# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 5 个章节

1. 你永远无法预知你的运气；(you Never Know Your Luck;) 000001

2. 你永远无法预知你的运气；(you Never Know Your Luck;) 000002

3. 你永远无法预知你的运气；(you Never Know Your Luck;) 000003

4. 你永远无法预知你的运气；(you Never Know Your Luck;) 000004

5. 你永远无法预知你的运气；(you Never Know Your Luck;) 000005

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 你永远无法预知你的运气；(You Never Know Your Luck;)


[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
**This eBook was produced by David Widger**
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

[juː; jʊ] ['nevər] [noʊ] [jʊr; jər] [lʌk]
**YOU NEVER KNOW YOUR LUCK**
你 绝不 知道 你的 运气

你永远无法预知自己的运气。

[ ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmætrɪ'moʊniəl] [dɪ'zɜːrtər] ]
**[ BEING THE STORY OF A MATRIMONIAL DESERTER ]**
[ 存在 这 故事 的 一个 婚姻 逃兵 ]

【一个婚姻逃亡者的故事】

[baɪ] ['gɪlbərt] ['pɑːkə]
**By Gilbert Parker**
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

['vɑːljəm] [θriː] .
**Volume 3 .**
体积 3 .

第三卷。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
**XII .**
十二 .

十二、

[æt; ət][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] ['kʌstəm] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**AT THE RECEIPT OF CUSTOM XIII .**
在 这 收据 的 风俗 十三 .

海关收据十三。

['kɪti] [spiːks] [hɜːr; hər][maɪnd] [ə'gen] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
**KITTY SPEAKS HER MIND AGAIN XIV .**
猫咪 说话 她 头脑 再次 十四 .

凯蒂再次畅所欲言 XIV.

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['vɜːrdɪkt] ['ɛks'viː] .
**AWAITING THE VERDICT XV .**
等待中 这 判决 十五 .

等待判决十五。

" [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] [kri'eɪtɪd] [hiː; hi][ðem; ðəm] " [ˌɛks'viː'aɪ] .
**" MALE AND FEMALE CREATED HE THEM " XVI .**
" 男性 和 女性 创建 他 他们 " 十六 .

“神创造了男人和女人”十六。

" - [twʌz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['pleʒər] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] , [juː; jʊ][goʊ] [bæk] [fɔːr; fər] [maɪn] " [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
**" ' TWAS FOR YOUR PLEASURE YOU CAME HERE , YOU GO BACK FOR MINE " XVII .**
" - 那是 为了 你的 乐趣 你 来了 这里 , 你 去 后退 为了 矿 " 十七 .

“你来这里是为了取悦自己，回去取悦我吧。”十七。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ?
**WHO WOULD HAVE THOUGHT IT ?**
WHO 会 有 想法 它 ?

谁能想到呢?

['epɪlɔːg]
**EPILOGUE**
结语

结语

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
**CHAPTER XII**
章 十二

第十二章

[æt; ət][ðə; ðɪ] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] ['kʌstəm]
**AT THE RECEIPT OF CUSTOM**
在 这 收据 的 风俗

海关收据

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['læfɪŋ] [æt; ət] , ['kɪti] ?
**" What are you laughing at , Kitty ?**
" 什么 是 你 笑 在 , 猫咪 ?

“凯蒂，你在笑什么？”

[juː; jʊ] ['kækl] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [hen] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɜːrst] [eg] .
**You cackle like a young hen with her first egg .**
你 咯咯笑 喜欢 一个 年轻的 母鸡 和 她 第一的 蛋 .

你咯咯地笑，就像一只初次下蛋的小母鸡。

" [soʊ] [spoʊk] ['mɪsɪz] . ['taɪnən][tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɔːtər] , [huː] ['ɔːltərnətli] [swʌŋ] ['bækwərdz] [ænd; ənd]
**" So spoke Mrs . Tynan to her daughter , who alternately swung backwards and**
" 所以 辐 太太 . 蒂南 到 她 女儿 , WHO 交替 摇摆 向后 和
['fɔːrwərdz] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] ,
**forwards in a big rocking - chair ,**
前进 在 一个 大的 摇滚 - 椅子 ,

“蒂南太太对她女儿说着话，她女儿则在一张大摇椅上前后摇晃着。”

['saɪləntli] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['dɪstənt] [skaɪ] , [ɔːr][sæt] [stɪl] [ænd; ənd] " ['kækld] " [æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðər]
**silently gazing into the distant sky , or sat still and " cackled " as her mother**
默默 凝视 进入 这 遥远 天空 , 或者 卫星 仍然 和 " 咯咯笑 " 作为 她 母亲
[hæd; həd] [sed] .
**had said .**
有 说 .

她默默地凝视着远方的天空，或者静静地坐着，像她母亲说的那样“咯咯地笑”。

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['riːəl] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'stuːtnəs] , [haʊ'evər] ,
**A person of real observation and astuteness , however ,**
一个 人 的 真实的 观察 和 敏锐 , 然而 ,

然而，一个真正具有观察力和敏锐洞察力的人，

[wʊd] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] ['kɪtiz] ['læftər] [toʊld][ə; eɪ] ['stɔːri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][dʒɔɪ][ænd; ənd]
**would have noticed that Kitty's laughter told a story which was not joy and**
会 有 注意到 那 小猫的 笑声 讲述 一个 故事 哪个 曾是 不是 喜悦 和
['glædnəs] — ['niːðər] [gʊd] ['hjuːmər] [nɔːr][ðə; ðɪ] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] ['neɪtʃər] .
**gladness — neither good humour nor the abandonment of a luxurious nature .**
欢乐 — 两者都不 好的 幽默 也不 这 放弃 的 一个 豪华 自然 .

会注意到凯蒂的笑声讲述的并非喜悦和快乐——既非幽默，也非放纵的本性。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ðɪ][smɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['net(ə)l] .
**It was tinged with bitterness and had the smart of the nettle .**
它 曾是 带点色调 和 苦味 和 有 这 聪明的 的 这 荨麻 .

它略带苦味，还有荨麻般的刺痛感。

[hɜːr; hər] ['mʌðɝz] ['kwestʃən] ['oʊnli] [meɪd] [hɜːr; hər] [læf] [ðə; ði] [mɔːr] ,

| Her | mother's | question | only | made | her | laugh | the | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲的 | 问题 | 仅有的 | 制成 | 她 | 笑 | 这 | 更多的 | , |

她母亲的问题反而让她笑得更厉害了。

[ænd; ənd][æt; ət][læst]['mɪsɪz] . ['taɪnən] [stuːpt] ['oʊvər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] , " [aɪ][kʊd; kəd] [ʃeɪk] [juː; jʊ]

| and | at | last | Mrs | . | Tynan | stooped | over | her | and | said | , | " | I | could | shake | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 太太 | . | 蒂南 | 弯腰 | 超过 | 她 | 和 | 说 | , | " | 我 | 可以 | 摇 | 你 |

, ['kɪti] .

| , | Kitty | . |
|---|---|---|
| , | 猫咪 | . |

最后，蒂南太太俯身对她说："我可以摇醒你，凯蒂。"

[juːd] [meɪk] [ə; eɪ] [sneɪl] ['fɪdʒɪt] ,

| You'd | make | a | snail | fidget | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 制作 | 一个 | 蜗牛 | 烦躁不安 | , |

你会让蜗牛坐立不安，

[ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['sensɪz] ['stedi] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [haʊs] -

| and | I've | got | enough | to | do | to | keep | my | senses | steady | with | all | the | house | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我已经 | 得到 | 足够的 | 到 | 做 | 到 | 保持 | 我的 | 感官 | 稳定的 | 和 | 全部 | 这 | 房子 | - |

[wɜːrk] — [ænd; ənd] [naʊ] [hɜːr; hər][ɪn][ðer; ðər] !

| work | — | and | now | her | in | there | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 工作 | — | 和 | 现在 | 她 | 在 | 那里 | ! |

我光是做家务就够我忙的了，现在她又来了！

" [ʃiː; ʃi] [tɔːst] [ə; eɪ][hænd][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['fretfəli] .

| " | She | tossed | a | hand | behind | her | fretfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 抛掷 | 一个 | 手 | 在后面 | 她 | 忧心忡忡地 | . |

她焦躁地把手甩到身后。

[kwɪk] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] , ['kɪti] [kɔːt] [ðə; ði]

| Quick | with | love | for | her | mother | , | as | she | always | was | , | Kitty | caught | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快的 | 和 | 爱 | 为了 | 她 | 母亲 | , | 作为 | 她 | 总是 | 曾是 | , | 猫咪 | 捕捉 | 这 |

['ʌðɝz] ['tremblɪŋ] [hænd] .

| other's | trembling | hand | . |
|---|---|---|---|
| 其他的 | 发抖 | 手 | . |

凯蒂一如既往地对母亲充满爱意，她迅速地握住了母亲颤抖的手。

" [juːv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] , ['mʌðər] ; ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['sleɪvɪŋ] [fɔːr; fər] ['ʌðər] .

| " | You've | always | had | too | much | to | do | , | mother | ; | always | been | slaving | for | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 总是 | 有 | 也 | 很多 | 到 | 做 | , | 母亲 | ; | 总是 | 到过 | 奴役 | 为了 | 其他的 | . |

"母亲，你总是有太多事情要做；总是为别人卖命。"

[juːv] ['nevər] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] ['weðər] [jʊə(r)] ['hæpi] [ɔːr][nɑːt] ,

| You've | never | had | time | to | think | whether | you're | happy | or | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 绝不 | 有 | 时间 | 到 | 思考 | 无论 | 你是 | 快乐的 | 或者 | 不是 | , |

你从来没有时间去思考自己是否快乐。

[ɔːr] ['weðər] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ]['prɑːbləm] — [ðæts] [wʌt] ['piːp(ə)l] [kɔːl] [θɪŋz] ,

| or | whether | you've | got | a | problem | — | that's | what | people | call | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 无论 | 你已经 | 得到 | 一个 | 问题 | — | 那就是 | 什么 | 人们 | 称呼 | 事物 | , |

或者你是否遇到了问题——人们通常都这么称呼问题。

[wen] [ðeə(r)] [gɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [ɑːn][ðer; ðər][hændz] [ðæt] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [pleɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər]

| when | they're | got | so | much | time | on | their | hands | that | they | make | a | play | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它们是 | 得到 | 所以 | 很多 | 时间 | 在 | 他们的 | 双手 | 那 | 他们 | 制作 | 一个 | 玩 | 的 | 他们的 |

[ˌɪn'saɪd] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd][wɜːrk][ˌaɪ 'tiː][ʌp] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][sets][ðem; ðəm]['kreɪzi] .

| inside | feelings | and | work | it | up | till | it | sets | them | crazy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 里面 | 情怀 | 和 | 工作 | 它 | 向上 | 直到 | 它 | 套 | 他们 | 疯狂的 | . |

当他们有太多空闲时间时，他们就会把自己的内心感受发泄出来，并不断累积，直到自己发疯。

" ['mɪsɪz] . ['taɪnənz] [maʊθ] ['taɪtnd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [braʊ] ['klaʊdɪd] .

| " | Mrs | . | Tynan's | mouth | tightened | and | her | brow | clouded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 蒂南的 | 嘴 | 收紧 | 和 | 她 | 眉头 | 阴天 | . |

蒂南太太抿紧了嘴唇，眉头紧锁。

" [aɪv] [hæd; həd][maɪ][ 'prɔːbləms ] [tuː] , [bʌt; bət][aɪ]['ɔːlweɪz] [meɪd] [kwɪk] [wɜːrk][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| " | I've | had | my | problems | too | , | but | I | always | made | quick | work | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 有 | 我的 | 问题 | 也 | , | 但 | 我 | 总是 | 制成 | 快的 | 工作 | 的 | 他们 | . |

“我也遇到过一些问题，但我总是能很快解决它们。”

[ðeɪ] ['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][ˌoʊvər'leɪ][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] ['mʌðər] ['oʊvɝˌleɪz][hɜːr; hər]['beɪbi]

| They | never | had | a | chance | to | overlay | me | like | a | mother | overlays | her | baby |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 绝不 | 有 | 一个 | 机会 | 到 | 覆盖 | 我 | 喜欢 | 一个 | 母亲 | 叠加层 | 她 | 婴儿 |

[ænd; ənd] [kɪlz] [ˌaɪ 'tiː] . "

| and | kills | it | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 杀戮 | 它 | . | " |

他们根本没有机会像母亲压住婴儿那样把我压垮。

" [nɑːt] - [laɪk][ə; eɪ] ['mʌðər] ['oʊvɝˌleɪz] , - [bʌt; bət] - [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] ['oʊvɝˌleɪz] ,

| " | Not | ' | like | a | mother | overlays | , | ' | but | ' | as | a | mother | overlays | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | - | 喜欢 | 一个 | 母亲 | 叠加层 | , | - | 但 | - | 作为 | 一个 | 母亲 | 叠加层 | , |

不是“像母亲覆盖一样”，而是“如同母亲覆盖一样”。

- " [rɪ'tɜːrnd] ['kɪti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [noʊt][tuː; tə][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

| ' | " | returned | Kitty | with | a | queer | note | to | her | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | " | 返回 | 猫咪 | 和 | 一个 | 酷儿 | 笔记 | 到 | 她 | 嗓音 | . |

“”凯蒂用一种奇怪的语气回答道。

" [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [tɔːt] [ˌem 'iː][æt; ət] [skuːl] .

| " | That's | what | they | taught | me | at | school | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 什么 | 他们 | 教授 | 我 | 在 | 学校 | . |

“学校就是这么教我的。”

[ðə; ði] ['tiːtʃər] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['pɪkɪŋ] [ˌjuː 'es][ʌp][ɑːn] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] .

| The | teacher | was | always | picking | us | up | on | that | kind | of | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老师 | 曾是 | 总是 | 挑选 | 我们 | 向上 | 在 | 那 | 种类 | 的 | 事物 | . |

老师总是会挑剔我们这类事情。

[aɪ] [sed] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] [wen] ['mɪsɪz] . ['kroʊʒər] " — [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['moʊʃənd]

| I | said | a | thing | worse | than | that | when | Mrs | . | Crozier | " | — | her | fingers | motioned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 一个 | 事物 | 更糟 | 比 | 那 | 什么时候 | 太太 | . | 克罗齐尔 | " | — | 她 | 手指 | 示意 |

[tɔːrdz] [ə'nʌðər] [ruːm] — " [keɪm] [tuː; tə] - [deɪ] .

| towards | another | room | — | " | came | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 其他 | 房间 | — | " | 来了 | 到 | - | 天 | . |

“克罗齐尔太太”——她用手指向另一个房间——“今天来了，我说了比这更糟糕的话。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [pə'zest] [ˌem 'iː] .

| I | don't | know | what | possessed | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 什么 | 拥有 | 我 | . |

我不知道自己当时是怎么了。

[aɪ][wʌz; wəz][ɔːf][maɪ] ['trɑːli] , [aɪ] [sə'poʊz] , [æz; əz][dʒɑːn] ['sɪbli] [pʊts][ˌaɪ 'tiː] .

| I | was | off | my | trolley | , | I | suppose | , | as | John | Sibley | puts | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 离开 | 我的 | 手推车 | , | 我 | 认为 | , | 作为 | 约翰 | 西布利 | 放置 | 它 | . |

我想，正如约翰·西布利所说，我当时神志不清。

[wel] , [wen] ['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] [ʃiːl] ['gæθɔːrn] ['kroʊʒər] [sed] — [oʊ] , [soʊ] ['swiːtli] [ænd; ənd]['kaɪndli] — -

| Well | , | when | Mrs | . | James | Shiel | Gathorne | Crozier | said | — | oh | , | so | sweetly | and | kindly | — | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 什么时候 | 太太 | . | 詹姆斯 | 希尔 | 加索恩 | 克罗齐尔 | 说 | — | 哦 | , | 所以 | 甜蜜地 | 和 | 亲切地 | — | - |

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪs] ['taɪnən] ? -

| You | are | Miss | Tynan | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 错过 | 蒂南 | ? | - |

詹姆斯·希尔·加索恩·克罗齐尔夫人用她那甜美和亲切的语气问道：“您是蒂南小姐吗？”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [rɪ'plaɪd] ?

| what | do | you | think | I | replied | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 思考 | 我 | 回复 | ? |

你觉得我怎么回答的?

[aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , - [ðə; ði] [seɪm] - !

| I | said | to | her | , | ' | The | same | ' | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 到 | 她 | , | - | 这 | 相同的 | - | ! |

我对她说：“一样！”

" ['ræðər] [æn; ən] ['æsɪdlɪ] ['sætɪsfaɪd] [smaɪl] [keɪm] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['taɪnənz] [lɪps] .

| " | Rather | an | acidly | satisfied | smile | came | to | Mrs | . | Tynan's | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 相当 | 一个 | 酸性地 | 使满意 | 微笑 | 来了 | 到 | 太太 | . | 蒂南的 | 嘴唇 | . |

蒂南太太嘴角露出一丝酸溜溜的满意笑容。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] - ['gɝːlz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

| " | That | was | like | the | Slatterly | girls | , | " | she | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 喜欢 | 这 | - | 女孩们 | , | " | 她 | 回复 | . |

“那就像斯莱特利家的女孩们一样，”她回答说。

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [vər'nækjələr] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪl] - [hed] .

| " | Your | father | would | have | said | it | was | the | vernacular | of | the | rail | - | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 父亲 | 会 | 有 | 说 | 它 | 曾是 | 这 | 白话 | 的 | 这 | 轨 | - | 头 | . |

“你父亲会说这是铁路终点站的方言。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn][fɔːr; fər] [ɑːd] [wɜːrdz] ,

| He | was | a | great | man | for | odd | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 男人 | 为了 | 奇怪的 | 字 | , |

他很擅长说一些奇奇怪怪的话。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] ['ɔːlweɪz] [dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

| but | he | knew | always | just | what | he | wanted | to | say | and | he | said | it | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 知道 | 总是 | 只是 | 什么 | 他 | 通缉 | 到 | 说 | 和 | 他 | 说 | 它 | 出去 | . |

但他总是知道自己想说什么，并且会说出来。

[juːv] [gɑːt][hɪz; ɪz] [gɪft] .

| You've | got | his | gift | . |
|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 得到 | 他的 | 礼物 | . |

你继承了他的天赋。

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] ,

| You | always | say | the | right | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 总是 | 说 | 这 | 正确的 | 事物 | , |

你总是说对的话。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [meɪd] [ðæt] [breɪk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [ʌv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] .

| and | I | don't | know | why | you | made | that | break | with | her | — | of | all | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 知道 | 为什么 | 你 | 制成 | 那 | 休息 | 和 | 她 | — | 的 | 全部 | 人们 | . |

我不明白你为什么偏偏要和她断绝关系。

" [ə; eɪ] ['medɪteɪtɪv] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː] ['kɪtiz] [aɪz] .

| " | A | meditative | look | came | into | Kitty's | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 冥想 | 看 | 来了 | 进入 | 小猫的 | 眼睛 | . |

“凯蒂的眼神变得沉思起来。”

" ['mɪstər] . ['kroʊʒər] [sez] ['evri] [wʌn][hæz; həz][æn; ən][ɪmp] [ðæt] [lʌvz] [tuː; tə] [tiːz] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd]

| " | Mr | . | Crozier | says | every | one | has | an | imp | that | loves | to | tease | us | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 克罗齐尔 | 说道 | 每一个 | 一 | 有 | 一个 | 重要 | 那 | 爱 | 到 | 逗 | 我们 | , | 和 |

[trɪp] [ˌjuː 'es] [ʌp] ,

| trip | us | up | , |
|---|---|---|---|
| 旅行 | 我们 | 向上 | , |

克罗齐尔先生说，每个人心中都有一个喜欢捉弄我们、绊倒我们的小恶魔。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌjuː 'es] [ə'pɪr] [rɪ'dɪkjələs] [bɪ'fɔːr] [ðoʊz] [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv] ['eni]

| and | make | us | appear | ridiculous | before | those | we | don't | want | to | have | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 我们 | 出现 | 荒谬的 | 前 | 那些 | 我们 | 不 | 想 | 到 | 有 | 任何 |

[əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][ˌjuː 'es] . "

| advantage | over | us | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 优势 | 超过 | 我们 | . | " |

并让我们在那些我们不想占我们便宜的人面前显得很可笑。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt]['mɪsɪz] . ['kroʊʒər][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

| " | I | don't | want | Mrs | . | Crozier | to | have | any | advantage | over | you | and | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 想 | 太太 | . | 克罗齐尔 | 到 | 有 | 任何 | 优势 | 超过 | 你 | 和 | 我 | , |

“我不想让克罗齐尔夫人比你我更有优势，”

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] .

| I | can | tell | you | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 告诉 | 你 | 那 | . |

我可以告诉你这一点。

[θɪŋzl] ['nevər] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [hɪr] [ə'gen] , ['kɪti] [dɪr] , [ænd; ənd] [wiːv] [ɔːl][gɑːt][ɑːn][soʊ] [wel] ;

| Things'll | never | be | the | same | here | again | , | Kitty | dear | , | and | we've | all | got | on | so | well | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事情会 | 绝不 | 是 | 这 | 相同的 | 这里 | 再次 | , | 猫咪 | 亲爱的 | , | 和 | 我们已经 | 全部 | 得到 | 在 | 所以 | 出色地 | ; |

亲爱的凯蒂，这里的一切都将不再一样了，我们相处得也非常好；

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][soʊ] [kən'sɪdərət] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [frend] ['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd]

| with | him | so | considerate | of | every | one | , | and | a | good | friend | always | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 所以 | 周到 | 的 | 每一个 | 一 | , | 和 | 一个 | 好的 | 朋友 | 总是 | , | 和 |

[dʒʌst][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

| just | one | of | us | , |
|---|---|---|---|---|
| 只是 | 一 | 的 | 我们 | , |

他为人如此体贴周到，始终是一位好朋友，而且就像我们中的一员。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪknəs] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [siːm] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] , [ænd; ənd] — "

| and | his | sickness | making | him | seem | like | our | own | , | and | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 疾病 | 制作 | 他 | 似乎 | 喜欢 | 我们的 | 自己的 | , | 和 | — | " |

他的病痛让他看起来像我们自己人一样，而且——”

" [oʊ] , [hʌʃ] — [wɪl] [juː; jʊ] [hʌʃ] , ['mʌðər] ! " [ˌɪntər'poʊzd] ['kɪti] ['ʃɑːrpli] .

| " | Oh | , | hush | — | will | you | hush | , | mother | ! | " | interposed | Kitty | sharply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 嘘 | — | 将要 | 你 | 嘘 | , | 母亲 | ! | " | 插入 | 猫咪 | 尖锐地 | . |

“哦，嘘——妈妈，请你安静！”凯蒂厉声打断道。

" ['hiːz] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['kʌntri] ,

| " | He's | going | away | with | her | back | to | the | old | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 去 | 离开 | 和 | 她 | 后退 | 到 | 这 | 老的 | 国家 | , |

“他要和她一起回老家了。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['getɪŋ] ['ʌðər] ['bɔːrdərz] ,

| and | we | might | just | as | well | think | about | getting | other | borders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 可能 | 只是 | 作为 | 出色地 | 思考 | 关于 | 获得 | 其他 | 边界 | , |

我们不妨考虑一下设立其他边界。

[fɔːr; fər][aɪ] [sə'poʊz] ['mɪstər] . ['bʊlrʌʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɑːni] [braɪd] [wɪl] [set] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bʊlrʌʃ]

| for | I | suppose | Mr | . | Bulrush | and | his | bonny | bride | will | set | up | a | little | bulrush |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 认为 | 先生 | . | 芦苇 | 和 | 他的 | 邦妮 | 新娘 | 将要 | 放 | 向上 | 一个 | 小的 | 芦苇 |

['tæbərnækl] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl] " — [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]

| tabernacle | on | the | banks | of | the | Nile | " | — | she | nodded | in | the | direction | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圣幕 | 在 | 这 | 银行 | 的 | 这 | 尼罗河 | " | — | 她 | 点头 | 在 | 这 | 方向 | 的 |

[ðə; ði]['rɪvər]

| the | river |
|---|---|
| 这 | 河 |

“我想，蒲苇先生和他美丽的妻子会在尼罗河岸边搭起一座小小的蒲苇棚子吧。”——她朝河边点了点头。

[ˌaʊt'saɪd] — " [ænd; ənd] [ðeɪl] [faɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['moʊzəs][ænd; ənd] [wɪl] [tri:t] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ðer; ðər] ['veri]
**outside — " and they'll find a little Moses and will treat it as their very**
外部 — " 和 他们会 寻找 一个 小的 摩西 和 将要 对待 它 作为 他们的 非常
[oʊn] . "
**own . "**
自己的 . "

在外面——“他们会找到一个小摩西，并把它当作自己的孩子一样对待。”

" ['kɪti] , [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] !
**" Kitty , how can you !**
" 猫咪 , 如何 能 你 !

“凯蒂，你怎么能这样！

" ['kɪti] [ʃ'rʌgd] [ə; eɪ] ['ʃoʊldər] .
**" Kitty shrugged a shoulder .**
" 猫咪 耸了耸肩 一个 肩膀 .

凯蒂耸了耸肩。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [rɪ'dɪkjələs] [fɔ:r; fər] [ðæt] [per] [tu:; tə][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .
**" It would be ridiculous for that pair to have one of their own .**
" 它 会 是 荒谬的 为了 那 一对 到 有 一 的 他们的 自己的 .

“如果那对夫妇自己生一个孩子，那就太荒谬了。”

[its] ['oʊnli][ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] ['beɪbi] [ðæt] [lʊks] ['nætʃ(ə)rəl][tu:; tə][ˌem 'i:] . "
**It's only the young mother with a new baby that looks natural to me . "**
它是 仅有的 这 年轻的 母亲 和 一个 新的 婴儿 那 看起来 自然的 到 我 . "

在我看来，只有带着新生儿的年轻妈妈才显得自然。

" [dəunt] [tɔ:k] [ðæt] [wei] , ['kɪti] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ['ʃɑ:rpli] .
**" Don't talk that way , Kitty , " rejoined her mother sharply .**
" 不 讲话 那 方式 , 猫咪 , " 重新加入 她 母亲 尖锐地 .

“别那样说话，凯蒂，”她妈妈厉声说道。

" [ju:; jʊ] [ɑ:nt] [fɪt] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] . "
**" You aren't fit to judge of such things . "**
" 你 不是 合身 到 法官 的 这样的 事物 . "

“你没有资格评判这类事情。”

" [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] , " [sed] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] .
**" I will be before long , " said her daughter .**
" 我 将要 是 前 长的 , " 说 她 女儿 .

“我很快就会到了，”她女儿说。

" ['eniweɪ] , ['mɪsɪz] . ['kroʊʒər] ['iznt] ['eni] ['betər] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [tɔ:k] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd]
**" Anyway , Mrs . Crozier isn't any better able to talk than I am , " she added**
" 反正 , 太太 . 克罗齐尔 不是 任何 更好的 有能力的 到 讲话 比 我 是 , " 她 额外
[ɪ'reləvəntli] .
**irrelevantly .**
无关紧要 .

“反正，克罗齐尔太太的说话能力也不比我强，”她漫不经心地补充道。

" [ʃi:; ʃi] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌðər] . "
**" She never was a mother . "**
" 她 绝不 曾是 一个 母亲 . "

“她从来就不是个母亲。”

" [dəunt] [bleɪm] [hɜ:r; hər] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['taɪnən] [sɪ'vɪrli] .
**" Don't blame her , " said Mrs . Tynan severely .**
" 不 责备 她 , " 说 太太 . 蒂南 严重 .

“别怪她，”蒂南太太严厉地说。

" [ðæts] ['gɑːdz] ['bɪznəs] .
**" That's God's business .**
" 那就是 神的 商业 .

“那是上帝的事。”

[aɪ'd][biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðæt] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] .
**I'd be sorry for her , so far as that was concerned , if I were you .**
ID 是 对不起 为了 她 , 所以 远的 作为 那 曾是 担心的 , 如果 我 是 你 .

如果我是你，我会为她感到难过。

[its] [nɑːt][hɜːr; hər] [fɔːlt] . "
**It's not her fault . "**
它是 不是 她 过错 . "

这不是她的错。

" [its] [æn; ən] ['iːzi] [wei] [ʌv; əv] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər] [gʊd] [ʌn'dʌn] , " [rɪ'tɜːrnd] ['kɪti] .
**" It's an easy way of accounting for good undone , " returned Kitty .**
" 它是 一个 简单的 方式 的 会计 为了 好的 未完成 , " 返回 猫咪 .

“这是弥补未竟之善的简单方法，”凯蒂回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɑːdz] [fɔːlt] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] —
**" P'r'aps it was God's fault , and p'r'aps if she had loved him more —**
" p'r'aps 它 曾是 神的 过错 , 和 p'r'aps 如果 她 有 喜爱 他 更多的 —

“或许是上帝的错，或许如果她更爱他一点——”

" ['mɪsɪz] . ['taɪnənz] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðæt] ['fretf(ə)l] [lʊk] [keɪm] [tuː; tə]
**" Mrs . Tynan's face flushed with sudden irritation and that fretful look came to**
" 太太 . 蒂南的 脸 酡 和 突然 刺激 和 那 烦躁 看 来了 到
[hɜːr; hər] [aɪz] [wɪtʃ] [ə'kʌmpəniz] [ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .
**her eyes which accompanies a lack of comprehension .**
她 眼睛 哪个 伴随 一个 缺少 的 理解 .

“蒂南太太的脸因突然的恼怒而涨红，眼中也露出了那种因不理解而产生的焦躁不安的神情。

" [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [wel] , [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['vɪksn] [ðæt] ['evər] [lɪvd] ,
**" Upon my word , well , upon my word , of all the vixens that ever lived ,**
" 之上 我的 单词 , 出色地 , 之上 我的 单词 , 的 全部 这 狐狸精 那 曾经 居住地 ,

“我以我的名义发誓，我以所有曾经活过的母狐狸的名义发誓，

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['jeloʊ] ['pænzi] [ænd; ənd] [tuː] [swiːt] [fɔːr; fər] ['deɪli] [juːz] !
**and you looking like a yellow pansy and too sweet for daily use !**
和 你 寻找 喜欢 一个 黄色的 三色堇 和 也 甜的 为了 日常的 使用 !

你看起来像朵黄色的三色堇，甜得不适合日常使用！

[sʌtʃ] [θɔːts] [ɪn][jʊr; jər] [hed] !
**Such thoughts in your head !**
这样的 想法 在 你的 头 !

你脑子里竟然有这种想法！

['huːd] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ðæt] [juː; jʊ] — !
**Who'd have believed that you — !**
谁会 有 相信 那 你 — !

谁会相信你——！

" ['kɪti] [meɪd] [ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [feɪs] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
**" Kitty made a mocking face at her mother .**
" 猫咪 制成 一个 嘲讽 脸 在 她 母亲 .

Kitty 对着她妈妈做了个鬼脸。

" [aɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][gɜːrl] , [aɪm][ə; eɪ] ['wʊmən] , ['mʌðər] , [huː] [siːz] [laɪf] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,
**" I'm more than a girl , I'm a woman , mother , who sees life all around me ,**
" 我是 更多的 比 一个 女孩 , 我是 一个 女士 , 母亲 , WHO 看到 生活 全部 大约 我 ,

“我不仅仅是个女孩，我还是个女人，一个母亲，我能看到我周围的一切生活。”

[frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪnsekt][tuː; tə][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [toʊld] .

| from | the | insect | to | the | mountain | , | and | I | know | things | without | being | told | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 昆虫 | 到 | 这 | 山 | , | 和 | 我 | 知道 | 事物 | 没有 | 存在 | 讲述 | . |

从昆虫到山脉，我无需被告知就能知道许多事情。

[aɪ]['ɔːlweɪz][dɪd] .

| I | always | did | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 总是 | 做过 | . |

我一直都是这样。

[dʒʌst][laɪf][ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [tel] [ˌem 'iː] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['meɪbi] , [tuː] , [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [ɪn][ˌem 'iː] [ðæt]

| Just | life | and | living | tell | me | things | , | and | maybe | , | too | , | the | Irish | in | me | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 生活 | 和 | 活的 | 告诉 | 我 | 事物 | , | 和 | 或许 | , | 也 | , | 这 | 爱尔兰 | 在 | 我 | 那 |

['fɑːðər][wʌz; wəz] . "

| father | was | . | " |
|---|---|---|---|
| 父亲 | 曾是 | . | " |

生活本身就告诉我一些事情，或许，我身上那股爱尔兰血统，就像我父亲那样，也告诉我一些事情。

" [its] [soʊ] [ɑːd] .

| " | It's | so | odd | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 所以 | 奇怪的 | . |

“真是太奇怪了。”

[jʊə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [fʌn] [ænd; ənd] ['fænsi] , [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [bɪn] ;

| You're | such | a | mixture | of | fun | and | fancy | , | at | least | you | always | have | been | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 这样的 | 一个 | 混合物 | 的 | 乐趣 | 和 | 想要 | , | 在 | 至少 | 你 | 总是 | 有 | 到过 | ; |

你真是个既有趣又时髦的人，至少你一直都是这样；

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [ɪn][juː; jʊ] [ðiːz] [deɪz] .

| but | there's | something | new | in | you | these | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 某物 | 新的 | 在 | 你 | 这些 | 天 | . |

但你最近似乎有了些新变化。

['kɪti] , [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [ə'freɪd] — [jes] , [juː; jʊ] [meɪk] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ə'freɪd] .

| Kitty | , | you | make | me | afraid | — | yes | , | you | make | your | mother | afraid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猫咪 | , | 你 | 制作 | 我 | 害怕的 | — | 是的 | , | 你 | 制作 | 你的 | 母亲 | 害怕的 | . |

Kitty，你让我害怕——是的，你也让你妈妈害怕。

['æftər] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ə'baʊt]['mɪstər] . ['kroʊʒər] [aɪv] [hæd; həd][bæd] [naɪts] ,

| After | what | you | said | the | other | day | about | Mr | . | Crozier | I've | had | bad | nights | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 什么 | 你 | 说 | 这 | 其他 | 天 | 关于 | 先生 | . | 克罗齐尔 | 我已经 | 有 | 坏的 | 夜晚 | , |

自从你前几天说了克罗齐尔先生的那些话之后，我一直辗转难眠。

[ænd; ənd][aɪ][get] ['nɜːrvəs] ['θɪŋkɪŋ] .

| and | I | get | nervous | thinking | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 得到 | 紧张的 | 思维 | . |

我一想到这些就紧张。

" ['kɪti] ['sʌd(ə)nli] [gɑːt] [ʌp] , [pʊt][hɜːr; hər][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

| " | Kitty | suddenly | got | up | , | put | her | arm | round | her | mother | and | kissed | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 猫咪 | 突然 | 得到 | 向上 | , | 放 | 她 | 手臂 | 圆形的 | 她 | 母亲 | 和 | 亲吻 | 她 | . |

“凯蒂突然起身，搂住妈妈的肩膀亲吻了她。”

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['mʌðər] .

| " | You | needn't | be | afraid | of | me | , | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不必 | 是 | 害怕的 | 的 | 我 | , | 母亲 | . |

“母亲，您不必害怕我。”

[ɪf] [ðɛəd] [bɪn] ['eni] ['riːəl]['deɪndʒər] , [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] .

| If | there'd | been | any | real | danger | , | I | wouldn't | have | told | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 到过 | 任何 | 真实的 | 危险 | , | 我 | 不会 | 有 | 讲述 | 你 | . |

如果真有危险，我就不会告诉你了。

['mɪstər] . ['kroʊʒərz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] ['hiːl] [faɪnd][hɪz; ɪz][waɪf] [hɪr] ,

| **Mr** | **.** | **Crozier's** | **away** | **,** | **and** | **when** | **he** | **comes** | **back** | **he'll** | **find** | **his** | **wife** | **here** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 克罗齐尔的 | 离开 | , | 和 | 什么时候 | 他 | 来 | 后退 | 地狱 | 寻找 | 他的 | 妻子 | 这里 | , |

克罗齐尔先生不在家，等他回来就会发现他妻子在这里。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

| **and** | **there's** | **the** | **end** | **of** | **everything** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 这 | 结尾 | 的 | 一切 | . |

一切到此结束。

[ɪf] [ðɛəd] [bɪn] ['deɪndʒər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['setld] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went]

| **If** | **there'd** | **been** | **danger** | **,** | **it** | **would** | **have** | **been** | **settled** | **the** | **night** | **before** | **he** | **went** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 到过 | 危险 | , | 它 | 会 | 有 | 到过 | 定居 | 这 | 夜晚 | 前 | 他 | 去 |

[ə'weɪ] .

| **away** | **.** |
|---|---|
| 离开 | . |

如果真有危险，那在他离开的前一天晚上就应该解决了。

[aɪ] [kɪst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [naɪt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [aʊt][ðer; ðər]['ʌndər][ðə; ði] [triːz] .

| **I** | **kissed** | **him** | **that** | **night** | **as** | **he** | **was** | **sleeping** | **out** | **there** | **under** | **the** | **trees** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 亲吻 | 他 | 那 | 夜晚 | 作为 | 他 | 曾是 | 睡眠 | 出去 | 那里 | 在下面 | 这 | 树木 | . |

那天晚上，他睡在树下，我吻了他。

" ['mɪsɪz] . ['taɪnən][sæt] [daʊn] ['wiːkli] [ænd; ənd] [fænd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['eɪprən] .

| **"** | **Mrs** | **.** | **Tynan** | **sat** | **down** | **weakly** | **and** | **fanned** | **herself** | **with** | **her** | **apron** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 蒂南 | 卫星 | 向下 | 弱 | 和 | 扇形 | 她自己 | 和 | 她 | 围裙 | . |

蒂南太太无力地坐了下来，用围裙扇着风。

" [oʊ] , [oʊ] , [oʊ] , [dɪr] [lɔːrd] !

| **"** | **Oh** | **,** | **oh** | **,** | **oh** | **,** | **dear** | **Lord** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 哦 | , | 哦 | , | 亲爱的 | 主 | ! |

“哦，哦，哦，我的天哪！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

| **"** | **she** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | . |

她说。

" [aɪm][nɑːt][ə'freɪd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [aɪ]['evər][dɪd] , ['mʌðər] , " [dɪ'klerd] ['kɪti] ['fɜːrmli] ;

| **"** | **I'm** | **not** | **afraid** | **to** | **tell** | **you** | **anything** | **I** | **ever** | **did** | **,** | **mother** | **,** | **"** | **declared** | **Kitty** | **firmly** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 不是 | 害怕的 | 到 | 告诉 | 你 | 任何事物 | 我 | 曾经 | 做过 | , | 母亲 | , | " | 声明 | 猫咪 | 牢牢 | ; |

“妈妈，我什么都不怕告诉你，”凯蒂坚定地说；

" [ðoʊ] [aɪm][nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [aɪv] [felt] .

| **"** | **though** | **I'm** | **not** | **prepared** | **to** | **tell** | **you** | **everything** | **I've** | **felt** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 我是 | 不是 | 准备 | 到 | 告诉 | 你 | 一切 | 我已经 | 毛毡 | . |

“虽然我还没准备好告诉你我所有的感受。”

[aɪ] [kɪst] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [slept] .

| **I** | **kissed** | **him** | **as** | **he** | **slept** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 亲吻 | 他 | 作为 | 他 | 睡着了 | . |

他睡着的时候，我吻了他。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [weɪk] , [hiː; hi][dʒʌst] [leɪ] [ðer; ðər] ['sliːpɪŋ] — ['sliːpɪŋ] .

| **He** | **didn't** | **wake** | **,** | **he** | **just** | **lay** | **there** | **sleeping** | **—** | **sleeping** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 唤醒 | , | 他 | 只是 | 躺 | 那里 | 睡眠 | — | 睡眠 | . |

他没有醒来，就那样躺着睡觉——睡得很沉。

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['dɪstənt] , [ 'driːmiŋ ] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

| **"** | **A** | **strange** | **,** | **distant** | **,** | **dreaming** | **look** | **came** | **into** | **her** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 奇怪的 | , | 遥远 | , | 做梦 | 看 | 来了 | 进入 | 她 | 眼睛 | . |

“她的眼神变得奇异、遥远、梦幻。”

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [laɪk] [wʌn] [huː] [sɔː] [ə; eɪ] ['hæpi] ['vɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [stoʊl] ['ɪntuː]

| She | smiled | like | one | who | saw | a | happy | vision | , | and | an | eerie | expression | stole | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 微笑 | 喜欢 | 一 | WHO | 锯 | 一个 | 快乐的 | 想象 | , | 和 | 一个 | 怪异 | 表达 | 偷窃 | 进入 |

[hɜːr; hər] [feɪs] .

| her | face | . |
|---|---|---|
| 她 | 脸 | . |

她脸上露出如同看到美好景象般的笑容，但随即又浮现出一丝诡异的表情。

" [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [weɪk] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .

| " | I | didn't | want | him | to | wake | , | " | she | continued | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 想 | 他 | 到 | 唤醒 | , | " | 她 | 持续 | . |

“我不想让他醒来，”她继续说道。

" [aɪ] [æskt] [gɑːd][nɑːt][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [weɪk] .

| " | I | asked | God | not | to | let | him | wake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | 上帝 | 不是 | 到 | 让 | 他 | 唤醒 | . |

“我向上帝祈求不要让他醒来。”

[ɪf] ['hiːd] [weɪkt] — [oʊ] , [aɪ'd][hæv; həv] [bɪn] [ə'ʃeɪmd] [ɪ'nʌf] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [daɪd] [ɪn] [wʌn] [weɪ] !

| If | he'd | waked | — | oh | , | I'd | have | been | ashamed | enough | till | the | day | I | died | in | one | way | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他会 | 醒来 | — | 哦 | , | ID | 有 | 到过 | 羞愧 | 足够的 | 直到 | 这 | 天 | 我 | 死亡 | 在 | 一 | 方式 | ! |

如果他醒了——哦，从某种意义上说，我会羞愧到死！

[stɪl] ['hiːd][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd]['hiːd][hæv; həv] [θɔːt] [noʊ][hɑːrm] .

| Still | he'd | have | understood | , | and | he'd | have | thought | no | harm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 他会 | 有 | 理解 | , | 和 | 他会 | 有 | 想法 | 不 | 伤害 | . |

但他还是会理解的，而且他会觉得这没什么大不了的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [fer] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][hɪz; ɪz][waɪf][ɪn][ðer; ðər]

| But | it | wouldn't | have | been | fair | to | him | — | and | there's | his | wife | in | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 不会 | 有 | 到过 | 公平的 | 到 | 他 | — | 和 | 有 | 他的 | 妻子 | 在 | 那里 |

,

,

,

但那样对他不公平——而且他的妻子也在里面。

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['breɪkɪŋ] [ɔːf] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [toʊn] .

| " | she | added | , | breaking | off | into | a | different | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 额外 | , | 打破 | 离开 | 进入 | 一个 | 不同的 | 语气 | . |

“她补充道，语气突然改变了。”

" [ðeə(r)] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] — [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [piːks] , [ænd; ənd] [wɪə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt]

| " | They're | a | long | way | above | us | — | up | among | the | peaks | , | and | we're | at | the | foot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它们是 | 一个 | 长的 | 方式 | 多于 | 我们 | — | 向上 | 之中 | 这 | 高峰 | , | 和 | 是 | 在 | 这 | 脚 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [ 'futhilz ] ,

| of | the | foothills | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 山麓 | , |

“他们比我们高得多——在群山之巅，而我们却在山麓脚下。”

['mʌðər] ; [bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [meɪd] [ˌjuː 'es] [fiːl] [ðæt] , [dɪd][hiː; hi] ?

| mother | ; | but | he | never | made | us | feel | that | , | did | he | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | ; | 但 | 他 | 绝不 | 制成 | 我们 | 感觉 | 那 | , | 做过 | 他 | ? |

母亲；但他从未让我们有这种感觉，对吗?

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][men] [aɪv] ['evər] [siːn] !

| The | difference | between | him | and | most | of | the | men | I've | ever | seen | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不同之处 | 之间 | 他 | 和 | 最多 | 的 | 这 | 男人 | 我已经 | 曾经 | 已见 | ! |

他跟我见过的绝大多数男人都不一样！

[ðə; ði] ['dɪfrəns] ! "

| The | difference | ! | " |
|---|---|---|---|
| 这 | 不同之处 | ! | " |

区别！ ”

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑ:ktər] , " [sed] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [rɪ'proʊtʃfəli] .

| " | There's | the | Young | Doctor | , | " | said | her | mother | reproachfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 这 | 年轻的 | 医生 | , | " | 说 | 她 | 母亲 | 责备地 | . |

“那是那个年轻医生，”她母亲责备地说。

" [hi:; hi] - [hɪm; ɪm] !

| " | He | - | him | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | - | 他 | ! |

“他——他！”

['hi:z] [baɪ] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['evri] [sɔ:rt][ɪn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p][tu:; tə][ðə; ði]

| He's | by | himself | , | with | something | of | every | sort | in | him | from | the | top | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 经过 | 他自己 | , | 和 | 某物 | 的 | 每一个 | 种类 | 在 | 他 | 从 | 这 | 顶部 | 到 | 这 |

['bɑ:təm] .

| bottom | . |
|---|---|
| 底部 | . |

他孤身一人，身上从头到脚都包罗万象。

[ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ] ['dɪtʃər] [ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [du:k] .

| There's | been | a | ditcher | in | his | family | , | and | there | may | have | been | a | duke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 一个 | 挖沟机 | 在 | 他的 | 家庭 | , | 和 | 那里 | 可能 | 有 | 到过 | 一个 | 公爵 | . |

他家出过挖沟工，可能还出过一位公爵。

[bʌt; bət] [ʃi:l] ['kroʊʒər] — [ʃi:l] " — [ʃi:; ʃi] [flʌʃt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] [ðə; ði] [neɪm] [laɪk] [ðæt] ,

| But | Shiel | Crozier | — | Shiel | " | — | she | flushed | as | she | said | the | name | like | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 希尔 | 克罗齐尔 | — | 希尔 | " | — | 她 | 酡 | 作为 | 她 | 说 | 这 | 姓名 | 喜欢 | 那 | , |

但是希尔·克罗齐尔——希尔”——她这样念出这个名字时脸颊泛红。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [keɪm] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [feɪs] [tu:] — " [hi:; hi][ɪz][ɔ:l][ʌv; əv][wʌn]

| but | a | little | touch | of | defiance | came | into | her | face | too | — | " | he | is | all | of | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 小的 | 触碰 | 的 | 蔑视 | 来了 | 进入 | 她 | 脸 | 也 | — | " | 他 | 是 | 全部 | 的 | 一 |

[kaɪnd] .

| kind | . |
|---|---|
| 种类 | . |

但她的脸上也露出了一丝不服输的神色——“他都是一丘之貉。”

['hi:z] [nɑ:t][ə; eɪ] [blend] .

| He's | not | a | blend | . |
|---|---|---|---|---|
| 他是 | 不是 | 一个 | 混合 | . |

他不是那种混杂在一起的人。

[ænd; ənd] ['hi:z] ['mærid] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn][ðer; ðər] ! "

| And | he's | married | to | her | in | there | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他是 | 已婚 | 到 | 她 | 在 | 那里 | ! | " |

而且他在里面还跟她结了婚呢！

" [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [spi:k] [ɪn] [ðæt] [toʊn] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .

| " | You | needn't | speak | in | that | tone | about | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不必 | 说话 | 在 | 那 | 语气 | 关于 | 她 | . |

你没必要用那种语气谈论她。

[ʃi:z] [æz; əz] [faɪn] [æz; əz][kæn; kən][bi:; bi] . "

| She's | as | fine | as | can | be | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 作为 | 美好的 | 作为 | 能 | 是 | . | " |

她一切都很好。

" [ʃi:z] [æz; əz] [faɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [bi:] , " [ri'tɔ:tid] ['kɪti] .

| " | She's | as | fine | as | a | bee | , | " | retorted | Kitty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她是 | 作为 | 美好的 | 作为 | 一个 | 蜜蜂 | , | " | 反驳 | 猫咪 | . |

“她美得像只蜜蜂，”凯蒂反驳道。

[əˈgen] [ʃiː; ʃi] [læft] [ðæt] [ˈɔːlmoʊst] [ˈmɜːrθləs] [læf] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [kɔːld]
**Again** **she** **laughed** **that** **almost** **mirthless** **laugh** **for** **which** **her** **mother** **had** **called**
再次 她 笑了 那 几乎 无趣 笑 为了 哪个 她 母亲 有 称为
[hɜːr; hər][tuː; tə] [əˈkaʊnt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [bɪˈfɔːr] .
**her** **to** **account** **a** **moment** **before** **.**
她 到 帐户 一个 片刻 前 .

她又发出了那种几乎没有笑意的笑声，就在刚才，她的母亲还为此责备过她。

" [juː; jʊ] [æskt] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [waɪl] [əˈgoʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət] , [ˈmʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd]
**"** **You** **asked** **me** **a** **while** **ago** **what** **I** **was** **laughing** **at** **,** **mother** **,** **"** **she** **continued**
" 你 问 我 一个 尽管 前 什么 我 曾是 笑 在 , 母亲 , " 她 持续
.
**:**
.

“妈妈，你刚才问我为什么笑，”她继续说道。

" [waɪ] , [kɑːnt][juː; jʊ] [ges] ?
**"** **Why** **,** **can't** **you** **guess** **?**
" 为什么 , 不能 你 猜测 ?

“怎么，你猜不出来吗？”

[ˈmɪstər] . [ˈkroʊʒər] [tɔːkt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɔːlweɪz] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — [wel] , [laɪk] [ðə; ði]
**Mr** **.** **Crozier** **talked** **of** **her** **always** **as** **though** **she** **was** **—** **well** **,** **like** **the**
先生 . 克罗齐尔 谈话 的 她 总是 作为 尽管 她 曾是 — 出色地 , 喜欢 这
[ˈpɪktʃərz] [juːv] [siːn] [ʌv; əv] [brɪˈtæniə] ,
**pictures** **you've** **seen** **of** **Britannia** **,**
图片 你已经 已见 的 不列颠尼亚 ,

克罗齐尔先生谈起她来，总是像——嗯，就像你见过的不列颠女神的画像一样。

[ɔːl] [ˈswelɪŋ] [ænd; ənd] [ ˈspredɪŋ ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ə; eɪ] [ʃiːld] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs]
**all** **swelling** **and** **spreading** **,** **with** **her** **hand** **on** **a** **shield** **and** **her** **face**
全部 肿胀 和 传播 , 和 她 手 在 一个 盾 和 她 脸
[ˈseɪɪŋ] ,
**saying** **,**
说 ,

全身肿胀扩散，她一只手扶着盾牌，脸上写满了：

- [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː][ænd; ənd][biː; bi] [gʊd] , - [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ˈseɪɪŋ] , - [sʌn] [ʌv; əv][mæn] ,
**'** **Look** **at** **me** **and** **be** **good** **,** **'** **and** **her** **eyes** **saying** **,** **'** **Son** **of** **man** **,**
- 看 在 我 和 是 好的 , - 和 她 眼睛 说 , - 儿子 的 男人 ,

“看着我，要乖，”她的眼神仿佛在说，“人子啊，

[get][əˈpɑːn][ðaɪ] [niːz] ! -
**get** **upon** **thy** **knees** **!** **'**
得到 之上 你的 膝盖 ! -

跪下！

[waɪ] , [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [greɪt] — [ˈgʊdnəs] — [ˈgreɪʃəs] [ˈgɑːdəs] ,
**Why** **,** **I** **expected** **to** **see** **a** **sort** **of** **great** **—** **goodness** **—** **gracious** **goddess** **,**
为什么 , 我 预期的 到 看 一个 种类 的 伟大的 — 善良 — 亲切 女神 ,

我原本以为会看到一位伟大、善良、仁慈的女神，

[ðæt] [kept] [hɪm; ɪm] [ˈfraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
**that** **kept** **him** **frightened** **to** **death** **of** **her** **.**
那 保留 他 害怕 到 死亡 的 她 .

那让他对她感到无比恐惧。

[bles] [juː; jʊ] , [hiː; hi] [ˈnevər] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [ˈletər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;
**Bless** **you** **,** **he** **never** **opened** **her** **letter** **,** **he** **was** **so** **afraid** **of** **her** **;**
保佑 你 , 他 绝不 打开 她 信 , 他 曾是 所以 害怕的 的 她 ;

愿上帝保佑你，他从未打开过她的信，他非常害怕她；

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [briːð] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [hɑːrd] — [laɪk] [ðæt] , [wen] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd]

| and | he | used | to | breathe | once | or | twice | hard | — | like | that | , | when | he | mentioned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 用过的 | 到 | 呼吸 | 一次 | 或者 | 两次 | 难的 | — | 喜欢 | 那 | , | 什么时候 | 他 | 提及 |

[hɜːr; hər] !

| her | ! |
|---|---|
| 她 | ! |

每当他提起她时，他都会猛地喘一两口气!

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] [ɪn] [sʌtʃ] [mɑːk] [ɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [læft] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kaɪndli]

| " | She | breathed | in | such | mock | awe | that | her | mother | laughed | with | a | little | kindly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 呼吸 | 在 | 这样的 | 嘲笑 | 敬畏 | 那 | 她 | 母亲 | 笑了 | 和 | 一个 | 小的 | 亲切地 |

['mælɪs] [tuː] .

| malice | too | . |
|---|---|---|
| 恶意 | 也 | . |

“她装出一副敬畏的样子，连她母亲也带着一丝善意的恶意笑了。

" ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['letər] , " ['kɪti] [kən'tɪnjuːd] [rɪ'mɔːrsləsli] ,

| " | Even | her | letter | , | " | Kitty | continued | remorselessly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 甚至 | 她 | 信 | , | " | 猫咪 | 持续 | 冷酷无情 | , |

“就连她的信，”凯蒂毫不留情地继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] — [ðæt] ['lɪt(ə)l] [spraɪt] — [roʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɑːd][ʌv; əv]

| " | it | was | as | though | she | — | that | little | sprite | — | wrote | it | with | a | rod | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 作为 | 尽管 | 她 | — | 那 | 小的 | 精灵 | — | 写道 | 它 | 和 | 一个 | 杆 | 的 |

[tʃæ'staɪzmənt] ,

| chastisement | , |
|---|---|
| 惩罚 | , |

“就好像她——那个小精灵——是用惩戒杖写下的一样。”

[æz; əz][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [sez] .

| as | the | Bible | says | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 圣经 | 说道 | . |

正如圣经所说。

[ˌaɪ 'tiː] — "

| It | — | " |
|---|---|---|
| 它 | — | " |

它-”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv] [ðæt] ['letər] ? " [æskt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['sterɪŋ] .

| " | What | do | you | know | of | the | inside | of | that | letter | ? | " | asked | her | mother | , | staring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 知道 | 的 | 这 | 里面 | 的 | 那 | 信 | ? | " | 问 | 她 | 母亲 | , | 凝视 | . |

“你知道那封信里面写了什么吗？”她母亲盯着她问道。

" [wʌt] [ðə; ði] [stiːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiː] - ['ket(ə)l] [kʊd; kəd] [let] [ˌem 'iː] [siː] , " [ri'spɔndid] ['kɪti] [dɪ'faɪəntli] ;

| " | What | the | steam | of | the | tea | - | kettle | could | let | me | see | , | " | responded | Kitty | defiantly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 这 | 蒸汽 | 的 | 这 | 茶 | - | 壶 | 可以 | 让 | 我 | 看 | , | " | 回应 | 猫咪 | 公然挑衅 | ; |

“茶壶冒出的蒸汽能让我看到什么呢？”凯蒂挑衅地回答道；

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [ʃɑːkt] ['mʌðər] , [ʃiː; ʃi][toʊld] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ,

| and | then | , | to | her | shocked | mother | , | she | told | what | she | had | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 到 | 她 | 震惊 | 母亲 | , | 她 | 讲述 | 什么 | 她 | 有 | 完毕 | , |

然后，她把自己的所作所为告诉了震惊的母亲。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] .

| and | what | the | nature | of | the | letter | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 这 | 自然 | 的 | 这 | 信 | 曾是 | . |

以及信件的内容是什么。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ,

| " | I | wanted | to | help | him | if | I | could | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 通缉 | 到 | 帮助 | 他 | 如果 | 我 | 可以 | , |

“如果可以的话，我想帮助他。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] — [aɪv] [wɜːrkt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] , " ['kɪti] ['ædɪd]

| and | I | think | I'll | be | able | to | do | it | — | I've | worked | it | all | out | , | " | Kitty | added |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 思考 | 患病的 | 是 | 有能力的 | 到 | 做 | 它 | — | 我已经 | 工作 | 它 | 全部 | 出去 | , | " | 猫咪 | 额外 |

['iːgərli] ,

| eagerly | , |
|---|---|
| 急切地 | , |

“我觉得我能做到——我已经把一切都计划好了，”凯蒂急切地补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glɪnt] [ʌv; əv] [stiːl] [ɪn][ðə; ði][goʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][fæn'tæstɪk][kaɪnd][ʌv; əv]

| with | a | glint | of | steel | in | the | gold | of | her | eyes | and | a | fantastic | kind | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 闪烁 | 的 | 钢 | 在 | 这 | 金子 | 的 | 她 | 眼睛 | 和 | 一个 | 极好的 | 种类 | 的 |

['wɪzdəm] [ɪn][hɜːr; hər] [lʊk] .

| wisdom | in | her | look | . |
|---|---|---|---|---|
| 智慧 | 在 | 她 | 看 | . |

她金色的眼睛里闪着钢铁般的光芒，眼神中流露出一种非凡的智慧。

" ['kɪti] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [sɪ'vɪrli] [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] , " [its] ['mædnəs] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ]

| " | Kitty | , | " | said | her | mother | severely | and | anxiously | , | " | it's | madness | interfering | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 猫咪 | , | " | 说 | 她 | 母亲 | 严重 | 和 | 焦虑地 | , | " | 它是 | 疯狂 | 干扰 | 和 |

['ʌðər] ['piːpəlz] [ə'ferz] — [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

| other | people's | affairs | — | of | that | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 人们的 | 事务 | — | 的 | 那 | 种类 | . |

“凯蒂，”她母亲严厉而焦虑地说，“干涉别人的事情是疯了——就是那种疯子的行为。”

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [wʌz; wəz] ['eni] [juːz] . "

| It | never | was | any | use | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 绝不 | 曾是 | 任何 | 使用 | . | " |

它根本就没用。

" [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːl] , " [rɪ'tɜːrnd] ['kɪti] .

| " | This | will | be | the | exception | to | the | rule | , | " | returned | Kitty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 将要 | 是 | 这 | 例外 | 到 | 这 | 规则 | , | " | 返回 | 猫咪 | . |

“这将是个例外，”凯蒂回答道。

" [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] " — [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [flikt] [ə; eɪ][hænd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] — " ['æftər] [ðeɪv]

| " | There | she | is | " | — | again | she | flicked | a | hand | towards | the | other | room | — | " | after | they've |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 她 | 是 | " | — | 再次 | 她 | 轻弹 | 一个 | 手 | 向 | 这 | 其他 | 房间 | — | " | 后 | 他们有 |

[bɪn] ['pɑːrtɪd] [faɪv] ['jɪrz] .

| been | parted | five | years | . |
|---|---|---|---|---|
| 到过 | 分手了 | 五 | 年 | . |

“她在那里，”她又朝另一个房间挥了挥手，“在他们分开五年之后。”

[wel] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['æftər][ʃiː; ʃi] [riːd] [maɪ] ['letər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| Well | , | she | came | after | she | read | my | letter | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 她 | 来了 | 后 | 她 | 读 | 我的 | 信 | 到 | 她 | , |

她读完我的信后就来了。

[ænd; ənd]['æftər][aɪ'd] [riːd] [ðæt] [ʌn'oʊpənd] ['letər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| and | after | I'd | read | that | unopened | letter | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | ID | 读 | 那 | 未开封 | 信 | 到 | 他 | , |

在我读完那封未拆封的信之后，

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][hɜːr; hər] .

| which | made | me | know | how | to | put | it | all | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 制成 | 我 | 知道 | 如何 | 到 | 放 | 它 | 全部 | 到 | 她 | . |

这让我知道该如何把一切都告诉她。

[aɪv] [gɑːt] [ˌɪntuˈɪʃ(ə)n] — [ðæts] ['keltɪk] [ænd; ənd][mæd] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃɪn] ['θrʌstɪŋ]
**I've got intuition — that's Celtic and mad , " she added , with her chin thrusting**
我已经 得到 直觉 — 那就是 凯尔特人 和 疯狂的 , " 她 额外 , 和 她 下巴 推进
[aʊt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
**out at her mother ,**
出去 在 她 母亲 ,

“我有直觉——那是凯尔特人的本能，也有点疯狂，”她说着，下巴朝她母亲扬了扬，补充道。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [diːp] [ɪn]
**to whom the Irish that her husband had been , which was so deep in**
到 谁 这 爱尔兰 那 她 丈夫 有 到过 , 哪个 曾是 所以 深的 在
[hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,
**her daughter ,**
她 女儿 ,

她女儿对丈夫的爱尔兰血统有着非常深的感情，这种感情深深地烙印在她女儿的心中。

[wʌz; wəz]['evər][ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [əˈfreɪd]
**was ever a mystery to her , and of which she was more or less afraid**
曾是 曾经 一个 神秘 到 她 , 和 的 哪个 她 曾是 更多的 或者较少的 害怕的
.
**:**
.

对她来说，这始终是个谜，而且她或多或少有些害怕。

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][plæn] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪˈliːv] — [aɪ] [noʊ] — [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [wɜːrk] , " ['kɪti] [kənˈtɪnjuːd] .
**" I've got a plan , and I believe — I know — it will work , " Kitty continued .**
" 我已经 得到 一个 计划 , 和 我 相信 — 我 知道 — 它 将要 工作 , " 猫咪 持续 .

“我有一个计划，而且我相信——我知道——它会奏效，”凯蒂继续说道。

" [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['trʌb(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;
**" I've been thinking and thinking , and if there's trouble between them ;**
" 我已经 到过 思维 和 思维 , 和 如果 有 麻烦 之间 他们 ;

“我一直在思考，如果他们之间有矛盾；

[ɪf] [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] ['iznt] ['goʊɪŋ][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tɪl] ['hiːz] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] ;
**if he says he isn't going on with her till he's made his fortune ;**
如果 他 说道 他 不是 去 在 和 她 直到 他是 制成 他的 财富 ;

如果他说在他发家致富之前不会和她在一起；

[ɪf] [hiː; hi] [θroʊz] [ðæt] [ʌnˈoʊpənd] ['letər] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,
**if he throws that unopened letter in her face ,**
如果 他 投掷 那 未开封 信 在 她 脸 ,

如果他把那封未拆封的信扔到她脸上，

[aɪl] [brɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːbləm] , [ænd; ənd] [ðen] [juːl] [siː] !
**I'll bring in my invention to deal with the problem , and then you'll see !**
患病的 带来 在 我的 发明 到 交易 和 这 问题 , 和 然后 你会 看 !

我会拿出我的发明来解决这个问题，到时候你们就看到了！

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [fʌs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪni] ['bʌt(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɪn][ðer; ðər] —
**But all this fuss for a little tiny button of a thing like that in there —**
但 全部 这 大惊小怪 为了 一个 小的 微小的 按钮 的 一个 事物 喜欢 那 在 那里 —
[ʃɔː] !
**pshaw !**
呸 !

但为了一个那么小的按钮就大惊小怪——呸！

['mɪstər] . ['kroʊʒər][ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ]['riːəl] [kwiːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn]

| **Mr** | **.** | **Crozier** | **is** | **worth** | **a** | **real** | **queen** | **with** | **the** | **beauty** | **of** | **one** | **of** | **the** | **Rhine** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 克罗齐尔 | 是 | 值得 | 一个 | 真实的 | 女王 | 和 | 这 | 美丽 | 的 | 一 | 的 | 这 | 莱茵河 |

['meidnz] .

| **maidens** | **.** |
|---|---|
| 少女们 | . |

克罗齐尔先生拥有莱茵河畔少女般的美貌，堪比真正的女王。

[haʊ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ðæt] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪnˌgoʊld] — [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ?

| **How** | **he** | **used** | **to** | **tell** | **that** | **story** | **of** | **the** | **Rhinegold** | **—** | **do** | **you** | **remember** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他 | 用过的 | 到 | 告诉 | 那 | 故事 | 的 | 这 | 莱茵金 | — | 做 | 你 | 记住 | ? |

你还记得他以前讲莱茵黄金的故事吗?

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː][grænd] ?

| **Wasn't** | **it** | **grand** | **?** |
|---|---|---|---|
| 不是 | 它 | 盛大 | ? |

真是太棒了!

[wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [naʊ] [ðæt] ['hiːz] ['goʊɪŋ] — [jes] , [wət'evər] ['trʌb(ə)l] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] , [stɪl]

| **Well** | **,** | **I** | **am** | **glad** | **now** | **that** | **he's** | **going** | **—** | **yes** | **,** | **whatever** | **trouble** | **there** | **may** | **be** | **,** | **still** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 是 | 高兴的 | 现在 | 那 | 他是 | 去 | — | 是的 | , | 任何 | 麻烦 | 那里 | 可能 | 是 | , | 仍然 |

[hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ] .

| **he** | **is** | **going** | **.** |
|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 去 | . |

嗯，我很高兴他要走了——是的，不管会遇到什么麻烦，他还是要走了。

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [hɑːrt] .

| **I** | **feel** | **it** | **in** | **my** | **heart** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 它 | 在 | 我的 | 心 | . |

我从心底里感受到了。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ]['sɑːmbər][toʊn] .

| **"** | **She** | **paused** | **,** | **and** | **her** | **eyes** | **took** | **on** | **a** | **sombre** | **tone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 暂停 | , | 和 | 她 | 眼睛 | 采取 | 在 | 一个 | 阴沉 | 语气 | . |

她顿了顿，眼神变得忧郁起来。

['prez(ə)ntli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] , ['hʌski] [peɪn][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [laɪk][ðə; ði][feɪnt]['ekoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]

| **Presently** | **,** | **with** | **a** | **slight** | **,** | **husky** | **pain** | **in** | **her** | **voice** | **,** | **like** | **the** | **faint** | **echo** | **of** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | , | 和 | 一个 | 轻微 | , | 沙哑 | 疼痛 | 在 | 她 | 嗓音 | , | 喜欢 | 这 | 头晕的 | 回声 | 的 | 一个 |

[weɪl] ,

| **wail** | **,** |
|---|---|
| 哀号 | , |

此刻，她的声音带着一丝沙哑的痛苦，像是微弱的哀嚎回声。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] : " [naʊ] [ðæt] ['hiːz] ['goʊɪŋ] , [aɪm][glæd] [wiːv] [hæd; həd][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [geɪv] [juː 'es]

| **she** | **went** | **on** | **:** | **"** | **Now** | **that** | **he's** | **going** | **,** | **I'm** | **glad** | **we've** | **had** | **the** | **things** | **he** | **gave** | **us** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 在 | : | " | 现在 | 那 | 他是 | 去 | , | 我是 | 高兴的 | 我们已经 | 有 | 这 | 事物 | 他 | 给予 | 我们 |

,

| **,** |
|---|
| , |

她接着说："既然他要走了，我很庆幸我们拥有过他留给我们的东西。"

[θɪŋz] [ðæt] [kɑːnt] [biː; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː 'es] .

| **things** | **that** | **can't** | **be** | **taken** | **away** | **from** | **us** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 那 | 不能 | 是 | 已采取 | 离开 | 从 | 我们 | . |

那些无法从我们身边夺走的东西。

[wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪz] [jɔːrz] [fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd]['evər] .

| **What** | **you** | **have** | **enjoyed** | **is** | **yours** | **for** | **ever** | **and** | **ever** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 你 | 有 | 享受 | 是 | 你的 | 为了 | 曾经 | 和 | 曾经 | . |

你所享受的一切，将永远属于你。

[its] ['meməri] ;
**It's memory ;**
它是 记忆 ;

这是记忆;

[ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][ɔːr][fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] [ɔːr][wʌn] [jɪr] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [juː; jʊ] [lʌvd] ,
**and for one moment or for one day or one year of those things you loved ,**
和 为了 一 片刻 或者 为了 一 天 或者 一 年 的 那些 事物 你 喜爱 ,

哪怕只有一瞬间，哪怕只有一天，哪怕只有一年，那些你所热爱的事物，

[ðeəz; ðəz] ['fɪfti] ['jɪrz] , [pər'hæps] , [fɔːr; fər] ['meməri] .
**there's fifty years , perhaps , for memory .**
有 五十 年 , 也许 , 为了 记忆 .

或许，记忆还有五十年的时间。

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [vəːsiz] [aɪ] [kʌt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mægəziːn] :
**Don't you remember the verses I cut out of the magazine :**
不 你 记住 这 诗句 我 切 出去 的 这 杂志 :

你不记得我从杂志上剪下来的那些诗句了吗?

" - [taɪm] , [ðə; ði] ['ruːθləs] ['aɪdl] - ['breɪkər] ,
**" ' Time , the ruthless idol - breaker ,**
" - 时间 , 这 无情 偶像 - 断路器 ,

“时间，无情的偶像粉碎者，

['smailis] , [koʊld][aɪ'kɑːnəklæst] ,
**Smileless , cold iconoclast ,**
无笑容 , 寒冷的 反传统者 ,

无表情、冷酷的离经叛道者

[ðoʊ] [hiː; hi][rɑːb][juː 'es][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɔːltəz] ,
**Though he rob us of our altars ,**
尽管 他 抢 我们 的 我们的 祭坛 ,

虽然他夺走了我们的祭坛，

['kænɑːt] [rɑːb][juː 'es][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] . - "
**Cannot rob us of the past . ' "**
不能 抢 我们 的 这 过去的 . - "

无法夺走我们的过去。

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] , " [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .
**" That's the way your father used to talk , " replied her mother .**
" 那就是 这 方式 你的 父亲 用过的 到 讲话 , " 回复 她 母亲 .

“你父亲以前就是这么说话的，”她母亲回答说。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['poʊətri][ɪn][juː; jʊ] , ['kɪti] . "
**" There's a lot of poetry in you , Kitty . "**
" 有 一个 很多 的 诗 在 你 , 猫咪 . "

“凯蒂，你身上有很多诗意。”

" [mɔːr] [ðæn; ðən][ðer; ðər][ɪz][ɪn][hɜːr; hər] ? " [æskt] ['kɪti] , [ə'gen] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði]['riːdʒən] [wer]
**" More than there is in her ? " asked Kitty , again indicating the region where**
" 更多的 比 那里 是 在 她 ? " 问 猫咪 , 再次 表明 这 地区 在哪里
['mɪsɪz] . ['kroʊʒər][wʌz; wəz] .
**Mrs . Crozier was .**
太太 . 克罗齐尔 曾是 .

“比她身上的还多吗？”凯蒂问道，再次指着克罗齐尔太太所在的区域。

" [ðeəz; ðəz][æz; əz] [mʌtʃ] ['poʊətri][ɪn][hɜːr; hər][æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ɪn] — [ɪn][ˌem 'iː] .
**" There's as much poetry in her as there is in — in me .**
" 有 作为 很多 诗 在 她 作为 那里 是 在 — 在 我 .

“她身上和我一样充满诗意。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː] [θɪŋz] ; [ðæt] ['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] - [kæn; kən][duː] [θɪŋz] , ['kɪti]

| But | she | can | do | things | ; | that | little | bit | of | a | babywoman | can | do | things | , | Kitty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 能 | 做 | 事物 | ; | 那 | 小的 | 少量 | 的 | 一个 | - | 能 | 做 | 事物 | , | 猫咪 |

.

:

.

但她能做事；那个小姑娘也能做事，凯蒂。

[aɪ] [noʊ] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] [ðæt] ['wʊmən] ['hædnt] [ə; eɪ] ['peni] ,

| I | know | women | , | and | I | tell | you | that | if | that | woman | hadn't | a | penny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 女性 | , | 和 | 我 | 告诉 | 你 | 那 | 如果 | 那 | 女士 | 之前没有 | 一个 | 一分钱 | , |

我认识一些女人，我可以告诉你，如果那个女人身无分文，

[ʃiːd] [set] [tuː; tə][ænd; ənd] [ɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['hædnt] [ə; eɪ] ['peni] ,

| she'd | set | to | and | earn | it | ; | and | if | her | husband | hadn't | a | penny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 棚 | 放 | 到 | 和 | 赚 | 它 | ; | 和 | 如果 | 她 | 丈夫 | 之前没有 | 一个 | 一分钱 | , |

她会努力工作挣钱；如果她丈夫一分钱也没有，

[ʃiːd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ['sʌmhaʊ] , [fɔːr; fər] [ʃiːz] [æz; əz]

| she'd | make | his | home | comfortable | just | the | same | somehow | , | for | she's | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 棚 | 制作 | 他的 | 家 | 舒服的 | 只是 | 这 | 相同的 | 不知何故 | , | 为了 | 她是 | 作为 |

['keɪpəb(ə)l][æz; əz][kæn; kən][biː; bi] .

| capable | as | can | be | . |
|---|---|---|---|---|
| 有能力的 | 作为 | 能 | 是 | . |

她总能想办法让他的家变得舒适，因为她能力很强。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [θɪŋz] [ˌʌn'pækt] ,

| She | had | her | things | unpacked | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 她 | 事物 | 拆开包装 | , |

她已经把东西都整理好了。

[hɜːr; hər] [ruːm] [ɪn]['ɔːrdər][hɜːr'self] — [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt][jʊr; jər][help][ɔːr][maɪn] — [ænd; ənd][hɜːr'self]

| her | room | in | order | herself | — | she | didn't | want | your | help | or | mine | — | and | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 房间 | 在 | 命令 | 她自己 | — | 她 | 没有 | 想 | 你的 | 帮助 | 或者 | 矿 | — | 和 | 她自己 |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [dres] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kʊd; kəd][tɜːrn] [raʊnd] .

| with | a | fresh | dress | on | before | you | could | turn | round | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 新鲜的 | 裙子 | 在 | 前 | 你 | 可以 | 转动 | 圆形的 | . |

她自己收拾好了房间——她不需要你的帮助，也不需要我的帮助——在你转身之前，她就已经换上了一件干净的衣服。

" ['kɪtiz] [aɪz] [ 'sɔfənd ] [stɪl] [mɔːr] .

| " | Kitty's | eyes | softened | still | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 小猫的 | 眼睛 | 软化 | 仍然 | 更多的 | . |

“凯蒂的眼神更加柔和了。”

" [wel] , [ɪf] [ʃiːd] [bɪn] [pʊr] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [left] [hɜːr; hər] ,

| " | Well | , | if | she'd | been | poor | he | would | never | have | left | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 如果 | 棚 | 到过 | 贫穷的 | 他 | 会 | 绝不 | 有 | 左边 | 她 | , |

“如果她很穷，他肯定不会离开她。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [lɔːst] [faɪv] ['jɪrz] — [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| and | then | they | wouldn't | have | lost | five | years | — | think | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他们 | 不会 | 有 | 丢失的 | 五 | 年 | — | 思考 | 的 | 它 | , |

那样他们就不会浪费五年时间了——想想看，

[faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][laɪf][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [lʌv] [lɔːst][tuː; tə][juː; jʊ] !

| five | years | of | life | with | the | man | you | love | lost | to | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 年 | 的 | 生活 | 和 | 这 | 男人 | 你 | 爱 | 丢失的 | 到 | 你 | ! |

与你深爱的人共度的五年时光，就这样逝去了！

— [ænd; ənd][ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi] [ðɪs] [tʌf] [oʊld] [nɑːt] [tuː; tə] [ʌn'taɪ] [naʊ] . "

| — | and | there | wouldn't | be | this | tough | old | knot | to | untie | now | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 那里 | 不会 | 是 | 这 | 艰难的 | 老的 | 结 | 到 | 解开 | 现在 | . | " |

——这样现在就不会有这么个棘手的旧结需要解开了。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sʌfərd] — [ðæt]['lɪt(ə)l]['spæroʊ] [hæz; həz] ['sʌfərd] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['kɪti] .

| " | She | has | suffered | — | that | little | sparrow | has | suffered | , | I | tell | you | , | Kitty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 遭受 | — | 那 | 小的 | 麻雀 | 有 | 遭受 | , | 我 | 告诉 | 你 | , | 猫咪 | . |

“她受苦了——我告诉你，凯蒂，那只小麻雀受苦了。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][grɪp][ɑːn][hɜːr'self] [laɪk] — [laɪk] — "

| She | has | a | grip | on | herself | like | — | like | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 紧握 | 在 | 她自己 | 喜欢 | — | 喜欢 | — | " |

她对自己的掌控力就像——就像——“

" [laɪk] ['mɪstər] . ['kroʊʒər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ 'brɔŋkəu ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][hænd] , " [ˌɪntə'dʒektid] ['kɪti] .

| " | Like | Mr | . | Crozier | with | a | broncho | under | his | hand | , | " | interjected | Kitty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 喜欢 | 先生 | . | 克罗齐尔 | 和 | 一个 | 支气管 | 在下面 | 他的 | 手 | , | " | 插话 | 猫咪 | . |

“就像克罗齐尔先生手里拿着一头野马一样，”凯蒂插嘴道。

" [ʃiːz] [tuː] [niːt] , [tuː] [ɪ'tɜːrnəli] [spɪk] [ænd; ənd][spæn][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['mʌðər] .

| " | She's | too | neat | , | too | eternally | spick | and | span | for | me | , | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她是 | 也 | 整洁的 | , | 也 | 永恒 | 斯皮克 | 和 | 跨度 | 为了 | 我 | , | 母亲 | . |

“妈妈，她太爱干净了，永远一尘不染，我受不了。”

[its] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [sed] ,

| It's | as | though | the | Being | that | made | her | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 作为 | 尽管 | 这 | 存在 | 那 | 制成 | 她 | 说 | , |

仿佛创造她的那个存在说：

- [naʊ] [aɪl] [traɪ][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [prə'duːs] [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp] ,

| ' | Now | I'll | try | and | see | if | I | can | produce | a | model | of | a | grown | - | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 现在 | 患病的 | 尝试 | 和 | 看 | 如果 | 我 | 能 | 生产 | 一个 | 模型 | 的 | 一个 | 生长 | - | 向上 | , |

现在我试着看看能不能做出一个成年人的模型。

[fʊl] - [saɪzd] [piːs] [ʌv; əv][maɪ][wɜːrk] . -

| full | - | sized | piece | of | my | work | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | - | 尺寸 | 片 | 的 | 我的 | 工作 | . | - |

我的作品全尺寸版本。

['mɪsɪz] . ['kroʊʒər][ɪz][æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ['mɑːd(ə)l] , [ænd; ənd] [ʃiːl] ['kroʊʒərz] ['oʊvər][sɪks] [fiːt] [θriː] ,

| Mrs | . | Crozier | is | an | exhibition | model | , | and | Shiel | Crozier's | over | six | feet | three | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 克罗齐尔 | 是 | 一个 | 展览 | 模型 | , | 和 | 希尔 | 克罗齐尔的 | 超过 | 六 | 脚 | 三 | , |

克罗齐尔夫人是一名展览模特，而希尔·克罗齐尔身高超过六英尺三英寸。

[ænd; ənd] [luːs] [ænd; ənd] [friː] , [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ]['wɑːpɪti][ɪn][hɪz; ɪz][geɪt] .

| and | loose | and | free | , | and | like | a | wapiti | in | his | gait | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 松动的 | 和 | 自由的 | , | 和 | 喜欢 | 一个 | 麋鹿 | 在 | 他的 | 步态 | . |

他神态轻松自在，步态像一头麋鹿。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wɑːpɪti]['hiːd] ['kæri] [ðə; ði]['faɪnɪst] [per] [ʌv; əv][ 'æntləz ]['evər][wʌz; wəz] . "

| If | he | was | a | wapiti | he'd | carry | the | finest | pair | of | antlers | ever | was | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 曾是 | 一个 | 麋鹿 | 他会 | 携带 | 这 | 最好的 | 一对 | 的 | 鹿角 | 曾经 | 曾是 | . | " |

如果他是一只麋鹿，他一定会长着一对最漂亮的鹿角。

" ['kɪti] , [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [læf] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] ['wʊmən] .

| " | Kitty | , | you | make | me | laugh | , | " | responded | the | puzzled | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 猫咪 | , | 你 | 制作 | 我 | 笑 | , | " | 回应 | 这 | 困惑 | 女士 | . |

“凯蒂，你真逗，”那位困惑的女士回答道。

" [aɪ] [dɪ'kler] , [jʊə(r)] [ðə; ði][moʊst] ['wɪmzɪk(ə)l] ['kriːtʃər] , [ænd; ənd] —

| " | I | declare | , | you're | the | most | whimsical | creature | , | and | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 宣布 | , | 你是 | 这 | 最多 | 异想天开 | 生物 | , | 和 | — |

“我敢说，你是最反复无常的生物，而且——”

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['tæpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

| " | At | that | moment | there | came | a | tapping | at | the | door | behind | them | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 那 | 片刻 | 那里 | 来了 | 一个 | 窃听 | 在 | 这 | 门 | 在后面 | 他们 | , | 和 |

[ə; eɪ] [smɔːl] ,

| a | small | , |
|---|---|---|
| 一个 | 小的 | , |

就在这时，他们身后的门上传来敲门声，还有一声轻微的.....

['sɪlvəri] [vɔɪs] [sed] , " [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ?

| silvery | voice | said | , | " | May | I | come | in | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 银色 | 嗓音 | 说 | , | " | 可能 | 我 | 来 | 在 | ? |

一个银铃般的声音说道：“我可以进来吗？”

" [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kroʊʒər] , ['veri] [prɪ'saɪsli] [jet] ['prɪtɪli] [drest] ,

| " | as | the | door | opened | and | Mrs | . | Crozier | , | very | precisely | yet | prettily | dressed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 这 | 门 | 打开 | 和 | 太太 | . | 克罗齐尔 | , | 非常 | 恰恰 | 然而 | 漂亮 | 穿着 | , |

['entərd] .

| entered | . |
|---|---|
| 进入 | . |

“门开了，克罗齐尔夫人穿着考究又漂亮地走了进来。”

" [pliːz] [meɪk] [jɔːr'self] [æt; ət] [hoʊm] — [noʊ] [niːd] [tuː; tə][ræp] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['taɪnən] .

| " | Please | make | yourself | at | home | — | no | need | to | rap | , | " | answered | Mrs | . | Tynan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请 | 制作 | 你自己 | 在 | 家 | — | 不 | 需要 | 到 | 说唱 | , | " | 回答 | 太太 | . | 蒂南 | . |

“请随意，不用客气，”蒂南太太回答道。

" [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [west] [hɪr] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [laɪk] .

| " | Out | in | the | West | here | we | live | in | the | open | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出去 | 在 | 这 | 西方 | 这里 | 我们 | 居住 | 在 | 这 | 打开 | 喜欢 | . |

“在西部这边，我们生活在开阔的地方，就像.....”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ruːm] [kloʊzd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz] ,

| There's | no | room | closed | to | you | , | if | you | can | put | up | with | what | there | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 房间 | 关闭 | 到 | 你 | , | 如果 | 你 | 能 | 放 | 向上 | 和 | 什么 | 那里 | 是 | , |

只要你能忍受现状，就没有你无法企及的机会。

[ðoʊ] [its] [nɑːt] [wʌt] [jʊə(r)] [juːst] [tuː; tə] . "

| though | it's | not | what | you're | used | to | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它是 | 不是 | 什么 | 你是 | 用过的 | 到 | . | " |

虽然这和你以前习惯的不太一样。

" [fɔːr; fər] [faɪv] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [faɪv] ['jɪrz] [aɪv] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ə'baʊt]

| " | For | five | months | in | the | year | during | the | past | five | years | I've | lived | in | a | house | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 五 | 几个月 | 在 | 这 | 年 | 期间 | 这 | 过去的 | 五 | 年 | 我已经 | 居住地 | 在 | 一个 | 房子 | 关于 |

[hæf] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz] [ðɪs] ,

| half | as | large | as | this | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 作为 | 大的 | 作为 | 这 | , |

“过去五年里，每年有五个月我住在只有这栋房子一半大小的房子里。”

" [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['kroʊʒərz] [rɪ'plaɪ] .

| " | was | Mrs | . | Crozier's | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 太太 | . | 克罗齐尔的 | 回复 | . |

“克罗齐尔太太回答道。”

" [wɪð; wɪθ][maɪ] ['hʌzbənd] [ə'weɪ] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ruːm] . "

| " | With | my | husband | away | there | wasn't | the | need | of | much | room | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我的 | 丈夫 | 离开 | 那里 | 不是 | 这 | 需要 | 的 | 很多 | 房间 | . | " |

“我丈夫不在家，所以我们不需要太大的房间。”

" [wel] , [hiː; hi]['oʊnli][hæz; həz][wʌn] [ruːm] [hɪr] , " [ri'spɔndid] ['mɪsɪz] . ['taɪnən] .

| " | Well | , | he | only | has | one | room | here | , | " | responded | Mrs | . | Tynan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 他 | 仅有的 | 有 | 一 | 房间 | 这里 | , | " | 回应 | 太太 | . | 蒂南 | . |

“嗯，他在这里只有一个房间，”蒂南太太回答道。

" [hiː; hi] ['nevər] [siːmd] [tuː] ['kraʊdɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "

| " | He | never | seemed | too | crowded | in | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 绝不 | 似乎 | 也 | 挤 | 在 | 它 | . | " |

“他似乎从来不会觉得那里太拥挤。”

" [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

| " | Where | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 它 | ? |

“它在哪里?

[maɪt] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [ðə; ði] [smɔːl] , [dɑːrk] - [aɪd] , [dɑːrk] - ['herd] [waɪf] ,

| Might | I | see | it | ? | " | asked | the | small | , | dark | - | eyed | , | dark | - | haired | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 我 | 看 | 它 | ? | " | 问 | 这 | 小的 | , | 黑暗的 | - | 眼睛 | , | 黑暗的 | - | 头发 | 妻子 | , |

“我可以看看吗?”那位身材娇小、黑眼睛、黑头发的妻子问道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['nektəriːn] [bluːm] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['paʊdər] ['ɔːlsoʊ] ;

| with | the | little | touch | of | nectarine | bloom | and | a | little | powder | also | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小的 | 触碰 | 的 | 油桃 | 盛开 | 和 | 一个 | 小的 | 粉末 | 还 | ; |

还加了一点油桃花香和一点粉末;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [toʊn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]

| and | though | she | spoke | in | a | matter | - | of | - | fact | tone | , | there | was | a | look | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 她 | 辐 | 在 | 一个 | 事情 | - | 的 | - | 事实 | 语气 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 看 | 的 |

['wɪstflnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

| wistfulness | in | her | eyes | , |
|---|---|---|---|---|
| 怅惘 | 在 | 她 | 眼睛 | , |

虽然她说话的语气很平静，但她的眼神中却流露出一丝惆怅。

[ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['kɪti] [kɔːt] [er] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] .

| a | gleam | of | which | Kitty | caught | ere | it | passed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 闪耀 | 的 | 哪个 | 猫咪 | 捕捉 | 埃雷 | 它 | 通过了 | . |

凯蒂在它掠过之前捕捉到了那道闪光。

" [juːv] [bɪn] ['sepəreɪtɪd] , ['mɪsɪz] . ['kroʊʒər] , " ['ænsər] [ðə; ði]['eldər] ['wʊmən] ,

| " | You've | been | separated | , | Mrs | . | Crozier | , | " | answered | the | elder | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 到过 | 分开 | , | 太太 | . | 克罗齐尔 | , | " | 回答 | 这 | 长老 | 女士 | , |

“你们已经分居了，克罗齐尔太太，”年长的女人回答道。

" [ænd; ənd] [aɪv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə][let][juː; jʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [kən'sent] .

| " | and | I've | no | right | to | let | you | into | his | room | without | his | consent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我已经 | 不 | 正确的 | 到 | 让 | 你 | 进入 | 他的 | 房间 | 没有 | 他的 | 同意 | . |

“未经他同意，我无权让你进入他的房间。”

[juːv] [hæd; həd][noʊ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər][faɪv] ['jɪrz] — ['iznt] [ðæt] [soʊ] ? "

| You've | had | no | correspondence | at | all | for | five | years | — | isn't | that | so | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 有 | 不 | 一致 | 在 | 全部 | 为了 | 五 | 年 | — | 不是 | 那 | 所以 | ? | " |

你们五年来没有任何通信往来——是这样吗?

" [dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ?

| " | Did | he | tell | you | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 他 | 告诉 | 你 | 那 | ? |

他跟你说过吗?

" [ðə; ði] ['riːgl] ['lɪt(ə)l]['leɪdi] [æskt] [kəm'poʊzdli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌndər'gloʊ] [ʌv; əv]['æŋgər][ɪn]

| " | the | regal | little | lady | asked | composedly | , | but | with | an | underglow | of | anger | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 尊贵 | 小的 | 女士 | 问 | 镇定 | , | 但 | 和 | 一个 | 底光 | 的 | 愤怒 | 在 |

[hɜːr; hər] [aɪz] .

| her | eyes | . |
|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | . |

“这位仪态高贵的小女士镇定地问道，但她的眼中却闪过一丝怒意。”

" [hiː; hi][toʊld][ðə; ði] [kɔːrt] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]['loʊgən]['traɪəl] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

| " | He | told | the | court | that | at | the | Logan | Trial | , | " | was | the | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 讲述 | 这 | 法庭 | 那 | 在 | 这 | 洛根 | 审判 | , | " | 曾是 | 这 | 回复 | . |

“他告诉法庭，在洛根审判中，”对方回答说。

" [æt; ət][ðə; ði]['mɜːrdər]['traɪəl] — [hiː; hi][toʊld] [ðæt] ?

| " | At | the | murder | trial | — | he | told | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 谋杀 | 审判 | — | 他 | 讲述 | 那 | ? |

“在谋杀案审判中——他说过这些吗？”

" ['mɪsɪz] . ['kroʊʒər] [æskt] ['ɔːlmoʊst] [mə'kænɪkli] , [hɜːr; hər] [feɪs] [gɔːn] [peɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hægərd] .

| " | Mrs | . | Crozier | asked | almost | mechanically | , | her | face | gone | pale | and | a | little | haggard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 克罗齐尔 | 问 | 几乎 | 机械地 | , | 她 | 脸 | 已消失 | 苍白 | 和 | 一个 | 小的 | 枯槁 | . |

“克罗齐尔太太几乎是机械地问道，她的脸色苍白，略显憔悴。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['ænsər] [wen] [ðæt] [wʊlf] , [gʌs] ['bəːliŋ^eim] , [wʌz; wəz]['æftər][hɪm; ɪm] , ,

| " | He | was | obliged | to | answer | when | that | wolf | , | Gus | Burlingame | , | was | after | him | , | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 有义务 | 到 | 回答 | 什么时候 | 那 | 狼 | , | 格斯 | 伯灵格姆 | , | 曾是 | 后 | 他 | , | , |

“当那头狼格斯·伯林盖姆追杀他时，他不得不回答。”

" [ˌɪntər'poʊzd] ['kɪti] [wɪð; wɪθ]['kaɪndnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] , [fɔːr; fər] , ['sʌd(ə)nli] ,

| " | interposed | Kitty | with | kindness | in | her | tone | , | for | , | suddenly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 插入 | 猫咪 | 和 | 仁慈 | 在 | 她 | 语气 | , | 为了 | , | 突然 | , |

“凯蒂用温和的语气插话道，因为，突然间，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [θruː] [ðə; ði] ['aʊtər] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['waɪfs] ['biːɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnər] [kɔːrts] .

| she | saw | through | the | outer | walls | of | the | little | wife's | being | into | the | inner | courts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 通过 | 这 | 外 | 墙壁 | 的 | 这 | 小的 | 妻子的 | 存在 | 进入 | 这 | 内 | 法院 | . |

她透过小妻子的外在外表，看到了她的内心世界。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kroʊʒər] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [naʊ] , [wət'evər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [pæst] .

| She | saw | that | Mrs | . | Crozier | loved | her | husband | now | , | whatever | she | had | done | in | the | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 那 | 太太 | . | 克罗齐尔 | 喜爱 | 她 | 丈夫 | 现在 | , | 任何 | 她 | 有 | 完毕 | 在 | 这 | 过去的 | . |

她看出克罗齐尔太太现在爱她的丈夫，无论她过去做过什么。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [lʌv] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'get] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌvləs] [hɑːrt] ,

| The | sight | of | love | does | not | beget | compassion | in | a | loveless | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视线 | 的 | 爱 | 做 | 不是 | 产生 | 同情 | 在 | 一个 | 无爱 | 心 | , |

看到爱情，并不会让一颗冷漠的心产生怜悯之心。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [lʌv] [ɪn] ['kɪtiz] [hɑːrt] ;

| but | there | was | love | in | Kitty's | heart | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 爱 | 在 | 小猫的 | 心 | ; |

但凯蒂心中充满爱；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [siː] ;

| and | it | was | even | greater | than | she | would | have | wished | any | human | being | to | see | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 甚至 | 更大的 | 比 | 她 | 会 | 有 | 希望 | 任何 | 人类 | 存在 | 到 | 看 | ; |

而这景象甚至比她希望任何人看到的都要壮观；

[ænd; ənd][baɪ][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [sɔː] [wɪð; wɪθ]['reɪdiəm] ['klɪrnəs] [θruː] [ðə; ði][veɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]

| and | by | it | she | saw | with | radium | clearness | through | the | veil | of | the | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 它 | 她 | 锯 | 和 | 镭 | 清晰度 | 通过 | 这 | 面纱 | 的 | 这 | 其他 |

['wʊmənz] ['biːɪŋ] .

| woman's | being | . |
|---|---|---|
| 女性的 | 存在 | . |

凭借它，她像镭一样清晰地看穿了另一个女人的内心面纱。

" ['ʃʊrli] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] ['ænsər] [ðæt] , " ['ɜːdʒd]['moʊnə]['kroʊʒər] ['bɪtərli] .

| " | Surely | he | could | have | avoided | answering | that | , | " | urged | Mona | Crozier | bitterly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一定 | 他 | 可以 | 有 | 避免 | 回答 | 那 | , | " | 敦促 | 莫娜 | 克罗齐尔 | 苦涩地 | . |

“他完全可以避免回答这个问题，”莫娜·克罗齐尔愤愤不平地说道。

" ['oʊnli][baɪ] ['telɪŋ] [ə; eɪ][laɪ] , " ['kɪti] ['kwɪkli] ['ænsər] ,

| " | Only | by | telling | a | lie | , | " | Kitty | quickly | answered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 经过 | 讲述 | 一个 | 说谎 | , | " | 猫咪 | 迅速地 | 回答 | , |

“只有说谎才能做到，”凯蒂迅速回答道。

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [hiː; hi]['evər][toʊld][ə; eɪ][laɪ][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

| " | and | I | don't | believe | he | ever | told | a | lie | in | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 不 | 相信 | 他 | 曾经 | 讲述 | 一个 | 说谎 | 在 | 他的 | 生活 | . |

“而且我不相信他这辈子说过谎。”

[kʌm] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [ruːm] .

| Come | , | " | she | added | , | " | I | will | show | you | his | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | " | 她 | 额外 | , | " | 我 | 将要 | 展示 | 你 | 他的 | 房间 | . |

“来吧，”她补充道，“我带你去看看他的房间。”

[maɪ] ['mʌðər] ['niːdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][wəʊnt][biː; bi][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .

| My | mother | needn't | do | it | , | and | so | she | won't | be | responsible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | 不必 | 做 | 它 | , | 和 | 所以 | 她 | 惯于 | 是 | 负责任的 | . |

我母亲不必这样做，所以她不会承担责任。

[juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [raɪts] [æz; əz][ə; eɪ][waɪf] [ʌn'tɪl] [ðeə(r)] [dɪ'naɪd] [juː; jʊ] .

| You | have | your | rights | as | a | wife | until | they're | denied | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 你的 | 权利 | 作为 | 一个 | 妻子 | 直到 | 它们是 | 否认 | 你 | . |

作为妻子，你享有所有权利，直到这些权利被剥夺为止。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [kʌm] , ['mʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['taɪnən] ,

| You | mustn't | come | , | mother | , | " | she | said | to | Mrs | . | Tynan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不得 | 来 | , | 母亲 | , | " | 她 | 说 | 到 | 太太 | . | 蒂南 | , |

“母亲，您不能来，”她对蒂南太太说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ] ['tendər] [hænd][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] .

| and | she | put | a | tender | hand | on | her | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 放 | 一个 | 投标 | 手 | 在 | 她 | 手臂 | . |

她轻轻地把手放在她的胳膊上。

" [ðɪs] [weɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [peɪl] [bluː] ,

| " | This | way | , | " | she | added | to | the | little | person | in | the | pale | blue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 方式 | , | " | 她 | 额外 | 到 | 这 | 小的 | 人 | 在 | 这 | 苍白 | 蓝色的 | , |

“这边走，”她对身穿浅蓝色衣服的小个子说道。

[wɪtʃ] ['suːtɪd] [wel] [hɜːr; hər] ['veri] [dɑːrk] [her] , [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd] [roʊz] - [tʌtʃt] [tʃiːks] .

| which | suited | well | her | very | dark | hair | , | blue | eyes | , | and | rose | - | touched | cheeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 适合 | 出色地 | 她 | 非常 | 黑暗的 | 头发 | , | 蓝色的 | 眼睛 | , | 和 | 玫瑰 | - | 感动 | 脸颊 | . |

这与她乌黑的头发、蓝色的眼睛和红润的脸颊非常相配。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

| CHAPTER | XIII |
|---|---|
| 章 | 十三 |

## 第十三章

| ['kɪti] | [spiːks] | [hɜːr; hər] | [maɪnd] | [ə'gen] |
|---|---|---|---|---|
| **KITTY** | **SPEAKS** | **HER** | **MIND** | **AGAIN** |
| 猫咪 | 说话 | 她 | 头脑 | 再次 |

凯蒂又一次直言不讳

| [ə; eɪ] | ['moʊmənt] | ['leɪtər] | [ðeɪ] | [stʊd] | [ˌɪn'saɪd] | [ʃiːl] | ['kroʊʒərz] | [ruːm] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **A** | **moment** | **later** | **they** | **stood** | **inside** | **Shiel** | **Crozier's** | **room** | **.** |
| 一个 | 片刻 | 之后 | 他们 | 站立 | 里面 | 希尔 | 克罗齐尔的 | 房间 | . |

片刻之后，他们站在了希尔·克罗齐尔的房间里。

| [ðə; ði] | [fɜːrst] | [glæns] | [hɪz; ɪz] | [waɪf] | [geɪv] | [tʊk] | [ɪn] | [ðə; ði] | [wɔːlz] | , | [ðə; ði] | ['teɪbl] | , | [ðə; ði] | ['bjʊroʊ] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **first** | **glance** | **his** | **wife** | **gave** | **took** | **in** | **the** | **walls** | **,** | **the** | **table** | **,** | **the** | **bureau** | **,** |
| 这 | 第一的 | 瞥一眼 | 他的 | 妻子 | 给予 | 采取 | 在 | 这 | 墙壁 | , | 这 | 桌子 | , | 这 | 局 | , |

他妻子第一眼瞥见的是墙壁、桌子和梳妆台。

| [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [desk] | [wɪtʃ] | [kən'teɪnd] | [hɜːr; hər] | [oʊn] | [ʌn'oʊpənd] | ['letər] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **the** | **desk** | **which** | **contained** | **her** | **own** | **unopened** | **letter** | **.** |
| 和 | 这 | 桌子 | 哪个 | 包含 | 她 | 自己的 | 未开封 | 信 | . |

还有那张桌子，上面放着她自己未开封的信。

| [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | ['lʊkɪŋ] | [fɔːr; fər] | [ə; eɪ] | ['foʊtəgræf] | [ʌv; əv] | [hɜːr'self] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **She** | **was** | **looking** | **for** | **a** | **photograph** | **of** | **herself** | **.** |
| 她 | 曾是 | 寻找 | 为了 | 一个 | 照片 | 的 | 她自己 | . |

她正在找自己的照片。

| [ðer; ðər] | [wʌz; wəz] | [nʌn] | [ɪn] | [ðə; ði] | [ruːm] | , | [ænd; ənd] | [æn; ən] | ['ærɪd] | [lʊk] | [keɪm] | ['ɪntuː] | [hɜːr; hər] | [feɪs] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **There** | **was** | **none** | **in** | **the** | **room** | **,** | **and** | **an** | **arid** | **look** | **came** | **into** | **her** | **face** | **.** |
| 那里 | 曾是 | 没有任何 | 在 | 这 | 房间 | , | 和 | 一个 | 干旱 | 看 | 来了 | 进入 | 她 | 脸 | . |

房间里空无一人，她脸上露出了干瘪的神情。

| [ðə; ði] | [glæns] | [ænd; ənd] | [ɪts] | ['siːkwəl] | [dɪd] | [nɑːt] | [ɪ'skeɪp] | ['kɪtiz] | ['noʊtɪs] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **glance** | **and** | **its** | **sequel** | **did** | **not** | **escape** | **Kitty's** | **notice** | **.** |
| 这 | 瞥一眼 | 和 | 它是 | 续集 | 做过 | 不是 | 逃脱 | 小猫的 | 注意 | . |

那一瞥及其后续举动并没有逃过凯蒂的眼睛。

| [ʃiː; ʃi] | [nuː] | [wel] | — | [æz; əz] | [huː] | [wʊd] | [nɑːt] | ? | — | [wʌt] | ['moʊnə] | ['kroʊʒər] | [wʌz; wəz] | ['hoʊpɪŋ] | [tuː; tə] | [siː] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **She** | **knew** | **well** | **—** | **as** | **who** | **would** | **not** | **?** | **—** | **what** | **Mona** | **Crozier** | **was** | **hoping** | **to** | **see** | **,** |
| 她 | 知道 | 出色地 | — | 作为 | WHO | 会 | 不是 | ? | — | 什么 | 莫娜 | 克罗齐尔 | 曾是 | 希望 | 到 | 看 | , |

她很清楚——谁又会不知道呢？——莫娜·克罗齐尔希望看到什么。

| [ænd; ənd] | [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | ['hjuːmən] | [ɪ'nʌf] | [tuː; tə] | [fiːl] | [ə; eɪ] | [kaɪnd] | [ʌv; əv] | [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['waɪfs] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **she** | **was** | **human** | **enough** | **to** | **feel** | **a** | **kind** | **of** | **satisfaction** | **in** | **the** | **wife's** |
| 和 | 她 | 曾是 | 人类 | 足够的 | 到 | 感觉 | 一个 | 种类 | 的 | 满意 | 在 | 这 | 妻子的 |

| [ʃə'grɪn] | [ænd; ənd] | [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] | ; |
|---|---|---|---|
| **chagrin** | **and** | **disappointment** | **;** |
| 懊恼 | 和 | 失望 | ; |

她毕竟是人，所以能从妻子的懊恼和失望中感受到某种满足感；

| [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | [ʌn'oʊpənd] | ['letər] | [ɪn] | [ðə; ði] | [beɪz] | - | ['kʌvərd] | [desk] | [wɪtʃ] | [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | [riːd] | [wʌz; wəz] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **for** | **the** | **unopened** | **letter** | **in** | **the** | **baize** | **-** | **covered** | **desk** | **which** | **she** | **had** | **read** | **was** |
| 为了 | 这 | 未开封 | 信 | 在 | 这 | 台布 | - | 涵盖 | 桌子 | 哪个 | 她 | 有 | 读 | 曾是 |

| [sə'fɪʃ(ə)nt] | ['wɔːrənt] | [fɔːr; fər] | [ə; eɪ] | ['pʌnɪʃmənt] | [ænd; ənd] | ['penəlti] | [duː] | [ðə; ði] | ['lɪt(ə)l] | ['leɪdi] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **sufficient** | **warrant** | **for** | **a** | **punishment** | **and** | **penalty** | **due** | **the** | **little** | **lady** | **,** |
| 充足的 | 保证 | 为了 | 一个 | 惩罚 | 和 | 惩罚 | 到期的 | 这 | 小的 | 女士 | , |

她读过的那封放在铺着绒布的桌子里的未开封的信，足以构成对这位小女士应有的惩罚和处罚的理由。

| [ænd; ənd] | [nɑːt] | [ðə; ði] | [les] | [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] | [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [soʊ] | [lɔːŋ] | [dɪ'leɪd] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **not** | **the** | **less** | **because** | **it** | **was** | **so** | **long** | **delayed** | **.** |
| 和 | 不是 | 这 | 较少的 | 因为 | 它 | 曾是 | 所以 | 长的 | 延迟 | . |

即使拖延了这么久，也丝毫不影响它的完成。

[hæd; həd][nɑːt] [ʃiːl] ['kroʊʒər][hæd; həd][hɪz; ɪz] [drɑːft] [ʌv; əv] ['bɪtər] [hɜːrb] [tuː; tə] [drɪŋk] ['oʊvər][ðə; ði]

| Had | not | Shiel | Crozier | had | his | draught | of | bitter | herbs | to | drink | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 希尔 | 克罗齐尔 | 有 | 他的 | 草稿 | 的 | 苦的 | 草药 | 到 | 喝 | 超过 | 这 |

[pæst] [faɪv] ['jɪrz] ?

| past | five | years | ? |
|---|---|---|---|
| 过去的 | 五 | 年 | ? |

希尔·克罗齐尔在过去的五年里难道没有喝过苦药水吗?

[mɔːr'oʊvər] , ['kɪti] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [bɪ'jɑːnd] ['eni] [daʊt] [æt; ət] [ɔːl] [ðæt] [ʃiːl] ['kroʊʒərz] [waɪf] ,

| Moreover | , | Kitty | was | sure | beyond | any | doubt | at | all | that | Shiel | Crozier's | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 猫咪 | 曾是 | 当然 | 超过 | 任何 | 怀疑 | 在 | 全部 | 那 | 希尔 | 克罗齐尔的 | 妻子 | , |

此外，凯蒂确信无疑，希尔·克罗齐尔的妻子

[wen] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ðə; ði] ['letər] , [dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

| when | she | wrote | the | letter | , | did | not | love | her | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 写道 | 这 | 信 | , | 做过 | 不是 | 爱 | 她 | 丈夫 | , |

她写这封信的时候，并不爱她的丈夫。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ɔːr] [truː] [weɪ] .

| or | at | least | did | not | love | him | in | the | right | or | true | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 至少 | 做过 | 不是 | 爱 | 他 | 在 | 这 | 正确的 | 或者 | 真的 | 方式 | . |

或者至少没有以正确或真实的方式爱他。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm]['oʊnli][soʊ][fɑːr][æz; əz][hɜːr; hər] [ðen] ['selfɪʃ] ['neɪtʃər] [pər'mɪtɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː] ;

| She | loved | him | only | so | far | as | her | then | selfish | nature | permitted | her | to | do | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 喜爱 | 他 | 仅有的 | 所以 | 远的 | 作为 | 她 | 然后 | 自私 | 自然 | 允许 | 她 | 到 | 做 | ; |

她爱他，只是在她当时自私的本性允许的范围内；

['oʊnli][ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] ['mʌni] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

| only | in | so | far | as | the | pride | of | money | which | she | had | , | and | her | husband |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 在 | 所以 | 远的 | 作为 | 这 | 自豪 | 的 | 钱 | 哪个 | 她 | 有 | , | 和 | 她 | 丈夫 |

[hæd; həd][nɑːt] ,

| had | not | , |
|---|---|---|
| 有 | 不是 | , |

仅仅因为她拥有金钱而她丈夫没有，就产生了这种自豪感。

[dɪd][nɑːt] [prɪ'vent] ;

| did | not | prevent | ; |
|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 防止 | ; |

未能阻止；

['oʊnli][ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪrənt][kʊd; kəd] [lʌv] — [ðoʊ] [ðə; ði] ['tɪrəni]

| only | in | so | far | as | the | nature | of | a | tyrant | could | love | — | though | the | tyranny |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 在 | 所以 | 远的 | 作为 | 这 | 自然 | 的 | 一个 | 暴君 | 可以 | 爱 | — | 尽管 | 这 | 暴政 |

[wʌz; wəz] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] ['swiːtli] ['pɜːrfjuːmd] [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv] [juːθ]

| was | pink | and | white | and | sweetly | perfumed | and | had | the | lure | of | youth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 粉色的 | 和 | 白色的 | 和 | 甜蜜地 | 香 | 和 | 有 | 这 | 饵 | 的 | 青年 |

.

:

.

只是暴君的本性中也存在爱——尽管暴政是粉红的、白色的，散发着甜美的香气，并具有青春的诱惑力。

[ɪn][hɜːr; hər] ['prɪmətɪv] [weɪ] ['kɪti] [hæd; həd] [ɪn'tuːɪtɪvli] [æprɪ'hend] [ðə; ði] [meɪn] [truːθ] ,

| In | her | primitive | way | Kitty | had | intuitively | apprehended | the | main | truth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 原始 | 方式 | 猫咪 | 有 | 直觉上 | 被捕 | 这 | 主要的 | 真相 | , |

凯蒂以她原始的方式，凭直觉领悟到了其中的真谛。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɜ:r; hər][ɪn] [kən'trɪbju:tɪŋ] [tu:; tə]['moʊnə] ['kroʊʒərz]
**and** **that** **was** **enough** **to** **justify** **her** **in** **contributing** **to** **Mona** **Crozier's**
和 那 曾是 足够的 到 证明合法 她 在 贡献 到 莫娜 克罗齐尔的
['pʌnɪʃmənt] .
**punishment** **.**
惩罚 .

这就足以证明她有理由参与对莫娜·克罗齐尔的惩罚。

['kɪtiz] [pə'sɛpʃən] [wɜ:r; wər] [tru:] .
**Kitty's** **perceptions** **were** **true** **.**
小猫的 感知 是 真的 .

Kitty的感知是正确的。

[æt; ət][ðə; ði][stɑ:rt] , ['moʊnə][wʌz; wəz][ɪn] ['neɪtʃər] [prə'pɔ:rʃənət] [tu:; tə][hɜ:r; hər][saɪz] ;
**At** **the** **start** **,** **Mona** **was** **in** **nature** **proportionate** **to** **her** **size** **;**
在 这 开始 , 莫娜 曾是 在 自然 成比例的 到 她 尺寸 ;

一开始，莫娜的体型与她的自然形态相称；

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] ['mærid] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [lʌvd] ['kroʊʒər][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜ:r; hər] .
**and** **when** **she** **married** **she** **had** **not** **loved** **Crozier** **as** **he** **had** **loved** **her** **.**
和 什么时候 她 已婚 她 有 不是 喜爱 克罗齐尔 作为 他 有 喜爱 她 .

她结婚时，并没有像克罗齐尔爱她那样爱他。

['meɪbi] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] — [ðoʊ] [hi:; hi] [meɪ] [nɑ:t][hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [hɪm'self] —
**Maybe** **that** **was** **why** **—** **though** **he** **may** **not** **have** **admitted** **it** **to** **himself** **—**
或许 那 曾是 为什么 — 尽管 他 可能 不是 有 承认 它 到 他自己 —
[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [tu:; tə][bi:; bi][bɪ'hoʊldən][tu:; tə][hɜ:r; hər] [wen] [hɪz; ɪz]['ru:ɪn] [keɪm] .
**he** **could** **not** **bear** **to** **be** **beholden** **to** **her** **when** **his** **ruin** **came** **.**
他 可以 不是 熊 到 是 受托人 到 她 什么时候 他的 废墟 来了 .

也许正因如此——尽管他自己可能没有承认——当他的厄运降临时，他无法忍受对她有所亏欠。

[lʌv] [meɪks] [ɔ:l] [θɪŋz] ['pɑ:səb(ə)l] ,
**Love** **makes** **all** **things** **possible** **,**
爱 制作 全部 事物 可能的 ,

爱能让一切皆有可能。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [hu:] [lʌvz] [ænd; ənd][ɪz] [lʌvd] ,
**and** **there** **is** **no** **humiliation** **in** **taking** **from** **one** **who** **loves** **and** **is** **loved** **,**
和 那里 是 不 屈辱 在 采取 从 一 WHO 爱 和 是 喜爱 ,

从爱人且被爱的人那里索取，并不是一种羞辱。

[ðæt] [ˌʌn'kæpɪtəˌlaɪzd] [ænd; ənd] [kə'mju:n(ə)l] ['pɑ:rtnərʃɪp] [wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ['ɜ:rθi] .
**that** **uncapitalised** **and** **communal** **partnership** **which** **is** **not** **of** **the** **earth** **earthy** **.**
那 未资本化的 和 公社 合伙 哪个 是 不是 的 这 地球 泥土 .

那是一种非资本化的、集体性的伙伴关系，它不属于尘世。

[pər'hæps] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] , [ðoʊ] [ʃi:l] [lʌvd] [hɜ:r; hər] , [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['bɪtərnəs]
**Perhaps** **that** **was** **why** **,** **though** **Shiel** **loved** **her** **,** **he** **had** **had** **a** **bitterness**
也许 那 曾是 为什么 , 尽管 希尔 喜爱 她 , 他 有 有 一个 苦味
[wɪtʃ] [gɔ:ld] [hɪz; ɪz] [soʊl] ;
**which** **galled** **his** **soul** **;**
哪个 恼怒 他的 灵魂 ;

也许正因如此，尽管希尔深爱着她，但他心中却充满了痛苦和怨恨；

[waɪ] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [wɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [welθ] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm'self]
**why** **he** **had** **a** **determination** **to** **win** **sufficient** **wealth** **to** **make** **himself**
为什么 他 有 一个 决心 到 赢 充足的 财富 到 制作 他自己
[ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
**independent** **of** **her** **.**
独立的 的 她 .

他为何决心要赚取足够的财富，让自己摆脱对她的依赖。

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃɪvəlrəs] ['aɪrɪʃ] [hɑːrt] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [truːθ] ,

| Down | at | the | bottom | of | his | chivalrous | Irish | heart | he | had | learned | the | truth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 他的 | 骑士精神 | 爱尔兰 | 心 | 他 | 有 | 学习 | 这 | 真相 | , |

在他那颗充满骑士精神的爱尔兰心灵深处，他已经明白了真相。

[ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'pendənt] [ɑːn][hɜːr; hər] [wʊd] [bɪ'get] [ɪn][hɜːr; hər] [kən'tempt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

| that | to | be | dependent | on | her | would | beget | in | her | contempt | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 到 | 是 | 依赖 | 在 | 她 | 会 | 产生 | 在 | 她 | 鄙视 | 为了 | 他 | , |

依赖她只会让她更加轻蔑他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli][hɜːr; hər] [peɪd] ['pærəmʊr] [ænd; ənd][nɑːt][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði]

| and | he | would | be | only | her | paid | paramour | and | not | her | husband | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 会 | 是 | 仅有的 | 她 | 有薪酬的 | 情人 | 和 | 不是 | 她 | 丈夫 | 在 | 这 |

[truː] [sens] .

| true | sense | . |
|---|---|---|
| 真的 | 感觉 | . |

他只是她花钱雇来的情人，而不是真正意义上的丈夫。

[kwɪk'sɑːtɪk][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ,

| Quixotic | he | had | been | , |
|---|---|---|---|---|
| 堂吉诃德式的 | 他 | 有 | 到过 | , |

他曾是一个堂吉诃德式的人物，

[bʌt; bət] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['kwɪksətɪzəm][ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['trædʒɪkl]

| but | under | his | quixotism | there | was | at | least | the | shadow | of | a | great | tragical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在下面 | 他的 | 堂吉诃德主义 | 那里 | 曾是 | 在 | 至少 | 这 | 阴影 | 的 | 一个 | 伟大的 | 悲剧 |

[fækt] ,

| fact | , |
|---|---|
| 事实 | , |

但在他的堂吉诃德式幻想背后，至少隐藏着一个巨大的悲剧事实的阴影。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˌmætrɪ'moʊniəl] [dɪ'zɜːrtər] .

| and | it | had | made | him | a | matrimonial | deserter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 有 | 制成 | 他 | 一个 | 婚姻 | 逃兵 | . |

这使他成为了一个逃婚者。

['weðər] ['trædʒədi][ɔːr]['kɑːmədi] [wʊd] [ɪ'mɜːrdʒ] [wʌz; wəz][ɔːl][ɑːn][ðə; ði] [niːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ gɔdz ] .

| Whether | tragedy | or | comedy | would | emerge | was | all | on | the | knees | of | the | gods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 悲剧 | 或者 | 喜剧 | 会 | 出现 | 曾是 | 全部 | 在 | 这 | 膝盖 | 的 | 这 | 神 | . |

悲剧还是喜剧将会出现，全都由神明决定。

" [its] [ə; eɪ][naɪs] [ruːm] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| " | It's | a | nice | room | , | isn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 好的 | 房间 | , | 不是 | 它 | ? |

“这房间真不错，不是吗？”

" [æskt] ['kɪti] [wen] [ðer; ðər][hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm]['moʊnə] ['kroʊʒərz] [aɪz] [ðə; ði] [gleɪz] [ɔːr] [mɪst]

| " | asked | Kitty | when | there | had | passed | from | Mona | Crozier's | eyes | the | glaze | or | mist |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 问 | 猫咪 | 什么时候 | 那里 | 有 | 通过了 | 从 | 莫娜 | 克罗齐尔的 | 眼睛 | 这 | 釉 | 或者 | 薄雾 |

— [nɑːt][ʌv; əv] [terz] ,

| — | not | of | tears | , |
|---|---|---|---|---|
| — | 不是 | 的 | 眼泪 | , |

“当莫娜·克罗齐尔眼中那层朦胧的雾气——不是泪水——消散之后，凯蒂问道。”

[bʌt; bət] [ˌstuːpɪ'fækʃn] — [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] , [ðə; ði]

| but | stupefaction | — | which | had | followed | her | inspection | of | the | walls | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 震惊 | — | 哪个 | 有 | 随后 | 她 | 检查 | 的 | 这 | 墙壁 | , | 这 |

['bjʊroʊ] , [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [desk] .

| bureau | , | the | table | , | and | the | desk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 局 | , | 这 | 桌子 | , | 和 | 这 | 桌子 | . |

但她却惊愕不已——此前她仔细检查了墙壁、梳妆台、桌子和书桌。

" [moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ænd; ənd][soʊ] ['veri] [kliːn] — [kwaɪt] ['spɑːtləs] , " [ðə; ðiː][waɪf] ['ænsər]

| " | Most | comfortable | , | and | so | very | clean | — | quite | spotless | , | " | the | wife | answered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 最多 | 舒服的 | , | 和 | 所以 | 非常 | 干净的 | — | 相当 | 一尘不染 | , | " | 这 | 妻子 | 回答 |

[əd'maɪərɪŋli] , [ænd; ənd] [jet] ['drɪrəli] .

| admiringly | , | and | yet | drearily | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 钦佩地 | , | 和 | 然而 | 沉闷地 | . |

“非常舒适，而且非常干净——一尘不染，”妻子赞叹道，但语气却有些沉闷。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [hju'milieitid] [ðæt] [hɜːr; hər][mæn][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [ðɪs] ['nærəʊ] [laɪf][ʌv; əv][wʌn]

| It | made | her | feel | humiliated | that | her | man | could | live | this | narrow | life | of | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制成 | 她 | 感觉 | 受辱 | 那 | 她 | 男人 | 可以 | 居住 | 这 | 狭窄的 | 生活 | 的 | 一 |

[ruːm] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'sper] ,

| room | without | despair | , |
|---|---|---|---|
| 房间 | 没有 | 绝望 | , |

她感到羞辱，因为她的男人竟然能在如此狭小的房间里过着如此平静的生活，而没有丝毫绝望。

[wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][ðə; ðiː] [lʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd]

| with | sufficient | resistance | to | the | lure | of | her | hundred | and | fifty | thousand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 充足的 | 反抗 | 到 | 这 | 饵 | 的 | 她 | 百 | 和 | 五十 | 千 |

[paʊndz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] .

| pounds | and | her | own | delicate | and | charming | person | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 磅 | 和 | 她 | 自己的 | 精美的 | 和 | 迷人 | 人 | . |

她对十五万英镑的财富和她娇弱迷人的外表都产生了足够的抵抗力。

[hɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːntent] .

| Here | , | it | would | seem | , | he | was | content | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 它 | 会 | 似乎 | , | 他 | 曾是 | 内容 | . |

看来，他在这里很满足。

[wʌn] ['iːzi] - [tʃer] , [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bærəl] , [ə; eɪ] [kaʊtʃ] , [ə; eɪ][bed] — [ə; eɪ] ['veri] ['nærəʊ] [bed]

| One | easy | - | chair | , | made | out | of | a | barrel | , | a | couch | , | a | bed | — | a | very | narrow | bed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 简单的 | - | 椅子 | , | 制成 | 出去 | 的 | 一个 | 桶 | , | 一个 | 长椅 | , | 一个 | 床 | — | 一个 | 非常 | 狭窄的 | 床 |

,

| , |
|---|
| , |

一张用木桶做的扶手椅、一张沙发、一张床——一张非常窄的床，

[laɪk] [ə; eɪ] ['soʊldʒɚ-z] , [ə; eɪ][bed][fɔːr; fər] [hɪm'self] [ə'loʊn] — [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] ,

| like | a | soldier's | , | a | bed | for | himself | alone | — | a | small | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 士兵的 | , | 一个 | 床 | 为了 | 他自己 | 独自的 | — | 一个 | 小的 | 桌子 | , |

就像士兵的床一样，只有他一个人——一张小桌子，

[ə; eɪ] [ʃelf] [ɑːn][ðə; ðiː] [wɔːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [bʊks] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] , [ə; eɪ] ['bjʊroʊ] ,

| a | shelf | on | the | wall | with | a | dozen | books | , | a | little | table | , | a | bureau | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 架子 | 在 | 这 | 墙 | 和 | 一个 | 打 | 图书 | , | 一个 | 小的 | 桌子 | , | 一个 | 局 | , |

墙上有一个架子，上面放着十几本书；还有一张小桌子、一个梳妆台。

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] , ['sloʊpɪŋ] - ['tɑːpt] , ['ʃæloʊ] [desk] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [griːn] [beɪz]

| and | an | old | - | fashioned | , | sloping | - | topped | , | shallow | desk | covered | with | green | baize |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 老的 | - | 造型 | , | 倾斜的 | - | 顶峰 | , | 浅的 | 桌子 | 涵盖 | 和 | 绿色的 | 台布 |

, [ɑːn] [haɪ] [legz] ,

| , | on | high | legs | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 在 | 高的 | 腿 | , |

还有一张老式的、桌面倾斜的、较浅的桌子，桌面铺着绿色绒布，桌腿很高。

[soʊ] [ðæt] [laɪk] [ə; eɪ]['soʊldʒər] [tuː] [hiː; hi][kʊd; kəd][stænd][æz; əz][hiː; hi] [roʊt] ( ['kroʊʒər][hæd; həd] [meɪd]

| so | that | like | a | soldier | too | he | could | stand | as | he | wrote | ( | Crozier | had | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 喜欢 | 一个 | 士兵 | 也 | 他 | 可以 | 站立 | 作为 | 他 | 写道 | ( | 克罗齐尔 | 有 | 制成 |

[ðæt] [haɪ] [stænd][fɔːr; fər][ðə; ðiː][desk] [hɪm'self] ) .

| that | high | stand | for | the | desk | himself | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 高的 | 站立 | 为了 | 这 | 桌子 | 他自己 | ) | . |

这样，他就像士兵一样可以站着写作（克罗齐尔自己为书桌制作了那个高高的支架）。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] [ruːm] [kən'veid] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər] , [ber]

**That** **was** **what** **the** **room** **conveyed** **to** **her** **—** **the** **spirit** **of** **the** **soldier** **,** **bare**

那 曾是 什么 这 房间 传递 到 她 — 这 精神 的 这 士兵 , 裸

,

**,**

,

房间向她传达的就是这种感觉——赤裸裸的士兵精神。

[kliːn] , [strɔːŋ] , [spɑːrs] : [ə; eɪ] ['wɜːrkʃɑːp] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [sliːp] [ɪn][wʌn] ,

**clean** **,** **strong** **,** **sparse** **:** **a** **workshop** **and** **a** **chamber** **of** **sleep** **in** **one** **,**

干净的 , 强的 , 疏 : 一个 车间 和 一个 房间 的 睡觉 在 一 ,

干净、坚固、简洁：工作室兼卧室，合二为一。

[laɪk] [ðə; ði] [tent] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ɑːn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] .

**like** **the** **tent** **of** **an** **officer** **on** **the** **march** **.**

喜欢 这 帐篷 的 一个 官 在 这 行进 .

就像行军中军官的帐篷一样。

['æftər][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

**After** **the** **feeling** **had** **come** **to** **her** **,**

后 这 感觉 有 来 到 她 ,

当这种感觉涌上心头时，

[tuː; tə] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [ɪ'spaɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kɑːrd] [hʌŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [smɔːl] ['mɪrər] [ɑːn]

**to** **heighten** **the** **sensation** **she** **espied** **a** **little** **card** **hung** **under** **the** **small** **mirror** **on**

到 增高 这 感觉 她 窥视 一个 小的 卡片 悬挂 在下面 这 小的 镜子 在

[ðə; ði] [wɔːl] .

**the** **wall** **.**

这 墙 .

为了增强这种感觉，她发现墙上的小镜子下面挂着一张小卡片。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ] ['nɪrər] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn] [red] ['pens(ə)l][ðə; ði][wɜːrdz] ,

**There** **was** **writing** **on** **it** **,** **and** **going** **nearer** **,** **she** **saw** **in** **red** **pencil** **the** **words** **,**

那里 曾是 写作 在 它 , 和 去 更近 , 她 锯 在 红色的 铅笔 这 字 ,

上面有字，走近一看，她发现是用红铅笔写的：

" ['kɜːrɪdʒ] , ['soʊldʒər] !

**"** **Courage** **,** **soldier** **!**

" 勇气 , 士兵 !

“勇敢点，士兵！”

" [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] ['kɪti] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv]['juːzɪŋ] ,

**"** **These** **were** **the** **words** **which** **Kitty** **was** **so** **fond** **of** **using** **,**

" 这些 是 这 字 哪个 猫咪 曾是 所以 喜爱 的 使用 ,

“这些话是凯蒂最喜欢用的。”

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [naʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['wʊmən] [frʌm; frəm]

**and** **the** **girl** **had** **a** **thrill** **of** **triumph** **now** **as** **she** **saw** **the** **woman** **from**

和 这 女孩 有 一个 刺激 的 胜利 现在 作为 她 锯 这 女士 从

[huːm] ['kroʊʒər][hæd; həd][fled] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kɑːrd] .

**whom** **Crozier** **had** **fled** **looking** **at** **the** **card** **.**

谁 克罗齐尔 有 逃亡 寻找 在 这 卡片 .

看到克罗齐尔逃离的那个女人正看着那张卡片，女孩心中涌起一股胜利的喜悦。

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['meni] [taɪmz] [sɪns] ['kroʊʒər][hæd; həd] [gɔːn]

**She** **herself** **had** **come** **and** **looked** **at** **it** **many** **times** **since** **Crozier** **had** **gone**

她 她自己 有 来 和 看起来 在 它 许多 时代 自从 克罗齐尔 有 已消失

,

**,**

,

自从克罗齐尔离开后，她自己也曾多次来看过那里。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][left][ɑːn][hɪz; ɪz][læst][ˌekspə'dɪʃ(ə)n]

| for | he | had | only | put | it | there | just | before | he | left | on | his | last | expedition |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 仅有的 | 放 | 它 | 那里 | 只是 | 前 | 他 | 左边 | 在 | 他的 | 最后的 | 远征 |

[tuː; tə]['æspən] [veɪl] [tuː; tə] ['kæri] [θruː] [hɪz; ɪz] [diːl] .

| to | Aspen | Vale | to | carry | through | his | deal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 阿斯彭 | 谷 | 到 | 携带 | 通过 | 他的 | 交易 | . |

因为他是在最后一次前往阿斯彭谷履行协议之前才把它放在那里的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ][tuː; tə] ['kɪtiz] [hɑːrt] .

| It | had | brought | a | great | joy | to | Kitty's | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 带来 | 一个 | 伟大的 | 喜悦 | 到 | 小猫的 | 心 | . |

这让凯蒂非常开心。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] [ʃer] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ;

| It | had | made | her | feel | that | she | had | some | share | in | his | life | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 制成 | 她 | 感觉 | 那 | 她 | 有 | 一些 | 分享 | 在 | 他的 | 生活 | ; |

这让她觉得自己在他的生活中也占有一席之地；

[ðæt] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [helpt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] ,

| that | , | in | a | way | , | she | had | helped | him | on | the | march | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 在 | 一个 | 方式 | , | 她 | 有 | 帮助 | 他 | 在 | 这 | 行进 | , |

从某种意义上说，她在行军途中帮助了他。

[ðə; ði] [ˌviːvɔŋ'djer] [huː] ['kærid] [ðə; ði]['wɔːtər] - [bæg] [wɪtʃ] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [drɪŋk] [wen] [pɑːrtʃt]

| the | vivandiere | who | carried | the | water | - | bag | which | would | give | him | drink | when | parched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧场主 | WHO | 携带 | 这 | 水 | - | 包 | 哪个 | 会 | 给 | 他 | 喝 | 什么时候 | 干渴 |

, ['bæt(ə)l] - [wɔːrn] , [ɔːr] ['wuːndɪd] .

| , | battle | - | worn | , | or | wounded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 战斗 | - | 磨损 | , 或者 | | 受伤 | . |

负责携带水袋的侍从，可以在口渴、疲惫或受伤时给他提供饮用水。

['moʊnə]['kroʊʒər] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːrd] , ['sædli] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

| Mona | Crozier | turned | away | from | the | card | , | sadly | reflecting | that | nothing | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫娜 | 克罗齐尔 | 转向 | 离开 | 从 | 这 | 卡片 | , | 令人遗憾的是 | 反思 | 那 | 没有什么 | 在 | 这 |

[ruːm] [ri'kɔːld] [hɜːr'self] ;

| room | recalled | herself | ; |
|---|---|---|---|
| 房间 | 召回 | 她自己 | ; |

莫娜·克罗齐尔转过身去，不再看那张卡片，悲伤地想着房间里没有任何东西能让她想起自己；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [kɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn]['iːv(ə)n][ðə; ði] [smɔːlɪst] [wei] .

| that | she | was | not | here | in | the | very | core | of | his | life | in | even | the | smallest | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 曾是 | 不是 | 这里 | 在 | 这 | 非常 | 核 | 的 | 他的 | 生活 | 在 | 甚至 | 这 | 最小 | 方式 | . |

她甚至没有以任何方式参与到他生活的最核心阶段。

[jet] [ðɪs] [gɜːrl] , [ðɪs] ['sʌni] ['kriːtʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər]

| Yet | this | girl | , | this | sunny | creature | with | the | call | of | youth | and | passion | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 女孩 | , | 这 | 阳光明媚 | 生物 | 和 | 这 | 称呼 | 的 | 青年 | 和 | 热情 | 在 | 她 |

[aɪz] ,

| eyes | , |
|---|---|
| 眼睛 | , |

然而，这个女孩，这个阳光灿烂、眼中充满青春活力和激情的精灵，

[ðɪs] [ruːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːt] - [fiːldz] , [keɪm] [ænd; ənd] [went] [hɪr] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

| this | Ruth | of | the | wheat | - | fields | , | came | and | went | here | as | though | she | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 露丝 | 的 | 这 | 小麦 | - | 字段 | , | 来了 | 和 | 去 | 这里 | 作为 | 尽管 | 她 | 曾是 | 一个 |

[pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| part | of | it | . |
|---|---|---|---|
| 部分 | 的 | 它 | . |

这位麦田里的露丝，来来往往，仿佛她就是这里的一部分。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

| She | did | this | and | that | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 这 | 和 | 那 | 为了 | 他 | , |

她为他做了这样那样的事，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [noʊ] [daʊt] [ɑːn] [sʌtʃ] [tɜːrmz] [ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ]

| and | she | was | no | doubt | on | such | terms | of | intimacy | with | him | that | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 不 | 怀疑 | 在 | 这样的 | 条款 | 的 | 亲密关系 | 和 | 他 | 那 | 他们 |

[wɜːr; wər] ['riːəli] [pɑːrt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [laɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [skiːm] [ʌv; əv] [ˌdoʊme'stɪsəti„dɑːme'stɪsəti] [ˌʌn'laɪk]

| were | really | part | of | each | other's | life | in | a | scheme | of | domesticity | unlike |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 真的 | 部分 | 的 | 每个 | 其他的 | 生活 | 在 | 一个 | 方案 | 的 | 家庭生活 | 与此不同 |

['eni] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evər] [noʊn] .

| any | boarding | - | house | organization | she | had | ever | known | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 登机 | - | 房子 | 组织 | 她 | 有 | 曾经 | 已知 | . |

毫无疑问，她与他之间的亲密关系如此深厚，以至于他们真正融入了彼此的生活，形成了与她以往所知的任何寄宿家庭都截然不同的家庭生活模式。

[hɪr] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [er] , [ðə; ði] [dɪ'kɔːrəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌn.ɑːti'fiʃiəl]

| Here | in | everything | there | was | the | air | , | the | decorum | , | and | the | unartificial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 在 | 一切 | 那里 | 曾是 | 这 | 空气 | , | 这 | 礼仪 | , | 和 | 这 | 非人工的 |

['kʌmfərt] [ʌv; əv] [hoʊm] .

| comfort | of | home | . |
|---|---|---|---|
| 舒适 | 的 | 家 | . |

这里的一切都充满了家的气息、礼仪和自然舒适的氛围。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['wedɪd] [waɪf] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [goʊld]

| This | was | why | he | could | live | without | his | wedded | wife | and | her | gold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 为什么 | 他 | 可以 | 居住 | 没有 | 他的 | 已婚 | 妻子 | 和 | 她 | 金子 |

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [broʊ'keɪd] ,

| and | her | brocade | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 锦缎 | , |

这就是为什么他可以没有妻子、她的金银珠宝和锦缎也能活下去的原因。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɪlk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɜːrʒn] [rʌgz] ,

| and | the | silk | and | the | Persian | rugs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 丝绸 | 和 | 这 | 波斯语 | 地毯 | , |

还有丝绸和波斯地毯，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [græn d] [pi'ænoʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [haɪ] [sɪlk] [hæt] [frʌm; frəm]

| and | the | grand | piano | and | the | carriages | and | the | high | silk | hat | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 盛大 | 钢琴 | 和 | 这 | 马车 | 和 | 这 | 高的 | 丝绸 | 帽子 | 从 |

[ˌpɪkə'dɪli] .

| Piccadilly | . |
|---|---|
| 皮卡迪利 | . |

还有那架三角钢琴、马车和皮卡迪利大街上的高顶丝绸礼帽。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ʌv; əv] [welθ] ,

| Her | husband | had | had | the | luxuries | of | wealth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 丈夫 | 有 | 有 | 这 | 奢侈品 | 的 | 财富 | , |

她的丈夫曾拥有富裕带来的奢华生活，

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['spɑːrt(ə)n] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hɪl] — [ænd; ənd] [ə'loʊn] ;

| and | here | he | was | living | like | a | Spartan | on | his | hill | — | and | alone | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 他 | 曾是 | 活的 | 喜欢 | 一个 | 斯巴达 | 在 | 他的 | 爬坡道 | — | 和 | 独自的 | ; |

他像斯巴达人一样独自一人住在山上；

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][waɪf] [huːm] [men][hæd; həd] [bɪ'siːdʒd] [bəuθ] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd]['æftər]

| though | he | had | a | wife | whom | men | had | beseiged | both | before | and | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 有 | 一个 | 妻子 | 谁 | 男人 | 有 | 被围困 | 两个都 | 前 | 和 | 后 |

['mærɪdʒ] .

| marriage | . |
|---|---|
| 婚姻 | . |

虽然他的妻子在婚前婚后都曾遭到其他男人的骚扰。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪmpətənt] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ['sʌd(ə)nli] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

| A | feeling | of | impotent | indignation | suddenly | took | possession | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 感觉 | 的 | 阳痿 | 愤慨 | 突然 | 采取 | 拥有 | 的 | 她 | . |

一种无能为力的愤慨之情突然攫住了她。

[hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [tuː] ['wɪmɪn] , [ˌʌnə'tætʃt] , — [wʌn] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [gʊd]

| Here | he | was | with | two | women | , | unattached | , | — | one | interesting | and | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 他 | 曾是 | 和 | 二 | 女性 | , | 未连接的 | , | — | 一 | 有趣的 | 和 | 好的 |

[ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ,

| and | agreeable | and | good | - | looking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 同意 | 和 | 好的 | - | 寻找 | , |

他身边有两个单身女性——一个有趣、善良、讨人喜欢、长相漂亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['bjuːti] ,

| and | the | other | almost | a | beauty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他 | 几乎 | 一个 | 美丽 | , |

另一个几乎称得上是美人。

— [huː] [wɜːr; wər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['rʌstɪk] [skiːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪvd] .

| — | who | were | part | of | the | whole | rustic | scheme | in | which | he | lived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | WHO | 是 | 部分 | 的 | 这 | 所有的 | 乡村 | 方案 | 在 | 哪个 | 他 | 居住地 | . |

——他们是他所居住的整个乡村体系的一部分。

[ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

| They | made | him | comfortable | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 制成 | 他 | 舒服的 | , |

他们让他感到很舒服。

[ðeɪ] [dɪd][ðə; ði] ['hʌndrəd] [θɪŋz] [ðæt] [ə; eɪ]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][ɔːr][ə; eɪ][fɑːnd] [waɪf] [wʊd] [duː] ;

| they | did | the | hundred | things | that | a | valet | or | a | fond | wife | would | do | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做过 | 这 | 百 | 事物 | 那 | 一个 | 代客泊车 | 或者 | 一个 | 喜爱 | 妻子 | 会 | 做 | ; |

他们做了贴身男仆或贤内助会做的所有事情；

[ðeɪ] [noʊ] [daʊt] [hʌŋ] [ɑːn] ['evri] [wɜːrd][hiː; hi] ['ʌtəd] — [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ]

| they | no | doubt | hung | on | every | word | he | uttered | — | and | he | could | be | interesting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不 | 怀疑 | 悬挂 | 在 | 每一个 | 单词 | 他 | 说出 | — | 和 | 他 | 可以 | 是 | 有趣的 |

[bɪ'jɑːnd] [moʊst][men] .

| beyond | most | men | . |
|---|---|---|---|
| 超过 | 最多 | 男人 | . |

毫无疑问，他们会认真聆听他说的每一句话——而且他可能比大多数男人都更有趣。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ 'riəlaizd ] ['terəbli] [haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['æftər][hiː; hi][hæd; həd][fled] ;

| She | had | realised | terribly | how | interesting | he | was | after | he | had | fled | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 意识到 | 可怕 | 如何 | 有趣的 | 他 | 曾是 | 后 | 他 | 有 | 逃亡 | ; |

他逃走后，她才猛然意识到他有多么有趣；

[wen] [men] [keɪm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] ['meni] [weɪz] , [wɪð; wɪθ] ['meni]

| when | men | came | about | her | and | talked | to | her | in | many | ways | , | with | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 男人 | 来了 | 关于 | 她 | 和 | 谈话 | 到 | 她 | 在 | 许多 | 方式 | , | 和 | 许多 |

[ ˌveəriː'eiʃənz ] ,

| variations | , |
|---|---|
| 变体 | , |

当男人们来到她身边，用各种各样的方式和她交谈时，

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] [tuːn] [bɪ'haɪnd][ɔːl] [ðeɪ] [sed] ; ['ɔːlweɪz] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn]

| but | always | with | the | one | tune | behind | all | they | said | ; | always | making | for | the | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 总是 | 和 | 这 | 一 | 调 | 在后面 | 全部 | 他们 | 说 | ; | 总是 | 制作 | 为了 | 这 | 一 |

[goʊl] ,

| goal | , |
|---|---|
| 目标 | , |

但他们所说的一切始终围绕着同一个主题；始终朝着同一个目标努力。

[wət'evər] [ðə; ði] [pɔɪnt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ɔːr] [haʊ'evər] [sər'kjuːɪtəs] [ðer; ðər] [ruːt] .

| whatever | the | point | from | which | they | started | or | however | circuitous | their | route | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 这 | 观点 | 从 | 哪个 | 他们 | 开始 | 或者 | 然而 | 迂回 | 他们的 | 路线 | . |

无论他们从哪里出发，或者他们的路线多么曲折。

[æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hʌŋgrəli] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə'gen] ,

| As | time | went | on | she | had | hungrily | longed | to | see | her | husband | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 时间 | 去 | 在 | 她 | 有 | 饥饿地 | 渴望 | 到 | 看 | 她 | 丈夫 | 再次 | , |

随着时间的流逝，她越来越渴望再次见到丈夫。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [men] [hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɜːr; hər] ;

| and | other | men | had | no | power | to | interest | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 男人 | 有 | 不 | 力量 | 到 | 兴趣 | 她 | ; |

其他男人都无法引起她的兴趣；

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [sɔːt] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] .

| but | still | she | had | not | sought | to | find | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 她 | 有 | 不是 | 寻求 | 到 | 寻找 | 他 | . |

但她仍然没有去找他。

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'fendɪd] [praɪd] , ['ɪndʒərd] [self] - [ɪ'stiːm] ,

| At | first | it | had | been | offended | pride | , | injured | self | - | esteem | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 它 | 有 | 到过 | 被冒犯了 | 自豪 | , | 受伤 | 自己 | - | 尊重 | , |

起初是自尊心受挫，自尊心受损，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [self] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['veri] [dɪ'zaɪərəb(ə)l]

| in | which | the | value | of | her | own | desirable | self | and | of | her | very | desirable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 价值 | 的 | 她 | 自己的 | 理想 | 自己 | 和 | 的 | 她 | 非常 | 理想 |

['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːst] ;

| fortune | was | not | lost | ; |
|---|---|---|---|---|
| 财富 | 曾是 | 不是 | 丢失的 | ; |

她自身令人向往的魅力和她令人艳羡的财富的价值并没有因此而丧失；

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪf] [ɪn] [huːm] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['wʊmən]

| then | it | became | the | pride | of | a | wife | in | whom | the | spirit | of | the | eternal | woman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 成为 | 这 | 自豪 | 的 | 一个 | 妻子 | 在 | 谁 | 这 | 精神 | 的 | 这 | 永恒 | 女士 |

[wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] ;

| was | working | ; |
|---|---|---|
| 曾是 | 在职的 | ; |

然后，它就成了妻子的骄傲，因为永恒女性的精神在她身上发挥作用；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][daɪd] ['ræðər] [ðæn; ðən][hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] .

| and | she | would | have | died | rather | than | have | sought | to | find | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 会 | 有 | 死亡 | 相当 | 比 | 有 | 寻求 | 到 | 寻找 | 他 | . |

她宁愿牺牲生命也不愿去寻找他。

[faɪv] ['jɪrz] — [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

| Five | years | — | and | not | a | word | from | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 年 | — | 和 | 不是 | 一个 | 单词 | 从 | 他 | . |

五年过去了——他一句话也没说。

[faɪv] ['jɪrz] — [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] !

| Five | years | — | and | not | a | letter | from | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 年 | — | 和 | 不是 | 一个 | 信 | 从 | 他 | ! |

五年了——他竟然没有给我写一封信！

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɪnˌvɑːlənˈterəli] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [desk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [tɑːp] .

| Her | eyes | involuntarily | fell | on | the | high | desk | with | the | greenbaize | top | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 不由自主 | 跌倒 | 在 | 这 | 高的 | 桌子 | 和 | 这 | - | 顶部 | . |

她的目光不由自主地落在了那张铺着绿绒面的高桌上。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['letərz] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [æt; ət] [ðæt] [desk] [nɑːt][wʌn][hæd; həd] [bɪn] [ə'drest]

| Of | all | the | letters | he | had | written | at | that | desk | not | one | had | been | addressed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 这 | 信件 | 他 | 有 | 书面 | 在 | 那 | 桌子 | 不是 | 一 | 有 | 到过 | 已解决 |

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

| to | her | . |
|---|---|---|
| 到 | 她 | . |

在那张桌子旁，他写的所有信件中，没有一封是写给她的。

['sloʊli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnɪn'tenʃənl] [sə'lemnəti] , [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][leɪd]

| Slowly | , | and | with | an | unintentional | solemnity | , | she | went | up | to | it | and | laid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | , | 和 | 和 | 一个 | 无意的 | 严肃 | , | 她 | 去 | 向上 | 到 | 它 | 和 | 铺设 |

[ə; eɪ][hænd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| a | hand | upon | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 手 | 之上 | 它 | . |

她缓缓地、不经意间流露出一种庄严的神情，走到它跟前，把手放在上面。

[hɜːr; hər] [tʃɪn] ['oʊnli] [klɪrd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] - [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl][mæn] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

| Her | chin | only | cleared | the | edge | of | it | - | he | was | a | tall | man | , | her | husband |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 下巴 | 仅有的 | 已清除 | 这 | 边缘 | 的 | 它 | - | 他 | 曾是 | 一个 | 高的 | 男人 | , | 她 | 丈夫 |

.

| : |
|---|
| . |

她的下巴刚好能碰到他的肩膀边缘——她丈夫是个高个子男人。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['siːkrɪts] , [aɪ] [sə'poʊz] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | This | is | the | place | of | secrets | , | I | suppose | ? | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 这 | 地方 | 的 | 秘密 | , | 我 | 认为 | ? | " | 她 | 说 | , |

“这里是藏匿秘密的地方吧？”她说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] ['geɪəti] [tuː; tə] ['kɪti] ,

| with | a | bright | smile | and | an | attempt | at | gaiety | to | Kitty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 明亮的 | 微笑 | 和 | 一个 | 试图 | 在 | 欢乐 | 到 | 猫咪 | , |

她面带灿烂的笑容，努力表现得兴高采烈地对凯蒂说：

[huː] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] [aɪz] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv]

| who | had | watched | her | with | burning | eyes | ; | for | she | had | felt | the | thrill | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 观看 | 她 | 和 | 燃烧 | 眼睛 | ; | 为了 | 她 | 有 | 毛毡 | 这 | 刺激 | 的 |

[ðə; ði]['moʊmənt] .

| the | moment | . |
|---|---|---|
| 这 | 片刻 | . |

那些用灼热的目光注视着她的人；因为她感受到了那一刻的激动。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['sensətɪv] [tuː; tə] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [sæd] [pleɪ] [ʌv; əv][laɪf][æz; əz] ['nɪrli]

| She | was | as | sensitive | to | atmosphere | of | this | sad | play | of | life | as | nearly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 作为 | 敏感的 | 到 | 气氛 | 的 | 这 | 伤心 | 玩 | 的 | 生活 | 作为 | 几乎 |

[ænd; ənd][æz; əz] ['vaɪtəli] [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [waɪf] .

| and | as | vitally | as | the | deserted | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 至关重要 | 作为 | 这 | 荒凉的 | 妻子 | . |

她对这出悲惨人生剧的氛围非常敏感，几乎和被抛弃的妻子一样，而且感受也同样深刻。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['siːkrɪts] , " ['kɪti] ['ænsər] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

| " | I | shouldn't | think | it | a | place | of | secrets | , | " | Kitty | answered | after | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不应该 | 思考 | 它 | 一个 | 地方 | 的 | 秘密 | , | " | 猫咪 | 回答 | 后 | 一个 | 片刻 | . |

“我不应该认为这里是个充满秘密的地方，”凯蒂过了一会儿回答道。

" [hiː; hi] ['seldəm] ['lɑːks] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [dʌz] [aɪ] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [kiː] [ɪz] . "

| " | He | seldom | locks | it | , | and | when | he | does | I | know | where | the | key | is | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 很少 | 锁 | 它 | , | 和 | 什么时候 | 他 | 做 | 我 | 知道 | 在哪里 | 这 | 钥匙 | 是 | . | " |

“他很少锁门，即使锁了，我也知道钥匙在哪儿。”

" [ɪn'diːd] ?

| " | Indeed | ? |
|---|---|---|
| " | 的确 | ? |

“的确?

" ['moʊnə]['kroʊʒər] ['stɪfnd] .

| " | Mona | Crozier | stiffened | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 莫娜 | 克罗齐尔 | 僵硬 | . |

莫娜·克罗齐尔僵住了。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

| A | look | of | reproach | came | into | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 看 | 的 | 责备 | 来了 | 进入 | 她 | 眼睛 | . |

她眼中闪过一丝责备的神色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] [haɪt] [ə'pɑːn][ə; eɪ]

| It | was | as | though | she | was | looking | down | from | a | great | height | upon | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 尽管 | 她 | 曾是 | 寻找 | 向下 | 从 | 一个 | 伟大的 | 高度 | 之上 | 一个 |

[pʊr] ['kriːtʃər] [huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði][fɜːrst] ['ruːdɪmənts] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] ['ɑːnər] ,

| poor | creature | who | did | not | know | the | first | rudiments | of | personal | honour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 生物 | WHO | 做过 | 不是 | 知道 | 这 | 第一的 | 基本原理 | 的 | 个人的 | 荣誉 | , |

她仿佛从高处俯视着一个可怜的生灵，这个生灵连个人荣誉的最初概念都不懂。

[ðə; ði] [faɪn] [ˌelɪ'mentl] ['kʌstəmz] [ʌv; əv] [laɪf] .

| the | fine | elemental | customs | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美好的 | 元素 | 海关 | 的 | 生活 | . |

生活中美好的基本习俗。

['kɪti] [sɔː] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['heɪs(ə)n][tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [ɔːr][tuː; tə][set] [θɪŋz] [raɪt] .

| Kitty | saw | and | understood | , | but | she | did | not | hasten | to | reply | , | or | to | set | things | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猫咪 | 锯 | 和 | 理解 | , | 但 | 她 | 做过 | 不是 | 趋 | 到 | 回复 | , | 或者 | 到 | 放 | 事物 | 正确的 | . |

凯蒂看到了，也明白了，但她没有急于回应，也没有急于纠正错误。

[ʃiː; ʃi] [met] [ðə; ði] ['lɔːfti] [lʊk] [ʌn'flɪntʃɪŋli] ,

| She | met | the | lofty | look | unflinchingly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 遇见 | 这 | 高远 | 看 | 毫不动摇地 | , |

她毫不畏惧地迎上了那高傲的目光。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [praɪd] [ænd; ənd][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['mælɪs] [tuː] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː]['mɪsɪz] . ['kroʊʒər] [gʊd] ,

| and | she | had | pride | and | some | little | malice | too | — | it | would | do | Mrs | . | Crozier | good | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 自豪 | 和 | 一些 | 小的 | 恶意 | 也 | — | 它 | 会 | 做 | 太太 | . | 克罗齐尔 | 好的 | , |

她既骄傲又有点恶意——这对克罗齐尔太太有好处。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] — [ɪn] ['seɪɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['hʌmɪŋ] - [bɜːrd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi][æn; ən]['iːg(ə)l] :

| she | thought | — | in | saying | , | as | she | looked | down | on | the | humming | - | bird | trying | to | be | an | eagle | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | — | 在 | 说 | , | 作为 | 她 | 看起来 | 向下 | 在 | 这 | 哼唱 | - | 鸟 | 尝试 | 到 | 是 | 一个 | 鹰 | : |

她心想——一边说着，一边俯视着那只试图模仿老鹰的蜂鸟：

" [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə][get] [θɪŋz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] - ['pepərz][ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ,

| " | I've | had | to | get | things | for | him | - | papers | and | so | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 有 | 到 | 得到 | 事物 | 为了 | 他 | - | 文件 | 和 | 所以 | 在 | , |

“我得帮他拿些东西——文件之类的。”

[ænd; ənd][send][ðem; ðəm][ɑːn] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'weɪ] ,

| and | send | them | on | when | he | was | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发送 | 他们 | 在 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 离开 | , |

他不在的时候就把他们送过去。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm] [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə][ækt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

| and | even | when | he | was | at | home | I've | had | to | act | for | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 在 | 家 | 我已经 | 有 | 到 | 行为 | 为了 | 他 | ; |

即使他待在家里，我也得替他行事；

[ænd; ənd][soʊ]['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ lɔkt ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz] .

| and | so | even | when | it | was | locked | I | had | to | know | where | the | key | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 甚至 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 已锁定 | 我 | 有 | 到 | 知道 | 在哪里 | 这 | 钥匙 | 曾是 | . |

所以即使门锁着，我也必须知道钥匙在哪里。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][help][hɪm; ɪm][ðæt] [wei] .

| He | asked | me | to | help | him | that | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 我 | 到 | 帮助 | 他 | 那 | 方式 | . |

他请求我那样帮助他。

" ['moʊnə]['noʊtɪd][ðə; ði] [stres] [leɪd][ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrd] [hoʊm] ,

| " | Mona | noted | the | stress | laid | upon | the | word | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫娜 | 著名的 | 这 | 压力 | 铺设 | 之上 | 这 | 单词 | 家 | , |

莫娜注意到“家”这个词被着重强调了，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [gɜːrl] [nuː] [mɔːr] [ðæn; ðən]

| and | for | the | first | time | she | had | a | suspicion | that | this | girl | knew | more | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 她 | 有 | 一个 | 怀疑 | 那 | 这 | 女孩 | 知道 | 更多的 | 比 |

['iːv(ə)n][ðə; ði]['loʊgən]['traɪəl][hæd; həd] [dis'kləuzd] ,

| even | the | Logan | Trial | had | disclosed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 洛根 | 审判 | 有 | 披露 | , |

她第一次怀疑，这个女孩知道的比洛根审判所揭露的还要多。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [sə'tɪrɪkl] [ænd; ənd] [sə'dʒestɪv] .

| and | that | she | was | being | satirical | and | suggestive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 曾是 | 存在 | 讽刺 | 和 | 暗示性的 | . |

她是在讽刺和暗示。

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

| " | Oh | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 的 | 课程 | , |

“哦，当然，”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ['tʃɪrfəli] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] ['kɪti] — " [juː; jʊ]['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][klɜːrk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

| " | she | returned | cheerfully | in | response | to | Kitty | — | " | you | acted | as | a | kind | of | clerk | for | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 返回 | 愉快地 | 在 | 回复 | 到 | 猫咪 | — | " | 你 | 行动 | 作为 | 一个 | 种类 | 的 | 职员 | 为了 | 他 | ! |

她愉快地回应凯蒂说：“你充当了他的办事员！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][noʊt][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['betər] [nɑːt][hæv; həv][juːst] .

| " | There | was | a | note | in | her | voice | which | she | might | better | not | have | used | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 笔记 | 在 | 她 | 嗓音 | 哪个 | 她 | 可能 | 更好的 | 不是 | 有 | 用过的 | . |

“她语气里带着一丝不该有的意味。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][bʌt; bət] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ʃiː; ʃi] [ˈniːdɪd] [ðɪs] [ˈgɜːlz] [ˈfrendʃɪp] [ˈveri] [ˈbædli] .

| **If** | **she** | **but** | **knew** | **it** | **,** | **she** | **needed** | **this** | **girl's** | **friendship** | **very** | **badly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 但 | 知道 | 它 | , | 她 | 需要 | 这 | 女孩们 | 友谊 | 非常 | 糟糕 | . |

如果她知道的话，她会明白自己非常需要这个女孩的友谊。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪˈmembər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ɪn][hɜːr; hər]

| **She** | **ought** | **to** | **have** | **remembered** | **that** | **she** | **would** | **not** | **have** | **been** | **here** | **in** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 应该 | 到 | 有 | 记得 | 那 | 她 | 会 | 不是 | 有 | 到过 | 这里 | 在 | 她 |

[ˈhʌzbəndz] [ruːm] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈletər] [ˈkɪti] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] — [ə; eɪ] [ˈletər]

| **husband's** | **room** | **had** | **it** | **not** | **been** | **for** | **the** | **letter** | **Kitty** | **had** | **written** | **—** | **a** | **letter** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丈夫的 | 房间 | 有 | 它 | 不是 | 到过 | 为了 | 这 | 信 | 猫咪 | 有 | 书面 | — | 一个 | 信 |

[wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [soʊ][fæst] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| **which** | **had** | **made** | **her** | **heart** | **beat** | **so** | **fast** | **when** | **she** | **received** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 制成 | 她 | 心 | 打 | 所以 | 快速地 | 什么时候 | 她 | 已收到 | 它 | , |

她应该记得，如果不是凯蒂写的那封信，她现在就不会在她丈夫的房间里——收到那封信时，她的心跳得如此之快。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌŋk] [ˈhelpləs] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [sɔːft] [rʌgz] ,

| **that** | **she** | **had** | **sunk** | **helpless** | **to** | **the** | **floor** | **on** | **one** | **of** | **those** | **soft** | **rugs** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 有 | 沉没 | 无助 | 到 | 这 | 地面 | 在 | 一 | 的 | 那些 | 柔软的 | 地毯 | , |

她无力地瘫倒在其中一块柔软的地毯上。

[ˌreprɪˈzentɪŋ] [ðə; ði][sɔːft] [ˈkʌmfərt] [wɪtʃ] [welθ] [kæn; kən] [brɪŋ] .

| **representing** | **the** | **soft** | **comfort** | **which** | **wealth** | **can** | **bring** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 代表 | 这 | 柔软的 | 舒适 | 哪个 | 财富 | 能 | 带来 | . |

代表着财富所能带来的舒适享受。

[ðə; ði][rɪˈplaɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][slæp][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

| **The** | **reply** | **was** | **like** | **a** | **slap** | **in** | **the** | **face** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 回复 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 拍击 | 在 | 这 | 脸 | . |

这个回复简直像一记耳光。

" [aɪ] [ˈæktɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈeni] [wei] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] ,

| **"** | **I** | **acted** | **for** | **him** | **in** | **any** | **way** | **at** | **all** | **that** | **he** | **wished** | **me** | **to** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 行动 | 为了 | 他 | 在 | 任何 | 方式 | 在 | 全部 | 那 | 他 | 希望 | 我 | 到 | , |

“我按照他的意愿行事，无论他希望我做什么，我都会尽力满足他。”

" [ˈkɪti] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][ˈkwaɪət] [ˈboʊldnəs] [ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] , [dɪˈfaɪənt] [feɪs] .

| **"** | **Kitty** | **answered** | **,** | **with** | **quiet** | **boldness** | **and** | **shining** | **,** | **defiant** | **face** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 猫咪 | 回答 | , | 和 | 安静的 | 大胆 | 和 | 灼灼 | , | 桀骜不驯 | 脸 | . |

“凯蒂平静而大胆地回答道，脸上带着闪亮而挑衅的神情。”

[ˈmoʊnəz][hænd] [fel] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [griːn] [beɪz] [desk] ,

| **Mona's** | **hand** | **fell** | **away** | **from** | **the** | **green** | **baize** | **desk** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫娜的 | 手 | 跌倒 | 离开 | 从 | 这 | 绿色的 | 台布 | 桌子 | , |

莫娜的手从绿色的台面上滑落下来。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [əˈgen] [lɔːst] [ðer; ðər] [saɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

| **and** | **her** | **eyes** | **again** | **lost** | **their** | **sight** | **for** | **a** | **moment** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 眼睛 | 再次 | 丢失的 | 他们的 | 视线 | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

她的眼睛再次短暂地失去了视力。

[ˈkɪti] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈsævɪdʒ] [baɪ] [ˈneɪtʃər] .

| **Kitty** | **was** | **not** | **savage** | **by** | **nature** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 猫咪 | 曾是 | 不是 | 野蛮的 | 经过 | 自然 | . |

Kitty天性并不凶残。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [gəʊdid] [æz; əz] [mʌtʃ] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] ['kroʊʒərz] [waɪf]

| She | had | been | goaded | as | much | by | the | thought | of | the | letter | Crozier's | wife |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 被激怒 | 作为 | 很多 | 经过 | 这 | 想法 | 的 | 这 | 信 | 克罗齐尔的 | 妻子 |

[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ruːɪn][æz; əz][baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

| had | written | to | him | in | the | hour | of | his | ruin | as | by | the | presence | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 书面 | 到 | 他 | 在 | 这 | 小时 | 的 | 他的 | 废墟 | 作为 | 经过 | 这 | 在场 | 的 |

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,

| the | woman | in | this | house | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 在 | 这 | 房子 | , |

她之所以如此激动，不仅是因为这个女人出现在这所房子里。想到克罗齐尔的妻子在他落魄时写给他的那封信，也同样令她心烦意乱。

[wer] [θɪŋz] [wʊd] ['nevər] [biː; bi][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .

| where | things | would | never | be | as | they | had | been | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 事物 | 会 | 绝不 | 是 | 作为 | 他们 | 有 | 到过 | 前 | . |

一切都将与以前截然不同。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [strʌk] [hɑːrd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] :

| She | had | struck | hard | , | and | now | she | was | immediately | sorry | for | it | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 击 | 难的 | , | 和 | 现在 | 她 | 曾是 | 立即地 | 对不起 | 为了 | 它 | : |

她下手很重，现在立刻就后悔了：

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [hɪr] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'piːl] ; [ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] ,

| for | this | woman | was | here | in | response | to | her | own | appeal | ; | and | , | after | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 女士 | 曾是 | 这里 | 在 | 回复 | 到 | 她 | 自己的 | 上诉 | ; | 和 | , | 后 | 全部 | , |

这位女士是应自己的请求来到这里；而且，毕竟，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [wel] [biː; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['kroʊʒər][hæd; həd][hæd; həd] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

| she | might | well | be | jealous | of | the | fact | that | Crozier | had | had | close | to | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 出色地 | 是 | 嫉妒的 | 的 | 这 | 事实 | 那 | 克罗齐尔 | 有 | 有 | 关闭 | 到 | 他 |

[fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ə; eɪ][gɜːrl] [laɪk] [hɜːr'self] ,

| for | so | long | and | in | such | conditions | a | girl | like | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 所以 | 长的 | 和 | 在 | 这样的 | 状况 | 一个 | 女孩 | 喜欢 | 她自己 | , |

她很可能嫉妒克罗齐尔能和像她这样的女孩在这样的环境下如此长久地保持亲密关系。

['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪf] , [ænd; ənd] ['prɪtiːɚ] — [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] ['prɪtiːɚ] , [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr'self] .

| younger | than | his | own | wife | , | and | prettier | — | yes | , | certainly | prettier | , | she | admitted | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻 | 比 | 他的 | 自己的 | 妻子 | , | 和 | 更漂亮 | — | 是的 | , | 当然 | 更漂亮 | , | 她 | 承认 | 到 | 她自己 | . |

比他自己的妻子年轻，也更漂亮——是的，当然更漂亮，她自己也承认。

" [hiː; hi][ɪz] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

| " | He | is | that | kind | of | a | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 那 | 种类 | 的 | 一个 | 男人 | . |

“他就是这样的人。”

[wʌt] [hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər] , ['eni] [gʊd] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [gɪv] [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] ['sɑːri] ,

| What | he | asked | for | , | any | good | woman | could | give | and | not | be | sorry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他 | 问 | 为了 | , | 任何 | 好的 | 女士 | 可以 | 给 | 和 | 不是 | 是 | 对不起 | , |

他所要求的，任何一个善良的女人都能给，而且不会后悔。

" ['kɪti] [kən'vɪnsɪŋli] ['ædɪd] [wen] [ðə; ði] [naɪf] [hæd; həd] [gɔːn] [diːp] [ɪ'nʌf] .

| " | Kitty | convincingly | added | when | the | knife | had | gone | deep | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 猫咪 | 令人信服地 | 额外 | 什么时候 | 这 | 刀 | 有 | 已消失 | 深的 | 足够的 | . |

“等刀子插得足够深的时候，凯蒂就自信地补充道。”

" [jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒentli] [naʊ] ,

| " | Yes | , | he | was | that | kind | of | a | man | , | " | responded | the | other | gently | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 他 | 曾是 | 那 | 种类 | 的 | 一个 | 男人 | , | " | 回应 | 这 | 其他 | 轻轻地 | 现在 | , |

“是的，他就是这样的人，”另一个人温和地回答道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

| and | with | a | great | sigh | of | relief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 伟大的 | 叹 | 的 | 宽慰 | . |

他长舒了一口气。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] [tʌtʃt] ['kɪtiz] [ɑːrm] .

| Suddenly | she | came | nearer | and | touched | Kitty's | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 她 | 来了 | 更近 | 和 | 感动 | 小猫的 | 手臂 | . |

她突然走近，碰了碰凯蒂的胳膊。

" [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

| " | And | thank | you | for | saying | so | , | " | she | added | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 感谢 | 你 | 为了 | 说 | 所以 | , | " | 她 | 额外 | . |

“谢谢你这么说，”她补充道。

" [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] ['pɑːrtɪd] ,

| " | He | and | I | have | been | so | long | parted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 和 | 我 | 有 | 到过 | 所以 | 长的 | 分手了 | , |

“我和他已经分开很久了，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] !

| and | you | have | seen | so | much | more | of | him | than | I | have | of | late | years | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 有 | 已见 | 所以 | 很多 | 更多的 | 的 | 他 | 比 | 我 | 有 | 的 | 晚的 | 年 | ! |

近年来，你见到他的次数比我多得多！

[juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['betər] — [æz; əz][hiː; hi][ɪz] .

| You | know | him | better | — | as | he | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 他 | 更好的 | — | 作为 | 他 | 是 | . |

你更了解他——了解他本来的样子。

[ɪf] [aɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ʃɑːrp] [dʒʌst] [naʊ] , [pliːz] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

| If | I | said | something | sharp | just | now | , | please | forgive | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 说 | 某物 | 锋利的 | 只是 | 现在 | , | 请 | 原谅 | 我 | . |

如果我刚才说了什么不中听的话，请原谅。

[aɪ][ˌeɪ 'em] — [ɪn'diːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] .

| I | am | — | indeed | , | I | am | grateful | to | you | and | your | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | — | 的确 | , | 我 | 是 | 感激的 | 到 | 你 | 和 | 你的 | 母亲 | . |

我确实——我真的非常感谢你和你的母亲。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

| " | She | paused | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 暂停 | . |

她停顿了一下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [seɪ] ,

| It | was | hard | for | her | to | say | what | she | felt | she | must | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 难的 | 为了 | 她 | 到 | 说 | 什么 | 她 | 毛毡 | 她 | 必须 | 说 | , |

她很难说出自己必须说的话。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʊd] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] — [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn]

| for | she | did | not | know | how | her | husband | would | receive | her | — | he | had | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 做过 | 不是 | 知道 | 如何 | 她 | 丈夫 | 会 | 收到 | 她 | — | 他 | 有 | 完毕 |

[wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] ;

| without | her | for | so | long | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 她 | 为了 | 所以 | 长的 | ; |

因为她不知道丈夫会如何看待她——他已经很久没有见到她了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [niːd] [ðɪs] [gɜːrl][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['sɔːrli] .

| and | she | might | need | this | girl | and | her | mother | sorely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 可能 | 需要 | 这 | 女孩 | 和 | 她 | 母亲 | 非常 | . |

她可能非常需要这个女孩和她的母亲。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði][best] [sens] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][sent][fɔːr; fər]

| The | girl | was | a | friend | in | the | best | sense | , | or | she | would | not | have | sent | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 曾是 | 一个 | 朋友 | 在 | 这 | 最好的 | 感觉 | , | 或者 | 她 | 会 | 不是 | 有 | 发送 | 为了 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

这个女孩是她真正的朋友，否则她不会派人去接她。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][rɪ'maɪnd][hɜːr'self][ʌv; əv] [ðɪs] [kən'tɪnjuəli] [lest][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [rɔːŋ] [vjuːz] .

| She | must | remind | herself | of | this | continually | lest | she | should | take | wrong | views | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 提醒 | 她自己 | 的 | 这 | 持续 | 免得 | 她 | 应该 | 拿 | 错误的 | 浏览 | . |

她必须不断提醒自己这一点，以免产生错误的观点。

['kɪti] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .

| Kitty | nodded | , | but | for | a | moment | she | did | not | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猫咪 | 点头 | , | 但 | 为了 | 一个 | 片刻 | 她 | 做过 | 不是 | 回复 | . |

凯蒂点了点头，但一时没有回答。

[hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [beɪz] - ['kʌvərd] [desk] .

| Her | hand | was | on | the | baize | - | covered | desk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 手 | 曾是 | 在 | 这 | 台布 | - | 涵盖 | 桌子 | . |

她的手放在铺着绒布的桌子上。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] , [wɪð; wɪθ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [sed] :

| All | at | once | , | with | determination | in | her | eyes | , | she | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 一次 | , | 和 | 决心 | 在 | 她 | 眼睛 | , | 她 | 说 | : |

她突然间，眼神坚定地说：

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [juːz][hɪm; ɪm] [raɪt] [ɔːr] [juːd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['pɑːrtɪd][fɔːr; fər][faɪv] ['jɪrz] .

| " | You | didn't | use | him | right | or | you'd | not | have | been | parted | for | five | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 没有 | 使用 | 他 | 正确的 | 或者 | 你会 | 不是 | 有 | 到过 | 分手了 | 为了 | 五 | 年 | . |

“你没有好好利用他，否则你们不会分开五年。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [rɪtʃ] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊr] , [hiː; hi][ɪz] [pʊr] [naʊ] ,

| You | were | rich | and | he | was | poor | , | he | is | poor | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 富有的 | 和 | 他 | 曾是 | 贫穷的 | , | 他 | 是 | 贫穷的 | 现在 | , |

你以前富有，他以前贫穷；现在他依然贫穷。

[ðoʊ] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [rɪtʃ] ['eni] [deɪ] ,

| though | he | may | be | rich | any | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 可能 | 是 | 富有的 | 任何 | 天 | , |

虽然他随时都可能变得富有，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʊdnt] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['wʊdnt] [teɪk] [jʊr; jər] ['mʌni] [tuː; tə]

| and | he | wouldn't | stay | with | you | because | he | wouldn't | take | your | money | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 不会 | 停留 | 和 | 你 | 因为 | 他 | 不会 | 拿 | 你的 | 钱 | 到 |

[lɪv; laɪv][ɑːn] .

| live | on | . |
|---|---|---|
| 居住 | 在 | . |

他不会和你住在一起，因为他不会靠你的钱生活。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['riːəl] [waɪf] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] ['hiːd][biː; bi]

| If | you | had | been | a | real | wife | to | him | he | wouldn't | have | seen | that | he'd | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 有 | 到过 | 一个 | 真实的 | 妻子 | 到 | 他 | 他 | 不会 | 有 | 已见 | 那 | 他会 | 是 |

['juːzɪŋ][jʊr; jər] ['mʌni] ;

| using | your | money | ; |
|---|---|---|---|
| 使用 | 你的 | 钱 | ; |

如果你真心待他如妻子，他就不会发现他会用你的钱；

['hiːd][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

| he'd | have | taken | it | as | though | it | was | his | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 有 | 已采取 | 它 | 作为 | 尽管 | 它 | 曾是 | 他的 | 自己的 | , |

他会把它当作自己的东西一样对待。

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [pɜːrs] ['ɔːlweɪz]['oʊpən][ænd; ənd] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][bəuθ] , [dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ]

| out | of | the | purse | always | open | and | belonging | to | both | , | just | as | though | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 钱包 | 总是 | 打开 | 和 | 属于 | 到 | 两个都 | , | 只是 | 作为 | 尽管 | 你 |

[wɜːr; wər]['pɑːrtnərz] .

| were | partners | . |
|---|---|---|
| 是 | 合作伙伴 | . |

钱包总是敞开着，属于你们两个人，就像你们是伴侣一样。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [fiːl] — "

| You | must | feel | — | " |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 感觉 | — | " |

你必须感受到——”

" [hʌʃ] , [fɔːr; fər] ['pɪtiz] [seɪk] , [hʌʃ] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

| " | Hush | , | for | pity's | sake | , | hush | ! | " | interrupted | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嘘 | , | 为了 | 可惜 | 清酒 | , | 嘘 | ! | " | 中断 | 这 | 其他 | . |

“嘘，看在上帝的份上，嘘！”另一个人打断道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , " ['kɪti] [pə'sistid] .

| " | You | are | going | to | see | him | again | , | " | Kitty | persisted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 去 | 到 | 看 | 他 | 再次 | , | " | 猫咪 | 持续 | . |

“你还会再见到他的，”凯蒂坚持道。

" [naʊ] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði]['riːəl] [truːθ] [ɪz] ? "

| " | Now | , | don't | you | think | it | just | as | well | to | know | what | the | real | truth | is | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 不 | 你 | 思考 | 它 | 只是 | 作为 | 出色地 | 到 | 知道 | 什么 | 这 | 真实的 | 真相 | 是 | ? | " |

“难道你不觉得了解真相也很重要吗？”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] ?

| " | How | do | you | know | what | is | the | truth | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做 | 你 | 知道 | 什么 | 是 | 这 | 真相 | ? |

你怎么知道什么是真相?

" [æskt] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['lɪt(ə)l]['streɪndʒər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læst] [ə'tempt] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər][pə'zɪʃ(ə)n] ,

| " | asked | the | trembling | little | stranger | with | a | last | attempt | to | hold | her | position | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 问 | 这 | 发抖 | 小的 | 陌生人 | 和 | 一个 | 最后的 | 试图 | 到 | 抓住 | 她 | 位置 | , |

“那个颤抖的小个子陌生人问道，她试图做最后的挣扎来保持自己的位置。”

[tuː; tə] [kən'siːl] [frʌm; frəm][hɜːr'self][ðə; ði]['æktʃuəl][fækts] .

| to | conceal | from | herself | the | actual | facts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 隐藏 | 从 | 她自己 | 这 | 实际的 | 事实 | . |

她试图向自己隐瞒真相。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər][ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði][taɪm]

| " | The | Young | Doctor | and | my | mother | and | I | were | with | him | all | the | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 医生 | 和 | 我的 | 母亲 | 和 | 我 | 是 | 和 | 他 | 全部 | 这 | 时间 |

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] ['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑːt] ,

| he | was | ill | after | he | was | shot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 患病的 | 后 | 他 | 曾是 | 射击 | , |

“年轻医生、我母亲和我一直陪伴着他，在他中枪后生病的那段时间里，我们一直守在他身边。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['traɪəl][hæd; həd]['oʊnli][toʊld][hæf][ðə; ði] [truːθ] .

| and | the | Trial | had | only | told | half | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 审判 | 有 | 仅有的 | 讲述 | 一半 | 这 | 真相 | . |

审判只揭示了一半的真相。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌjuː 'es] , [hɪz; ɪz] [best] [frendz] [hɪr] , [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] ,

| He | wanted | us | , | his | best | friends | here | , | to | know | the | whole | truth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通缉 | 我们 | , | 他的 | 最好的 | 朋友们 | 这里 | , | 到 | 知道 | 这 | 所有的 | 真相 | , |

他想让我们这些他在这里最好的朋友知道全部真相。

[soʊ][hiː; hi][toʊld][juː 'es] [ðæt] [hiː; hi] [left] [juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['kudnt] [ber] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][jʊr; jər]

| so | he | told | us | that | he | left | you | because | he | couldn't | bear | to | live | on | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 讲述 | 我们 | 那 | 他 | 左边 | 你 | 因为 | 他 | 不能 | 熊 | 到 | 居住 | 在 | 你的 |

['mʌni] .

| money | . |
|---|---|
| 钱 | . |

所以他告诉我们，他离开你是因为他受不了靠你的钱生活。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ðæt] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪ] [soʊ] .

| It | was | you | made | him | feel | that | , | though | he | didn't | say | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 你 | 制成 | 他 | 感觉 | 那 | , | 尽管 | 他 | 没有 | 说 | 所以 | . |

虽然他没有说出口，但其实是你让他有了这种感觉。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz] ['stɔːri] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

| All | the | time | he | told | his | story | he | spoke | of | you | as | though | you | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 时间 | 他 | 讲述 | 他的 | 故事 | 他 | 辐 | 的 | 你 | 作为 | 尽管 | 你 | 是 |

[sʌm; səm] ['gɑːdəs] ,

| some | goddess | , |
|---|---|---|
| 一些 | 女神 | , |

他讲述自己的故事时，总是把你描绘成女神一般的存在。

[sʌm; səm] [greɪt] [kwiːn] —

| some | great | queen | — |
|---|---|---|---|
| 一些 | 伟大的 | 女王 | — |

一些伟大的女王——

" [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][hoʊp] , [ʌv; əv] ['wʌndər] , [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['taɪni] ['kriːtʃərz] [aɪz] .

| " | A | look | of | hope | , | of | wonder | , | of | relief | came | into | the | tiny | creature's | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 看 | 的 | 希望 | , | 的 | 想知道 | , | 的 | 宽慰 | 来了 | 进入 | 这 | 微小的 | 生物的 | 眼睛 | . |

“小家伙的眼中闪过一丝希望、一丝惊奇、一丝释然的神情。”

" [hiː; hi] [spoʊk] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ; [hiː; hi] [sed] — ? "

| " | He | spoke | like | that | of | me | ; | he | said | — | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 辐 | 喜欢 | 那 | 的 | 我 | ; | 他 | 说 | — | ? | " |

“他说话的口音跟我一样；他说——？”

" [hiː; hi] [sed] [wʌt] [noʊ][wʌn] [els] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , ['prɑːbəbli] ;

| " | He | said | what | no | one | else | would | have | said | , | probably | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 什么 | 不 | 一 | 别的 | 会 | 有 | 说 | , | 大概 | ; |

他说出了别人可能不会说的话；

[bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l] [ɪn] [lʌv] — [ðeɪ] [siː] [wʌt] [noʊ][wʌn] [els] [siːz] ,

| but | that's | the | way | with | people | in | love | — | they | see | what | no | one | else | sees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那就是 | 这 | 方式 | 和 | 人们 | 在 | 爱 | — | 他们 | 看 | 什么 | 不 | 一 | 别的 | 看到 | , |

但恋爱中的人就是这样——他们能看到别人看不到的东西。

[ðeɪ] [θɪŋk] [wʌt] [noʊ][wʌn] [els] [θɪŋks] .

| they | think | what | no | one | else | thinks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 思考 | 什么 | 不 | 一 | 别的 | 思考 | . |

他们想的都是别人想不到的。

[hiː; hi] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [hʌʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [tɪl] [wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ]

| He | talked | with | a | sort | of | hush | in | his | voice | about | you | till | we | thought | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 谈话 | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 嘘 | 在 | 他的 | 嗓音 | 关于 | 你 | 直到 | 我们 | 想法 | 你 |

[mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] ['steɪtli] ,

| must | be | some | stately | , |
|---|---|---|---|---|
| 必须 | 是 | 一些 | 庄严 | , |

他用一种低沉的语气谈论你，以至于我们都觉得你一定是位举止高贵的人物。

[tɔːl] , ['splendɪd] ['helən] [ʌv; əv] [trɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [soʊl] [laɪk] [æn; ən]['oʊʃ(ə)n] ,

| tall | , | splendid | Helen | of | Troy | with | a | soul | like | an | ocean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | , | 灿烂 | 海伦 | 的 | 特洛伊 | 和 | 一个 | 灵魂 | 喜欢 | 一个 | 海洋 | , |

高挑、美丽动人的特洛伊海伦，拥有如海洋般浩瀚的灵魂。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] " — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [si:md] [ˌʌn'kaɪnd]

| instead | of | " | — | she | was | going | to | say | something | that | would | have | seemed | unkind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | " | — | 她 | 曾是 | 去 | 到 | 说 | 某物 | 那 | 会 | 有 | 似乎 | 不友善 |

,

,

,

她本想说些不太友善的话，而不是……

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [hɜ:r'self][ɪn] [taɪm] — " [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['feri] ,

| and | she | stopped | herself | in | time | — | " | instead | of | a | sort | of | fairy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 停止 | 她自己 | 在 | 时间 | — | " | 反而 | 的 | 一个 | 种类 | 的 | 仙女 | , |

她及时止住了自己——"而不是像个仙女，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][foʊk] [ðæt] ['nevər] [groʊ] [ʌp] ;

| one | of | the | little | folk | that | never | grow | up | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 小的 | 民间 | 那 | 绝不 | 生长 | 向上 | ; |

那些永远长不大的小家伙之一；

[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][maɪ] ['fɑ:ðər] [ju:st] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] . "

| the | same | as | my | father | used | to | tell | me | about | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 作为 | 我的 | 父亲 | 用过的 | 到 | 告诉 | 我 | 关于 | . | " |

就像我父亲以前跟我讲的那样。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] ['veri] ['bædli][ʌv; əv][ˌem 'i:] , [ðen] ? " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

| " | You | think | very | badly | of | me | , | then | ? | " | returned | the | other | with | a | sigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 思考 | 非常 | 糟糕 | 的 | 我 | , | 然后 | ? | " | 返回 | 这 | 其他 | 和 | 一个 | 叹 | . |

"那你很看不起我吧？"对方叹了口气反问道。

[hɜ:r; hər] ['kɜ:rɪdʒ] , [hɜ:r; hər] [praɪd] , [hɜ:r; hər] [ə'tempt] [tu:; tə][kən'troʊl][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæd; həd]

| Her | courage | , | her | pride | , | her | attempt | to | control | the | situation | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 勇气 | , | 她 | 自豪 | , | 她 | 试图 | 到 | 控制 | 这 | 情况 | 有 |

['vænɪʃt] ['sʌd(ə)nli] ,

| vanished | suddenly | , |
|---|---|---|
| 消失了 | 突然 | , |

她的勇气、她的骄傲、她试图控制局面的努力都突然消失了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt]['ɔ:lmoʊst][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] .

| and | she | became | for | the | moment | almost | the | child | she | looked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 成为 | 为了 | 这 | 片刻 | 几乎 | 这 | 孩子 | 她 | 看起来 | . |

那一刻，她几乎变成了她外表上那样的孩子。

" [wi:v] ['oʊnli][dʒʌst] [bɪ'gʌn] .

| " | We've | only | just | begun | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们已经 | 仅有的 | 只是 | 开始 | . |

我们才刚刚开始。

[wɪə(r)] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [frendz] [hɪr] ,

| We're | all | his | friends | here | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 全部 | 他的 | 朋友们 | 这里 | , |

我们都是他的朋友。

[ænd; ənd] [wi:l] [dʒʌdʒ] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [wʌt] ['hæpənz] [bɪ'twi:n]

| and | we'll | judge | you | and | think | of | you | according | to | what | happens | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出色地 | 法官 | 你 | 和 | 思考 | 的 | 你 | 根据 | 到 | 什么 | 发生 | 之间 |

[ju:; jʊ][ænd; ənd][hɪm; ɪm] .

| you | and | him | . |
|---|---|---|---|
| 你 | 和 | 他 | . |

我们会根据你和他之间发生的事情来评判你、看待你。

[ju:; jʊ] [roʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['letər] !

| You | wrote | him | that | letter | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 写道 | 他 | 那 | 信 | ! |

你给他写了那封信！

" [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði][desk][æz; əz][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][keɪm][tuː; tə][hɜːr; hər]

| " | She | suddenly | placed | her | hand | on | the | desk | as | the | inspiration | came | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 突然 | 放置 | 她 | 手 | 在 | 这 | 桌子 | 作为 | 这 | 灵感 | 来了 | 到 | 她 |

[tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [aʊt] [naʊ] ,

| to | have | this | matter | of | the | letter | out | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 这 | 事情 | 的 | 这 | 信 | 出去 | 现在 | , |

“她突然灵光一闪，决定立刻把这封信的事说出来，于是她把手放在桌子上。”

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv]['mɪsɪz] . ['kroʊʒər] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ,

| and | to | have | Mrs | . | Crozier | know | exactly | what | the | position | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 有 | 太太 | . | 克罗齐尔 | 知道 | 确切地 | 什么 | 这 | 位置 | 曾是 | , |

并且要让克罗齐尔夫人确切地知道这个职位是什么，

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

| no | matter | what | might | be | thought | of | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | 什么 | 可能 | 是 | 想法 | 的 | 她自己 | . |

无论别人怎么看待她自己。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ʃiːl] ['kroʊʒər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] [naʊ] .

| She | was | only | thinking | of | Shiel | Crozier | and | his | future | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 仅有的 | 思维 | 的 | 希尔 | 克罗齐尔 | 和 | 他的 | 未来 | 现在 | . |

她现在满脑子想的都是希尔·克罗齐尔和他的未来。

" [wʌt] ['letər] [dɪd][aɪ] [raɪt] ?

| " | What | letter | did | I | write | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 信 | 做过 | 我 | 写 | ? |

我写了什么信?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['riːəl] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['wʌndər] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] .

| " | There | was | real | surprise | and | wonder | in | her | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 真实的 | 惊喜 | 和 | 想知道 | 在 | 她 | 语气 | . |

她的语气中充满了惊讶和惊奇。

" [ðæt] [læst] ['letər] [juː; jʊ] [roʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] ['letər] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [fɪts]

| " | That | last | letter | you | wrote | to | him | — | the | letter | in | which | you | gave | him | fits |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 最后的 | 信 | 你 | 写道 | 到 | 他 | — | 这 | 信 | 在 | 哪个 | 你 | 给予 | 他 | 适合 |

[fɔːr; fər] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] ,

| for | breaking | his | promise | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 打破 | 他的 | 承诺 | , |

你写给他的最后一封信——那封你狠狠斥责他违背诺言的信——

[ænd; ənd] [tɔːkt] [laɪk] [ə; eɪ] [praʊd] , ['æŋgri]['eɪndʒl][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] . "

| and | talked | like | a | proud | , | angry | angel | from | the | top | of | the | stairs | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谈话 | 喜欢 | 一个 | 自豪的 | , | 生气的 | 天使 | 从 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 楼梯 | . | " |

他站在楼梯顶上，像个骄傲而愤怒的天使一样说道。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [ðæt] ['letər] ?

| " | How | do | you | know | of | that | letter | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做 | 你 | 知道 | 的 | 那 | 信 | ? |

你是怎么知道那封信的?

[hiː; hi] , [maɪ] ['hʌzbənd] , [toʊld][juː; jʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] ['letər] ; [hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ?

| He | , | my | husband | , | told | you | what | was | in | that | letter | ; | he | showed | it | to | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 我的 | 丈夫 | , | 讲述 | 你 | 什么 | 曾是 | 在 | 那 | 信 | ; | 他 | 显示 | 它 | 到 | 你 | ? |

我丈夫，他告诉你信里写了什么；他给你看过那封信吗?

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] , [loʊ] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [rʌf] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .

| " | The | voice | was | indignant | , | low | , | and | almost | rough | with | anger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 嗓音 | 曾是 | 愤怒 | , | 低的 | , | 和 | 几乎 | 粗糙的 | 和 | 愤怒 | . |

“那声音愤慨、低沉，几乎带着怒气的沙哑。”

" [jes] , [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['letər] — [ʌn'oʊpənd] . "

| " | Yes | , | your | husband | showed | me | the | letter | — | unopened | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 你的 | 丈夫 | 显示 | 我 | 这 | 信 | — | 未开封 | . | " |

“是的，你丈夫给我看过那封信——未拆封的。”

" [ʌn'oʊpənd] — [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

| " | Unopened | — | I | do | not | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 未开封 | — | 我 | 做 | 不是 | 理解 | . |

“未开封——我不明白。”

" ['moʊnə] ['stedid] [hɜːr'self] [ə'genst] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][ə; eɪ] ['helpləs]

| " | Mona | steadied | herself | against | the | foot | of | the | bed | and | looked | in | a | helpless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫娜 | 稳定 | 她自己 | 反对 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 床 | 和 | 看起来 | 在 | 一个 | 无助 |

[wei] [æt; ət] ['kɪti] .

| way | at | Kitty | . |
|---|---|---|---|
| 方式 | 在 | 猫咪 | . |

莫娜扶着床脚稳住身子，无助地看着凯蒂。

[hɜːr; hər] [kəm'poʊʒər] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] ,

| Her | composure | was | gone | , | though | she | was | very | quiet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 镇定 | 曾是 | 已消失 | , | 尽管 | 她 | 曾是 | 非常 | 安静的 | , |

她虽然很安静，但镇定自若的神情却消失了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] [wɪtʃ] [pə'zesiz] ['hjuːmən] ['biːɪŋs]

| and | she | had | that | look | of | a | vital | absorption | which | possesses | human | beings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 那 | 看 | 的 | 一个 | 必不可少的 | 吸收 | 哪个 | 拥有 | 人类 | 生物 |

[ɪn]['kraɪsiz][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

| in | crises | of | their | lives | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 危机 | 的 | 他们的 | 生活 | . |

她脸上带着那种在人生危机时刻才会出现的、充满生命力的专注神情。

['sʌd(ə)nli] ['kɪti] [tʊk] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] [ə; eɪ] [kiː] , ['oʊpənd][ðə; ði][desk] ,

| Suddenly | Kitty | took | from | behind | a | book | on | the | shelf | a | key | , | opened | the | desk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 猫咪 | 采取 | 从 | 在后面 | 一个 | 书 | 在 | 这 | 架子 | 一个 | 钥匙 | , | 打开 | 这 | 桌子 | , |

突然，凯蒂从书架上的一本书后面拿出一把钥匙，打开了书桌。

[ænd; ənd] [druː] [aʊt][ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] ['kroʊʒər][hæd; həd] [kept] [siːld] [ænd; ənd] [ʌn'oʊpənd] [ɔːl][ðə; ði]

| and | drew | out | the | letter | which | Crozier | had | kept | sealed | and | unopened | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 画 | 出去 | 这 | 信 | 哪个 | 克罗齐尔 | 有 | 保留 | 密封 | 和 | 未开封 | 全部 | 这 |

['jɪrz] ,

| years | , |
|---|---|
| 年 | , |

然后，他掏出了克罗齐尔多年来一直密封保存、从未开启的那封信。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [riːd] .

| which | he | had | never | read | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 有 | 绝不 | 读 | . |

他从未读过这本书。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?

| " | Do | you | know | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 知道 | 那 | ? |

你知道吗?

" ['kɪti] [æskt] , [ænd; ənd][held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['kroʊʒər][tuː; tə] [siː] .

| " | Kitty | asked | , | and | held | it | out | for | Mrs | . | Crozier | to | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 猫咪 | 问 | , | 和 | 握住 | 它 | 出去 | 为了 | 太太 | . | 克罗齐尔 | 到 | 看 | . |

“凯蒂问道，并把东西举起来给克罗齐尔太太看。”

[tuː] [dɑːrk] [bluː] [aɪz] [ stɛərd ] [kən'fjuːzədli] [æt; ət][ðə; ði] ['letər] — [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] ['hændraɪtɪŋ] .

| Two | dark | blue | eyes | stared | confusedly | at | the | letter | — | at | her | own | handwriting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 黑暗的 | 蓝色的 | 眼睛 | 凝视 | 困惑地 | 在 | 这 | 信 | — | 在 | 她 | 自己的 | 手写 | . |

两只深蓝色的眼睛困惑地盯着那封信——盯着她自己的笔迹。

['kɪti] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

| **Kitty** | **turned** | **it** | **over** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 猫咪 | 转向 | 它 | 超过 | . |

凯蒂把它翻了过来。

" [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kloʊzd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [juː; jʊ] [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| **"** | **You** | **see** | **it** | **is** | **closed** | **as** | **it** | **was** | **when** | **you** | **sent** | **it** | **to** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | 它 | 是 | 关闭 | 作为 | 它 | 曾是 | 什么时候 | 你 | 发送 | 它 | 到 | 他 | . |

你看，它和你把它发给他时一样，是关闭的。

[hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

| **He** | **has** | **never** | **opened** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 打开 | 它 | . |

他从未打开过它。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "

| **He** | **does** | **not** | **know** | **what** | **is** | **in** | **it** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做 | 不是 | 知道 | 什么 | 是 | 在 | 它 | . | " |

他不知道里面是什么。

" [hiː; hi][hæz; həz] - [kept] [ˌaɪ 'tiː] — [faɪv] ['jɪrz] — [ʌn'oʊpənd] , " ['moʊnə] [sed] [ɪn]['broʊkən] [freɪzɪz]

| **"** | **He** | **has** | **-** | **kept** | **it** | **—** | **five** | **years** | **—** | **unopened** | **,** | **"** | **Mona** | **said** | **in** | **broken** | **phrases** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | - | 保留 | 它 | — | 五 | 年 | — | 未开封 | , | " | 莫娜 | 说 | 在 | 破碎的 | 短语 |

[skers] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspər] .

| **scarce** | **above** | **a** | **whisper** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 稀少 | 多于 | 一个 | 耳语 | . |

“他把它保存了——五年——都没打开过，”莫娜断断续续地说，声音低得几乎听不见。

" [hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] . "

| **"** | **He** | **has** | **never** | **opened** | **it** | **,** | **as** | **you** | **see** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 绝不 | 打开 | 它 | , | 作为 | 你 | 看 | . | " |

“正如你所看到的，他从未打开过它。”

" [gɪv] — [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ðə; ðɪ] [waɪf] [sed] ,

| **"** | **Give** | **—** | **give** | **it** | **to** | **me** | **,** | **"** | **the** | **wife** | **said** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 给 | — | 给 | 它 | 到 | 我 | , | " | 这 | 妻子 | 说 | , |

“给我——给我，”妻子说。

['stepɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [steɪ] ['kɪtiz] [hænd][æz; əz][ʃiː; ʃɪ]['oʊpənd] [ðə; ðɪ][lɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [desk] [tuː; tə]

| **stepping** | **forward** | **to** | **stay** | **Kitty's** | **hand** | **as** | **she** | **opened** | **the** | **lid** | **of** | **the** | **desk** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步进 | 向前 | 到 | 停留 | 小猫的 | 手 | 作为 | 她 | 打开 | 这 | 盖 | 的 | 这 | 桌子 | 到 |

[rɪ'pleɪs] [ðə; ðɪ] ['letər] .

| **replace** | **the** | **letter** | **.** |
|---|---|---|---|
| 代替 | 这 | 信 | . |

他上前阻止了凯蒂的手，凯蒂打开桌子盖子，准备把信放回原处。

" [ɪts] [nɑːt][jʊr; jər] ['letər] — [noʊ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ,

| **"** | **It's** | **not** | **your** | **letter** | **—** | **no** | **,** | **you** | **shall** | **not** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 不是 | 你的 | 信 | — | 不 | , | 你 | 将 | 不是 | , |

“这不是你的信——不，你不应该……”

" [sed] ['kɪti] ['fɜːrmli][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [dʒɜːrk] [ə'saɪd][ðə; ðɪ][hænd][leɪd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [rɪst] ,

| **"** | **said** | **Kitty** | **firmly** | **as** | **she** | **jerked** | **aside** | **the** | **hand** | **laid** | **upon** | **her** | **wrist** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 猫咪 | 牢牢 | 作为 | 她 | 猛地一抖 | 旁边 | 这 | 手 | 铺设 | 之上 | 她 | 手腕 | , |

“凯蒂说着，坚定地甩开了放在她手腕上的手。”

[ænd; ənd] [θruː] [wʌn][ɑːrm][ɑːn][ðə; ðɪ][lɪd] ,

| **and** | **threw** | **one** | **arm** | **on** | **the** | **lid** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扔 | 一 | 手臂 | 在 | 这 | 盖 | , |

然后一只胳膊搭在盖子上，

['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['kroʊʒər] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .

| holding | it | down | as | Mrs | . | Crozier | tried | to | keep | it | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 它 | 向下 | 作为 | 太太 | . | 克罗齐尔 | 尝试 | 到 | 保持 | 它 | 打开 | . |

克罗齐尔太太试图把它打开，但她却按住不放。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [friː] [hænd][ʃiː; ʃi] [ lɔkt ] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði]

| Then | with | a | swift | action | of | the | free | hand | she | locked | the | desk | and | put | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 和 | 一个 | 迅速 | 行动 | 的 | 这 | 自由的 | 手 | 她 | 已锁定 | 这 | 桌子 | 和 | 放 | 这 |

[kiː] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .

| key | in | her | pocket | . |
|---|---|---|---|---|
| 钥匙 | 在 | 她 | 口袋 | . |

然后她用空着的那只手迅速锁上桌子，把钥匙放进口袋里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 你永远无法预知你的运气；(You Never Know Your Luck;)


" [ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'strɔɪd] [ðɪs] ['letər] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [bɪ'liːv] [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrs]
**" If you destroyed this letter he would never believe but that it was worse**
" 如果 你 损毁 这 信 他 会 绝不 相信 但 那 它 曾是 更糟
[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;
**than it is ;**
比 它 是 ;

“如果你销毁了这封信，他永远不会相信事情比实际情况更糟；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd] [ɪ'nʌf] , ['hev(ə)n] [noʊz] ,
**and it is bad enough , Heaven knows ,**
和 它 是 坏的 足够的 , 天堂 知道 ,

天知道，这已经够糟糕的了。

[fɔːr; fər] ['eni] ['wʊmən] [tuː; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] — [ɔːr][tuː; tə] ['eni] [wʌn] ['ɛlsɪz]
**for any woman to have written to her husband — or to any one else's**
为了 任何 女士 到 有 书面 到 她 丈夫 — 或者 到 任何 一 其他人的
['hʌzbənd] .
**husband .**
丈夫 .

任何女人都不可能给自己的丈夫写信——或者给任何人的丈夫写信。

[juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [wen] [juː; jʊ] [roʊt] [ðæt] ['letər] .
**You thought you were the centre of the world when you wrote that letter .**
你 想法 你 是 这 中心 的 这 世界 什么时候 你 写道 那 信 .

你写那封信的时候，觉得自己是世界的中心。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['peni] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['fjuːtʃər] ;
**Without a penny , he would be a great man , with a great future ;**
没有 一个 一分钱 , 他 会 是 一个 伟大的 男人 , 和 一个 伟大的 未来 ;

即使身无分文，他也会成为一个伟大的人，拥有美好的未来；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ,
**but you are only a pretty little woman with a fortune ,**
但 你 是 仅有的 一个 漂亮的 小的 女士 和 一个 财富 ,

但你只不过是一个拥有巨额财富的漂亮小女人而已。

[huː] [hæz; həz] [θɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [lɑːt][ʌv; əv][hɜːr'self] , [ænd; ənd][fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr'self]['oʊnli] ,
**who has thought a great lot of herself , and far too much of herself only ,**
WHO 有 想法 一个 伟大的 很多 的 她自己 , 和 远的 也 很多 的 她自己 仅有的 ,

她非常自负，而且过于看重自己。

[wen] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ðæt] ['letər] . "
**when she wrote that letter . "**
什么时候 她 写道 那 信 . "

她写那封信的时候。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?
**" How do you know what is in it ?**
" 如何 做 你 知道 什么 是 在 它 ?

你怎么知道里面有什么?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ægəni][ænd; ənd] ['tʃælɪndʒ] [æt; ət][wʌns][ɪn][ðə; ði] ['ʌðɚz] [vɔɪs] .
**" There was agony and challenge at once in the other's voice .**
" 那里 曾是 痛苦 和 挑战 在 一次 在 这 其他的 嗓音 .

对方的声音里既有痛苦，又有挑战。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] — [oʊ] , [dəunt] [lʊk] [soʊ] [ʃɑːkt] !

| " | Because | I | read | it | — | oh | , | don't | look | so | shocked | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 我 | 读 | 它 | — | 哦 | , | 不 | 看 | 所以 | 震惊 | ! |

“因为我读过——哦，别这么惊讶！”

[aɪ'd][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

| I'd | do | it | again | . |
|---|---|---|---|---|
| ID | 做 | 它 | 再次 | . |

我会再做一次。

[aɪ] [nuː] [dʒʌst] [haʊ] [tuː; tə][ækt] [wen] [aɪ'd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | knew | just | how | to | act | when | I'd | read | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 只是 | 如何 | 到 | 行为 | 什么时候 | ID | 读 | 它 | . |

我读完之后就知道该怎么做了。

[aɪ] [stiːmd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][ænd; ənd] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'gen] .

| I | steamed | it | open | and | closed | it | up | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 蒸 | 它 | 打开 | 和 | 关闭 | 它 | 向上 | 再次 | . |

我用蒸汽把它打开，然后又把它关上了。

[ðen] [aɪ] [roʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| Then | I | wrote | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 写道 | 到 | 你 | . |

然后我给你写了信。

[aɪm][nɑːt] ['sɑːri] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

| I'm | not | sorry | I | did | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 对不起 | 我 | 做过 | 它 | . |

我不后悔这么做。

[maɪ] ['moʊtɪv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

| My | motive | was | a | good | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 动机 | 曾是 | 一个 | 好的 | 一 | . |

我的动机是好的。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] .

| I | wanted | to | help | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 通缉 | 到 | 帮助 | 他 | . |

我想帮助他。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['evriθɪŋ] , [soʊ] [ðæt] [aɪ'd] [noʊ] [best] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

| I | wanted | to | understand | everything | , | so | that | I'd | know | best | what | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 通缉 | 到 | 理解 | 一切 | , | 所以 | 那 | ID | 知道 | 最好的 | 什么 | 到 | 做 | . |

我想了解所有事情，这样我才能知道该怎么做。

[ðoʊ] ['hiːz] [soʊ][fɑːr] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es][ɪn] [bɜːrθ] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

| Though | he's | so | far | above | us | in | birth | and | position | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他是 | 所以 | 远的 | 多于 | 我们 | 在 | 出生 | 和 | 位置 | , |

虽然他的出身和地位远远高于我们，

[hiː; hi] [siːmd] [ɪn] [wʌn] [wei] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

| he | seemed | in | one | way | like | our | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 在 | 一 | 方式 | 喜欢 | 我们的 | 自己的 | . |

他似乎在某种程度上和我们自己人很像。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [nuː] ['kʌntriz] [laɪk] [ðɪs] .

| That's | the | way | it | is | in | new | countries | like | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 这 | 方式 | 它 | 是 | 在 | 新的 | 国家 | 喜欢 | 这 | . |

像这样的新兴国家就是这样。

[wiː; wi][dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv][lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ]['faɪnər] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['kʌntriz] [duː] ,

| We | don't | think | of | lots | of | things | that | you | finer | people | in | the | old | countries | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不 | 思考 | 的 | 很多 | 的 | 事物 | 那 | 你 | 更精细 | 人们 | 在 | 这 | 老的 | 国家 | 做 | , |

我们不考虑你们这些老国家里那些高雅人士会考虑的很多事情，

[ænd; ənd][wiː; wi][dəunt] [θɪŋk] ['iːv(ə)l] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][trɪps] [ˌjuː 'es] [ʌp] .

| and | we | don't | think | evil | till | it | trips | us | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 不 | 思考 | 邪恶的 | 直到 | 它 | 旅行 | 我们 | 向上 | . |

我们往往直到邪恶绊倒我们时才会想到它。

[ɪn][ə; eɪ] [nuː] ['kʌntri] [ɔːl][ɑːr; ər][st'reɪndʒəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˌpaɪə'nɪr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə]

| In | a | new | country | all | are | strangers | among | the | pioneers | , | and | they | have | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 新的 | 国家 | 全部 | 是 | 陌生人 | 之中 | 这 | 先驱者 | , | 和 | 他们 | 有 | 到 |

[kʌm] [tə'geðər] .

| come | together | . |
|---|---|---|
| 来 | 一起 | . |

在一个陌生的国度里，所有开拓者都是陌生人，他们必须团结起来。

[ðɪs] [taʊn] [ɪz]['oʊnli] ['twenti] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd] ['skersli] ['enibɑːdi] [nuː] [iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət][ðə; ði]

| This | town | is | only | twenty | years | old | , | and | scarcely | anybody | knew | each | other | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 镇 | 是 | 仅有的 | 二十 | 年 | 老的 | , | 和 | 几乎 | 任何人 | 知道 | 每个 | 其他 | 在 | 这 |

[stɑːrt] .

| start | . |
|---|---|
| 开始 | . |

这个小镇只有二十年的历史，起初几乎没人互相认识。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɑːn] [trʌst] ,

| We | had | to | take | each | other | on | trust | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 到 | 拿 | 每个 | 其他 | 在 | 相信 | , |

我们必须彼此信任，

[ænd; ənd][wiː; wi] [θɪŋk] [ðə; ðɪ][best] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] .

| and | we | think | the | best | as | long | as | we | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 思考 | 这 | 最好的 | 作为 | 长的 | 作为 | 我们 | 能 | . |

我们会尽我们所能做到最好。

['mɪstər] . ['kroʊʒər] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

| Mr | . | Crozier | came | to | live | with | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 克罗齐尔 | 来了 | 到 | 居住 | 和 | 我们 | , |

克罗齐尔先生搬来和我们一起住，

[ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪf] — [nɑːt][ə; eɪ] ['bɔːrdər] ;

| and | soon | he | was | just | part | of | our | life | — | not | a | boarder | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 他 | 曾是 | 只是 | 部分 | 的 | 我们的 | 生活 | — | 不是 | 一个 | 边境 | ; |

很快他就成了我们生活的一部分——不再是寄宿者；

[nɑːt][sʌm; səm][wʌn] ['steɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [naɪt] [huː] [peɪd] [juː; jʊ] [wʌt] [hiː; hi] [oʊd] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ]

| not | some | one | staying | the | night | who | paid | you | what | he | owed | you | in | the | morning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一些 | 一 | 入住 | 这 | 夜晚 | WHO | 有薪酬的 | 你 | 什么 | 他 | 欠款 | 你 | 在 | 这 | 早晨 |

.

| : |
|---|
| . |

不是那种在你家过夜，早上把欠你的钱还给你的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [seɪ] [jʊr; jər] [prerz] [wɪð; wɪθ] , [ɔːr] [iːt] [jʊr; jər] [miːlz] [wɪð; wɪθ] ,

| He | was | a | friend | you | could | say | your | prayers | with | , | or | eat | your | meals | with | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 朋友 | 你 | 可以 | 说 | 你的 | 祈祷 | 和 | , | 或者 | 吃 | 你的 | 餐 | 和 | , |

他是一位可以一起祈祷、一起吃饭的朋友。

[ɔːr][raɪd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz][wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd][dʒʌst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

| or | ride | a | hundred | miles | with | , | and | just | take | it | as | a | matter | of | course | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 骑 | 一个 | 百 | 英里 | 和 | , | 和 | 只是 | 拿 | 它 | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 课程 | ; |

或者骑行一百英里，并习以为常；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][pɑːrt][ʌv; əv] , [ɔːl] [ðɪs] [aʊt] [hɪr] — [dəunt][juː; jʊ]

| for | he | was | part | of | what | you | were | part | of | , | all | this | out | here | — | don't | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 部分 | 的 | 什么 | 你 | 是 | 部分 | 的 | , | 全部 | 这 | 出去 | 这里 | — | 不 | 你 |

[ˌʌndər'stænd] ? "

| understand | ? | " |
|---|---|---|
| 理解 | ? | " |

因为他也是你们所经历的一切的一部分，这一切——你们难道不明白吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə][duː][soʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ][ɪn][ə; eɪ] [hʌʃt] [vɔɪs] .

| " | I | am | trying | hard | to | do | so | , | " | was | the | reply | in | a | hushed | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 尝试 | 难的 | 到 | 做 | 所以 | , | " | 曾是 | 这 | 回复 | 在 | 一个 | 静静地 | 嗓音 | . |

“我正在努力做到这一点，”他低声回答道。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrld] , [hɪr] [wɜːr; wər]['piːp(ə)l][ʌv; əv] [huːm] ['moʊnə]['kroʊʒər][hæd; həd]['nevər]

| Here | was | a | world | , | here | were | people | of | whom | Mona | Crozier | had | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 曾是 | 一个 | 世界 | , | 这里 | 是 | 人们 | 的 | 谁 | 莫娜 | 克罗齐尔 | 有 | 绝不 |

[driːmd] .

| dreamed | . |
|---|---|
| 梦见 | . |

这是一个莫娜·克罗齐尔从未想象过的世界，这里的人们是她从未想象过的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [æn'tiːk] [taɪm] — [fɑːr][bɪ'haɪnd][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [hɜːr; hər][oʊld]

| They | were | so | much | of | an | antique | time | — | far | behind | the | time | that | her | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 所以 | 很多 | 的 | 一个 | 古董 | 时间 | — | 远的 | 在后面 | 这 | 时间 | 那 | 她 | 老的 |

[lænd] [ˌreprɪ'zentɪd] ;

| land | represented | ; |
|---|---|---|
| 土地 | 代表 | ; |

他们所处的时代如此古老——远远落后于她故乡所代表的时代;

[nɑːt][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] , [bʌt; bət][ðə; ði]['oʊldɪst][wɜːrld][ʌv; əv][ɔːl] .

| not | a | new | world | , | but | the | oldest | world | of | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 新的 | 世界 | , | 但 | 这 | 最老 | 世界 | 的 | 全部 | . |

这不是一个新的世界，而是所有世界中最古老的一个。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][gɜːrl]['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ]

| She | began | to | understand | the | girl | also | , | and | her | face | took | on | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 到 | 理解 | 这 | 女孩 | 还 | , | 和 | 她 | 脸 | 采取 | 在 | 一个 |

[ˌkɔmpri'hendɪŋ] [lʊk] ,

| comprehending | look | , |
|---|---|---|
| 理解 | 看 | , |

她也开始理解这个女孩，脸上露出了理解的神色。

[æz; əz][wɪð; wɪθ] [aɪz] [laɪk] [brɑːnz] [sʌnz] ['kɪti] [kən'tɪnjuːd] :

| as | with | eyes | like | bronze | suns | Kitty | continued | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 和 | 眼睛 | 喜欢 | 青铜 | 太阳 | 猫咪 | 持续 | : |

凯蒂继续说道，她的眼睛像古铜色的太阳一样明亮:

" [soʊ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] — ['wɪkɪd] — [ɪn][wʌn] [weɪ] , [aɪ] [riːd] [ðə; ði] ['letər] , [tuː; tə][duː]

| " | So | , | though | it | was | wrong | — | wicked | — | in | one | way | , | I | read | the | letter | , | to | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | , | 尽管 | 它 | 曾是 | 错误的 | — | 邪恶 | — | 在 | 一 | 方式 | , | 我 | 读 | 这 | 信 | , | 到 | 做 |

[sʌm; səm] [gʊd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

| some | good | by | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 一些 | 好的 | 经过 | 它 | , |

“所以，虽然从某种意义上说，这是错误的——甚至是邪恶的——但我还是读了这封信，希望能从中做些好事。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] .

| if | it | could | be | done | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 可以 | 是 | 完毕 | . |

如果能做到的话。

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi] [hɪr] .

| If | I | hadn't | read | it | you | wouldn't | be | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 之前没有 | 读 | 它 | 你 | 不会 | 是 | 这里 | . |

如果我没读过那本书，你就不会在这里。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] ?

| Was | it | worth | while | ? |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 值得 | 尽管 | ? |

值得吗?

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm]

| " | At | that | moment | there | was | a | knock | at | the | outer | door | of | the | other | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 那 | 片刻 | 那里 | 曾是 | 一个 | 敲 | 在 | 这 | 外 | 门 | 的 | 这 | 其他 | 房间 |

,

,

,

就在这时，隔壁房间的外门被敲响了。

[ɔːr] , ['ræðər] , [ɑːn][ðə; ði] ['lɪntl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| or | , | rather | , | on | the | lintel | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 相当 | , | 在 | 这 | 楣 | 的 | 它 | . |

或者更确切地说，是在它的门楣上。

['moʊnə] ['stɑːrtɪd] .

| Mona | started | . |
|---|---|---|
| 莫娜 | 开始 | . |

莫娜开始了。

[sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] — [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [θɔːt] .

| Suppose | it | was | her | husband | — | that | was | her | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 它 | 曾是 | 她 | 丈夫 | — | 那 | 曾是 | 她 | 想法 | . |

她当时想，如果那是她丈夫呢?

['kɪti] [riːd] [ðə; ði] [lʊk] .

| Kitty | read | the | look | . |
|---|---|---|---|---|
| 猫咪 | 读 | 这 | 看 | . |

凯蒂读懂了她的眼神。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['mɪstər] . ['kroʊʒər] .

| " | No | , | it | isn't | Mr | . | Crozier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 它 | 不是 | 先生 | . | 克罗齐尔 | . |

“不，他不是克罗齐尔先生。”

[its] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] .

| It's | the | Young | Doctor | . |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 这 | 年轻的 | 医生 | . |

是年轻的医生。

[aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [nɑːk] .

| I | know | his | knock | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 他的 | 敲 | . |

我知道他敲的是什么。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] ?

| Will | you | come | and | see | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 来 | 和 | 看 | 他 | ? |

你会去看他吗?

" [ðə; ði] [waɪf] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] , [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ræðər] ['sterɪŋ] ,

| " | The | wife | was | trembling | , | she | was | very | pale | , | her | eyes | were | rather | staring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 妻子 | 曾是 | 发抖 | , | 她 | 曾是 | 非常 | 苍白 | , | 她 | 眼睛 | 是 | 相当 | 凝视 | , |

妻子浑身颤抖，脸色苍白，眼神呆滞。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [fɔ:t] [tu:; tə][kən'troʊl][hɜ:r'self] .

| but | she | fought | to | control | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 战斗 | 到 | 控制 | 她自己 | . |

但她努力控制自己。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] ['kɪti] [ɪk'spektɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][du:][soʊ] .

| It | was | evident | that | Kitty | expected | her | to | do | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 明显 | 那 | 猫咪 | 预期的 | 她 | 到 | 做 | 所以 | . |

很明显，凯蒂希望她这样做。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] [kwaɪt] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] ['kɪti] [ment] [tu:; tə]['set(ə)l] [θɪŋz] [naʊ] ,

| It | was | also | quite | certain | that | Kitty | meant | to | settle | things | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 还 | 相当 | 肯定 | 那 | 猫咪 | 意思是 | 到 | 定居 | 事物 | 现在 | , |

可以肯定的是，凯蒂打算现在就把事情解决掉。

[ɪn][soʊ][fɑ:r][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] .

| in | so | far | as | it | could | be | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 所以 | 远的 | 作为 | 它 | 可以 | 是 | 完毕 | . |

在力所能及的范围内。

" [hi:; hi] [noʊz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ][du:] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['kroʊʒər] .

| " | He | knows | as | much | as | you | do | ? | " | asked | Mrs | . | Crozier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 知道 | 作为 | 很多 | 作为 | 你 | 做 | ? | " | 问 | 太太 | . | 克罗齐尔 | . |

“他知道的和你一样多吗？”克罗齐尔太太问道。

" [noʊ] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑ:ktər] ['hæznt] [ri:d] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [toʊld][hɪm; ɪm] [wɒts] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] ;

| " | No | , | the | Young | Doctor | hasn't | read | the | letter | and | I | haven't | told | him | what's | in | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 这 | 年轻的 | 医生 | 还没有 | 读 | 这 | 信 | 和 | 我 | 还没有 | 讲述 | 他 | 是什么 | 在 | 它 | ; |

“不，那位年轻医生还没有读过那封信，我也没有告诉他信里写了什么；

[bʌt; bət][hi:; hi] [noʊz] [ðæt] [aɪ] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi] ['dʌznt] [noʊ] [hi:; hi] ['gesɪz] .

| but | he | knows | that | I | read | it | , | and | what | he | doesn't | know | he | guesses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 知道 | 那 | 我 | 读 | 它 | , | 和 | 什么 | 他 | 不 | 知道 | 他 | 猜测 | . |

但他知道我读过这本书，他不知道的部分就靠猜。

[hi:; hi][ɪz]['mɪstər] . ['kroʊʒərz] ['ɑ:nɪst] , ['klevər] [frend] .

| He | is | Mr | . | Crozier's | honest | , | clever | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 先生 | . | 克罗齐尔的 | 诚实的 | , | 聪明的 | 朋友 | . |

他是克罗齐尔先生诚实、聪明的朋友。

[aɪv] [gɑ:t][æn; ən][aɪ'di:ə] — [æn; ən] [ɪn'venʃ(ə)n] [tu:; tə] [pʊt] [ðɪs] [θɪŋ] [raɪt] .

| I've | got | an | idea | — | an | invention | to | put | this | thing | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 得到 | 一个 | 主意 | — | 一个 | 发明 | 到 | 放 | 这 | 事物 | 正确的 | . |

我有个主意——一个能解决这个问题的发明。

[its] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

| It's | a | good | one | . |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 好的 | 一 | . |

这是个好主意。

[ju:l] [si:] .

| You'll | see | . |
|---|---|---|
| 你会 | 看 | . |

你会看到的。

[bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑ:ktər][tu:; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

| But | I | want | the | Young | Doctor | to | know | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 想 | 这 | 年轻的 | 医生 | 到 | 知道 | 关于 | 它 | . |

但我希望那位年轻医生知道这件事。

[hiː; hi] ['nevər] [hæz; həz] [tuː; tə] [θɪŋk] [twaɪs] .

| He | never | has | to | think | twice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 有 | 到 | 思考 | 两次 | . |

他从来不用犹豫。

[hiː; hi] [noʊz] [wʌt] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [taɪm] .

| He | knows | what | to | do | the | very | first | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 什么 | 到 | 做 | 这 | 非常 | 第一的 | 时间 | . |

他第一次就知道该怎么做。

" [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] ,

| " | A | moment | later | they | were | in | the | other | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 片刻 | 之后 | 他们 | 是 | 在 | 这 | 其他 | 房间 | , |

片刻之后，他们就到了另一个房间。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] ['smaɪlɪŋ] [daʊn] [æt; ət] " [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [spɑːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

| with | the | Young | Doctor | smiling | down | at | " | the | little | spot | of | a | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 年轻的 | 医生 | 微笑 | 向下 | 在 | " | 这 | 小的 | 点 | 的 | 一个 | 女士 | , |

年轻医生微笑着俯视着“女人身上那小小的斑点”，

" [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːld] ['kroʊʒərz] [waɪf] .

| " | as | he | called | Crozier's | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他 | 称为 | 克罗齐尔的 | 妻子 | . |

“正如他称呼克罗齐尔的妻子那样。”

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]

| CHAPTER | XIV |
|---|---|
| 章 | 十四 |

第十四章

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['vɜːrdɪkt]

| AWAITING | THE | VERDICT |
|---|---|---|
| 等待中 | 这 | 判决 |

等待判决

" [juː; jʊ] [lʊk] [kwaɪt] ['setld] [ænd; ənd] [æt; ət] [hoʊm] , " [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [ri'mɑːkt] ,

| " | You | look | quite | settled | and | at | home | , | " | the | Young | Doctor | remarked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | 相当 | 定居 | 和 | 在 | 家 | , | " | 这 | 年轻的 | 医生 | 评论 | , |

“你看上去很安顿，很自在，”年轻的医生说道。

[æz; əz] [hiː; hi] ['ɔːfərd] ['mɪsɪz] . ['kroʊʒər] [ə; eɪ] [tʃer] .

| as | he | offered | Mrs | . | Crozier | a | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 提供 | 太太 | . | 克罗齐尔 | 一个 | 椅子 | . |

他给克罗齐尔夫人拉了把椅子。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,

| She | took | it | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 它 | , |

她拿走了。

[fɔːr; fər] ['nevər] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [felt] [soʊ] [smɔːl] ['fɪzɪkli] [sɪns] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]

| for | never | in | her | life | had | she | felt | so | small | physically | since | coming | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 绝不 | 在 | 她 | 生活 | 有 | 她 | 毛毡 | 所以 | 小的 | 身体 | 自从 | 未来 | 到 | 这 |

[greɪt] ,

| great | , |
|---|---|
| 伟大的 | , |

自从来到这个世界以来，她从未感到自己如此渺小过。

[nuː] [lænd] .

| new | land | . |
|---|---|---|
| 新的 | 土地 | . |

新土地。

[ðə; ði] ['aɪləndz] [wer] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ðəm'selvz] [soʊ] ['mɪnətʃər] [ðæt] [ðə; ði] [maɪndz]

| The | islands | where | she | was | born | were | in | themselves | so | miniature | that | the | minds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 岛屿 | 在哪里 | 她 | 曾是 | 出生 | 是 | 在 | 他们自己 | 所以 | 微型 | 那 | 这 | 思想 |

[ʌv; əv] [ðer; ðər] ['pi:p(ə)l] ,

| of | their | people | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 他们的 | 人们 | , |

她出生的岛屿本身就非常小，以至于岛上居民的思想也十分狭小。

[haʊ'evər] [smɔ:l] , [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [meɪd] [tu:; tə] [fi:l] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] .

| however | small | , | were | not | made | to | feel | insignificant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 小的 | , | 是 | 不是 | 制成 | 到 | 感觉 | 微不足道 | . |

然而，无论多么渺小，都不会被轻视。

[bʌt; bət] [hɜ:r; hər] [maɪnd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , ['æftər] [ɔ:l] , ['væstli] ['lɑ:rdʒər] [ɪn] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

| But | her | mind | , | which | was | , | after | all | , | vastly | larger | in | proportion | than | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 头脑 | , | 哪个 | 曾是 | , | 后 | 全部 | , | 非常 | 更大的 | 在 | 部分 | 比 | 这 |

['bɑ:di] [en'ʃraɪnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

| body | enshrining | it | , |
|---|---|---|---|
| 身体 | 奉为圭臬 | 它 | , |

但是，她的思想，毕竟与承载它的躯体相比，比例要大得多，

[felt] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [bəuθ] [wɜ:r; wər] [lɔ:st] [ɪn] [ə; eɪ] ['ju:nɪvɜ:rs] .

| felt | suddenly | that | both | were | lost | in | a | universe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛毡 | 突然 | 那 | 两个都 | 是 | 丢失的 | 在 | 一个 | 宇宙 | . |

突然间，他们感觉自己迷失在了浩瀚的宇宙中。

[hɜ:r; hər] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [let] [goʊ] [ænd; ənd] [sɪŋk] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['helpləsnəs] [ʌv; əv] [terz] ,

| Her | impulse | was | to | let | go | and | sink | into | the | helplessness | of | tears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 冲动 | 曾是 | 到 | 让 | 去 | 和 | 下沉 | 进入 | 这 | 无助 | 的 | 眼泪 | , |

她本能地想要放手，沉溺于无助的泪水中。

[tu:; tə] [bi:; bi] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ] [æn; ən] [ʌn'kɑ:ŋkərəb(ə)l] ['loʊnlinəs] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['keltɪk] ['kɜ:rɪdʒ] [ɪn]

| to | be | overwhelmed | by | an | unconquerable | loneliness | ; | but | the | Celtic | courage | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 不堪重负 | 经过 | 一个 | 不可征服的 | 孤独 | ; | 但 | 这 | 凯尔特人 | 勇气 | 在 |

[hɜ:r; hər] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

她被无法战胜的孤独所吞噬；但她身上却有着凯尔特人的勇气，

['ædɪd] [tu:; tə] [ðæt] ['eɪnʃənt] ['neɪtɪv] [praɪd] [wɪtʃ] [prɪ'vents, prɪ:'vents] [wʌn] ['wʊmən] [frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ] [weɪ]

| added | to | that | ancient | native | pride | which | prevents | one | woman | from | giving | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 额外 | 到 | 那 | 古老的 | 本国的 | 自豪 | 哪个 | 阻止 | 一 | 女士 | 从 | 给予 | 方式 |

[bɪ'fɔ:r] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [tɔ:rdz] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [berz] ['dʒeləsi] ,

| before | another | woman | towards | whom | she | bears | jealousy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 其他 | 女士 | 向 | 谁 | 她 | 熊 | 妒忌 | , |

再加上那种古老的民族自尊心，使得一个女人不会向另一个她心怀嫉妒的女人让步。

[prɪ'ventɪd] [hɜ:r; hər] [frʌm; frəm] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['wi:knəs] [ʃi:; ʃi] [felt] .

| prevented | her | from | showing | the | weakness | she | felt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阻止 | 她 | 从 | 显示 | 这 | 弱点 | 她 | 毛毡 | . |

阻止她流露出内心的软弱。

[ɪn'sted] , [ˌaɪ 'ti:] [raʊzd] [hɜ:r; hər] ['vænəti] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [tʃu:z] [tu:; tə] [sɪt] [daʊn] ,

| Instead | , | it | roused | her | vanity | and | made | her | choose | to | sit | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | , | 它 | 唤醒 | 她 | 虚荣 | 和 | 制成 | 她 | 选择 | 到 | 坐 | 向下 | , |

相反，这激起了她的虚荣心，让她选择坐下。

[soʊ] [dɪs'gaɪzɪŋ] [pər'septəbli] [ðə; ði] [dɪ'spærəti] [ʌv; əv] [haɪt] [wɪtʃ] [geɪv] ['kɪti] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər]

| so | disguising | perceptibly | the | disparity | of | height | which | gave | Kitty | an | advantage | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 伪装 | 明显地 | 这 | 差距 | 的 | 高度 | 哪个 | 给予 | 猫咪 | 一个 | 优势 | 超过 |

[hɜːr; hər] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [laɪk] [sʌm; səm] ['menəsɪŋ] [ˌpɑːlə'niːʒən] [gɑːd] .

| her | and | made | the | Young | Doctor | like | some | menacing | Polynesian | god | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 制成 | 这 | 年轻的 | 医生 | 喜欢 | 一些 | 威胁 | 波利尼西亚人 | 上帝 | . |

这样就明显地掩盖了身高上的差距，这使得凯蒂比她更有优势，也让年轻的医生看起来像个可怕的波利尼西亚神。

[bəuθ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] [ə'θɔːrəti] [ɪn] ['moʊnə] ['kroʊʒərz] [laɪf] [wɪtʃ]

| Both | these | people | had | an | influence | and | authority | in | Mona | Crozier's | life | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 这些 | 人们 | 有 | 一个 | 影响 | 和 | 权威 | 在 | 莫娜 | 克罗齐尔的 | 生活 | 哪个 |

[naʊ] [aʊt'weɪd] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [welθ] [geɪv] [hɜːr; hər] .

| now | outweighed | the | advantage | wealth | gave | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 被压倒 | 这 | 优势 | 财富 | 给予 | 她 | . |

这两个人在莫娜·克罗齐尔的生活中都拥有影响力和权威，这已经超过了财富给她带来的优势。

[hɜːr; hər] [welθ] [hæd; həd] [nɑːt] [kept] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [wen] ['delɪkət] [ænd; ənd]

| Her | wealth | had | not | kept | her | husband | beside | her | when | delicate | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 财富 | 有 | 不是 | 保留 | 她 | 丈夫 | 旁 | 她 | 什么时候 | 精美的 | 和 |

['pɜːrfjuːmd] ['tɪrəni] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['flʌtər] [ɪts] ['bænərz] [ʌv; əv] [kən'troʊl] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] .

| perfumed | tyranny | began | to | flutter | its | banners | of | control | over | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 香 | 暴政 | 开始 | 到 | 扑 | 它是 | 横幅 | 的 | 控制 | 超过 | 他 | . |

她的财富并没有让她的丈夫留在她身边，当精致芬芳的暴政开始在他身上挥舞控制的旗帜时，她依然无法掌控他。

[hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm; ɪm] [fɔːrθ] [wen] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [lʌv] [ɔːt]

| Her | fortune | had | driven | him | forth | when | her | beauty | and | her | love | ought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 财富 | 有 | 驱动 | 他 | 前进 | 什么时候 | 她 | 美丽 | 和 | 她 | 爱 | 应该 |

[tuː; tə] [hæv; həv] [kept] [hɪm; ɪm] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

| to | have | kept | him | close | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 保留 | 他 | 关闭 | 到 | 她 | , |

她的财富驱使他远走他乡，而她的美貌和爱本应让他留在她身边。

[wət'evər] [feɪt] [maɪt] [brɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [dɔːr] , [ɔːr] [wət'evər] [hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ɔːr] [ðə; ði]

| whatever | fate | might | bring | to | their | door | , | or | whatever | his | misfortune | or | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 命运 | 可能 | 带来 | 到 | 他们的 | 门 | , | 或者 | 任何 | 他的 | 不幸 | 或者 | 这 |

[kə'tæstrəfi] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

| catastrophe | falling | on | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 灾难 | 坠落 | 在 | 他 | . |

无论命运给他们带来什么，无论他遭遇什么不幸或灾难。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['diːpli] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] ,

| It | was | all | deeply | humiliating | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 深 | 羞辱 | , |

这一切都令人感到无比屈辱。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪnwərd] [dɪ'dʒekʃn] [meɪd] [hɜːr; hər] [naʊ] [fiːl] [ðæt] [hɜːr; hər] ['bɑːdi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst]

| and | the | inward | dejection | made | her | now | feel | that | her | body | was | the | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 向内 | 沮丧 | 制成 | 她 | 现在 | 感觉 | 那 | 她 | 身体 | 曾是 | 这 | 最后的 |

['efərt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['feɪlɪŋ] [krɪ'eɪtɪv] ['paʊər] .

| effort | of | a | failing | creative | power | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 努力 | 的 | 一个 | 失败 | 有创造力的 | 力量 | . |

内心的沮丧让她觉得自己的身体是日渐衰弱的创造力的最后体现。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [veɪn] ['efərt] [æt; ət] [rɪ'triːv(ə)l] .

| So | she | sat | down | instead | of | standing | up | in | a | vain | effort | at | retrieval | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 卫星 | 向下 | 反而 | 的 | 常设 | 向上 | 在 | 一个 | 徒劳 | 努力 | 在 | 检索 | . |

所以她没有站起来徒劳地试图取回东西，而是坐了下来。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [sæt] [daʊn] ['ɔːlsoʊ] , [bʌt; bət] ['kɪti] [dɪd] [nɑːt] ,

| The | Young | Doctor | sat | down | also | , | but | Kitty | did | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 医生 | 卫星 | 向下 | 还 | , | 但 | 猫咪 | 做过 | 不是 | , |

年轻医生也坐了下来，但凯蒂没有。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] ['bɔɪənt] [juːθ] [ænd; ənd] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [siːmd]

| and | in | her | buoyant | youth | and | command | of | the | situation | she | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 她 | 浮力 | 青年 | 和 | 命令 | 的 | 这 | 情况 | 她 | 似乎 |

[ˌæmə'zoʊniən][tuː; tə]['moʊnəz] [aɪz] .

| Amazonian | to | Mona's | eyes | . |
|---|---|---|---|---|
| 亚马逊 | 到 | 莫娜的 | 眼睛 | . |

在莫娜眼中，她年轻活力四射，掌控着局面，宛如亚马逊女战士一般。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər] ['kɪti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ]

| It | must | be | said | for | Kitty | that | she | remained | standing | only | because | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 说 | 为了 | 猫咪 | 那 | 她 | 剩余 | 常设 | 仅有的 | 因为 | 一个 |

['restləsnəs] [hæd; həd] [siːzd] [hɜːr; hər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]['prez(ə)nt] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]

| restlessness | had | seized | her | which | was | not | present | when | she | was | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躁动不安 | 有 | 查获 | 她 | 哪个 | 曾是 | 不是 | 展示 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 和 |

['moʊnə][ɪn] ['kroʊʒərz] [ruːm] .

| Mona | in | Crozier's | room | . |
|---|---|---|---|---|
| 莫娜 | 在 | 克罗齐尔的 | 房间 | . |

必须指出的是，凯蒂之所以一直站着，仅仅是因为她感到一阵躁动不安，而当她和莫娜在克罗齐尔的房间里时，她并没有这种感觉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]

| It | was | now | as | though | something | was | going | to | happen | which | she | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 现在 | 作为 | 尽管 | 某物 | 曾是 | 去 | 到 | 发生 | 哪个 | 她 | 必须 |

[feɪs] ['stændɪŋ] ;

| face | standing | ; |
|---|---|---|
| 脸 | 常设 | ; |

现在，仿佛有什么事情即将发生，而她必须勇敢面对；

[æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] ['fjuːtʃər]

| as | though | something | was | coming | out | of | the | unknown | and | forbidding | future |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 某物 | 曾是 | 未来 | 出去 | 的 | 这 | 未知 | 和 | 禁止 | 未来 |

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɪt'self] [felt] [bɪ'fɔːr] [ɪts] [taɪm] .

| and | was | making | itself | felt | before | its | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 制作 | 本身 | 毛毡 | 前 | 它是 | 时间 | . |

仿佛有什么东西从未知而可怕的未来中涌现，并在时机未到之前就显现出来。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] ['peɪnfəli] [braɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] ['duːɪŋ] ['lɪt(ə)l]

| Her | eyes | were | almost | painfully | bright | as | she | moved | about | the | room | doing | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 是 | 几乎 | 痛苦地 | 明亮的 | 作为 | 她 | 已搬 | 关于 | 这 | 房间 | 正在做 | 小的 |

[θɪŋz] .

| things | . |
|---|---|
| 事物 | . |

她在房间里走动做着小事，眼睛亮得几乎刺眼。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ] [klɔːθ] [ænd; ənd] [pleɪs] ['dɪʃɪz] ['saɪləntli] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] — [lɔːŋ]

| Presently | she | began | to | lay | a | cloth | and | place | dishes | silently | on | the | table | — | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 她 | 开始 | 到 | 躺 | 一个 | 布 | 和 | 地方 | 菜肴 | 默默 | 在 | 这 | 桌子 | — | 长的 |

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['prɑːpər][taɪm] ,

| before | the | proper | time | , |
|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 恰当的 | 时间 | , |

她随即开始铺桌布，默默地摆放餐具——远在合适的时间之前。

[æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ri'maindid] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen]

| as | her | mother | reminded | her | when | she | entered | for | a | moment | and | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 母亲 | 提醒 | 她 | 什么时候 | 她 | 进入 | 为了 | 一个 | 片刻 | 和 | 然后 |

['kwɪkli] [pæst] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

| quickly | passed | on | into | the | kitchen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 迅速地 | 通过了 | 在 | 进入 | 这 | 厨房 | , |

正如她母亲在她进来片刻后迅速走进厨房时提醒她的那样，

[æt; ət][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [glæns] [frʌm; frəm] ['kɪti] ,

| at | a | warning | glance | from | Kitty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 警告 | 瞥一眼 | 从 | 猫咪 | , |

Kitty警告的眼神

[wɪtʃ] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər][ænd; ənd]['moʊnə][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] .

| which | said | that | the | Young | Doctor | and | Mona | were | not | to | be | disturbed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 说 | 那 | 这 | 年轻的 | 医生 | 和 | 莫娜 | 是 | 不是 | 到 | 是 | 不安 | . |

上面写着，不要打扰年轻医生和莫娜。

" [wel] , - [ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [wʌn] [fiːlz] [æt; ət] [hoʊm] ['kwɪkli] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [jʌŋ]

| " | Well | , | Askatoon | is | a | place | where | one | feels | at | home | quickly | , | " | added | the | Young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | - | 是 | 一个 | 地方 | 在哪里 | 一 | 感觉 | 在 | 家 | 迅速地 | , | " | 额外 | 这 | 年轻的 |

['dɑːktər] ,

| Doctor | , |
|---|---|
| 医生 | , |

“嗯，阿斯卡通是个让人很快就有家的感觉的地方，”这位年轻的医生补充道。

[æz; əz]['moʊnə][dɪd][nɑːt][æt; ət][wʌns] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːrst] [rɪ'mɑːrk] .

| as | Mona | did | not | at | once | respond | to | his | first | remark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 莫娜 | 做过 | 不是 | 在 | 一次 | 回应 | 到 | 他的 | 第一的 | 评论 | . |

莫娜并没有立即回应他的第一句话。

" ['evri] [wʌn] [huː] [kʌmz] [hɪr] ['ɔːlweɪz] [fiːlz] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] — [ɔːr][ʃiː; ʃi] — [oʊnz] [ðə; ði] [pleɪs] .

| " | Every | one | who | comes | here | always | feels | as | though | he | — | or | she | — | owns | the | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 每一个 | 一 | WHO | 来 | 这里 | 总是 | 感觉 | 作为 | 尽管 | 他 | — | 或者 | 她 | — | 拥有 | 这 | 地方 | . |

“每个来到这里的人都会感觉自己是这里的主人。”

[ɪts] [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [meɪd] .

| It's | the | way | the | place | is | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 这 | 方式 | 这 | 地方 | 是 | 制成 | . |

这是这个地方的建造方式。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv][juː 'es][ɪz] [ðæt] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] ['ɪntuː] ['præktɪs]

| The | trouble | with | most | of | us | is | that | we | want | to | put | the | feeling | into | practice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 麻烦 | 和 | 最多 | 的 | 我们 | 是 | 那 | 我们 | 想 | 到 | 放 | 这 | 感觉 | 进入 | 实践 |

[ænd; ənd] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] - [ɔːl][ænd; ənd] ['sʌndri] . -

| and | take | possession | of | ' | all | and | sundry | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拿 | 拥有 | 的 | - | 全部 | 和 | 杂项 | . | - |

我们大多数人的问题在于，我们想要将这种感觉付诸实践，并占有“所有人”。

['ɪznt] [ðæt] [truː] , [mɪs] ['taɪnən] ? "

| Isn't | that | true | , | Miss | Tynan | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 真的 | , | 错过 | 蒂南 | ? | " |

难道不是这样吗，蒂南小姐?

" [æz; əz] [truː] [æz; əz][moʊst] [θɪŋz] [juː; jʊ] [seɪ] , " [ri'tɔːtid] ['kɪti] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [flikt] [ðə; ði] [waɪt]

| " | As | true | as | most | things | you | say | , | " | retorted | Kitty | , | as | she | flicked | the | white |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 真的 | 作为 | 最多 | 事物 | 你 | 说 | , | " | 反驳 | 猫咪 | , | 作为 | 她 | 轻弹 | 这 | 白色的 |

['teɪblklɔːθ] .

| tablecloth | . |
|---|---|
| 桌布 | . |

“就像你说的大多数话一样，没错，”凯蒂一边说着，一边甩了甩白色的桌布。

" [ɪf] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ]['hædnt] [sʌtʃ] ['wʌndərf(ə)l] [gʊd] [helθ] [aɪ] [sə'poʊz] [juːd] [kʌm] ['ɔːf(ə)n]

| " | If | mother | and | I | hadn't | such | wonderful | good | health | I | suppose | you'd | come | often |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 母亲 | 和 | 我 | 之前没有 | 这样的 | 精彩的 | 好的 | 健康 | 我 | 认为 | 你会 | 来 | 经常 |

[ɪ'nʌf] [hɪr] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ]['riːəl] [pə'zeʃn] .

| enough | here | to | give | you | real | possession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 足够的 | 这里 | 到 | 给 | 你 | 真实的 | 拥有 | . |

“如果我和母亲的身体没有这么好，我想你就会经常来这里，让我真正拥有这里的一切。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪsɪz] . ['kroʊʒər] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

| Do | you | know | , | Mrs | . | Crozier | , | " | she | added | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | , | 太太 | . | 克罗齐尔 | , | " | 她 | 额外 | , |

“你知道吗，克罗齐尔夫人？”她补充道。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['wɪstf(ə)l] [aɪz] ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪrli] ['mɪstʃɪvəs] ,

| with | her | wistful | eyes | vainly | trying | to | be | merely | mischievous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 怅惘 | 眼睛 | 徒劳地 | 尝试 | 到 | 是 | 仅仅 | 恶作剧 | , |

她眼神中流露出渴望，徒劳地想要表现得只是调皮捣蛋。

" [hiː; hi] [wʌns] [tʃɑːrdʒd] [ˌem 'iː] [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [fɔːr; fər] [ 'tɔːtʃəriŋ ] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [red] ['ɪndiən] .

| " | he | once | charged | me | five | dollars | for | torturing | me | like | a | Red | Indian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 一次 | 带电 | 我 | 五 | 美元 | 为了 | 酷刑 | 我 | 喜欢 | 一个 | 红色的 | 印度 | . |

“他曾经像折磨印第安人一样折磨我，然后向我收取了五美元。”

[aɪ][hæd; həd] [pʊt] [maɪ] ['elboʊ] [aʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪnt] ,

| I | had | put | my | elbow | out | of | joint | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 放 | 我的 | 弯头 | 出去 | 的 | 联合的 | , |

我的肘关节脱臼了，

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd][bəuθ][hændz] ,

| and | he | put | it | in | again | with | his | knee | and | both | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 放 | 它 | 在 | 再次 | 和 | 他的 | 膝盖 | 和 | 两个都 | 双手 | , |

他用膝盖和双手再次将球放了进去。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wægən][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

| as | though | it | was | the | wheel | of | a | wagon | and | he | was | trying | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 它 | 曾是 | 这 | 车轮 | 的 | 一个 | 车皮 | 和 | 他 | 曾是 | 尝试 | 到 |

[pʊt] [ɑːn][ðə; ði]['taɪər] . "

| put | on | the | tire | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 在 | 这 | 胎 | . | " |

就好像他是在给马车轮子装轮胎一样。

" [wel] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [raʊnd] [suːn] ['æftər] , " ['ænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] .

| " | Well | , | you | were | running | round | soon | after | , | " | answered | the | Young | Doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 你 | 是 | 跑步 | 圆形的 | 很快 | 后 | , | " | 回答 | 这 | 年轻的 | 医生 | . |

“嗯，你之后不久就开始到处跑了，”年轻的医生回答道。

" [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [aɪ]['oʊnli] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ]['kwaɪət] .

| " | But | as | for | the | five | dollars | , | I | only | took | it | to | keep | you | quiet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 作为 | 为了 | 这 | 五 | 美元 | , | 我 | 仅有的 | 采取 | 它 | 到 | 保持 | 你 | 安静的 | . |

“至于那五美元，我只是为了让你闭嘴才拿的。”

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['griːvəns] [juː; jʊ] [wʊd] [tɔːk] [ænd; ənd] [tɔːk] [ænd; ənd] [tɔːk] ,

| So | long | as | you | had | a | grievance | you | would | talk | and | talk | and | talk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 长的 | 作为 | 你 | 有 | 一个 | 不满 | 你 | 会 | 讲话 | 和 | 讲话 | 和 | 讲话 | , |

只要你心里有怨言，你就会一直说个不停。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['nevər] [wɜːr; wər][soʊ] [ə'stɑːnɪʃt] [ɪn][jʊr; jər][laɪf][æz; əz] [wen] [aɪ] [tʊk] [ðæt] [faɪv]

| and | you | never | were | so | astonished | in | your | life | as | when | I | took | that | five |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 绝不 | 是 | 所以 | 惊讶 | 在 | 你的 | 生活 | 作为 | 什么时候 | 我 | 采取 | 那 | 五 |

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] . "

| dollars | . | " |
|---|---|---|
| 美元 | . | " |

你这辈子都没像我拿走那五美元时那样震惊过。

" [aɪv] ['teɪkən] [ker] ['nevər] [tuː; tə]['dɪsloʊkeɪt] [maɪ] ['elboʊ] [sɪns] . "

| " | I've | taken | care | never | to | dislocate | my | elbow | since | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 已采取 | 关心 | 绝不 | 到 | 脱臼 | 我的 | 弯头 | 自从 | . | " |

“从那以后，我一直很小心，避免肘关节脱臼。”

" [noʊ] , [nɑːt][jʊr; jər] ['elboʊ] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] ['miːnɪŋli] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə]

| " | No | , | not | your | elbow | , | " | remarked | the | Young | Doctor | meaningly | , | and | turned | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不是 | 你的 | 弯头 | , | " | 评论 | 这 | 年轻的 | 医生 | 有意义的 | , | 和 | 转向 | 到 |

“不，不是你的胳膊肘，”年轻医生意味深长地说，然后转过身去。

['moʊnə] , [huː] [hæd; həd] [naʊ] [riː'geɪnd] [hɜːr; hər] [kəm'poʊʒər] .

| Mona | , | who | had | now | regained | her | composure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫娜 | , | WHO | 有 | 现在 | 恢复 | 她 | 镇定 | . |

莫娜此时已经恢复了镇定。

" [wel] , [aɪ] [ʃænt] [kɔːl] [juː; jʊ] [ɪn] [tuː; tə] [rɪ'duːs] [ðə; ði] [ˌdɪsloʊ'keɪʃ(ə)n] — [ðæts] [ðə; ði] ['medɪk(ə)l] [tɜːrm] ,

| " | Well | , | I | shan't | call | you | in | to | reduce | the | dislocation | — | that's | the | medical | term | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 不会 | 称呼 | 你 | 在 | 到 | 减少 | 这 | 错位 | — | 那就是 | 这 | 医疗的 | 学期 | , |

“嗯，我不会叫你来帮你复位脱臼——这是医学术语。”

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [pə'sistid] ['kɪti] , [wɪð; wɪθ]['faɪər][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

| isn't | it | ? | " | persisted | Kitty | , | with | fire | in | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 它 | ? | " | 持续 | 猫咪 | , | 和 | 火 | 在 | 她 | 眼睛 | . |

“难道不是吗？”凯蒂眼中燃起怒火，坚持道。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði][ˌdɪsloʊ'keɪʃ(ə)n] ? " [æskt] ['moʊnə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ,

| " | What | is | the | dislocation | ? | " | asked | Mona | , | with | a | subtle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 这 | 错位 | ? | " | 问 | 莫娜 | , | 和 | 一个 | 微妙的 | , |

“是什么错位？”莫娜问道，语气中带着一丝微妙的……

[ɪn'kwaɪərɪŋ] [lʊk] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [kən'veid] ['ɪntrəst] .

| inquiring | look | but | a | manner | which | conveyed | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 查询 | 看 | 但 | 一个 | 方式 | 哪个 | 传递 | 兴趣 | . |

眼神中带着探究，但举止却流露出兴趣。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [smaɪld] .

| The | Young | Doctor | smiled | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 医生 | 微笑 | . |

年轻医生笑了。

" [its] ['oʊnli][hɜːr; hər] [weɪ] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [maɪ][maɪnd][ɪz] [ʌn'hɪndʒd] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə]

| " | It's | only | her | way | of | saying | that | my | mind | is | unhinged | and | that | I | ought | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 仅有的 | 她 | 方式 | 的 | 说 | 那 | 我的 | 头脑 | 是 | 精神错乱 | 和 | 那 | 我 | 应该 | 到 |

[biː; bi] [sent] [tuː; tə][ə; eɪ] ['praɪvət] ['hɑːspɪt(ə)l][fɔːr; fər] [tuː] . "

| be | sent | to | a | private | hospital | for | two | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 发送 | 到 | 一个 | 私人的 | 医院 | 为了 | 二 | . | " |

“她这么做其实是在暗示我精神错乱，应该把我送到私立医院去住两个人。”

" [noʊ] — ['oʊnli][wʌn] , " [rɪ'tɜːrnd] ['kɪti] .

| " | No | — | only | one | , | " | returned | Kitty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | — | 仅有的 | 一 | , | " | 返回 | 猫咪 | . |

“不，只有一个，”凯蒂回答道。

" ['mærɪdʒ] [miːnz] ['kɑːmən] [kə'tæstrəfi] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| " | Marriage | means | common | catastrophe | , | doesn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 婚姻 | 方法 | 常见的 | 灾难 | , | 不 | 它 | ? |

婚姻意味着共同的灾难，不是吗？

" [hiː; hi] [æskt] ['kwɪzɪkli] .

| " | he | asked | quizzically | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | 疑惑地 | . |

他疑惑地问道。

" ['dʒen(ə)rəli] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [wʌn]['oʊnli][ɪz] ['pɜːrmənəntli] ['ɪndʒərd] , " [rɪ'plaɪd] ['kɪti] ,

| " | Generally | it | means | that | one | only | is | permanently | injured | , | " | replied | Kitty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一般来说 | 它 | 方法 | 那 | 一 | 仅有的 | 是 | 永久的 | 受伤 | , | " | 回复 | 猫咪 | , |

“通常来说，这意味着只有一人会受到永久性伤害，”凯蒂回答说。

['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] ['tʌmblər] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə] [si:] [ɪf]

| lifting | a | tumbler | and | looking | through | it | at | him | as | though | to | see | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 举重 | 一个 | 不倒翁 | 和 | 寻找 | 通过 | 它 | 在 | 他 | 作为 | 尽管 | 到 | 看 | 如果 |

[ðə; ði] [glæs] [wʌz; wəz] ['prɑ:pərli] ['pɑ:lɪʃt] .

| the | glass | was | properly | polished | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 玻璃 | 曾是 | 适当地 | 抛光 | . |

他拿起一个玻璃杯，透过杯子看着他，好像要看看玻璃是否擦得锃亮。

['moʊnə][wʌz; wəz] ['mɪstəˌfaɪd] .

| Mona | was | mystified | . |
|---|---|---|---|
| 莫娜 | 曾是 | 困惑 | . |

莫娜感到困惑不解。

[æt; ət][fɜ:rst][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə'bli:k] ['refrənsɪz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,

| At | first | she | thought | there | had | been | oblique | references | to | her | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 她 | 想法 | 那里 | 有 | 到过 | 斜 | 参考 | 到 | 她 | 丈夫 | , |

起初她以为这些话里有隐晦的暗示，指的是她的丈夫。

[bʌt; bət] [ði:z] [ ri'ma:ks ] [ə'baʊt] ['mærɪdʒ] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪk'sklu:d] [hɪm; ɪm] .

| but | these | remarks | about | marriage | would | certainly | exclude | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这些 | 评论 | 关于 | 婚姻 | 会 | 当然 | 排除 | 他 | . |

但这些关于婚姻的言论肯定会将他排除在外。

[jet] , [wʊd] [ðeɪ] [ɪk'sklu:d] [hɪm; ɪm] ?

| Yet | , | would | they | exclude | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 会 | 他们 | 排除 | 他 | ? |

但是，他们会把他排除在外吗?

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [wɪʃ] - ['hɪstri; 'hɪstəri][wʌz; wəz][nɑ:t] [noʊn] [maɪt] [ðer; ðər][nɑ:t][hæv; həv]

| During | the | time | in | which | Shiel's | history | was | not | known | might | there | not | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 时间 | 在 | 哪个 | - | 历史 | 曾是 | 不是 | 已知 | 可能 | 那里 | 不是 | 有 |

[bɪn] — [bʌt; bət][noʊ] ,

| been | — | but | no | , |
|---|---|---|---|---|
| 到过 | — | 但 | 不 | , |

在希尔的生平不为人知的时期，或许不存在这样的情况——但事实并非如此。

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ,

| it | could | not | have | been | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可以 | 不是 | 有 | 到过 | 所以 | , |

不可能是这样的。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kɪti] [hu:] [hæd; həd] [sent] [ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][tu:; tə]

| for | it | was | Kitty | who | had | sent | the | letter | which | had | brought | her | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 猫咪 | WHO | 有 | 发送 | 这 | 信 | 哪个 | 有 | 带来 | 她 | 到 |

- .

| Askatoon | . |
|---|---|

- .

因为是凯蒂寄来了那封把她带到阿斯卡顿的信。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] — [su:n] ?

| " | Are | you | to | be | married | — | soon | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 到 | 是 | 已婚 | — | 很快 | ? |

你很快就要结婚了吗?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [ʌv; əv] ['kɪti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frendli] [jet] ['tremblɪŋ] [smaɪl] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]

| " | she | asked | of | Kitty | , | with | a | friendly | yet | trembling | smile | , | for | her | agitation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | 的 | 猫咪 | , | 和 | 一个 | 友好的 | 然而 | 发抖 | 微笑 | , | 为了 | 她 | 搅动 |

[wʌz; wəz] ,

| was | , |
|---|---|
| 曾是 | , |

她带着友好却颤抖的笑容问凯蒂，因为她很激动。

[dɪ'spaɪt] [ə'pɪrənsəz] , ['trʌblɪŋ] ['evri] [nɜːrv] .
**despite appearances , troubling every nerve .**
尽管 外貌 , 令人不安的 每一个 神经 .

尽管表面上看起来平静，但却令人心烦意乱。

" [aɪv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['leɪtli] , " [ri'spɔndid] ['kɪti] ['kɑːmli] ,
**" I've thought of it quite lately , " responded Kitty calmly ,**
" 我已经 想法 的 它 相当 最近 , " 回应 猫咪 平静地 ,

“我最近一直在想这件事，”凯蒂平静地回答道。

['siːtɪŋ] [hɜːr'self] [naʊ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] ,
**seating herself now and looking straight into the eyes of the woman ,**
座位 她自己 现在 和 寻找 直的 进入 这 眼睛 的 这 女士 ,

她坐了下来，直视着那位女士的眼睛。

[huː] [wʌz; wəz][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [mɔːr] [truːθ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [nuː] .
**who was suggesting more truth than she knew .**
WHO 曾是 建议 更多的 真相 比 她 知道 .

她所暗示的真相比她所知的还要多。

" [meɪ] [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] ?
**" May I congratulate you ?**
" 可能 我 祝贺 你 ?

我可以祝贺你吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ]['dʒʌstɪfaɪd][ɑːn] [sʌtʃ] [slaɪt] [ə'kweɪntəns] ?
**Am I justified on such slight acquaintance ?**
是 我 合理的 在 这样的 轻微 熟人 ?

我仅凭如此浅薄的交情就有资格这么做吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] ['waɪzli] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [smuːð] [rɪ'dʒɔɪndər] .
**I am sure you have chosen wisely , " was the smooth rejoinder .**
我 是 当然 你 有 选定 明智地 , " 曾是 这 光滑的 回复 .

“我相信你的选择是明智的，”对方平静地回答道。

['kɪti] [dɪd][nɑːt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] ['lʊkɪŋ] ['moʊnə][ɪn][ðə; ði] [aɪz] .
**Kitty did not shrink from looking Mona in the eyes .**
猫咪 做过 不是 收缩 从 寻找 莫娜 在 这 眼睛 .

凯蒂毫不畏惧地直视莫娜的眼睛。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [kwaɪt] [taɪm] [fɔːr; fər][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [jet] , [ænd; ənd][aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [aɪv] ['tʃoʊzn] ['waɪzli] .
**" It isn't quite time for congratulations yet , and I'm not sure I've chosen wisely .**
" 它 不是 相当 时间 为了 恭喜! 然而 , 和 我是 不是 当然 我已经 选定 明智地 .

“现在还不是祝贺的时候，而且我也不确定我的选择是否明智。”

[maɪ]['fæməli] ['veri] ['strɔːŋli] [ˌdɪsə'pruːvz] .
**My family very strongly disapproves .**
我的 家庭 非常 强烈 不赞成 .

我的家人强烈反对。

[aɪ] [kɑːnt] [help] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [ɪ'loʊp] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði]
**I can't help that , of course , and I may have to elope and take the**
我 不能 帮助 那 , 的 课程 , 和 我 可能 有 到 私奔 和 拿 这
['kɑːnsɪkwensɪz] . "
**consequences . "**
结果 . "

我当然也无能为力，或许我只能私奔，承担后果了。

" [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː] [tuː; tə] [ɪ'loʊp] , " [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] , [huː] [θɔːt] [ðæt] ['kɪti] ,
**" It takes two to elope , " interposed the Young Doctor , who thought that Kitty ,**
" 它 需要 二 到 私奔 , " 插入 这 年轻的 医生 , WHO 想法 那 猫咪 ,

“私奔需要两个人，”年轻的医生插嘴道，他认为凯蒂，

[ɪn][hɜːr; hər] ['hjuːmərəs] [ɪk'strævəgəns] , [wʌz; wəz] [tredɪŋ] ['veri] ['deɪndʒərəs] [graʊnd] [ɪn'diːd] .

| in | her | humorous | extravagance | , | was | treading | very | dangerous | ground | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 幽默 | 奢侈 | , | 曾是 | 踩踏 | 非常 | 危险的 | 地面 | 的确 | . |

她这种幽默的夸张行为，实际上已经踏入了非常危险的境地。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['kroʊʒər][ænd; ənd] ['kɪti] ; [bʌt; bət] ['kɪti] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['kroʊʒər]

| He | was | thinking | of | Crozier | and | Kitty | ; | but | Kitty | was | thinking | of | Crozier |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 思维 | 的 | 克罗齐尔 | 和 | 猫咪 | ; | 但 | 猫咪 | 曾是 | 思维 | 的 | 克罗齐尔 |

, [ænd; ənd] ['miːnɪŋ] [dʒɑːn] ['sɪbli] .

| , | and | meaning | John | Sibley | . |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 和 | 意义 | 约翰 | 西布利 | . |

他当时想着克罗齐尔和凯蒂；但凯蒂想着克罗齐尔，指的是约翰·西布利。

['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ 'tɔːtʃərɪŋ ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

| Somehow | she | could | not | help | playing | with | this | torturing | thing | in | the | presence | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | 她 | 可以 | 不是 | 帮助 | 玩耍 | 和 | 这 | 酷刑 | 事物 | 在 | 这 | 在场 | 的 |

[ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːəl] " [mæn][ɪn] [pə'zeʃn] " [soʊ][fɑːr][æz; əz][hɜːr; hər]

| the | wife | of | the | man | who | was | the | real | " | man | in | possession | " | so | far | as | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 妻子 | 的 | 这 | 男人 | WHO | 曾是 | 这 | 真实的 | " | 男人 | 在 | 拥有 | " | 所以 | 远的 | 作为 | 她 |

[laɪf][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

| life | was | concerned | . |
|---|---|---|---|
| 生活 | 曾是 | 担心的 | . |

不知为何，她忍不住在那个真正掌控她人生的男人的妻子面前玩弄这个折磨人的东西。

" [waɪ] , [hiː; hi][ɪz] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] , " [rɪ'plaɪd] ['kɪti] ['boʊldli][ænd; ənd] [rɪ'fɜːrɪŋ] ['oʊnli]

| " | Why | , | he | is | waiting | on | the | doorstep | , | " | replied | Kitty | boldly | and | referring | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 他 | 是 | 等待 | 在 | 这 | 家门口 | , | " | 回复 | 猫咪 | 大胆地 | 和 | 指 | 仅有的 |

[tuː; tə][dʒɑːn] ['sɪbli] .

| to | John | Sibley | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 约翰 | 西布利 | . |

“他正在门口等着呢，”凯蒂大胆地回答道，她指的仅仅是约翰·西布利。

[æt; ət] [ðæt] ['mɪnɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [krʌntʃ] [ʌv; əv]['græv(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['pæθweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]

| At | that | minute | there | was | the | crunch | of | gravel | on | the | pathway | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 分钟 | 那里 | 曾是 | 这 | 嘎吱声 | 的 | 碎石 | 在 | 这 | 路径 | 和 | 这 |

[saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɪk] ['fʊtstep] .

| sound | of | a | quick | footstep | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 声音 | 的 | 一个 | 快的 | 脚步 | . |

就在这时，小路上传来碎石嘎吱作响的声音，以及快速的脚步声。

['kɪti] [ænd; ənd]['moʊnə][wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [fiːt] [æt; ət][wʌns] .

| Kitty | and | Mona | were | on | their | feet | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猫咪 | 和 | 莫娜 | 是 | 在 | 他们的 | 脚 | 在 | 一次 | . |

Kitty和Mona立刻站了起来。

[bəuθ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði][step][ʌv; əv] [ʃiːl] ['kroʊʒər] .

| Both | recognised | the | step | of | Shiel | Crozier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 已确认 | 这 | 步 | 的 | 希尔 | 克罗齐尔 | . |

两人都认出了希尔·克罗齐尔的步伐。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][roʊz][wɪð; wɪθ] [mɔːr]

| Presently | the | Young | Doctor | recognised | it | also | , | but | he | rose | with | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 这 | 年轻的 | 医生 | 已确认 | 它 | 还 | , | 但 | 他 | 玫瑰 | 和 | 更多的 |

[dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

| deliberation | . |
|---|---|
| 审议 | . |

这时，年轻的医生也意识到了这一点，但他起身时更加深思熟虑。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd] [ə'restɪd] ['kroʊʒərz] [æd'væns] [tuː; tə][ðə; ði]

| At | that | instant | a | voice | calling | from | the | road | arrested | Crozier's | advance | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 立即的 | 一个 | 嗓音 | 呼叫 | 从 | 这 | 路 | 被捕 | 克罗齐尔的 | 进步 | 到 | 这 |

['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

| open | door | of | the | room | where | they | were | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 门 | 的 | 这 | 房间 | 在哪里 | 他们 | 是 | . |

就在这时，路上传来一个喊叫声，阻止了克罗齐尔走向他们所在的房间敞开的门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒesi] ['bʊlrʌʃ] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

| It | was | Jesse | Bulrush | asking | a | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 杰西 | 芦苇 | 问 | 一个 | 问题 | . |

提问的是杰西·布尔拉什。

['kroʊʒər] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prɑːgres] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['moʊmənts] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] , ['kɪti] ,

| Crozier | paused | in | his | progress | , | and | in | the | moment's | time | it | gave | , | Kitty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克罗齐尔 | 暂停 | 在 | 他的 | 进步 | , | 和 | 在 | 这 | 瞬间 | 时间 | 它 | 给予 | , | 猫咪 | , |

克罗齐尔停下了脚步，就在这短暂的片刻里，凯蒂.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [lʊk] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] [soʊl] [ɪn] [hɜːr; hər] ,

| with | a | swift | look | of | inquiry | and | with | a | burst | of | the | real | soul | in | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 迅速 | 看 | 的 | 询问 | 和 | 和 | 一个 | 爆裂 | 的 | 这 | 真实的 | 灵魂 | 在 | 她 | , |

她迅速地投去询问的目光，并流露出内心深处的真实情感。

[kɔːt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['kroʊʒərz] [waɪf] [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔːrmli] .

| caught | the | hand | of | Crozier's | wife | and | pressed | it | warmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 捕捉 | 这 | 手 | 的 | 克罗齐尔的 | 妻子 | 和 | 按下 | 它 | 热情地 | . |

他握住克罗齐尔妻子的手，热情地握紧。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [flʌʃt] [ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [streɪt] [ə'hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

| Then | , | with | a | face | flushed | and | eyes | that | looked | straight | ahead | of | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 和 | 一个 | 脸 | 酡 | 和 | 眼睛 | 那 | 看起来 | 直的 | 前方 | 的 | 她 | , |

然后，她脸涨得通红，眼睛直视前方，

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [stept] [ˌaʊt'saɪd] .

| she | left | the | room | as | the | Young | Doctor | went | to | the | doorway | and | stepped | outside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 左边 | 这 | 房间 | 作为 | 这 | 年轻的 | 医生 | 去 | 到 | 这 | 门口 | 和 | 步 | 外部 | . |

她离开了房间，年轻的医生走到门口，走了出去。

[wɪ'ðɪn] [ten] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [met] ['kroʊʒər] .

| Within | ten | feet | of | the | door | he | met | Crozier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 十 | 脚 | 的 | 这 | 门 | 他 | 遇见 | 克罗齐尔 | . |

不到十英尺远，他就遇到了克罗齐尔。

" [haʊ] [goʊz] [ˌaɪ 'tiː] , ['peɪʃ(ə)nt] ?

| " | How | goes | it | , | patient | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 去 | 它 | , | 病人 | ? |

“病人，你好吗？”

" [hiː; hi] [sed] , ['stændɪŋ] [ɪn] ['kroʊʒərz] [weɪ] .

| " | he | said | , | standing | in | Crozier's | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | , | 常设 | 在 | 克罗齐尔的 | 方式 | . |

“他挡在克罗齐尔面前说道。”

['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [θɔːt] [mʌtʃ] [ænd; ənd] ['waɪzli] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,

| Being | a | man | who | thought | much | and | wisely | for | other | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 一个 | 男人 | WHO | 想法 | 很多 | 和 | 明智地 | 为了 | 其他 | 人们 | , |

作为一个为他人考虑周全、富有智慧的人，

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [waɪf] [taɪm] [tuː; tə] [get] [hɜːr'self] [ɪn] [kən'troʊl] .

| he | wanted | to | give | the | wife | time | to | get | herself | in | control | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通缉 | 到 | 给 | 这 | 妻子 | 时间 | 到 | 得到 | 她自己 | 在 | 控制 | . |

他想给妻子一些时间让自己冷静下来。

" [raɪt] [ɪ'nʌf] [ɪn] [jʊr; jər] [sfɪr] [ʌv; əv] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] , " ['ænsər] ['kroʊʒər] .

| " | Right | enough | in | your | sphere | of | operations | , | " | answered | Crozier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 正确的 | 足够的 | 在 | 你的 | 领域 | 的 | 运营 | , | " | 回答 | 克罗齐尔 | . |

“在你负责的领域内，这完全正确，”克罗齐尔回答道。

" [ænd; ənd] [nɑːt] [soʊ] [raɪt] [ɪn] ['ʌðər] [fiːldz] , [eɪ] ? "

| " | And | not | so | right | in | other | fields | , | eh | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 不是 | 所以 | 正确的 | 在 | 其他 | 字段 | , | 嗯 | ? | " |

“在其他领域就没那么出色了，是吗？”

" [aɪv] [kʌm] [bæk] ['æftər] [ə; eɪ] ['fruːtləs] [hʌnt] .

| " | I've | come | back | after | a | fruitless | hunt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 来 | 后退 | 后 | 一个 | 徒劳无功 | 打猎 | . |

“我徒劳地搜寻了一番后回来了。”

[ðeɪv] [gɑːt] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [θiːvz] ! " [sed] ['kroʊʒər] ,

| They've | got | me | , | the | thieves | ! | " | said | Crozier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们有 | 得到 | 我 | , | 这 | 窃贼 | ! | " | 说 | 克罗齐尔 | , |

“他们抓到我了，是那些小偷！”克罗齐尔说道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [feɪs] [æn; ən] ['ɔːlmoʊst] ['trædʒɪk] [ɔː'sterəti] .

| with | a | look | which | gave | his | long | face | an | almost | tragic | austerity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 看 | 哪个 | 给予 | 他的 | 长的 | 脸 | 一个 | 几乎 | 悲惨 | 紧缩政策 | . |

他那双修长的脸庞上带着一种近乎悲剧性的肃穆神情。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [lʊk] [tʃeɪndʒd] , [ðə; ði] [ˌmedi'iːvl; ˌmiːd'iːvl] [rɪ'moʊtnəs] [pæst] ,

| Then | suddenly | the | look | changed | , | the | mediaeval | remoteness | passed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 突然 | 这 | 看 | 已更改 | , | 这 | 中世纪 | 偏远 | 通过了 | , |

突然间，气氛变了，中世纪的疏离感消失了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɔːt] [flæʃt] [ʌp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['iːvz] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ]

| and | a | thought | flashed | up | into | his | eves | which | made | his | expression | alive | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 想法 | 闪光灯 | 向上 | 进入 | 他的 | 伊芙 | 哪个 | 制成 | 他的 | 表达 | 活 | 和 |

['hjuːmər] .

| humour | . |
|---|---|
| 幽默 | . |

一个念头突然闪过他的脑海，让他的脸上浮现出幽默的表情。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌndərf(ə)l] , [ðæt] [dʒʌst] [wen] [ə; eɪ] [mæn] [fiːlz] [hiː; hi] ['wɒnts] [ə; eɪ] [roʊp] [tuː; tə] [hæŋ]

| " | Isn't | it | wonderful | , | that | just | when | a | man | feels | he | wants | a | rope | to | hang |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 它 | 精彩的 | , | 那 | 只是 | 什么时候 | 一个 | 男人 | 感觉 | 他 | 想要 | 一个 | 绳索 | 到 | 悬挂 |

[hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ,

| himself | with | , |
|---|---|---|
| 他自己 | 和 | , |

“这难道不奇妙吗？就在一个人想要找根绳子上吊自杀的时候，

[ðə; ði] [roʊp] ['iznt] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] ?

| the | rope | isn't | to | be | had | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绳索 | 不是 | 到 | 是 | 有 | ? |

绳子找不到吗？

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

| " | he | exclaimed | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 惊呼 | . |

“他惊呼道。”

" [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kæn; kən] [leɪ] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [hæŋ] ['sʌmbɑːdi] [els] ,
" **Before he can lay his hands on it he wants to hang somebody else ,**
" 前 他 能 躺 他的 双手 在 它 他 想要 到 悬挂 某人 别的 ,

“在他能亲手得到它之前，他想先绞死别人。”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [pɔːz] ['weðər] [hiː; hi] [wɪl] [ɔːr][noʊ] .
**and then he has to pause whether he will or no .**
和 然后 他 有 到 暂停 无论 他 将要 或者 不 .

然后他需要停下来思考是否愿意。

[dɪd][aɪ]['evər] [tel] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld][ 'aiərɪʃˌwumən ] [huː] [lɪvd] [daʊn] [æt; ət] [ˌkɛnˈmɛr] ,
**Did I ever tell you the story of the old Irishwoman who lived down at Kenmare ,**
做过 我 曾经 告诉 你 这 故事 的 这 老的 爱尔兰女人 WHO 居住地 向下 在 肯梅尔 ,

我有没有跟你讲过住在肯梅尔的那位爱尔兰老妇人的故事?

[ɪn] ['keri] ?
**in Kerry ?**
在 克里 ?

在凯里郡?

[wel] ,
**Well ,**
出色地 ,

出色地，

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][sɪt][æt; ət][hɜːr; hər] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [ləˈment] [ðə; ðɪ] [ 'sɔrəuz ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld]
**she used to sit at her doorway and lament the sorrows of the world**
她 用过的 到 坐 在 她 门口 和 哀叹 这 悲伤 的 这 世界
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [juːd] [θɪŋk] ['nevər] [kʊd; kəd][biː; bi] [əˈsweɪdʒd] .
**with a depth of passion that you'd think never could be assuaged .**
和 一个 深度 的 热情 那 你会 思考 绝不 可以 是 缓解 .

她过去常常坐在门口，悲叹世间的苦难，那种悲愤之情仿佛永远无法平息。

- [oʊ] , [aɪ] [feɪl] [soʊ][bæd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [weɪk] — [oʊ] , [aɪ][duː] [feɪl] [soʊ][bæd] ,
**' Oh , I fale so bad , I am so wake — oh , I do fale so bad ,**
- 哦 , 我 失败 所以 坏的 , 我 是 所以 唤醒 — 哦 , 我 做 失败 所以 坏的 ,

“哦，我失败得太惨了，我太清醒了——哦，我失败得太惨了，

- [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] .
**' she used to say .**
- 她 用过的 到 说 .

她过去常这么说。

- [aɪ] [wɪʃ] [sʌm; səm][wɑːn] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ðɪ] [ɪr] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌem 'iː] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
**' I wish some wan would take me by the ear and lade me round to the**
- 我 希望 一些 万 会 拿 我 经过 这 耳朵 和 装载 我 圆形的 到 这
[oʊld] [ʃɪˈbiːn] ,
**ould shebeen ,**
可以 她一直 ,

“我真希望有个女人揪着我的耳朵，把我拉到那家老酒吧去。”

[ænd; ənd][set][ˌem 'iː] [daʊn] ,
**and set me down ,**
和 放 我 向下 ,

把我放下去，

[ænd; ənd] [fɪl] [ə; eɪ] ['nɑːgən] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] — ['weðər] [aɪ] [wʊd]
**and fill a noggen of whusky and make me dhrink it — whether I would**
和 充满 一个 诺根 的 - 和 制作 我 缩水 它 — 无论 我 会
[ɔːr][noʊ] ! -
**or no ! '**
或者 不 ! -

倒满一瓶威士忌，逼我喝下去——不管我愿不愿意！

['weðər] [aɪ] [wʊd] [ɔːr][noʊ][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ðɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [self] - [dɪ'naɪəl] ,

| Whether | I | would | or | no | I | have | to | drink | the | cup | of | self | - | denial | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 我 | 会 | 或者 | 不 | 我 | 有 | 到 | 喝 | 这 | 杯子 | 的 | 自己 | - | 拒绝 | , |

无论我是否愿意，我都必须饮下这杯自我否定之酒。

" ['kroʊʒər] [kən'tɪnjuːd] , " [ðoʊ] ['brædli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gæŋ] [hæv; həv] [kloʊzd] ['evri] [dɔːr] [ə'genst]

| " | Crozier | continued | , | " | though | Bradley | and | his | gang | have | closed | every | door | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 克罗齐尔 | 持续 | , | " | 尽管 | 布拉德利 | 和 | 他的 | 帮派 | 有 | 关闭 | 每一个 | 门 | 反对 |

[ˌem 'iː] [hɪr] ,

| me | here | , |
|---|---|---|
| 我 | 这里 | , |

克罗齐尔继续说道：“尽管布拉德利和他的团伙已经把我拒之门外，

[ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [bæk] [wɪ'ðaʊt] [wʌt] [aɪ] [went] [fɔːr; fər][æt; ət]['æspən] [veɪl] , [fɔːr; fər][maɪ] [men]

| and | I've | come | back | without | what | I | went | for | at | Aspen | Vale | , | for | my | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我已经 | 来 | 后退 | 没有 | 什么 | 我 | 去 | 为了 | 在 | 阿斯彭 | 谷 | , | 为了 | 我的 | 男人 |

[wɜːr; wər] [ə'weɪ] .

| were | away | . |
|---|---|---|
| 是 | 离开 | . |

而我空手而归，没有得到我在阿斯彭谷想要得到的东西，因为我的手下都出去了。

[aɪv] [kʌm] [bæk] [wɪ'ðaʊt] [wʌt] [aɪ] [went] [fɔːr; fər] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][dʒʌst] [grɪn] [ænd; ənd] [ber]

| I've | come | back | without | what | I | went | for | , | but | I | must | just | grin | and | bear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 来 | 后退 | 没有 | 什么 | 我 | 去 | 为了 | , | 但 | 我 | 必须 | 只是 | 咧嘴笑 | 和 | 熊 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

我空手而归，但我只能强颜欢笑，忍受这一切。

" [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] .

| " | He | shrugged | his | shoulders | and | gave | a | great | sigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 耸了耸肩 | 他的 | 肩膀 | 和 | 给予 | 一个 | 伟大的 | 叹 | . |

他耸了耸肩，长叹一声。

" [pər'hæps] [juːl] [faɪnd] [wʌt] [juː; jʊ] [went] [fɔːr; fər] [hɪr] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['dɑːktər] ['miːnɪŋli]

| " | Perhaps | you'll | find | what | you | went | for | here | , | " | returned | the | Young | Doctor | meaningly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 你会 | 寻找 | 什么 | 你 | 去 | 为了 | 这里 | , | " | 返回 | 这 | 年轻的 | 医生 | 有意义的 |

.

| : |
|---|
| . |

“或许你会在这里找到你想要的东西，”年轻医生意味深长地回答道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt] [hɪr] — [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [θɪŋk] [laɪf] [wɜːrθ] [waɪl] " — [ˌɪn'saɪd]

| " | There's | a | lot | here | — | enough | to | make | a | man | think | life | worth | while | " | — | inside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 一个 | 很多 | 这里 | — | 足够的 | 到 | 制作 | 一个 | 男人 | 思考 | 生活 | 值得 | 尽管 | " | — | 里面 |

[ðə; ðɪ] [ruːm] [ðə; ðɪ] [waɪf] [ʃræŋk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [wɜːrdz] ,

| the | room | the | wife | shrank | at | the | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 这 | 妻子 | 缩小 | 在 | 这 | 字 | , |

“这里有很多东西——足以让一个男人觉得人生值得”——听到这话，房间里的妻子畏缩了一下。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ɔːl] — " [bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] [aɪm][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [aɪ] [went]

| for | she | could | hear | all | — | " | but | just | the | same | I'm | not | thinking | the | thing | I | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 可以 | 听到 | 全部 | — | " | 但 | 只是 | 这 | 相同的 | 我是 | 不是 | 思维 | 这 | 事物 | 我 | 去 |

[tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ɪz] [ˌhɪrə'baʊts] . "

| to | look | for | is | hereabouts | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 为了 | 是 | 附近 | . | " |

因为她能听到一切——“但即便如此，我也不认为我要找的东西就在这附近。”

" [juː; jʊ] ['nevər] [noʊ] [jʊr; jər] [lʌk] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][rɪ'plaɪ] .

| " | You | never | know | your | luck | , | " | was | the | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 绝不 | 知道 | 你的 | 运气 | , | " | 曾是 | 这 | 回复 | . |

“你永远无法预知自己的运气，”对方回答道。

" - [æsk][ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd] , [nɑːk] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['oʊpənd] ['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] . -

| " | ' | Ask | and | you | shall | find | , | knock | and | it | shall | be | opened | unto | you | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 问 | 和 | 你 | 将 | 寻找 | , | 敲 | 和 | 它 | 将 | 是 | 打开 | 到 | 你 | . | - |

“你们祈求，就必寻见；叩门，就必给你们开门。”

" [ðə; ði] [lɔːŋ] [feɪs] [bleizd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['hjuːmər] [ə'gen] .

| " | The | long | face | blazed | up | with | humour | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 长的 | 脸 | 燃烧的 | 向上 | 和 | 幽默 | 再次 | . |

“那张愁容又燃起了幽默的光芒。”

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [æskt] [juː; jʊ] [jet] ?

| " | Do | you | mean | that | I | haven't | asked | you | yet | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 意思是 | 那 | 我 | 还没有 | 问 | 你 | 然而 | ? |

你的意思是说我还没问过你吗?

" ['kroʊʒər] [riˈmɑːkt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] [lʊk] ,

| " | Crozier | remarked | , | with | a | quizzical | look | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 克罗齐尔 | 评论 | , | 和 | 一个 | 疑惑的 | 看 | , |

克罗齐尔一脸疑惑地说道：

[wɪtʃ] [hæd; həd] [stɪl] [ðæt] [feɪnt] [hoʊp] [əˈgenst] [hoʊp] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd]

| which | had | still | that | faint | hope | against | hope | which | is | a | painful | thing | for | a | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 仍然 | 那 | 头晕的 | 希望 | 反对 | 希望 | 哪个 | 是 | 一个 | 痛苦 | 事物 | 为了 | 一个 | 好的 |

['mænz] [aɪz] [tuː; tə] [siː] .

| man's | eyes | to | see | . |
|---|---|---|---|---|
| 男人的 | 眼睛 | 到 | 看 | . |

其中仍然怀着一丝渺茫的希望，这对于一个善良的人来说，看到这种希望是痛苦的。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [leɪd] [ə; eɪ][hænd][ɑːn] ['kroʊʒərz] [ɑːrm] .

| The | Young | Doctor | laid | a | hand | on | Crozier's | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 医生 | 铺设 | 一个 | 手 | 在 | 克罗齐尔的 | 手臂 | . |

年轻医生把手放在克罗齐尔的胳膊上。

" [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ðæt] , ['peɪʃ(ə)nt] .

| " | No | , | I | didn't | mean | that | , | patient | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 没有 | 意思是 | 那 | , | 病人 | . |

“不，我不是那个意思，病人。”

[aɪm][ɪn] [ðæt] [steɪt] [wen] ['evri] ['peni] [aɪ][hæv; həv][ɪz] [aʊt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['getɪŋ] [ə; eɪ]

| I'm | in | that | state | when | every | penny | I | have | is | out | to | keep | me | from | getting | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 在 | 那 | 状态 | 什么时候 | 每一个 | 一分钱 | 我 | 有 | 是 | 出去 | 到 | 保持 | 我 | 从 | 获得 | 一个 |

[fɔːl] .

| fall | . |
|---|---|
| 落下 | . |

我现在的状态是，我把所有积蓄都用来防止自己摔倒。

[aɪm][ɪn] [ðæt] - [koʊl] - [maɪn] [daʊn] [æt; ət] - , [ænd; ənd] [its] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌkʃ(ə)n] -

| I'm | in | that | Starwhon | coal | - | mine | down | at | Bethbridge | , | and | it's | like | a | suction | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 在 | 那 | - | 煤炭 | - | 矿 | 向下 | 在 | - | , | 和 | 它是 | 喜欢 | 一个 | 吸 | - |

[pʌmp] .

| pump | . |
|---|---|
| 泵 | . |

我在贝斯布里奇的斯塔沃恩煤矿里，感觉就像在用抽水泵一样。

[aɪ] ['kudnt] ['bɔːroʊ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][maɪ'self] [naʊ] .

| I | couldn't | borrow | a | thousand | dollars | myself | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 借 | 一个 | 千 | 美元 | 我 | 现在 | . |

我现在自己也借不到一千美元。

[aɪ] [kɑːnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][aɪ'd][stænd][ɪn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['kroʊʒər] .

| I | can't | do | it | , | or | I'd | stand | in | with | you | , | Crozier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 做 | 它 | , | 或者 | ID | 站立 | 在 | 和 | 你 | , | 克罗齐尔 | . |

我做不到，否则我会和你一起顶替你，克罗齐尔。

[noʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [help] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [bɪt] ; [bʌt; bət] [step] [ˌɪn'saɪd] .

| No | , | I | can't | help | you | a | bit | ; | but | step | inside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 我 | 不能 | 帮助 | 你 | 一个 | 少量 | ; | 但 | 步 | 里面 | . |

不，我一点忙也帮不了你；不过请进。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [wer] [juː; jʊ] [gɑːt] [bæk] [jʊr; jər] [laɪf] [baɪ] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

| There's | a | room | in | this | house | where | you | got | back | your | life | by | the | help | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 房间 | 在 | 这 | 房子 | 在哪里 | 你 | 得到 | 后退 | 你的 | 生活 | 经过 | 这 | 帮助 | 的 | 一个 |

[naɪf] .

| knife | . |
|---|---|
| 刀 | . |

在这栋房子里有一个房间，你靠一把刀重获新生。

[ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [ruːm] [ɪn] [ðer; ðər] [wer] [juː; jʊ] [meɪ] [get] [bæk] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] [baɪ] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv]

| There's | another | room | in | there | where | you | may | get | back | your | fortune | by | the | help | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 其他 | 房间 | 在 | 那里 | 在哪里 | 你 | 可能 | 得到 | 后退 | 你的 | 财富 | 经过 | 这 | 帮助 | 的 |

[ə; eɪ] [waɪf] .

| a | wife | . |
|---|---|---|
| 一个 | 妻子 | . |

那里还有另一个房间，在那里你或许能借助妻子的帮助找回你的财富。

" ['stepɪŋ] [ə'saɪd] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] ['kroʊʒər] [ə; eɪ] [slaɪt] [pʊʃ] ['fɔːrwərd] ['ɪntuː] [ðə; ði]

| " | Stepping | aside | he | gave | the | wondering | Crozier | a | slight | push | forward | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 步进 | 旁边 | 他 | 给予 | 这 | 好奇 | 克罗齐尔 | 一个 | 轻微 | 推 | 向前 | 进入 | 这 |

['dɔːrweɪ] ,

| doorway | , |
|---|---|
| 门口 | , |

他侧身让开，轻轻推了推一脸疑惑的克罗齐尔，让他走进了门口。

[ðen] [left] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

| then | left | him | and | hurried | round | to | the | back | of | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 左边 | 他 | 和 | 慌忙 | 圆形的 | 到 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 房子 | , |

然后离开他，匆匆绕到房子后面。

[wer] [hiː; hi] [hoʊpt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] ['kɪti] .

| where | he | hoped | he | might | see | Kitty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 希望 | 他 | 可能 | 看 | 猫咪 | . |

他希望在那里能见到凯蒂。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [faʊnd] ['kɪti] ['pʌmpɪŋ] ['wɔːtər] [ɑːn] [ə; eɪ] [peɪl] [ʌv; əv] [pə'tetoz] [ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ]

| The | Young | Doctor | found | Kitty | pumping | water | on | a | pail | of | potatoes | and | stirring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 医生 | 成立 | 猫咪 | 抽水 | 水 | 在 | 一个 | 桶 | 的 | 土豆 | 和 | 搅拌 |

[ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bruːm] - ['hænd(ə)l] .

| them | with | a | broom | - | handle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 和 | 一个 | 扫帚 | - | 处理 | . |

年轻的医生发现凯蒂正在用泵往一桶土豆上浇水，并用扫帚柄搅拌土豆。

" [ə; eɪ] [moʊst] [ˌʌnˌsaɪən'tɪfɪk] [weɪ] [ʌv; əv] ['kliːnɪŋ] [pə'tetoz] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] ['kɪti] [dɪd] [nɑːt] [lʊk]

| " | A | most | unscientific | way | of | cleaning | potatoes | , | " | he | said | , | as | Kitty | did | not | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 最多 | 不科学的 | 方式 | 的 | 打扫 | 土豆 | , | " | 他 | 说 | , | 作为 | 猫咪 | 做过 | 不是 | 看 |

[æt; ət] [hɪm; ɪm] .

| at | him | . |
|---|---|---|
| 在 | 他 | . |

“这是最不科学的土豆清洗方法，”他说，凯蒂没有看他。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [trɔːf] [wer] [ðə; ði] ['wɔːtər] [kʊd; kəd] [rʌn] [ɔːf] ,

| " | If | you | put | them | in | a | trough | where | the | water | could | run | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 放 | 他们 | 在 | 一个 | 槽 | 在哪里 | 这 | 水 | 可以 | 跑步 | 离开 | , |

“如果你把它们放在水槽里，让水流走，

[ðə; ði][dɜːrt] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['wʊdənt] [weɪst] [taɪm][ænd; ənd]

| the | dirt | would | go | with | the | water | , | and | you | would'nt | waste | time | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 污垢 | 会 | 去 | 和 | 这 | 水 | , | 和 | 你 | 不会 | 浪费 | 时间 | 和 |

[ɪn'telɪdʒəns] ,

| intelligence | , |
|---|---|
| 智力 | , |

泥土会随水流走，这样你就不会浪费时间和精力了。

[ænd; ənd][jʊr; jər]['fɪŋgərz] [wʊd] [biː; bi] ['kliːnər] [ɪn][ðə; ði][end] .

| and | your | fingers | would | be | cleaner | in | the | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 手指 | 会 | 是 | 清洁工 | 在 | 这 | 结尾 | . |

最后你的手指也会更干净。

" [ðə; ði]['oʊnli][rɪ'plaɪ] ['kɪti] [meɪd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [flɪk] [ðə; ði] ['bruːmhed] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| " | The | only | reply | Kitty | made | was | to | flick | the | broomhead | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 仅有的 | 回复 | 猫咪 | 制成 | 曾是 | 到 | 轻弹 | 这 | 扫帚头 | 在 | 他 | . |

“凯蒂唯一的回应就是用扫帚柄弹他一下。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['dɪpt] [ɪn]['wɔːtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [spreɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ['slaɪtli] ['spætəd]

| It | had | been | dipped | in | water | , | and | the | spray | from | it | slightly | spattered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 浸入 | 在 | 水 | , | 和 | 这 | 喷 | 从 | 它 | 轻微地 | 溅射 |

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

| his | face | . |
|---|---|---|
| 他的 | 脸 | . |

它曾浸过水，溅出的水花轻轻地溅到了他的脸上。

" [wɪl] [juː; jʊ] ['nevər] [groʊ] [ʌp] ? " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz][hiː; hi] [ə'plaɪd] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə]

| " | Will | you | never | grow | up | ? | " | he | exclaimed | as | he | applied | a | handkerchief | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 绝不 | 生长 | 向上 | ? | " | 他 | 惊呼 | 作为 | 他 | 应用 | 一个 | 手帕 | 到 |

[hɪz; ɪz] ['rʌdi] [feɪs] .

| his | ruddy | face | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 红润 | 脸 | . |

“你永远长不大吗？”他一边说着，一边用手帕擦拭着自己涨红的脸。

" [aɪ'd] [laɪk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['jʌŋgər] — [wɪl] [juː; jʊ] ['nevər] [biː; bi] [jʌŋ] ?

| " | I'd | like | you | so | much | better | if | you | were | younger | — | will | you | never | be | young | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 喜欢 | 你 | 所以 | 很多 | 更好的 | 如果 | 你 | 是 | 年轻 | — | 将要 | 你 | 绝不 | 是 | 年轻的 | ? |

“如果你年轻些，我会更喜欢你——你永远不会年轻吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

| " | she | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | . |

她问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ][mæn][oʊld] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [taɪm] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [deɪ] [baɪ] [deɪ]

| " | It | makes | a | man | old | before | his | time | to | have | to | meet | you | day | by | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 制作 | 一个 | 男人 | 老的 | 前 | 他的 | 时间 | 到 | 有 | 到 | 见面 | 你 | 天 | 经过 | 天 |

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] [nɪr] [juː; jʊ] . "

| and | live | near | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 居住 | 靠近 | 你 | . | " |

“每天都要见到你，还要和你住在一起，这会让一个人未老先衰。”

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][traɪ] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

| " | Why | don't | you | try | living | with | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不 | 你 | 尝试 | 活的 | 和 | 我 | ? |

你为什么不试着和我一起生活呢?

" [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] .

| " | she | retorted | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 反驳 | . |

她反驳道。

" [ɑː] , [ðen] ,
**" Ah , then ,**
" 啊 , 然后 ,

“啊，那么……”

[juː; jʊ] [ment] [ˌem ˈiː] [wen] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈkroʊʒər] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi]
**you meant me when you said to Mrs . Crozier that you were going to be**
你 意思是 我 什么时候 你 说 到 太太 . 克罗齐尔 那 你 是 去 到 是
[ˈmærid] ?
**married ?**
已婚 ?

你跟克罗齐尔太太说你要结婚的时候，指的是我吗?

[ˈwɔznt] [ðæt] [ə; eɪ] [bɪt] - [ˈmoʊmənteri] - ?
**Wasn't that a bit ' momentary ' ?**
不是 那 一个 少量 - 瞬间 - ?

那是不是有点“昙花一现”呢?

[æz; əz] [maɪ] [ˈmʌðɚz] [kʊk] [juːst] [tuː; tə] [rɪˈmɑːrk] .
**as my mother's cook used to remark .**
作为 我的 母亲的 厨师 用过的 到 评论 .

正如我母亲的厨娘过去常说的那样。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ˈhævnt] - [kept] [ˈkʌmpəni] - — [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] "
**I think we haven't ' kept company ' — you and I "**
我 思考 我们 还没有 - 保留 公司 - — 你 和 我 "

我认为我们之间并没有“交往”——你和我之间并没有“交往”。

" [its] [truː] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [bɪn] [ə; eɪ] [boʊ] [ʌv; əv] [maɪn] ,
**" It's true you haven't been a beau of mine ,**
" 它是 真的 你 还没有 到过 一个 帅哥 的 矿 ,

“没错，你确实不是我的男友。”

[bʌt; bət] [aɪˈd] [ˈræðər] [ˈmæri] [juː; jʊ] [ðæn; ðən] [biː; bi] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði]
**but I'd rather marry you than be obliged to live with you , " was the**
但 ID 相当 结婚 你 比 是 有义务 到 居住 和 你 , " 曾是 这
[ˌpærəˈdɑːksɪk(ə)l] [rɪˈtɔːrt] .
**paradoxical retort .**
矛盾的 反驳 .

“但我宁愿嫁给你，也不愿被迫和你一起生活，”这番话自相矛盾。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈtraɪɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [sɑːlv] [hɜːr; hər] [rɪˈplaɪ] .
**" You have me this time , " he said , trying in vain to solve her reply .**
" 你 有 我 这 时间 , " 他 说 , 尝试 在 徒劳 到 解决 她 回复 .

“这次你只能指望我了，”他说道，徒劳地试图弄懂她的回答。

[ˈkɪti] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] .
**Kitty tossed her head .**
猫咪 抛掷 她 头 .

凯蒂甩了甩头。

" [noʊ] , [aɪ] [ˈhævnt] [gɑːt] [juː; jʊ] [ðɪs] [taɪm] , [θæŋk] [ˈhev(ə)n] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [juː; jʊ] ;
**" No , I haven't got you this time , thank Heaven , and I don't want you ;**
" 不 , 我 还没有 得到 你 这 时间 , 感谢 天堂 , 和 我 不 想 你 ;

“不，这次我没有抓到你，谢天谢地，我也不需要你；

[bʌt; bət] [aɪˈd] [ˈræðər] [ˈmæri] [juː; jʊ] [ðæn; ðən] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [æz; əz] [aɪ] [sed] .
**but I'd rather marry you than live with you , as I said .**
但 ID 相当 结婚 你 比 居住 和 你 , 作为 我 说 .

但我宁愿嫁给你，也不愿和你同居，就像我之前说的那样。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['kʌstəm] [fɔːr; fər] ['riːəli] [naɪs] - ['maɪndɪd] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] ['mæri] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv]

| Isn't | it | the | custom | for | really | nice | - | minded | people | to | marry | to | get | rid | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 它 | 这 | 风俗 | 为了 | 真的 | 好的 | - | 有思想 | 人们 | 到 | 结婚 | 到 | 得到 | 摆脱 | 的 |

[iːtʃ] ['ʌðər] — [fɔːr; fər] [faɪv] ['jɪrz] ,

| each | other | — | for | five | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 其他 | — | 为了 | 五 | 年 | , |

难道善良的人结婚不是为了摆脱彼此吗——至少五年?

[ɔːr] [fɔːr; fər] ['evər] [ænd; ənd] ['evər] [ænd; ənd] ['evər] ? "

| or | for | ever | and | ever | and | ever | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 为了 | 曾经 | 和 | 曾经 | 和 | 曾经 | ? | " |

还是永远永远永远?

" [wʌt] [ə; eɪ] [gɜːrl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , ['kɪti] ['taɪnən] !

| " | What | a | girl | you | are | , | Kitty | Tynan | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 女孩 | 你 | 是 | , | 猫咪 | 蒂南 | ! |

“凯蒂·蒂南，你真是个了不起的女孩！”

" [hiː; hi] [sed] [rɪ'pruːvɪŋli] .

| " | he | said | reprovingly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 责备地 | . |

他责备地说。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] ['kroʊʒər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

| He | saw | that | she | meant | Crozier | and | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 那 | 她 | 意思是 | 克罗齐尔 | 和 | 他的 | 妻子 | . |

他看出她指的是克罗齐尔和他的妻子。

['kɪti] ['siːst] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː]

| Kitty | ceased | her | work | for | an | instant | and | , | looking | away | from | him | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猫咪 | 停止 | 她 | 工作 | 为了 | 一个 | 立即的 | 和 | , | 寻找 | 离开 | 从 | 他 | 进入 |

[ðə; ði] ['dɪstəns] ,

| the | distance | , |
|---|---|---|
| 这 | 距离 | , |

凯蒂停下手中的活儿，目光从他身上移开，望向远方。

[sed] : " [θriː] ['piːp(ə)l] [sed] [ðoʊz] [seɪm] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ɪn] [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz]

| said | : | " | Three | people | said | those | same | words | to | me | all | in | one | day | a | thousand | years |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | : | " | 三 | 人们 | 说 | 那些 | 相同的 | 字 | 到 | 我 | 全部 | 在 | 一 | 天 | 一个 | 千 | 年 |

[ə'goʊ] .

| ago | . |
|---|---|
| 前 | . |

他说：“一千年前，有一天，有三个人对我说了同样的话。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɪstər] . ['kroʊʒər] , ['dʒesi] ['bʊlrʌʃ] , [ænd; ənd] [maɪ] ['mʌðər] ;

| It | was | Mr | . | Crozier | , | Jesse | Bulrush | , | and | my | mother | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 先生 | . | 克罗齐尔 | , | 杰西 | 芦苇 | , | 和 | 我的 | 母亲 | ; |

当时在场的有克罗齐尔先生、杰西·布尔拉什和我的母亲；

[ænd; ənd] [naʊ] [juːv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ['æftər] ;

| and | now | you've | said | it | a | thousand | years | after | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 你已经 | 说 | 它 | 一个 | 千 | 年 | 后 | ; |

而现在，时隔千年，你又说出了这句话；

[æz; əz] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ˌɪnɪk'spensɪv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sloʊ] [maɪnd] [juːd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [duː] . "

| as | with | your | inexpensive | education | and | slow | mind | you'd | be | sure | to | do | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 和 | 你的 | 价格低廉 | 教育 | 和 | 慢的 | 头脑 | 你会 | 是 | 当然 | 到 | 做 | . | " |

以你那廉价的教育和迟钝的思维，你肯定会这么做。

" [aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [aɪ'diːə] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kroʊʒər] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['ɔːlsoʊ] [ðɪs] ['veri] [deɪ] .

| " | I | have | an | idea | that | Mrs | . | Crozier | said | the | same | to | you | also | this | very | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 一个 | 主意 | 那 | 太太 | . | 克罗齐尔 | 说 | 这 | 相同的 | 到 | 你 | 还 | 这 | 非常 | 天 | . |

“我感觉克罗齐尔夫人今天也对你说过同样的话。”

[dɪd][ʃiː; ʃi] — [kʌm] , [dɪd][ʃiː; ʃi] ? "

| **Did** | **she** | **—** | **come** | **,** | **did** | **she** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 她 | — | 来 | , | 做过 | 她 | ? | " |

她来了吗?

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [seɪ] , - [wʌt] [ə; eɪ][gɜːrl][juː; jʊ][ɑːr; ər] ! -

| **"** | **She** | **didn't** | **say** | **,** | **'** | **What** | **a** | **girl** | **you** | **are** | **!** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 没有 | 说 | , | - | 什么 | 一个 | 女孩 | 你 | 是 | ! | - |

她没有说:“你真是个好女孩!”

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ʃiː; ʃi] ['prɑːbəbli] [dɪd] [seɪ] , - [wʌt] [ə; eɪ] ['vɪksn] ! " -

| **but** | **in** | **her** | **mind** | **she** | **probably** | **did** | **say** | **,** | **'** | **What** | **a** | **vixen** | **!** | **"** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 她 | 头脑 | 她 | 大概 | 做过 | 说 | , | - | 什么 | 一个 | 泼妇 | ! | " | - |

但她心里可能确实在想:“真是个狐狸精!”

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [sə'tɪrɪkli] .

| **The** | **Young** | **Doctor** | **nodded** | **satirically** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 医生 | 点头 | 讽刺地 | . |

年轻医生讽刺地点了点头。

" [ɪf] [juː; jʊ] [kən'tɪnjuːd] [æz; əz][juː; jʊ][bɪ'gæn] [wen] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [aɪm] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi]

| **"** | **If** | **you** | **continued** | **as** | **you** | **began** | **when** | **coming** | **from** | **the** | **station** | **,** | **I'm** | **sure** | **she** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 持续 | 作为 | 你 | 开始 | 什么时候 | 未来 | 从 | 这 | 车站 | , | 我是 | 当然 | 她 |

[dɪd] ;

| **did** | **;** |
|---|---|
| 做过 | ; |

“如果你像从车站出来时那样继续走下去,我相信她确实如此;

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [rɔːŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] . "

| **and** | **also** | **I'm** | **sure** | **it** | **wasn't** | **wrong** | **of** | **her** | **to** | **say** | **it** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 我是 | 当然 | 它 | 不是 | 错误的 | 的 | 她 | 到 | 说 | 它 | . | " |

而且我相信她说这话并没有错。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

| **"** | **I** | **wanted** | **her** | **to** | **say** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 通缉 | 她 | 到 | 说 | 它 | . |

“我希望她亲口说出来。”

[ðæts] [waɪ] [aɪ] ['ʌtəd] [ðə; ði] [tuː] , [tuː] ['ʌtər] - [θɪŋz] , [æz; əz][ðə; ði]['kɑːmɪk] ['ɑːprə] [sez] .

| **That's** | **why** | **I** | **uttered** | **the** | **too** | **,** | **too** | **utter** | **-** | **things** | **,** | **as** | **the** | **comic** | **opera** | **says** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 为什么 | 我 | 说出 | 这 | 也 | , | 也 | 说出 | - | 事物 | , | 作为 | 这 | 漫画 | 歌剧 | 说道 | . |

这就是为什么我会说出那些太过分的话,就像那部滑稽歌剧里说的那样。

[wʌt] [els] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə][duː] ?

| **What** | **else** | **was** | **there** | **to** | **do** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 别的 | 曾是 | 那里 | 到 | 做 | ? |

还能做什么呢?

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [help] [kjʊr] [hɜːr; hər] . "

| **I** | **had** | **to** | **help** | **cure** | **her** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | 帮助 | 治愈 | 她 | . | " |

我必须帮助她治好病。

" [tuː; tə] [kjʊr] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [wʌt] , [mɪs] ? "

| **"** | **To** | **cure** | **her** | **of** | **what** | **,** | **miss** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 治愈 | 她 | 的 | 什么 | , | 错过 | ? | " |

“治好她什么病呢,小姐?”

" [ʌv; əv][hɜːr'self] , ['dɑːktər] - [mæn] .

| **"** | **Of** | **herself** | **,** | **doctor** | **-** | **man** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 她自己 | , | 医生 | - | 男人 | . |

“她自己,医生。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktɚz] [lʊk] [bɪ'keɪm] ['greɪvər] .

| " | The | Young | Doctor's | look | became | graver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 医生的 | 看 | 成为 | 刻刀 | . |

“年轻医生的脸色变得更加严肃了。”

[hiː; hi] ['wʌndɚd] ['greɪtli] [æt; ət] [ðɪs] [jʌŋ] ['gɝːlz][seɪdʒ] ['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] .

| He | wondered | greatly | at | this | young | girl's | sage | instinct | and | penetration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想知道 | 非常 | 在 | 这 | 年轻的 | 女孩们 | 圣人 | 本能 | 和 | 渗透 | . |

他非常钦佩这个年轻女孩敏锐的直觉和洞察力。

" [ʌv; əv][hɜːr'self] ?

| " | Of | herself | ? |
|---|---|---|---|
| " | 的 | 她自己 | ? |

她自己呢?

[ɑː] , [jes] , [tuː; tə] [θɪŋk] [mɔːr] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [els] [ðæn; ðən][hɜːr'self] !

| Ah | , | yes | , | to | think | more | of | some | one | else | than | herself | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 是的 | , | 到 | 思考 | 更多的 | 的 | 一些 | 一 | 别的 | 比 | 她自己 | ! |

啊，是啊，多想想别人而不是自己!

[ðæt] [ɪz] — "

| That | is | — | " |
|---|---|---|---|
| 那 | 是 | — | " |

那是-”

" [jes] , [ðæt] [ɪz] [lʌv] , " ['kɪti] ['ænsər] ,

| " | Yes | , | that | is | love | , | " | Kitty | answered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 那 | 是 | 爱 | , | " | 猫咪 | 回答 | , |

“是的，那就是爱，”凯蒂回答道。

[hɜːr; hər] [hed] [bent] ['oʊvər][ðə; ði][peɪl][ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði] [pə'tetoz] [hɑːrd] .

| her | head | bent | over | the | pail | and | stirring | the | potatoes | hard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头 | 弯曲 | 超过 | 这 | 桶 | 和 | 搅拌 | 这 | 土豆 | 难的 | . |

她低着头，趴在桶上，使劲搅拌土豆。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

| " | I | suppose | it | is | , | " | he | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 它 | 是 | , | " | 他 | 回答 | . |

“我想是的，”他回答道。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] .

| " | I | know | it | is | , | " | she | returned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 它 | 是 | , | " | 她 | 返回 | . |

“我知道是，”她回答道。

" [ɪz] [ðæt] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ?

| " | Is | that | why | you | are | going | to | be | married | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那 | 为什么 | 你 | 是 | 去 | 到 | 是 | 已婚 | ? |

这就是你打算结婚的原因吗?

" [hiː; hi] [æskt] ['kwɪzɪkli] .

| " | he | asked | quizzically | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | 疑惑地 | . |

他疑惑地问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['prɑːbəbli] [kjʊr] [ðə; ði][mæn][aɪ] ['mæri] [ʌv; əv] [hɪm'self] , " [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] .

| " | It | will | probably | cure | the | man | I | marry | of | himself | , | " | she | retorted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将要 | 大概 | 治愈 | 这 | 男人 | 我 | 结婚 | 的 | 他自己 | , | " | 她 | 反驳 | . |

“这或许能治好我嫁的那个男人的病，”她反驳道。

" [oʊ] , ['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] — [lets] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]
" Oh , neither of us know what we are talking about — let's change the
" 哦 , 两者都不 的 我们 知道 什么 我们 是 说 关于 — 我们来吧 改变 这
['sʌbdʒekt] !
subject !
主题 !

“哦，我们俩都不知道自己在说什么——我们换个话题吧！”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪm'peɪʃntli] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [muːd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːd] [ðə; ði]['wɔːtər]
" she added impatiently now , with a change of mood , as she poured the water
" 她 额外 不耐烦地 现在 , 和 一个 改变 的 情绪 , 作为 她 倾倒 这 水
[ɔːf] [ðə; ði] [pə'tetoz] .
off the potatoes .
离开 这 土豆 .

“她不耐烦地补充道，语气也变了，一边说着一边把土豆上的水倒掉。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənts]['saɪləns][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]
There was a moment's silence in which they were both thinking of the same
那里 曾是 一个 瞬间 沉默 在 哪个 他们 是 两个都 思维 的 这 相同的
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

两人沉默了一会儿，心中想着同一件事。

" [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ɪts] [ɔːl] ['goʊɪŋ][ˌɪn'saɪd][ðer; ðər] ?
" I wonder how it's all going inside there ?
" 我 想知道 如何 它是 全部 去 里面 那里 ?

“我想知道里面的情况如何？”

" [hiː; hi] [riˈmɑːkt] .
" he remarked .
" 他 评论 .

他说道。

" [aɪ] [hoʊp] [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][maɪ] [dauts] . "
" I hope all right , but I have my doubts . "
" 我 希望 全部 正确的 , 但 我 有 我的 疑虑 . "

“我希望一切顺利，但我还是有些担心。”

" [aɪ] ['hævnt] ['eni] [daʊt] [æt; ət][ɔːl] .
" I haven't any doubt at all .
" 我 还没有 任何 怀疑 在 全部 .

我对此毫不怀疑。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['goʊɪŋ] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['ruːfəli] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [goʊ]
It isn't going right , " she answered ruefully ; " but it has to be made go
它 不是 去 正确的 , " 她 回答 懊悔地 ; " 但 它 有 到 是 制成 去
[raɪt] . "
right . "
正确的 . "

“事情进展并不顺利，”她懊恼地回答道，“但必须让它顺利进行。”

" [huːm] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [kæn; kən][duː] [ðæt] ?
" Whom do you think can do that ?
" 谁 做 你 思考 能 做 那 ?

你认为谁能做到这一点?

" ['kɪti] [lʊkt] [hɪm; ɪm] ['fræŋkli] [ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪvli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
" Kitty looked him frankly and decisively in the face .
" 猫咪 看起来 他 坦率地说 和 果断地 在 这 脸 .

“凯蒂坦率而果断地直视着他的眼睛。”

[hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ ˈdriːmiŋ ] ['paiətist] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .

| Her | eyes | had | the | look | of | a | dreaming | pietist | for | the | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 有 | 这 | 看 | 的 | 一个 | 做梦 | 虔敬主义者 | 为了 | 这 | 片刻 | . |

那一刻，她的眼神如同一个沉浸在梦境中的虔诚教徒。

[ðə; ði] [diːp] - [siː] [soʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [əˈweɪk] .

| The | deep | - | sea | soul | of | her | was | awake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 深的 | - | 海 | 灵魂 | 的 | 她 | 曾是 | 醒 | . |

她深海般的灵魂已经苏醒。

" [aɪ][kæn; kən][duː][ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [ðeɪ] [dəunt] [breɪk] [əˈweɪ] [ˌɔːltəˈgeðər] [æt; ət][wʌns] .

| " | I | can | do | it | if | they | don't | break | away | altogether | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 做 | 它 | 如果 | 他们 | 不 | 休息 | 离开 | 共 | 在 | 一次 | . |

“如果他们不一下子全部脱离，我可以做到。”

[aɪ] [helpt] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] .

| I | helped | her | more | than | you | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 帮助 | 她 | 更多的 | 比 | 你 | 思考 | . |

我帮她的比你想象的要多。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ][hæd; həd]['oʊpənd] [ðæt] ['letər] .

| I | told | her | I | had | opened | that | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 她 | 我 | 有 | 打开 | 那 | 信 | . |

我告诉她我打开了那封信。

" [hiː; hi] [gɑːspt] .

| " | He | gasped | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 倒吸一口气 | . |

他倒吸了一口气。

" [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] — [ðæt] ['letər] — [juː; jʊ][toʊld][hɜːr; hər][juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [sʌtʃ]

| " | My | dear | girl | — | that | letter | — | you | told | her | you | had | done | such | a | thing | , | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 女孩 | — | 那 | 信 | — | 你 | 讲述 | 她 | 你 | 有 | 完毕 | 这样的 | 一个 | 事物 | , | 这样的 |

— ! "

| — | ! | " |
|---|---|---|
| — | ! | " |

“我亲爱的姑娘——那封信——你告诉她你做了那样的事，那样的事——！”

" [dəunt] [dɪr] [gɜːrl][ˌem ˈiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

| " | Don't | dear | girl | me | , | if | you | please | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 亲爱的 | 女孩 | 我 | , | 如果 | 你 | 请 | . |

“亲爱的女孩，请不要这样对我。”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['duːɪŋ] .

| I | know | what | I | am | doing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 什么 | 我 | 是 | 正在做 | . |

我知道自己在做什么。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] .

| I | told | her | that | and | a | great | deal | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 她 | 那 | 和 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 更多的 | . |

我告诉了她这些，还有很多其他的事情。

[ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [liːv] [ðɪs] [haʊs] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['jestərdeɪ] .

| She | won't | leave | this | house | the | woman | she | was | yesterday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 惯于 | 离开 | 这 | 房子 | 这 | 女士 | 她 | 曾是 | 昨天 | . |

她离开这所房子时，将不再是昨天的那个她了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] [kjʊr] — [ə; eɪ] [kjʊr] [waɪl] [juː; jʊ] [weɪt] . "

| She | is | having | a | quick | cure | — | a | cure | while | you | wait | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 拥有 | 一个 | 快的 | 治愈 | — | 一个 | 治愈 | 尽管 | 你 | 等待 | . | " |

她正在接受快速治疗——就在你等待的时候就能治好。

" [pər'hæps][hiː; hi][ɪz] [kjʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] ['veri] ['greɪvli] .

| " | Perhaps | he | is | cured | of | her | , | " | remarked | the | Young | Doctor | very | gravely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 他 | 是 | 治愈 | 的 | 她 | , | " | 评论 | 这 | 年轻的 | 医生 | 非常 | 严重地 | . |

“或许他已经摆脱了她的困扰，”年轻的医生严肃地说。

" [noʊ] , [noʊ] , [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [maɪt] [hæv; həv][gɑːt] ['hedweɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] , " ['kɪti] [rɪ'tɜːrnd] , ,

| " | No | , | no | , | the | disease | might | have | got | headway | , | but | it | didn't | , | " | Kitty | returned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | , | 这 | 疾病 | 可能 | 有 | 得到 | 进展 | , | 但 | 它 | 没有 | , | " | 猫咪 | 返回 |

“不，不，这种疾病或许有所蔓延，但并没有，”凯蒂回答道。

[hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

| her | face | turned | away | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 转向 | 离开 | . |

她转过脸去。

" [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [kjʊr] .

| " | He | became | a | little | better | ; | but | he | was | never | cured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 成为 | 一个 | 小的 | 更好的 | ; | 但 | 他 | 曾是 | 绝不 | 治愈 | . |

“他的病情有所好转，但始终没有痊愈。”

[ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] .

| That's | the | way | with | a | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 这 | 方式 | 和 | 一个 | 男人 | . |

男人就是这样。

[hiː; hi][kæn; kən] ['nevər] [fər'get] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hiː; hi][hæz; həz] [wʌns] [kɛəd] [fɔːr; fər] ,

| He | can | never | forget | a | woman | he | has | once | cared | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 能 | 绝不 | 忘记 | 一个 | 女士 | 他 | 有 | 一次 | 关心 | 为了 | , |

他永远无法忘记他曾经爱过的女人。

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən][goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][hæf] ['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər] ;

| and | he | can | go | back | to | her | half | loving | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 能 | 去 | 后退 | 到 | 她 | 一半 | 爱 | 她 | ; |

他可以回到过去那种半爱半不爱她的状态；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] .

| but | it | isn't | the | case | with | a | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 不是 | 这 | 案件 | 和 | 一个 | 女士 | . |

但女性则不然。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [ded] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [wen] [ʃiːz] [kjʊr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| There's | nothing | so | dead | to | a | woman | as | a | man | when | she's | cured | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 没有什么 | 所以 | 死的 | 到 | 一个 | 女士 | 作为 | 一个 | 男人 | 什么时候 | 她是 | 治愈 | 的 | 他 | . |

对一个女人来说，没有什么比摆脱了对男人的感情更让她觉得他死了。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz] ['nevər] [ded] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] ['hæpənz] .

| The | woman | is | never | dead | to | the | man | , | no | matter | what | happens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 是 | 绝不 | 死的 | 到 | 这 | 男人 | , | 不 | 事情 | 什么 | 发生 | . |

无论发生什么，对男人来说，女人永远不会死去。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [nuː] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ə; eɪ]

| " | The | Young | Doctor | regarded | her | with | a | strange | , | new | interest | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 医生 | 认为 | 她 | 和 | 一个 | 奇怪的 | , | 新的 | 兴趣 | 和 | 一个 |

['pʌz(ə)ld] [sər'praɪz] .

| puzzled | surprise | . |
|---|---|---|
| 困惑 | 惊喜 | . |

“年轻的医生用一种奇怪的、新的兴趣和困惑的惊讶的目光打量着她。”

" [ 'sæfəu ] — [ 'sæfəu ] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [ðiːz] [θɪŋz] !
" Sappho — Sappho , how did you come to know these things !
" 萨福 — 萨福 , 如何 做过 你 来 到 知道 这些 事物 !

“萨福——萨福，你是怎么知道这些事的！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli][ə; eɪ][gɜːrl][æt; ət][best] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] - [gɜːrl][æt; ət][wɜːrst] ,
" You are only a girl at best , or something of a boy - girl at worst ,
" 你 是 仅有的 一个 女孩 在 最好的 , 或者 某物 的 一个 男生 - 女孩 在 最差 ,

“你充其量只是个女孩，最坏的情况是，你有点像个男孩子似的女孩。”

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][hæv; həv] , [ɔːr] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] ,
and yet you have , or think you have ,
和 然而 你 有 , 或者 思考 你 有 ,

然而你却拥有，或者认为你拥有，

[gɑːt]['ɪntuː] [ðoʊz] ['pleɪsɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] - ['taɪmərz][ɪn] ['laɪfs] ['skræmb(ə)l] .
got into those places which are reserved for the old - timers in life's scramble .
得到 进入 那些 地方 哪个 是 预订的 为了 这 老的 - 计时器 在 生活的 争夺 .

在人生的忙碌中，他进入了那些只有老手才能到达的地方。

[juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [deɪm] .
You talk like an ancient dame .
你 讲话 喜欢 一个 古老的 贵妇人 .

你说话像个老太太。

" ['kɪti] [smaɪld] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['slʌmbɜ-ɪŋ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hæf]
" Kitty smiled , but her eyes had a slumbering look as if she was half
" 猫咪 微笑 , 但 她 眼睛 有 一个 沉睡 看 作为 如果 她 曾是 一半
[ 'driːmiŋ ] .
dreaming .
做梦 .

“凯蒂笑了，但她的眼神却带着睡意，仿佛正在做梦。”

" [ðæts] [ðə; ði] [mis'teik] [moʊst][ʌv; əv][juː; jʊ] [meɪk] — [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
" That's the mistake most of you make — men and women .
" 那就是 这 错误 最多 的 你 制作 — 男人 和 女性 .

“这是你们大多数人——男人和女人——都会犯的错误。”

[ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['ɪnstɪŋkt] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['kiːpɪŋ] [jʊr; jər]
There's such a thing as instinct , and there's such a thing as keeping your
有 这样的 一个 事物 作为 本能 , 和 有 这样的 一个 事物 作为 保持 你的
[aɪz] ['oʊpən] . "
eyes open . "
眼睛 打开 . "

直觉固然重要，但保持警惕也同样重要。

" [wʌt] [dɪd]['mɪsɪz] . ['kroʊʒər] [seɪ] [wen] [juː; jʊ][toʊld][hɜːr; hər] [ə'baʊt] ['oʊpənɪŋ] [ðæt] [faɪv] - [jɪr] - [oʊld]
" What did Mrs . Crozier say when you told her about opening that five - year - old
" 什么 做过 太太 . 克罗齐尔 说 什么时候 你 讲述 她 关于 开幕 那 五 - 年 - 老的
['letər] ?
letter ?
信 ?

当你告诉克罗齐尔太太你打开了那封五年前的信时，她说了什么？

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [heɪt] [juː; jʊ] ?
Did she hate you ?
做过 她 恨 你 ?

她恨你吗？

" ['kɪti] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][wɪð; wɪθ]['wɪstf(ə)l] [ˌwɪmzə'kæləti] .

| " | Kitty | nodded | with | wistful | whimsicality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 猫咪 | 点头 | 和 | 怅惘 | 异想天开 | . |

凯蒂带着一丝惆怅的奇思妙想点了点头。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][laɪk][æn; ən] [ɪn'dʌstriəs] ['hɔːrnɪt] .

| " | For | a | minute | she | was | like | an | industrious | hornet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一个 | 分钟 | 她 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 勤劳 | 大黄蜂 | . |

“有一瞬间，她就像一只勤劳的黄蜂。”

[ðen] [aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [siː] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [æt; ət][ɔːl] [ɪf] [aɪ]['hædnt] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː]

| Then | I | made | her | see | she | wouldn't | have | been | here | at | all | if | I | hadn't | opened | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 制成 | 她 | 看 | 她 | 不会 | 有 | 到过 | 这里 | 在 | 全部如果 | | 我 | 之前没有 | 打开 | 它 |

.

| : |
|---|
| . |

然后我让她明白，如果我没有打开它，她根本就不会在这里。

[ðæt] [meɪd] , [hɜːr; hər] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [nest] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] -

| That | made | , | her | come | down | from | the | top | of | her | nest | on | the | church | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 制成 | , | 她 | 来 | 向下 | 从 | 这 | 顶部 | 的 | 她 | 巢 | 在 | 这 | 教会 | - |

['spaɪər] ,

| spire | , |
|---|---|
| 尖塔 | , |

那让她从教堂尖顶上的巢穴里走了下来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] , [kən'sɪdərɪŋ] [maɪ] [ˌɑːpər'tuːnətiz] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [sʌtʃ] [æn; ən]

| and | she | said | that | , | considering | my | opportunities | , | I | was | not | such | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | 那 | , | 考虑 | 我的 | 机会 | , | 我 | 曾是 | 不是 | 这样的 | 一个 |

[ˌæbə'rɪdʒən(ə)l]['æftər][ɔːl] . "

| aboriginal | after | all | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 土著 | 后 | 全部 | . | " |

她说，考虑到我的机遇，我其实并不算是原住民。

" [naʊ] , [lʊk] [juː; jʊ] , [sɑː'fɪrə] , [prə'spektɪv] [waɪf][ʌv; əv][ ˌænə'naiəs ] , [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [seɪ] [ðæt] , [ʌv; əv]

| " | Now | , | look | you | , | Saphira | , | prospective | wife | of | Ananias | , | she | didn't | say | that | , | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 看 | 你 | , | 萨菲拉 | , | 预期 | 妻子 | 的 | 阿纳尼亚斯 | , | 她 | 没有 | 说 | 那 | , | 的 |

[kɔːrs] .

| course | . |
|---|---|
| 课程 | . |

“现在，听着，撒非喇，亚拿尼亚未来的妻子，她当然没说过那样的话。”

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?

| Still | , | it | doesn't | matter | , | does | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 它 | 不 | 事情 | , | 做 | 它 | ? |

不过，这都不重要，对吧?

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] , [sə'poʊz] [hiː; hi][ 'əupənz ] [ðæt] ['letər] [naʊ] . "

| The | point | is | , | suppose | he | opens | that | letter | now | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 观点 | 是 | , | 认为 | 他 | 打开 | 那 | 信 | 现在 | . | " |

关键是，假设他现在打开了那封信。

" [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , ['hiːl] ['prɑːbəbli] [nɑːt][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

| " | If | he | does | , | he'll | probably | not | go | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 他 | 做 | , | 地狱 | 大概 | 不是 | 去 | 和 | 她 | . |

“如果他真的去了，他可能不会和她一起去。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] [ðæt] [wʊd] [send][ə; eɪ][mæn][aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skælpɪŋ] - [naɪf] .

| It | was | a | letter | that | would | send | a | man | out | with | a | scalping | - | knife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 信 | 那 | 会 | 发送 | 一个 | 男人 | 出去 | 和 | 一个 | 短线交易 | - | 刀 | . |

这是一封足以让人带着剥头皮刀出去杀人的信。

[stɪl] ,
**Still** **,**
仍然 ,

仍然，

[ɪf] ['mɪstər] . ['kroʊʒər][hæd; həd][hɪz; ɪz][lænd] - [diːl] [θruː] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [riːd] [ðə; ði] ['letər] [æz; əz]
**if** **Mr** **.** **Crozier** **had** **his** **land** **-** **deal** **through** **he** **might** **not** **read** **the** **letter** **as**
如果 先生 . 克罗齐尔 有 他的 土地 - 交易 通过 他 可能 不是 读 这 信 作为
[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] .
**it** **really** **is** **.**
它 真的 是 .

如果克罗齐尔先生的土地交易已经完成，他可能就不会认真阅读这封信的内容了。

[hɪz; ɪz][breɪn] ['wʊdnt] [ðen] [biː; bi] ['græspɪŋ] [wʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔː] . "
**His** **brain** **wouldn't** **then** **be** **grasping** **what** **his** **eyes** **saw** **.** **"**
他的 脑 不会 然后 是 抓握 什么 他的 眼睛 锯 . "

那样的话，他的大脑就无法理解他眼睛所看到的景象了。

" [hiː; hi] ['hæznt] [gɑːt][hɪz; ɪz][lænd] - [diːl] [θruː] .
**"** **He** **hasn't** **got** **his** **land** **-** **deal** **through** **.**
" 他 还没有 得到 他的 土地 - 交易 通过 .

他的土地交易还没完成。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][soʊ][dʒʌst] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] . "
**He** **told** **me** **so** **just** **now** **before** **he** **saw** **her** **.** **"**
他 讲述 我 所以 只是 现在 前 他 锯 她 . "

他刚才见到她之前跟我说了这件事。

" [ðen] [its] ['ɔːrə][proʊ]['nəʊbɪz] — [its] [preɪ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][hɑːrd] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['kɪti] ['sɑːroʊfəli] .
**"** **Then** **it's** **ora** **pro** **nobis** **—** **it's** **pray** **for** **us** **hard** **,** **"** **rejoined** **Kitty** **sorrowfully** **.**
" 然后 它是 奥拉 专业 我们 — 它是 祈祷 为了 我们 难的 , " 重新加入 猫咪 悲伤地 .

“那就说是 ora pro nobis——为我们努力祈祷吧，”凯蒂悲伤地回答道。

" [pʊr] [mæn][frʌm; frəm] ['keri] !
**"** **Poor** **man** **from** **Kerry** **!**
" 贫穷的 男人 从 克里 !

“可怜的凯里人！”

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]['mɪsɪz] . ['taɪnən] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [hɜːr; hər] [feɪs] [flʌʃt] , [hɜːr; hər]
**"** **At** **that** **moment** **Mrs** **.** **Tynan** **came** **from** **the** **house** **,** **her** **face** **flushed** **,** **her**
" 在 那 片刻 太太 . 蒂南 来了 从 这 房子 , 她 脸 酡 , 她
['mænər] ['slaɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd] .
**manner** **slightly** **agitated** **.**
方式 轻微地 激动 .

“这时，蒂南太太从房子里走了出来，脸涨得通红，神情略显激动。”

" [dʒɑːn] ['sɪbli] [ɪz] [hɪr] , ['kɪti] — [wɪð; wɪθ] [tuː] ['sæd(ə)l] - ['hɔːrsɪz] ... .
**"** **John** **Sibley** **is** **here** **,** **Kitty** **—** **with** **two** **saddle** **-** **horses** **...** **.**
" 约翰 西布利 是 这里 , 猫咪 — 和 二 鞍 - 马匹 ... .

“约翰·西布利来了，凯蒂——带着两匹马……”

[hiː; hi] [sez] [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [raɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] . "
**He** **says** **you** **promised** **to** **ride** **with** **him** **to** **-** **day** **.** **"**
他 说道 你 承诺 到 骑 和 他 到 - 天 . "

他说你答应过今天和他一起骑车。

" [aɪ] ['prɑːbəbli] [dɪd] , " [ri'spɔndid] ['kɪti] ['kɑːmli] .
**"** **I** **probably** **did** **,** **"** **responded** **Kitty** **calmly** **.**
" 我 大概 做过 , " 回应 猫咪 平静地 .

“我可能真的这么做了，”凯蒂平静地回答道。

" [its] [ə; eɪ] [gʊd] [deɪ] [fɔːr; fər] ['raɪdɪŋ] [tuː] .

| " | It's | a | good | day | for | riding | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 好的 | 天 | 为了 | 骑术 | 也 | . |

今天也是个适合骑车的好日子。

[bʌt; bət][dʒɑːn] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] .

| But | John | will | have | to | wait | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 约翰 | 将要 | 有 | 到 | 等待 | . |

但约翰还得等等。

[pliːz] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [æt; ət][sɪks][ ə'klɔk, əu- ] .

| Please | tell | him | to | come | back | at | six | o'clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请 | 告诉 | 他 | 到 | 来 | 后退 | 在 | 六 | 点钟 | . |

请告诉他六点钟回来。

['ðɛrəl] [biː; bi] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊɝz] [raɪd] [bɪ'fɔːr] ['sʌndaʊn] . "

| There'll | be | plenty | of | time | for | an | hour's | ride | before | sundown | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将会 | 是 | 很多 | 的 | 时间 | 为了 | 一个 | 小时 | 骑 | 前 | 日落 | . | " |

日落前还有一个小时的骑行时间，绰绰有余。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [leɪm] , [dɪr] [tʃaɪld] ? " [æskt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [aɪ'rɑːnɪkli] .

| " | Are | you | lame | , | dear | child | ? | " | asked | her | mother | ironically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 瘸 | , | 亲爱的 | 孩子 | ? | " | 问 | 她 | 母亲 | 讽刺的是 | . |

“孩子，你瘸了吗？”她母亲讽刺地问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt] , [pər'hæps] [juːl] [biː; bi][jʊr; jər] [oʊn] ['mesɪndʒər] .

| " | Because | if | you're | not | , | perhaps | you'll | be | your | own | messenger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 如果 | 你是 | 不是 | , | 也许 | 你会 | 是 | 你的 | 自己的 | 信使 | . |

“因为如果你不是，或许你就会成为你自己的信使。”

[its] [noʊ] [weɪ] [tuː; tə] [triːt] [ə; eɪ] [frend] — [ɔːr] [wət'evər] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm] .

| It's | no | way | to | treat | a | friend | — | or | whatever | you | like | to | call | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 不 | 方式 | 到 | 对待 | 一个 | 朋友 | — | 或者 | 任何 | 你 | 喜欢 | 到 | 称呼 | 他 | . |

这样对待朋友——或者不管你怎么称呼他——都太不合适了。

" ['kɪti] [smaɪld] ['tendərli] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

| " | Kitty | smiled | tenderly | at | her | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 猫咪 | 微笑 | 温柔地 | 在 | 她 | 母亲 | . |

Kitty温柔地看着她的母亲。

" [ðen] [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] , ['mʌðər] ['dɑːrlɪŋ] ?

| " | Then | would | you | mind | telling | him | to | come | here | , | mother | darling | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 会 | 你 | 头脑 | 讲述 | 他 | 到 | 来 | 这里 | , | 母亲 | 亲爱的 | ? |

“那么，亲爱的母亲，您能否让他过来一下？”

[aɪm] ['gɪvɪŋ] [ðɪs] ['dɑːktər] - [mæn][ə; eɪ] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] .

| I'm | giving | this | doctor | - | man | a | prescription | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 给予 | 这 | 医生 | - | 男人 | 一个 | 处方 | . |

我要给这位男医生开处方。

[ɑː] , [pliːz] [duː] [wʌt] [aɪ][æsk][juː; jʊ] , ['mʌðər] !

| Ah | , | please | do | what | I | ask | you | , | mother | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 请 | 做 | 什么 | 我 | 问 | 你 | , | 母亲 | ! |

啊，母亲，请您听我的话吧！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] .

| It | is | true | about | the | prescription | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 真的 | 关于 | 这 | 处方 | . |

处方属实。

[its] [nɑːt][fɔːr; fər] [hɪm'self] ; [its] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɔːrən] ['piːp(ə)l] ['kwɔːrənˌtiːnd] [ˌɪn'saɪd] .

| It's | not | for | himself | ; | it's | for | the | foreign | people | quarantined | inside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 不是 | 为了 | 他自己 | ; | 它是 | 为了 | 这 | 外国的 | 人们 | 隔离 | 里面 | . |

这不是为了他自己，而是为了那些被隔离在里面的外国人。

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [ʃiːl] ['kroʊʒər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wɜːr; wər]

| " | She | nodded | towards | the | room | where | Shiel | Crozier | and | his | wife | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 点头 | 向 | 这 | 房间 | 在哪里 | 希尔 | 克罗齐尔 | 和 | 他的 | 妻子 | 是 |

['ʃeɪpɪŋ] [ðer; ðər] [feɪt] .

| shaping | their | fate | . |
|---|---|---|---|
| 成型 | 他们的 | 命运 | . |

她朝希尔·克罗齐尔和他的妻子正在决定他们命运的房间点了点头。

[æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'mɑːrk]

| As | her | mother | disappeared | with | a | gesture | of | impatience | and | the | remark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 母亲 | 消失 | 和 | 一个 | 手势 | 的 | 不耐烦 | 和 | 这 | 评论 |

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɑːʃt] [hɜːr; hər][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['sɪbli] ['bɪznəs] ,

| that | she | washed | her | hands | of | the | whole | Sibley | business | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 洗过 | 她 | 双手 | 的 | 这 | 所有的 | 西布利 | 商业 | , |

她母亲不耐烦地挥了挥手，说她对整个西布利家的事情都不管了，然后就消失了。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [sed] [tuː; tə] ['kɪti] , " [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] , - [sɑː'fɪrə] ?

| the | Young | Doctor | said | to | Kitty | , | " | What | is | your | prescription | , | Ma'm'selle | Saphira | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 医生 | 说 | 到 | 猫咪 | , | " | 什么 | 是 | 你的 | 处方 | , | - | 萨菲拉 | ? |

年轻的医生问凯蒂："萨菲拉小姐，您的处方是什么？"

[sə'poʊz] [ðeɪ] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] ['kwɔːrəntiːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kliːn] [bɪl] [ʌv; əv] [helθ] ? "

| Suppose | they | come | out | of | quarantine | with | a | clean | bill | of | health | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 他们 | 来 | 出去 | 的 | 隔离 | 和 | 一个 | 干净的 | 账单 | 的 | 健康 | ? | " |

假设他们解除隔离后身体健康呢?

" [ɪf] [ðeɪ] [duː] [ðæt] [juː; jʊ] ['niːdnt] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] .

| " | If | they | do | that | you | needn't | make | up | the | prescription | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 他们 | 做 | 那 | 你 | 不必 | 制作 | 向上 | 这 | 处方 | . |

"如果他们那样做，你就不需要自己开处方了。"

[bʌt; bət] [ɪf] ['æspən] [veɪl] ['hæznt] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ,

| But | if | Aspen | Vale | hasn't | given | him | what | he | wanted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 阿斯彭 | 谷 | 还没有 | 给定 | 他 | 什么 | 他 | 通缉 | , |

但如果阿斯彭谷没有给他想要的东西，

[ðen] ['mɪstər] . [ʃiːl] ['kroʊʒər] [wɪl] [stɪl] [biː; bi][æn; ən]['eksaɪl][frʌm; frəm][hoʊm] [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒl][ɪn]

| then | Mr | . | Shiel | Crozier | will | still | be | an | exile | from | home | and | the | angel | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 先生 | . | 希尔 | 克罗齐尔 | 将要 | 仍然 | 是 | 一个 | 流亡 | 从 | 家 | 和 | 这 | 天使 | 在 |

[ðə; ði] [haʊs] . "

| the | house | . | " |
|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | . | " |

那么，希尔·克罗齐尔先生仍然会是一个远离家乡的流亡者，一个家中的天使。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] ?

| " | What | is | the | prescription | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 这 | 处方 | ? |

处方是什么?

[aʊt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['sɪbɪlaɪn] [liːvz] ! "

| Out | with | your | Sibylline | leaves | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 和 | 你的 | 西比林 | 树叶 | ! | " |

把你的西比尔预言书拿出来!

" [its] [ɪn] [ðæt] [ʌn'oʊpənd] ['letər] .

| " | It's | in | that | unopened | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 在 | 那 | 未开封 | 信 | . |

"就在那封未开封的信里。"

[wen] [ðə; ði] ['letər] [ɪz] ['oʊpənd] [juːl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ˌefər'ves] [laɪk] [ə; eɪ] ['sedlits] ['paʊdər] . "

| When | the | letter | is | opened | you'll | see | it | effervesce | like | a | seidlitz | powder | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 信 | 是 | 打开 | 你会 | 看 | 它 | 冒泡 | 喜欢 | 一个 | 塞德利茨 | 粉末 | . | " |

打开信封后，你会看到它像西德利茨粉末一样冒泡。

" [bʌt; bət] [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [hɪr] [wen] [ðə; ði] ['letər] [ɪz]['oʊpənd] ? "

| " | But | suppose | I | am | not | here | when | the | letter | is | opened | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 认为 | 我 | 是 | 不是 | 这里 | 什么时候 | 这 | 信 | 是 | 打开 | ? | " |

“但如果我不在场，信件就会被打开呢？”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [hɪr] - [juː; jʊ][mʌst; məst] .

| " | You | must | be | here | - | you | must | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 是 | 这里 | - | 你 | 必须 | . |

你必须来这里——你必须来。

[juːl] [steɪ] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . "

| You'll | stay | now | , | if | you | please | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 停留 | 现在 | , 如果 | | 你 | 请 | . | " |

如果你愿意的话，就留下来吧。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [kɑːnt] .

| " | I'm | afraid | I | can't | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 害怕的 | 我 | 不能 | . |

恐怕我不能。

[aɪ][hæv; həv] ['peɪʃnts] ['weɪtɪŋ] .

| I | have | patients | waiting | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 患者 | 等待 | . |

我还有病人等着呢。

" ['kɪti] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'petʃuəs] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [kə'mænd] .

| " | Kitty | made | an | impetuous | gesture | of | command | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 猫咪 | 制成 | 一个 | 浮躁 | 手势 | 的 | 命令 | . |

“凯蒂做出了一个冲动的命令手势。”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['peɪʃnts] [hɪr] [huː] [ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði]['kraɪsɪs][ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'ziːz] .

| " | There | are | two | patients | here | who | are | at | the | crisis | of | their | disease | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 二 | 患者 | 这里 | WHO | 是 | 在 | 这 | 危机 | 的 | 他们的 | 疾病 | . |

“这里有两名患者正处于病情危重期。”

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] [laɪf] ['eni] ['mɪnɪt] [naʊ] . "

| You | may | be | wanted | to | save | a | life | any | minute | now | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 是 | 通缉 | 到 | 节省 | 一个 | 生活 | 任何 | 分钟 | 现在 | . | " |

你随时可能被需要去救人。

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ ˌiːskju'leipiəs ] . "

| " | I | thought | that | with | your | prescription | you | were | to | be | the | AEsculapius | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 那 | 和 | 你的 | 处方 | 你 | 是 | 到 | 是 | 这 | 阿斯克勒庇俄斯 | . | " |

“我原以为凭你的处方你就能成为救世主阿斯克勒庇俄斯。”

" [noʊ] ,

| " | No | , |
|---|---|---|
| " | 不 | , |

“不，

[aɪm]['oʊnli]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ ˌiːskju'leipiəs ][baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

| I'm | only | going | to | save | the | reputation | of | AEsculapius | by | giving | him | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 仅有的 | 去 | 到 | 节省 | 这 | 名声 | 的 | 阿斯克勒庇俄斯 | 经过 | 给予 | 他 | 一个 |

[prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [gɑːt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [kwæk] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] [guːs] . "

| prescription | got | from | a | quack | to | give | to | a | goose | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 处方 | 得到 | 从 | 一个 | 嘎嘎 | 到 | 给 | 到 | 一个 | 鹅 | . | " |

我只能通过给阿斯克勒庇俄斯开一个庸医开的处方，让他给鹅用，来挽救他的名声。

" [kʌm] , [kʌm] , [noʊ] [neɪmz] .

| " | Come | , | come | , | no | names | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 来 | , | 不 | 姓名 | . |

“来吧，来吧，不要透露姓名。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] .

| You | are | incorrigible | . |
|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 不可救药 | . |

你真是无可救药。

[aɪ] [bɪ'liːv] [juːd] [hæv; həv][jʊr; jər][dʒoʊk][ɑːn][jʊr; jər] [deθ] - [bed] . "

| I | believe | you'd | have | your | joke | on | your | death | - | bed | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 你会 | 有 | 你的 | 开玩笑 | 在 | 你的 | 死亡 | - | 床 | . | " |

我相信你临终前还会讲这个笑话。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər] .

| " | I | should | if | you | were | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 如果 | 你 | 是 | 那里 | . |

“如果你在场，我应该会的。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ['læfɪŋ] , " ['kɪti] [rɪ'tɔːtɪd] .

| I | should | die | laughing | , | " | Kitty | retorted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 死 | 笑 | , | " | 猫咪 | 反驳 | . |

“我应该笑死才对，”凯蒂反驳道。

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [deθ] - [bed][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [mɪs] .

| " | There | will | be | no | death | - | bed | for | you | , | miss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 将要 | 是 | 不 | 死亡 | - | 床 | 为了 | 你 | , | 错过 | . |

“小姐，您不会有临终的。”

[juːl] [biː; bi][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] — [noʊ] , [ðæts] [nɑːt] [raɪt] ; [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [trænz'leɪt] [juː; jʊ] . "

| You'll | be | translated | — | no | , | that's | not | right | ; | no | one | could | translate | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 是 | 翻译 | — | 不 | , | 那就是 | 不是 | 正确的 | ; | 不 | 一 | 可以 | 翻译 | 你 | . | " |

你会被翻译——不，不对；没人能翻译你。

" [gɑːd] [maɪt] — [ɔːr][ə; eɪ][mæn][aɪ] [lʌvd] [wel] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

| " | God | might | — | or | a | man | I | loved | well | enough | not | to | marry | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 上帝 | 可能 | — | 或者 | 一个 | 男人 | 我 | 喜爱 | 出色地 | 足够的 | 不是 | 到 | 结婚 | 他 | . |

“上帝或许会——或者是一个我深爱到不愿嫁给他的人。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [læf] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ðə; ðɪ][wɜːrdz] .

| " | There | was | a | note | of | emotion | in | her | laugh | as | she | uttered | the | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 笔记 | 的 | 情感 | 在 | 她 | 笑 | 作为 | 她 | 说出 | 这 | 字 | . |

“她说这些话时，笑声中带着一丝激动。”

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ðɪ] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['dɑːktər] ,

| It | did | not | escape | the | ear | of | the | Young | Doctor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 不是 | 逃脱 | 这 | 耳朵 | 的 | 这 | 年轻的 | 医生 | , |

年轻医生听到了这件事。

[huː] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] ['fɪksɪdli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [sed] :

| who | regarded | her | fixedly | for | a | moment | before | he | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 认为 | 她 | 固定地 | 为了 | 一个 | 片刻 | 前 | 他 | 说 | : |

他凝视了她片刻，然后说道：

" [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] ['iːv(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [trænz'leɪt] [juː; jʊ] .

| " | I'm | not | sure | that | even | He | would | be | able | to | translate | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 不是 | 当然 | 那 | 甚至 | 他 | 会 | 是 | 有能力的 | 到 | 翻译 | 你 | . |

“我甚至不确定祂能否翻译你的话。”

[juː; jʊ] [spiːk] [jʊr; jər] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd] [its] ['ʃʊrli] [ə'rɪdʒən(ə)l] .

| You | speak | your | own | language | , | and | it's | surely | original | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说话 | 你的 | 自己的 | 语言 | , | 和 | 它是 | 一定 | 原来的 | . |

你说的语言很独特，而且绝对原创。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][dʒʌst] ['lɜːrnɪŋ] [ɪts] ['ælfəbet] .

| I | am | only | just | learning | its | alphabet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 仅有的 | 只是 | 学习 | 它是 | 字母 | . |

我才刚开始学习它的字母表。

[noʊ][wʌn] [els] [spiːks] [ˌaɪ 'tiː] .

| No | one | else | speaks | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 别的 | 说话 | 它 | . |

其他人都不说这种语言。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [fɪr] [ðæt] [juːl] [biː; bi] ['terəbli] ['loʊnli] [æz; əz][juː; jʊ]['træv(ə)l] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [treɪl] , ['kɪti]

| I | have | a | fear | that | you'll | be | terribly | lonely | as | you | travel | along | the | trail | , | Kitty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 害怕 | 那 | 你会 | 是 | 可怕 | 孤独 | 作为 | 你 | 旅行 | 沿着 | 这 | 踪迹 | , | 猫咪 |

['taɪnən] .

| Tynan | . |
|---|---|
| 蒂南 | . |

凯蒂·蒂南，我担心你在徒步旅行途中会感到非常孤独。

" [ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv] ['pleʒər] [keɪm] ['ɪntuː] ['kɪtiz] [aɪz] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| " | A | light | of | pleasure | came | into | Kitty's | eyes | , | though | her | face | was | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 光 | 的 | 乐趣 | 来了 | 进入 | 小猫的 | 眼睛 | , | 尽管 | 她 | 脸 | 曾是 | 一个 | 小的 |

[drɔːn] .

| drawn | . |
|---|---|
| 绘制 | . |

“凯蒂的眼中闪过一丝喜悦，尽管她的脸色有些憔悴。”

" [juː; jʊ] ['riːəli] [duː] [θɪŋk] [aɪm][ə'rɪdʒən(ə)l] — [ðæt] [aɪm][maɪ'self][ænd; ənd][nɑːt][laɪk] ['enibɑːdi] [els] ?

| " | You | really | do | think | I'm | original | — | that | I'm | myself | and | not | like | anybody | else | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 真的 | 做 | 思考 | 我是 | 原来的 | — | 那 | 我是 | 我 | 和 | 不是 | 喜欢 | 任何人 | 别的 | ? |

“你真的认为我很独特——我就是我自己，不像其他人吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃaɪldlaɪk] ['iːgərnəs] .

| " | she | asked | him | with | a | childlike | eagerness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | 他 | 和 | 一个 | 孩子气 | 渴望 | . |

她用孩子般的渴望问他。

" ['ɔːlmoʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [aɪ] ['evər] [met] , " ['ænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] ['dʒentli] ;

| " | Almost | more | than | any | one | I | ever | met | , | " | answered | the | Young | Doctor | gently | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 几乎 | 更多的 | 比 | 任何 | 一 | 我 | 曾经 | 遇见 | , | " | 回答 | 这 | 年轻的 | 医生 | 轻轻地 | ; |

“几乎比我见过的任何人都更甚，”年轻的医生温和地回答道；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] [greɪt] ['trʌblz] ,

| for | he | saw | that | she | had | her | own | great | troubles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 锯 | 那 | 她 | 有 | 她 | 自己的 | 伟大的 | 麻烦 | , |

因为他看出她自己也面临着巨大的困难，

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [felt] [naʊ] ['fʊli] [wʌt] [ðɪs] ['kɑːmədi] [ɔːr]['trædʒədi][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] [ment]

| and | he | also | felt | now | fully | what | this | comedy | or | tragedy | inside | the | house | meant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 还 | 毛毡 | 现在 | 完全 | 什么 | 这 | 喜剧 | 或者 | 悲剧 | 里面 | 这 | 房子 | 意思是 |

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

| to | her | . |
|---|---|---|
| 到 | 她 | . |

现在他也完全体会到了这栋房子里发生的这出喜剧或悲剧对她意味着什么。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] ['terəbli] ['loʊnli] — [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] : [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli][wʌn]

| " | But | you're | terribly | lonely | — | and | that's | why | : | because | you | are | the | only | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你是 | 可怕 | 孤独 | — | 和 | 那就是 | 为什么 | : | 因为 | 你 | 是 | 这 | 仅有的 | 一 |

[ʌv; əv][jʊr; jər][kaɪnd] . "

| of | your | kind | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 你的 | 种类 | . | " |

“但你感到非常孤独——原因就在于：你是独一无二的。”

" [noʊ] , [ðæts] [waɪ] [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['loʊnli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | No | , | that's | why | I'm | not | going | to | be | lonely | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 那就是 | 为什么 | 我是 | 不是 | 去 | 到 | 是 | 孤独 | , | " | 她 | 说 | , |

“不，正因为如此，我才不会感到孤独，”她说。

['nɑːdɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wer] [dʒɑːn] ['sɪbli] [ə'pɪrd] .

| nodding | towards | the | corner | of | the | house | where | John | Sibley | appeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 点头 | 向 | 这 | 角落 | 的 | 这 | 房子 | 在哪里 | 约翰 | 西布利 | 出现 | . |

他朝房子角落的方向点了点头，约翰·西布利就在那里出现。

['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ,

| Suddenly | , | with | a | gesture | of | confidence | and | almost | of | affection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | , | 和 | 一个 | 手势 | 的 | 信心 | 和 | 几乎 | 的 | 感情 | , |

突然，他做出了一个充满自信，几乎带着喜爱的手势，

[ʃiː; ʃi][leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktɝz] [brest] .

| she | laid | a | hand | on | the | Young | Doctor's | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 铺设 | 一个 | 手 | 在 | 这 | 年轻的 | 医生的 | 胸部 | . |

她将一只手放在年轻医生的胸口。

" [aɪv] [left] [ðə; ði] [treɪl] , ['dɑːktər] - [mæn] .

| " | I've | left | the | trail | , | doctor | - | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 左边 | 这 | 踪迹 | , | 医生 | - | 男人 | . |

“我已经离开踪迹了，医生先生。”

[aɪm] ['kʌtɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['preri] .

| I'm | cutting | across | the | prairie | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 切割 | 穿过 | 这 | 草原 | . |

我正在穿越草原。

[pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl] [riːtʃ] [kæmp][ænd; ənd][pər'hæps][aɪ] [ʃænt] ;

| Perhaps | I | shall | reach | camp | and | perhaps | I | shan't | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 我 | 将 | 抵达 | 营 | 和 | 也许 | 我 | 不会 | ; |

或许我能到达营地，或许不能；

[bʌt; bət] ['enihaʊ] [aɪl] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [met] [wʌn] [gʊd] [mæn][ɑːn][ðə; ði] [wei] .

| but | anyhow | I'll | know | that | I | met | one | good | man | on | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 无论如何 | 患病的 | 知道 | 那 | 我 | 遇见 | 一 | 好的 | 男人 | 在 | 这 | 方式 | . |

但无论如何，我知道我在此过程中遇到了一位好人。

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlsoʊ] [sɔː] [ə; eɪ] ['rɛstˌhaʊs] [ðæt] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [steɪd] [æt; ət] ,

| And | I | also | saw | a | resthouse | that | I'd | like | to | have | stayed | at | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 还 | 锯 | 一个 | 休息站 | 那 | ID | 喜欢 | 到 | 有 | 入住 | 在 | , |

我还看到一家很想住的旅馆。

[bʌt; bət][ðə; ði][blaɪndz][wɜːr; wər] [drɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ lɔkt ] .

| but | the | blinds | were | drawn | and | the | door | was | locked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 百叶窗 | 是 | 绘制 | 和 | 这 | 门 | 曾是 | 已锁定 | . |

但是百叶窗拉上了，门也锁上了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

| " | There | was | a | strange | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 奇怪的 | , |

“有一种奇怪的，

['ɪri] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ə'gen] [æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] [ʌv; əv][sɔːft] ['ʌmbər] [dwelt] [ɑːn][hɪz; ɪz][fɔːr; fər]

| eerie | look | in | her | face | again | as | her | eyes | of | soft | umber | dwelt | on | his | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 怪异 | 看 | 在 | 她 | 脸 | 再次 | 作为 | 她 | 眼睛 | 的 | 柔软的 | 数字 | 居住 | 在 | 他的 | 为了 |

[ə; eɪ]['moʊmənt] ;

| a | moment | ; |
|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | ; |

她脸上再次浮现出诡异的神情，她那双柔和的褐色眼睛在他身上停留了一会儿；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ] [smaɪl] [tuː; tə][dʒɑːn] ['sɪbli] ,

| then | she | turned | with | a | gay | smile | to | John | Sibley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 转向 | 和 | 一个 | 同性恋 | 微笑 | 到 | 约翰 | 西布利 | , |

然后她带着灿烂的笑容转向约翰·西布利，

[huː] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktɚz] [tʃest] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'meɪ] ;

| who | had | seen | her | hand | on | the | Young | Doctor's | chest | without | dismay | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 已见 | 她 | 手 | 在 | 这 | 年轻的 | 医生的 | 胸部 | 没有 | 沮丧 | ; |

她曾看到自己的手放在年轻医生的胸口，却并未感到惊慌；

[fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['kɪti] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hɪd] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd] , ['enihaʊ] ,

| for | the | joy | of | Kitty | was | that | she | hid | nothing | ; | and | , | anyhow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 喜悦 | 的 | 猫咪 | 曾是 | 那 | 她 | 隐藏 | 没有什么 | ; | 和 | , | 无论如何 | , |

凯蒂的快乐在于她从不隐瞒任何事情；而且，无论如何，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər][hæd; həd][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ; [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] , ['enihaʊ] , ['kɪti] [dɪd]

| the | Young | Doctor | had | a | place | of | his | own | ; | and | also | , | anyhow | , | Kitty | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 医生 | 有 | 一个 | 地方 | 的 | 他的 | 自己的 | ; | 和 | 还 | , | 无论如何 | , | 猫咪 | 做过 |

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] .

| what | she | pleased | . |
|---|---|---|---|
| 什么 | 她 | 高兴 | . |

这位年轻医生有自己的住处；而且，无论如何，凯蒂都随心所欲。

[wʌns] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [koʊst] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər]

| Once | when | she | had | visited | the | Coast | the | Governor | had | talked | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 什么时候 | 她 | 有 | 到访 | 这 | 海岸 | 这 | 州长 | 有 | 谈话 | 到 | 她 |

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['gʌstoʊ][ænd; ənd] ['frendlinəs] ;

| with | great | gusto | and | friendliness | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伟大的 | 古斯托 | 和 | 友善 | ; |

她曾有一次访问沿海地区，总督热情友好地与她交谈；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [gɔːn] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [waɪl] ,

| and | she | had | even | gone | so | far | as | to | touch | his | arm | while | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 甚至 | 已消失 | 所以 | 远的 | 作为 | 到 | 触碰 | 他的 | 手臂 | 尽管 | , |

她甚至还伸手去碰他的手臂，

['tʃʌklɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['wɪmzɪkli] , [hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stɔːri] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][laɪf]

| chuckling | at | her | whimsically | , | he | listened | to | a | story | she | told | him | of | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻笑 | 在 | 她 | 异想天开地 | , | 他 | 听着 | 到 | 一个 | 故事 | 她 | 讲述 | 他 | 的 | 生活 |

[æt; ət][ðə; ði][reɪl] - [hed] .

| at | the | rail | - | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 轨 | - | 头 | . |

他一边听她讲述铁路终点站的生活故事，一边饶有兴致地轻笑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnər] [hæd; həd] ['pætɪd] [hɜːr; hər]['fɪŋgərz] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['fɑːðərli] [wei] — [ɔːr][nɑːt] ,

| And | the | Governor | had | patted | her | fingers | in | quite | a | fatherly | way | — | or | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 州长 | 有 | 轻拍 | 她 | 手指 | 在 | 相当 | 一个 | 父爱 | 方式 | — | 或者 | 不是 | , |

州长以一种颇具父爱的方式拍了拍她的手指——或者并没有。

[æz; əz][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][əb'zɜːrvər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ; [waɪl] ['sʌbsɪkwəntli] [hɪz; ɪz] ['sekrəteri] [hæd; həd]

| as | the | mind | of | the | observer | saw | it | ; | while | subsequently | his | secretary | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 头脑 | 的 | 这 | 观察员 | 锯 | 它 | ; | 尽管 | 随后 | 他的 | 秘书 | 有 |

['rɪt(ə)n] [vəːsiz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| written | verses | to | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 书面 | 诗句 | 到 | 她 | . |

就像观察者眼中的那样；而后来他的秘书却给她写了诗。

" [soʊ] [juːv] [bɪn] ['gæmblɪŋ] [ə'gen] — [juːv] ['broʊkən][jʊr; jər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed]

| " | So | you've | been | gambling | again | — | you've | broken | your | promise | to | me | , | " | she | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 你已经 | 到过 | 赌博 | 再次 | — | 你已经 | 破碎的 | 你的 | 承诺 | 到 | 我 | , | " | 她 | 说 |

[rɪ'pruːvɪŋli] [tuː; tə] ['sɪbli] ,

| reprovingly | to | Sibley | , |
|---|---|---|---|
| 责备地 | 到 | 西布利 | , |

“所以你又去赌博了——你违背了对我的承诺，”她责备地对西布利说。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] , ['wɪstf(ə)l] ['læftər] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

| but | with | that | wonderful | , | wistful | laughter | in | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 那 | 精彩的 | , | 怅惘 | 笑声 | 在 | 她 | 眼睛 | . |

但她眼中却闪烁着那美妙而又略带惆怅的笑意。

['sɪbli] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

| Sibley | looked | at | her | in | astonishment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 西布利 | 看起来 | 在 | 她 | 在 | 惊讶 | . |

西布利惊讶地看着她。

" [huː] [toʊld][juː; jʊ] ?

| " | Who | told | you | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 讲述 | 你 | ? |

谁告诉你的?

" [hiː; hi] [æskt] .

| " | he | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | . |

他问道。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['oʊnli] ['hæpənd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] ['pɑːsəb(ə)l][ʃiː; ʃi]

| It | had | only | happened | the | night | before | , | and | it | didn't | seem | possible | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 仅有的 | 发生 | 这 | 夜晚 | 前 | , | 和 | 它 | 没有 | 似乎 | 可能的 | 她 |

[kʊd; kəd] [noʊ] .

| could | know | . |
|---|---|---|
| 可以 | 知道 | . |

这件事就发生在昨晚，她似乎不可能知道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] .

| He | was | quite | right | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 相当 | 正确的 | . |

他说的完全正确。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['pɑːsəb(ə)l][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [noʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] .

| It | wasn't | possible | she | could | know | , | and | she | didn't | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 可能的 | 她 | 可以 | 知道 | , | 和 | 她 | 没有 | 知道 | . |

她不可能知道，而且她也确实不知道。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [di'vaɪnd] .

| She | only | divined | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 仅有的 | 神谕 | . |

她只是占卜而已。

" [aɪ] [nuː] [wen] [juː; jʊ] [meɪd] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] ['kudnt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðæts] [waɪ] [aɪ] [fər'gɪv]

| " | I | knew | when | you | made | the | promise | you | couldn't | keep | it | ; | that's | why | I | forgive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 什么时候 | 你 | 制成 | 这 | 承诺 | 你 | 不能 | 保持 | 它 | ; | 那就是 | 为什么 | 我 | 原谅 |

[juː; jʊ] [naʊ] ,

| you | now | , |
|---|---|---|
| 你 | 现在 | , |

“我知道你做出承诺时就无法兑现；所以我现在原谅你了。”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

| " | she | added | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 额外 | . |

她补充道。

" ['noʊɪŋ] [wʌt] [aɪ][dɪd] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [aɪ] ['ɔtnt] [tuː; tə][hæv; həv][let][juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | Knowing | what | I | did | about | you | , | I | oughtn't | to | have | let | you | make | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会心 | 什么 | 我 | 做过 | 关于 | 你 | , | 我 | 不应该 | 到 | 有 | 让 | 你 | 制作 | 它 | . |

“早知道你是什么样的人，我就不该让你成功。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [sɔː] [ɪn][hɜːr; hər][wɜːrdz][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [ðæt][dʒɑːn] ['sɪbli] [kʊd; kəd]['nevər]

| " | The | Young | Doctor | saw | in | her | words | a | meaning | that | John | Sibley | could | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 医生 | 锯 | 在 | 她 | 字 | 一个 | 意义 | 那 | 约翰 | 西布利 | 可以 | 绝不 |

[hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] ,

| have | understood | , |
|---|---|---|
| 有 | 理解 | , |

“这位年轻的医生从她的话语中领悟到了约翰·西布利永远无法理解的含义。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv]['kroʊʒərz] [laɪf] [ˌriːprə'djuːst] — [ænd; ənd]

| for | it | was | a | part | of | the | story | of | Crozier's | life | reproduced | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 一个 | 部分 | 的 | 这 | 故事 | 的 | 克罗齐尔的 | 生活 | 复制品 | — | 和 |

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['endɪŋ] !

| with | what | a | different | ending | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 一个 | 不同的 | 结束 | ! |

因为这是克罗齐尔生平故事的一部分重现——而且结局截然不同!

['tʃæptər] ['ɛks'viː]

| CHAPTER | XV |
|---|---|
| 章 | 十五 |

第十五章

" [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] [kri'eɪtɪd] [hiː; hi][ðem; ðəm]

| " | MALE | AND | FEMALE | CREATED | HE | THEM |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 男性 | 和 | 女性 | 创建 | 他 | 他们 |

“神创造了男人和女人。”

" [wen] ['kroʊʒər] [stept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnlaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃeɪdi] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv]

| " | When | Crozier | stepped | out | of | the | bright | sunlight | into | the | shady | living | - | room | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 克罗齐尔 | 步 | 出去 | 的 | 这 | 明亮的 | 阳光 | 进入 | 这 | 阴凉 | 活的 | - | 房间 | 的 |

[ðə; ði]['taɪnən] [hoʊm] ,

| the | Tynan | home | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 蒂南 | 家 | , |

“当克罗齐尔从明媚的阳光下走进泰南家阴凉的客厅时，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['klaʊdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ] [stʌd] ['brædli]

| his | eyes | were | clouded | by | the | memory | of | his | conference | with | Studd | Bradley |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 是 | 阴天 | 经过 | 这 | 记忆 | 的 | 他的 | 会议 | 和 | 斯塔德 | 布拉德利 |

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][faɪ'nænʃ(ə)l][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ,

| and | his | financial | associates | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 金融的 | 同事 | , |

他与斯塔德·布拉德利及其金融同伙会面的记忆让他的双眼变得模糊不清。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['desələt] ['fiːlɪŋ] [ðæt][ðə; ði][faɪv] ['jɪrz] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][left] ['ɪŋgləndˌ]

| and | by | the | desolate | feeling | that | the | five | years | since | he | had | left | England |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 荒凉 | 感觉 | 那 | 这 | 五 | 年 | 自从 | 他 | 有 | 左边 | 英格兰 |

[hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [nuː] ['mænhʊd] .

| had | brought | him | nothing | — | nothing | at | all | except | a | new | manhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 带来 | 他 | 没有什么 | — | 没有什么 | 在 | 全部 | 除了 | 一个 | 新的 | 男子气概 | . |

他感到无比沮丧，因为自从离开英国以来的五年里，他一无所获——除了获得了新生。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kaʊnt] [æn; ən] ['æset] ,

| But | that | he | did | not | count | an | asset | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 他 | 做过 | 不是 | 数数 | 一个 | 资产 | , |

但他并没有把这算作一项资产。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɪm'self] ['teɪkən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] ['kæpɪt(ə)l] .

| because | he | had | not | himself | taken | account | of | this | new | capital | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 有 | 不是 | 他自己 | 已采取 | 帐户 | 的 | 这 | 新的 | 首都 | . |

因为他自己没有考虑到这笔新的资金。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [æn; ən] [ˌɪntrə'spektɪv] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [sens] ,

| He | had | never | been | an | introspective | man | in | the | philosophic | sense | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 到过 | 一个 | 内省 | 男人 | 在 | 这 | 哲学 | 感觉 | , |

他从来就不是一个喜欢进行哲学思考的内省人。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ə'kaʊnt] .

| and | he | never | had | thought | that | he | was | of | much | account | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 绝不 | 有 | 想法 | 那 | 他 | 曾是 | 的 | 很多 | 帐户 | . |

他从来没觉得自己有多重要。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [lɔːŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [lʌk] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — "

| He | had | lived | long | on | his | luck | , | and | nothing | had | come | of | it | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 居住地 | 长的 | 在 | 他的 | 运气 | , | 和 | 没有什么 | 有 | 来 | 的 | 它 | — | " |

['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,

| nothing | at | all | , |
|---|---|---|---|
| 没有什么 | 在 | 全部 | , |

他靠着好运活了很久，但却一无所获——“什么也没得到，

[æt; ət][ɔːl] , " [æz; əz][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi] [stept] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ruːm] [wer] ,

| at | all | , | " | as | he | said | to | himself | when | he | stepped | inside | the | room | where | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | , | " | 作为 | 他 | 说 | 到 | 他自己 | 什么时候 | 他 | 步 | 里面 | 这 | 房间 | 在哪里 | , |

“根本就没事，”他走进房间时自言自语道。

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] .

| unknown | to | him | , | his | wife | awaited | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未知 | 到 | 他 | , | 他的 | 妻子 | 等待中 | 他 | . |

他不知道的是，他的妻子正在等着他。

[soʊ] [æb'stræktɪd] [wʌz; wəz][hiː; hi] , [soʊ] [dɪ'stɜːrbd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [geɪz] ( [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnər] [θɪŋ] ) ,

| So | abstracted | was | he | , | so | disturbed | was | his | gaze | ( | fixed | on | the | inner | thing | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 摘要 | 曾是 | 他 | , | 所以 | 不安 | 曾是 | 他的 | 目光 | ( | 固定的 | 在 | 这 | 内 | 事物 | ) | , |

他心不在焉，目光涣散（专注于内心的事物），

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] ['oʊvər] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

| that | he | did | not | see | the | figure | in | blue | and | white | over | against | the | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 做过 | 不是 | 看 | 这 | 数字 | 在 | 蓝色的 | 和 | 白色的 | 超过 | 反对 | 这 | 墙 | , |

他没有看到墙边那个身穿蓝白衣服的人影。

[hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði][bɪg][ɑːrm] - [tʃer] [wʌns] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ 'tindl ] ['taɪnən] ,

| her | hand | on | the | big | arm | - | chair | once | belonging | to | Tyndall | Tynan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 手 | 在 | 这 | 大的 | 手臂 | - | 椅子 | 一次 | 属于 | 到 | 廷德尔 | 蒂南 | , |

她的手放在那张曾经属于廷德尔·泰南的大扶手椅上，

[ænd; ənd] [naʊ] [juːst] ['ɔːlweɪz] [baɪ] [ʃiːl] ['kroʊʒər] , " [ðə; ði] [waɪt] - ['herd] [bɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪnən]

| and | now | used | always | by | Shiel | Crozier | , | " | the | white | - | haired | boy | of | the | Tynan |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 用过的 | 总是 | 经过 | 希尔 | 克罗齐尔 | , | " | 这 | 白色的 | - | 头发 | 男生 | 的 | 这 | 蒂南 |

[ˌsænə'tɔːriəm] ,

| sanatorium | , |
|---|---|
| 疗养院 | , |

现在一直由希尔·克罗齐尔使用，他是“蒂南疗养院的白发男孩”，

" [æz; əz]['dʒesi] ['bʊlrʌʃ] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] .

| " | as | Jesse | Bulrush | had | called | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 杰西 | 芦苇 | 有 | 称为 | 他 | . |

正如杰西·布尔拉什对他的称呼一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [tɪ'mɪdəti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪr] [nɑːt][soʊ] [streɪndʒ] ,

| There | was | a | strange | timidity | , | and | a | fear | not | so | strange | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 奇怪的 | 胆怯 | , | 和 | 一个 | 害怕 | 不是 | 所以 | 奇怪的 | , |

他有一种奇怪的怯懦，以及一种并不那么奇怪的恐惧。

[ɪn]['moʊnəz] [aɪz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ['entər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kwɪk] [step] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

| in | Mona's | eyes | as | she | saw | her | husband | enter | with | that | quick | step | which | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 莫娜的 | 眼睛 | 作为 | 她 | 锯 | 她 | 丈夫 | 进入 | 和 | 那 | 快的 | 步 | 哪个 | 她 |

[hæd; həd][soʊ] ['lɔ:ŋɪŋli] [rɪ'membər] ['æftər][hi:; hi][hæd; həd][fled][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ;

| had | so | longingly | remembered | after | he | had | fled | from | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 所以 | 渴望地 | 记得 | 后 | 他 | 有 | 逃亡 | 从 | 她 | ; |

莫娜看到丈夫迈着轻快的步伐走进来，她多么渴望能再次看到他逃离她之后的样子。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [les] [ə'kaʊnt] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][æt; ət]

| but | of | which | she | had | taken | less | account | when | he | was | with | her | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 哪个 | 她 | 有 | 已采取 | 较少的 | 帐户 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 和 | 她 | 在 |

[læmɪs] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] - [wen] ['kroʊʒər][ʌv; əv] [læmɪs] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] .

| Lammis | long | ago | - | When | Crozier | of | Lammis | was | with | her | long | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉米斯 | 长的 | 前 | - | 什么时候 | 克罗齐尔 | 的 | 拉米斯 | 曾是 | 和 | 她 | 长的 | 前 | . |

但很久以前，当拉米斯的克罗齐尔和她在一起时，她却不太在意这些。

[haʊ] [tɔ:l] [ænd; ənd] ['ʃeɪpli] [hi:; hi][wʌz; wəz] !

| How | tall | and | shapely | he | was | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 高的 | 和 | 优美 | 他 | 曾是 | ! |

他身材高大健壮！

[haʊ] [lɑ:rdʒ][hi:; hi] [lu:md] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] !

| How | large | he | loomed | with | the | light | behind | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 大的 | 他 | 迫近 | 和 | 这 | 光 | 在后面 | 他 | ! |

在灯光的映衬下，他显得多么高大！

[haʊ] ['ʃædoʊd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [haʊ] ['dɪstənt] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| How | shadowed | his | face | and | how | distant | the | look | in | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 阴影 | 他的 | 脸 | 和 | 如何 | 遥远 | 这 | 看 | 在 | 他的 | 眼睛 | . |

他的脸庞阴沉，眼神空洞。

['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [ru:m] [si:md] [tu:] [smɔ:l] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

| Somehow | the | room | seemed | too | small | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | 这 | 房间 | 似乎 | 也 | 小的 | 为了 | 他 | , |

不知为何，房间对他来说似乎太小了。

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [haʊs] [fɔ:r; fər] [fɔ:r] ['jɪrz] [ænd; ənd] [mɔ:r] ;

| and | yet | he | had | lived | in | this | very | house | for | four | years | and | more | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 他 | 有 | 居住地 | 在 | 这 | 非常 | 房子 | 为了 | 四 | 年 | 和 | 更多的 | ; |

然而，他却在这所房子里住了四年多；

[hi:; hi][hæd; həd] [slept] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] [ɔ:l] [ðæt] [taɪm] ;

| he | had | slept | in | the | next | room | all | that | time | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 睡着了 | 在 | 这 | 下一个 | 房间 | 全部 | 那 | 时间 | ; |

那段时间他一直睡在隔壁房间；

[hæd; həd] ['i:tn] [æt; ət] [ðɪs] ['teɪbl] [ænd; ənd][sæt][ɪn] [ðɪs] ['veri] [tʃer] — ['mɪsɪz] . ['taɪnən][hæd; həd][toʊld]

| had | eaten | at | this | table | and | sat | in | this | very | chair | — | Mrs | . | Tynan | had | told |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 吃 | 在 | 这 | 桌子 | 和 | 卫星 | 在 | 这 | 非常 | 椅子 | — | 太太 | . | 蒂南 | 有 | 讲述 |

[hɜ:r; hər] [ðæt] — [fɔ:r; fər] [ðɪs] [lɔ:ŋ] [taɪm] ,

| her | that | — | for | this | long | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 那 | — | 为了 | 这 | 长的 | 时间 | , |

蒂南太太告诉她，她曾在这张桌子旁吃饭，也曾在这把椅子上坐过这么久。

[laɪk] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['haʊshoʊld] .

| like | the | master | of | a | household | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 掌握 | 的 | 一个 | 家庭 | . |

就像一家之主一样。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [fɑ:r] - [ə'weɪ] , ['bru:dɪŋ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| With | that | far | - | away | , | brooding | look | in | his | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 远的 | - | 离开 | , | 沉思 | 看 | 在 | 他的 | 脸 | , |

他脸上带着那种遥远而忧郁的神情，

[hiː; hi] [siːmd] [ɪn][wʌn] [sens] [æz; əz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən]

| he | seemed | in | one | sense | as | distant | from | her | as | when | she | was | in | London |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 在 | 一 | 感觉 | 作为 | 遥远 | 从 | 她 | 作为 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 在 | 伦敦 |

[ɪn] [ðoʊz] ['drɪri] ,

| in | those | dreary | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 那些 | 凄凉 | , |

从某种意义上说，他似乎和她一样疏远，就像她在伦敦度过那些阴郁的日子时一样。

['desələt] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['werəbaʊts] , [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [ɪn] ['evri] [sens]

| desolate | years | with | no | knowledge | of | his | whereabouts | , | a | widow | in | every | sense |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荒凉 | 年 | 和 | 不 | 知识 | 的 | 他的 | 下落 | , | 一个 | 寡妇 | 在 | 每一个 | 感觉 |

[seɪv] [wʌn] ;

| save | one | ; |
|---|---|---|
| 节省 | 一 | ; |

多年来杳无音讯，不知丈夫身在何处，除了一个方面之外，她成了名副其实的寡妇；

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər][ækts] — [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ə; eɪ] [waɪf] ['ɔːlweɪz]

| but | in | her | acts | — | that | had | to | be | said | for | her | — | a | wife | always |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 她 | 行为 | — | 那 | 有 | 到 | 是 | 说 | 为了 | 她 | — | 一个 | 妻子 | 总是 |

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] .

| and | not | a | widow | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 一个 | 寡妇 | . |

但就她的行为而言——这一点必须承认——她始终是一位妻子，而不是一位寡妇。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [tɜːrnd] ['elsˌwer] , [ðoʊ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [tempˈteɪʃ(ə)n] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]

| She | had | not | turned | elsewhere | , | though | there | had | been | temptation | enough | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 转向 | 别处 | , | 尽管 | 那里 | 有 | 到过 | 诱惑 | 足够的 | 到 |

[duː][soʊ] .

| do | so | . |
|---|---|---|
| 做 | 所以 | . |

尽管她曾面临过很大的诱惑，但她最终没有转向其他地方。

['kroʊʒər] [ədˈvænst] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [leɪd][fɔːr; fər]

| Crozier | advanced | to | the | centre | of | the | room | , | even | to | the | table | laid | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克罗齐尔 | 先进的 | 到 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 房间 | , | 甚至 | 到 | 这 | 桌子 | 铺设 | 为了 |

['dɪnər] ,

| dinner | , |
|---|---|
| 晚餐 | , |

克罗齐尔走到房间中央，甚至走到了摆放着晚餐的餐桌前。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪgjər] [baɪ][ðə; ði]

| before | he | was | conscious | of | some | one | in | the | room | , | of | a | figure | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 曾是 | 有意识的 | 的 | 一些 | 一 | 在 | 这 | 房间 | , | 的 | 一个 | 数字 | 经过 | 这 |

[tʃer] .

| chair | . |
|---|---|
| 椅子 | . |

在他意识到房间里有人，椅子旁边有个身影之前，他已经察觉到了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [stʊd] [stɪl] , ['stɑːrtld] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] ,

| For | a | moment | he | stood | still | , | startled | as | if | he | had | seen | a | vision | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 他 | 站立 | 仍然 | , | 惊慌 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 已见 | 一个 | 想象 | , |

他愣住了，仿佛看到了幻象，惊愕不已。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [saɪt] [bɪˈkeɪm] [blɜːrd] .

| and | his | sight | became | blurred | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 视线 | 成为 | 模糊 | . |

他的视线变得模糊。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [klɪrd] , [ˈmoʊnə][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ][step] [ˈnɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]

| When | it | cleared | , | Mona | had | come | a | step | nearer | to | him | , | and | then | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 已清除 | , | 莫娜 | 有 | 来 | 一个 | 步 | 更近 | 到 | 他 | , | 和 | 然后 | 他 |

[sɔː] [hɜːr; hər] [ˈklɪrli] .

| saw | her | clearly | . |
|---|---|---|---|
| 锯 | 她 | 清楚地 | . |

当视线清晰时，莫娜向他走近了一步，然后他才看清了她。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] [æz; əz] [ðoʊ] [laɪf] [hæd; həd] [bɜːrst] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

| He | caught | his | breath | as | though | Life | had | burst | upon | him | with | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 捕捉 | 他的 | 气息 | 作为 | 尽管 | 生活 | 有 | 爆裂 | 之上 | 他 | 和 | 一些 |

[ˈstægərɪŋ] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] .

| staggering | revelation | . |
|---|---|---|
| 令人震惊 | 启示 | . |

他倒吸了一口气，仿佛生活向他抛来了一个惊人的启示。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ˈdʒiːniəs] , [æz; əz][ɪn][hɜːr; hər] [weɪ] [ˈkɪti] [ˈtaɪnən][wʌz; wəz] ,

| If | she | had | been | a | woman | of | genius | , | as | in | her | way | Kitty | Tynan | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 有 | 到过 | 一个 | 女士 | 的 | 天才 | , | 作为 | 在 | 她 | 方式 | 猫咪 | 蒂南 | 曾是 | , |

如果她像凯蒂·蒂南那样，是一位才华横溢的女性，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ˈspoʊkən] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][duː][soʊ] .

| she | would | have | spoken | before | he | had | a | chance | to | do | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 说 | 前 | 他 | 有 | 一个 | 机会 | 到 | 做 | 所以 | . |

她会在他有机会开口之前就先开口。

[ɪnˈsted] , [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [griːt] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd]

| Instead | , | she | wished | to | see | how | he | would | greet | her | , | to | hear | what | he | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | , | 她 | 希望 | 到 | 看 | 如何 | 他 | 会 | 迎接 | 她 | , | 到 | 听到 | 什么 | 他 | 会 |

[seɪ] .

| say | . |
|---|---|
| 说 | . |

相反，她想看看他会如何迎接她，听听他会说什么。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [naʊ] .

| She | was | afraid | of | him | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 害怕的 | 的 | 他 | 现在 | . |

她现在很害怕他。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [gɪft] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [baɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈɪnstɪŋkt] ;

| It | was | not | her | gift | to | do | the | right | thing | by | perfect | instinct | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 她 | 礼物 | 到 | 做 | 这 | 正确的 | 事物 | 经过 | 完美的 | 本能 | ; |

她并没有凭借完美的直觉做出正确的事；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] [θɪŋz] [aʊt] ; [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][dɪd] [naʊ] .

| she | had | to | think | things | out | ; | and | so | she | did | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到 | 思考 | 事物 | 出去 | ; | 和 | 所以 | 她 | 做过 | 现在 | . |

她必须好好想想；所以她现在正在这么做。

[stɪl] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

| Still | it | has | to | be | said | for | her | that | she | also | had | a | strange | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 它 | 有 | 到 | 是 | 说 | 为了 | 她 | 那 | 她 | 还 | 有 | 一个 | 奇怪的 | , |

不过，必须指出的是，她也有一种奇怪的……

[diːp] [sens] [ʌv; əv] [ˌæprɪˈhenʃn] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huːz] [ɑːrmz][hæd; həd][held]

| deep | sense | of | apprehension | in | the | presence | of | the | man | whose | arms | had | held |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 深的 | 感觉 | 的 | 忧虑 | 在 | 这 | 在场 | 的 | 这 | 男人 | 谁 | 武器 | 有 | 握住 |

[hɜːr; hər][fæst] ,

| her | fast | , |
|---|---|---|
| 她 | 快速地 | , |

面对那个曾紧紧抱着她的男人，她感到深深的不安。

[ænd; ənd] [ðen] [let] [hɜːr; hər] [goʊ] [fɔːr; fər] [soʊ] ['bɪtər] [ə; eɪ] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [taɪm] ,

| and | then | let | her | go | for | so | bitter | a | length | of | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 让 | 她 | 去 | 为了 | 所以 | 苦的 | 一个 | 长度 | 的 | 时间 | , |

然后让她独自承受如此漫长的痛苦，

[ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [praɪd] [wʌz; wəz] ['læsəreɪtɪd] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [brɔːt] [loʊ] .

| in | which | her | pride | was | lacerated | and | her | heart | brought | low | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 她 | 自豪 | 曾是 | 撕裂 | 和 | 她 | 心 | 带来 | 低的 | . |

她的自尊心受到了极大的伤害，她的心也变得无比沉重。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [met] [naʊ] ,

| She | did | not | know | how | she | was | going | to | be | met | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 知道 | 如何 | 她 | 曾是 | 去 | 到 | 是 | 遇见 | 现在 | , |

她不知道接下来会遇到什么人。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmənli] ['ʃaɪnəs] [held] [hɜːr; hər] [bæk] .

| and | a | womanly | shyness | held | her | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 女性 | 害羞 | 握住 | 她 | 后退 | . |

女性的羞涩让她止步不前。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] [wʌn] [wɜːrd] — [hɪz; ɪz] [neɪm] ['oʊnli] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [wɜːrld]

| If | she | had | said | one | word | — | his | name | only | — | it | might | have | made | a | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 有 | 说 | 一 | 单词 | — | 他的 | 姓名 | 仅有的 | — | 它 | 可能 | 有 | 制成 | 一个 | 世界 |

[ʌv; əv] ['dɪfrəns] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [bəuθ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ;

| of | difference | to | them | both | at | that | moment | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 不同之处 | 到 | 他们 | 两个都 | 在 | 那 | 片刻 | ; |

如果她当时只说一个字——他的名字——那对他们俩来说，或许就会产生天翻地覆的影响；

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['tɔːrtʃərd] [baɪ] ['feɪljər] , [ænd; ənd] [naʊ] [wen] [hoʊp] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

| for | he | was | tortured | by | failure | , | and | now | when | hope | was | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 受折磨 | 经过 | 失败 | , | 和 | 现在 | 什么时候 | 希望 | 曾是 | 已消失 | , |

因为他饱受失败的折磨，如今希望破灭了，

[hɪr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [fɔːrs] [gɪfts] [frʌm; frəm] [feɪt]

| here | was | the | woman | whom | he | had | left | in | order | to | force | gifts | from | fate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 曾是 | 这 | 女士 | 谁 | 他 | 有 | 左边 | 在 | 命令 | 到 | 力量 | 礼物 | 从 | 命运 |

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm'self] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

| to | bring | himself | back | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 带来 | 他自己 | 后退 | 到 | 她 | . |

这就是他为了迫使命运赐予他礼物，让他回到她身边而抛弃的女人。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [hɪr] !

| " | You | — | you | here | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | — | 你 | 这里 | ! |

“你——就是你！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['hɔːrsli] .

| " | he | exclaimed | hoarsely | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 惊呼 | 沙哑地 | . |

他嘶哑地喊道。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['oʊpən] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɔːr] [goʊ] [ə; eɪ] [step] ['nɪrər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

| He | did | not | open | his | arms | to | her | or | go | a | step | nearer | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 打开 | 他的 | 武器 | 到 | 她 | 或者 | 去 | 一个 | 步 | 更近 | 到 | 她 | . |

他没有向她张开双臂，也没有靠近她一步。

[hɪz; ɪz] [lʊk] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [blæŋk] [ə'meɪzmənt] , [ʌv; əv] ['miŋgld] [rɪ'membrəns] [ænd; ənd] [stɑːrk] [rilaɪ'zeʃən] .

| His | look | was | that | of | blank | amazement | , | of | mingled | remembrance | and | stark | realisation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 看 | 曾是 | 那 | 的 | 空白的 | 惊愕 | , | 的 | 混合 | 纪念 | 和 | 斯塔克 | 实现 | . |

他脸上满是茫然的惊讶，既有回忆，又有清醒的认识。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 你永远无法预知你的运气；(You Never Know Your Luck;)
# 第3/5页

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv] [əˈferz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ][ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] .

| This | was | a | turn | of | affairs | for | which | he | had | made | no | calculation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一个 | 转动 | 的 | 事务 | 为了 | 哪个 | 他 | 有 | 制成 | 不 | 计算 | . |

这是他始料未及的局面。

[ðer; ðər][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| There | had | ever | been | the | question | of | his | return | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 曾经 | 到过 | 这 | 问题 | 的 | 他的 | 返回 | 到 | 她 | , |

他是否会回到她身边，这个问题一直都存在。

[bʌt; bət] ['nevər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| but | never | of | her | coming | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 绝不 | 的 | 她 | 未来 | 到 | 他 | . |

但从来没有她来找过他。

[jet] [hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ˌdɛbə'nɛr] [ænd; ənd] [freʃ] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] [ə'pɔɪntɪd] — [ænd; ənd] [ɑː] ,

| Yet | here | she | was | , | debonnaire | and | fresh | and | perfectly | appointed | — | and | ah | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这里 | 她 | 曾是 | , | 绅士 | 和 | 新鲜的 | 和 | 完美 | 任命 | — | 和 | 啊 | , |

[soʊ] ['terəbli] [niːt] [ænd; ənd] [spek'tækjələrli] [fə'nest] !

| so | terribly | neat | and | spectacularly | finessed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 可怕 | 整洁的 | 和 | 壮观地 | 精妙的 | ! |

然而，她却如此风度翩翩、神采奕奕、衣着考究——啊，真是整洁得令人惊叹，优雅得令人叹为观止！

[hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] ['ekspɜːrt][fɔːr'mæləti] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,

| Here | she | was | with | all | that | expert | formality | which | , | in | the | old | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 她 | 曾是 | 和 | 全部 | 那 | 专家 | 正式 | 哪个 | , | 在 | 这 | 老的 | 天 | , |

她一如既往地展现出那种专业而正式的风范，这在过去是很难见到的。

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['luːsli] - [swʌŋ] [laɪf][ænd; ənd]['pɜːrs(ə)n] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| had | been | a | reproach | to | his | loosely | - | swung | life | and | person | , | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 一个 | 责备 | 到 | 他的 | 松散地 | - | 摇摆 | 生活 | 和 | 人 | , | 到 | 他的 |

['kerləs] ,

| careless | , |
|---|---|
| 粗心 | , |

这曾是对他放荡不羁的生活方式和为人处事不慎的谴责，也是对他漫不经心的谴责。

['ɔːlmoʊst] ['slʌv(ə)nli] [bʌt; bət] [wel] - [brʌʃt] , ['kliːnli] , [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] [iːz] — [nɑːt] [laɪk] [hɪz; ɪz]

| almost | slovenly | but | well | - | brushed | , | cleanly | , | and | polished | ease | — | not | like | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 邋遢的 | 但 | 出色地 | - | 刷过 | , | 干净利落 | , | 和 | 抛光 | 舒适 | — | 不是 | 喜欢 | 他的 |

[waɪf] ,

| wife | , |
|---|---|
| 妻子 | , |

他衣着邋遢，但又打理得体，干净利落，举止优雅——不像他的妻子那样。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pɔːd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [moʊld] [ænd; ənd][set] [ʌp] [tuː; tə][draɪ] .

| as | though | he | had | been | poured | out | of | a | mould | and | set | up | to | dry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 他 | 有 | 到过 | 倾倒 | 出去 | 的 | 一个 | 模具 | 和 | 放 | 向上 | 到 | 干燥 | . |

仿佛他是从模具里倒出来晾干的一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['teɪlər] - [meɪd] ,

| He | was | not | tailor | - | made | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 裁缝 | - | 制成 | , |

他并非量身定做的，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [soʊ][ɪg'zækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

| and | she | had | ever | been | so | exact | that | it | was | as | though | she | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 曾经 | 到过 | 所以 | 精确的 | 那 | 它 | 曾是 | 作为 | 尽管 | 她 | 有 | 到过 |

['kristəlaiz] ,

| crystallised | , |
|---|---|
| 结晶 | , |

她一向做事一丝不苟，仿佛已被结晶化一般。

[kloʊðz] [ænd; ənd][ɔːl] — [ə; eɪ]['pɜːrfɪkt]['krɪst(ə)l] , [jet] [ə; eɪ]['krɪst(ə)l] .

| clothes | and | all | — | a | perfect | crystal | , | yet | a | crystal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 衣服 | 和 | 全部 | — | 一个 | 完美的 | 水晶 | , | 然而 | 一个 | 水晶 | . |

包括衣服在内——一块完美的水晶，但它仍然是一块水晶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['veri] [pər'fekʃ(ə)n] , [soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [tuː; tə] [siː] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [sens] [soʊ][ɪn'hjuːmən]

| It | was | this | very | perfection | , | so | charming | to | see | , | but | in | a | sense | so | inhuman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 非常 | 完美 | , | 所以 | 迷人 | 到 | 看 | , | 但 | 在 | 一个 | 感觉 | 所以 | 不人道 |

,

| , |
|---|
| , |

正是这种完美，看起来如此迷人，但从某种意义上说，却又如此不人道。

[wɪtʃ] [hæd; həd]['evər] [dɪs'meɪd] [hɪm; ɪm] .

| which | had | ever | dismayed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 曾经 | 沮丧 | 他 | . |

这曾一直令他感到沮丧。

" [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] ['duːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] !

| " | What | should | I | be | doing | in | the | home | of | an | angel | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 应该 | 我 | 是 | 正在做 | 在 | 这 | 家 | 的 | 一个 | 天使 | ! |

“我竟然在天使的家里做这种事！”

" [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'skleɪmd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [hoʊm] [æt; ət] [læmɪs] .

| " | he | had | exclaimed | to | himself | in | the | old | home | at | Lammis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 惊呼 | 到 | 他自己 | 在 | 这 | 老的 | 家 | 在 | 拉米斯 | . |

“他在拉米斯的老房子里曾这样自言自语道。

[truːθ] [ɪz] , [hiː; hi] [ɔːt] ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] ,

| Truth | is | , | he | ought | never | to | have | had | such | a | feeling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真相 | 是 | , | 他 | 应该 | 绝不 | 到 | 有 | 有 | 这样的 | 一个 | 感觉 | , |

事实上，他根本不应该有这种感觉。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'fjuːzd] [ðə; ði] ['reɪdiəns] [ʌv; əv]

| and | he | would | not | have | had | it | , | if | she | had | diffused | the | radiance | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 会 | 不是 | 有 | 有 | 它 | , | 如果 | 她 | 有 | 扩散 | 这 | 辐射 | 的 |

[lʌv] ,

| love | , |
|---|---|
| 爱 | , |

如果她熄灭了爱的光辉，他就不会接受这一切。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] ['aʊtər] ['pəːfiktnis] [mɪr] ['slʌvnlinəs] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['ɪnər]

| which | would | have | made | her | outer | perfectness | mere | slovenliness | beside | her | inner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 会 | 有 | 制成 | 她 | 外 | 完美 | 仅仅 | 邋遢 | 旁 | 她 | 内 |

[tʃɑːrm] [ænd; ənd]['mægnətɪzəm] .

| charm | and | magnetism | . |
|---|---|---|---|
| 魅力 | 和 | 磁性 | . |

这样一来，她外表的完美与她内在的魅力和吸引力相比，就显得黯然失色了。

['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [pæst] [θru:] ['kroʊʒərz] [maɪnd] , [æz; əz][wɪð; wɪθ] [kən'fju:zd] ['vɪʒ(ə)n][hi:; hi]

| **Very** | **little** | **of** | **all** | **this** | **passed** | **through** | **Crozier's** | **mind** | **,** | **as** | **with** | **confused** | **vision** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 小的 | 的 | 全部 | 这 | 通过了 | 通过 | 克罗齐尔的 | 头脑 | , | 作为 | 和 | 使困惑 | 想象 | 他 |

[lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] .

| **looked** | **at** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|
| 看起来 | 在 | 她 | . |

克罗齐尔几乎没有理会这一切，他目光迷离地看着她。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:rn] [ðə; ði] [ɔ:r'di:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɑ:ks][ɪn][ðə; ði]['loʊgən]['traɪəl][wɪð; wɪθ]

| **He** | **had** | **borne** | **the** | **ordeal** | **of** | **the** | **witness** | **-** | **box** | **in** | **the** | **Logan** | **Trial** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 出生 | 这 | 考验 | 的 | 这 | 证人 | - | 盒子 | 在 | 这 | 洛根 | 审判 | 和 |

[su:'pɜ:rb] ['ku:lnəs] ;

| **superb** | **coolness** | **;** |
|---|---|---|
| 高超 | 凉爽 | ; |

在洛根审判中，他以惊人的冷静承受了证人席上的考验；

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['fɪzɪk(ə)l] ['deɪndʒər]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kept]

| **he** | **had** | **been** | **in** | **physical** | **danger** | **over** | **and** | **over** | **again** | **,** | **and** | **had** | **kept** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 在 | 身体的 | 危险 | 超过 | 和 | 超过 | 再次 | , | 和 | 有 | 保留 |

[hɪz; ɪz] [hed] ;

| **his** | **head** | **;** |
|---|---|---|
| 他的 | 头 | ; |

他曾多次身处险境，但都保持了冷静；

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [feɪst] [baɪ][ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [hu:] [ɪm'bærəst] [hɪm; ɪm] — [ɪk'sept]

| **he** | **had** | **never** | **been** | **faced** | **by** | **a** | **human** | **being** | **who** | **embarrassed** | **him** | **—** | **except** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 到过 | 面对 | 经过 | 一个 | 人类 | 存在 | WHO | 尴尬的 | 他 | — | 除了 |

[hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪf] .

| **his** | **own** | **wife** | **.** |
|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 妻子 | . |

除了自己的妻子，他从未遇到过让他感到难堪的人。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fɪr] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] [waɪf] ,

| **"** | **There** | **is** | **no** | **fear** | **like** | **that** | **of** | **one's** | **own** | **wife** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 不 | 害怕 | 喜欢 | 那 | 的 | 一个人的 | 自己的 | 妻子 | , |

“世上最可怕的事莫过于害怕自己的妻子。”

" [wʌz; wəz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [fə'lɑ:səfər] , [ænd; ənd]['kroʊʒər][hæd; həd] [pru:vd] [ˌaɪ 'ti:]

| **"** | **was** | **the** | **saying** | **of** | **an** | **ancient** | **philosopher** | **,** | **and** | **Crozier** | **had** | **proved** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 这 | 说 | 的 | 一个 | 古老的 | 哲学家 | , | 和 | 克罗齐尔 | 有 | 已证实 | 它 |

[tru:] ;

| **true** | **;** |
|---|---|
| 真的 | ; |

这是古代一位哲学家的名言，克罗齐尔已经证明了它的正确性；

[nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] ['erərz] [kə'mɪtɪd] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['sensətɪv] [æz; əz]

| **not** | **because** | **of** | **errors** | **committed** | **,** | **but** | **because** | **he** | **was** | **as** | **sensitive** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 因为 | 的 | 错误 | 坚定的 | , | 但 | 因为 | 他 | 曾是 | 作为 | 敏感的 | 作为 |

[ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv][ˌsensə'bɪlətɪ] ;

| **a** | **girl** | **of** | **sensibility** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女孩 | 的 | 感性 | ; |

不是因为他犯了错误，而是因为他像一个敏感的女孩一样敏感；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [dɪd][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] ,

| **because** | **he** | **felt** | **that** | **his** | **wife** | **did** | **not** | **understand** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 毛毡 | 那 | 他的 | 妻子 | 做过 | 不是 | 理解 | 他 | , |

因为他觉得妻子不理解他。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz]['evər][ɪn] [fɪr] [ʌv; əv]['du:ɪŋ] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [θɪŋ] ,

| **and** | **he** | **was** | **ever** | **in** | **fear** | **of** | **doing** | **the** | **wrong** | **thing** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 曾经 | 在 | 害怕 | 的 | 正在做 | 这 | 错误的 | 事物 | , |

他总是害怕做错事。

[waɪl] ['iːgər] [bɪ'jɑːnd] ['telɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] .

| while | eager | beyond | telling | to | please | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 渴望的 | 超过 | 讲述 | 到 | 请 | 她 | . |

他无比渴望取悦她。

['æftər][ɔːl] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst][faɪv] ['jɪrz] , ['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [waɪl] ['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər] ,

| After | all | , | during | the | past | five | years | , | parted | from | her | while | loving | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 期间 | 这 | 过去的 | 五 | 年 | , | 分手了 | 从 | 她 | 尽管 | 爱 | 她 | , |

毕竟，在过去的五年里，我一边爱着她，一边与她分离。

[ðer; ðər][hæd; həd] [stɪl] [bɪn] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ 'ʌniks'pleinəbl ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn][nɑːt] ['hævɪŋ]

| there | had | still | been | a | feeling | of | relief | unexplainable | to | himself | in | not | having |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 仍然 | 到过 | 一个 | 感觉 | 的 | 宽慰 | 无法解释 | 到 | 他自己 | 在 | 不是 | 拥有 |

[tuː; tə] [θɪŋk] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pliːzɪŋ] [hɜːr; hər][ɔːr][nɑːt] ,

| to | think | whether | he | was | pleasing | her | or | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 思考 | 无论 | 他 | 曾是 | 令人愉悦 | 她 | 或者 | 不是 | , |

他仍然感到一种难以言喻的轻松感，因为他不必再去想自己是否让她满意了。

[ɔːr][tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [hɪm'self] ['kɑːnstəntli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [kən'fɔːrm] [tuː; tə][hɜːr; hər]

| or | to | reproach | himself | constantly | that | he | was | failing | to | conform | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 责备 | 他自己 | 不断地 | 那 | 他 | 曾是 | 失败 | 到 | 符合 | 到 | 她 |

['stændərd] .

| standard | . |
|---|---|
| 标准 | . |

或者不断地责备自己，觉得自己没有达到她的标准。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] — [waɪ] ?

| " | How | did | you | come | — | why | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做过 | 你 | 来 | — | 为什么 | ? |

你是怎么来的——为什么?

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ?

| How | did | you | know | ? |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做过 | 你 | 知道 | ? |

你是怎么知道的?

" [hiː; hi] [æskt] ['helpləsli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ]['moʊʃ(ə)n][tuː; tə] [kʌm] ['nɪrər] ;

| " | he | asked | helplessly | , | as | she | made | no | motion | to | come | nearer | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | 无助地 | , | 作为 | 她 | 制成 | 不 | 运动 | 到 | 来 | 更近 | ; |

他无奈地问道，因为她没有要靠近的意思；

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kept] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ['hoʊlli]

| as | she | kept | looking | at | him | with | an | expression | in | her | eyes | wholly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 保留 | 寻找 | 在 | 他 | 和 | 一个 | 表达 | 在 | 她 | 眼睛 | 完全 |

[ˌʌnfə'mɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| unfamiliar | to | him | . |
|---|---|---|---|
| 陌生 | 到 | 他 | . |

她一直看着他，眼神中带着一种他完全不熟悉的神情。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊlli] [ˌʌnfə'mɪliər] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [wen] [hiː; hi]

| Yet | it | was | not | wholly | unfamiliar | , | for | it | belonged | to | the | days | when | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 它 | 曾是 | 不是 | 完全 | 陌生 | , | 为了 | 它 | 属于 | 到 | 这 | 天 | 什么时候 | 他 |

[kɔːtid] [hɜːr; hər] ,

| courted | her | , |
|---|---|---|
| 求爱 | 她 | , |

但这并非完全陌生，因为它属于他追求她时的年代。

[wen] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][gɑːt] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [mɔːr] ['ɪntɪmət]
**when she seemed to have got nearer to him than in the more intimate**
什么时候 她 似乎 到 有 得到 更近 到 他 比 在 这 更多的 亲密的
[rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv] ['mærid] [laɪf] .
**relations of married life .**
关系 的 已婚 生活 .

当她似乎与他之间的关系比婚姻生活中更亲密的关系还要亲近时。

" [ɪz] — [ɪz] [ðæt] [ɔːl] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ʃiːl] ?
**" Is — is that all you have to say to me , Shiel ?**
" 是 — 是 那 全部 你 有 到 说 到 我 , 希尔 ?

“希尔，你就只有这些话要跟我说吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swelɪŋ] [noʊt][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ;
**" she asked , with a swelling note of feeling in her voice ;**
" 她 问 , 和 一个 肿胀 笔记 的 感觉 在 她 嗓音 ;

“她问道，语气中带着一丝激动；

[waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [lʊk] [æn; ən] [ɪ'luːsɪv] [praɪd] [wɪtʃ] [maɪt] ['kwɪkli]
**while there was also emerging in her look an elusive pride which might quickly**
尽管 那里 曾是 还 新兴 在 她 看 一个 难以捉摸的 自豪 哪个 可能 迅速地
[bɪ'kʌm] [ʃɑːrp] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
**become sharp indignation .**
变得 锋利的 愤慨 .

但她的眼神中也流露出一种难以捉摸的骄傲，这种骄傲可能很快就会变成强烈的愤慨。

[ðæt] [hɜːr; hər] [dɪ'zɜːrtər] [ʃʊd; ʃəd] [griːt] [hɜːr; hər][soʊ]['æftər] [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə'fens] [tuː; tə][ə; eɪ]
**That her deserter should greet her so after five years of such offence to a**
那 她 逃兵 应该 迎接 她 所以 后 五 年 的 这样的 罪行 到 一个
['wʊmənz] [self] - [rɪ'spekt] ,
**woman's self - respect ,**
女性的 自己 - 尊重 ,

五年来，她的逃兵竟如此践踏女性的自尊，而他竟然还这样迎接她。

[æz; əz] [maɪt] [ɪn'taɪt(ə)l][hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] ['mætrɪmoʊni] , [wʌz; wəz] [tuː]
**as might entitle her to become a rebel against matrimony , was too**
作为 可能 标题 她 到 变得 一个 反叛 反对 婚姻 , 曾是 也
['kruːəl][tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] .
**cruel to be borne .**
残忍的 到 是 出生 .

这或许会让她有理由反抗婚姻，但这太残酷了，令人无法忍受。

[ðɪs] ['fiːlɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [ə'laɪv][ɪn][hɜːr; hər] ,
**This feeling suddenly became alive in her ,**
这 感觉 突然 成为 活 在 她 ,

这种感觉突然在她心中涌动起来。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɔɪ][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər]
**in spite of a joy in her heart different from that which she had ever**
在 尽管如此 的 一个 喜悦 在 她 心 不同的 从 那 哪个 她 有 曾经
[noʊn] ;
**known ;**
已知 ;

尽管她心中涌起了一种与以往截然不同的喜悦；

[ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tə'geðər] [wʌns] [mɔːr] ,
**in defiance of the fact that now that they were together once more ,**
在 蔑视 的 这 事实 那 现在 那 他们 是 一起 一次 更多的 ,

尽管他们现在又在一起了，但这丝毫没有改变事实。

[wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi][nɑːt][duː][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [ə'pɑːrt] [ə'gen] !

| what | would | she | not | do | to | prevent | their | being | driven | apart | again | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 她 | 不是 | 做 | 到 | 防止 | 他们的 | 存在 | 驱动 | 除 | 再次 | ! |

为了阻止他们再次分离，她会不惜一切代价!

" ['æftər] [ə'bændənɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][faɪv] ['jɪrz] , [ɪz] [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| " | After | abandoning | me | for | five | years | , | is | that | all | you | have | to | say | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 放弃 | 我 | 为了 | 五 | 年 | , | 是 | 那 | 全部 | 你 | 有 | 到 | 说 | 到 | 我 | , |

“你抛弃了我五年，就只有这些话要对我说吗？”

[ʃiːl] ?

| Shiel | ? |
|---|---|
| 希尔 | ? |

希尔?

['æftər][aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrld] —

| After | I | have | suffered | before | the | world | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 我 | 有 | 遭受 | 前 | 这 | 世界 | — |

在我为世人受苦之后——

" [hiː; hi] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['dʒestʃər] .

| " | He | threw | up | his | arms | with | a | passionate | gesture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 扔 | 向上 | 他的 | 武器 | 和 | 一个 | 热情的 | 手势 | . |

他激动地举起双臂。

" [ðə; ði][wɜːrld] !

| " | The | world | ! |
|---|---|---|---|
| " | 这 | 世界 | ! |

世界!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] — " [ðə; ði]['dev(ə)l] [teɪk] [ðə; ði][wɜːrld] !

| " | he | exclaimed | — | " | the | devil | take | the | world | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 惊呼 | — | " | 这 | 魔鬼 | 拿 | 这 | 世界 | ! |

他高声喊道：“让魔鬼占领世界吧！”

[aɪv] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][faɪv] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [wel] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| I've | been | out | of | it | for | five | years | , | and | well | out | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 出去 | 的 | 它 | 为了 | 五 | 年 | , | 和 | 出色地 | 出去 | 的 | 它 | . |

我已经离开那个圈子五年了，而且彻底离开了。

[wʌt] [duː][aɪ] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] !

| What | do | I | care | for | the | world | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 我 | 关心 | 为了 | 这 | 世界 | ! |

我才不在乎这个世界呢!

" [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr'self] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [dɪ'fens] .

| " | She | drew | herself | up | in | a | spirit | of | defence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 画 | 她自己 | 向上 | 在 | 一个 | 精神 | 的 | 防御 | . |

她摆出防御姿态。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [wʌt] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ 'tiː] —

| " | It | isn't | what | you | care | for | the | world | , | but | I | had | to | live | in | it | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不是 | 什么 | 你 | 关心 | 为了 | 这 | 世界 | , | 但 | 我 | 有 | 到 | 居住 | 在 | 它 | — |

[ə'loʊn] ,

| alone | , |
|---|---|
| 独自的 | , |

“这不是你对这个世界的感受，而是我不得不独自生活在这个世界上。”

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] , ['aɪˌbraʊz] [wɜːr; wər] ['lɪftɪd] .

| and | because | I | was | alone | , | eyebrows | were | lifted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因为 | 我 | 曾是 | 独自的 | , | 眉毛 | 是 | 抬起 | . |

因为我独自一人，所以大家都挑起了眉毛。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ˈiːzi] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| It | has | been | easy | enough | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 简单的 | 足够的 | 为了 | 你 | . |

对你来说应该很容易吧。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [wer] [noʊ][wʌn] [nuː] [juː; jʊ] .

| You | were | where | no | one | knew | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 在哪里 | 不 | 一 | 知道 | 你 | . |

你身处一个无人认识你的地方。

[juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər] [ˈfriːdəm] " — [ʃiː; ʃi] [ədˈvænst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðoʊ]

| You | had | your | freedom | " | — | she | advanced | to | the | table | , | and | , | as | though |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 你的 | 自由 | " | — | 她 | 先进的 | 到 | 这 | 桌子 | , | 和 | , | 作为 | 尽管 |

[ʌnˈkɑːnʃəsli] , [hiː; hi][dɪd][ðə; ði] [seɪm] ,

| unconsciously | , | he | did | the | same | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知不觉 | , | 他 | 做过 | 这 | 相同的 | , |

“你曾拥有过自由。”——她说着走到桌边，仿佛不自觉地，他也跟着走了过去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪzd] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈoʊvər][ðə; ði] [waɪt] [ˈlɪnɪn] [ænd; ənd][ɪts] [ˈfɜːrnɪʃɪŋz] — "

| and | they | gazed | at | each | other | over | the | white | linen | and | its | furnishings | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 凝视 | 在 | 每个 | 其他 | 超过 | 这 | 白色的 | 亚麻布 | 和 | 它是 | 家具 | — | " |

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] [waɪf] [hæd; həd] [left] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] ,

| and | no | one | was | saying | that | your | wife | had | left | you | for | this | or | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 一 | 曾是 | 说 | 那 | 你的 | 妻子 | 有 | 左边 | 你 | 为了 | 这 | 或者 | 那 | , |

他们隔着洁白的亚麻床单和家具彼此凝视着——“没有人说你妻子是因为这样那样的原因离开你的，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər][bæd] [kənˈdʌkt] [ɔːr][ʌv; əv] [jɔːrz] .

| because | of | her | bad | conduct | or | of | yours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 的 | 她 | 坏的 | 执行 | 或者 | 的 | 你的 | . |

因为她的不良行为，或者因为你的不良行为。

[ˈiːðər] [weɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [wʌz; wəz] [fer] [ænd; ənd][dʒʌst] ; [jet] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ber]

| Either | way | it | was | not | what | was | fair | and | just | ; | yet | I | had | to | bear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 方式 | 它 | 曾是 | 不是 | 什么 | 曾是 | 公平的 | 和 | 只是 | ; | 然而 | 我 | 有 | 到 | 熊 |

[ænd; ənd] [ˈsʌfər] ,

| and | suffer | , |
|---|---|---|
| 和 | 遭受 | , |

无论如何，这都不公平公正；然而我却不得不忍受和承受这一切。

[nɑːt][juː; jʊ] .

| not | you | . |
|---|---|---|
| 不是 | 你 | . |

不是你。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [peɪn] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

| There | is | no | pain | like | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 疼痛 | 喜欢 | 它 | . |

没有比这更痛的了。

[ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd] —

| There | I | was | in | misery | and | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 我 | 曾是 | 在 | 苦难 | 和 | — |

当时我痛苦不堪——

" [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [smaɪl] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

| " | A | bitter | smile | came | to | his | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 苦的 | 微笑 | 来了 | 到 | 他的 | 嘴唇 | . |

他嘴角露出一丝苦笑。

" [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən] [ɪn'dʊr] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [wen] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ɔ:l] ['laɪfs] ['lʌkʃəriz] [ɪn][hɜ:r; hər]

| " | A | woman | can | endure | a | good | deal | when | she | has | all | life's | luxuries | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 女士 | 能 | 忍受 | 一个 | 好的 | 交易 | 什么时候 | 她 | 有 | 全部 | 生活的 | 奢侈品 | 在 | 她 |

[græsp] .

| grasp | . |
|---|---|
| 抓牢 | . |

“当一个女人拥有生活中所有的奢侈品时，她能忍受很多事情。”

[dɪd][ju:; jʊ]['evər] [θɪŋk] , ['moʊnə] ,

| Did | you | ever | think | , | Mona | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 曾经 | 思考 | , | 莫娜 | , |

莫娜，你有没有想过.....

[ðæt] [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] ['sʌfər] [wen] [hi:; hi][goʊz] [aʊt]['ɪntu:][ə; eɪ][wɜ:rld] [wer] [hi:; hi] [noʊz] [noʊ]

| that | a | man | must | suffer | when | he | goes | out | into | a | world | where | he | knows | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 男人 | 必须 | 遭受 | 什么时候 | 他 | 去 | 出去 | 进入 | 一个 | 世界 | 在哪里 | 他 | 知道 | 不 |

[wʌn] ,

| one | , |
|---|---|
| 一 | , |

一个人走到一个举目无亲的世界，必然会遭受苦难。

['peniləs] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [treɪd] , [noʊ] [prə'feʃ(ə)n] , ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['helpləs] [self] ?

| penniless | , | with | no | trade | , | no | profession | , | nothing | except | his | own | helpless | self | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 身无分文 | , | 和 | 不 | 贸易 | , | 不 | 职业 | , | 没有什么 | 除了 | 他的 | 自己的 | 无助 | 自己 | ? |

身无分文，没有手艺，没有职业，除了自己无助的身躯之外一无所有?

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [steɪd] [bɪ'haɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ðæt] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ,

| He | might | have | stayed | behind | among | the | luxuries | that | belonged | to | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 有 | 入住 | 在后面 | 之中 | 这 | 奢侈品 | 那 | 属于 | 到 | 其他 | , |

他本可以留在别人的奢华生活之中，

[ænd; ənd] ['i:tn] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['tʃærəti] ,

| and | eaten | from | the | hand | of | his | wife's | charity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 吃 | 从 | 这 | 手 | 的 | 他的 | 妻子的 | 慈善机构 | , |

并靠着妻子的慈善捐助而得以生存。

[bʌt; bət] " — ( [ɔ:l][ðə; ði][praɪd][ænd; ənd][peɪn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][roʊz] [ʌp][ɪn][hɪm; ɪm] ,

| but | " | — | ( | all | the | pride | and | pain | of | the | old | situation | rose | up | in | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | " | — | ( | 全部 | 这 | 自豪 | 和 | 疼痛 | 的 | 这 | 老的 | 情况 | 玫瑰 | 向上 | 在 | 他 | , |

但是——（他心中涌起旧境遇的所有骄傲和痛苦，

[ɪm'peld] [baɪ][ðə; ði] ['bru:dɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] ,

| impelled | by | the | brooding | of | the | years | of | separation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被迫 | 经过 | 这 | 沉思 | 的 | 这 | 年 | 的 | 分离 | , |

多年分离的思绪驱使着他，

['haɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['nɪrər] [tu:; tə][hɪz; ɪz][goʊl][ʌv; əv][faɪ'nænʃ(ə)l]

| heightened | by | the | fact | that | he | was | no | nearer | to | his | goal | of | financial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 增强 | 经过 | 这 | 事实 | 那 | 他 | 曾是 | 不 | 更近 | 到 | 他的 | 目标 | 的 | 金融的 |

[ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ðæn; ðən][hi:; hi][wʌz; wəz] [wen] [hi:; hi] [left] ['lʌndən] [faɪv] ['jɪrz]

| independence | of | her | than | he | was | when | he | left | London | five | years |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 独立 | 的 | 她 | 比 | 他 | 曾是 | 什么时候 | 他 | 左边 | 伦敦 | 五 | 年 |

更糟糕的是，他离实现经济独立、让她独立于他之外的目标，并没有比五年前离开伦敦时更近一步。

[bɪ'fɔ:r] ) — " [bʌt; bət]

| before | ) | — | " | but |
|---|---|---|---|---|
| 前 | ) | — | " | 但 |

之前）——“但是

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [aɪv] [dʌn] , ['broʊkən][ə; eɪ] [pledʒ] [ɔ:r][nɑ:t] ,

| do | you | think | , | no | matter | what | I've | done | , | broken | a | pledge | or | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | , | 不 | 事情 | 什么 | 我已经 | 完毕 | , | 破碎的 | 一个 | 保证 | 或者 | 不是 | , |

你觉得，不管我做了什么，不管我是否违背了誓言，

[bɪn] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,

| been | in | the | wrong | a | thousand | times | as | much | as | I | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 在 | 这 | 错误的 | 一个 | 千 | 时代 | 作为 | 很多 | 作为 | 我 | 曾是 | , |

他犯的错比我多一千倍，

[ðæt] [aɪ'd][biː; bi] [fed] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][wʌn][tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [pledʒ]

| that | I'd | be | fed | by | the | hand | of | one | to | whom | I | had | given | a | pledge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | ID | 是 | 美联储 | 经过 | 这 | 手 | 的 | 一 | 到 | 谁 | 我 | 有 | 给定 | 一个 | 保证 |

[ænd; ənd]['broʊkən][ˌaɪ 'tiː] ?

| and | broken | it | ? |
|---|---|---|---|
| 和 | 破碎的 | 它 | ? |

我竟然要从我曾许下诺言又违背诺言的人手中接过食物?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ'd] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [seɪ] , [ɔːr][nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ,

| Do | you | think | that | I'd | give | her | the | chance | to | say | , | or | not | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 那 | ID | 给 | 她 | 这 | 机会 | 到 | 说 | , | 或者 | 不是 | 到 | 说 | , |

你觉得我会给她机会说出来，还是不说出来?

[bʌt; bət]['oʊnli] [θɪŋk] , - [aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] ;

| but | only | think | , | ' | I | forgive | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅有的 | 思考 | , | - | 我 | 原谅 | 你 | ; |

但你只需想：“我原谅你；

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][jʊr; jər] [fuːd] [ænd; ənd] [kloʊðz] [ænd; ənd] [bɔːrd] [ænd; ənd][bed] ,

| I | will | give | you | your | food | and | clothes | and | board | and | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 给 | 你 | 你的 | 食物 | 和 | 衣服 | 和 | 木板 | 和 | 床 | , |

我会给你提供食物、衣服、食宿和床铺。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [gʊd] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] , ['veri] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] -

| but | if | you | are | not | good | in | the | future | , | I | will | be | very | , | very | angry | with | you | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 你 | 是 | 不是 | 好的 | 在 | 这 | 未来 | , | 我 | 将要 | 是 | 非常 | , | 非常 | 生气的 | 和 | 你 | - |

?

| ? |
|---|
| ? |

但如果你以后表现不好，我会非常非常生气!

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] — ?

| Do | you | think | — | ? |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | — | ? |

你觉得——?

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['fleɪmɪŋ] [naʊ] .

| " | His | face | was | flaming | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 脸 | 曾是 | 炽盛 | 现在 | . |

“他现在脸涨得通红。”

[ðə; ði] [pent] - [ʌp] [flʌd] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd] [praɪd] [ænd; ənd] [lʌv] — [ðə; ði]

| The | pent | - | up | flood | of | remorse | and | resentment | and | pride | and | love | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 五角星 | - | 向上 | 洪水 | 的 | 悔恨 | 和 | 怨恨 | 和 | 自豪 | 和 | 爱 | — | 这 |

[lʌv] [ðæt] [tɔːr] [ɪt'self] [ɪn] ['piːsɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] [self] - [rɪ'spekt]

| love | that | tore | itself | in | pieces | because | it | had | not | the | pride | and | self | - | respect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 那 | 撕裂 | 本身 | 在 | 件 | 因为 | 它 | 有 | 不是 | 这 | 自豪 | 和 | 自己 | - | 尊重 |

[wɪtʃ] [ˌɪndɪ'pendəns] [æz; əz][tuː; tə] ['mʌni] ['gɪvz] — [broʊk] [fɔːrθ] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

| which | independence | as | to | money | gives | — | broke | forth | in | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 独立 | 作为 | 到 | 钱 | 给予 | — | 打破 | 前进 | 在 | 他 | , |

他心中积压已久的悔恨、怨恨、骄傲和爱——这种爱因为缺乏金钱独立所带来的骄傲和自尊而自我撕裂——如洪水般涌出。

[freʃ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ə; eɪ]['bruːt(ə)l] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l] [kliːk] [huːm]

| **fresh** | **as** | **he** | **was** | **from** | **a** | **brutal** | **interview** | **with** | **the** | **financial** | **clique** | **whom** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新鲜的 | 作为 | 他 | 曾是 | 从 | 一个 | 野蛮 | 面试 | 和 | 这 | 金融的 | 集团 | 谁 |

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [meɪk] [mʌtʃ] ['mʌni] ,

| **he** | **had** | **given** | **the** | **chance** | **to** | **make** | **much** | **money** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 给定 | 这 | 机会 | 到 | 制作 | 很多 | 钱 | , |

他刚刚经历了一场与金融集团的残酷面谈，而他曾给了这个集团赚大钱的机会。

[ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər] [naʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

| **and** | **who** | **were** | **now** | **,** | **for** | **a** | **few** | **thousand** | **dollars** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 是 | 现在 | , | 为了 | 一个 | 很少 | 千 | 美元 | , |

而现在，他们只需花费几千美元，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kʌdʒl] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌn] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]

| **trying** | **to** | **cudgel** | **him** | **out** | **of** | **his** | **one** | **opportunity** | **to** | **regain** | **his** | **place** | **in** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 棍棒 | 他 | 出去 | 的 | 他的 | 一 | 机会 | 到 | 恢复 | 他的 | 地方 | 在 | 他的 |

[lɔːst] [wɜːrld] .

| **lost** | **world** | **.** |
|---|---|---|
| 丢失的 | 世界 | . |

试图剥夺他重返失落世界的唯一机会。

" [aɪ][lɪv; laɪv] — [aɪ][lɪv; laɪv] [laɪk] [ðɪs] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

| **"** | **I** | **live** | **—** | **I** | **live** | **like** | **this** | **,** | **"** | **he** | **continued** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 居住 | — | 我 | 居住 | 喜欢 | 这 | , | " | 他 | 持续 | , |

“我就是这样生活的，”他继续说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ðæt] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

| **with** | **a** | **gesture** | **that** | **embraced** | **the** | **room** | **where** | **they** | **were** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 手势 | 那 | 拥抱 | 这 | 房间 | 在哪里 | 他们 | 是 | , |

他们以一个拥抱整个房间的手势，

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][wʌn] [ruːm] [tuː; tə][maɪ'self] [wer] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] ['oʊvər] [fɔːr] ['jɪrz] " —

| **"** | **and** | **I** | **have** | **one** | **room** | **to** | **myself** | **where** | **I** | **have** | **lived** | **over** | **four** | **years** | **"** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 有 | 一 | 房间 | 到 | 我 | 在哪里 | 我 | 有 | 居住地 | 超过 | 四 | 年 | " | — |

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] .

| **he** | **pointed** | **towards** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 尖 | 向 | 它 | . |

“我还有一间自己的房间，我已经在那里住了四年多了”——他指着那间房间说。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [tʃuːz] [ðɪs] [ænd; ənd][ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] — [ɪts] ['pɑːvərti] [ænd; ənd][ɪts]

| **"** | **Do** | **you** | **think** | **I** | **would** | **choose** | **this** | **and** | **all** | **it** | **means** | **—** | **its** | **poverty** | **and** | **its** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 思考 | 我 | 会 | 选择 | 这 | 和 | 全部 | 它 | 方法 | — | 它是 | 贫困 | 和 | 它是 |

['kruːdnəs] ,

| **crudeness** | **,** |
|---|---|
| 粗俗 | , |

你觉得我会选择这里的一切吗？包括它的贫穷和粗陋？

[ɪts] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ɔːl][aɪ]['evər][hæd; həd][ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] ,

| **its** | **distance** | **from** | **all** | **I** | **ever** | **had** | **and** | **all** | **my** | **people** | **had** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 距离 | 从 | 全部 | 我 | 曾经 | 有 | 和 | 全部 | 我的 | 人们 | 有 | , |

它与我曾经拥有的一切以及我的人民所拥有的一切之间的距离，

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [stʊd] [ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋ] — [ə; eɪ] ['pɔːpər] ['teɪkɪŋ] ['peniz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

| **if** | **I** | **could** | **have** | **stood** | **the** | **other** | **thing** | **—** | **a** | **pauper** | **taking** | **pennies** | **from** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 可以 | 有 | 站立 | 这 | 其他 | 事物 | — | 一个 | 穷光蛋 | 采取 | 便士 | 从 | 他的 |

[oʊn] [waɪf] ?

| **own** | **wife** | **?** |
|---|---|---|
| 自己的 | 妻子 | ? |

如果我能忍受另一件事——一个穷人从自己妻子那里拿走几个便士？

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [teɪst] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [left] ;

| I | had | had | taste | enough | of | it | while | I | had | a | little | something | left | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 有 | 品尝 | 足够的 | 的 | 它 | 尽管 | 我 | 有 | 一个 | 小的 | 某物 | 左边 | ; |

趁着还剩一点，我已经尝够了；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [lɔːst] ['evriθɪŋ] [ɑːn][flə'mɪŋgoʊ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['begər] ,

| but | when | I | lost | everything | on | Flamingo | , | and | I | was | a | beggar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 我 | 丢失的 | 一切 | 在 | 火烈鸟 | , | 和 | 我 | 曾是 | 一个 | 乞丐 | , |

但是当我输光了所有钱，沦落为乞丐之后，

[aɪ] [nuː] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][stænd][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .

| I | knew | I | could | not | stand | the | whole | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 我 | 可以 | 不是 | 站立 | 这 | 所有的 | 事物 | . |

我知道我无法忍受这一切。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , [wʊd] [nɑːt] , [goʊ]['ʌndər] [ðə; ði] [pʊr] - [lɔː] [ænd; ənd] [ək'sept] [juː; jʊ] ,

| I | could | not | , | would | not | , | go | under | the | poor | - | law | and | accept | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | , | 会 | 不是 | , | 去 | 在下面 | 这 | 贫穷的 | - | 法律 | 和 | 接受 | 你 | , |

我不能，也不愿意接受济贫法的约束并接纳你。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [pledʒ] [ɪn][jʊr; jər][hænd] , [æz; əz][maɪ] ['gɑːrdiən] .

| with | the | lash | of | a | broken | pledge | in | your | hand | , | as | my | guardian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 睫毛 | 的 | 一个 | 破碎的 | 保证 | 在 | 你的 | 手 | , | 作为 | 我的 | 监护人 | . |

你手中握着违背誓言的鞭子，作为我的监护人。

[soʊ] [ðæts] [waɪ] [aɪ] [left] , [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪ] [steɪ] [hɪr] ,

| So | that's | why | I | left | , | and | that's | why | I | stay | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那就是 | 为什么 | 我 | 左边 | , | 和 | 那就是 | 为什么 | 我 | 停留 | 这里 | , |

这就是我离开的原因，也是我留在这里的原因。

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] , ['moʊnə] .

| and | that's | why | I'm | going | to | stay | here | , | Mona | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那就是 | 为什么 | 我是 | 去 | 到 | 停留 | 这里 | , | 莫娜 | . |

这就是我决定留在这里的原因，莫娜。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər]['fɜːrmli] ,

| " | He | looked | at | her | firmly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 在 | 她 | 牢牢 | , |

他目光坚定地看着她，

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [ðæt] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] — [ðə; ði] ['keltɪk]

| though | his | face | had | that | illumination | which | the | spirit | in | his | eyes | — | the | Celtic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 脸 | 有 | 那 | 照明 | 哪个 | 这 | 精神 | 在 | 他的 | 眼睛 | — | 这 | 凯尔特人 |

['faɪər] [drɔːn] [θruː] [ðə; ði] [veɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænsestərz] — [geɪv] [tuː; tə][ɔːl][hiː; hi][dɪd][ænd; ənd][felt] ;

| fire | drawn | through | the | veins | of | his | ancestors | — | gave | to | all | he | did | and | felt | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 火 | 绘制 | 通过 | 这 | 静脉 | 的 | 他的 | 祖先 | — | 给予 | 到 | 全部 | 他 | 做过 | 和 | 毛毡 | ; |

虽然他的脸上闪耀着光芒，那是他眼中流淌着的精神——凯尔特人的火焰，流淌在他的祖先的血管里——赋予他所做的一切和所感受到的一切的光芒；

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [hiː; hi] [sɔː] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][hɜːr; hər][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn]

| and | now | as | in | a | dream | he | saw | little | things | in | her | he | had | never | seen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 作为 | 在 | 一个 | 梦 | 他 | 锯 | 小的 | 事物 | 在 | 她 | 他 | 有 | 绝不 | 已见 |

[bɪ'fɔːr] .

| before | . |
|---|---|
| 前 | . |

现在，就像在梦中一样，他看到了她身上一些他以前从未注意到的细节。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [strænd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɑːrk] [her] [hæd; həd]['broʊkən] [ə'weɪ]

| He | saw | that | a | little | strand | of | her | beautiful | dark | hair | had | broken | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 那 | 一个 | 小的 | 链 | 的 | 她 | 美丽的 | 黑暗的 | 头发 | 有 | 破碎的 | 离开 |

[frʌm; frəm][ɪts] ['ɔːrdərd] [pleɪs] [ænd; ənd] [hʌŋ] ['prɪtɪli] [ə'genst] [ðə; ði]['roʊzi] ,

| from | its | ordered | place | and | hung | prettily | against | the | rosy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 它是 | 订购 | 地方 | 和 | 悬挂 | 漂亮 | 反对 | 这 | 红润 | , |

他看到她一缕美丽的黑发从整齐的头发中散落下来，漂亮地垂在玫瑰色的额头上。

['fiːvərd] [skɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːk] [dʒʌst] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [ɪr] .

| fevered | skin | of | her | cheek | just | beside | her | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发烧 | 皮肤 | 的 | 她 | 脸颊 | 只是 | 旁 | 她 | 耳朵 | . |

她耳朵旁边的脸颊皮肤发红发热。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [rɪŋz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [seɪv] [wʌn] ,

| He | saw | that | there | were | no | rings | on | her | fingers | save | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 那 | 那里 | 是 | 不 | 戒指 | 在 | 她 | 手指 | 节省 | 一 | , |

他发现她手指上除了一个以外，没有其他戒指。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [fɑːnd][ʌv; əv]

| and | that | was | her | wedding | - | ring | — | and | she | had | always | been | fond | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 她 | 婚礼 | - | 戒指 | — | 和 | 她 | 有 | 总是 | 到过 | 喜爱 | 的 |

['werɪŋ] [rɪŋz] .

| wearing | rings | . |
|---|---|---|
| 穿着 | 戒指 | . |

那是她的结婚戒指——她一直很喜欢戴戒指。

[hiː; hi]['noʊtɪd] , [ɪnˌvɑːlən'terəli] ,

| He | noted | , | involuntarily | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 著名的 | , | 不由自主 | , |

他不由自主地注意到：

[ðæt] [ɪn][hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ðə; ði] [waɪt] [tuːl] [æt; ət][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd] ['ɪntuː]

| that | in | her | agitation | the | white | tulle | at | her | bosom | had | been | disturbed | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 她 | 搅动 | 这 | 白色的 | 薄纱 | 在 | 她 | 怀 | 有 | 到过 | 不安 | 进入 |

['prɪti] [ˌdɪsə'reɪ] ,

| pretty | disarray | , |
|---|---|---|
| 漂亮的 | 混乱 | , |

她惊慌失措，胸前的白色薄纱被撩拨得凌乱不堪。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['niːðər] [broʊtʃ] [nɔːr] ['nekləs] [æt; ət][hɜːr; hər] [brest] [ɔːr] [θroʊt] .

| and | that | there | was | neither | brooch | nor | necklace | at | her | breast | or | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 那里 | 曾是 | 两者都不 | 胸针 | 也不 | 项链 | 在 | 她 | 胸部 | 或者 | 喉 | . |

她的胸前和脖子上既没有胸针也没有项链。

" [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [ɪn][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['pæʃənət]

| " | If | you | stay | , | I | am | going | to | stay | too | , | " | she | declared | in | an | almost | passionate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 停留 | , | 我 | 是 | 去 | 到 | 停留 | 也 | , | " | 她 | 声明 | 在 | 一个 | 几乎 | 热情的 |

[vɔɪs] ,

| voice | , |
|---|---|
| 嗓音 | , |

“如果你留下，我也会留下，”她近乎激动地说道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [left] [noʊ] [weɪ] ['oʊpən][tuː; tə]

| and | she | spoke | with | deliberation | and | a | look | which | left | no | way | open | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 辐 | 和 | 审议 | 和 | 一个 | 看 | 哪个 | 左边 | 不 | 方式 | 打开 | 到 |

[daʊt] .

| doubt | . |
|---|---|
| 怀疑 | . |

她说话时语气深思熟虑，眼神不容置疑。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['væliənt] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [faɪt] [fɔːr; fər] ['hæpinəs] .

| She | was | now | a | valiant | little | figure | making | a | fight | for | happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 现在 | 一个 | 英勇 | 小的 | 数字 | 制作 | 一个 | 斗争 | 为了 | 幸福 | . |

她现在是一个勇敢的小身影，为了幸福而奋斗。

" [aɪ] [kɑːnt] [prɪ'vent] [ðæt] , " [hiː; hi] [ri'spɔndid] ['stʌbərnli] .

| " | I | can't | prevent | that | , | " | he | responded | stubbornly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 防止 | 那 | , | " | 他 | 回应 | 固执地 | . |

“我阻止不了，”他固执地回答道。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] , [ə'piːlɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hændz] .

| She | made | a | quick | , | appealing | motion | of | her | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 一个 | 快的 | , | 上诉 | 运动 | 的 | 她 | 双手 | . |

她迅速地、热情地挥了挥手。

" [wʊd] [juː; jʊ] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] ?

| " | Would | you | prevent | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 会 | 你 | 防止 | 它 | ? |

你会阻止它吗?

[ɑːnt] [juː; jʊ] [glæd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?

| Aren't | you | glad | to | see | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 你 | 高兴的 | 到 | 看 | 我 | ? |

见到我你不高兴吗?

[dəunt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] ?

| Don't | you | love | me | any | more | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 爱 | 我 | 任何 | 更多的 | ? |

你不再爱我了吗?

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] .

| You | used | to | love | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 用过的 | 到 | 爱 | 我 | . |

你曾经爱过我。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] , [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] .

| In | spite | of | all | , | you | used | to | love | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 全部 | , | 你 | 用过的 | 到 | 爱 | 我 | . |

尽管如此，你曾经爱过我。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [juː; jʊ] [heitid] [maɪ] ['mʌni] , [ænd; ənd] [aɪ] [heitid] [jʊr; jər] ['gæmblɪŋ] — [jʊr; jər] ['betɪŋ] [ɑːn] ['hɔːrsɪz] .

| Even | though | you | hated | my | money | , | and | I | hated | your | gambling | — | your | betting | on | horses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 你 | 憎恨 | 我的 | 钱 | , | 和 | 我 | 憎恨 | 你的 | 赌博 | — | 你的 | 投注 | 在 | 马匹 | . |

尽管你恨我的钱，我也恨你的赌博——你赌马。

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] — [aɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [juː; jʊ] [dɪd] [ðen] .

| You | used | to | love | me | — | I | was | sure | you | did | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 用过的 | 到 | 爱 | 我 | — | 我 | 曾是 | 当然 | 你 | 做过 | 然后 | . |

你曾经爱过我——我当时确信你是爱我的。

[dəunt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [naʊ] , [ʃiːl] ?

| Don't | you | love | me | now | , | Shiel | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 爱 | 我 | 现在 | , | 希尔 | ? |

希尔，你现在不爱我了吗?

" [ə; eɪ] ['gluːmi] [lʊk] [pæst] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

| " | A | gloomy | look | passed | over | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 阴沉 | 看 | 通过了 | 超过 | 他的 | 脸 | . |

他脸上掠过一丝阴郁的神色。

['meməri] [ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] [wʌz; wəz] [æd'mɑ:nɪʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

| Memory | of | other | days | was | admonishing | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记忆 | 的 | 其他 | 天 | 曾是 | 告诫 | 他 | . |

往日的记忆在告诫他。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][wʌn] ['lʌvɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] ['dʌznt] ?

| " | What | is | the | good | of | one | loving | when | the | other | doesn't | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 这 | 好的 | 的 | 一 | 爱 | 什么时候 | 这 | 其他 | 不 | ? |

“一方爱着另一方，而另一方却不爱，这有什么用呢？”

[ænd; ənd] , ['enihaʊ] ,

| And | , | anyhow | , |
|---|---|---|---|
| 和 | , | 无论如何 | , |

总之，

[aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][lɪv; laɪv][ɑ:n][maɪ] [waɪf] .

| I | made | up | my | mind | five | years | ago | that | I | would | not | live | on | my | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制成 | 向上 | 我的 | 头脑 | 五 | 年 | 前 | 那 | 我 | 会 | 不是 | 居住 | 在 | 我的 | 妻子 | . |

五年前我就下定决心，不靠妻子生活。

[aɪ] ['hævnt] [dʌn] [soʊ] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [mi:n] [tu:; tə] - [du:][soʊ] .

| I | haven't | done | so | , | and | I | don't | mean | to | ' | do | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还没有 | 完毕 | 所以 | , | 和 | 我 | 不 | 意思是 | 到 | - | 做 | 所以 | . |

我没有这样做，我也不打算这样做。

[aɪ][dəunt] [mi:n] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['peni] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌni] .

| I | don't | mean | to | take | a | penny | of | your | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 意思是 | 到 | 拿 | 一个 | 一分钱 | 的 | 你的 | 钱 | . |

我无意拿走你一分钱。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɜ:rs] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [dæm'neɪʃn] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

| I | should | curse | it | to | damnation | if | I | was | living | on | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 诅咒 | 它 | 到 | 诅咒 | 如果 | 我 | 曾是 | 活的 | 在 | 它 | . |

如果我住在这上面，我肯定会诅咒它下地狱。

[aɪm][nɑ:t] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [mi:n] [tu:; tə][du:][soʊ] . "

| I'm | not | , | and | I | don't | mean | to | do | so | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | , | 和 | 我 | 不 | 意思是 | 到 | 做 | 所以 | . | " |

我不是，我也不打算那样做。

" [ðen] [aɪl] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [wɜ:rk] [tu:] , [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] ['ɜ:dʒd] ,

| " | Then | I'll | stay | here | and | work | too | , | without | it | , | " | she | urged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 患病的 | 停留 | 这里 | 和 | 工作 | 也 | , | 没有 | 它 | , | " | 她 | 敦促 | , |

“那我就留在这里工作，即使没有它，”她恳求道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] .

| with | a | light | in | her | eyes | which | they | had | never | known | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 光 | 在 | 她 | 眼睛 | 哪个 | 他们 | 有 | 绝不 | 已知 | . |

她眼中闪烁着他们从未见过的光芒。

[hi:; hi] [læft] ['mɜ:rθləsli] .

| He | laughed | mirthlessly | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 笑了 | 无情地 | . |

他苦笑了一下。

" [wʌt] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][du:] — [ju:; jʊ] ['nevər] [dɪd][ə; eɪ] ['deɪz] [wɜ:rk] [ɪn][jʊr; jər] [laɪf] ! "

| " | What | could | you | do | — | you | never | did | a | day's | work | in | your | life | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 可以 | 你 | 做 | — | 你 | 绝不 | 做过 | 一个 | 天 | 工作 | 在 | 你的 | 生活 | ! | " |

“你能做什么呢？你这辈子一天工作都没干过！”

" [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ti:tʃ] [ˌem 'i:] [haʊ] , [ʃi:l] .

| " | You | could | teach | me | how | , | Shiel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可以 | 教 | 我 | 如何 | , | 希尔 | . |

“你可以教我，希尔。”

" [hɪz; ɪz][dʒɔ:] [dʒɜ:rk] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'kredʒələs] .

| " | His | jaw | jerked | in | a | way | it | had | when | he | was | incredulous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 颚 | 猛地一抖 | 在 | 一个 | 方式 | 它 | 有 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 难以置信 | . |

“他的下巴像他难以置信时那样抽动了一下。”

" [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] — [mɑ:rk][ju:; jʊ] , ['oʊnli][ə; eɪ] ['dri:mər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['spɔ:rtsmən] .

| " | You | used | to | say | I | was | only | — | mark | you | , | only | a | dreamer | and | a | sportsman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 用过的 | 到 | 说 | 我 | 曾是 | 仅有的 | — | 标记 | 你 | , | 仅有的 | 一个 | 梦想家 | 和 | 一个 | 运动员 | . |

“你过去常说我只是——你听好了，只是个梦想家和运动员。”

[wel] , [aɪm][noʊ][lɔ:ŋgər][ə; eɪ] ['dri:mər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['spɔ:rtsmən] ; [aɪm][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][mæn] .

| Well | , | I'm | no | longer | a | dreamer | and | a | sportsman | ; | I'm | a | practical | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我是 | 不 | 更长 | 一个 | 梦想家 | 和 | 一个 | 运动员 | ; | 我是 | 一个 | 实际的 | 男人 | . |

唉，我不再是梦想家和运动员了；我是一个务实的人。

[aɪv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ 'dri:miŋ ] [ænd; ənd] ['spɔ:rtsmənʃɪp] .

| I've | done | with | dreaming | and | sportsmanship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 完毕 | 和 | 做梦 | 和 | 体育精神 | . |

我已经不再做梦，也不再讲究体育精神了。

[aɪ][kæn; kən] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ænd; ənd] — "

| I | can | look | at | a | situation | as | it | is | , | and | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 看 | 在 | 一个 | 情况 | 作为 | 它 | 是 | , | 和 | — | " |

我可以客观地看待问题，然后——”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ 'dri:miŋ ] — [bʌt; bət] [jes] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ 'dri:miŋ ] [stɪl] , " [ʃi:; ʃi] [ˌɪntə'dʒektid] .

| " | You | are | dreaming | — | but | yes | , | you | are | dreaming | still | , | " | she | interjected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 做梦 | — | 但 | 是的 | , | 你 | 是 | 做梦 | 仍然 | , | " | 她 | 插话 | . |

“你在做梦——是的，你仍然在做梦，”她插话道。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['spɔ:rtsmən] [stɪl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][spɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dri:mər] ,

| " | And | you | are | a | sportsman | still | , | but | it | is | the | sport | of | a | dreamer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 是 | 一个 | 运动员 | 仍然 | , | 但 | 它 | 是 | 这 | 运动 | 的 | 一个 | 梦想家 | , |

“你仍然是一名运动员，但这是梦想家的运动。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæd] ['dri:mər] [tu:] .

| and | a | mad | dreamer | too | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 疯狂的 | 梦想家 | 也 | . |

他还是个疯狂的梦想家。

[ʃi:l] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][maɪ] [fɔ:lts] [ɪn][ðə; ði][pæst] , [aɪ] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,

| Shiel | , | in | spite | of | all | my | faults | in | the | past | , | I | come | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希尔 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 全部 | 我的 | 故障 | 在 | 这 | 过去的 | , | 我 | 来 | 到 | 你 | , |

希尔，尽管我过去犯了很多错，但我还是来到你面前。

[tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɑ:n] [wʌt] [ju:; jʊ] [ɜ:rn] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] ,

| to | stay | with | you | , | to | live | on | what | you | earn | if | you | like | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 停留 | 和 | 你 | , | 到 | 居住 | 在 | 什么 | 你 | 赚 | 如果 | 你 | 喜欢 | , |

留下来陪你，如果你愿意的话，就靠你挣的钱生活。

[ɪf] [ɪts] ['oʊnli][ə; eɪ][loʊf][ʌv; əv] [bred] [ə; eɪ] [deɪ] .

| if | it's | only | a | loaf | of | bread | a | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它是 | 仅有的 | 一个 | 面包 | 的 | 面包 | 一个 | 天 | . |

如果一天只买一条面包的话。

[aɪ] — [aɪ][dəunt] [ker] [ə'baʊt][maɪ] ['mʌni] .

| I | — | I | don't | care | about | my | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | — | 我 | 不 | 关心 | 关于 | 我的 | 钱 | . |

我——我不在乎我的钱。

[aɪ][dəunt] [ker] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [wɪtʃ] ['mʌni] [kæn; kən] [bai] ;

| I | don't | care | about | the | luxuries | which | money | can | buy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 关心 | 关于 | 这 | 奢侈品 | 哪个 | 钱 | 能 | 买 | ; |

我不在乎金钱能买到的奢侈品；

[aɪ][kæn; kən][du:] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][ju:; jʊ] .

| I | can | do | without | them | if | I | have | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 做 | 没有 | 他们 | 如果 | 我 | 有 | 你 | . |

只要有你，我不需要他们。

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑ:t][tu:; tə] [steɪ] , [ænd; ənd][wəʊnt][ju:; jʊ] — [wəʊnt][ju:; jʊ] [kɪs] [ˌem 'i:] , [ʃi:l] ?

| Am | I | not | to | stay | , | and | won't | you | — | won't | you | kiss | me | , | Shiel | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我 | 不是 | 到 | 停留 | , | 和 | 惯于 | 你 | — | 惯于 | 你 | 吻 | 我 | , | 希尔 | ? |

难道我不能留下来吗？还有你——你难道不能吻我吗，希尔？

" [ʃi:; ʃi] [keɪm] [kloʊz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] - [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [fi:t]

| " | She | came | close | to | him | - | came | round | the | table | till | she | stood | within | a | few | feet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 来了 | 关闭 | 到 | 他 | - | 来了 | 圆形的 | 这 | 桌子 | 直到 | 她 | 站立 | 之内 | 一个 | 很少 | 脚 |

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| of | him | . |
|---|---|---|
| 的 | 他 | . |

她走到他跟前——绕着桌子走到离他几英尺远的地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['tremblɪŋ] ['ɪnstənt] [wen] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][hɜ:r; hər] ['hʌŋgrəli] ['ɪntu:]

| There | was | one | trembling | instant | when | he | would | have | taken | her | hungrily | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一 | 发抖 | 立即的 | 什么时候 | 他 | 会 | 有 | 已采取 | 她 | 饥饿地 | 进入 |

[hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,

| his | arms | , |
|---|---|---|
| 他的 | 武器 | , |

他曾颤抖着想要将她拥入怀中，

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm]['i:v(ə)l]['spɪrɪt] [ˌɪntər'poʊzd] [wɪð; wɪθ] [mə'laɪn] ['pɜ:rpəs] ,

| but | as | if | some | evil | spirit | interposed | with | malign | purpose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 如果 | 一些 | 邪恶的 | 精神 | 插入 | 和 | 诽谤 | 目的 | , |

但仿佛有邪灵从中作梗，怀着恶意，

[ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði]['græv(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] ,

| there | came | the | sound | of | feet | on | the | gravel | outside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来了 | 这 | 声音 | 的 | 脚 | 在 | 这 | 碎石 | 外部 | , |

外面传来脚步声，脚步踩在碎石路上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ 'da:kənd ] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .

| and | the | figure | of | a | man | darkened | the | doorway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 数字 | 的 | 一个 | 男人 | 变暗 | 这 | 门口 | . |

一个男人的身影出现在门口，使那里变得昏暗。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:'gʌstəs] ['bə:liŋ^eim] , [hu:z] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] ['moʊnə]['kroʊʒər] [tʊk] [ɑ:n][æn; ən]

| It | was | Augustus | Burlingame | , | whose | face | as | he | saw | Mona | Crozier | took | on | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 奥古斯都 | 伯灵格姆 | , | 谁 | 脸 | 作为 | 他 | 锯 | 莫娜 | 克罗齐尔 | 采取 | 在 | 一个 |

[ ai'rɔnik,-kəl ] [smaɪl] .

| ironical | smile | . |
|---|---|---|
| 讽刺 | 微笑 | . |

那是奥古斯都·伯林盖姆，当他看到莫娜·克罗齐尔时，脸上露出了讽刺的笑容。

" [jes] — [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] ? " [in'kwaiəd] ['kroʊʒər]['kwaɪətli] .

| " | Yes | — | what | do | you | want | ? | " | inquired | Crozier | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | — | 什么 | 做 | 你 | 想 | ? | " | 询问 | 克罗齐尔 | 悄悄 | . |

"是的——你想要什么？"克罗齐尔轻声问道。

" [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][wɪð; wɪθ]

| " | A | few | words | with |
|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 很少 | 字 | 和 |

几句话

['mɪstər] . ['kroʊʒər][ɑːn] ['bɪznəs] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] ? "

| Mr | . | Crozier | on | business | , | if | he | is | not | too | much | occupied | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 克罗齐尔 | 在 | 商业 | , | 如果 | 他 | 是 | 不是 | 也 | 很多 | 占领 | ? | " |

克罗齐尔先生是来出差的吗？如果他不太忙的话？

" [wʌt] ['bɪznəs] ? "

| " | What | business | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 商业 | ? | " |

“什么事？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æktɪŋ] [fɔːr; fər]['mesərz] . ['brædli] , - , ['bækstər] , & ['sɪmənz] .

| " | I | am | acting | for | Messrs | . | Bradley | , | Willingden | , | Baxter | , | & | Simmons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 表演 | 为了 | 先生们 | . | 布拉德利 | , | - | , | 巴克斯特 | , | & | 西蒙斯 | . |

“我代表 Bradley、Willingden、Baxter 和 Simmons 先生。”

" [ðə; ði] [klaʊd] [ 'daːkənd ] [ɑːn] ['kroʊʒərz] [feɪs] .

| " | The | cloud | darkened | on | Crozier's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 云 | 变暗 | 在 | 克罗齐尔的 | 脸 | . |

克罗齐尔的脸上阴云密布。

[hɪz; ɪz][lɪps] ['taɪtnd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['hɑrdnd] .

| His | lips | tightened | , | his | face | hardened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嘴唇 | 收紧 | , | 他的 | 脸 | 硬化 | . |

他嘴唇紧抿，脸色变得严肃起来。

" [aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] — [weɪt] [ˌaʊt'saɪd] , [pliːz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

| " | I | will | see | you | in | a | moment | — | wait | outside | , | please | , | " | he | added | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 看 | 你 | 在 | 一个 | 片刻 | — | 等待 | 外部 | , | 请 | , | " | 他 | 额外 | , |

“我一会儿就到，请在外面等候，”他补充道。

[æz; əz] ['bəːliŋ^eim] [meɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [step] [ˌɪn'saɪd] .

| as | Burlingame | made | as | though | to | step | inside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 伯灵格姆 | 制成 | 作为 | 尽管 | 到 | 步 | 里面 | . |

伯灵格姆做出要走进去的姿势。

" [weɪt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['kwaɪətli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [kən'tempt] .

| " | Wait | at | the | gate | , | " | he | added | quietly | , | but | with | undisguised | contempt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 等待 | 在 | 这 | 门 | , | " | 他 | 额外 | 悄悄 | , | 但 | 和 | 不加掩饰的 | 鄙视 | . |

“在门口等着，”他平静地补充道，但语气中却毫不掩饰地流露出轻蔑。

[ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv]['moʊmənts][fɔːr; fər]['moʊnə][ænd; ənd] [hɪm'self] [hæd; həd] [pæst] .

| The | moment | of | moments | for | Mona | and | himself | had | passed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 片刻 | 的 | 时刻 | 为了 | 莫娜 | 和 | 他自己 | 有 | 通过了 | . |

莫娜和他之间那段难忘的时光已经过去了。

[ɔːl][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [dɪ'fiːt] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

| All | the | bitterness | of | defeat | was | on | him | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 苦味 | 的 | 击败 | 曾是 | 在 | 他 | 再次 | . |

失败的苦涩再次袭来。

[ɔːl][ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv] [ˌʌndɪ'zɜːrvd] ['feɪljər] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [dɪr]

| All | the | humiliation | of | undeserved | failure | to | accomplish | what | had | been | the | dear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 屈辱 | 的 | 不应得的 | 失败 | 到 | 完成 | 什么 | 有 | 到过 | 这 | 亲爱的 |

[dɪ'zaɪər][ʌv; əv][faɪv] ['jɪrz] [bɔːr] [daʊn] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [naʊ] .

| desire | of | five | years | bore | down | his | spirit | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欲望 | 的 | 五 | 年 | 钻孔 | 向下 | 他的 | 精神 | 现在 | . |

五年来他梦寐以求的事情最终却无疾而终，这种毫无根据的失败带来的耻辱感，此刻深深地压垮了他的精神。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| **Suddenly** | **he** | **had** | **a** | **suspicion** | **that** | **his** | **wife** | **had** | **received** | **information** | **of** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 他 | 有 | 一个 | 怀疑 | 那 | 他的 | 妻子 | 有 | 已收到 | 信息 | 的 | 他的 |

['werəbaʊts] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['veri] [mæn] ,

| **whereabouts** | **from** | **this** | **very** | **man** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 下落 | 从 | 这 | 非常 | 男人 | , |

他突然怀疑妻子是从这个人那里得到了他的行踪信息。

['bə:liŋ^eim] .

| **Burlingame** | **.** |
|---|---|
| 伯灵格姆 | . |

伯灵格姆。

[hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑ:ktər] [sed] [ðæt] ['bə:liŋ^eim] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z][ɪn][ðə; ði]

| **Had** | **not** | **the** | **Young** | **Doctor** | **said** | **that** | **Burlingame** | **had** | **written** | **to** | **lawyers** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 这 | 年轻的 | 医生 | 说 | 那 | 伯灵格姆 | 有 | 书面 | 到 | 律师 | 在 | 这 |

[oʊld][lænd][tu:; tə] [get] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɪm; ɪm] ?

| **old** | **land** | **to** | **get** | **information** | **concerning** | **him** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 土地 | 到 | 得到 | 信息 | 有关 | 他 | ? |

那位年轻的医生不是说过伯灵格姆曾写信给英国的律师，打探他的消息吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['laɪkli] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [waɪf] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ]

| **Was** | **it** | **not** | **more** | **than** | **likely** | **that** | **he** | **had** | **given** | **his** | **wife** | **the** | **knowledge** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 不是 | 更多的 | 比 | 可能 | 那 | 他 | 有 | 给定 | 他的 | 妻子 | 这 | 知识 |

[wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [hɪr] ?

| **which** | **had** | **brought** | **her** | **here** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 带来 | 她 | 这里 | ? |

难道不是他把把她带到今天这一步的知识传授给了妻子吗?

[wen] ['bə:liŋ^eim] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə]['moʊnə] .

| **When** | **Burlingame** | **had** | **disappeared** | **he** | **turned** | **to** | **Mona** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 伯灵格姆 | 有 | 消失 | 他 | 转向 | 到 | 莫娜 | . |

伯林盖姆消失后，他转向莫娜。

" [hu:] [toʊld][ju:; jʊ][aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] ?

| **"** | **Who** | **told** | **you** | **I** | **was** | **here** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 讲述 | 你 | 我 | 曾是 | 这里 | ? |

谁告诉你我在这里?

[hu:] [roʊt] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?

| **Who** | **wrote** | **to** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 写道 | 到 | 你 | ? |

谁给你写信了?

" [hi:; hi] [æskt] ['dɑ:rkli] .

| **"** | **he** | **asked** | **darkly** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | 黑暗 | . |

他阴沉地问道。

[ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| **The** | **light** | **had** | **died** | **away** | **from** | **his** | **face** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光 | 有 | 死亡 | 离开 | 从 | 他的 | 脸 | . |

他脸上的光芒消失了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'setɪk] [ɪn][ɪts] ['loʊnli] ['grævəti] [naʊ] .

| **It** | **was** | **ascetic** | **in** | **its** | **lonely** | **gravity** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 苦行僧 | 在 | 它是 | 孤独 | 重力 | 现在 | . |

如今它孤寂而庄严，显得格外肃穆。

" [jʊr; jər]['dɑ:ktər]['keɪbəld][tu:; tə] - [ænd; ənd] [mɪs] ['taɪnən] [roʊt] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

| **"** | **Your** | **doctor** | **cabled** | **to** | **Castlegarry** | **and** | **Miss** | **Tynan** | **wrote** | **to** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 医生 | 有线 | 到 | - | 和 | 错过 | 蒂南 | 写道 | 到 | 我 | . |

“你的医生给卡斯尔加里发了电报，蒂南小姐给我写了信。”

" [ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] [spred] ['oʊvər] ['kroʊʒərz] [feɪs] .
" A faint flush spread over Crozier's face .
" 一个 头晕的 冲洗 传播 超过 克罗齐尔的 脸 .

克罗齐尔的脸上泛起了一抹淡淡的红晕。

" [haʊ] [dɪd] [mɪs] ['taɪnən] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [raɪt] ?
" How did Miss Tynan know where to write ?
" 如何 做过 错过 蒂南 知道 在哪里 到 写 ?

“蒂南小姐是怎么知道该在哪里写信的？”

" ['moʊnə] [hæd; həd] [toʊld] [ðə; ði] [truːθ] [æt; ət] [wʌns] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [wei]
" Mona had told the truth at once because she felt it was the only way
" 莫娜 有 讲述 这 真相 在 一次 因为 她 毛毡 它 曾是 这 仅有的 方式
.
:
.

“莫娜立刻说出了真相，因为她觉得这是唯一的办法。”

[naʊ] , [haʊ'evər] ,
Now , however ,
现在 , 然而 ,

然而，现在，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wer] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] ['iːðər] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['kɪti] [hæd; həd] ['oʊpənd]
she was in a position where she must either tell him that Kitty had opened
她 曾是 在 一个 位置 在哪里 她 必须 任何一个 告诉 他 那 猫咪 有 打开
[ðæt] [stɪl] [siːld] ['letər] [frʌm; frəm] [hɜːr'self] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['kærid] [ɔːl] [ðiːz]
that still sealed letter from herself to him which he had carried all these
那 仍然 密封 信 从 她自己 到 他 哪个 他 有 携带 全部 这些
['jɪrz] ,
years ,
年 ,

她当时处境尴尬，要么告诉他，凯蒂已经打开了那封他多年来一直珍藏的、从未拆封的她写给他的信；

[ɔːr] [els] [tel] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [ˌʌn'truːθ] .
or else tell him an untruth .
或者 别的 告诉 他 一个 谎言 .

或者就对他说谎。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] ['kɪti] [hæd; həd] [kən'faidid] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
She had no right to tell him what Kitty had confided to her .
她 有 不 正确的 到 告诉 他 什么 猫咪 有 坦白 到 她 .

她无权告诉他凯蒂跟她说过的话。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ʌðər] [wei] [seɪv] [tuː; tə] [laɪ] .
There was no other way save to lie .
那里 曾是 不 其他 方式 节省 到 说谎 .

除了撒谎，别无他法。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ?
" How should I know ?
" 如何 应该 我 知道 ?

我怎么会知道?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] ['letər] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
It was enough for me to get her letter , " she replied .
它 曾是 足够的 为了 我 到 得到 她 信 , " 她 回复 .

“能收到她的信我就足够了，”她回答说。

" [æt; ət] - ?
" At Castlegarry ?
" 在 - ?

在卡斯尔加里?

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə][duː] ?

| " | What | was | there | to | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 曾是 | 那里 | 到 | 做 | ? |

还能怎么办呢?

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kiːp] [feɪθ] [wɪð; wɪθ] ['kɪti] , [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [ðɪs] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

| She | must | keep | faith | with | Kitty | , | who | had | given | her | this | sight | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 保持 | 信仰 | 和 | 猫咪 | , | WHO | 有 | 给定 | 她 | 这 | 视线 | 的 | 她 |

['hʌzbənd] [ə'gen] .

| husband | again | . |
|---|---|---|
| 丈夫 | 再次 | . |

她必须对凯蒂忠诚，是凯蒂让她再次见到了她的丈夫。

" ['fɔrwɚdɪd] [frʌm; frəm] [læmɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Forwarded | from | Lammis | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 转发 | 从 | 拉米斯 | , | " | 她 | 说 | . |

“从拉米斯转发，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['keɪb(ə)l] .

| " | It | reached | me | before | the | doctor's | cable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 达到 | 我 | 前 | 这 | 医生的 | 电缆 | . |

“我比医生的电报先收到了它。”

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɪti] — ['kɪti] ['taɪnən] - [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [ðɪs] [nuː]

| " | So | it | was | Kitty | — | Kitty | Tynan | - | who | had | brought | his | wife | to | this | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 它 | 曾是 | 猫咪 | — | 猫咪 | 蒂南 | - | WHO | 有 | 带来 | 他的 | 妻子 | 到 | 这 | 新的 |

[hoʊm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]

| home | from | which | he | had | been | trying | so | hard | to | get | back | to | the | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 家 | 从 | 哪个 | 他 | 有 | 到过 | 尝试 | 所以 | 难的 | 到 | 得到 | 后退 | 到 | 这 | 老的 |

[hoʊm] .

| home | . |
|---|---|
| 家 | . |

“所以，是凯蒂——凯蒂·蒂南——把他的妻子带到了这个新家，而他一直努力想从这里回到原来的家。”

['kɪti] , [ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

| Kitty | , | the | angel | of | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猫咪 | , | 这 | 天使 | 的 | 这 | 房子 | . |

凯蒂，家里的天使。

" [juː; jʊ] [roʊt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [droʊv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [hoʊm] , " [hiː; hi] [sed] ['hevɪli] .

| " | You | wrote | me | a | letter | which | drove | me | from | home | , | " | he | said | heavily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 写道 | 我 | 一个 | 信 | 哪个 | 驾驶 | 我 | 从 | 家 | , | " | 他 | 说 | 重度 | . |

“你给我写了一封信，逼得我离家出走，”他沉重地说。

" [noʊ] — [noʊ] — [noʊ] , " [ʃiː; ʃi][ prəu'testid ] .

| " | No | — | no | — | no | , | " | she | protested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | — | 不 | — | 不 | , | " | 她 | 抗议 | . |

“不——不——不，”她抗议道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] .

| " | It | was | not | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 不是 | 那 | . |

并非如此。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] .

| I | know | it | was | not | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 它 | 曾是 | 不是 | 那 | . |

我知道事情不是那样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['mʌni] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [droʊv] [juː; jʊ] [ə'weɪ] .

| It | was | my | money | — | it | was | that | which | drove | you | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 我的 | 钱 | — | 它 | 曾是 | 那 | 哪个 | 驾驶 | 你 | 离开 | . |

是我的钱——正是这笔钱把你赶走了。

[juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [sed] [soʊ] . "
**You have just said so . "**
你 有 只是 说 所以 . "

你刚才确实这么说了。

" [juː; jʊ] [roʊt] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈheɪtfl] [ˈletər] , " [hiː; hi] [pəˈsɪstɪd] .
**" You wrote me a hateful letter , " he persisted .**
" 你 写道 我 一个 可恶 信 , " 他 持续 .

“你给我写了一封充满仇恨的信，”他坚持道。

" [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] .
**" You didn't want to see me .**
" 你 没有 想 到 看 我 .

你不想见我。

[juː; jʊ] [sent] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː][baɪ][jʊr; jər] [swiːt] , [jʌŋ] [ˈbrʌðər] .
**You sent it to me by your sweet , young brother .**
你 发送 它 到 我 经过 你的 甜的 , 年轻的 兄弟 .

你让你可爱的弟弟寄给我的。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] .
**" Her eyes flashed .**
" 她 眼睛 闪光灯 .

她的眼神闪过一丝光芒。

" [maɪ] [ˈletər] [dɪd][nɑːt] [draɪv] [juː; jʊ] [əˈweɪ] .
**" My letter did not drive you away .**
" 我的 信 做过 不是 驾驶 你 离开 .

我的信并没有吓走你。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈkudnt] [hæv; həv] .
**It couldn't have .**
它 不能 有 .

不可能。

[juː; jʊ] [went] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [lʌv] [ˌem ˈiː] .
**You went because you did not love me .**
你 去 因为 你 做过 不是 爱 我 .

你离开是因为你不爱我。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ænd; ənd][maɪ] [ˈmʌni] , [nɑːt][ðə; ði] [ˈletər] , [nɑːt][ðə; ði] [ˈletər] .
**It was that and my money , not the letter , not the letter .**
它 曾是 那 和 我的 钱 , 不是 这 信 , 不是 这 信 .

是那件事和我的钱，不是那封信，不是那封信。

" [ˈsʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈletər] [wɪtʃ] [kənˈteɪnd] [hɜːr; hər]
**" Somehow she had a curious feeling that the very letter which contained her**
" 不知何故 她 有 一个 好奇的 感觉 那 这 非常 信 哪个 包含 她
[ˈbɪtər] [ænd; ənd] [ˈheɪtfl] [riˈprəutʃiz] [maɪt] [seɪv] [hɜːr; hər] [jet] .
**bitter and hateful reproaches might save her yet .**
苦的 和 可恶 责备 可能 节省 她 然而 .

“不知为何，她有一种奇怪的感觉，这封充满她痛苦和憎恨的责备的信，或许反而能救她。”

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˈoʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] — [wel] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [siː] [ˈkɪti] [əˈgen] .
**The fact that he had not opened it — well , she must see Kitty again .**
这 事实 那 他 有 不是 打开 它 — 出色地 , 她 必须 看 猫咪 再次 .

他竟然没有打开它——好吧，她肯定又要见到凯蒂了。

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [muːd] .
**Her husband was in a dark mood .**
她 丈夫 曾是 在 一个 黑暗的 情绪 .

她丈夫心情很低落。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][weɪt] .
**She** **must** **wait** **.**
她 必须 等待 .

她必须等待。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt][hɜːr; hər] ['fɔːrtʃənət] ['moʊmənt][hæd; həd] [pæst] [wen] [ðə; ði] [roʊg] ['bəːliŋ^eim]
**She** **knew** **that** **her** **fortunate** **moment** **had** **passed** **when** **the** **rogue** **Burlingame**
她 知道 那 她 幸运 片刻 有 通过了 什么时候 这 流氓 伯灵格姆
[ə'pɪrd] .
**appeared** **.**
出现 .

当那个流氓伯林盖姆出现时，她就知道自己的好运已经过去了。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][weɪt][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] .
**She** **must** **wait** **for** **another** **.**
她 必须 等待 为了 其他 .

她必须等待下一个机会。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ] [naʊ] ?
**"** **Shall** **I** **go** **now** **?**
" 将 我 去 现在 ?

我现在可以走了吗?

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðæt] [mæn] [ˌaʊt'saɪd] .
**You** **want** **to** **see** **that** **man** **outside** **.**
你 想 到 看 那 男人 外部 .

你想见见外面的那个人。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ] , [ʃiːl] ?
**Shall** **I** **go** **,** **Shiel** **?**
将 我 去 , 希尔 ?

希尔，我该走了吗?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] , ['veri] ['kwaɪət] , ['stedi] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] .
**"** **She** **was** **very** **pale** **,** **very** **quiet** **,** **steady** **and** **gentle** **.**
" 她 曾是 非常 苍白 , 非常 安静的 , 稳定的 和 温和的 .

她脸色苍白，非常安静，沉稳温柔。

" [aɪ][mʌst; məst] [hɪr] [wʌt] [ðæt] ['feloʊ] [hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] .
**"** **I** **must** **hear** **what** **that** **fellow** **has** **to** **say** **.**
" 我 必须 听到 什么 那 同伴 有 到 说 .

我一定要听听那家伙要说什么。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bɪznəs] — [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
**It** **is** **business** **—** **important** **,** **"** **he** **replied** **.**
它 是 商业 — 重要的 , " 他 回复 .

“这是生意——很重要，”他回答说。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [miːn] ['eniθɪŋ] — ['evriθɪŋ] , [ɔːr] ['nʌθɪŋ] .
**"** **It** **may** **mean** **anything** **—** **everything** **,** **or** **nothing** **.**
" 它 可能 意思是 任何事物 — 一切 , 或者 没有什么 .

“它可能意味着任何事情——一切，或者什么都不是。”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] [bæk] , [bʌt; bət][hiː; hi]
**"** **As** **she** **left** **the** **room** **he** **had** **an** **impulse** **to** **call** **her** **back** **,** **but** **he**
" 作为 她 左边 这 房间 他 有 一个 冲动 到 称呼 她 后退 , 但 他
['kɔŋkəd] [ˌaɪ 'tiː] .
**conquered** **it** **.**
征服 它 .

“当她离开房间时，他很想叫她回来，但他克制住了这种冲动。”

['tʃæptər] [ˌeksˈviːˈaɪ]

**CHAPTER** **XVI**

章 十六

## 第十六章

" - [twʌz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['pleʒər] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [bæk] [fɔːr; fər] [maɪn]

**" ' TWAS FOR YOUR PLEASURE YOU CAME HERE , YOU SHALL GO BACK FOR MINE**

" - 那是 为了 你的 乐趣 你 来了 这里 , 你 将 去 后退 为了 矿

“你来这里是为了取悦自己，你也要回去取悦我。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['kroʊʒər] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊzd] ['dɔːrweɪ] [θruː] [wɪtʃ] ['moʊnə]

**" For a moment Crozier stood looking at the closed doorway through which Mona**

" 为了 一个 片刻 克罗齐尔 站立 寻找 在 这 关闭 门口 通过 哪个 莫娜

[hæd; həd] [gɔːn] ,

**had gone ,**

有 已消失 ,

克罗齐尔站在那里，望着莫娜离开时那扇紧闭的门口，愣了一会儿。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'pentənt] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ;

**with a look of repentant affection in his eyes ;**

和 一个 看 的 悔改的 感情 在 他的 眼睛 ;

他眼中流露出悔恨而深情的神情；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['helpləs] [ɪn'sɑːlvənsi] [ænd; ənd]['broʊkən] [hoʊps] [flæʃt]

**but as the thought of his own helpless insolvency and broken hopes flashed**

但 作为 这 想法 的 他的 自己的 无助 破产 和 破碎的 希望 闪光灯

[ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

**across his mind ,**

穿过 他的 头脑 ,

但当他想到自己无助的破产和破碎的希望时，

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][dɑːrk][ænd; ənd][hə'ræst; 'hærəst] [rɪ'flekʃ(ə)n] ['ʃædoʊd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

**a look of dark and harassed reflection shadowed his face .**

一个 看 的 黑暗的 和 骚扰 反射 阴影 他的 脸 .

他脸上浮现出阴郁而疲惫的神情。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ['dɔːrweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['dʒestʃər] .

**He turned to the front doorway with a savage gesture .**

他 转向 到 这 正面 门口 和 一个 野蛮的 手势 .

他转身走向前门，做了一个凶狠的手势。

[ðə; ði][mˈjuːtɪleɪtɪd] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] , [ðə; ði]['broʊkən] [praɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ,

**The mutilated dignity of his manhood , the broken pride of a lifetime ,**

这 残缺 尊严 的 他的 男子气概 , 这 破碎的 自豪 的 一个 寿命 ,

他男性尊严的丧失，他毕生骄傲的破碎，

[ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [held] [ɪn] [tʃek] [ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [huː]

**the bitterness in his heart need not be held in check in dealing with the man who**

这 苦味 在 他的 心 需要 不是 是 握住 在 查看 在 处理 和 这 男人 WHO

['weɪtɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [læst] [θrʌst] [ʌv; əv] ['enməti] .

**waited to give him a last thrust of enmity .**

等待 到 给 他 一个 最后的 推力 的 敌意 .

面对那个伺机对他进行最后一击的仇敌，他不必压抑心中的苦涩。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

**He left the house .**

他 左边 这 房子 .

他离开了家。

['bə:liŋ^eim] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ['ɪntu:]

| **Burlingame** | **was** | **seated** | **on** | **the** | **stump** | **of** | **a** | **tree** | **which** | **had** | **been** | **made** | **into** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伯灵格姆 | 曾是 | 坐着 | 在 | 这 | 树桩 | 的 | 一个 | 树 | 哪个 | 有 | 到过 | 制成 | 进入 |

[ə; eɪ] [si:t] .

| **a** | **seat** | **.** |
|---|---|---|
| 一个 | 座位 | . |

伯林盖姆坐在一个被改造成座椅的树桩上。

" [kʌm] [tu:; tə][maɪ] [ru:m] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , " ['kroʊʒər] [sed] ['ʃɑ:rpli] .

| **"** | **Come** | **to** | **my** | **room** | **if** | **you** | **have** | **business** | **with** | **me** | **,** | **"** | **Crozier** | **said** | **sharply** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 到 | 我的 | 房间 | 如果 | 你 | 有 | 商业 | 和 | 我 | , | " | 克罗齐尔 | 说 | 尖锐地 | . |

“如果你有事要跟我谈，就到我房间来，”克罗齐尔厉声说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] , ['kroʊʒər] [swʌŋ] [ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv]

| **As** | **they** | **went** | **,** | **Crozier** | **swung** | **aside** | **from** | **the** | **front** | **door** | **towards** | **the** | **corner** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 去 | , | 克罗齐尔 | 摇摆 | 旁边 | 从 | 这 | 正面 | 门 | 向 | 这 | 角落 | 的 |

[ðə; ði] [haʊs] .

| **the** | **house** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 房子 | . |

他们走着走着，克罗齐尔从前门侧身走向房子的角落。

" [ðə; ði] [bæk] [wei] ? " [æskt] ['bə:liŋ^eim] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .

| **"** | **The** | **back** | **way** | **?** | **"** | **asked** | **Burlingame** | **with** | **a** | **sneer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 后退 | 方式 | ? | " | 问 | 伯灵格姆 | 和 | 一个 | 冷笑 | . |

“走后门？”伯林盖姆冷笑着问道。

" [ðə; ði][oʊld] [fə'mɪliər] [wei] [tu:; tə][ju:; jʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['smɑ:rtɪŋ] [rɪ'plaɪ] .

| **"** | **The** | **old** | **familiar** | **way** | **to** | **you** | **,** | **"** | **was** | **the** | **smarting** | **reply** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老的 | 熟悉的 | 方式 | 到 | 你 | , | " | 曾是 | 这 | 刺痛 | 回复 | . |

“还是你熟悉的老方法，”对方带着一丝刺痛回答道。

" [ɪn] ['eni] [keɪs] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['welkəm] [ɪn]['mɪsɪz] . ['taɪnənz] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

| **"** | **In** | **any** | **case** | **,** | **you** | **are** | **not** | **welcome** | **in** | **Mrs** | **.** | **Tynan's** | **part** | **of** | **the** | **house** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 任何 | 案件 | , | 你 | 是 | 不是 | 欢迎 | 在 | 太太 | . | 蒂南的 | 部分 | 的 | 这 | 房子 | . |

“无论如何，你都不欢迎进入蒂南太太的那部分房子。”

[maɪ] [ru:m] [ɪz][maɪ] [oʊn] , [haʊ'evər] ,

| **My** | **room** | **is** | **my** | **own** | **,** | **however** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 房间 | 是 | 我的 | 自己的 | , | 然而 | , |

然而，我的房间是属于我自己的。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜ:r] [ju:; jʊ] [wɪ'ðɪn] [fɔ:r] [wɔ:lz] [waɪl] ['du:ɪŋ] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

| **and** | **I** | **should** | **prefer** | **you** | **within** | **four** | **walls** | **while** | **doing** | **business** | **with** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 应该 | 更喜欢 | 你 | 之内 | 四 | 墙壁 | 尽管 | 正在做 | 商业 | 和 | 你 | . |

我更希望你在室内与我进行业务往来。

" [bɜ:lɪŋgeɪmz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] ['slaɪtli] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] ['kroʊʒərz] [vɔɪs] , [ðə; ði]

| **"** | **Burlingame's** | **face** | **changed** | **colour** | **slightly** | **,** | **for** | **the** | **tone** | **of** | **Crozier's** | **voice** | **,** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伯灵格姆的 | 脸 | 已更改 | 颜色 | 轻微地 | , | 为了 | 这 | 语气 | 的 | 克罗齐尔的 | 嗓音 | , | 这 |

['grɪmnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] ,

| **grimness** | **of** | **his** | **manner** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 阴郁 | 的 | 他的 | 方式 | , |

“伯林盖姆的脸色微微变了，因为克罗齐尔的语气，以及他严肃的态度，

[sə'dʒestɪd] [æn; ən][æb'nɔ:rm(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] .

| **suggested** | **an** | **abnormal** | **condition** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 建议 | 一个 | 异常 | 状况 | . |

提示可能存在异常情况。

['bə:liŋ^eim] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] ['fɪzɪkli] .

| **Burlingame** | **was** | **not** | **a** | **brave** | **man** | **physically** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伯灵格姆 | 曾是 | 不是 | 一个 | 勇敢的 | 男人 | 身体 | . |

伯林盖姆在体格上并不勇敢。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [lɪvd] [ðə; ði] ['aʊtdɔːr] [laɪf] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'mʌŋ]

| He | had | never | lived | the | outdoor | life | , | though | he | had | lived | so | much | among |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 居住地 | 这 | 户外的 | 生活 | , | 尽管 | 他 | 有 | 居住地 | 所以 | 很多 | 之中 |

['aʊtdɔːr] ['piːp(ə)l] .

| outdoor | people | . |
|---|---|---|
| 户外的 | 人们 | . |

虽然他经常与户外运动爱好者接触，但他自己却从未真正体验过户外生活。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðæt] [rer] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [lænd] , [ə; eɪ] ['dekədənt] , [ə; eɪ] [ˌkɑːnə'sɜːr] [ɪn] [vaɪs] ,

| He | was | that | rare | thing | in | a | new | land | , | a | decadent | , | a | connoisseur | in | vice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 那 | 稀有的 | 事物 | 在 | 一个 | 新的 | 土地 | , | 一个 | 颓废 | , | 一个 | 行家 | 在 | 副 | , |

在新大陆上，他是个罕见的人物：颓废之人，一个沉迷于罪恶的鉴赏家。

[ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['əʊpiːɪts] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['lɪkər] .

| a | lover | of | opiates | and | of | liquor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 情人 | 的 | 阿片类药物 | 和 | 的 | 酒 | . |

一个嗜好鸦片和酒的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [jet] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪnkə'pæsɪteɪtɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

| He | was | young | enough | yet | not | to | be | incapacitated | by | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 年轻的 | 足够的 | 然而 | 不是 | 到 | 是 | 丧失能力 | 经过 | 它 | . |

他年纪尚轻，还不至于因此丧失行动能力。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][wɜːr; wər] [waɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flæbi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːr] [hɪz; ɪz]

| His | face | and | hands | were | white | and | a | little | flabby | , | and | he | wore | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 和 | 双手 | 是 | 白色的 | 和 | 一个 | 小的 | 松弛 | , | 和 | 他 | 穿着 | 他的 |

[her] ['ræðər] [lɔːŋ] ,

| hair | rather | long | , |
|---|---|---|---|
| 头发 | 相当 | 长的 | , |

他的脸和手都苍白而有些松弛，头发也比较长。

[wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [men] ,

| which | , | it | is | said | , | accounts | for | the | weakness | of | some | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 它 | 是 | 说 | , | 账户 | 为了 | 这 | 弱点 | 的 | 一些 | 男人 | , |

据说，这解释了某些男人的软弱之处。

[ɑːn][ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [lɔːŋ] [her] [weɪsts] [ðə; ði] [streŋθ] .

| on | the | assumption | that | long | hair | wastes | the | strength | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 假设 | 那 | 长的 | 头发 | 废物 | 这 | 力量 | . |

基于长发会消耗体力的假设。

[bʌt; bət] ['bəːliŋ^eim] ['kwɪkli] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] — ['kroʊʒərz] [waɪf] ,

| But | Burlingame | quickly | remembered | the | attitude | of | the | lady | — | Crozier's | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 伯灵格姆 | 迅速地 | 记得 | 这 | 态度 | 的 | 这 | 女士 | — | 克罗齐尔的 | 妻子 | , |

但伯林盖姆很快想起了那位女士的态度——克罗齐尔的妻子，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] — [ænd; ənd][ʌv; əv]['kroʊʒər][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [bɪ'fɔːr]

| he | was | certain | — | and | of | Crozier | in | the | dining | - | room | a | few | moments | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 肯定 | — | 和 | 的 | 克罗齐尔 | 在 | 这 | 用餐 | - | 房间 | 一个 | 很少 | 时刻 | 前 |

,

| , |
|---|
| , |

他确信——就在几分钟前，克罗齐尔还在餐厅里。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'spɪʃəs] [aɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] ['fæməli]

| and | to | his | suspicious | eyes | it | was | not | characteristic | of | a | happy | family |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 他的 | 可疑的 | 眼睛 | 它 | 曾是 | 不是 | 特征 | 的 | 一个 | 快乐的 | 家庭 |

['pɑːrti] .

| party | . |
|---|---|
| 派对 | . |

在他疑心重重的眼中，这可不像是一场幸福的家庭聚会。

[noʊ] [daʊt] [ðɪs] ['grɪmnəs] [ʌv; əv]['kroʊʒər][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [də'mestɪk] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][nɑːt] ['hoʊlli]

| No | doubt | this | grimness | of | Crozier | was | due | to | domestic | trouble | and | not | wholly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | 这 | 阴郁 | 的 | 克罗齐尔 | 曾是 | 到期的 | 到 | 国内的 | 麻烦 | 和 | 不是 | 完全 |

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['prez(ə)ns] .

| to | his | own | presence | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 自己的 | 在场 | . |

毫无疑问，克罗齐尔的这种阴郁态度是由于家庭问题造成的，而不仅仅是他自身的存在。

[stɪl] , [hiː; hi] [felt] ['sɔːftli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['taɪni]['pɪst(ə)l][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪg]['weskət; 'weɪskoʊt]

| Still | , | he | felt | softly | for | the | tiny | pistol | he | always | carried | in | his | big | waistcoat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 他 | 毛毡 | 轻轻 | 为了 | 这 | 微小的 | 手枪 | 他 | 总是 | 携带 | 在 | 他的 | 大的 | 马甲 |

['pɑːkɪt] ,

| pocket | , |
|---|---|
| 口袋 | , |

然而，他还是下意识地摸索了一下自己一直放在大马甲口袋里的那把小手枪。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kʌmfətid] [hɪm; ɪm] .

| and | it | comforted | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 安慰 | 他 | . |

这让他感到安慰。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['kroʊʒər] [pɔːzd] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [kiː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

| Beyond | the | corner | of | the | house | Crozier | paused | and | took | a | key | from | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 角落 | 的 | 这 | 房子 | 克罗齐尔 | 暂停 | 和 | 采取 | 一个 | 钥匙 | 从 | 他的 |

['pɑːkɪt] .

| pocket | . |
|---|---|
| 口袋 | . |

克罗齐尔走到房子拐角处停了下来，从口袋里掏出一把钥匙。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊpənd][ə; eɪ][saɪd] [dɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] , ['seldəm] [juːst] ,

| It | opened | a | side | door | to | his | own | room | , | seldom | used | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 打开 | 一个 | 边 | 门 | 到 | 他的 | 自己的 | 房间 | , | 很少 | 用过的 | , |

它打开了一扇通往他自己房间的侧门，那扇门很少使用。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['plez(ə)nt] [ɪn] [ðɪs] ['hæpi] [hoʊm] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði] [meɪn]

| since | it | was | always | so | pleasant | in | this | happy | home | to | go | through | the | main |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 它 | 曾是 | 总是 | 所以 | 令人愉快的 | 在 | 这 | 快乐的 | 家 | 到 | 去 | 通过 | 这 | 主要的 |

['lɪvɪŋ] - [ruːm] ,

| living | - | room | , |
|---|---|---|---|
| 活的 | - | 房间 | , |

因为在这个温馨的家中，穿过主客厅总是那么令人愉快，

[wɪtʃ] ['evri] [wʌn] [laɪkt] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

| which | every | one | liked | so | much | that | , | though | it | was | not | the | dining | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 每一个 | 一 | 喜欢 | 所以 | 很多 | 那 | , | 尽管 | 它 | 曾是 | 不是 | 这 | 用餐 | - | 房间 | , |

大家都非常喜欢它，尽管它不是餐厅，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [juːst] [æz; əz] [sʌtʃ] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['pɑːrlər] ,

| it | was | generally | used | as | such | , | and | though | it | was | not | the | parlour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一般来说 | 用过的 | 作为 | 这样的 | , | 和 | 尽管 | 它 | 曾是 | 不是 | 这 | 客厅 | , |

它通常被用作客厅，虽然它不是客厅，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪts] ['friːkwənt] ['sʌbstɪtuːt] .

| it | was | its | frequent | substitute | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 它是 | 频繁 | 代替 | . |

它是它的常用替代品。

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , ['kroʊʒər] [stept] [ə'saɪd][tuː; tə][let] ['bəːliŋ^eim] [pæs] .

| Opening | the | door | , | Crozier | stepped | aside | to | let | Burlingame | pass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开幕 | 这 | 门 | , | 克罗齐尔 | 步 | 旁边 | 到 | 让 | 伯灵格姆 | 经过 | . |

克罗齐尔打开门，侧身让伯林盖姆通过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['jɪrz] [sɪns] ['bəːliŋ^eim] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] ,

| It | was | two | years | since | Burlingame | had | been | in | this | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 二 | 年 | 自从 | 伯灵格姆 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 房间 | , |

伯林盖姆已经两年没来过这个房间了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

| and | then | he | had | entered | it | without | invitation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 有 | 进入 | 它 | 没有 | 邀请 | . |

然后他就未经邀请就进去了。

[hɪz; ɪz] [ɪn'kwɪzətɪvnəs] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][noʊ] [gʊd] [ɪn'tent] [wen]

| His | inquisitiveness | had | led | him | to | explore | it | with | no | good | intent | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 好奇心 | 有 | 引领 | 他 | 到 | 探索 | 它 | 和 | 不 | 好的 | 意图 | 什么时候 |

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

| he | lived | in | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 居住地 | 在 | 这 | 房子 | . |

他住在那栋房子里的时候，出于好奇心，他曾毫无善意地去探索过它。

['entərɪŋ] [naʊ] , [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [kwɪk] ['skruːtəni] .

| Entering | now | , | he | gave | it | quick | scrutiny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 现在 | , | 他 | 给予 | 它 | 快的 | 审查 | . |

他走了进去，迅速地扫视了一遍。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .

| It | was | clear | he | was | looking | for | something | in | particular | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 清除 | 他 | 曾是 | 寻找 | 为了 | 某物 | 在 | 特别的 | . |

很明显，他是在寻找某个特定的东西。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] ,

| He | was | , | in | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | , | 在 | 事实 | , |

事实上，他就是。

['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [saɪnz] [ʌv; əv][ɪts] ['ɑːkjəpənsi] [baɪ] [ə'nʌðər] [ðæn; ðən] [ʃiːl] ['kroʊʒər] — ['təukənz][ʌv; əv]

| searching | for | signs | of | its | occupancy | by | another | than | Shiel | Crozier | — | tokens | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 搜索 | 为了 | 标志 | 的 | 它是 | 占用 | 经过 | 其他 | 比 | 希尔 | 克罗齐尔 | — | 代币 | 的 |

[ə; eɪ] ['wʊmənz] ['prez(ə)ns] .

| a | woman's | presence | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 女性的 | 在场 | . |

寻找除 Shiel Crozier 之外的其他人居住过的迹象——女性存在的迹象。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [noʊ][saɪn][æt; ət][ɔːl][ʌv; əv] [ðæt] ,

| There | was | , | however | , | no | sign | at | all | of | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | , | 然而 | , | 不 | 符号 | 在 | 全部 | 的 | 那 | , |

然而，完全没有这方面的迹象。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [saɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [ker] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

| though | there | were | signs | of | a | woman's | care | and | attention | in | a | number | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 那里 | 是 | 标志 | 的 | 一个 | 女性的 | 关心 | 和 | 注意力 | 在 | 一个 | 数字 | 的 |

['lɪt(ə)l] [θɪŋz] — ['hoʊmˌlaɪk] ,

| little | things | — | homelike | , |
|---|---|---|---|---|
| 小的 | 事物 | — | 家的感觉 | , |

尽管从许多小事上都能看出这位女性的关心和用心——比如居家般的温馨，

[sə'lɪsɪtəs] , [pər'hæps] [ə'fekʃənət] [ker] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] .

| solicitous | , | perhaps | affectionate | care | and | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 殷勤 | , | 也许 | 亲热 | 关心 | 和 | 注意力 | . |

体贴入微，或许还带着几分深情的关怀和关注。

['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] ['spɑːtləs] ['piləuz] , [ðə; ði] ['prɪti] ['kɜːtənz] , [ðə; ði] ['pɪnkʊʃn] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋli]

| **Certainly** | **the** | **spotless** | **pillows** | **,** | **the** | **pretty** | **curtains** | **,** | **the** | **pincushion** | **,** | **and** | **charmingly** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 这 | 一尘不染 | 枕头 | , | 这 | 漂亮的 | 窗帘 | , | 这 | 针垫 | , | 和 | 迷人地 |

['vælənst] [bed] [ænd; ənd] [ʃelvz] ,

| **valanced** | **bed** | **and** | **shelves** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 有边的 | 床 | 和 | 货架 | , |

当然还有那些一尘不染的枕头、漂亮的窗帘、针垫，以及带有迷人帷幔的床和架子。

[tʃiːp] [ðoʊ] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [wʌz; wəz] , [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['veri] ['frendli] [ker] .

| **cheap** | **though** | **the** | **material** | **was** | **,** | **showed** | **a** | **woman's** | **very** | **friendly** | **care** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 便宜的 | 尽管 | 这 | 材料 | 曾是 | , | 显示 | 一个 | 女性的 | 非常 | 友好的 | 关心 | . |

虽然材质廉价，却体现了这位女士非常友善的用心。

[wen] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃnz] [peɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] !

| **When** | **he** | **lived** | **in** | **that** | **house** | **there** | **were** | **no** | **such** | **little** | **attentions** | **paid** | **to** | **him** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 居住地 | 在 | 那 | 房子 | 那里 | 是 | 不 | 这样的 | 小的 | 注意 | 有薪酬的 | 到 | 他 | ! |

他住在那所房子里的时候，可没有受到过如此冷落！

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [wer] [sʌtʃ] [ə'tenʃnz] [went] ['sʌmθɪŋ] [els] [went] [wɪð; wɪθ]

| **It** | **was** | **his** | **experience** | **that** | **where** | **such** | **attentions** | **went** | **something** | **else** | **went** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他的 | 经验 | 那 | 在哪里 | 这样的 | 注意 | 去 | 某物 | 别的 | 去 | 和 |

[ðem; ðəm] .

| **them** | **.** |
|---|---|
| 他们 | . |

他的经验是，当人们的注意力转移到哪里时，其他事情也会随之而去。

[ə; eɪ] ['senʃʊəlɪst] [hɪm'self] ,

| **A** | **sensualist** | **himself** | **,** |
|---|---|---|---|
| 一个 | 感官主义者 | 他自己 | , |

他本人是个感官主义者，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kən'siːvəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['ʌndər] [ðə; ði]

| **it** | **was** | **not** | **conceivable** | **to** | **him** | **that** | **men** | **and** | **women** | **could** | **be** | **under** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 可以想象的 | 到 | 他 | 那 | 男人 | 和 | 女性 | 可以 | 是 | 在下面 | 这 |

[seɪm] [ruːf] [wɪ'ðaʊt] " ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] ['təukənz] [ʌv; əv]

| **same** | **roof** | **without** | **"** | **passages** | **of** | **sympathetic** | **friendship** | **and** | **tokens** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相同的 | 屋顶 | 没有 | " | 段落 | 的 | 交感神经 | 友谊 | 和 | 代币 | 的 |

[ə'fɪnəti] .

| **affinity** | **.** |
|---|---|
| 亲和力 | . |

在他看来，男女生活在同一屋檐下，却没有“同情的友谊和亲近的象征”，这是不可想象的。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [freɪz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['friːkwəntli] [juːst] [wen] [pər'sʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sɔːrt] [ʌv; əv]

| **"** | **That** | **was** | **a** | **phrase** | **he** | **had** | **frequently** | **used** | **when** | **pursuing** | **his** | **own** | **sort** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 一个 | 短语 | 他 | 有 | 频繁地 | 用过的 | 什么时候 | 追求 | 他的 | 自己的 | 种类 | 的 |

['hæpinəs] .

| **happiness** | **.** |
|---|---|
| 幸福 | . |

“那是他追求自己理想幸福时经常使用的一句话。”

[hɪz; ɪz] [swɪft] ['skruːtəni] [ʃoʊd] [ðæt] ['kroʊʒərz] [waɪf] [hæd; həd] [noʊ] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [hɪr] ,

| **His** | **swift** | **scrutiny** | **showed** | **that** | **Crozier's** | **wife** | **had** | **no** | **habitation** | **here** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 迅速 | 审查 | 显示 | 那 | 克罗齐尔的 | 妻子 | 有 | 不 | 居住地 | 这里 | , |

他的迅速调查显示，克罗齐尔的妻子在这里没有住所。

[ænd; ənd] [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [kjuː] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðə; ði] [frentʃ] [kɔːl] " [ðə; ði] [ˌriːkən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| **and** | **that** | **gave** | **him** | **his** | **cue** | **for** | **what** | **the** | **French** | **call** | **"** | **the** | **reconstruction** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 给予 | 他 | 他的 | 提示 | 为了 | 什么 | 这 | 法语 | 称呼 | " | 这 | 重建 | 的 |

[ðə; ði] [kraɪm] .

| **the** | **crime** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 犯罪 | . |

这给了他进行法国人所谓的“犯罪重建”的线索。

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [æt; ət][ðə; ði]['loʊgən]['traɪəl] ,

| " | It | certainly | was | clear | that | , | as | he | had | suggested | at | the | Logan | Trial | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 当然 | 曾是 | 清除 | 那 | , | 作为 | 他 | 有 | 建议 | 在 | 这 | 洛根 | 审判 | , |

“很显然，正如他在洛根审判中提出的那样，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɪriəs] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['kroʊʒər]['fæməli][ʌv; əv] [tuː] ,

| there | was | serious | trouble | in | the | Crozier | family | of | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 严肃的 | 麻烦 | 在 | 这 | 克罗齐尔 | 家庭 | 的 | 二 | , |

克罗齐尔一家两口出了严重的问题，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fendər] [mʌst; məst]['nætʃ(ə)rəli][biː; bi][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [floʊn] , [nɑːt][ðə; ði]

| and | the | offender | must | naturally | be | the | man | who | had | flown | , | not | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 罪犯 | 必须 | 自然 | 是 | 这 | 男人 | WHO | 有 | 飞行 | , | 不是 | 这 |

['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [steɪd] .

| woman | who | had | stayed | . |
|---|---|---|---|---|
| 女士 | WHO | 有 | 入住 | . |

犯罪者自然是那个飞走的男人，而不是那个留下的女人。

[hɪr] [wʌz; wəz][ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] .

| Here | was | circumstantial | evidence | . |
|---|---|---|---|---|
| 这里 | 曾是 | 间接的 | 证据 | . |

这里只有间接证据。

[hɪz; ɪz] [sə'dʒestɪv] [glæns] , [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [dɪd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] ['kroʊʒər] , [huː] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

| His | suggestive | glance | , | the | look | in | his | eyes | , | did | not | escape | Crozier | , | who | read | it | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 暗示性的 | 瞥一眼 | , | 这 | 看 | 在 | 他的 | 眼睛 | , | 做过 | 不是 | 逃脱 | 克罗齐尔 | , | WHO | 读 | 它 | 全部 |

[ə'raɪt] ;

| aright | ; |
|---|---|
| 好的 | ; |

他那意味深长的眼神，他眼中的神情，克罗齐尔并没有错过，他完全看穿了；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [æn'tɪpəθi] [pæst] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][ˌmedi'iːvl; ˌmiːd'iːvl]

| and | a | primitive | expression | of | natural | antipathy | passed | across | his | mediaeval |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 原始 | 表达 | 的 | 自然的 | 反感 | 通过了 | 穿过 | 他的 | 中世纪 |

[feɪs] , ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][ɪnˌkwɪzə'tɔːriəl] .

| face | , | making | it | almost | inquisitorial | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 脸 | , | 制作 | 它 | 几乎 | 审讯式 | . |

他那张中世纪风格的脸上闪过一丝原始的、天生的厌恶之情，几乎像是在审问犯人。

" [wɪl] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə][sɪt] ? " [hiː; hi] [sed] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər]

| " | Will | you | care | to | sit | ? | " | he | said | , | however | , | with | the | courtesy | he | could | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 关心 | 到 | 坐 | ? | " | 他 | 说 | , | 然而 | , | 和 | 这 | 礼貌 | 他 | 可以 | 绝不 |

[ə'vɔɪd] ;

| avoid | ; |
|---|---|
| 避免 | ; |

“请坐好好吗？”他问道，语气中带着他无法避免的礼貌；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]

| and | he | pointed | to | a | chair | beside | the | little | table | in | the | centre | of | the | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 尖 | 到 | 一个 | 椅子 | 旁 | 这 | 小的 | 桌子 | 在 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 房间 |

.

| : |
|---|
| . |

他指着房间中央小桌子旁边的一把椅子。

[æz; əz] ['bəːliŋ^eim] [sæt] [daʊn] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ə; eɪ] ['krʌmpld] ['hæŋkərtʃɪf] .

| As | Burlingame | sat | down | he | noticed | on | the | table | a | crumpled | handkerchief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 伯灵格姆 | 卫星 | 向下 | 他 | 注意到 | 在 | 这 | 桌子 | 一个 | 皱巴巴的 | 手帕 | . |

伯林盖姆坐下时，注意到桌子上有一块皱巴巴的手帕。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] ['letərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .

| It | had | lettering | in | the | corner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 字母 | 在 | 这 | 角落 | . |

角落里有字样。

[hiː; hi] [spred] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt] ['slaɪtli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,

| He | spread | it | out | slightly | with | his | fingers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 传播 | 它 | 出去 | 轻微地 | 和 | 他的 | 手指 | , |

他用手指轻轻地把它摊开，

[æz; əz] [ðoʊ] [æb'stræktɪdli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] .

| as | though | abstractedly | thinking | of | what | he | was | about | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 抽象地 | 思维 | 的 | 什么 | 他 | 曾是 | 关于 | 到 | 说 | . |

仿佛心不在焉地思考着自己接下来要说什么。

[ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][wʌz; wəz][keɪ] . ['kɪti] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [waɪl] [ʃiː; ʃi]

| The | initial | in | the | corner | was | K | . | Kitty | had | left | it | on | the | table | while | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最初的 | 在 | 这 | 角落 | 曾是 | K | . | 猫咪 | 有 | 左边 | 它 | 在 | 这 | 桌子 | 尽管 | 她 |

[wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kroʊʒər][ə; eɪ] [hɑːfˊauə] [bɪ'fɔːr] .

| was | talking | to | Mrs | . | Crozier | a | halfhour | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 说 | 到 | 太太 | . | 克罗齐尔 | 一个 | 半小时 | 前 | . |

角落里的首字母是 K。半小时前，凯蒂和克罗齐尔太太说话的时候，把它留在了桌子上。

[wət'evər] ['bəːliŋ^eim] ['æktʃuəli] [θɔːt] [ɔːr] [bi'liːvd] ,

| Whatever | Burlingame | actually | thought | or | believed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 伯灵格姆 | 实际上 | 想法 | 或者 | 相信 | , |

无论伯林盖姆当时的想法或信念如何，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [naʊ] [rɪ'zɪst] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ]

| he | could | not | now | resist | picking | up | the | handkerchief | and | looking | at | it | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 现在 | 抵抗 | 挑选 | 向上 | 这 | 手帕 | 和 | 寻找 | 在 | 它 | 和 |

[ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [smaɪl] .

| a | mocking | smile | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 嘲讽 | 微笑 | . |

他忍不住拿起那条手帕，带着嘲讽的笑容看着它。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [weɪst] .

| It | was | too | good | a | chance | to | waste | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 也 | 好的 | 一个 | 机会 | 到 | 浪费 | . |

这是千载难逢的好机会，不容错过。

[hiː; hi] [stɪl] [hʌgɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] [hɑːrt] [ðə; ði] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spʌlʃn]

| He | still | hugged | to | his | evil | heart | the | humiliating | remembrance | of | his | expulsion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仍然 | 拥抱 | 到 | 他的 | 邪恶的 | 心 | 这 | 羞辱 | 纪念 | 的 | 他的 | 驱逐 |

[frʌm; frəm] [ðɪs] [haʊs] ,

| from | this | house | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 房子 | , |

他仍然将当年被逐出这所房子的屈辱记忆紧紧珍藏在自己邪恶的心中。

[ðə; ði] [ʃer] ['kroʊʒər][hæd; həd][hæd; həd][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['kroʊʒər][hæd; həd] [sed]

| the | share | Crozier | had | had | in | it | , | and | the | things | which | Crozier | had | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 分享 | 克罗齐尔 | 有 | 有 | 在 | 它 | , | 和 | 这 | 事物 | 哪个 | 克罗齐尔 | 有 | 说 |

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðen] .

| to | him | then | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 他 | 然后 | . |

克罗齐尔曾持有的股份，以及克罗齐尔当时对他说的话。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['enəmi] [naʊ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʌpər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['neðər] [mɪl] - [stoʊnz] ,

| He | had | his | enemy | now | between | the | upper | and | the | nether | mill | - | stones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 他的 | 敌人 | 现在 | 之间 | 这 | 上 | 和 | 这 | 下 | 磨 | - | 石头 | , |

他现在把他的敌人夹在了上磨盘和下磨盘之间。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ment] [tuː; tə][graɪnd][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['flaʊər][ʌv; əv] ['ʌtər] [ə'beɪsmənt] .

| and | he | meant | to | grind | him | to | the | flour | of | utter | abasement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 意思是 | 到 | 研磨 | 他 | 到 | 这 | 面粉 | 的 | 说出 | 羞辱 | . |

他打算把他碾成粉末，让他彻底屈辱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['kroʊʒər][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][noʊ] [rɪ'liːf] ,

| It | was | clear | that | the | arrival | of | Mrs | . | Crozier | had | brought | him | no | relief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 清除 | 那 | 这 | 到达 | 的 | 太太 | . | 克罗齐尔 | 有 | 带来 | 他 | 不 | 宽慰 | , |

很明显，克罗齐尔太太的到来并没有给他带来任何安慰。

[fɔːr; fər] ['kroʊʒərz] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ə; eɪ]

| for | Crozier's | face | was | not | that | of | a | man | who | had | found | and | opened | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 克罗齐尔的 | 脸 | 曾是 | 不是 | 那 | 的 | 一个 | 男人 | WHO | 有 | 成立 | 和 | 打开 | 一个 |

['kæskɪt] [ʌv; əv] [gʊd] ['fɔːrtʃən] .

| casket | of | good | fortune | . |
|---|---|---|---|---|
| 棺材 | 的 | 好的 | 财富 | . |

因为克罗齐尔的脸上并没有发现并打开好运宝盒的那种喜悦之情。

" ['ræðər] ['deɪndʒərəs] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli][mæn] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | Rather | dangerous | that | , | in | the | bedroom | of | a | family | man | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 相当 | 危险的 | 那 | , | 在 | 这 | 卧室 | 的 | 一个 | 家庭 | 男人 | , | " | 他 | 说 | , |

“这在已婚男人的卧室里，相当危险，”他说。

['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [sə'dʒestɪvli,səg'dʒestɪvli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['letərɪŋ] [ɪn]

| picking | up | the | handkerchief | and | looking | suggestively | from | the | lettering | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挑选 | 向上 | 这 | 手帕 | 和 | 寻找 | 暗示性地 | 从 | 这 | 字母 | 在 |

[ðə; ði]['kɔːrnər][tuː; tə]['kroʊʒər] .

| the | corner | to | Crozier | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 角落 | 到 | 克罗齐尔 | . |

拿起手帕，意味深长地从角落里的字母看向克罗齐尔。

[hiː; hi][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] , ['smaɪlɪŋ] [ di'testəbli ] .

| He | laid | it | down | again | , | smiling | detestably | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 铺设 | 它 | 向下 | 再次 | , | 微笑 | 令人厌恶地 | . |

他再次把它放下，脸上露出令人厌恶的笑容。

['kroʊʒər] ['kɑːmli] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] , [sɔː] [ðə; ði] ['letərɪŋ] ,

| Crozier | calmly | picked | up | the | handkerchief | , | saw | the | lettering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克罗齐尔 | 平静地 | 挑选 | 向上 | 这 | 手帕 | , | 锯 | 这 | 字母 | , |

克罗齐尔平静地拿起手帕，看到了上面的字迹。

[ðen] [went] ['kwaɪətli][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [kɔːld] ['mɪsɪz] . ['taɪnənz] [neɪm] .

| then | went | quietly | to | the | door | of | the | room | and | called | Mrs | . | Tynan's | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 去 | 悄悄 | 到 | 这 | 门 | 的 | 这 | 房间 | 和 | 称为 | 太太 | . | 蒂南的 | 姓名 | . |

然后静静地走到房间门口，喊了一声蒂南太太的名字。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] .

| Presently | she | appeared | . |
|---|---|---|---|
| 目前 | 她 | 出现 | . |

她随后出现。

['kroʊʒər] ['bekənd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

| Crozier | beckoned | her | into | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 克罗齐尔 | 招手 | 她 | 进入 | 这 | 房间 | . |

克罗齐尔示意她进屋。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] , [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

| When | she | entered | , | he | closed | the | door | behind | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 进入 | , | 他 | 关闭 | 这 | 门 | 在后面 | 她 | . |

她进来时，他随手关上了门。

" ['mɪsɪz] . ['taɪnən] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðɪs] ['feloʊ] [faʊnd] [jʊr; jər] ['dɔtɚz] ['hæŋkərtʃɪf] [ɑːn][maɪ]
" Mrs . Tynan , " he said , " this fellow found your daughter's handkerchief on my
" 太太 . 蒂南 , " 他 说 , " 这 同伴 成立 你的 女儿的 手帕 在 我的
['teɪbl] ,
table ,
桌子 ,

“蒂南夫人，”他说，“这个人在我桌子上发现了您女儿的手帕。”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [sed] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , - ['ræðər] ['deɪndʒərəs] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm]
and he has said regarding it , ' Rather dangerous that , in the bedroom
和 他 有 说 关于 它 , - 相当 危险的 那 , 在 这 卧室
[ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli][mæn] . -
of a family man . '
的 一个 家庭 男人 . -

他曾就此表示：“在一个已婚男人的卧室里发生这种事，相当危险。”

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
What would you like me to do with him ?
什么 会 你 喜欢 我 到 做 和 他 ?

你想让我怎么处置他?

" ['mɪsɪz] . ['taɪnən] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə] ['bəːliŋ^eim] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Mrs . Tynan walked up to Burlingame with the look of a woman of the
" 太太 . 蒂南 步行 向上 到 伯灵格姆 和 这 看 的 一个 女士 的 这
['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][ænd; ənd] [sed] :
Commune and said :
公社 和 说 :

“蒂南夫人走到伯灵格姆面前，一副公社妇女的模样，说道：

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [sʌn] [aɪ] [wʊd] [dɪs'oʊn] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] ['mæŋg(ə)l][juː; jʊ] [tɪl] [jʊr; jər] [waɪf]
" If I had a son I would disown him if he didn't mangle you till your wife
" 如果 我 有 一个 儿子 我 会 断绝关系 他 如果 他 没有 绞肉机 你 直到 你的 妻子
[wʊd] ['nevər] [noʊ] [juː; jʊ] [ə'gen] ,
would never know you again ,
会 绝不 知道 你 再次 ,

“如果我有个儿子，他要是不把你打得面目全非，让你老婆再也认不出你，我就会跟他断绝关系。”

[juː; jʊ] ['loʊðsəm] [θɪŋ] .
you loathesome thing .
你 令人厌恶的 事物 .

你这令人厌恶的东西。

[ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ][mæn][ɔːr] ['wʊmən] [ɪn] - ['huːd] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] ['sɪkənɪŋ] ['slændərs] ,
There isn't a man or woman in Askatoon who'd believe your sickening slanders ,
那里 不是 一个 男人 或者 女士 在 - 谁会 相信 你的 令人作呕 诽谤 ,

阿斯卡顿镇上没有一个人会相信你那些令人作呕的诽谤。

[fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] [noʊz] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
for every one knows what you are .
为了 每一个 一 知道 什么 你 是 .

因为每个人都知道你是什么。

[haʊ] [der] [juː; jʊ] ['entər] [ðɪs] [haʊs] ?
How dare you enter this house ?
如何 敢 你 进入 这 房子 ?

你竟敢闯入这栋房子?

[ɪf] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] - [hæd; həd] ['eni] ['mænhʊd] [ɪn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [wʊd] [tɑːr] - [ænd; ənd] -

| If | the | men | of | Askatoon | had | any | manhood | in | them | they | would | tar | - | and | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 男人 | 的 | - | 有 | 任何 | 男子气概 | 在 | 他们 | 他们 | 会 | 焦油 | - | 和 | - |

['feðər] [juː; jʊ] .

| feather | you | . |
|---|---|---|
| 羽毛 | 你 | . |

如果阿斯卡顿的男人还有一丝男子气概，他们就会把你涂上焦油，粘上羽毛。

---

[maɪ] [gɜːrl] [ɪz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] [gɜːrl] [ðæt] ['evər] [lɪvd] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

| My | girl | is | as | good | as | any | girl | that | ever | lived | , | and | you | know | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 女孩 | 是 | 作为 | 好的 | 作为 | 任何 | 女孩 | 那 | 曾经 | 居住地 | , | 和 | 你 | 知道 | 它 | . |

我的女孩和历史上任何一个女孩一样优秀，你知道的。

---

[naʊ] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] — [naʊ] !

| Now | go | out | of | here | — | now | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 去 | 出去 | 的 | 这里 | — | 现在 | ! |

现在就滚出去——马上！

---

" ['kroʊʒər] [ˌɪntə'viːnd] ['kwaɪətli] .

| " | Crozier | intervened | quietly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 克罗齐尔 | 介入 | 悄悄 | . |

克罗齐尔悄悄地介入了。

---

" ['mɪsɪz] . ['taɪnən] , [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [ruːm] .

| " | Mrs | . | Tynan | , | I | asked | him | in | here | because | it | is | my | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 蒂南 | , | 我 | 问 | 他 | 在 | 这里 | 因为 | 它 | 是 | 我的 | 房间 | . |

“蒂南夫人，我让他进来是因为这是我的房间。”

---

[aɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

| I | have | some | business | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一些 | 商业 | 和 | 他 | . |

我跟他有些事要谈。

---

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊvər] , [ðen] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] ['fjuːmɪgeɪt] [ðə; ði] [pleɪs] .

| When | it | is | over | , | then | he | shall | go | , | and | we | will | fumigate | the | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 是 | 超过 | , | 然后 | 他 | 将 | 去 | , | 和 | 我们 | 将要 | 熏 | 这 | 地方 | . |

事情结束后，他就离开，我们将对那地方进行熏蒸消毒。

---

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tɑːr] - [ænd; ənd] - ['fɛðɝz] , [juː; jʊ] [maɪt] [liːv] [ðæt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

| As | for | the | tar | - | and | - | feathers | , | you | might | leave | that | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 这 | 焦油 | - | 和 | - | 羽毛 | , | 你 | 可能 | 离开 | 那 | 到 | 我 | . |

至于涂焦油粘羽毛这种事，就交给我吧。

---

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | think | I | can | arrange | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 能 | 安排 | 它 | . |

我想我可以安排。

---

" [aɪl] [tɜːrn] [ðə; ði] [hoʊz] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [goʊz] [aʊt] , [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [maɪnd] ,

| " | I'll | turn | the | hose | on | him | as | he | goes | out | , | if | you | don't | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 转动 | 这 | 软管 | 在 | 他 | 作为 | 他 | 去 | 出去 | , | 如果 | 你 | 不 | 头脑 | , |

“如果你不介意的话，我会在他出去的时候用水管冲他。”

---

" [ðə; ði] [aɪ'reɪt] ['mʌðər] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

| " | the | irate | mother | exclaimed | as | she | left | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 愤怒 | 母亲 | 惊呼 | 作为 | 她 | 左边 | 这 | 房间 | . |

“愤怒的母亲一边离开房间一边喊道。”

---

['kroʊʒər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

| Crozier | nodded | . |
|---|---|---|
| 克罗齐尔 | 点头 | . |

克罗齐尔点了点头。

" [wel] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [əˈproʊpriət] , [ˈmɪsɪz] . [ˈtaɪnən] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [klenz] [hɪm; ɪm] .

| " | Well | , | that | would | be | appropriate | , | Mrs | . | Tynan | , | but | it | wouldn't | cleanse | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 那 | 会 | 是 | 合适的 | , | 太太 | . | 蒂南 | , | 但 | 它 | 不会 | 洁净 | 他 | . |

“嗯，蒂南夫人，那样做是合适的，但这并不能洗净他的罪孽。”

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈlepərd] [huːz] [spɑːts][ɑːr; ər][ðer; ðər][fɔːr; fər][ˈevər] .

| He | is | the | original | leopard | whose | spots | are | there | for | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 这 | 原来的 | 豹 | 谁 | 地点 | 是 | 那里 | 为了 | 曾经 | . |

他是那只永远带着斑点的原始豹子。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈbəːliŋ^eim] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

| " | By | this | time | Burlingame | was | on | his | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 这 | 时间 | 伯灵格姆 | 曾是 | 在 | 他的 | 脚 | , |

这时伯林盖姆已经站了起来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][krɑːft][ænd; ənd] [fɪr] [ænd; ənd] [ˈʌgli] [ˈmiːnɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| and | a | look | of | craft | and | fear | and | ugly | meaning | was | in | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 看 | 的 | 工艺 | 和 | 害怕 | 和 | 丑陋的 | 意义 | 曾是 | 在 | 他的 | 脸 | . |

他脸上露出狡黠、恐惧和丑陋含义的神色。

[ˈmɔːrəli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkaʊərd] , [ˈfɪzɪkli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkaʊərd] ,

| Morally | he | was | a | coward | , | physically | he | was | a | coward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 道德上 | 他 | 曾是 | 一个 | 懦夫 | , | 身体 | 他 | 曾是 | 一个 | 懦夫 | , |

他道德上是个懦夫，身体上也是个懦夫。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ə; eɪ] [ˈwepən] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv]

| but | he | had | in | his | pocket | a | weapon | which | gave | him | a | feeling | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 在 | 他的 | 口袋 | 一个 | 武器 | 哪个 | 给予 | 他 | 一个 | 感觉 | 的 |

[suːˌpɪriˈɔːrəti] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ;

| superiority | in | the | situation | ; |
|---|---|---|---|---|
| 优势 | 在 | 这 | 情况 | ; |

但他口袋里有一件武器，这让他感觉自己在这种情况下占据了优势；

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [ɪkˈstriːm] [self] - [ɪnˈdʌldʒəns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]

| and | after | a | night | of | extreme | self | - | indulgence | he | was | in | a | state | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一个 | 夜晚 | 的 | 极端 | 自己 | - | 放纵 | 他 | 曾是 | 在 | 一个 | 状态 | 的 |

[ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ nəːvs ] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ðə; ði] [ˈsɜːrtʃər] [ˈæftər][ikˈskjuːziz][fɔːr; fər]

| irritation | of | the | nerves | which | gave | him | what | the | searchers | after | excuses | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刺激 | 的 | 这 | 神经 | 哪个 | 给予 | 他 | 什么 | 这 | 搜索者 | 后 | 借口 | 为了 |

[ʌnˈgʌvərnd] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][ænd; ənd][ækts][kɔːl] " [breɪn] - [ˈstɔrmz] .

| ungoverned | instincts | and | acts | call | " | brain | - | storms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无政府状态 | 本能 | 和 | 行为 | 称呼 | " | 脑 | - | 暴风雨 | . |

经过一夜的极度放纵，他的神经处于一种烦躁不安的状态，这让他产生了那些寻找不受控制的本能和行为借口的人所说的“头脑风暴”。

" [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [sens] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈæmərəs] [ˈeskəˌpeɪdz] [wʊd] [get]

| " | He | had | had | sense | enough | to | know | that | his | amorous | escapades | would | get |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 有 | 感觉 | 足够的 | 到 | 知道 | 那 | 他的 | 多情 | 冒险 | 会 | 得到 |

[hɪm; ɪm][ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)l] [wʌn] [deɪ] ,

| him | into | trouble | one | day | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 进入 | 麻烦 | 一 | 天 | , |

他很清楚，自己那些风流韵事总有一天会给他带来麻烦。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˈkærid] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈpɪst(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] [kənˈviːniənt]

| and | he | had | always | carried | the | little | pistol | which | was | now | so | convenient |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 总是 | 携带 | 这 | 小的 | 手枪 | 哪个 | 曾是 | 现在 | 所以 | 方便的 |

[tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] .

| to | his | hand | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 手 | . |

他一直随身携带那把小手枪，现在拿在手里非常方便。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] ['kɜːrɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hæd; həd] [ˌʌn'ɑːrmd]

| It | gave | him | a | fictitious | courage | which | he | would | not | have | had | unarmed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 给予 | 他 | 一个 | 虚拟 | 勇气 | 哪个 | 他 | 会 | 不是 | 有 | 有 | 徒手 |

[ə'genst] ['ɔːlmoʊst] ['eni] [mæn] — [ɔːr] ['wʊmən] — [ɪn] - .

| against | almost | any | man | — | or | woman | — | in | Askatoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 几乎 | 任何 | 男人 | — | 或者 | 女士 | — | 在 | - | . |

它给了他一种虚构的勇气，这种勇气是他赤手空拳面对阿斯卡顿几乎任何男人（或女人）时都不会有的。

" [juː; jʊ][get][ə; eɪ]['wʊmən][tuː; tə][duː][jʊr; jər] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [hiː; hi][sed] [ 'heitfəli ] .

| " | You | get | a | woman | to | do | your | fighting | for | you | , | " | he | said | hatefully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 得到 | 一个 | 女士 | 到 | 做 | 你的 | 斗争 | 为了 | 你 | , | " | 他 | 说 | 可恨地 | . |

“你应该找个女人替你打仗，”他恶狠狠地说。

" [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][dræg][hɜːr; hər][ɪn] .

| " | You | have | to | drag | her | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 到 | 拖 | 她 | 在 | . |

你得把她拖进来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ][aɪ] [ment] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] , [nɑːt][ðə; ðiˌ] [pʊr] [gɜːrl] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]

| It | was | you | I | meant | to | challenge | , | not | the | poor | girl | young | enough | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 你 | 我 | 意思是 | 到 | 挑战 | , | 不是 | 这 | 贫穷的 | 女孩 | 年轻的 | 足够的 | 到 | 是 |

[jʊr; jər] ['dɔːtər] .

| your | daughter | . |
|---|---|---|
| 你的 | 女儿 | . |

我原本想挑战的是你，而不是那个年纪小到可以做你女儿的可怜女孩。

" [hɪz; ɪz][hænd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkɪt] .

| " | His | hand | went | to | his | waistcoat | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 手 | 去 | 到 | 他的 | 马甲 | 口袋 | . |

他的手伸进了马甲口袋。

['kroʊʒər] [sɔː] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] .

| Crozier | saw | and | understood | . |
|---|---|---|---|---|
| 克罗齐尔 | 锯 | 和 | 理解 | . |

克罗齐尔看到了，也明白了。

['sʌd(ə)nli] ['kroʊʒərz] [aɪz] [bleizd] .

| Suddenly | Crozier's | eyes | blazed | . |
|---|---|---|---|---|
| 突然 | 克罗齐尔的 | 眼睛 | 燃烧的 | . |

克罗齐尔的双眼突然燃起怒火。

[ðə; ðiˌ][æb'nɔːrm(ə)l][ɪn][hɪm; ɪm] — [ðə; ðiˌ] ['keltɪk] [streɪn] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiˌ]['nɔːrm(ə)l] ,

| The | abnormal | in | him | — | the | Celtic | strain | always | at | variance | with | the | normal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 异常 | 在 | 他 | — | 这 | 凯尔特人 | 拉紧 | 总是 | 在 | 方差 | 和 | 这 | 普通的 | , |

他身上那种不寻常的特质——凯尔特人的血统总是与常态格格不入——

[æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['ʌltrə] - ['nætʃ(ə)rəl] [ə'tendənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'woʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['tempɪst] [ɪn][ðə; ðiˌ]['trɑːpɪks]

| an | almost | ultra | - | natural | attendant | of | it | awoke | like | a | tempest | in | the | tropics |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 几乎 | 极端主义者 | - | 自然的 | 服务员 | 的 | 它 | 醒来 | 喜欢 | 一个 | 暴风雨 | 在 | 这 | 热带 |

.

:

.

仿佛热带风暴般，一个近乎超自然的存在苏醒了过来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [træns'fɔːmd] , [ə'laɪv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌn'kæni] [ɪn][ɪts] ['rekləsnəs]

| His | face | became | transformed | , | alive | with | a | passion | uncanny | in | its | recklessness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 成为 | 转变 | , | 活 | 和 | 一个 | 热情 | 不可思议 | 在 | 它是 | 鲁莽 |

[ænd; ənd] ['pɜːrpəs] .

| and | purpose | . |
|---|---|---|
| 和 | 目的 | . |

他的脸变了，充满了一种不可思议的激情，既鲁莽又坚定。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][breɪn] - [stɔːrm] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l] ['paʊər]

| It | was | a | brain | - | storm | indeed | , | but | it | had | behind | it | a | normal | power |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 脑 | - | 风暴 | 的确 | , | 但 | 它 | 有 | 在后面 | 它 | 一个 | 普通的 | 力量 |

,

,

,

这确实是一次头脑风暴，但它背后却蕴含着正常的力量。

[ə; eɪ]['mɔːrəl] [fɔːrs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] .

| a | moral | force | which | was | not | to | be | resisted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 道德 | 力量 | 哪个 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 抵抗 | . |

一种不可抗拒的道德力量。

" [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɪkli] ['meləˌdrɑːmə] [hɪr] .

| " | None | of | your | sickly | melodrama | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有任何 | 的 | 你的 | 病弱的 | 情节剧 | 这里 | . |

这里没有你们那种病态的煽情戏码。

[teɪk] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][juː; jʊ] ['kæri] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , " ['kroʊʒər]

| Take | out | of | your | pocket | the | pistol | you | carry | and | give | it | to | me | , | " | Crozier |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 出去 | 的 | 你的 | 口袋 | 这 | 手枪 | 你 | 携带 | 和 | 给 | 它 | 到 | 我 | , | " | 克罗齐尔 |

[grauld] .

| growled | . |
|---|---|
| 咆哮 | . |

“把你口袋里的手枪掏出来给我，”克罗齐尔咆哮道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] .

| " | You | are | not | to | be | trusted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 不是 | 到 | 是 | 可信 | . |

“你不可信赖。”

[ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [ʃuːt] ['sʌmbɑːdi] [sʌm; səm][taɪm] — ['sʌmbɑːdi] [juː; jʊ]

| The | habit | of | thinking | you | would | shoot | somebody | some | time | — | somebody | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 习惯 | 的 | 思维 | 你 | 会 | 射击 | 某人 | 一些 | 时间 | — | 某人 | 你 |

[hæd; həd]['ɪndʒərd] — [maɪt] [bɪ'kʌm] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] ,

| had | injured | — | might | become | too | much | for | you | to | - | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 受伤 | — | 可能 | 变得 | 也 | 很多 | 为了 | 你 | 到 | - | 天 | , |

今天，你可能很难再容忍自己总是想着总有一天会枪杀某人——尤其是那些被你伤害过的人。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] ,

| and | then | I | should | have | to | kill | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 应该 | 有 | 到 | 杀 | 你 | , |

那么我就不得不杀了你。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['waɪfs] [seɪk] [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][duː] [ðæt] .

| and | for | your | wife's | sake | I | don't | want | to | do | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 你的 | 妻子的 | 清酒 | 我 | 不 | 想 | 到 | 做 | 那 | . |

看在你妻子的份上，我不想那样做。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [fiːl] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [laɪk] [juː; jʊ] .

| I | always | feel | sorry | for | a | woman | with | a | husband | like | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 总是 | 感觉 | 对不起 | 为了 | 一个 | 女士 | 和 | 一个 | 丈夫 | 喜欢 | 你 | . |

我总是很同情嫁给你这样的丈夫的女人。

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['nevər] [ʃuːt] [ˌem 'iː] .

| You | could | never | shoot | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 绝不 | 射击 | 我 | . |

你永远不可能射杀我。

[juː; jʊ] ['kudnt] [biː; bi] [kwɪk] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [traɪ] .

| You | couldn't | be | quick | enough | , | but | you | might | try | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 是 | 快的 | 足够的 | , | 但 | 你 | 可能 | 尝试 | . |

你动作可能不够快，但你可以试试。

[ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [end] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðɛəd] [biː; bi] [əˈnʌðər] [ˈtraɪəl] ;

| Then | I | should | end | you | , | and | there'd | be | another | trial | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 应该 | 结尾 | 你 | , | 和 | 那里 | 是 | 其他 | 审判 | ; |

那我就应该杀了你，然后还有另一场审判；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [huː] [dɪˈfendɪd] [ˌem ˈiː] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [tuː; tə] [krɔːs] - [ɪgˈzæmɪn] [ˈeni] [ˈwɪtnəs]

| but | the | lawyer | who | defended | me | would | not | have | to | cross | - | examine | any | witness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 律师 | WHO | 辩护 | 我 | 会 | 不是 | 有 | 到 | 叉 | - | 检查 | 任何 | 证人 |

[əˈbaʊt] [jʊr; jər] [ˈkærəktər] .

| about | your | character | . |
|---|---|---|---|
| 关于 | 你的 | 特点 | . |

但是，我的辩护律师无需对任何证人进行关于你品格的交叉询问。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː] [wel] - [noʊn] , [ˈbəːliŋ^eim] .

| It | is | too | well | - | known | , | Burlingame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 也 | 出色地 | - | 已知 | , | 伯灵格姆 | . |

伯灵格姆，它太出名了。

[aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] — [ðə; ði] [ˈpɪst(ə)l] !

| Out | with | it | — | the | pistol | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 和 | 它 | — | 这 | 手枪 | ! |

把枪拿出来！

" [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈstændɪŋ] [ˈmenəsɪŋli] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

| " | he | added | , | standing | menacingly | over | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 额外 | , | 常设 | 威胁地 | 超过 | 这 | 其他 | . |

他一边说着，一边气势汹汹地俯视着对方。

[ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈstuːpər] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [stɔːrm] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈbreɪkɪŋ] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] ,

| In | a | kind | of | stupor | , | under | the | storm | that | was | breaking | above | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 种类 | 的 | 昏迷 | , | 在下面 | 这 | 风暴 | 那 | 曾是 | 打破 | 多于 | 他 | , |

在头顶汹涌而至的风暴中，他仿佛陷入了一种麻木的状态。

[ˈbəːliŋ^eim] [ˈsloʊli] [druː] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kəˈpeɪʃəs] [ˈweskət; ˈweɪskoʊt] [ˈpɑːkɪt] [ə; eɪ] [ˈtaɪni] [bʌt; bət]

| Burlingame | slowly | drew | out | of | a | capacious | waistcoat | pocket | a | tiny | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伯灵格姆 | 缓慢地 | 画 | 出去 | 的 | 一个 | 宽敞 | 马甲 | 口袋 | 一个 | 微小的 | 但 |

[ˈpaʊərf(ə)l] [ˈpɪst(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ˈmɑːdərn] [meɪk] .

| powerful | pistol | of | the | most | modern | make | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强大的 | 手枪 | 的 | 这 | 最多 | 现代的 | 制作 | . |

伯林盖姆缓缓地从宽大的马甲口袋里掏出一把小巧但威力强大的最新款手枪。

" [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [maɪ] [hænd] , " [ɪnˈsɪstɪd] [ˈkroʊʒər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðɚz] .

| " | Put | it | in | my | hand | , | " | insisted | Crozier | , | his | eyes | on | the | other's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 放 | 它 | 在 | 我的 | 手 | , | " | 坚持 | 克罗齐尔 | , | 他的 | 眼睛 | 在 | 这 | 其他的 | . |

“把它放在我手里，”克罗齐尔坚持道，眼睛盯着对方。

[ðə; ði] [ˈflæbi] [hænd] [leɪd] [ðə; ði] [ˈwepən] [ɪn] [ˈkroʊʒərz] [liːn] [ænd; ənd] [ˈstrenjuəs] [ˈfɪŋgərz] .

| The | flabby | hand | laid | the | weapon | in | Crozier's | lean | and | strenuous | fingers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 松弛 | 手 | 铺设 | 这 | 武器 | 在 | 克罗齐尔的 | 倾斜 | 和 | 费力的 | 手指 | . |

那只松弛的手将武器放在了克罗齐尔精瘦而有力的手指间。

[ˈkroʊʒər] [ˈkɑːmli] [wɪðˈdruː] [ðə; ði] [ˈkɑːtrɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ðen] [tɔːst] [ðə; ði] [ˈwepən] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði]

| Crozier | calmly | withdrew | the | cartridges | and | then | tossed | the | weapon | back | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克罗齐尔 | 平静地 | 退出 | 这 | 墨盒 | 和 | 然后 | 抛掷 | 这 | 武器 | 后退 | 在 | 这 |

[ˈteɪbl] .

| table | . |
|---|---|
| 桌子 | . |

克罗齐尔镇定地取出子弹，然后把武器扔回桌子上。

" [naʊ] [wiː; wi] [hæv; həv] [iˈkwɑːləti] [ʌv; əv] [ˌɑːpərˈtuːnəti] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] [ˈkwaɪətli] .

| " | Now | we | have | equality | of | opportunity | , | " | he | remarked | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 我们 | 有 | 平等 | 的 | 机会 | , | " | 他 | 评论 | 悄悄 | . |

“现在我们拥有了平等的机会，”他平静地说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [rɪ'piːt] ['eni] ['slændər] [ðæts] [slɪd] [ɔːf] [jʊr; jər] [faʊl] [tʌŋ] ,

| " | If | you | think | you | would | like | to | repeat | any | slander | that's | slid | off | your | foul | tongue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 思考 | 你 | 会 | 喜欢 | 到 | 重复 | 任何 | 诽谤 | 那就是 | 滑行 | 离开 | 你的 | 犯规 | 舌头 | , |

“如果你还想重复你那污言秽语，

[duː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ;

| do | it | now | ; |
|---|---|---|---|
| 做 | 它 | 现在 | ; |

现在就做；

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɔːr] [tuː] ['mɪsɪz] . ['taɪnən] [kæn; kən] [tɜːrn] [ðə; ði] [hoʊz] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv]

| and | in | a | moment | or | two | Mrs | . | Tynan | can | turn | the | hose | on | the | floor | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 片刻 | 或者 | 二 | 太太 | . | 蒂南 | 能 | 转动 | 这 | 软管 | 在 | 这 | 地面 | 的 |

[ðɪs] [ruːm] . "

| this | room | . | " |
|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | . | " |

再过一两分钟，蒂南太太就可以把水管放到这间房间的地板上了。

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] ['bɪznəs] , " [sed] ['bəːliŋ^eim] ['sʌlənli] ,

| " | I | want | to | get | to | business | , | " | said | Burlingame | sullenly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 到 | 得到 | 到 | 商业 | , | " | 说 | 伯灵格姆 | 闷闷不乐地 | , |

“我想谈正事了，”伯林盖姆闷闷不乐地说。

[æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] ['peɪpər] .

| as | he | took | from | his | pocket | a | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 采取 | 从 | 他的 | 口袋 | 一个 | 纸 | . |

他从口袋里掏出一张纸。

['kroʊʒər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

| Crozier | nodded | . |
|---|---|---|
| 克罗齐尔 | 点头 | . |

克罗齐尔点了点头。

" [aɪ] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] [jʊr; jər] [heɪst] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .

| " | I | can | imagine | your | haste | , | " | he | remarked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 想象 | 你的 | 匆忙 | , | " | 他 | 评论 | . |

“我能想象你有多着急，”他说道。

" [juː; jʊ] [niːd] [ɔːl] [ðə; ði] [fiːz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [tuː; tə] [peɪ] [bel] ['bɪŋliz] [bɪlz] .

| " | You | need | all | the | fees | you | can | get | to | pay | Belle | Bingley's | bills | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 需要 | 全部 | 这 | 费用 | 你 | 能 | 得到 | 到 | 支付 | 美女 | 宾利 | 账单 | . |

“你需要尽可能多地收取费用来支付贝尔·宾利的账单。”

" ['bəːliŋ^eim] [dɪd] [nɑːt] [wɪns] .

| " | Burlingame | did | not | wince | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 伯灵格姆 | 做过 | 不是 | 畏缩 | . |

伯灵格姆没有皱眉。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tʃiːf] [sə'pɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

| He | made | no | reply | to | the | challenge | that | he | was | the | chief | supporter | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 不 | 回复 | 到 | 这 | 挑战 | 那 | 他 | 曾是 | 这 | 首席 | 支持者 | 的 | 一个 |

['sɜːrt(ə)n] ['wɑːntən] [ˌðerə'baʊts] .

| certain | wanton | thereabouts | . |
|---|---|---|---|
| 肯定 | 放肆 | 大约 | . |

对于他是当地某个放荡不羁之徒的主要支持者的质疑，他没有作出回应。

" [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['ɑːpʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] ['ʃɛrz] [ɪn]

| " | The | time | for | your | option | to | take | ten | thousand | dollars | ' | worth | of | shares | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 时间 | 为了 | 你的 | 选项 | 到 | 拿 | 十 | 千 | 美元 | - | 值得 | 的 | 分享 | 在 |

[ðə; ði] ['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] [ɪz] [ʌp] ,

| the | syndicate | is | up | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 辛迪加 | 是 | 向上 | , |

“您选择认购该财团价值一万美元股份的期限已过。”

" [hiː; hi] [sed] ; " [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] ['mesərz] . ['brædli] ,

| " | he | said | ; | " | and | I | am | instructed | to | inform | you | that | Messrs | . | Bradley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | ; | " | 和 | 我 | 是 | 指示 | 到 | 通知 | 你 | 那 | 先生们 | . | 布拉德利 | , |

- , ['bækstər] ,

| Willingden | , | Baxter | , |
|---|---|---|---|
| - | , | 巴克斯特 | , |

他说："我奉命通知您，布拉德利先生、威灵登先生、巴克斯特先生……"

& ['sɪmənz] [prə'poʊz] [tuː; tə] [teɪk] ['oʊvər][jʊr; jər] [ʌn'peɪd] ['ʃɛrz] [ænd; ənd][tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði]

| & | Simmons | propose | to | take | over | your | unpaid | shares | and | to | complete | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| & | 西蒙斯 | 提出 | 到 | 拿 | 超过 | 你的 | 未付 | 分享 | 和 | 到 | 完全的 | 这 |

[træn'zækʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] . "

| transaction | without | you | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 交易 | 没有 | 你 | . | " |

西蒙斯公司提议收购你未缴付的股份，并在没有你参与的情况下完成交易。

" [huː] [ɪn'fɔːrmd] ['mesərz] . ['brædli] , - , ['bækstər] ,

| " | Who | informed | Messrs | . | Bradley | , | Willingden | , | Baxter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 知情的 | 先生们 | . | 布拉德利 | , | - | , | 巴克斯特 | , |

"是谁通知了布拉德利先生、威灵登先生、巴克斯特先生，

& ['sɪmənz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][maɪ] ['ʃɛrz] ? " [æskt] ['kroʊʒər] ['ʃɑːrpli]

| & | Simmons | that | I | am | not | prepared | to | pay | for | my | shares | ? | " | asked | Crozier | sharply |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| & | 西蒙斯 | 那 | 我 | 是 | 不是 | 准备 | 到 | 支付 | 为了 | 我的 | 分享 | ? | " | 问 | 克罗齐尔 | 尖锐地 |

.

| : |
|---|
| . |

"西蒙斯，难道你认为我不愿意为我的股份买单吗？"克罗齐尔厉声问道。

" [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [ʌp] , " [ ˈsəːləli ] [rɪ'plaɪd] ['bəːliŋ^eim] .

| " | The | time | is | up | , | " | surlily | replied | Burlingame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 时间 | 是 | 向上 | , | " | 暴躁地 | 回复 | 伯灵格姆 | . |

"时间到了，"伯林盖姆不耐烦地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'suːmd] [juː; jʊ] [kɑːnt] [teɪk] [ʌp] [jʊr; jər] ['ʃɛrz] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][duː]

| " | It | is | assumed | you | can't | take | up | your | shares | , | and | that | you | don't | want | to | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 假定 | 你 | 不能 | 拿 | 向上 | 你的 | 分享 | , | 和 | 那 | 你 | 不 | 想 | 到 | 做 |

[soʊ] .

| so | . |
|---|---|
| 所以 | . |

"假设您无法领取您的股份，而且您也不想领取。"

[ðə; ði] [taɪm] [ˌjuː 'es] [ʌp] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪm'fætɪkli] ,

| The | time | us | up | , | " | he | added | emphatically | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 我们 | 向上 | , | " | 他 | 额外 | 强调地 | , |

"时间到了，"他强调道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tæpt] [ðə; ði]['peɪpər] [spred] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

| and | he | tapped | the | paper | spread | before | him | on | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 轻敲 | 这 | 纸 | 传播 | 前 | 他 | 在 | 这 | 桌子 | . |

他轻轻敲了敲摊在桌上的纸张。

['kroʊʒərz] [aɪz] [hæf] [kloʊzd] [ɪn][æn; ən] ['ækses] [ʌv; əv] ['stʌbərnnəs] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] .

| Crozier's | eyes | half | closed | in | an | access | of | stubbornness | and | hatred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克罗齐尔的 | 眼睛 | 一半 | 关闭 | 在 | 一个 | 使用权 | 的 | 固执 | 和 | 仇恨 | . |

克罗齐尔双眼半闭，眼中满是固执和仇恨。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [ə'suːm] ['eniθɪŋ] [wət'evər] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] .

| " | You | are | not | to | assume | anything | whatever | , | " | he | declared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 不是 | 到 | 认为 | 任何事物 | 任何 | , | " | 他 | 声明 | . |

"你们不准做任何假设，"他郑重声明。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [jɔːr'self] [tuː; tə]['æktʃuəl][fækts] .

| " | You | are | to | accommodate | yourself | to | actual | facts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 到 | 容纳 | 你自己 | 到 | 实际的 | 事实 | . |

你要适应实际情况。

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz][nɑːt] [ʌp] .

| The | time | is | not | up | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 是 | 不是 | 向上 | . |

时间还没到。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ʌp] [tɪl] ['mɪdnaɪt] ,

| It | is | not | up | till | midnight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 向上 | 直到 | 午夜 | , |

还没到午夜呢。

[ænd; ənd] ['eni] ['ækʃ(ə)n]['teɪkən] [bɪ'fɔːr] [ðen] [ɑːn] ['eni] ['ʌðər] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [wɪl] [gɪv] [graʊndz] [fɔːr; fər]

| and | any | action | taken | before | then | on | any | other | assumption | will | give | grounds | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何 | 行动 | 已采取 | 前 | 然后 | 在 | 任何 | 其他 | 假设 | 将要 | 给 | 理由 | 为了 |

['dæmɪdʒɪz] .

| damages | . |
|---|---|
| 损害 | . |

在此之前基于任何其他假设而采取的任何行动，都将构成损害赔偿的理由。

" ['kroʊʒər] [spoʊk] [wɪ'ðaʊt] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌkoʊld'blʌdɪd] [ɪn'sɪstəns] [nɑːt][lɔːst][ɑːn]

| " | Crozier | spoke | without | passion | and | with | a | coldblooded | insistence | not | lost | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 克罗齐尔 | 辐 | 没有 | 热情 | 和 | 和 | 一个 | 冷血动物 | 坚持 | 不是 | 丢失的 | 在 |

['bəːliŋ^eim] .

| Burlingame | . |
|---|---|
| 伯灵格姆 | . |

“克罗齐尔说话毫无激情，冷酷无情，伯灵格姆对此心知肚明。”

['teɪkɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['kælɪndər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] ,

| Taking | down | a | calendar | from | the | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 向下 | 一个 | 日历 | 从 | 这 | 墙 | , |

从墙上取下日历，

[hiː; hi] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['peɪpər][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tuː] ['iːgər] ['lɔɪər] .

| he | laid | it | beside | the | paper | on | the | table | before | the | too | eager | lawyer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 铺设 | 它 | 旁 | 这 | 纸 | 在 | 这 | 桌子 | 前 | 这 | 也 | 渴望的 | 律师 | . |

他把它放在桌上那份文件旁边，那位律师当时正急于求成。

" [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [deɪts] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Examine | the | dates | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 检查 | 这 | 日期 | , | " | 他 | 说 | . |

“看看日期，”他说。

" [æt; ət] [twelv] [ ə'klɔk, əu- ] [tə'naɪt] ['mesərz] . ['brædli] , - , ['bækstər] , & ['sɪmənz] [ɑːr; ər]

| " | At | twelve | o'clock | tonight | Messrs | . | Bradley | , | Willingden | , | Baxter | , | & | Simmons | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 十二 | 点钟 | 今晚 | 先生们 | . | 布拉德利 | , | - | , | 巴克斯特 | , | & | 西蒙斯 | 是 |

[friː] [tuː; tə][ækt] ,

| free | to | act | , |
|---|---|---|---|
| 自由的 | 到 | 行为 | , |

“今晚十二点，布拉德利先生、威灵登先生、巴克斯特先生和西蒙斯先生可以自由行动了。”

[ɪf] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz][nɑːt][æt; ət][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət][baɪ] [ðen] ;

| if | the | money | is | not | at | the | disposal | of | the | syndicate | by | then | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 钱 | 是 | 不是 | 在 | 这 | 处理 | 的 | 这 | 辛迪加 | 经过 | 然后 | ; |

如果届时这笔钱还没有落入犯罪集团手中；

[bʌt; bət] [tɪl] [ðen] [maɪ]['ɑːpʃ(ə)n][ɪz] [ˌɪndɪ'fiːzəbl] .

| but | till | then | my | option | is | indefeasible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 直到 | 然后 | 我的 | 选项 | 是 | 不可剥夺的 | . |

但在此之前，我的选择是无可争议的。

[dʌz] [ðæt] [miːt] [ðə; ði] [keɪs] [ɔːr][nɑːt] ? "
**Does that meet the case or not ? "**
做 那 见面 这 案件 或者 不是 ? "

这是否符合案情?

" [ˌaɪ 'tiː] [miːts] [ðə; ði] [keɪs] , " [sed] ['bəːliŋ^eim] [ɪn][ə; eɪ] [mə'roʊs] [vɔɪs] , ['raɪzɪŋ] .
**" It meets the case , " said Burlingame in a morose voice , rising .**
" 它 满足 这 案件 , " 说 伯灵格姆 在 一个 忧郁 嗓音 , 上升 .

“符合案情，”伯林盖姆闷闷不乐地说着，站了起来。

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [prə'duːs] [ðə; ði] ['mʌni] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] , [waɪ] [kɑːnt][juː; jʊ]
**" If you can produce the money before the stroke of midnight , why can't you**
" 如果 你 能 生产 这 钱 前 这 中风 的 午夜 , 为什么 不能 你
[prə'duːs] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?
**produce it now ?**
生产 它 现在 ?

“如果你能在午夜之前拿出钱来，为什么现在拿不出来呢？”

[wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['blʌfɪŋ] !
**What's the use of bluffing !**
是什么 这 使用 的 虚张声势 !

虚张声势有什么用!

[ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][duː]['eni] [gʊd] [ɪn][ðə; ði][end] .
**It can't do any good in the end .**
它 不能 做 任何 好的 在 这 结尾 .

最终这样做没有任何好处。

[jʊr; jər]['kredɪt] — "
**Your credit — "**
你的 信用 — "

您的信用——

" [maɪ]['kredɪt][hæz; həz] [bɪn] [stɑːpt] [baɪ][jʊr; jər] [frendz] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['kroʊʒər] , " [bʌt; bət][maɪ]
**" My credit has been stopped by your friends , " interrupted Crozier , " but my**
" 我的 信用 有 到过 停止 经过 你的 朋友们 , " 中断 克罗齐尔 , " 但 我的
['riːsɔːrsɪz] [ɑːr; ər] ['kɜːrənt] . "
**resources are current . "**
资源 是 当前的 . "

“我的信用额度被你的朋友们冻结了，”克罗齐尔打断道，“但我的资金状况良好。”

" ['mɪdnaɪt] [ɪz][nɑːt][fɑːr][ɔːf] , " ['vɪʃəsli] [ri'mɑːkt] ['bəːliŋ^eim] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
**" Midnight is not far off , " viciously remarked Burlingame as he made for the**
" 午夜 是 不是 远的 离开 , " 恶毒地 评论 伯灵格姆 作为 他 制成 为了 这
[dɔːr] .
**door .**
门 .

“午夜将至，”伯林盖姆恶狠狠地说着，一边走向门口。

['kroʊʒər] [ˌɪntə'septid] [hɪm; ɪm] .
**Crozier intercepted him .**
克罗齐尔 截获 他 .

克罗齐尔拦截了他。

" [wʌn] [wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːn] [ə'nʌðər] ['bɪznəs] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
**" One word with you on another business before you go , " he said .**
" 一 单词 和 你 在 其他 商业 前 你 去 , " 他 说 .

他说：“在你走之前，我想就另一件事跟你说一句话。”

" [ðə; ði][tɑːr] - [ænd; ənd] - ['fɛðɝz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['taɪnən][æsks] [wɪl] [biː; bi] [jɔːrz] [æt; ət]['eni]

| " | The | tar | - | and | - | feathers | for | which | Mrs | . | Tynan | asks | will | be | yours | at | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 焦油 | - | 和 | - | 羽毛 | 为了 | 哪个 | 太太 | . | 蒂南 | 问 | 将要 | 是 | 你的 | 在 | 任何 |

['moʊmənt][aɪ] [reɪz] [maɪ][hænd][ɪn] - .

| moment | I | raise | my | hand | in | Askatoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 片刻 | 我 | 增加 | 我的 | 手 | 在 | - | . |

“只要我在阿斯卡顿举手，蒂南夫人想要的焦油和羽毛就会落到你头上。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪ'nʌf] ['wɪmɪn] [ə'loʊn] [huː] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] . "

| There | are | enough | women | alone | who | would | do | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 足够的 | 女性 | 独自的 | WHO | 会 | 做 | 它 | . | " |

有很多单身女性会这么做。

" [tɔːk] [ʌv; əv] [ðæt] ['æftər] ['mɪdnaɪt] ,

| " | Talk | of | that | after | midnight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 讲话 | 的 | 那 | 后 | 午夜 | , |

“午夜之后再谈这件事吧。”

" [sniəd] ['bəːliŋ^eim] ['despərətli] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpənd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ]['kroʊʒər] .

| " | sneered | Burlingame | desperately | as | the | door | was | opened | for | him | by | Crozier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 冷笑 | 伯灵格姆 | 绝望地 | 作为 | 这 | 门 | 曾是 | 打开 | 为了 | 他 | 经过 | 克罗齐尔 | . |

“伯林盖姆绝望地冷笑着，克罗齐尔为他打开了门。”

" ['betər] [nɑːt][goʊ] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [geɪt] , " [riˈmɑːkt] ['kroʊʒər] ['skɔːrnfəli] .

| " | Better | not | go | out | by | the | front | gate | , | " | remarked | Crozier | scornfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 更好的 | 不是 | 去 | 出去 | 经过 | 这 | 正面 | 门 | , | " | 评论 | 克罗齐尔 | 轻蔑地 | . |

“最好不要从前门出去，”克罗齐尔轻蔑地说。

" ['mɪsɪz] . ['taɪnən][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊz][ɪz]['hændi] .

| " | Mrs | . | Tynan | is | a | woman | of | her | word | , | and | the | hose | is | handy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 蒂南 | 是 | 一个 | 女士 | 的 | 她 | 单词 | , | 和 | 这 | 软管 | 是 | 便利 | . |

“蒂南太太是个言而有信的人，而且软管也派上了用场。”

" [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [wɪð; wɪθ] [kən'temptʃuəs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

| " | A | moment | later | , | with | contemptuous | satisfaction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 片刻 | 之后 | , | 和 | 轻蔑的 | 满意 | , |

片刻之后，带着轻蔑的满足感，

[hiː; hi] [sɔː] ['bəːliŋ^eim] [klaɪm] [ðə; ði] ['pɪkɪt] - [fens] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

| he | saw | Burlingame | climb | the | picket | - | fence | at | the | side | of | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 伯灵格姆 | 爬 | 这 | 纠察 | - | 栅栏 | 在 | 这 | 边 | 的 | 这 | 房子 | . |

他看到伯林盖姆爬上了房子侧面的木栅栏。

['tɜːrnɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

| Turning | back | into | the | room | , | he | threw | up | his | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 后退 | 进入 | 这 | 房间 | , | 他 | 扔 | 向上 | 他的 | 武器 | . |

他转身回到房间，举起了双臂。

" ['mɪdnaɪt] — ['mɪdnaɪt] — [maɪ][gɑːd] , [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][get][ðə; ði] ['mʌni] !

| " | Midnight | — | midnight | — | my | God | , | where | am | I | to | get | the | money | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 午夜 | — | 午夜 | — | 我的 | 上帝 | , | 在哪里 | 是 | 我 | 到 | 得到 | 这 | 钱 | ! |

“午夜——午夜——我的天哪，我去哪里弄钱啊！”

[aɪ][mʌst; məst] — [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . . .

| I | must | — | I | must | have | it | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | — | 我 | 必须 | 有 | 它 | . | . | . |

我必须——我必须拥有它.....

[its] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [bæk] .

| It's | the | only | way | back | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 这 | 仅有的 | 方式 | 后退 | . |

这是唯一的回程路。

" ['sɪtɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,

| " | Sitting | down | at | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坐着 | 向下 | 在 | 这 | 桌子 | , |

“在桌旁坐下，

[hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] ['ʌtər] [dɪ'dʒekʃn] .

| he | dropped | his | head | into | his | hands | and | shut | his | eyes | in | utter | dejection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 掉落 | 他的 | 头 | 进入 | 他的 | 双手 | 和 | 关闭 | 他的 | 眼睛 | 在 | 说出 | 沮丧 | . |

他双手抱头，闭上双眼，沮丧极了。

" ['moʊnə] — [baɪ] ['hev(ə)n] , [noʊ] , [aɪl] ['nevər] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] !

| " | Mona | — | by | Heaven | , | no | , | I'll | never | take | it | from | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫娜 | — | 经过 | 天堂 | , | 不 | , | 患病的 | 绝不 | 拿 | 它 | 从 | 她 | ! |

“莫娜——天哪，不，我永远不会从她那里夺走它！”

" [hiː; hi] [sed] [wʌns] , [ænd; ənd] [klentʃt] [hɪz; ɪz][hændz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd][sæt][ɑːn][ænd; ənd]

| " | he | said | once | , | and | clenched | his | hands | at | his | temples | and | sat | on | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 一次 | , | 和 | 紧握 | 他的 | 双手 | 在 | 他的 | 寺庙 | 和 | 卫星 | 在 | 和 |

[ɑːn] [ˌʌn'muːvɪŋ] .

| on | unmoving | . |
|---|---|---|
| 在 | 不动 | . |

“他说了一遍，然后双手紧紧地捂住太阳穴，一动不动地坐着。

['tʃæptər] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ]

| CHAPTER | XVII |
|---|---|
| 章 | 十七 |

第十七章

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| WHO | WOULD | HAVE | THOUGHT | IT | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 有 | 想法 | 它 | ? |

谁能想到呢?

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] [hæf] - ['aʊər] ['kroʊʒər][sæt] ['berid] [ɪn][dɑːrk] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ðen] [hiː; hi] ['sloʊli] [reɪzd]

| For | a | full | half | - | hour | Crozier | sat | buried | in | dark | reflection | , | then | he | slowly | raised |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 满的 | 一半 | - | 小时 | 克罗齐尔 | 卫星 | 埋葬 | 在 | 黑暗的 | 反射 | , | 然后 | 他 | 缓慢地 | 提高 |

[hɪz; ɪz] [hed] ,

| his | head | , |
|---|---|---|
| 他的 | 头 | , |

克罗齐尔整整半个小时都沉浸在沉思中，然后他缓缓抬起头来。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [lʊkt] [raʊnd] [ 'deizidli ] .

| and | for | a | minute | looked | round | dazedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一个 | 分钟 | 看起来 | 圆形的 | 茫然地 | . |

他茫然地环顾四周，愣了一会儿。

[hɪz; ɪz] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [greɪt] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [wʌn] [huː]

| His | absorption | had | been | so | great | that | for | a | moment | he | was | like | one | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 吸收 | 有 | 到过 | 所以 | 伟大的 | 那 | 为了 | 一个 | 片刻 | 他 | 曾是 | 喜欢 | 一 | WHO |

[hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ə'pɑːn] [ˌʌnfə'mɪliər] [θɪŋz] .

| had | awakened | upon | unfamiliar | things | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 觉醒 | 之上 | 陌生 | 事物 | . |

他全神贯注，以至于有一瞬间，他就像一个在陌生事物中醒来的人。

[æz; əz] [wen] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['jɪrz] [wɪl] [flæʃ] [pæst] [laɪk]

| As | when | in | a | dream | of | the | night | the | history | of | years | will | flash | past | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 什么时候 | 在 | 一个 | 梦 | 的 | 这 | 夜晚 | 这 | 历史 | 的 | 年 | 将要 | 闪光 | 过去的 | 喜欢 |

[ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] ,

| a | ray | of | light | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 射线 | 的 | 光 | , |

就像在夜梦中，岁月的痕迹会像一道光芒般闪过。

[soʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][bæd][hæf] - ['aʊər][ɪn] [wɪtʃ] ['kroʊʒər][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm'self] [ʌp][tuː; tə] [dɪ'sper] ,

| so | for | the | bad | half | - | hour | in | which | Crozier | had | given | himself | up | to | despair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 为了 | 这 | 坏的 | 一半 | - | 小时 | 在 | 哪个 | 克罗齐尔 | 有 | 给定 | 他自己 | 向上 | 到 | 绝望 | , |

所以，在克罗齐尔陷入绝望的那糟糕的半小时里，

[hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] ['trævld] [θruː] [æn; ən] [ɪn'kɑːŋgruəs] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| his | mind | had | travelled | through | an | incongruous | series | of | incidents | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头脑 | 有 | 旅行 | 通过 | 一个 | 不协调 | 系列 | 的 | 事件 | 的 | 他的 |

[pæst][laɪf] ,

| past | life | , |
|---|---|---|
| 过去的 | 生活 | , |

他的思绪飘回到了过去生活中一系列不相干的事件中。

[ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [rɪ'viːld] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][sə'luːʃ(ə)n]['æftər][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]

| and | had | also | revealed | pictures | of | solution | after | solution | of | his | present |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 还 | 揭晓 | 图片 | 的 | 解决方案 | 后 | 解决方案 | 的 | 他的 | 展示 |

['trʌblz] .

| troubles | . |
|---|---|
| 麻烦 | . |

他还展示了他目前遇到的各种问题的解决方法图片。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] - [gɪft][ʌv; əv] [ˌvɪʒuələ'zeɪʃn] [wɪtʃ] [meɪks] [laɪf][æn; ən] ['endləs] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| He | had | that | - | gift | of | visualization | which | makes | life | an | endless | procession | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 那 | - | 礼物 | 的 | 可视化 | 哪个 | 制作 | 生活 | 一个 | 无尽的 | 游行 | 的 |

['pɪktʃərz] [wɪtʃ] [ə'lʊr] ,

| pictures | which | allure | , |
|---|---|---|---|
| 图片 | 哪个 | 引诱 | , |

他拥有那种能将生活想象成一幅幅引人入胜的画面的天赋，

[ɔːr] [wɪtʃ] [wer] [ðə; ði] ['neɪtʃər] ['ɪntuː][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr][oʊld][eɪdʒ] .

| or | which | wear | the | nature | into | premature | old | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 哪个 | 穿 | 这 | 自然 | 进入 | 过早 | 老的 | 年龄 | . |

或者使身体过早衰老。

[ðə; ði][læst] ['pɪktʃər] ['flæʃɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][ðer; ðər][ə'loʊn] ,

| The | last | picture | flashing | before | his | eyes | , | as | he | sat | there | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 图片 | 闪烁 | 前 | 他的 | 眼睛 | , | 作为 | 他 | 卫星 | 那里 | 独自的 | , |

他独自一人坐在那里，眼前闪过最后一幕画面。

[wʌz; wəz][ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eldər] ['brʌðər] , ['gɑːrnɪt; 'gɑːrnət] , [naʊ] ['mæstər][ʌv; əv]

| was | of | himself | and | his | elder | brother | , | Garnett | , | now | master | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 的 | 他自己 | 和 | 他的 | 长老 | 兄弟 | , | 石榴石 | , | 现在 | 掌握 | 的 |

-

,

| Castlegarry | , |
|---|---|
| - | , |

是他自己和他的哥哥加内特，现任卡斯尔加里庄园主人。

['reɪsɪŋ] ['pəʊnɪz] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [lɑːdʒ] - [geɪts] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kloʊzd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

| racing | ponies | to | reach | the | lodge | - | gates | before | they | closed | for | the | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赛车 | 小马 | 到 | 抵达 | 这 | 小屋 | - | 大门 | 前 | 他们 | 关闭 | 为了 | 这 | 夜晚 | , |

骑着小马赶在旅馆大门关门前到达。

['æftər][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'biːdiəns] [ænd; ənd] ['truːənsi] .

| after | a | day | of | disobedience | and | truancy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 天 | 的 | 不服从 | 和 | 逃学 | . |

在一天的违纪和逃学之后。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] ['gɑːrnɪt; 'gɑːrnət][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['betər] ['poʊni][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]

| He | remembered | how | Garnett | had | given | him | the | better | pony | of | the | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 如何 | 石榴石 | 有 | 给定 | 他 | 这 | 更好的 | 小马 | 的 | 这 | 二 |

,

,

,

他记得加内特给了他两匹小马中比较好的那匹。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['brʌðər] , [huː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['hevɪli] ['pʌnɪʃt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

| so | that | the | younger | brother | , | who | would | be | more | heavily | punished | if | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 年轻 | 兄弟 | , | WHO | 会 | 是 | 更多的 | 重度 | 受到惩罚 | 如果 | 他们 | 是 |

[ lɔkt ] [aʊt] ,

| locked | out | , |
|---|---|---|
| 已锁定 | 出去 | , |

这样一来，如果他们被锁在门外，弟弟就会受到更重的惩罚。

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] ['betər] [tʃæns] .

| should | have | the | better | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 有 | 这 | 更好的 | 机会 | . |

应该更有机会。

['gɑːrnɪt; 'gɑːrnət] , [ɪf] [ɑːd] [ɪn] ['mænər] [ænd; ənd] ['kærəktər] ,

| Garnett | , | if | odd | in | manner | and | character | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 石榴石 | , | 如果 | 奇怪的 | 在 | 方式 | 和 | 特点 | , |

加内特，虽然举止和性格有些古怪，

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [truː] ['spɔːrtsmən] [ðoʊ] [nɑːt][ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv][spɔːrt] .

| had | always | been | a | true | sportsman | though | not | a | lover | of | sport | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 总是 | 到过 | 一个 | 真的 | 运动员 | 尽管 | 不是 | 一个 | 情人 | 的 | 运动 | . |

虽然他并不热爱运动，但他一直是一位真正的运动员。

[ɪf] — [ɪf] — [waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv]['gɑːrnɪt; 'gɑːrnət] ?

| If | — | if | — | why | had | he | never | thought | of | Garnett | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | — | 如果 | — | 为什么 | 有 | 他 | 绝不 | 想法 | 的 | 石榴石 | ? |

如果——如果——为什么他从未想过加内特?

['gɑːrnɪt; 'gɑːrnət][kʊd; kəd] [help] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [duː][soʊ] .

| Garnett | could | help | him | , | and | he | would | do | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 石榴石 | 可以 | 帮助 | 他 | , | 和 | 他 | 会 | 做 | 所以 | . |

加内特可以帮助他，而且他也会这么做。

[hiː; hi] [wʊd] [let]['gɑːrnɪt; 'gɑːrnət][stænd][ɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [teɪk] [wʌn] - [θɜːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɑːfɪts]

| He | would | let | Garnett | stand | in | with | him | — | take | one | - | third | of | his | profits |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 让 | 石榴石 | 站立 | 在 | 和 | 他 | — | 拿 | 一 | - | 第三 | 的 | 他的 | 利润 |

[frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] .

| from | the | syndicate | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 辛迪加 | . |

他会让加内特和他一起行动——从犯罪集团中分得三分之一的利润。

[jes] , [hiː; hi][mʌst; məst][æsk]['gɑːrnɪt; 'gɑːrnət][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [θruː] .

| Yes | , | he | must | ask | Garnett | to | see | him | through | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 他 | 必须 | 问 | 石榴石 | 到 | 看 | 他 | 通过 | . |

是的，他必须请求加内特帮助他渡过难关。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] ,

| Then | it | was | that | he | lifted | his | head | from | his | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 曾是 | 那 | 他 | 抬起 | 他的 | 头 | 从 | 他的 | 双手 | , |

然后他才抬起头，放下了双手。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'weɪkənd] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] [æz; əz]['riːəl][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]

| and | his | mind | awakened | out | of | a | dream | as | real | as | though | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 头脑 | 觉醒 | 出去 | 的 | 一个 | 梦 | 作为 | 真实的 | 作为 | 尽管 | 他 | 有 |

['æktʃuəli] [bɪn] [ə'sliːp] .

| actually | been | asleep | . |
|---|---|---|---|
| 实际上 | 到过 | 睡着了 | . |

他的思绪从梦中醒来，那梦境无比真实，仿佛他真的睡着了一样。

['gɑːrnɪt; 'gɑːrnət] — [ə'læs] !

| Garnett | — | alas | ! |
|---|---|---|---|
| 石榴石 | — | 唉 | ! |

加内特——唉！

['gɑːrnɪt; 'gɑːrnət][wʌz; wəz]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd]

| Garnett | was | thousands | of | miles | away | , | and | he | had | not | heard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 石榴石 | 曾是 | 数千 | 的 | 英里 | 离开 | , | 和 | 他 | 有 | 不是 | 听到 |

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][faɪv] ['jɪrz] .

| from | him | for | five | years | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他 | 为了 | 五 | 年 | . |

加内特远在千里之外，他已经五年没有收到他的消息了。

[stɪl] , [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] - [wʌz; wəz][ə'laɪv] ,

| Still | , | he | knew | the | master | of | Castlegarry | was | alive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 他 | 知道 | 这 | 掌握 | 的 | - | 曾是 | 活 | , |

但他知道卡斯尔加里的主人还活着。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ə; eɪ] [tʃæns] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [poʊst]

| for | he | had | seen | him | mentioned | in | a | chance | number | of | The | Morning | Post |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 已见 | 他 | 提及 | 在 | 一个 | 机会 | 数字 | 的 | 这 | 早晨 | 邮政 |

['leɪtli] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hændz] .

| lately | come | to | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 最近 | 来 | 到 | 他的 | 双手 | . |

因为他最近偶然得到一期《晨邮报》，上面提到了他的名字。

[wʌt] [ə'veɪl] !

| What | avail | ! |
|---|---|---|
| 什么 | 可用 | ! |

有什么用呢！

['gɑːrnɪt; 'gɑːrnət][wʌz; wəz][æt; ət] - ,

| Garnett | was | at | Castlegarry | , |
|---|---|---|---|---|
| 石榴石 | 曾是 | 在 | - | , |

加内特当时在卡斯尔加里，

[ænd; ənd][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [laɪf] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn] .

| and | at | midnight | his | chance | of | fortune | and | a | new | life | would | be | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 午夜 | 他的 | 机会 | 的 | 财富 | 和 | 一个 | 新的 | 生活 | 会 | 是 | 已消失 | . |

午夜时分，他获得财富和新生活的机会就将消失殆尽。

[ðen] , ['peniləs] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [feɪs] ['moʊnə] [ə'gen] ;

| Then | , | penniless | , | he | would | have | to | face | Mona | again | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 身无分文 | , | 他 | 会 | 有 | 到 | 脸 | 莫娜 | 再次 | ; |

然后，身无分文的他将不得不再次面对莫娜；

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] , [wʊd] [nɑːt][traɪ][tuː; tə] [siː] .

| and | what | would | come | of | that | he | could | not | see | , | would | not | try | to | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 会 | 来 | 的 | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 看 | , | 会 | 不是 | 尝试 | 到 | 看 | . |

至于那将会发生什么，他看不见，也不愿意去看。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [feɪs] [ʌn'tɪl]['æftər] ['mɪdnaɪt] ,

| There | was | an | alternative | he | would | not | attempt | to | face | until | after | midnight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 选择 | 他 | 会 | 不是 | 试图 | 到 | 脸 | 直到 | 后 | 午夜 | , |

还有另一种选择，他直到午夜之后才愿意面对。

[wen] [ðɪs] ['kraɪsɪs][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [wʊd] [biː; bi]['oʊvər] .

| when | this | crisis | in | his | life | would | be | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 危机 | 在 | 他的 | 生活 | 会 | 是 | 超过 | . |

他人生中的这场危机何时才能结束。

[bɪ'jɑːnd] ['mɪdnaɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɑːrknəs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [naʊ] [traɪ][tuː; tə] [pɪrs] .

| Beyond | midnight | was | a | darkness | which | he | would | not | now | try | to | pierce | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 午夜 | 曾是 | 一个 | 黑暗 | 哪个 | 他 | 会 | 不是 | 现在 | 尝试 | 到 | 刺穿 | . |

午夜过后是无尽的黑暗，他现在不会试图刺破这片黑暗。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] [bɪ'keɪm] [juːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| As | his | eyes | again | became | used | to | his | surroundings | , | a | look | of | determination | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他的 | 眼睛 | 再次 | 成为 | 用过的 | 到 | 他的 | 周围环境 | , | 一个 | 看 | 的 | 决心 | , |

当他的眼睛再次适应了周围的环境后，他眼中闪过一丝坚定的神情。

[ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['gæmblər] , [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| the | determination | of | the | true | gambler | , | came | into | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 决心 | 的 | 这 | 真的 | 赌徒 | , | 来了 | 进入 | 他的 | 脸 | . |

他脸上露出了真正的赌徒的决心。

[ðə; ði] ['riːəl] ['gæmblər] ['nevər] [θroʊz] [ʌp][ðə; ði] [spʌndʒ] [tɪl] [ɔːl][ɪz] [gɔːn] ;

| The | real | gambler | never | throws | up | the | sponge | till | all | is | gone | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真实的 | 赌徒 | 绝不 | 投掷 | 向上 | 这 | 海绵 | 直到全部 | | 是 | 已消失 | ; |

真正的赌徒不到输光为止绝不放弃；

['nevər] ['gɪvz] [ʌp] [tɪl] ['æftər][ðə; ði][læst] [tɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['peni] [ʌv; əv] [kæʃ] [ɔːr]['kredɪt] ;

| never | gives | up | till | after | the | last | toss | of | the | last | penny | of | cash | or | credit | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 给予 | 向上 | 直到 | 后 | 这 | 最后的 | 折腾 | 的 | 这 | 最后的 | 一分钱 | 的 | 现金 | 或者 | 信用 | ; |

不到最后一分钱现金或信用卡都用光，绝不放弃；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [sʌtʃ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [taɪmz] [ðə; ði] [θɪŋ] [kʌm] [raɪt] [ænd; ənd] [gʊd]

| for | he | has | seen | such | innumerable | times | the | thing | come | right | and | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 已见 | 这样的 | 无数 | 时代 | 这 | 事物 | 来 | 正确的 | 和 | 好的 |

['fɔːrtʃən] [ɪk'stend][ə; eɪ] ['frendli] [hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst]['hæzərd][ʌv; əv][ɔːl] .

| fortune | extend | a | friendly | hand | with | the | last | hazard | of | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 财富 | 延长 | 一个 | 友好的 | 手 | 和 | 这 | 最后的 | 冒险 | 的 | 全部 | . |

因为他已经无数次看到事情最终朝着好的方向发展，好运在最后的危机时刻伸出了援手。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [rɪ'membər] — [sɔː] — [ə; eɪ] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['gæmblɪŋ] [ruːmz; rʊmz][æt; ət]['mɑːnti]

| Suddenly | he | remembered | — | saw | — | a | scene | in | the | gambling | rooms | at | Monte |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 他 | 记得 | — | 锯 | — | 一个 | 场景 | 在 | 这 | 赌博 | 房间 | 在 | 蒙特 |

['kɑːrloʊ][ɑːn][ðə; ði]['oʊnli]['vɪzɪt][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] .

| Carlo | on | the | only | visit | he | had | ever | paid | to | the | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡洛 | 在 | 这 | 仅有的 | 访问 | 他 | 有 | 曾经 | 有薪酬的 | 到 | 这 | 地方 | . |

他突然想起——看到了——在他唯一一次到访蒙特卡洛时，赌场里的一幕。

[hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] ['kɑːnstəntli] , [ænd; ənd][hæd; həd] [wʌn] [mɔːr] [ɔːr] [les] [iːtʃ] [deɪ] .

| He | had | played | constantly | , | and | had | won | more | or | less | each | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 玩 | 不断地 | , | 和 | 有 | 韩元 | 更多的 | 或者 | 较少的 | 每个 | 天 | . |

他一直坚持参赛，而且几乎每天都能赢。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [tɜːrnd] [ænd; ənd][hiː; hi] [lɔːst] [ænd; ənd] [lɔːst] [iːtʃ] [deɪ] .

| Then | his | fortune | turned | and | he | lost | and | lost | each | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他的 | 财富 | 转向 | 和 | 他 | 丢失的 | 和 | 丢失的 | 每个 | 天 | . |

后来他的运气变差了，每天都在输钱。

[æt; ət] [læst] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]

| At | last | , | one | evening | , | he | walked | up | to | a | table | and | said | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 一 | 晚上 | , | 他 | 步行 | 向上 | 到 | 一个 | 桌子 | 和 | 说 | 到 | 这 |

['kruːpieɪˌ'kruːpiər] ,

| croupier | , |
|---|---|
| 荷官 | , |

最后，一天晚上，他走到一张桌子前，对荷官说：

" [wen] [wʌz; wəz]['zɪroʊ] [ʌp] [læst] ?
" When was zero up last ?
" 什么时候 曾是 零 向上最后的 ?

“上次零点是什么时候？”

" [ðə; ði]['kruːpieɪˌ'kruːpiər] ['ænsər] , " [nɑːt][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] .
" The croupier answered , " Not for an hour .
" 这 荷官 回答 , " 不是 为了 一个 小时 .

荷官回答说：“一个小时之内不会。”

" [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [steɪk] [ɑːn]['zɪroʊ][ænd; ənd][ɑːn] ['nʌθɪŋ] [els] .
" Forthwith he began to stake on zero and on nothing else .
" 立即 他 开始 到 赌注 在 零 和 在 没有什么 别的 .

“他随即开始孤注一掷，只押注零，别的什么都不押。”

[fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['luːɪs] [æt; ət] [iːtʃ] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːl] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊnli]
For two hours he put his louis at each turn of the wheel on the Lonely
为了 二 小时 他 放 他的 路易斯 在 每个 转动 的 这 车轮 在 这 孤独
[nɔːt] .
Nought .
零 .

两个小时里，他每次转动“孤独的零号”轮子，都会把路易的钱投进去。

[fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] [hiː; hi] [lɔːst] .
For two hours he lost .
为了 二 小时 他 丢失的 .

他输了两个小时。

[ɪn'kriːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪk] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [æt; ət] [faɪv] [fræŋks][ænd; ənd][hæd; həd] ['rɪzn] [æt; ət]
Increasing his stake , which had begun at five francs and had risen at
增加 他的 赌注 , 哪个 有 开始 在 五 法郎 和 有 升起 在
[leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][faɪv] ['luːɪs] ,
length to five louis ,
长度 到 五 路易斯 ,

他增加了赌注，最初的赌注是5法郎，最终增加到了5路易。

[hiː; hi] [stɪl] [kəukst] [ðə; ði][sɑːr'dɑːnɪk]['deɪəti; 'diːəti] .
he still coaxed the sardonic deity .
他 仍然 哄骗 这 讽刺的 神 .

他仍然哄骗着那位冷嘲热讽的神明。

['faɪnəli] ['mɪdnaɪt] [keɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .
Finally midnight came , and he was the only person playing at the table .
最后 午夜 来了 , 和 他 曾是 这 仅有的 人 玩耍 在 这 桌子 .

终于到了午夜，桌上只剩下他一个人在玩牌。

[ɔːl] ['ʌðər] [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːr][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [pleɪ] .
All others had gone or had ceased to play .
全部 其他的 有 已消失 或者 有 停止 到 玩 .

其他人要么已经离开，要么已经停止比赛了。

[ðiːz] [steɪd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] " [mæd] [ɪŋglɛsi] , " [æz; əz][ə; eɪ] ['fɔːrənər] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ,
These stayed to watch the " mad Inglesi , " as a foreigner called him ,
这些 入住 到 手表 这 " 疯狂的 英格莱西 , " 作为 一个 外国人 称为 他 ,

这些人留下来观看这位被外国人称为“疯英国佬”的人。

[ 'nɔkiŋ ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [fʊt] [stuːl] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnrɪ'spɑːnsɪv] [gɑːd][ʌv; əv] [tʃæns] .
knocking his head against the foot stool of an unresponsive god of chance .
敲门 他的 头 反对 这 脚 凳子 的 一个 无反应 上帝 的 机会 .

他的头撞到了毫无反应的命运之神的脚凳上。

[ðə; ði] ['kru:piəz] [wɑ:tʃt] ['ɔ:lsoʊ][wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt] [dɪs'deɪnfl] , ['sʌmwʌt] ['pɪtiɪŋ] ['ɪntrəst] ,

| The | croupiers | watched | also | with | somewhat | disdainful | , | somewhat | pitying | interest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 荷官 | 观看 | 还 | 和 | 有些 | 轻蔑的 | , | 有些 | 怜悯 | 兴趣 | , |

荷官们也带着几分轻蔑和几分怜悯的目光注视着这一切。

[ðɪs] [læst] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klæs] [hu:] [hæv; həv][æn; ən] [ɪn'seɪn] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv]

| this | last | representative | of | a | class | who | have | an | insane | notion | that | the | law | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 代表 | 的 | 一个 | 班级 | WHO | 有 | 一个 | 疯狂的 | 概念 | 那 | 这 | 法律 | 的 |

['tʃænsɪz] [ɪz][ɪn][ðer; ðər] ['feɪvər] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən][bʌt; bət] [steɪ] [ðə; ði] [kɔ:rs] .

| chances | is | in | their | favour | if | they | can | but | stay | the | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 机会 | 是 | 在 | 他们的 | 偏爱 | 如果 | 他们 | 能 | 但 | 停留 | 这 | 课程 | . |

最后一位代表这类人，他们抱有一种疯狂的想法，认为只要坚持下去，机会法则就会站在他们这边。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 你永远无法预知你的运气；(You Never Know Your Luck;)


[ænd; ənd] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæd; həd] [ðeɪ] [siːn] [ðə; ði] ['stʌbərn] ['tʃælɪndʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] ['diːmən] ,

| **And** | **how** | **often** | **had** | **they** | **seen** | **the** | **stubborn** | **challenger** | **of** | **a** | **black** | **demon** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 经常 | 有 | 他们 | 已见 | 这 | 固执的 | 挑战者 | 的 | 一个 | 黑色的 | 恶魔 | , |

他们见过多少次顽强的黑魔挑战者?

[huː] [wʊd] [nɑːt] [ə'pɪr] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] ['tʃænsɪz] , [liːv] [ðə; ði] ['teɪbl] ['ruːɪnd]

| **who** | **would** | **not** | **appear** | **according** | **to** | **the** | **law** | **of** | **chances** | **,** | **leave** | **the** | **table** | **ruined** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 不是 | 出现 | 根据 | 到 | 这 | 法律 | 的 | 机会 | , | 离开 | 这 | 桌子 | 毁坏 |

[fɔːr; fər]['evər] !

| **for** | **ever** | **!** |
|---|---|---|
| 为了 | 曾经 | ! |

那些不符合概率法则的人，将永远毁掉这张桌子!

['smaɪlɪŋ] , ['kroʊʒər][hæd; həd] [pleɪd] [ɑːn] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][ten] ['luːɪs] [left] .

| **Smiling** | **,** | **Crozier** | **had** | **played** | **on** | **till** | **he** | **had** | **but** | **ten** | **louis** | **left** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微笑 | , | 克罗齐尔 | 有 | 玩 | 在 | 直到 | 他 | 有 | 但 | 十 | 路易斯 | 左边 | . |

克罗齐尔面带微笑地继续玩，直到他只剩下十路路易为止。

[kaʊntɪŋ] [ðem; ðəm]['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪg'zæktnəs] , [hiː; hi] [roʊz] [ʌp] , [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] ,

| **Counting** | **them** | **over** | **with** | **cheerful** | **exactness** | **,** | **he** | **rose** | **up** | **,** | **lit** | **a** | **cigarette** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 计数 | 他们 | 超过 | 和 | 快乐 | 精确 | , | 他 | 玫瑰 | 向上 | , | 点燃 | 一个 | 卷烟 | , |

他兴高采烈地一一数完，然后站起身，点燃了一支烟。

[pleɪst] [ðə; ði] [ten] ['luːɪs] [ɑːn][ðə; ði]['feɪt(ə)l][spɑːt][wɪð; wɪθ]['sɪnɪk(ə)l] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,

| **placed** | **the** | **ten** | **louis** | **on** | **the** | **fatal** | **spot** | **with** | **cynical** | **precision** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放置 | 这 | 十 | 路易斯 | 在 | 这 | 致命的 | 点 | 和 | 愤世嫉俗 | 精确 | , |

用冷酷的精准将十路易银币放在了致命的位置。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ] [smaɪl] [kɪst] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'fræktəri] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [sed]

| **and** | **with** | **a** | **gay** | **smile** | **kissed** | **his** | **hand** | **to** | **the** | **refractory** | **Nothing** | **and** | **said** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 同性恋 | 微笑 | 亲吻 | 他的 | 手 | 到 | 这 | 耐火 | 没有什么 | 和 | 说 |

,

**,**

,

他带着灿烂的笑容，吻了吻那无力抵抗的“虚无”，说道：

" [juːv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ['zɪroʊ] - [gʊd] - [naɪt] !

| **"** | **You've** | **got** | **it** | **all** | **,** | **Zero** | **-** | **good** | **-** | **night** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 得到 | 它 | 全部 | , | 零 | - | 好的 | - | 夜晚 | ! |

“你已经拥有了一切，零——晚安！”

[ˌgʊd'naɪt] , ['zɪroʊ] !

| **Goodnight** | **,** | **Zero** | **!** |
|---|---|---|---|
| 晚安 | , | 零 | ! |

晚安，Zero!

" [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] ['bʌtnd] [hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [kuːl] [er] [ʌv; əv]

| **"** | **Then** | **he** | **had** | **buttoned** | **his** | **coat** | **and** | **turned** | **away** | **to** | **seek** | **the** | **cool** | **air** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他 | 有 | 纽扣 | 他的 | 外套 | 和 | 转向 | 离开 | 到 | 寻找 | 这 | 凉爽的 | 空气 | 的 |

[ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] .

| **the** | **Mediterranean** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 地中海 | . |

然后他扣好外套，转身去寻找地中海的凉爽空气。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] ,

| He | had | gone | but | a | step | or | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已消失 | 但 | 一个 | 步 | 或者 | 二 | , |

他只走了一两步，

[hɪz; ɪz] [hed] [hæf] ['geɪli] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [ðə; ði] ['dwindlɪŋ] ['ɒnlʊkəz] [stʊd]

| his | head | half | gaily | turned | to | the | table | where | the | dwindling | onlookers | stood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头 | 一半 | 兴高采烈地 | 转向 | 到 | 这 | 桌子 | 在哪里 | 这 | 逐渐减少 | 旁观者 | 站立 |

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [wiːl] [spɪn] [raʊnd] ,

| watching | the | wheel | spin | round | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 这 | 车轮 | 旋转 | 圆形的 | , |

他半是兴高采烈地转头看向桌子，围观者越来越少，他们正站在那里看着轮子旋转。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [kruːpaɪəz] [kraɪ] [ʌv; əv] " ['zɪroʊ] ! " [fel] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

| when | suddenly | the | croupier's | cry | of | " | Zero | ! | " | fell | upon | his | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 突然 | 这 | 荷官的 | 哭 | 的 | " | 零 | ! | " | 跌倒 | 之上 | 他的 | 耳朵 | . |

突然，他听到荷官喊了一声“零！”。

[wɪð; wɪθ] ['tʃɪrf(ə)l] [ˌnɑːnʃə'lɑːns] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp]

| With | cheerful | nonchalance | he | had | come | back | to | the | table | and | picked | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 快乐 | 漫不经心 | 他 | 有 | 来 | 后退 | 到 | 这 | 桌子 | 和 | 挑选 | 向上 |

[ðə; ði] ['meni] ['luːɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] — [wʌn] [baɪ][hɪz; ɪz] [læst] [θroʊ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [læst]

| the | many | louis | he | had | won | — | won | by | his | last | throw | and | with | his | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 许多 | 路易斯 | 他 | 有 | 韩元 | — | 韩元 | 经过 | 他的 | 最后的 | 扔 | 和 | 和 | 他的 | 最后的 |

[ə'veɪləb(ə)l] [kɔɪn] .

| available | coin | . |
|---|---|---|
| 可用的 | 硬币 | . |

他神态轻松自在地回到桌边，拿起他赢得的许多路易币——这些钱是他最后一次掷骰子，用他最后一枚硬币赢来的。

[æz; əz][ðə; ði] [siːn] [pæst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [naʊ] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ,

| As | the | scene | passed | before | him | now | he | got | to | his | feet | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 场景 | 通过了 | 前 | 他 | 现在 | 他 | 得到 | 到 | 他的 | 脚 | 和 | , |

眼前的景象一闪而过，他站起身来，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪʒəneri] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| with | that | look | of | the | visionary | in | his | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 看 | 的 | 这 | 有远见的 | 在 | 他的 | 眼睛 | , |

他眼中闪烁着远见卓识的光芒，

[wɪtʃ] [ðoʊz] ['oʊnli] [noʊ] [huː] [hæv; həv] [wɑːtʃt] [ðə; ði][bɔːrn] ['geɪmstər] , [sed] ,

| which | those | only | know | who | have | watched | the | born | gamester | , | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 那些 | 仅有的 | 知道 | WHO | 有 | 观看 | 这 | 出生 | 赌棍 | , | 说 | , |

只有看过这位天生赌徒比赛的人才知道这一点，他说。

" [aɪl] [bæk] [maɪ][hænd] [tɪl] [ðə; ði][læst] [θroʊ] .

| " | I'll | back | my | hand | till | the | last | throw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " 患病的 | 后退 | 我的 | 手 | 直到 | 这 | 最后的 | 扔 | . | |

“我会坚持到最后一刻。”

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [geɪzd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['driːmɪli] ,

| " | Then | it | was | , | as | his | eyes | gazed | in | front | of | him | dreamily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " 然后 | 它 | 曾是 | , | 作为 | 他的 | 眼睛 | 凝视 | 在 | 正面 | 的 | 他 | 梦幻般地 | , | |

“然后，他的目光梦幻般地凝视着前方，”

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][kɑːrd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['mɪrər] ['berɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] , " ['kɜːrɪdʒ] , ['soʊldʒər] !

| he | saw | the | card | on | his | mirror | bearing | the | words | , | " | Courage | , | soldier | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 这 | 卡片 | 在 | 他的 | 镜子 | 轴承 | 这 | 字 | , | " | 勇气 | , | 士兵 | ! |

他看到镜子上贴着一张卡片，上面写着：“勇敢些，士兵！”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['diːpənɪŋ] [fleɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi] [went] ['oʊvər][ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

| " | With | a | deepening | flame | in | his | eyes | he | went | over | and | gazed | at | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 加深 | 火焰 | 在 | 他的 | 眼睛 | 他 | 去 | 超过 | 和 | 凝视 | 在 | 它 | . |

他眼中燃起越来越浓的怒火，走过去凝视着它。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'resɪŋ] ['fɪŋgər] .

| At | length | he | reached | out | and | touched | the | writing | with | a | caressing | finger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 他 | 达到 | 出去 | 和 | 感动 | 这 | 写作 | 和 | 一个 | 爱抚 | 手指 | . |

最后，他伸出手，用手指轻轻抚摸着上面的字迹。

" ['kɪti] — ['kɪti] , [haʊ] [greɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

| " | Kitty | — | Kitty | , | how | great | you | are | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 猫咪 | — | 猫咪 | , | 如何 | 伟大的 | 你 | 是 | ! |

“小猫咪——小猫咪，你真是太棒了！”

" [hiː; hi] [sed] .

| " | he | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | . |

他说。

[ðen] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] [ə; eɪ] ['sɔːftnəs] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| Then | as | he | turned | to | the | outer | door | a | softness | came | into | his | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 作为 | 他 | 转向 | 到 | 这 | 外 | 门 | 一个 | 柔软 | 来了 | 进入 | 他的 | 脸 | , |

然后，当他转向外门时，脸上露出了柔和的神色。

[stoʊl] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['brɪliənt] [aɪz] [ænd; ənd] [dɪmd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] .

| stole | up | into | his | brilliant | eyes | and | dimmed | them | with | a | tear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偷窃 | 向上 | 进入 | 他的 | 杰出的 | 眼睛 | 和 | 调暗 | 他们 | 和 | 一个 | 撕 | . |

悄悄地凑近他明亮的双眼，一滴泪水模糊了它们的光芒。

" [wʌt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][hoʊld][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] — [ðə; ði][dɑːrk][ʌv; əv][laɪf] !

| " | What | a | hand | to | hold | in | the | dark | — | the | dark | of | life | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 手 | 到 | 抓住 | 在 | 这 | 黑暗的 | — | 这 | 黑暗的 | 的 | 生活 | ! |

“在黑暗中——在人生的黑暗中——这是多么温暖的一双手啊！”

" [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] .

| " | he | said | aloud | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 大声 | . |

他大声说道。

" ['kɜːrɪdʒ] , ['soʊldʒər] !

| " | Courage | , | soldier | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 勇气 | , | 士兵 | ! |

“勇敢点，士兵！”

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][hiː; hi] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] , [θruː]

| " | he | added | , | as | he | opened | the | door | by | which | he | had | entered | , | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 额外 | , | 作为 | 他 | 打开 | 这 | 门 | 经过 | 哪个 | 他 | 有 | 进入 | , | 通过 |

[wɪtʃ] ['bəːliŋ^eim] [hæd; həd] [gɔːn] ,

| which | Burlingame | had | gone | , |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 伯灵格姆 | 有 | 已消失 | , |

“他一边说着，一边打开了他进来的那扇门，伯林盖姆也是从那扇门出去的。”

[ænd; ənd] [stroʊd] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] - ,

| and | strode | away | towards | the | town | of | Askatoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大步走 | 离开 | 向 | 这 | 镇 | 的 | - | , |

然后大步朝阿斯卡顿镇走去。

['fiːlɪŋ] ['sʌmhaʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] [hɪz; ɪz] [lʌk] [wʊd] [tɜːrn] .

| feeling | somehow | in | his | heart | that | before | midnight | his | luck | would | turn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 不知何故 | 在 | 他的 | 心 | 那 | 前 | 午夜 | 他的 | 运气 | 会 | 转动 | . |

他内心深处隐隐觉得，午夜之前他的运气会好转。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['kɪti] [hæd; həd] [waːtʃt] [hɪm; ɪm][goʊ] .

| From | the | dining | - | room | Kitty | had | watched | him | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 用餐 | - | 房间 | 猫咪 | 有 | 观看 | 他 | 去 | . |

凯蒂从餐厅里目送他离开。

" ['kɜːrɪdʒ] , ['soʊldʒər] !
**" Courage , soldier !**
" 勇气 , 士兵 !

“勇敢点，士兵！”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['æftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] ;
**" she whispered after him , and she laughed ;**
" 她 低声说道 后 他 , 和 她 笑了 ;

她对着他的背影低声说着话，然后笑了；

[bʌt; bət]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər] [hed] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gæspɪŋ] [saɪ] ,
**but almost immediately she threw her head up with a gasping sigh ,**
但 几乎 立即地 她 扔 她 头 向上 和 一个 喘息 叹 ,

但她几乎立刻猛地抬起头，长长地叹了口气。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['loʊɝd] [ə'gen] [tuː] [terz] [wɜːr; wər] ['stiːlɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .
**and when it was lowered again two tears were stealing down her cheeks .**
和 什么时候 它 曾是 降低 再次 二 眼泪 是 偷窃 向下 她 脸颊 .

当它再次被放下时，两滴眼泪顺着她的脸颊滑落。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [ʃiː; ʃi] ['kɔŋkəd] [hɜːr'self] , [waɪpt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [terz] , [ænd; ənd] [sed] [ə'laʊd] ,
**With an effort she conquered herself , wiped away the tears , and said aloud ,**
和 一个 努力 她 征服 她自己 , 擦拭 离开 这 眼泪 , 和 说 大声 ,

她努力克制住自己，擦干眼泪，大声说道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['pɪtɪf(ə)l][self] - [rɪ'proʊtʃ] , " ['kɪti] - ['kɪti] ['taɪnən] ,
**with a whimsical but none the less pitiful self - reproach , " Kitty - Kitty Tynan ,**
和 一个 异想天开 但 没有任何 这 较少的 可怜 自己 - 责备 , " 猫咪 - 猫咪 蒂南 ,
[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
**what a fool you are !**
什么 一个 傻子 你 是 !

带着一种异想天开却又无比可怜的自我责备，“凯蒂-凯蒂·蒂南，你真是个傻瓜！”

" ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ['kroʊʒər][hæd; həd][left] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [desk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːn] -
**" Entering the room Crozier had left , she went to the desk with the green -**
" 进入 这 房间 克罗齐尔 有 左边 , 她 去 到 这 桌子 和 这 绿色的 -
[beɪz] [tɑːp] ,
**baize top ,**
台布 顶部 ,

她走进克罗齐尔离开的房间，走到那张铺着绿色绒布桌面的桌子旁，

['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,
**opened it ,**
打开 它 ,

打开它，

[ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['feɪtfl] ['letər] [wɪtʃ] ['moʊnə]['kroʊʒər][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər]
**and took out the fateful letter which Mona Crozier had written to her**
和 采取 出去 这 命运的 信 哪个 莫娜 克罗齐尔 有 书面 到 她
['hʌzbənd] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
**husband five years ago .**
丈夫 五 年 前 .

然后拿出了莫娜·克罗齐尔五年前写给丈夫的那封改变命运的信。

['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
**Putting it into her pocket she returned to the dining - room .**
推杆 它 进入 她 口袋 她 返回 到 这 用餐 - 房间 .

她把东西放进口袋，然后回到了餐厅。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [diːp]

| She | stood | there | for | a | moment | with | her | chin | in | her | hands | and | deep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 那里 | 为了 | 一个 | 片刻 | 和 | 她 | 下巴 | 在 | 她 | 双手 | 和 | 深的 |

[rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

| reflection | in | her | eyes | , |
|---|---|---|---|---|
| 反射 | 在 | 她 | 眼睛 | , |

她双手托着下巴，站在那里沉思了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] , ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː]

| and | then | , | going | to | the | door | of | her | mother's | sitting | - | room | , | she | opened | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 去 | 到 | 这 | 门 | 的 | 她 | 母亲的 | 坐着 | - | 房间 | , | 她 | 打开 | 它 |

[ænd; ənd] ['bekənd] .

| and | beckoned | . |
|---|---|---|
| 和 | 招手 | . |

然后，她走到母亲客厅门口，打开门，招了招手。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər]['mɪsɪz] . ['kroʊʒər][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] ['entərd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm]

| A | moment | later | Mrs | . | Crozier | and | the | Young | Doctor | entered | the | dining | - | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | 之后 | 太太 | . | 克罗齐尔 | 和 | 这 | 年轻的 | 医生 | 进入 | 这 | 用餐 | - | 房间 |

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

| and | sat | down | at | a | motion | from | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卫星 | 向下 | 在 | 一个 | 运动 | 从 | 她 | . |

片刻之后，克罗齐尔夫人和年轻医生走进餐厅，在她的示意下坐了下来。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sed] :

| Presently | she | said | : |
|---|---|---|---|
| 目前 | 她 | 说 | : |

她接着说：

" ['mɪsɪz] . ['kroʊʒər] , [aɪ][hæv; həv] [hɪr] [ðə; ði] ['letər] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][juː; jʊ][faɪv]

| " | Mrs | . | Crozier | , | I | have | here | the | letter | your | husband | received | from | you | five |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 克罗齐尔 | , | 我 | 有 | 这里 | 这 | 信 | 你的 | 丈夫 | 已收到 | 从 | 你 | 五 |

['jɪrz] [ə'goʊ][ɪn] ['lʌndən] .

| years | ago | in | London | . |
|---|---|---|---|---|
| 年 | 前 | 在 | 伦敦 | . |

“克罗齐尔夫人，我这里有您丈夫五年前在伦敦收到的您的来信。”

" ['mɪsɪz] . ['kroʊʒər] [flʌʃt] .

| " | Mrs | . | Crozier | flushed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 克罗齐尔 | 酡 | . |

克罗齐尔夫人脸红了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['mæstərfl] [baɪ] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər] [wei] ['veri] [mʌtʃ]

| She | had | been | masterful | by | nature | and | she | had | had | her | way | very | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 精湛 | 经过 | 自然 | 和 | 她 | 有 | 有 | 她 | 方式 | 非常 | 很多 |

[ɪn][laɪf] .

| in | life | . |
|---|---|---|
| 在 | 生活 | . |

她天生强势，一生中也一直顺风顺水。

[tuː; tə][biː; bi]['dɑːmɪneɪtɪd][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['ɪntɪmət] [θɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][baɪ] [ðɪs] [gɜːrl][wʌz; wəz]

| To | be | dominated | in | the | most | intimate | things | of | her | life | by | this | girl | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 占主导地位 | 在 | 这 | 最多 | 亲密的 | 事物 | 的 | 她 | 生活 | 经过 | 这 | 女孩 | 曾是 |

[nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] ;

| not | easy | to | be | borne | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 简单的 | 到 | 是 | 出生 | ; |

在自己最私密的事情上被这个女孩支配，实在难以忍受；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ 'riəlaizd ] [ðæt] ['kɪti] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [frend] [ɪn'diːd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [nɑːt] [kən'venʃən(ə)l] .

| but | she | realised | that | Kitty | had | been | a | friend | indeed | , | even | if | not | conventional | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 意识到 | 那 | 猫咪 | 有 | 到过 | 一个 | 朋友 | 的确 | , | 甚至 | 如果 | 不是 | 传统的 | . |

但她意识到，即使不是传统意义上的朋友，凯蒂也确实是她的朋友。

[ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] ['kɪtiz] [rɪ'mɑːrk] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'klaɪnd] [hɜːr; hər] [hed] .

| In | response | to | Kitty's | remark | now | she | inclined | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 回复 | 到 | 小猫的 | 评论 | 现在 | 她 | 倾斜 | 她 | 头 | . |

听到凯蒂的话，她微微点头。

" [wel] , [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][juː 'es] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ['hævnt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

| " | Well | , | you | have | told | us | that | you | and | your | husband | haven't | made | it | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 你 | 有 | 讲述 | 我们 | 那 | 你 | 和 | 你的 | 丈夫 | 还没有 | 制成 | 它 | 向上 | . |

“嗯，你告诉我们你和你丈夫还没有和好。”

[ðæt] [ɪz][soʊ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| That | is | so | , | isn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 所以 | , | 不是 | 它 | ? |

确实如此，不是吗?

" ['kɪti] [kən'tɪnjuːd] .

| " | Kitty | continued | . |
|---|---|---|---|
| " | 猫咪 | 持续 | . |

“凯蒂继续说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] , " ['ænsər] ['moʊnə] ,

| " | If | you | wish | to | put | it | that | way | , | " | answered | Mona | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 希望 | 到 | 放 | 它 | 那 | 方式 | , | " | 回答 | 莫娜 | , |

“如果你愿意那样说的话，”莫娜回答道。

['stɪfnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

| stiffening | a | little | in | spite | of | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刚度 | 一个 | 小的 | 在 | 尽管如此 | 的 | 她自己 | . |

她不由自主地微微僵硬了一下。

" [aɪ][dəunt][pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['stoʊni][fækt] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| " | P'r'aps | I | don't | put | it | very | well | , | but | it | is | the | stony | fact | , | isn't | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | p'r'aps | 我 | 不 | 放 | 它 | 非常 | 出色地 | , | 但 | 它 | 是 | 这 | 石质的 | 事实 | , | 不是 | 它 | , |

“或许我表达得不太好，但这却是不容置疑的事实，不是吗？”

['mɪsɪz] . ['kroʊʒər] ?

| Mrs | . | Crozier | ? |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 克罗齐尔 | ? |

克罗齐尔夫人?

" ['moʊnə]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] ['ænsər] : " [hiː; hi][ɪz] ['veri] [ˌʌp'set] [kən'sɜːrnɪŋ]

| " | Mona | hesitated | a | moment | , | then | answered | : | " | He | is | very | upset | concerning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫娜 | 犹豫了一下 | 一个 | 片刻 | , | 然后 | 回答 | : | " | 他 | 是 | 非常 | 沮丧的 | 有关 |

[ðə; ði][lænd]['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] ,

| the | land | syndicate | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 土地 | 辛迪加 | , |

莫娜犹豫了一下，然后回答说：“他对土地集团的事情非常不满。”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][kwɪk'sɑːtɪk][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɑːt] [teɪk] ['mʌni] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə]

| and | he | has | a | quixotic | idea | that | he | cannot | take | money | from | me | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 一个 | 堂吉诃德式的 | 主意 | 那 | 他 | 不能 | 拿 | 钱 | 从 | 我 | 到 |

[help] [hɪm; ɪm] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] . "

| help | him | carry | it | through | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 帮助 | 他 | 携带 | 它 | 通过 | . | " |

他异想天开地认为，他不能接受我的钱来帮助他实现这个计划。

" [aɪ][dəunt] [kwaɪt] [noʊ] [wʌt] [kwɪk'sɑːtɪk] [miːnz] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['kɪti] ['draɪli] .

| " | I | don't | quite | know | what | quixotic | means | , | " | rejoined | Kitty | dryly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 相当 | 知道 | 什么 | 堂吉诃德式的 | 方法 | , | " | 重新加入 | 猫咪 | 干巴巴地 | . |

“我不太明白‘堂吉诃德式’是什么意思，”凯蒂冷冷地回答道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ˌʌndər'stʊd] [waɪl] [juː; jʊ] [lɪvd] [tə'geðər] [ðæt] [wʌt] [wʌz; wəz] [wʌnz] [wʌz; wəz][ðə; ði]

| " | If | it | wasn't | understood | while | you | lived | together | that | what | was | one's | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 它 | 不是 | 理解 | 尽管 | 你 | 居住地 | 一起 | 那 | 什么 | 曾是 | 一个人的 | 曾是 | 这 |

['ʌðɚz] ,

| other's | , |
|---|---|
| 其他的 | , |

“如果你们共同生活时没有意识到属于自己的东西也是属于自己的，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][wʌn] [pɜːrs] ,

| that | it | was | all | in | one | purse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 全部 | 在 | 一 | 钱包 | , |

所有东西都在一个钱包里。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði] [pɜːrs] [ænd; ənd] [tʊk] [æz; əz][juː; jʊ]

| and | that | you | shut | your | eyes | to | the | name | on | the | purse | and | took | as | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 你 | 关闭 | 你的 | 眼睛 | 到 | 这 | 姓名 | 在 | 这 | 钱包 | 和 | 采取 | 作为 | 你 |

['wɑːntɪd] ,

| wanted | , |
|---|---|
| 通缉 | , |

你对钱包上的名字视而不见，随心所欲地拿走了它。

[aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ɪk'spekt][hɪm; ɪm] , ['æftər][jʊr; jər][faɪv] ['jɪrz] - [dɪ'zɜːrʃn] ,

| I | don't | see | how | you | could | expect | him | , | after | your | five | years | ' | desertion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 看 | 如何 | 你 | 可以 | 预计 | 他 | , | 后 | 你的 | 五 | 年 | - | 逃兵 | , |

我不明白你离开五年之后，怎么还能指望他。

[tuː; tə] [teɪk] ['mʌni] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [naʊ] . "

| to | take | money | from | you | now | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 拿 | 钱 | 从 | 你 | 现在 | . | " |

现在就要从你这里拿钱。

" [maɪ] [faɪv] ['jɪrz] - [dɪ'zɜːrʃn] ! " [ɪk'skleɪmd] ['moʊnə] .

| " | My | five | years | ' | desertion | ! | " | exclaimed | Mona | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 五 | 年 | - | 逃兵 | ! | " | 惊呼 | 莫娜 | . |

“我逃兵五年了！”莫娜惊呼道。

['ʃʊrli] [ðɪs] [gɜːrl][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['rekləs] [ɪn][hɜːr; hər] [tɔːk] .

| Surely | this | girl | was | more | than | reckless | in | her | talk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 这 | 女孩 | 曾是 | 更多的 | 比 | 鲁莽 | 在 | 她 | 讲话 | . |

这个女孩的言辞绝对称不上鲁莽。

['kɪti] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [daʊn] .

| Kitty | was | not | to | be | put | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猫咪 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 放 | 向下 | . |

不能把凯蒂安乐死。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] [pleɪn] ['spiːkɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

| " | If | you | don't | mind | plain | speaking | , | he | was | always | with | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 不 | 头脑 | 清楚的 | 请讲 | , | 他 | 曾是 | 总是 | 和 | 你 | , |

“恕我直言，他一直都在你身边。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][wəːnt, weənt] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

| but | you | weren't | always | with | him | in | those | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 不是 | 总是 | 和 | 他 | 在 | 那些 | 天 | . |

但那时候你并不总是陪在他身边。

[ðɪs] ['letər] [ʃoʊd] [ðæt] .

| This | letter | showed | that | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 信 | 显示 | 那 | . |

这封信证明了这一点。

" [ʃiː; ʃi] [tæpt] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][hɜːr; hər] [θʌm] - [neɪl] .

| " | She | tapped | it | on | her | thumb | - | nail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 轻敲 | 它 | 在 | 她 | 拇指 | - | 指甲 | . |

她用拇指指甲轻轻敲了一下。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ænd; ənd][juː; jʊ] [sɔː] [wʌt] [juː; jʊ][hæd; həd] [lɔːst] ,

| " | It | was | only | when | he | had | gone | and | you | saw | what | you | had | lost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 仅有的 | 什么时候 | 他 | 有 | 已消失 | 和 | 你 | 锯 | 什么 | 你 | 有 | 丢失的 | , |

“只有当他离开后，你才意识到自己失去了什么。”

[ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ɪn] [hɑːrt] , [aɪ] [miːn] .

| that | you | came | back | to | him | — | in | heart | , | I | mean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 来了 | 后退 | 到 | 他 | — | 在 | 心 | , | 我 | 意思是 | . |

你回到了他身边——我是说，心上回到了他身边。

[wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [goʊ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [went] ,

| Well | , | if | you | didn't | go | away | with | him | when | he | went | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 如果 | 你 | 没有 | 去 | 离开 | 和 | 他 | 什么时候 | 他 | 去 | , |

如果你当时没有和他一起走，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [gɔːn] [ənˈles] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːrdərd] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] — [ænd; ənd]

| and | you | wouldn't | have | gone | unless | he | had | ordered | you | to | go | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 不会 | 有 | 已消失 | 除非 | 他 | 有 | 订购 | 你 | 到 | 去 | — | 和 |

[hiː; hi] [ˈwʊdnt] [duː] [ðæt] — [ɪts] [klɪr] [juː; jʊ] [dɪˈzɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] ,

| he | wouldn't | do | that | — | it's | clear | you | deserted | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不会 | 做 | 那 | — | 它是 | 清除 | 你 | 荒凉的 | 他 | , |

除非他命令你去，否则你是不会去的——而他不会那样做——很明显，你背叛了他。

[sɪns] [juː; jʊ][dɪd] [ðæt] [wɪtʃ] [droʊv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hoʊm] ,

| since | you | did | that | which | drove | him | from | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 你 | 做过 | 那 | 哪个 | 驾驶 | 他 | 从 | 家 | , |

因为你做了那件把他赶出家门的事，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [steɪd] [ðer; ðər] [ɪnˈsted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| and | you | stayed | there | instead | of | going | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 入住 | 那里 | 反而 | 的 | 去 | 和 | 他 | . |

你没有和他一起走，而是留了下来。

[aɪv] [wɜːrkt] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n][juː; jʊ] [dɪˈzɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] [faɪv] ['jɪrz] [əˈgoʊ] .

| I've | worked | it | out | , | and | it | is | certain | you | deserted | him | five | years | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 工作 | 它 | 出去 | , | 和 | 它 | 是 | 肯定 | 你 | 荒凉的 | 他 | 五 | 年 | 前 | . |

我已经查清楚了，可以肯定你五年前就抛弃了他。

[dɪˈzɜːrʃn] [dʌznt] [miːn] [ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv]['wɔːtər] [bɪˈtwiːn] , [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [æn; ən]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [self] -

| Desertion | does't | mean | a | sea | of | water | between | , | it | means | an | ocean | of | self | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逃兵 | 不 | 意思是 | 一个 | 海 | 的 | 水 | 之间 | , | 它 | 方法 | 一个 | 海洋 | 的 | 自己 | - |

[wɪl] [ænd; ənd] [lʌv] - [ˌem ˈiː] - [fɜːrst] [bɪˈtwiːn] .

| will | and | love | - | me | - | first | between | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 和 | 爱 | - | 我 | - | 第一的 | 之间 | . |

抛弃并不意味着中间隔着一片汪洋大海，而是中间隔着一片自我意志和“先爱我”的海洋。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈhædnt] [dɪˈzɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ðɪs] ['letər] [ʃoʊz] , [hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] .

| If | you | hadn't | deserted | him | , | as | this | letter | shows | , | he | wouldn't | have | been | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 之前没有 | 荒凉的 | 他 | , | 作为 | 这 | 信 | 演出 | , | 他 | 不会 | 有 | 到过 | 这里 | . |

如这封信所示，如果你没有抛弃他，他就不会在这里。

[aɪ][ɪkˈspekt][hiː; hi][toʊld][juː; jʊ][soʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

| I | expect | he | told | you | so | ; | and | if | he | did | , | what | did | you | say | to | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 预计 | 他 | 讲述 | 你 | 所以 | ; | 和 | 如果 | 他 | 做过 | , | 什么 | 做过 | 你 | 说 | 到 | 他 | ? |

我想他应该跟你说过；如果他真的说过，你跟他说什么了？

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑ:ktɚz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['dekərəs] [mɜ:rθ] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] ,

| " | The | Young | Doctor's | eyes | were | full | of | decorous | mirth | and | apprehension | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 医生的 | 眼睛 | 是 | 满的 | 的 | 得体 | 欢笑 | 和 | 忧虑 | , |

“年轻医生的眼中充满了得体的喜悦和忧虑，

[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['lɑ:dʒɪk] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['ɪmpjədəns] [æz; əz] ['kɪtiz] [wʌz; wəz] [laɪk] [nʌn] [hi:; hi] [hæd; həd]

| for | such | logic | and | such | impudence | as | Kitty's | was | like | none | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这样的 | 逻辑 | 和 | 这样的 | 厚颜无耻 | 作为 | 小猫的 | 曾是 | 喜欢 | 没有任何 | 他 | 有 |

['evər] [hɜ:rd] .

| ever | heard | . |
|---|---|---|
| 曾经 | 听到 | . |

凯蒂的这种逻辑和这种厚颜无耻，是他从未听过的。

[jet] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kə'mændɪŋ] [tu:] .

| Yet | it | was | commanding | too | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 它 | 曾是 | 指挥 | 也 | . |

但它也极具威慑力。

['kɪti] [kɔ:t] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [bleizd] [ʌp] .

| Kitty | caught | the | look | in | his | eyes | and | blazed | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猫咪 | 捕捉 | 这 | 看 | 在 | 他的 | 眼睛 | 和 | 燃烧的 | 向上 | . |

Kitty 捕捉到他眼中的神情，顿时怒火中烧。

" ['iznt] [wʌt] [aɪ] [sed] [kə'rekt] ?

| " | Isn't | what | I | said | correct | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 什么 | 我 | 说 | 正确的 | ? |

我说的难道不对吗?

['iznt] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [tru:] [ænd; ənd] ['lɑ:dʒɪk(ə)l] ?

| Isn't | it | all | true | and | logical | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 它 | 全部 | 真的 | 和 | 逻辑 | ? |

难道这一切不都是真实合乎逻辑的吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] , [waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [sɪt] [ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [su:'pɪriər] ?

| And | if | it | is | , | why | do | you | sit | there | looking | so | superior | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 它 | 是 | , | 为什么 | 做 | 你 | 坐 | 那里 | 寻找 | 所以 | 优越的 | ? |

如果真是这样，你为什么还要摆出一副高人一等的姿态坐在那里?

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑ:ktər] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['deprəkeɪtɪŋ] [ə'pɑ:lədʒi] .

| " | The | Young | Doctor | made | a | gesture | of | deprecating | apology | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 医生 | 制成 | 一个 | 手势 | 的 | 弃用 | 道歉 | . |

“这位年轻医生做出了谦卑的道歉姿态。”

" [its] [ɔ:l] [tru:] , [ænd; ənd] [its] ['lɑ:dʒɪk(ə)l] , [tu:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [stænd] [ɑ:n] [jʊr; jər] [hed] [wen] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] .

| " | It's | all | true | , | and | it's | logical | , | too | , | if | you | stand | on | your | head | when | you | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 全部 | 真的 | , | 和 | 它是 | 逻辑 | , | 也 | , | 如果 | 你 | 站立 | 在 | 你的 | 头 | 什么时候 | 你 | 思考 | . |

“如果你倒立着思考，那么这一切都是真的，而且也很合乎逻辑。”

[bʌt; bət] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['lɑ:dʒɪk(ə)l] [ɔ:r] [nɑ:t] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [jʊr; jər] [kən'klu:ʒ(ə)n] ,

| But | whether | it | is | logical | or | not | , | it | is | your | conclusion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 无论 | 它 | 是 | 逻辑 | 或者 | 不是 | , | 它 | 是 | 你的 | 结论 | , |

但无论这是否合乎逻辑，这都是你的结论。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ju:v] ['teɪkən] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn] [hænd] [tu:; tə] [set] [ˌaɪ 'ti:] [raɪt] ,

| and | as | you've | taken | the | thing | in | hand | to | set | it | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 你已经 | 已采取 | 这 | 事物 | 在 | 手 | 到 | 放 | 它 | 正确的 | , |

既然你已经着手处理这件事，并打算把它纠正过来，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʌp][tuː; tə][juː; jʊ][naʊ] .

| it | is | up | to | you | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 向上 | 到 | 你 | 现在 | . |

现在就看你的了。

[wiː; wi][kæn; kən][ˈoʊnli][hoʊld][hɑːrd][ænd; ənd][weɪt] .

| We | can | only | hold | hard | and | wait | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 仅有的 | 抓住 | 难的 | 和 | 等待 | . |

我们只能坚持等待。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['greɪsf(ə)l] [ 'ʃəuldəz ] ['kɪti] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kroʊʒər] ,

| " | With | a | shrug | of | her | graceful | shoulders | Kitty | turned | again | to | Mrs | . | Crozier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 耸肩 | 的 | 她 | 优美 | 肩膀 | 猫咪 | 转向 | 再次 | 到 | 太太 | . | 克罗齐尔 | , |

凯蒂优雅地耸了耸肩，再次转向克罗齐尔太太。

[huː] [ˌɪntə'viːnd] ['heɪstɪli] , ['seɪɪŋ] , " [aɪ][dɪd][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

| who | intervened | hastily | , | saying | , | " | I | did | not | have | a | chance | of | saying | to | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 介入 | 草草 | , | 说 | , | " | 我 | 做过 | 不是 | 有 | 一个 | 机会 | 的 | 说 | 到 | 他 |

[ɔːl][aɪ] [wɪʃt] .

| all | I | wished | . |
|---|---|---|---|
| 全部 | 我 | 希望 | . |

他急忙插话道："我还没来得及把我想说的话都告诉他。"

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [maɪ] ['mʌni] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌni] !

| Of | course | he | could | not | take | my | money | , | but | there | was | his | own | money | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 他 | 可以 | 不是 | 拿 | 我的 | 钱 | , | 但 | 那里 | 曾是 | 他的 | 自己的 | 钱 | ! |

他当然不能拿我的钱，但他有他自己的钱！

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ə'baʊt] [ðæt] , [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['lɔɪər] , ['mɪstər] .

| I | was | going | to | tell | him | about | that | , | but | just | then | the | lawyer | , | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 去 | 到 | 告诉 | 他 | 关于 | 那 | , | 但 | 只是 | 然后 | 这 | 律师 | , | 先生 | . |

['bəːliŋ^eim] — "

| Burlingame | — | " |
|---|---|---|
| 伯灵格姆 | — | " |

我正要告诉他这件事，但就在这时，律师伯林盖姆先生——"

" [ðeɪ] [ɔːl][kɔːl][hɪm; ɪm] - [gʌs] - ['bəːliŋ^eim] .

| " | They | all | call | him | ' | Gus | ' | Burlingame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 全部 | 称呼 | 他 | - | 格斯 | - | 伯灵格姆 | . |

他们都叫他"格斯"伯林盖姆。

[hiː; hi] ['dʌznt] [get][ðə; ði][sə'vɪlətɪ][ʌv; əv]['mɪstər] . [hɪr] [ɪn] - , " [ˌɪntər'poʊzd] ['kɪti] .

| He | doesn't | get | the | civility | of | Mr | . | here | in | Askatoon | , | " | interposed | Kitty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不 | 得到 | 这 | 礼貌 | 的 | 先生 | . | 这里 | 在 | - | , | " | 插入 | 猫咪 | . |

"他不懂阿斯卡顿先生的礼貌，"凯蒂插话道。

['moʊnə] [meɪd] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['dʒestʃər] .

| Mona | made | an | impatient | gesture | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 莫娜 | 制成 | 一个 | 不耐烦 | 手势 | . |

莫娜不耐烦地做了个手势。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['lɪs(ə)n] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['kroʊʒərz] ['mʌni] .

| " | If | you | will | listen | , | I | want | to | tell | you | about | Mr | . | Crozier's | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 将要 | 听 | , | 我 | 想 | 到 | 告诉 | 你 | 关于 | 先生 | . | 克罗齐尔的 | 钱 | . |

"如果你愿意听，我想跟你说说克罗齐尔先生的钱的事。"

[hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] ['mʌni] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] .

| He | thinks | he | has | no | money | , | but | he | has | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 思考 | 他 | 有 | 不 | 钱 | , | 但 | 他 | 有 | . |

他以为自己没钱，但其实他有钱。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .
**He has a good deal .**
他 有 一个 好的 交易 .

他捡了个大便宜。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər][ænd; ənd] ['kɪti] [liːnd] ['fɔːrwərd] ['iːgərli] .
**" She paused , and the Young Doctor and Kitty leaned forward eagerly .**
" 她 暂停 , 和 这 年轻的 医生 和 猫咪 倾斜 向前 急切地 .

她顿了顿，年轻的医生和凯蒂急切地向前倾身。

" [wel] , [bʌt; bət][goʊ][ɑːn] , " [sed] ['kɪti] .
**" Well , but go on , " said Kitty .**
" 出色地 , 但 去 在 , " 说 猫咪 .

“好吧，那就继续吧，”凯蒂说。

" [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] ['mʌni] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] .
**" If he has money he must have it to - day , and now .**
" 如果 他 有 钱 他 必须 有 它 到 - 天 , 和 现在 .

“如果他有钱，他今天就必须有钱，而且是现在就要。”

['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**Certainly he doesn't know of it .**
当然 他 不 知道 的 它 .

他当然不知道这件事。

[hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi][ɪz] [broʊk] , — [ded] [broʊk] ,
**He thinks he is broke , — dead broke ,**
他 思考 他 是 打破 , — 死的 打破 ,

他觉得自己破产了，——彻底破产了。

— [ænd; ənd] [ðɛəd] [biː; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɪf]
**— and there'd be a hundred and fifty thousand dollars for him if**
— 和 那里 是 一个 百 和 五十 千 美元 为了 他 如果
[hiː; hi][kʊd; kəd][pʊt] [ʌp] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə] - [naɪt] .
**he could put up ten thousand dollars to - night .**
他 可以 放 向上 十 千 美元 到 - 夜晚 .

——如果他今晚能拿出1万美元，他就能得到15万美元。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ][aɪ] ['wʊdnt] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['eni] [lɔːŋgər] .
**If I were you I wouldn't hide it from him any longer .**
如果 我 是 你 我 不会 隐藏 它 从 他 任何 更长 .

如果我是你，我就不会再瞒着他了。

" ['moʊnə][gɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn]['æŋgər] .
**" Mona got to her feet in anger .**
" 莫娜 得到 到 她 脚 在 愤怒 .

莫娜愤怒地站了起来。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [aɪ] [wʊd] [duː][soʊ] ,
**" If you would give me a chance to explain , I would do so ,**
" 如果 你 会 给 我 一个 机会 到 解释 , 我 会 做 所以 ,

“如果你愿意给我一个解释的机会，我一定会解释的。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər][lɪps] ['tremblɪŋ] .
**" she said , her lips trembling .**
" 她 说 , 她 嘴唇 发抖 .

“她说着，嘴唇颤抖。”

" [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][jʊr; jər][hændz] , [bʌt; bət] [pliːz] [gɪv] [ˌem 'iː]['kredɪt][fɔːr; fər][sʌm; səm]

| " | Unfortunately | , | I | am | in | your | hands | , | but | please | give | me | credit | for | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 很遗憾 | , | 我 | 是 | 在 | 你的 | 双手 | , | 但 | 请 | 给 | 我 | 信用 | 为了 | 一些 |

[ɪn'telɪdʒəns] — [ænd; ənd][sʌm; səm] [hɑːrt] .

| intelligence | — | and | some | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 智力 | — | 和 | 一些 | 心 | . |

“很遗憾，我落入了你们手中，但请相信我还有些智慧——以及一颗善良的心。”

[ɪn] ['eni] [keɪs] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] ['bulid] .

| In | any | case | I | shall | not | be | bullied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 案件 | 我 | 将 | 不是 | 是 | 被欺凌 | . |

总之，我绝不会被欺负。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər]['ɔːlmoʊst] [læft] ['aʊtraɪt] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| " | The | Young | Doctor | almost | laughed | outright | , | despite | the | danger | of | the | situation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 医生 | 几乎 | 笑了 | 直接 | , | 尽管 | 这 | 危险 | 的 | 这 | 情况 | . |

尽管情况危险，这位年轻的医生几乎要笑出声来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] ['kɪtiz] [rɪ'plaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪv] [ækt] [ðæt] ['mɑːtʃt]

| He | was | not | prepared | for | Kitty's | reply | and | the | impulsive | act | that | marched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 准备 | 为了 | 小猫的 | 回复 | 和 | 这 | 冲动 | 行为 | 那 | 行军 |

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

| with | it | . |
|---|---|---|
| 和 | 它 | . |

他没有预料到凯蒂的回答以及随之而来的冲动行为。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ['kɪti] [hæd; həd] [kɔːt] ['moʊnə] ['kroʊʒərz] [hænd][ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔːrmli] .

| In | an | instant | Kitty | had | caught | Mona | Crozier's | hand | and | pressed | it | warmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 立即的 | 猫咪 | 有 | 捕捉 | 莫娜 | 克罗齐尔的 | 手 | 和 | 按下 | 它 | 热情地 | . |

瞬间，凯蒂抓住了莫娜·克罗齐尔的手，并热情地握了起来。

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['duːɪŋ] [wʌt] [aɪv] [siːn] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z][duː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['iːgərli] .

| " | I | was | only | doing | what | I've | seen | lawyers | do | , | " | she | said | eagerly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 仅有的 | 正在做 | 什么 | 我已经 | 已见 | 律师 | 做 | , | " | 她 | 说 | 急切地 | . |

“我只是做了我见过律师们做的事情，”她急切地说。

" [aɪv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ,

| " | I've | got | something | that | I | want | you | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 得到 | 某物 | 那 | 我 | 想 | 你 | 到 | 做 | , |

“我有个事想让你做。”

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| and | I've | been | trying | to | work | up | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我已经 | 到过 | 尝试 | 到 | 工作 | 向上 | 到 | 它 | . |

我一直在努力朝着这个目标前进。

[ðæts] [ɔːl] .

| That's | all | . |
|---|---|---|
| 那就是 | 全部 | . |

就这样。

[aɪm][nɑːt][æz; əz] [miːn] [ænd; ənd][bæd] ['mænərd] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] .

| I'm | not | as | mean | and | bad | mannered | as | you | think | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 作为 | 意思是 | 和 | 坏的 | 有礼貌的 | 作为 | 你 | 思考 | 我 | . |

我并不像你想象的那样刻薄无礼。

[aɪ] ['riːəli] [duː] [ker] [wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [tuː; tə][juː; jʊ][bəuθ] , " [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə]

| I | really | do | care | what | happens | to | him | — | to | you | both | , | " | she | hastened | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 真的 | 做 | 关心 | 什么 | 发生 | 到 | 他 | — | 到 | 你 | 两个都 | , | " | 她 | 加快 | 到 |

[ˌeɪ diː 'diː] .

| add | . |
|---|---|
| 添加 | . |

“我真的很关心他的安危——你们两个的安危，”她赶紧补充道。

['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [hɜːr; hər] [terz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , ['moʊnə] [rɪ'dʒɔɪnd] :

| Struggling | to | keep | back | her | tears | , | and | in | a | low | voice | , | Mona | rejoined | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挣扎 | 到 | 保持 | 后退 | 她 | 眼泪 | , | 和 | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | , | 莫娜 | 重新加入 | : |

莫娜努力抑制住泪水，低声说道：

" [aɪ] [ment] [tuː; tə][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] .

| " | I | meant | to | have | told | him | what | I'm | going | to | tell | you | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 意思是 | 到 | 有 | 讲述 | 他 | 什么 | 我是 | 去 | 到 | 告诉 | 你 | 现在 | . |

“我本想告诉他我现在要告诉你的事。”

[aɪ] ['kudnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mʌni] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [tɪl] [aɪ][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm]

| I | couldn't | say | anything | about | the | money | belonging | to | him | till | I | had | told | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 说 | 任何事物 | 关于 | 这 | 钱 | 属于 | 到 | 他 | 直到 | 我 | 有 | 讲述 | 他 |

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] .

| how | it | came | to | be | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 它 | 来了 | 到 | 是 | 他的 | . |

在我告诉他这笔钱是怎么到他手里的之前，我不能谈论这笔钱的归属问题。

" ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] - [pɔːz] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] : " [hiː; hi][toʊld][juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [reɪs] [wɪtʃ]

| " | After | a | moment | ' | pause | she | continued | : | " | He | told | you | all | about | the | race | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 一个 | 片刻 | - | 暂停 | 她 | 持续 | : | " | 他 | 讲述 | 你 | 全部 | 关于 | 这 | 种族 | 哪个 |

[flə'mɪŋgoʊ] [lɔːst] ,

| Flamingo | lost | , |
|---|---|---|
| 火烈鸟 | 丢失的 | , |

她停顿了一会儿，继续说道：“他把弗拉明戈输掉的那场比赛的事都告诉你们了。”

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðæt] ['letər] .

| and | about | that | letter | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 关于 | 那 | 信 | . |

还有那封信的事。

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] ['kɪti] [stɪl] ['kærid] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

| " | She | pointed | to | the | letter | which | Kitty | still | carried | in | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 尖 | 到 | 这 | 信 | 哪个 | 猫咪 | 仍然 | 携带 | 在 | 她 | 手 | . |

她指着凯蒂手里还拿着的那封信。

" [wel] , [ðæt] ['letər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv] ['bɪtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

| " | Well | , | that | letter | was | written | under | the | sting | of | bitter | disappointment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 那 | 信 | 曾是 | 书面 | 在下面 | 这 | 蜇 | 的 | 苦的 | 失望 | . |

“嗯，那封信是在极度失望的痛苦中写成的。”

[aɪ][wʌz; wəz] [veɪn] .

| I | was | vain | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 徒劳 | . |

我当时很虚荣。

[aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] .

| I | was | young | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 年轻的 | . |

我当时还年轻。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [æz; əz][aɪ][duː] [naʊ] .

| I | did | not | understand | as | I | do | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 理解 | 作为 | 我 | 做 | 现在 | . |

我当时并不像现在这样理解。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [sʌtʃ] [gʊd] [frendz] — [ʌv; əv][hɪz; ɪz] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] .

| If | you | were | not | such | good | friends | — | of | his | — | I | could | not | tell | you | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 是 | 不是 | 这样的 | 好的 | 朋友们 | — | 的 | 他的 | — | 我 | 可以 | 不是 | 告诉 | 你 | 这 | . |

如果你们不是他的好朋友，我就不会告诉你们这些了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [baɪ] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pledʒ] [hiː; hi] [ʃoʊd] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker]

| It | seemed | to | me | that | by | breaking | his | pledge | he | showed | he | did | not | care |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 经过 | 打破 | 他的 | 保证 | 他 | 显示 | 他 | 做过 | 不是 | 关心 |

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

| for | me | ; |
|---|---|---|
| 为了 | 我 | ; |

我觉得他违背诺言，表明他不在乎我；

[ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [breɪk] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] [pledʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt]

| that | he | thought | he | could | break | a | sacred | pledge | to | me | , | and | it | didn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 想法 | 他 | 可以 | 休息 | 一个 | 神圣 | 保证 | 到 | 我 | , | 和 | 它 | 没有 |

['mætər] .

| matter | . |
|---|---|
| 事情 | . |

他以为他可以违背对我许下的神圣誓言，而且这无关紧要。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['triːtɪŋ] [ˌem 'iː] ['laɪtli] — [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [suːn] ['æftər][ðə; ði] [pledʒ]

| I | thought | it | was | treating | me | lightly | — | to | do | it | so | soon | after | the | pledge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 它 | 曾是 | 治疗 | 我 | 轻轻 | — | 到 | 做 | 它 | 所以 | 很快 | 后 | 这 | 保证 |

[wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] .

| was | given | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 给定 | . |

我觉得这是对我太轻视了——在我做出承诺后这么快就做出这样的决定。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] .

| I | was | indignant | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 愤怒 | . |

我感到愤慨。

[aɪ] [felt] [wiː; wi][wəːnt, weənt][æz; əz][wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] , [tuː] ,

| I | felt | we | weren't | as | we | might | be | , | and | I | felt | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 我们 | 不是 | 作为 | 我们 | 可能 | 是 | , | 和 | 我 | 毛毡 | , | 也 | , |

我觉得我们还没有达到我们应有的水平，而且我也觉得，

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət] [fɔːlt] ;

| that | I | must | be | at | fault | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 必须 | 是 | 在 | 过错 | ; |

一定是我的错；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [praʊd] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

| but | I | was | so | proud | that | I | didn't | want | to | admit | it | , | I | suppose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 所以 | 自豪的 | 那 | 我 | 没有 | 想 | 到 | 承认 | 它 | , | 我 | 认为 | , |

但我当时太骄傲了，所以不想承认，我想是这样吧。

[wen] [hiː; hi][dɪd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['griːvəns] .

| when | he | did | give | me | a | grievance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 做过 | 给 | 我 | 一个 | 不满 | . |

当他向我表达不满的时候。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] [mɪkst] .

| It | was | all | so | mixed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 所以 | 混合 | . |

情况非常复杂。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pledʒ] ,

| I | was | shocked | at | his | breaking | his | pledge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 震惊 | 在 | 他的 | 打破 | 他的 | 保证 | , |

他违背诺言让我感到震惊。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [vekst] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] ['hædnt] [bɪn] [ðə; ði] [sək'ses] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv]

| I | was | so | vexed | that | our | marriage | hadn't | been | the | success | it | might | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 所以 | 烦恼 | 那 | 我们的 | 婚姻 | 之前没有 | 到过 | 这 | 成功 | 它 | 可能 | 有 |

[bɪn] ,

| been | , |
|---|---|
| 到过 | , |

我非常懊恼，我们的婚姻并没有像预期的那样成功。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæd] . "

| and | I | think | I | was | a | little | mad | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 思考 | 我 | 曾是 | 一个 | 小的 | 疯狂的 | . | " |

我想我当时有点生气了。

" [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [mə'nɑːpəli] [ʌv; əv]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][seks] , " [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði] [jʌŋ]

| " | That | is | not | the | monopoly | of | only | one | of | your | sex | , | " | interposed | the | Young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 不是 | 这 | 垄断 | 的 | 仅有的 | 一 | 的 | 你的 | 性别 | , | " | 插入 | 这 | 年轻的 |

['dɑːktər] ['draɪli] .

| Doctor | dryly | . |
|---|---|---|
| 医生 | 干巴巴地 | . |

“那并非你们性别的专属，”年轻医生冷冷地插话道。

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ][aɪ] ['wʊdnt] [ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

| " | If | I | were | you | I | wouldn't | apologise | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 是 | 你 | 我 | 不会 | 道歉 | 为了 | 它 | . |

“如果我是你，我就不会为此道歉。”

[juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪstər][ɪn][laɪk] [dɪ'stres] .

| You | speak | to | a | sister | in | like | distress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说话 | 到 | 一个 | 姐姐 | 在 | 喜欢 | 痛苦 | . |

你和一位处境相似的姐妹交谈。

" ['kɪtiz] [aɪz] [fleɪmd] [ʌp] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] ,

| " | Kitty's | eyes | flamed | up | , | but | she | turned | her | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 小猫的 | 眼睛 | 火焰 | 向上 | , | 但 | 她 | 转向 | 她 | 头 | , |

“凯蒂的眼睛瞬间怒火中烧，但她转过头去，

[æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] ['laɪsnst] ['lɪbərtiːn] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [seɪ] ,

| as | though | some | licensed | libertine | of | speech | had | had | his | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 一些 | 获得许可的 | 放荡不羁的 | 的 | 演讲 | 有 | 有 | 他的 | 说 | , |

仿佛某个被允许胡言乱语的自由主义者发表了自己的言论。

[ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['frendli] [aɪz] [æt; ət]['moʊnə] .

| and | looked | with | friendly | eyes | at | Mona | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 和 | 友好的 | 眼睛 | 在 | 莫娜 | . |

她友好地看着莫娜。

" [jes] , [jes] — [pliːz] [goʊ][ɑːn] , " [ʃiː; ʃi] ['ɜːdʒd] .

| " | Yes | , | yes | — | please | go | on | , | " | she | urged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 是的 | — | 请 | 去 | 在 | , | " | 她 | 敦促 | . |

“是的，是的——请继续，”她催促道。

" [wen] [aɪ] [roʊt] [ðæt] ['letər] [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr]

| " | When | I | wrote | that | letter | I | had | forgotten | what | I | had | done | the | day | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 我 | 写道 | 那 | 信 | 我 | 有 | 被遗忘的 | 什么 | 我 | 有 | 完毕 | 这 | 天 | 前 |

[ðə; ði] [reɪs] .

| the | race | . |
|---|---|---|
| 这 | 种族 | . |

“我写那封信的时候，已经忘记了比赛前一天我做了什么。”

[aɪ][hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][maɪ] ['hʌzbəndz] [ruːm] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [θɪŋz] [aɪ] ['niːdɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
**I** **had** **gone** **into** **my** **husband's** **room** **to** **find** **some** **things** **I** **needed** **from** **the**
我 有 已消失 进入 我的 丈夫的 房间 到 寻找 一些 事物 我 需要 从 这
[drɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] ;
**drawer** **of** **his** **dressing** **-** **table** **;**
抽屉 的 他的 敷料 - 桌子 ;

我走进丈夫的房间，想从他梳妆台的抽屉里找些我需要的东西；

[ænd; ənd][fɑːr][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [drɔːr] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['krʌmpld] - [ʌp][roʊl][ʌv; əv][ten] -
**and** **far** **at** **the** **back** **of** **a** **drawer** **I** **found** **a** **crumpled** **-** **up** **roll** **of** **ten** **-**
和 远的 在 这 后退 的 一个 抽屉 我 成立 一个 皱巴巴的 - 向上 卷 的 十 -
[paʊnd] [noʊts] .
**pound** **notes** **.**
磅 笔记 .

我在抽屉最里面翻出了一卷揉成一团的十英镑钞票。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪfti] [paʊndz] [ˌɔːltə'geðər] .
**It** **was** **fifty** **pounds** **altogether** **.**
它 曾是 五十 磅 共 .

总共五十磅。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [noʊts] —
**I** **took** **the** **notes** **—**
我 采取 这 笔记 —

我记下了笔记——

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'keɪm] ['veri] [stɪl] .
**"** **She** **paused** **a** **moment** **,** **and** **the** **room** **became** **very** **still** **.**
" 她 暂停 一个 片刻 , 和 这 房间 成为 非常 仍然 .

她停顿了一下，房间里顿时鸦雀无声。

[bəuθ][hɜːr; hər]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz][wɜːr; wər] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [diːp]
**Both** **her** **listeners** **were** **sure** **that** **they** **were** **nearing** **a** **thing** **of** **deep**
两个都 她 听众 是 当然 那 他们 是 临近 一个 事物 的 深的
[ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
**importance** **.**
重要性 .

她的两位听众都确信，他们即将看到一件意义极其重大的事情。

[ɪn][ə; eɪ] ['loʊvər] [vɔɪs] ['moʊnə] [kən'tɪnjuːd] : " [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [pə'zest] [ˌem 'iː] ,
**In** **a** **lower** **voice** **Mona** **continued** **:** **"** **I** **don't** **know** **what** **possessed** **me** **,**
在 一个 降低 嗓音 莫娜 持续 : " 我 不 知道 什么 拥有 我 ,

莫娜压低声音继续说道："我不知道自己是怎么了，

[bʌt; bət][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][dɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌdɪsə'pruːvd] [moʊst]
**but** **perhaps** **it** **was** **that** **the** **things** **he** **did** **of** **which** **I** **disapproved** **most**
但 也许 它 曾是 那 这 事物 他 做过 的 哪个 我 不赞成 最多
[hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ][hoʊld][ɑːn][ˌem 'iː][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ'self] .
**had** **got** **a** **hold** **on** **me** **in** **spite** **of** **myself** **.**
有 得到 一个 抓住 在 我 在 尽管如此 的 我 .

但或许正是因为他做的那些我最不赞同的事情，不知不觉地影响了我。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] : - [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['dɜːrbi] .
**I** **said** **to** **myself** **:** **'** **I** **am** **going** **to** **the** **Derby** **.**
我 说 到 我 : - 我 是 去 到 这 德比 .

我对自己说："我要去参加德比大赛。"

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['fɪfti] [paʊndz] , [ænd; ənd] [aɪl] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] [hɔːrs] [fɔːr; fər] [ʃiːl] . -
**I** **will** **take** **the** **fifty** **pounds** **,** **and** **I'll** **put** **it** **on** **a** **horse** **for** **Shiel** **.** **'**
我 将要 拿 这 五十 磅 , 和 患病的 放 它 在 一个 马 为了 希尔 . -

我会把这五十英镑拿去，给希尔准备一匹马。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] ['brʌðər] [ə'baʊt] [flə'mɪŋgoʊ] ,

| He | had | talked | so | much | to | my | brother | about | Flamingo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 谈话 | 所以 | 很多 | 到 | 我的 | 兄弟 | 关于 | 火烈鸟 | , |

他曾多次跟我哥哥谈起弗拉明戈，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][goʊ] [rɔːŋ] [soʊ]['ɔːf(ə)n] ,

| and | I | had | seen | him | go | wrong | so | often | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 已见 | 他 | 去 | 错误的 | 所以 | 经常 | , |

我曾多次亲眼目睹他犯错，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɪf] [aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] [hɔːrs] [ðæt] [ʃiːl] [pər'tɪkjələrli] [bænd] ,

| that | I | had | a | feeling | if | I | put | it | on | a | horse | that | Shiel | particularly | banned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 有 | 一个 | 感觉 | 如果 | 我 | 放 | 它 | 在 | 一个 | 马 | 那 | 希尔 | 特别 | 禁止 | , |

我当时就觉得，如果我把它放在希尔特别禁止的那匹马上，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɑːbəbli] [wɪn] .

| it | would | probably | win | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 大概 | 赢 | . |

它很可能会赢。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɔːŋ] ['nɪrli] ['evri] [taɪm] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] .

| He | had | been | wrong | nearly | every | time | for | two | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 错误的 | 几乎 | 每一个 | 时间 | 为了 | 二 | 年 | . |

两年来，他几乎每次都判断错误。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌni] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['hæpi] ;

| It | was | his | money | , | and | if | it | won | , | it | would | make | him | happy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他的 | 钱 | , | 和 | 如果 | 它 | 韩元 | , | 它 | 会 | 制作 | 他 | 快乐的 | ; |

那是他的钱，如果赢了，他会很高兴；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [wɪn] , [wel] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪg'zɪstɪd] — [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ;

| and | if | it | didn't | win | , | well | , | he | didn't | know | the | money | existed | — | I | was | sure | of | that | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 它 | 没有 | 赢 | , | 出色地 | , | 他 | 没有 | 知道 | 这 | 钱 | 存在 | — | 我 | 曾是 | 当然 | 的 | 那 | ; |

如果他没赢，那他肯定不知道有这笔钱——我对此深信不疑；

[ænd; ənd] , ['enihaʊ] , [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | , | anyhow | , | I | could | replace | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 无论如何 | , | 我 | 可以 | 代替 | 它 | . |

而且，反正我可以把它换掉。

[aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] [hɔːrs] [hiː; hi] [kən'demd] ['ʌtərli] ,

| I | put | it | on | a | horse | he | condemned | utterly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 放 | 它 | 在 | 一个 | 马 | 他 | 谴责 | 完全地 | , |

我把它放在一匹他完全谴责的马身上，

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['piːp(ə)l] [spoʊk] [wel] .

| but | of | which | one | or | two | people | spoke | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 哪个 | 一 | 或者 | 二 | 人们 | 辐 | 出色地 | . |

但其中有一两个人发言很精彩。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][flə'mɪŋgoʊ] .

| You | know | what | happened | to | Flamingo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 什么 | 发生 | 到 | 火烈鸟 | . |

你知道弗拉明戈后来发生了什么事。

[waɪl] [æt; ət]['epsəm][aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [frendz] [ðæt] [ʃiːl] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [reɪs] ,

| While | at | Epsom | I | heard | from | friends | that | Shiel | was | present | at | the | race | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 埃普索姆 | 我 | 听到 | 从 | 朋友们 | 那 | 希尔 | 曾是 | 展示 | 在 | 这 | 种族 | , |

我在埃普索姆的时候从朋友那里听说希尔也到场观看了比赛。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][goʊ] .

| though | he | had | said | he | would | not | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 有 | 说 | 他 | 会 | 不是 | 去 | . |

虽然他曾说过他不会去。

['leɪtər] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] ['hevɪli] .

| Later | I | learned | that | he | had | lost | heavily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | 我 | 学习 | 那 | 他 | 有 | 丢失的 | 重度 | . |

后来我才知道他损失惨重。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ['peɪɪŋ] [aʊt] ['mʌni] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [bɪlz] [tuː; tə][ðə; ði]

| Then | I | saw | him | in | the | distance | paying | out | money | and | giving | bills | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 锯 | 他 | 在 | 这 | 距离 | 付费 | 出去 | 钱 | 和 | 给予 | 账单 | 到 | 这 |

['bʊkmeɪkər] .

| bookmakers | . |
|---|---|
| 博彩公司 | . |

然后我看到他远远地在付钱，把账单递给博彩公司的人。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] ['veri] ['æŋgri] .

| It | made | me | very | angry | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制成 | 我 | 非常 | 生气的 | . |

这让我非常生气。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [seɪn] .

| I | don't | think | I | was | quite | sane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 思考 | 我 | 曾是 | 相当 | 理智 | . |

我觉得我当时精神不太正常。

[moʊst] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] . "

| Most | women | are | like | that | at | times | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 女性 | 是 | 喜欢 | 那 | 在 | 时代 | . | " |

大多数女人有时都会这样。

" [æz; əz][aɪ] [sed] , " [riˈmɑːkt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ ˈməːθfuli ] [əˈlaɪv] .

| " | As | I | said | , | " | remarked | the | Young | Doctor | , | his | face | mirthfully | alive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 我 | 说 | , | " | 评论 | 这 | 年轻的 | 医生 | , | 他的 | 脸 | 兴高采烈地 | 活 | . |

“正如我所说，”年轻的医生说道，脸上洋溢着喜悦的神情。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ɪnˈdiːd] .

| Here | was | a | situation | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 曾是 | 一个 | 情况 | 的确 | . |

这确实是一个这样的情况。

" [soʊ][aɪ] [roʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['letər] , " ['moʊnə] [went] [ɑːn] .

| " | So | I | wrote | him | that | letter | , | " | Mona | went | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 我 | 写道 | 他 | 那 | 信 | , | " | 莫娜 | 去 | 在 | . |

“所以我给他写了那封信，”莫娜继续说道。

" [aɪ][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['mʌni] [aɪ] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði][ˌaʊtˈsaɪdər] [wɪtʃ] [wʌn] [ðə; ði] [reɪs] .

| " | I | had | forgotten | all | about | the | money | I | put | on | the | outsider | which | won | the | race | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 被遗忘的 | 全部 | 关于 | 这 | 钱 | 我 | 放 | 在 | 这 | 局外人 | 哪个 | 韩元 | 这 | 种族 | . |

“我完全忘记了我曾把钱押在赢得比赛的那匹冷门马身上。”

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [əˈweɪ] [tuː; tə][maɪ] [sɪk] ['sɪstər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

| As | you | know | , | I | was | called | away | to | my | sick | sister | that | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 知道 | , | 我 | 曾是 | 称为 | 离开 | 到 | 我的 | 生病的 | 姐姐 | 那 | 晚上 | , |

如你所知，那天晚上我被叫去照顾生病的妹妹。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ] [wʌn] [wɪð; wɪθ] - ['fɪfti] [paʊndz] [wʌz; wəz][nɑːt] [peɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [tɪl]

| and | the | money | I | won | with | Shiel's | fifty | pounds | was | not | paid | to | me | till |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 钱 | 我 | 韩元 | 和 | - | 五十 | 磅 | 曾是 | 不是 | 有薪酬的 | 到 | 我 | 直到 |

['æftər] [ʃiːl] [hæd; həd] [gɔːn] . "

| after | Shiel | had | gone | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 希尔 | 有 | 已消失 | . | " |

我用希尔的五十英镑赢来的钱，直到希尔去世后才付给我。

" [haʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['kɪti] ['breθləsli] .

| " | How | much | was | it | ? | " | asked | Kitty | breathlessly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 很多 | 曾是 | 它 | ? | " | 问 | 猫咪 | 气喘吁吁 | . |

“多少钱？”凯蒂气喘吁吁地问。

" [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

| " | Four | thousand | pounds | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 四 | 千 | 磅 | . |

四千英镑。

" ['kɪti] [ɪk'skleɪmd] [soʊ] ['laʊdli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['smʌðəd] [hɜːr; hər] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] .

| " | Kitty | exclaimed | so | loudly | that | she | smothered | her | mouth | with | a | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 猫咪 | 惊呼 | 所以 | 高声 | 那 | 她 | 窒息 | 她 | 嘴 | 和 | 一个 | 手 | . |

“凯蒂惊叫得声音太大，她用手捂住了嘴。”

" [waɪ] , [hiː; hi]['oʊnli] [niːdz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] — [ten] ['θaʊz(ə)nd]

| " | Why | , | he | only | needs | for | the | syndicate | two | thousand | pounds | — | ten | thousand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 他 | 仅有的 | 需求 | 为了 | 这 | 辛迪加 | 二 | 千 | 磅 | — | 十 | 千 |

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪk'saɪtɪdli] .

| dollars | , | " | she | said | excitedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 美元 | , | " | 她 | 说 | 兴奋地 | . |

“他只需要两千英镑——也就是一万美元——就能成立这个犯罪集团了，”她兴奋地说。

" [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [hiː; hi] [kɑːnt] [leɪ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['mɪdnaɪt]

| " | But | what's | the | good | of | it | , | if | he | can't | lay | his | hand | on | it | by | midnight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 是什么 | 这 | 好的 | 的 | 它 | , | 如果 | 他 | 不能 | 躺 | 他的 | 手 | 在 | 它 | 经过 | 午夜 |

[tuː; tə] - [naɪt] ! "

| to | - | night | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 夜晚 | ! | " |

“但如果他今晚午夜之前都拿不到，那又有什么用呢！”

" [hiː; hi][kæn; kən][duː][soʊ] , " [wʌz; wəz]['moʊnəz] [kwɪk] [rɪ'plaɪ] .

| " | He | can | do | so | , | " | was | Mona's | quick | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 能 | 做 | 所以 | , | " | 曾是 | 莫娜的 | 快的 | 回复 | . |

“他可以做到，”莫娜迅速回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['lɔɪər] [keɪm] , [ænd; ənd] —

| " | I | was | going | to | tell | him | that | , | but | the | lawyer | came | , | and | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 去 | 到 | 告诉 | 他 | 那 | , | 但 | 这 | 律师 | 来了 | , | 和 | — |

“我本来想告诉他，但是律师来了，然后——”

" ['kɪti] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [ɪk'saɪtmənt] .

| " | Kitty | sprang | up | and | down | in | excitement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 猫咪 | 弹簧 | 向上 | 和 | 向下 | 在 | 激动 | . |

小猫兴奋地跳来跳去。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][plæn] .

| " | I | had | a | plan | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 一个 | 计划 | . |

我有一个计划。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [wɜːrkt] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] .

| It | might | have | worked | without | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 有 | 工作 | 没有 | 这 | . |

如果没有这个，也许也能成功。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [weɪ] [ðen] .

| It | was | the | only | way | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 方式 | 然后 | . |

当时这是唯一的办法。

[bʌt; bət] [ðɪs] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊr] — [jes] , [moʊst] [ˈbjuːtɪfli] [ʃʊr] .

| But | this | makes | it | sure | — | yes | , | most | beautifully | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 制作 | 它 | 当然 | — | 是的 | , | 最多 | 非常漂亮 | 当然 | . |

但这确实让它变得确定——是的，非常确定。

[ˌaɪ ˈtiː] [ʃoʊz] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [jʊr; jər] [kənˈvikʃənz] .

| It | shows | that | the | thing | to | do | is | to | follow | your | convictions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 演出 | 那 | 这 | 事物 | 到 | 做 | 是 | 到 | 跟随 | 你的 | 定罪 | . |

这表明，正确的做法是坚持自己的信念。

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [ˈæktʃuəli] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈmʌni] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkroʊʒər] ?

| You | say | you | actually | have | the | money | , | Mrs | . | Crozier | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说 | 你 | 实际上 | 有 | 这 | 钱 | , | 太太 | . | 克罗齐尔 | ? |

克罗齐尔太太，您说您确实有钱?

" [ˈmoʊnə] [tʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪt] [æn; ən] [ˈenvəloʊp] ,

| " | Mona | took | from | her | pocket | an | envelope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫娜 | 采取 | 从 | 她 | 口袋 | 一个 | 信封 | , |

莫娜从口袋里掏出一个信封，

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ʃiː; ʃi] [druː] [fɔːr] [bæŋk][ʌv; əv] [ˈɪŋglənd] [noʊts] .

| and | out | of | it | she | drew | four | Bank | of | England | notes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出去 | 的 | 它 | 她 | 画 | 四 | 银行 | 的 | 英格兰 | 笔记 | . |

她从中取出了四张英格兰银行钞票。

" [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] — [hɪr] [ɑːr; ər] [fɔːr] [wʌn] - [ˈθaʊz(ə)nd] - [paʊnd] [noʊts] .

| " | Here | it | is | — | here | are | four | one | - | thousand | - | pound | notes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 它 | 是 | — | 这里 | 是 | 四 | 一 | - | 千 | - | 磅 | 笔记 | . |

“喏，就是这四张一千英镑的钞票。”

[aɪ][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [peɪd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [weɪ] [faɪv] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , [ænd; ənd] [hɪr] — [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ,

| I | had | it | paid | to | me | that | way | five | years | ago | , | and | here | — | here | it | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 它 | 有薪酬的 | 到 | 我 | 那 | 方式 | 五 | 年 | 前 | , | 和 | 这里 | — | 这里 | 它 | 是 | , |

五年前我就是用这种方式收到的，喏——喏，就是这笔钱。

" [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪˈstɪriə] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

| " | she | added | , | with | almost | a | touch | of | hysteria | in | her | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 额外 | , | 和 | 几乎 | 一个 | 触碰 | 的 | 歇斯底里 | 在 | 她 | 嗓音 | , |

“她补充道，语气中几乎带着一丝歇斯底里，”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ˈæktɪd][ɑːn][hɜːr; hər] [laɪk] [æn; ən] [ɪˈlektrɪk] [stɔːrm] .

| for | the | excitement | of | it | all | acted | on | her | like | an | electric | storm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 激动 | 的 | 它 | 全部 | 行动 | 在 | 她 | 喜欢 | 一个 | 电的 | 风暴 | . |

这一切的兴奋之情如同电风暴般席卷了她。

" [wel] , [wiːl] [get][tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][wʌns] , " [dɪˈklerd] [ˈkɪti] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [noʊts]

| " | Well | , | we'll | get | to | work | at | once | , | " | declared | Kitty | , | looking | at | the | notes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 出色地 | 得到 | 到 | 工作 | 在 | 一次 | , | " | 声明 | 猫咪 | , | 寻找 | 在 | 这 | 笔记 |

[ədˈmaɪərɪŋli] ,

| admiringly | , |
|---|---|
| 钦佩地 | , |

“好，我们马上开始工作，”凯蒂一边赞叹地看着笔记，一边说道。

[ðen] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]['moʊnə][ænd; ənd] ['smuːðɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['tendər]

| then | taking | them | from | Mona | and | smoothing | them | out | with | tender |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 采取 | 他们 | 从 | 莫娜 | 和 | 平滑 | 他们 | 出去 | 和 | 投标 |

['fɜːrmnəs] .

| firmness | . |
|---|---|
| 硬度 | . |

然后从莫娜手中接过它们，用温柔而坚定的手法将它们抚平。

" [its] [dʒʌst][ðə; ði] [lʌk] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] , [æz; əz][maɪ] ['fɑːðər] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] .

| " | It's | just | the | luck | of | the | wide | world | , | as | my | father | used | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 只是 | 这 | 运气 | 的 | 这 | 宽的 | 世界 | , | 作为 | 我的 | 父亲 | 用过的 | 到 | 说 | . |

“这就是世事难料，就像我父亲常说的那样。”

[ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [ɪz] .

| It | actually | is | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 实际上 | 是 | . |

确实如此。

[naʊ] [juː; jʊ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [its] [laɪk] [ðɪs] .

| Now | you | see | , | " | she | continued | , | " | it's | like | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 你 | 看 | , | " | 她 | 持续 | , | " | 它是 | 喜欢 | 这 | . |

“现在你看，”她继续说道，“事情是这样的。”

[ðæt] ['letər] [juː; jʊ] [roʊt] [hɪm; ɪm] " — [ʃiː; ʃi] [ə'drest] [hɜːr'self][tuː; tə]['moʊnə] — " [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə]

| That | letter | you | wrote | him | " | — | she | addressed | herself | to | Mona | — | " | it | has | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 信 | 你 | 写道 | 他 | " | — | 她 | 已解决 | 她自己 | 到 | 莫娜 | — | " | 它 | 有 | 到 |

[biː; bi] [tʃeɪndʒd] .

| be | changed | . |
|---|---|---|
| 是 | 已更改 | . |

“你写给他的那封信，”她对莫娜说，“必须修改。”

[juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] ['riːraɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][pʊt]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [ðiːz] [fɔːr] [bæŋk]

| You | have | got | to | rewrite | it | , | and | you | must | put | into | it | these | four | bank |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 得到 | 到 | 改写 | 它 | , | 和 | 你 | 必须 | 放 | 进入 | 它 | 这些 | 四 | 银行 |

- [noʊts] .

| - | notes | . |
|---|---|---|
| - | 笔记 | . |

你必须重写它，并且必须把这四张钞票放进去。

[ðen] [wen] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ðæt] ['letər] ['oʊpənd] [æt; ət][ɪg'zæktli]

| Then | when | you | see | him | again | you | must | have | that | letter | opened | at | exactly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 什么时候 | 你 | 看 | 他 | 再次 | 你 | 必须 | 有 | 那 | 信 | 打开 | 在 | 确切地 |

[ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt] ,

| the | right | moment | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 正确的 | 片刻 | , |

然后当你再次见到他时，你必须在恰当的时机打开那封信。

[ænd; ənd] — [oʊ] , [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli] [raɪt] !

| and | — | oh | , | I | wonder | if | you | will | do | it | exactly | right | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 哦 | , | 我 | 想知道 | 如果 | 你 | 将要 | 做 | 它 | 确切地 | 正确的 | ! |

哦，我不知道你能不能把它做得完全正确！

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['duːbiəsli] [tuː; tə]['moʊnə] .

| " | she | added | dubiously | to | Mona | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 额外 | 可疑地 | 到 | 莫娜 | . |

她疑惑地对莫娜补充道。

" [juː; jʊ][dəunt] [pleɪ] [jʊr; jər] [geɪm] ['veri] [wel] , [ænd; ənd] [its] [dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [naʊ] ,

| " | You | don't | play | your | game | very | well | , | and | it's | just | possible | that | , | even | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 玩 | 你的 | 游戏 | 非常 | 出色地 | , | 和 | 它是 | 只是 | 可能的 | 那 | , | 甚至 | 现在 | , |

“你打得不太好，而且很有可能，即使现在，

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][kɑ:rdz][ɪn][jʊr; jər][hændz] ,

| with | all | the | cards | in | your | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 牌 | 在 | 你的 | 双手 | , |

你手里握着所有的牌，

[ju:; jʊ] [wɪl] [θroʊ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [æz; əz][ju:; jʊ][dɪd][ɪn][ðə; ði][pæst] .

| you | will | throw | them | away | as | you | did | in | the | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 扔 | 他们 | 离开 | 作为 | 你 | 做过 | 在 | 这 | 过去的 | . |

你会像以前一样把它们扔掉。

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] —

| I | wish | that | — |
|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 那 | — |

我希望——

" ['si:ɪŋ] ['moʊnəz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ['tʃeɪndʒɪŋ] [tu:; tə] ['kɑ:lər] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑ:ktər] [ˌɪntə'vi:nd] .

| " | Seeing | Mona's | agitation | changing | to | choler | , | the | Young | Doctor | intervened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看到 | 莫娜的 | 搅动 | 变化 | 到 | 霍乱 | , | 这 | 年轻的 | 医生 | 介入 | . |

“看到莫娜的激动变成了愤怒，年轻的医生介入了。”

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] ['kɪti] [wʌz; wəz] ['pɜ:rpəsli] ['stɪŋɪŋ] ['kroʊʒərz] [ʌn'hæpi] ['lɪt(ə)l]['kɑ:nsɔ:rt] ,

| He | did | not | know | Kitty | was | purposely | stinging | Crozier's | unhappy | little | consort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 猫咪 | 曾是 | 故意 | 刺痛 | 克罗齐尔的 | 不开心 | 小的 | 配偶 | , |

他并不知道凯蒂是故意蜇克罗齐尔那不幸的小情人。

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [pʊt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]['met(ə)l] [tu:; tə][du:][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['bʌŋglɪŋ] .

| so | that | she | should | be | put | upon | her | mettle | to | do | the | thing | without | bungling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 她 | 应该 | 是 | 放 | 之上 | 她 | 气概 | 到 | 做 | 这 | 事物 | 没有 | 笨拙 | . |

所以应该让她发挥自己的能力，认真做好这件事，不要搞砸。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [trʌst] ['mɪsɪz] . ['kroʊʒər][tu:; tə][ækt] ['kerfəli] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ɪg'zæktli][du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?

| " | You | can | trust | Mrs | . | Crozier | to | act | carefully | ; | but | what | exactly | do | you | mean | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 能 | 相信 | 太太 | . | 克罗齐尔 | 到 | 行为 | 小心 | ; | 但 | 什么 | 确切地 | 做 | 你 | 意思是 | ? |

“你可以相信克罗齐尔夫人会谨慎行事；但你究竟是什么意思呢？”

[aɪ] [dʒʌdʒ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kroʊʒər] [dʌz] [nɑ:t] [si:] [mɔ:r] [dɪ'stɪŋktli] [ðæn; ðən][aɪ][du:] ,

| I | judge | that | Mrs | . | Crozier | does | not | see | more | distinctly | than | I | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 法官 | 那 | 太太 | . | 克罗齐尔 | 做 | 不是 | 看 | 更多的 | 明显地 | 比 | 我 | 做 | , |

我认为克罗齐尔太太的视力并不比我好。

" [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [tu:; tə] ['kɪti] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ əd'mɔniʃmənt ] [ɪn] [toʊn] [ænd; ənd]

| " | he | remarked | inquiringly | to | Kitty | , | and | with | admonishment | in | tone | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 评论 | 询问地 | 到 | 猫咪 | , | 和 | 和 | 警告 | 在 | 语气 | 和 |

['emfəsɪs] .

| emphasis | . |
|---|---|
| 强调 | . |

“他带着询问的语气和责备的语气对凯蒂说道。”

" [noʊ] , [aɪ][du:][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [kwaɪt] — [wɪl] [ju:; jʊ][ɪk'spleɪn] ? " [ˌɪntər'poʊzd] ['moʊnə][wɪð; wɪθ] ['ɪnər]

| " | No | , | I | do | not | understand | quite | — | will | you | explain | ? | " | interposed | Mona | with | inner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 做 | 不是 | 理解 | 相当 | — | 将要 | 你 | 解释 | ? | " | 插入 | 莫娜 | 和 | 内 |

[rɪ'zentmənt] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] ['mænɪdʒd] ,

| resentment | at | being | managed | , |
|---|---|---|---|---|
| 怨恨 | 在 | 存在 | 管理 | , |

“不，我不太明白——你能解释一下吗？”莫娜插嘴道，内心充满了被管束的不满。

[bʌt; bət] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][du:] [wɪ'ðaʊt] ['kɪti] ['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] .

| but | feeling | that | she | could | not | do | without | Kitty | even | if | she | would | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 感觉 | 那 | 她 | 可以 | 不是 | 做 | 没有 | 猫咪 | 甚至 | 如果 | 她 | 会 | . |

但她觉得自己即使想离开凯蒂也做不到。

" [æz; əz][aɪ] [sed] , " [kən'tɪnjuːd] ['kɪti] , " [aɪ] [wɪl] ['oʊpən] [ðæt] ['letər] ,
" As I said , " continued Kitty , " I will open that letter ,
" 作为 我 说 , " 持续 猫咪 , " 我 将要 打开 那 信 ,

“正如我所说，”凯蒂继续说道，“我会打开那封信的。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [pʊt] [ɪn] [ə'nʌðər] ['letər] [ænd; ənd] [ðiːz] [bæŋk] - [noʊts] ;
and you will put in another letter and these bank - notes ;
和 你 将要 放 在 其他 信 和 这些 银行 - 笔记 ;

你还要放入另一封信和这些钞票；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ri'piːts] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [felt] [ænd; ənd] [roʊt] [wen]
and when he repeats what he said about the way you felt and wrote when
和 什么时候 他 重复 什么 他 说 关于 这 方式 你 毛毡 和 写道 什么时候
[hiː; hi] [broʊk] [hɪz; ɪz] [pledʒ] ,
he broke his pledge ,
他 打破 他的 保证 ,

当他重复他之前说过的关于你对他的感受以及他违背誓言时写下的话时，

[juː; jʊ][kæn; kən] [bleɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] ['letər] .
you can blaze up and tell him to open the letter .
你 能 火焰 向上 和 告诉 他 到 打开 这 信 .

你可以点燃一支烟，然后叫他打开信。

[ðen] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][soʊ] ['sɑːri] [ðæt] ['hiːl] [get] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,
Then he will be so sorry that he'll get down on his knees ,
然后 他 将要 是 所以 对不起 那 地狱 得到 向下 在 他的 膝盖 ,

到那时他会后悔莫及，跪倒在地。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] ['evər]['æftər] . "
and you will be happy ever after . "
和 你 将要 是 快乐的 曾经 后 . "

你从此以后就会幸福快乐。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [frɔːd] , [ænd; ənd] [dɪs'ɑːnɪst] [ænd; ənd] [dɪs'ɑːnərəbl] , " [ prəu'testid ]
" But it will be a fraud , and dishonest and dishonourable , " protested
" 但 它 将要 是 一个 欺诈罪 , 和 不诚实 和 不光彩的 , " 抗议

“但这将是一场骗局，是不诚实、不光彩的，”他抗议道。

['moʊnə] .
Mona .
莫娜 .

莫娜。

['kɪti] ['ɔːlmoʊst] [snɪft] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['ædʒɪteɪtɪd][tuː; tə][biː; bi]['skɔːnf(ə)l] .
Kitty almost sniffed , but she was too agitated to be scornful .
猫咪 几乎 嗅了嗅 , 但 她 曾是 也 激动 到 是 轻蔑的 .

凯蒂差点就嗤之以鼻了，但她太过激动，以至于无法表现出轻蔑。

" [dʒʌst] [liːv] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [pliːz] .
" Just leave that to me , please .
" 只是 离开 那 到 我 , 请 .

“这件事就交给我吧。”

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] [dɪs'ɑːnərəbl] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] ['letər] [ə'gen] — [aɪv]
It won't make me a bit more dishonourable to open the letter again — I've
它 惯于 制作 我 一个 少量 更多的 不光彩的 到 打开 这 信 再次 — 我已经
['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] ,
opened it once ,
打开 它 一次 ,

再次打开这封信并不会让我更加不光彩——我已经打开过一次了。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [fiːl] ['eni] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

| and | I | don't | feel | any | the | worse | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 感觉 | 任何 | 这 | 更糟 | 为了 | 它 | . |

我并不觉得因此而变得更糟。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['kɑːnʃəns] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [dəunt] [weɪ] [ɑːn][maɪ][maɪnd][æt; ət][ɔːl] .

| I | have | no | conscience | , | and | things | don't | weigh | on | my | mind | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 良心 | , | 和 | 事物 | 不 | 称重 | 在 | 我的 | 头脑 | 在 | 全部 | . |

我没有良心，也丝毫不会为任何事情烦恼。

[aɪm][ə; eɪ] [laɪt] - ['maɪndɪd]['pɜːrs(ə)n] .

| I'm | a | light | - | minded | person | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 一个 | 光 | - | 有思想 | 人 | . |

我是一个性格开朗的人。

" ['lʊkɪŋ] ['kloʊsli] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

| " | Looking | closely | at | her | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 寻找 | 密切 | 在 | 她 | , |

仔细观察她，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər][gɑːt][ə; eɪ] [stɪl] ['fɜːrðər] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd][soʊl][ʌv; əv] [ðɪs]

| the | Young | Doctor | got | a | still | further | insight | into | the | mind | and | soul | of | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 医生 | 得到 | 一个 | 仍然 | 更远 | 洞察力 | 进入 | 这 | 头脑 | 和 | 灵魂 | 的 | 这 |

['preri] [gɜːrl] ,

| prairie | girl | , |
|---|---|---|
| 草原 | 女孩 | , |

这位年轻的医生对这位草原女孩的内心世界有了更深入的了解。

[huː] [juːst] [ə; eɪ][lɪd][ʌv; əv]['aɪrəni][tuː; tə]['kʌvər] [ə; eɪ] [wel] [ʌv; əv] [diːp] ['fiːlɪŋ] .

| who | used | a | lid | of | irony | to | cover | a | well | of | deep | feeling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 用过的 | 一个 | 盖 | 的 | 讽刺 | 到 | 覆盖 | 一个 | 出色地 | 的 | 深的 | 感觉 | . |

他用讽刺的外衣掩盖了内心深处的情感。

[θɪŋz] [dɪd][nɑːt] [weɪ] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] !

| Things | did | not | weigh | on | her | mind | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 做过 | 不是 | 称重 | 在 | 她 | 头脑 | ! |

她心事重重！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [peɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ʃiːl] ['kroʊʒər] [wʊd] [biː; bi]['mɔːrt(ə)l] ['tɔːrtʃər]

| He | was | sure | that | pain | to | the | wife | of | Shiel | Crozier | would | be | mortal | torture |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 当然 | 那 | 疼痛 | 到 | 这 | 妻子 | 的 | 希尔 | 克罗齐尔 | 会 | 是 | 凡人 | 酷刑 |

[tuː; tə] ['kɪti] ['taɪnən] .

| to | Kitty | Tynan | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 猫咪 | 蒂南 | . |

他确信，希尔·克罗齐尔的妻子所遭受的痛苦，对凯蒂·蒂南来说，将是难以忍受的折磨。

" [bʌt; bət][aɪ][felt] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [roʊt] [ðæt] ['dɜːrbi] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [broʊk] [hɪz; ɪz] [pledʒ] ,

| " | But | I | felt | exactly | what | I | wrote | that | Derby | Day | when | he | broke | his | pledge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 毛毡 | 确切地 | 什么 | 我 | 写道 | 那 | 德比 | 天 | 什么时候 | 他 | 打破 | 他的 | 保证 | , |

“但在德比日那天，当他违背诺言时，我的感受和我写下的完全一样。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ˌem 'iː][ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , " ['ɜːrdʒd] ['moʊnə] .

| and | he | ought | to | know | me | exactly | as | I | was | , | " | urged | Mona | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 应该 | 到 | 知道 | 我 | 确切地 | 作为 | 我 | 曾是 | , | " | 敦促 | 莫娜 | . |

“他应该了解我本来的样子，”莫娜恳求道。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [ə'pɪr] [ə; eɪ][bɪt] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] . "

| " | I | don't | want | to | deceive | him | , | to | appear | a | bit | better | than | I | am | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 想 | 到 | 欺骗 | 他 | , | 到 | 出现 | 一个 | 少量 | 更好的 | 比 | 我 | 是 | . | " |

“我不想欺骗他，不想让他觉得我比实际更好。”

" [oʊ] , [juːd] ['ræðər] [luːz] [hɪm; ɪm] ! " [sed] ['kɪti] ['ɔːlmoʊst] ['sævɪdʒli] .

| " | Oh | , | you'd | rather | lose | him | ! | " | said | Kitty | almost | savagely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 你会 | 相当 | 失去 | 他 | ! | " | 说 | 猫咪 | 几乎 | 野蛮地 | . |

“哦，你宁愿失去他！”凯蒂几乎是恶狠狠地说。

" ['noʊɪŋ] [haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][mæn] ['ʌndər] [ðə; ði] [best] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

| " | Knowing | how | hard | it | is | to | keep | a | man | under | the | best | circumstances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会心 | 如何 | 难的 | 它 | 是 | 到 | 保持 | 一个 | 男人 | 在下面 | 这 | 最好的 | 情况 | , |

“即使在最好的情况下，我也知道留住一个男人有多难，”

[juːd] ['wɪlɪŋli] [meɪk] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [æz; əz][bæd][æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] — [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| you'd | willingly | make | the | circumstances | as | bad | as | they | can | be | — | is | that | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 心甘情愿 | 制作 | 这 | 情况 | 作为 | 坏的 | 作为 | 他们 | 能 | 是 | — | 是 | 那 | 它 | ? |

你竟然愿意让情况变得尽可能糟糕——是这样吗?

[bɪ'saɪdz] , [wəːnt, weənt][juː; jʊ] ['sɑːri] ['æftərwərdz] [ðæt] [juː; jʊ] [roʊt] [ðæt] ['letər] ? "

| Besides | , | weren't | you | sorry | afterwards | that | you | wrote | that | letter | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 不是 | 你 | 对不起 | 然后 | 那 | 你 | 写道 | 那 | 信 | ? | " |

再说，你事后不后悔写了那封信吗?

" [jes] , [jes] , ['despərətli] ['sɑːri] . "

| " | Yes | , | yes | , | desperately | sorry | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 是的 | , | 绝望地 | 对不起 | . | " |

“是的，是的，非常抱歉。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪʃt] ['ɔːf(ə)n] [ðæt] [jʊr; jər] ['riːəl] [self] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] ['dɜːrbi] [deɪ] [ænd; ənd][nɑːt]

| " | And | you | wished | often | that | your | real | self | had | written | on | Derby | Day | and | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 希望 | 经常 | 那 | 你的 | 真实的 | 自己 | 有 | 书面 | 在 | 德比 | 天 | 和 | 不是 |

[ðə; ði] [skrætʃ] - [kæt][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ðen] ?

| the | scratch | - | cat | you | were | then | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 划痕 | - | 猫 | 你 | 是 | 然后 | ? |

“你是否常常希望，在德比日那天，是由真正的你而不是当时那个只会抓挠的你来写作？”

" ['moʊnə] [flʌʃt] , [bʌt; bət] ['ænsər] ['breɪvli] , " [jes] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] . "

| " | Mona | flushed | , | but | answered | bravely | , | " | Yes | , | a | thousand | times | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫娜 | 酡 | , | 但 | 回答 | 勇敢地 | , | " | 是的 | , | 一个 | 千 | 时代 | . | " |

莫娜脸红了，但还是勇敢地回答说：“是的，一千次。”

" [wʌt] ['bɪznəs] [hæd; həd][juː; jʊ][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][jʊr; jər][kæt] - [self] , [jʊr; jər] [ˌʌn'riːəl] ,

| " | What | business | had | you | to | show | him | your | cat | - | self | , | your | unreal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 商业 | 有 | 你 | 到 | 展示 | 他 | 你的 | 猫 | - | 自己 | , | 你的 | 虚幻 | , |

你为什么要向他展示你猫一般的模样，你那不真实的模样?

[nɑːt][jʊr; jər] ['riːəl] [self] [ɑːn] ['dɜːrbi] [deɪ] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ?

| not | your | real | self | on | Derby | Day | five | years | ago | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 你的 | 真实的 | 自己 | 在 | 德比 | 天 | 五 | 年 | 前 | ? |

五年前的德比日，你是不是展现出了真实的自己?

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər]['duːti][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][jʊr; jər]['riːəl] [self] ?

| Wasn't | it | your | duty | to | show | him | your | real | self | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 它 | 你的 | 责任 | 到 | 展示 | 他 | 你的 | 真实的 | 自己 | ? |

难道你不应该向他展现真实的自己吗?

" ['moʊnə]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['helpləsli] .

| " | Mona | nodded | helplessly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 莫娜 | 点头 | 无助地 | . |

莫娜无奈地点了点头。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . "

| " | Yes | , | I | know | it | was | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 知道 | 它 | 曾是 | . | " |

“是的，我知道是这样。”

" [ðen] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər]['duːti][tuː; tə] [siː] [ðæt] [jʊr; jər]['riːəl] [self] [spiːks] [ɪn] [ðæt] ['letər] [naʊ] ? "

" **Then isn't it your duty to see that your real self speaks in that letter now ? "**

" 然后 不是 它 你的 责任 到 看 那 你的 真实的 自己 说话 在 那 信 现在 ? "

那么，确保你真实的自我在这封信中得以体现，难道不是你的责任吗?

" [aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] [ˌem 'iː][ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [ðen] —

" **I want him to know me exactly as I am , and then —**

" 我 想 他 到 知道 我 确切地 作为 我 是 , 和 然后 —

“我希望他能真正了解我，然后——”

" ['kɪti] [meɪd] [ə; eɪ] ['pæʃənət] ['dʒestʃər] .

" **Kitty made a passionate gesture .**

" 猫咪 制成 一个 热情的 手势 .

Kitty 做出了一个热情的手势。

[wʌz; wəz]['evər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] ['wʊmən] [æz; əz] [ðɪs] ['daɪmənd] - ['bʌt(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]

**Was ever such an uncomprehending woman as this diamond - button of a**

曾是 曾经 这样的 一个 难以理解 女士 作为 这 钻石 - 按钮 的 一个

[waɪf] ?

**wife ?**

妻子 ?

世上真有像这位娇弱如钻石纽扣的妻子一样如此不通情达理的女人吗?

" [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'hæpi] ['evər]['æftər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['hæpi] ['evər]['æftər] .

" **And then you would be unhappy ever after instead of being happy ever after .**

" 和 然后 你 会 是 不开心 曾经 后 反而 的 存在 快乐的 曾经 后 .

“那样的话，你就会从此不快乐，而不是从此快乐。”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['predʒʊdɪs] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ə'genst] [juː; jʊ][baɪ] ['telɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'nesəseri]

**What is the good of prejudicing your husband against you by telling the unnecessary**

什么 是 这 好的 的 偏见 你的 丈夫 反对 你 经过 讲述 这 不必要

[truːθ] .

**truth .**

真相 .

说出不必要的真相，让丈夫对你产生偏见，这对你有什么好处呢?

[hiː; hi][ɪz] ['despərət] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ][fɔːr; fər] [faɪv]

**He is desperate , and besides , he has been away from you for five**

他 是 绝望的 , 和 除了 , 他 有 到过 离开 从 你 为了 五

['jɪrz] ,

**years ,**

年 ,

他很绝望，而且，他已经离开你五年了。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [tʃeɪndʒ] ['sʌmhaʊ] — [pər'tɪkjələrli] [men] , [wen] [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni]

**and we all change somehow — particularly men , when there are so many**

和 我们 全部 改变 不知何故 — 特别 男人 , 什么时候 那里 是 所以 许多

['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

**women in the world ,**

女性 在 这 世界 ,

我们都会以某种方式改变——尤其是男性，因为世界上有那么多女性。

[ænd; ənd] ['veri] ['prɪti] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz][ænd; ənd][kaɪndz][ænd; ənd] ['kʌlərz] [ænd; ənd] [teɪsts] ,

**and very pretty women of all ages and kinds and colours and tastes ,**

和 非常 漂亮的 女性 的 全部 年龄 和 种类 和 颜色 和 口味 ,

还有各种年龄、类型、肤色和品味的漂亮女性，

[ænd; ənd] ['dæzlɪŋ] , [dɪ'siːtf(ə)l] ['hʌsiz] [tuː] .

**and dazzling , deceitful hussies too .**

和 耀眼的 , 欺骗性的 荡妇 也 .

还有那些美艳动人、诡计多端的荡妇。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [waɪz] [fɔːr; fər] ['eni] ['wʊmən] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɔːr] ['eni] [wʌn] [æt; ət] [ɔːl] [siː] [hɜːr; hər]

| It | isn't | wise | for | any | woman | to | let | her | husband | or | any | one | at | all | see | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 明智的 | 为了 | 任何 | 女士 | 到 | 让 | 她 | 丈夫 | 或者 | 任何 | 一 | 在 | 全部 | 看 | 她 |

[ɪg'zæktli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ;

| exactly | as | she | is | ; |
|---|---|---|---|---|
| 确切地 | 作为 | 她 | 是 | ; |

对于任何女人来说，让丈夫或任何人看到自己真实的模样都是不明智的；

[ænd; ənd] ['oʊnli] [ðə; ði] ['sɪli] [wʌnz] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | only | the | silly | ones | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 这 | 愚蠢的 | 一个 | 做 | 它 | . |

只有傻瓜才会这样做。

[ðeɪ] [tel] [wʌt] [ðeɪ] [θɪŋk] [ɪz] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [oʊn] ['wɪkɪdnəs] ,

| They | tell | what | they | think | is | the | truth | about | their | own | wickedness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 告诉 | 什么 | 他们 | 思考 | 是 | 这 | 真相 | 关于 | 他们的 | 自己的 | 邪恶 | , |

他们讲述他们认为关于自身罪恶的真相，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] [truːθ] [æt; ət] [ɔːl] ,

| and | it | isn't | the | truth | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 不是 | 这 | 真相 | 在 | 全部 | , |

这根本不是事实。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [sə'poʊz] ['wɪmɪn] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [truːθ] ;

| because | I | suppose | women | don't | know | how | to | tell | the | exact | truth | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 认为 | 女性 | 不 | 知道 | 如何 | 到 | 告诉 | 这 | 精确的 | 真相 | ; |

因为我觉得女人不太会说真话；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən] [biː; bi] [dʒʌst] [æz; əz] [ˌʌn'fer] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] ['ʌðər] .

| and | they | can | be | just | as | unfair | to | themselves | as | they | are | to | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 能 | 是 | 只是 | 作为 | 不公平 | 到 | 他们自己 | 作为 | 他们 | 是 | 到 | 其他的 | . |

他们对自己可能和对别人一样不公平。

[bɪ'saɪdz] , ['hævnt] [juː; jʊ] ['eni] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] , ['mɪsɪz] . ['kroʊʒər] ?

| Besides | , | haven't | you | any | sense | of | humour | , | Mrs | . | Crozier | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 还没有 | 你 | 任何 | 感觉 | 的 | 幽默 | , | 太太 | . | 克罗齐尔 | ? |

克罗齐尔太太，您难道一点幽默感都没有吗?

[its] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə; eɪ] [pleɪ] , [ðɪs] .

| It's | as | good | as | a | play | , | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 作为 | 好的 | 作为 | 一个 | 玩 | , | 这 | . |

这简直跟戏剧一样精彩。

[dʒʌst] [θɪŋk] : ['æftər] [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv] [dɪ'zɜːrʃn] , [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [end] ,

| Just | think | : | after | five | years | of | desertion | , | and | trouble | without | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 思考 | : | 后 | 五 | 年 | 的 | 逃兵 | , | 和 | 麻烦 | 没有 | 结尾 | , |

想想看：在经历了五年的逃亡和无休止的麻烦之后，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [pʊt] [raɪt] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [slaɪt] - [ʌv; əv] - [hænd] .

| and | it | all | put | right | by | a | little | sleight | - | of | - | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 全部 | 放 | 正确的 | 经过 | 一个 | 小的 | 诡计 | - | 的 | - | 手 | . |

而这一切都通过一点障眼法得到了解决。

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] ['oʊpən] [ˌaɪ 'tiː] ?

| Shall | I | open | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| 将 | 我 | 打开 | 它 | ? |

要打开吗?

" [ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] ['letər] [ʌp] .

| " | She | held | the | letter | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 握住 | 这 | 信 | 向上 | . |

她举起那封信。

['moʊnə]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['ɔːlmoʊst] ['iːgərli] [naʊ] , [fɔːr; fər] [kʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] , ['soʊʃ(ə)l][wɜːrld][fɑːr]

| Mona | nodded | almost | eagerly | now | , | for | come | of | a | subtle | , | social | world | far |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫娜 | 点头 | 几乎 | 急切地 | 现在 | , | 为了 | 来 | 的 | 一个 | 微妙的 | , | 社会的 | 世界 | 远的 |

[ə'weɪ] ,

| away | , |
|---|---|
| 离开 | , |

莫娜几乎是急切地点了点头，因为她来自一个遥远而微妙的社交世界。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [wʌz; wəz][noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌt(ə)lti] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪldz] — [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]

| she | still | was | no | match | for | the | subtlety | of | the | wilds | — | or | was | it | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仍然 | 曾是 | 不 | 匹配 | 为了 | 这 | 微妙之处 | 的 | 这 | 荒野 | — | 或者 | 曾是 | 它 | 这 |

['kʌnɪŋ] [ðə; ði][waɪld] [θɪŋz] [noʊ] ?

| cunning | the | wild | things | know | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 狡猾 | 这 | 荒野 | 事物 | 知道 | ? |

她仍然无法与野兽的狡猾相匹敌——或者说，是野兽所拥有的诡计?

['kɪti] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ['æftərwərdz] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər] ['oʊpən] .

| Kitty | left | the | room | , | but | in | a | moment | afterwards | returned | with | the | letter | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猫咪 | 左边 | 这 | 房间 | , | 但 | 在 | 一个 | 片刻 | 然后 | 返回 | 和 | 这 | 信 | 打开 | . |

凯蒂离开了房间，但过了一会儿又回来了，信已经打开了。

" [ðə; ði]['ket(ə)l][ɑːn][ðə; ði][hɑːb][ɪz][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['geɪli] .

| " | The | kettle | on | the | hob | is | the | friend | of | the | family | , | " | she | said | gaily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 壶 | 在 | 这 | 炉灶 | 是 | 这 | 朋友 | 的 | 这 | 家庭 | , | " | 她 | 说 | 兴高采烈地 | . |

“炉子上的水壶是家里的好朋友，”她兴高采烈地说。

" [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][duː] .

| " | Here | it | is | all | ready | for | what | there | is | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 它 | 是 | 全部 | 准备好 | 为了 | 什么 | 那里 | 是 | 到 | 做 | . |

“一切准备就绪，只等接下来的事情发生了。”

[juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [kiːp] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['kroʊʒər] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] .

| You | go | and | keep | watch | for | Mr | . | Crozier | , | " | she | added | to | the | Young | Doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 去 | 和 | 保持 | 手表 | 为了 | 先生 | . | 克罗齐尔 | , | " | 她 | 额外 | 到 | 这 | 年轻的 | 医生 | . |

“你去监视克罗齐尔先生，”她对年轻的医生补充道。

" [hiː; hi][wəʊnt][biː; bi] [gɔːn] [lɔːŋ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ,

| " | He | won't | be | gone | long | , | I | should | think | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 惯于 | 是 | 已消失 | 长的 | , | 我 | 应该 | 思考 | , |

我想他不会离开太久。

[ænd; ənd][wiː; wi][dəunt][wɑːnt][hɪm; ɪm] ['bɜːrstɪŋ] [ɪn][ɑːn][ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr] [aɪv] [gɑːt] [ðæt] ['letər] [seɪf] [bæk]

| and | we | don't | want | him | bursting | in | on | us | before | I've | got | that | letter | safe | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 不 | 想 | 他 | 爆发 | 在 | 在 | 我们 | 前 | 我已经 | 得到 | 那 | 信 | 安全的 | 后退 |

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [desk] .

| into | his | desk | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 他的 | 桌子 | . |

我们可不想在我把那封信安全地放回他办公桌之前，他就闯进来。

[ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] , [juː; jʊ] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['bɪzi] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

| If | he | comes | , | you | keep | him | busy | for | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 来 | , | 你 | 保持 | 他 | 忙碌的 | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

如果他来了，你就拖住他一会儿。

[wen] [wɪə(r)] [kwaɪt] ['redi] [aɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,

| When | we're | quite | ready | I'll | come | to | the | front | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 是 | 相当 | 准备好 | 患病的 | 来 | 到 | 这 | 正面 | 门 | , |

等一切准备就绪，我会到前门来。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] . "

| and | then | you | will | know | it | is | all | right | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 你 | 将要 | 知道 | 它 | 是 | 全部 | 正确的 | . | " |

那时你就会知道一切都好。

" [aɪm][tuː; tə][goʊ] [waɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] — [ɔːl] [raɪt] ! " [sed] [ðə; ðɪ]

| " | I'm | to | go | while | you | make | up | your | prescription | — | all | right | ! | " | said | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 到 | 去 | 尽管 | 你 | 制作 | 向上 | 你的 | 处方 | — | 全部 | 正确的 | ! | " | 说 | 这 |

“我先走了，你去配药——好的！”

[jʌŋ] ['dɑːktər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][hænd][hiː; hi] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

| Young | Doctor | , | and | with | a | wave | of | the | hand | he | left | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 医生 | , | 和 | 和 | 一个 | 海浪 | 的 | 这 | 手 | 他 | 左边 | 这 | 房间 | . |

年轻的医生挥了挥手，离开了房间。

['ɪnstəntli] ['kɪti] [brɔːt] [ə; eɪ] [liːd] ['pens(ə)l][ænd; ənd]['peɪpər] .

| Instantly | Kitty | brought | a | lead | pencil | and | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 即刻 | 猫咪 | 带来 | 一个 | 带领 | 铅笔 | 和 | 纸 | . |

Kitty立刻拿来了铅笔和纸。

" [naʊ] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['mɪsɪz] . ['kroʊʒər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['brɪskli] .

| " | Now | sit | down | and | write | to | him | , | Mrs | . | Crozier | , | " | she | said | briskly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 坐 | 向下 | 和 | 写 | 到 | 他 | , | 太太 | . | 克罗齐尔 | , | " | 她 | 说 | 轻快地 | . |

“现在坐下来给他写信吧，克罗齐尔太太，”她干脆利落地说道。

" [juːz] [dɪ'skreʃ(ə)n] ; [dəunt] [gʌʃ] ; [slæp][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pledʒ] ,

| " | Use | discretion | ; | don't | gush | ; | slap | his | face | a | little | for | breaking | his | pledge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 使用 | 审慎 | ; | 不 | 喷 | ; | 拍击 | 他的 | 脸 | 一个 | 小的 | 为了 | 打破 | 他的 | 保证 | , |

“谨慎行事；不要过分热情；因为他违背了诺言，就轻轻打他一巴掌。”

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][æt; ət][ðə; ðɪ] ['dɜːrbi] [wʌt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ə'bjuːzd]

| and | afterwards | tell | him | that | you | did | at | the | Derby | what | you | had | abused |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 告诉 | 他 | 那 | 你 | 做过 | 在 | 这 | 德比 | 什么 | 你 | 有 | 受虐 |

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['duːɪŋ] .

| him | for | doing | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 为了 | 正在做 | . |

之后告诉他，你在德比大赛上做了你之前辱骂他的事情。

[ðen] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðɪs] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] — ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]

| Then | explain | to | him | about | this | four | thousand | pounds | — | twenty | thousand | dollars |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 解释 | 到 | 他 | 关于 | 这 | 四 | 千 | 磅 | — | 二十 | 千 | 美元 |

— [maɪ] , [wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] ,

| — | my | , | what | a | lot | of | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我的 | , | 什么 | 一个 | 很多 | 的 | 钱 | , |

然后向他解释一下这四千英镑——两万美元——我的天，这是一大笔钱啊！

[ænd; ənd][ɔːl][gɑːt][ɪn][wʌn] [deɪ] !

| and | all | got | in | one | day | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 得到 | 在 | 一 | 天 | ! |

而且一天之内全部都进去了！

[tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [wʌn] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [kæʃ] .

| Tell | him | that | it | was | all | won | by | his | own | cash | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 他 | 那 | 它 | 曾是 | 全部 | 韩元 | 经过 | 他的 | 自己的 | 现金 | . |

告诉他，这一切都是他自己掏钱赢的。

[its] [æz; əz] ['iːzi] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [naʊ] .

| It's | as | easy | as | can | be | , | and | it | will | be | a | certainty | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 作为 | 简单的 | 作为 | 能 | 是 | , | 和 | 它 | 将要 | 是 | 一个 | 肯定 | 现在 | . |

这再简单不过了，而且现在可以确定了。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [lɪt] [ə; eɪ] [mætʃ] .

| " | So | saying | , | she | lit | a | match | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 说 | , | 她 | 点燃 | 一个 | 匹配 | . |

“说完，她点燃了一根火柴。”

" [juː; jʊ] — [hoʊld] [ðɪs] ['wɪkɪd] [oʊld] ['kætfɪʃ] ['letər] ['ɪntuː][ðə; ði] [fleɪm] , [pliːz] , ['mɪsɪz] . ['kroʊʒər] ,

| " | You | — | hold | this | wicked | old | catfish | letter | into | the | flame | , | please | , | Mrs | . | Crozier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | — | 抓住 | 这 | 邪恶 | 老的 | 鲶鱼 | 信 | 进入 | 这 | 火焰 | , | 请 | , | 太太 | . | 克罗齐尔 | , |

“克罗齐尔夫人，请您把这封邪恶的旧鲶鱼信放到火里烧掉吧。”

[ænd; ənd] [kiːp] [preɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,

| and | keep | praying | all | the | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保持 | 祈祷 | 全部 | 这 | 时间 | , |

要时时祷告。

[ænd; ənd] [pliːz] [rɪ'membər] [ðæt] - ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][hændz][wɜːr; wər] ['nevər] [meɪd] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [iːtʃ]

| and | please | remember | that | ' | our | little | hands | were | never | made | to | tear | each |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 请 | 记住 | 那 | - | 我们的 | 小的 | 双手 | 是 | 绝不 | 制成 | 到 | 撕 | 每个 |

['ʌðɚz] [aɪz] . -

| other's | eyes | . | ' |
|---|---|---|---|
| 其他的 | 眼睛 | . | - |

请记住，“我们的小手生来就不是为了互相撕咬眼睛的”。

" ['moʊnəz] [smɔːl] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] ['feɪtfl] ['letər] ['ɪntuː][ðə; ði] [fleɪm] ,

| " | Mona's | small | fingers | were | trembling | as | she | held | the | fateful | letter | into | the | flame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫娜的 | 小的 | 手指 | 是 | 发抖 | 作为 | 她 | 握住 | 这 | 命运的 | 信 | 进入 | 这 | 火焰 | , |

“莫娜拿着那封命运攸关的信，伸进火焰中时，她的小手指颤抖着。”

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] ['saɪləns] [bəuθ] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][bɜːrn][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪndər] .

| and | then | in | silence | both | watched | it | burn | to | a | cinder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 在 | 沉默 | 两个都 | 观看 | 它 | 烧伤 | 到 | 一个 | 煤渣 | . |

然后两人默默地看着它烧成灰烬。

[ə; eɪ] [feɪnt] , ['hoʊpf(ə)l] [smaɪl] [wʌz; wəz][ɑːn]['moʊnəz] [feɪs] [naʊ] .

| A | faint | , | hopeful | smile | was | on | Mona's | face | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 头晕的 | , | 充满希望 | 微笑 | 曾是 | 在 | 莫娜的 | 脸 | 现在 | . |

莫娜脸上浮现出一丝淡淡的、充满希望的微笑。

" [wʌt] ['ɪznt] ['nevər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ðoʊz] [ðæt] ['nevər] [nuː] , " [sed] ['kɪti] ['brɪskli] ,

| " | What | isn't | never | was | to | those | that | never | knew | , | " | said | Kitty | briskly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 不是 | 绝不 | 曾是 | 到 | 那些 | 那 | 绝不 | 知道 | , | " | 说 | 猫咪 | 轻快地 | , |

“对于那些从未了解的人来说，不存在的就永远不会存在，”凯蒂干脆利落地说道。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ə; eɪ] [tʃer] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .

| and | pushed | a | chair | up | to | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 推动 | 一个 | 椅子 | 向上 | 到 | 这 | 桌子 | . |

然后把椅子推到桌子旁。

" [naʊ] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [raɪt] , [pliːz] .

| " | Now | sit | down | and | write | , | please | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 坐 | 向下 | 和 | 写 | , | 请 | . |

请坐下来写。

" ['moʊnə][sæt] [daʊn] .

| " | Mona | sat | down | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 莫娜 | 卫星 | 向下 | . |

莫娜坐了下来。

['teɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['noʊtpeɪpər] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['duːbiəsli] .

| Taking | up | a | sheet | of | notepaper | she | looked | at | it | dubiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 向上 | 一个 | 床单 | 的 | 便笺 | 她 | 看起来 | 在 | 它 | 可疑地 | . |

她拿起一张便笺纸，疑惑地看了看。

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ! " [sed] ['kɪti] , [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] .

| " | Oh | , | what | a | fool | I | am | ! | " | said | Kitty | , | understanding | the | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 什么 | 一个 | 傻子 | 我 | 是 | ! | " | 说 | 猫咪 | , | 理解 | 这 | 看 | . |

“哦，我真是个傻瓜！”凯蒂明白对方的表情后说道。

" [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] ['evri] ['krɪmɪn(ə)l] [dʌz] — [hiː; hi] [fə'gets] ['sʌmθɪŋ] .

| " | And | that's | what | every | criminal | does | — | he | forgets | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那就是 | 什么 | 每一个 | 刑事 | 做 | — | 他 | 忘记了 | 某物 | . |

“每个罪犯都会犯这样的错误——他会忘记一些事情。”

[aɪ][fər'gɑːt][ðə; ði] ['noʊtpeɪpər] .

| I | forgot | the | notepaper | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 忘了 | 这 | 便笺 | . |

我忘了带便笺纸。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [kɑːnt] [juːz] [ðæt] ['noʊtpeɪpər] .

| Of | course | you | can't | use | that | notepaper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 你 | 不能 | 使用 | 那 | 便笺 | . |

当然你不能用那种便笺纸。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

| Of | course | not | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 不是 | . |

当然不是。

['hiːd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

| He'd | know | it | in | a | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 知道 | 它 | 在 | 一个 | 分钟 | . |

他马上就会知道。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [ʃiːt] [wiː; wi] [ bəːnd ] [hæd; həd][æn; ən] [ɪn'greɪvd] [ə'dres] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| Besides | , | the | sheet | we | burned | had | an | engraved | address | on | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 这 | 床单 | 我们 | 烧伤 | 有 | 一个 | 刻 | 地址 | 在 | 它 | . |

此外，我们烧掉的那张纸上还刻着一个地址。

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] — [gʊd] ['greɪʃəs] ! "

| I | never | thought | of | that | — | good | gracious | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 想法 | 的 | 那 | — | 好的 | 亲切 | ! | " |

我竟然没想到这一点——我的天哪！

" [weɪt] — [weɪt] , " [sed] ['moʊnə] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['laɪtɪŋ] .

| " | Wait | — | wait | , | " | said | Mona | , | her | face | lighting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 等待 | — | 等待 | , | " | 说 | 莫娜 | , | 她 | 脸 | 灯光 | . |

“等等——等等，”莫娜说道，脸上露出笑容。

" [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] [ʃiːts] [ɪn][maɪ] ['raɪtɪŋ] - [keɪs] .

| " | I | may | have | some | sheets | in | my | writing | - | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可能 | 有 | 一些 | 纸张 | 在 | 我的 | 写作 | - | 案件 | . |

“我的书写包里可能有一些纸张。”

[its] ['oʊnli][ə; eɪ] [tʃæns] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [luːs] [ʃiːts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [left] [hoʊm]

| It's | only | a | chance | , | but | there | were | some | loose | sheets | in | it | when | I | left | home |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 仅有的 | 一个 | 机会 | , | 但 | 那里 | 是 | 一些 | 松动的 | 纸张 | 在 | 它 | 什么时候 | 我 | 左边 | 家 |

.

| : |
|---|
| . |

这只是个猜测，但我离开家的时候，里面有一些散落的床单。

[aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] .

| I'll | go | and | see | . |
|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 去 | 和 | 看 | . |

我去看看。

" [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] ['kɪti] [stʊd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]

| " | While | she | was | gone | to | her | bedroom | Kitty | stood | still | in | the | middle | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 她 | 曾是 | 已消失 | 到 | 她 | 卧室 | 猫咪 | 站立 | 仍然 | 在 | 这 | 中间 | 的 |

[ðə; ði] [ruːm] [lɔːst] [ɪn] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

| the | room | lost | in | reflection | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 丢失的 | 在 | 反射 | , |

“当她回卧室的时候，凯蒂独自站在房间中央，陷入沉思。”

[æz; əz] [kəm'pliːtli] [əb'zɔːrbd] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːɪŋ] [θɪŋz] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]

| as | completely | absorbed | as | though | she | was | seeing | things | thousands | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 完全地 | 吸收 | 作为 | 尽管 | 她 | 曾是 | 看到 | 事物 | 数千 | 的 |

[maɪlz] [ə'weɪ] .

| miles | away | . |
|---|---|---|
| 英里 | 离开 | . |

她全神贯注，仿佛看到了千里之外的景象。

[ɪn] [truːθ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːɪŋ] [θɪŋz] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːɪŋ] [ə; eɪ]

| In | truth | , | she | was | seeing | things | millions | of | miles | away | ; | she | was | seeing | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 真相 | , | 她 | 曾是 | 看到 | 事物 | 百万 | 的 | 英里 | 离开 | ; | 她 | 曾是 | 看到 | 一个 |

['prɑːmɪst] [lænd] .

| Promised | Land | . |
|---|---|---|
| 承诺 | 土地 | . |

事实上，她看到的是远在数百万英里之外的景象；她看到的是一片应许之地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gɪft] [ʌv; əv][hɜːrz] , [ɔːr][ə; eɪ] ['penəlti] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] , [pər'hæps] ,

| It | was | a | gift | of | hers | , | or | a | penalty | of | her | life | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 礼物 | 的 | 她的 | , | 或者 | 一个 | 惩罚 | 的 | 她 | 生活 | , | 也许 | , |

那或许是她赐予的礼物，或许是她生命中的惩罚。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [luːz] [hɜːr'self] [ɪn] ['revəri] [æt; ət][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['noʊtɪs] — [ə; eɪ] ['revəri] [æz; əz]

| that | she | could | lose | herself | in | reverie | at | a | moment's | notice | — | a | reverie | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 可以 | 失去 | 她自己 | 在 | 遐想 | 在 | 一个 | 瞬间 | 注意 | — | 一个 | 遐想 | 作为 |

[kəm'pliːt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [səb'træktɪd] [frʌm; frəm] ['laɪfs] [ri'ælitiz] .

| complete | as | though | she | was | subtracted | from | life's | realities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完全的 | 作为 | 尽管 | 她 | 曾是 | 减去 | 从 | 生活的 | 现实 | . |

她可以随时沉浸在遐想中——这种遐想如此彻底，仿佛她已经脱离了生活的现实。

[naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,

| Now | , | as | she | looked | out | of | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 作为 | 她 | 看起来 | 出去 | 的 | 这 | 门 | , |

她望向门外，

[fɑːr]['oʊvər][ðə; ði] ['preri] [tuː; tə][ə; eɪ]['taɪni] [gruːp] [ʌv; əv] [paɪn] - [triːz] [ɪn][ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] ['dɪstəns] ,

| far | over | the | prairie | to | a | tiny | group | of | pine | - | trees | in | the | vanishing | distance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 超过 | 这 | 草原 | 到 | 一个 | 微小的 | 团体 | 的 | 松树 | - | 树木 | 在 | 这 | 消失 | 距离 | , |

越过广袤的草原，远处隐约可见一小片松树林。

[laɪnz] [ʃiː; ʃi] [wʌns] [riːd] ['floʊtɪd] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd] :

| lines | she | once | read | floated | through | her | mind | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 线条 | 她 | 一次 | 读 | 漂浮 | 通过 | 她 | 头脑 | : |

她曾经读过的几行诗句在她脑海中浮现：

" [ə'weɪ] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [paɪnz] ,

| " | Away | and | beyond | the | point | of | pines | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 离开 | 和 | 超过 | 这 | 观点 | 的 | 松树 | , |

越过松树林，

[ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [lænd] [wer] [ðə; ði][glæd] [greɪps] [biː; bi] ,

| In | a | pleasant | land | where | the | glad | grapes | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 令人愉快的 | 土地 | 在哪里 | 这 | 高兴的 | 葡萄 | 是 | , |

在一片风景宜人的土地上，那里盛产着快乐的葡萄。

['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] ['pendənt] [ɑːn]['vɜːrd(ə)nt] [vaɪnz] ,

| **Purple** | **and** | **pendent** | **on** | **verdant** | **vines** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 紫色的 | 和 | 吊坠 | 在 | 葱茏 | 藤蔓 | , |

紫色的花朵垂挂在翠绿的藤蔓上，

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [feɪt] [ɪz] [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'iː] .

| **I** | **know** | **that** | **my** | **fate** | **is** | **awaiting** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 我的 | 命运 | 是 | 等待中 | 我 | . |

我知道我的命运正在等待着我。

" [wʌt] [feɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɜːrz] ?

| **"** | **What** | **fate** | **was** | **to** | **be** | **hers** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 命运 | 曾是 | 到 | 是 | 她的 | ? |

她将会面临怎样的命运?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][dʒɔɪ][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] .

| **There** | **was** | **no** | **joy** | **in** | **her** | **eyes** | **as** | **she** | **gazed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 喜悦 | 在 | 她 | 眼睛 | 作为 | 她 | 凝视 | . |

她凝视着前方，眼中没有一丝喜悦。

['mɪsɪz] . ['kroʊʒər][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [raʊzd] [hɜːr'self][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

| **Mrs** | **.** | **Crozier** | **was** | **beside** | **the** | **table** | **again** | **before** | **she** | **roused** | **herself** | **from** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 克罗齐尔 | 曾是 | 旁 | 这 | 桌子 | 再次 | 前 | 她 | 唤醒 | 她自己 | 从 | 她 |

[træns] .

| **trance** | **.** |
|---|---|
| 发呆 | . |

克罗齐尔太太从恍惚中回过神来之前，又一次坐在了桌子旁。

" [aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] — [dʒʌst] [tuː] [ʃiːts] , [tuː] ['sɑːləteri] [ʃiːts] , " [sed] ['moʊnə][ɪn] ['traɪʌmf] .

| **"** | **I've** | **got** | **it** | **—** | **just** | **two** | **sheets** | **,** | **two** | **solitary** | **sheets** | **,** | **"** | **said** | **Mona** | **in** | **triumph** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 得到 | 它 | — | 只是 | 二 | 纸张 | , | 二 | 孤 | 纸张 | , | " | 说 | 莫娜 | 在 | 胜利 | . |

“我搞定了——就两张纸，两张单独的纸，”莫娜得意地说。

" [haʊ] [lɔːŋ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][maɪ] [keɪs] [aɪ][dəunt] [noʊ] .

| **"** | **How** | **long** | **they** | **have** | **been** | **in** | **my** | **case** | **I** | **don't** | **know** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 长的 | 他们 | 有 | 到过 | 在 | 我的 | 案件 | 我 | 不 | 知道 | . |

“我不知道他们在我的案子里待了多久。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst] [ʌn'kæni] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðer; ðər][dʒʌst] [wen] [ðeə(r)] [moʊst] ['niːdɪd] . "

| **It** | **is** | **almost** | **uncanny** | **they** | **should** | **be** | **there** | **just** | **when** | **they're** | **most** | **needed** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 几乎 | 不可思议 | 他们 | 应该 | 是 | 那里 | 只是 | 什么时候 | 它们是 | 最多 | 需要 | . | " |

真是不可思议，他们偏偏在最需要他们的时候出现。

" [ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [aʊt] [hɪr] , " [wʌz; wəz] ['kɪtiz] [rɪ'spɑːns] .

| **"** | **Providential** | **,** | **we** | **should** | **say** | **out** | **here** | **,** | **"** | **was** | **Kitty's** | **response** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 天意 | , | 我们 | 应该 | 说 | 出去 | 这里 | , | " | 曾是 | 小猫的 | 回复 | . |

“我们应该说这是天意，”凯蒂回答道。

" [bɪ'gɪn] , [pliːz] .

| **"** | **Begin** | **,** | **please** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 开始 | , | 请 | . |

请开始。

[biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [deɪt] .

| **Be** | **sure** | **you** | **have** | **the** | **right** | **date** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 当然 | 你 | 有 | 这 | 正确的 | 日期 | . |

请务必确认日期正确。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] —

| **It** | **was** | **—** |
|---|---|---|
| 它 | 曾是 | — |

那是——

" ['moʊnə][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [deɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['kɪti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| " | Mona | had | already | written | the | date | , | and | she | interrupted | Kitty | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫娜 | 有 | 已经 | 书面 | 这 | 日期 | , | 和 | 她 | 中断 | 猫咪 | 和 | 这 |

[wɜːrdz] ,

| words | , |
|---|---|
| 字 | , |

莫娜已经写好了日期，她打断了凯蒂的话，说道：

" [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] !

| " | As | though | I | could | forget | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 尽管 | 我 | 可以 | 忘记 | 它 | ! |

“我怎么可能忘记呢！”

" [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ['kɪti] [pʊt] [ə; eɪ] [rɪ'streɪnɪŋ] [hænd][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] .

| " | All | at | once | Kitty | put | a | restraining | hand | on | her | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 在 | 一次 | 猫咪 | 放 | 一个 | 限制 | 手 | 在 | 她 | 手臂 | . |

“突然，凯蒂用一只手制止了她的手臂。”

" [weɪt] — [weɪt] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [raɪt] [ɑːn] [ðæt] ['peɪpər] [jet] .

| " | Wait | — | wait | , | you | mustn't | write | on | that | paper | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 等待 | — | 等待 | , | 你 | 不得 | 写 | 在 | 那 | 纸 | 然而 | . |

“等等——等等，你现在还不能在那张纸上写字。”

[sə'poʊz] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [raɪt] [ðə; ði] ['riːəl] [waɪz] [θɪŋ] — [ænd; ənd]['oʊnli] [tuː] [ʃiːts] [ʌv; əv]['peɪpər]

| Suppose | you | didn't | write | the | real | wise | thing | — | and | only | two | sheets | of | paper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 你 | 没有 | 写 | 这 | 真实的 | 明智的 | 事物 | — | 和 | 仅有的 | 二 | 纸张 | 的 | 纸 |

[ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] ? "

| and | so | much | to | say | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 很多 | 到 | 说 | ? | " |

假设你没能写下真正睿智的话——而你只有两张纸，却有那么多话想说？

" [haʊ] [raɪt] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ɑːr; ər] ! " [sed] ['moʊnə] ,

| " | How | right | you | always | are | ! | " | said | Mona | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 正确的 | 你 | 总是 | 是 | ! | " | 说 | 莫娜 | , |

“你说的总是那么对！”莫娜说道。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][blæŋk] [ʃiːts] [wɪtʃ] ['kɪti] [hæd; həd][dʒʌst] [brɔːt] [hɜːr; hər] .

| and | took | up | one | of | the | blank | sheets | which | Kitty | had | just | brought | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 向上 | 一 | 的 | 这 | 空白的 | 纸张 | 哪个 | 猫咪 | 有 | 只是 | 带来 | 她 | . |

她拿起凯蒂刚刚给她带来的一张空白纸。

[ðen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [raɪt] .

| Then | she | began | to | write | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 开始 | 到 | 写 | . |

然后她开始写作。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [roʊt] ['swɪftli] , ['nɜːrvəsli] ,

| For | a | minute | she | wrote | swiftly | , | nervously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 分钟 | 她 | 写道 | 迅速地 | , | 紧张地 | , |

她紧张地快速写了一分钟，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nɪrli] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ][peɪdʒ] [wen] ['kɪti] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| and | had | nearly | finished | a | page | when | Kitty | said | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 几乎 | 完成的 | 一个 | 页 | 什么时候 | 猫咪 | 说 | 到 | 她 | , |

她快要写完一页的时候，凯蒂对她说：

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] .

| " | I | think | I | had | better | see | what | you | have | written | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 我 | 有 | 更好的 | 看 | 什么 | 你 | 有 | 书面 | . |

我觉得我最好看看你写了些什么。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][best] [dʒʌdʒ] .

| I | don't | think | you | are | the | best | judge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 思考 | 你 | 是 | 这 | 最好的 | 法官 | . |

我认为你不是最好的评判者。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [faɪv] ['jɪrz] ,

| You | see | , | I | have | known | him | better | than | you | for | the | last | five | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 我 | 有 | 已知 | 他 | 更好的 | 比 | 你 | 为了 | 这 | 最后的 | 五 | 年 | , |

你看，过去五年里，我对他的了解比你多得多。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][best] [dʒʌdʒ] [pliːz] , [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪst] ,

| and | I | am | the | best | judge | please | , | I | mean | it | in | the | rightest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 这 | 最好的 | 法官 | 请 | , | 我 | 意思是 | 它 | 在 | 这 | 最右边 | , |

我是最公正的评判者，我绝对没有错。

['kaɪndɪst] [wei] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['moʊnə] [ʃrɪŋk] .

| kindest | way | , | " | she | added | , | as | she | saw | Mona | shrink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最善良的 | 方式 | , | " | 她 | 额外 | , | 作为 | 她 | 锯 | 莫娜 | 收缩 | . |

“这是最仁慈的方式，”她补充道，同时看到莫娜的脸色越来越小。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] ['hɜːrtɪŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['tʃɪldrən] — [soʊ] [mʌtʃ] .

| It | was | like | hurting | a | child | , | and | she | loved | children | — | so | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 受伤 | 一个 | 孩子 | , | 和 | 她 | 喜爱 | 孩子们 | — | 所以 | 很多 | . |

这就像伤害一个孩子一样，而她非常爱孩子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [æt; ət][hɜːr; hər] [niː] .

| She | had | always | a | vision | of | children | at | her | knee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 总是 | 一个 | 想象 | 的 | 孩子们 | 在 | 她 | 膝盖 | . |

她一直梦想着膝上坐着孩子。

['saɪləntli] ['mɪsɪz] . ['kroʊʒər] [poʊʃt] [ðə; ði] [ʃiːts] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

| Silently | Mrs | . | Crozier | pushed | the | sheets | towards | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 默默 | 太太 | . | 克罗齐尔 | 推动 | 这 | 纸张 | 向 | 她 | . |

克罗齐尔太太默默地把床单推向自己。

['kɪti] [riːd] [ðə; ði][peɪdʒ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['iːgər] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

| Kitty | read | the | page | with | a | strange | , | eager | look | in | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猫咪 | 读 | 这 | 页 | 和 | 一个 | 奇怪的 | , | 渴望的 | 看 | 在 | 她 | 眼睛 | . |

凯蒂用一种奇怪而渴望的眼神读着那一页内容。

" [jes] , [ðæts] [raɪt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][goʊz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Yes | , | that's | right | as | far | as | it | goes | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 那就是 | 正确的 | 作为 | 远的 | 作为 | 它 | 去 | , | " | 她 | 说 | . |

“是的，就这一点而言，没错，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [gʌʃ] .

| " | It | doesn't | gush | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不 | 喷 | . |

它不会喷涌而出。

[its] ['nætʃ(ə)rəl] .

| It's | natural | . |
|---|---|---|
| 它是 | 自然的 | . |

这是自然现象。

[its] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] , [nɑːt][æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

| It's | you | as | you | are | now | , | not | as | you | were | then | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 你 | 作为 | 你 | 是 | 现在 | , | 不是 | 作为 | 你 | 是 | 然后 | , | 的 | 课程 | . |

当然，这是现在的你，而不是过去的你。

" [ə'gen] ['moʊnə] [bent] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] [roʊt] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [ə; eɪ][peɪdʒ] .

| " | Again | Mona | bent | over | the | paper | and | wrote | till | she | had | completed | a | page | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 再次 | 莫娜 | 弯曲 | 超过 | 这 | 纸 | 和 | 写道 | 直到 | 她 | 有 | 完全的 | 一个 | 页 | . |

莫娜再次俯身在纸上写，直到写完一页。

[ðen] ['kɪti] [lʊkt] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [riːd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] .

| Then | Kitty | looked | over | her | shoulder | and | read | what | had | been | written | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 猫咪 | 看起来 | 超过 | 她 | 肩膀 | 和 | 读 | 什么 | 有 | 到过 | 书面 | . |

然后凯蒂回头看了一眼，读了上面写的内容。

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [ðæt] [wəʊnt][duː] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

| " | No | , | no | , | no | , | that | won't | do | , | " | she | exclaimed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | , | 不 | , | 那 | 惯于 | 做 | , | " | 她 | 惊呼 | . |

“不行，不行，不行，那样不行！”她喊道。

" [ðæt] [wəʊnt][duː][æt; ət][ɔːl] .

| " | That | won't | do | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 惯于 | 做 | 在 | 全部 | . |

“那绝对不行。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ðæt] [wɪl] [ə'kɑːmplɪʃ] [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt] .

| It | isn't | in | the | way | that | will | accomplish | what | we | want | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 在 | 这 | 方式 | 那 | 将要 | 完成 | 什么 | 我们 | 想 | . |

这样做并不能达到我们想要的目的。

[juːv] [gɔːn] [kwaɪt] , [kwaɪt] [rɔːŋ] .

| You've | gone | quite | , | quite | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 已消失 | 相当 | , | 相当 | 错误的 | . |

你大错特错了。

[aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

| I'll | do | it | . |
|---|---|---|---|
| 患病的 | 做 | 它 | . |

我愿意做。

[aɪl] ['dɪkteɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

| I'll | dictate | it | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 听写 | 它 | 到 | 你 | . |

我会口述给你听。

[aɪ] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['mʌsnt] [meɪk] ['eni] [mis'teik] .

| I | know | exactly | what | to | say | , | and | we | mustn't | make | any | mistake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 确切地 | 什么 | 到 | 说 | , | 和 | 我们 | 不得 | 制作 | 任何 | 错误 | . |

我知道该说什么，我们绝不能犯任何错误。

[raɪt] , [pliːz] — [juː; jʊ][mʌst; məst] .

| Write | , | please | — | you | must | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 写 | , | 请 | — | 你 | 必须 | . |

请写信——你必须写。

" ['moʊnə] [skrætʃt] [aʊt] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

| " | Mona | scratched | out | what | had | been | written | without | a | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫娜 | 刮痕 | 出去 | 什么 | 有 | 到过 | 书面 | 没有 | 一个 | 单词 | . |

莫娜一言不发地划掉了已经写好的内容。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [səb'mɪsɪvli] .

| " | I | am | waiting | , | " | she | said | submissively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 等待 | , | " | 她 | 说 | 拱手 | . |

“我在等，”她顺从地说。

" [ɔːl] [raɪt] .

| " | All | right | . |
|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | . |

“好的。

[naʊ] [wiː; wi][goʊ][ɑːn] .

| Now | we | go | on | . |
|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我们 | 去 | 在 | . |

现在我们继续。

[raɪt] .
**Write .**
写 .

写。

[aɪl] ['dɪkteɪt] . "
**I'll dictate . "**
患病的 听写 . "

我来做主。

" - [ænd; ənd] [lʊk] [hɪr] , ['dɪrɪst] , - " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , [bʌt; bət]['moʊnə] [stɑːpt] [hɜːr; hər] .
**" ' And look here , dearest , ' " she began , but Mona stopped her .**
" - 和 看 这里 , 亲爱的 , - " 她 开始 , 但 莫娜 停止 她 .

"'亲爱的，你看这里，'"她刚开口，莫娜就打断了她。

" [wiː; wi][duː][nɑːt] [seɪ] - [lʊk] [hɪr] - [ɪn] ['ɪŋglənd] .
**" We do not say ' look here ' in England .**
" 我们 做 不是 说 - 看 这里 - 在 英格兰 .

在英国，我们不说"看这里"。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] - [ænd; ənd] [siː] . - "
**I would have said ' and see . ' "**
我 会 有 说 - 和 看 . - "

我当时会说"走着瞧"。

" - [ænd; ənd] [siː] - ['dɪrɪst] , - " [kə'rektɪd] ['kɪti] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksent][ɑːn][ðə; ði][læst] [wɜːrd] ,
**" ' And see - dearest , ' " corrected Kitty , with an accent on the last word ,**
" - 和 看 - 亲爱的 , - " 已更正 猫咪 , 和 一个 口音 在 这 最后的 单词 ,

"'还有，亲爱的，'"凯蒂纠正道，重音在最后一个字上。

" - [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][mæd][æt; ət][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][fɔːr; fər] ['breɪkɪŋ] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] — -
**" ' while I was mad at you for the moment for breaking your promise — '**
" - 尽管 我 曾是 疯狂的 在 你 为了 这 片刻 为了 打破 你的 承诺 — -
"
**"**
"

"虽然我当时因为你违背诺言而生你的气——"

" [ɪn] ['ɪŋglənd] [wiː; wi][dəunt] [seɪ] - [mæd] - [ɪn] [ðæt] [kə'nekʃ(ə)n] , " ['moʊnə] [ə'gen] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
**" In England we don't say ' mad ' in that connection , " Mona again interrupted .**
" 在 英格兰 我们 不 说 - 疯狂的 - 在 那 联系 , " 莫娜 再次 中断 .

"在英国，我们不会用'疯了'这个词来形容这种情况，"莫娜再次插话道。

" [wiː; wi] [seɪ] - ['æŋgri] - [ɔːr] - [ə'nɔɪd] - [ɔːr] - [vekst] . -
**" We say ' angry ' or ' annoyed ' or ' vexed . '**
" 我们 说 - 生气的 - 或者 - 恼怒 - 或者 - 烦恼 . -

我们说"生气"、"恼怒"或"生气"。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['riːəl] [dɪ'stres] [ɪn][hɜːr; hər][toʊn] .
**" There was real distress in her tone .**
" 那里 曾是 真实的 痛苦 在 她 语气 .

她的语气中充满了痛苦。

" [naʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] , " [sed] ['kɪti] ['tʃɪrfəli] .
**" Now I'll tell you what to do , " said Kitty cheerfully .**
" 现在 患病的 告诉 你 什么 到 做 , " 说 猫咪 愉快地 .

"现在我来告诉你该怎么做，"凯蒂兴高采烈地说。

" [aɪl] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,
**" I'll speak it , and you write it my way of thinking ,**
" 患病的 说话 它 , 和 你 写 它 我的 方式 的 思维 ,

"我会说出来，你按照我的想法写下来。"

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [wiːv] ['fɪnɪʃt] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['letər] ['eni] [wɜːrdz] [ðæt] [ɑːr; ər]

| and | then | when | we've | finished | you | will | take | out | of | the | letter | any | words | that | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 什么时候 | 我们已经 | 完成的 | 你 | 将要 | 拿 | 出去 | 的 | 这 | 信 | 任何 | 字 | 那 | 是 |

[nɑːt] [pjʊr] ,

| not | pure | , |
|---|---|---|
| 不是 | 纯的 | , |

然后，当我们完成之后，你要把信中所有不纯正的词语都去掉。

['noʊb(ə)l] , ['klæsɪk] ['ɪŋglɪʃ] .

| noble | , | classic | English | . |
|---|---|---|---|---|
| 高贵 | , | 经典的 | 英语 | . |

高贵典雅的英语。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] .

| I | know | what | you | mean | , | and | you | are | quite | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 什么 | 你 | 意思是 | , | 和 | 你 | 是 | 相当 | 正确的 | . |

我明白你的意思，你说得完全正确。

['mɪstər] . ['kroʊʒər] ['nevər] [sez] - [lʊk] [hɪr] - [ɔːr] - [mæd] ,

| Mr | . | Crozier | never | says | ' | look | here | ' | or | ' | mad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 克罗齐尔 | 绝不 | 说道 | - | 看 | 这里 | - | 或者 | - | 疯狂的 | , |

克罗齐尔先生从不说"看这里"或"疯了"，

- [ænd; ənd] [hiː; hi] [spiːks] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [aɪ] ['evər] [hɜːrd] .

| ' | and | he | speaks | better | than | any | one | I | ever | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 他 | 说话 | 更好的 | 比 | 任何 | 一 | 我 | 曾经 | 听到 | . |

"而且他口才比我听过的任何人都好。"

[naʊ] , [wiː; wi] ['sɜːrt(ə)nli] [mʌst; məst] [get] [ɑːn] .

| Now | , | we | certainly | must | get | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 我们 | 当然 | 必须 | 得到 | 在 | . |

现在，我们当然得继续前进了。

" ['æftər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [ə'gen] .

| " | After | an | instant | she | began | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 一个 | 立即的 | 她 | 开始 | 再次 | . |

片刻之后，她又开始说话了。

" — [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] ['æŋgri] [æt; ət] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [fɔːr; fər] ['breɪkɪŋ] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] ,

| " | — | While | I | was | angry | at | you | a | moment | for | breaking | your | promise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 尽管 | 我 | 曾是 | 生气的 | 在 | 你 | 一个 | 片刻 | 为了 | 打破 | 你的 | 承诺 | , |

"——虽然我曾因为你违背诺言而生你的气，

[aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'proʊtʃ] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] , [tuː] , [bet] [ɑːn] [ðə; ði] ['dɜːrbi] ,

| I | cannot | reproach | you | for | it | , | because | I | , | too | , | bet | on | the | Derby | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 责备 | 你 | 为了 | 它 | , | 因为 | 我 | , | 也 | , | 赌注 | 在 | 这 | 德比 | , |

我不能因此责怪你，因为我也押注了德比大赛。

[bʌt; bət] [aɪ] [bet] [ɑːn] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'genst] [æz; əz] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] .

| but | I | bet | on | a | horse | that | you | had | said | as | much | against | as | you | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 赌注 | 在 | 一个 | 马 | 那 | 你 | 有 | 说 | 作为 | 很多 | 反对 | 作为 | 你 | 可以 | . |

但我押注的这匹马，你之前可是极力反对的。

[aɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['veri] [bæd] [lʌk] [ɔːl] [ðɪs] [jɪr] [ænd; ənd] [lɔːst] ,

| I | did | it | because | you | had | very | bad | luck | all | this | year | and | lost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 它 | 因为 | 你 | 有 | 非常 | 坏的 | 运气 | 全部 | 这 | 年 | 和 | 丢失的 | , |

我这么做是因为你今年运气很差，输了。

[ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [læst] [jɪr] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] —

| and | also | last | year | , | and | I | thought | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 最后的 | 年 | , | 和 | 我 | 想法 | — |

去年也是，当时我就想——

" [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] , [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][wʌz; wəz]['juːʒuəl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
" For several minutes , with greater deliberation than was usual with her
" 为了 一些 分钟 , 和 更大的 审议 比 曾是 通常 和 她
, ['kɪti] [dik'teitid] ,
, Kitty dictated ,
, 猫咪 口述 ,

“凯蒂用比平时更加沉稳的语速，口述了好几分钟，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['dɪrɪst] , [jʊr; jər] —
and at the end of the letter she said , " I am , dearest , your —
和 在 这 结尾 的 这 信 她 说 , " 我 是 , 亲爱的 , 你的 —

信的结尾，她写道：“亲爱的，我是你——”

" [hɪr] ['moʊnə] ['ʃɑːrpli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] .
" Here Mona sharply interrupted her .
" 这里 莫娜 尖锐地 中断 她 .

“这时，莫娜突然打断了她的话。”

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd][aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [maɪ'self][ɪn][maɪ] [oʊn] [wei] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['flʌʃɪŋ] .
" If you don't mind I will say that myself in my own way , " she said , flushing .
" 如果 你 不 头脑 我 将要 说 那 我 在 我的 自己的 方式 , " 她 说 , 冲洗 .

“如果你不介意的话，我会用我自己的方式表达出来，”她说着，脸颊泛红。

" [oʊ] , [aɪ][fər'gɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
" Oh , I forgot for the moment that I was speaking for you !
" 哦 , 我 忘了 为了 这 片刻 那 我 曾是 请讲 为了 你 !

“哦，我一时忘了我是在替你说话！”

" [ri'spɔndid] ['kɪti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ 'ləːkiŋ ] , ['ʌndəˌmiːniŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
" responded Kitty , with a lurking , undermeaning in her voice .
" 回应 猫咪 , 和 一个 潜伏 , 含义不足 在 她 嗓音 .

“凯蒂回答道，语气中带着一丝阴险的、轻蔑的意味。”

" [aɪ] [θruː] [maɪ'self]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][soʊ] .
" I threw myself into it so .
" 我 扔 我 进入 它 所以 .

我全身心地投入其中。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪv] [dʌn] [ðə; ði] [θɪŋ] [raɪt] ?
Do you think I've done the thing right ?
做 你 思考 我已经 完毕 这 事物 正确的 ?

你觉得我这样做对吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" she added .
" 她 额外 .

她补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][də'rekt] , ['ɑːnɪst] ['frendlinəs] ['moʊnə] [lʊkt] ['ɪntuː] ['kɪti] [aɪz] .
With a direct , honest friendliness Mona looked into Kitty eyes .
和 一个 直接的 , 诚实的 友善 莫娜 看起来 进入 猫咪 眼睛 .

莫娜用直接、真诚的友善目光注视着凯蒂。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ðə; ði][ɪg'zækt] [raɪt] [θɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] ['miːnɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,
" You have said the exact right thing as to meaning , I am sure ,
" 你 有 说 这 精确的 正确的 事物 作为 到 意义 , 我 是 当然 ,

“你对它的意思理解得非常准确，我确信如此。”

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [wɜːrd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

| and | I | can | change | an | occasional | word | here | and | there | to | make | it | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 能 | 改变 | 一个 | 偶然 | 单词 | 这里 | 和 | 那里 | 到 | 制作 | 它 | 全部 |

[kən'venʃən(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] .

| conventional | English | . |
|---|---|---|
| 传统的 | 英语 | . |

我偶尔会修改一些词语，使之成为规范的英语。

" ['kɪti] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

| " | Kitty | nodded | . |
|---|---|---|---|
| " | 猫咪 | 点头 | . |

凯蒂点了点头。

" [dəunt] [luːz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn] ['kɑːpiɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | Don't | lose | a | minute | in | copying | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 失去 | 一个 | 分钟 | 在 | 复制 | 它 | . |

“不要浪费一分钟时间去复制它。”

[wiː; wi][mʌst; məst][get][ðə; ði] ['letər] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [desk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

| We | must | get | the | letter | back | in | his | desk | as | soon | as | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 得到 | 这 | 信 | 后退 | 在 | 他的 | 桌子 | 作为 | 很快 | 作为 | 可能的 | . |

我们必须尽快把信送回他的办公桌。

" [æz; əz]['moʊnə] [roʊt] , ['kɪti] [sæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['envələʊp] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

| " | As | Mona | wrote | , | Kitty | sat | with | the | envelope | in | her | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 莫娜 | 写道 | , | 猫咪 | 卫星 | 和 | 这 | 信封 | 在 | 她 | 手 | , |

“莫娜写信的时候，凯蒂手里拿着信封坐在那里。”

['ɔːltərnətli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [paɪnz] .

| alternately | looking | at | it | and | into | the | distance | beyond | the | point | of | pines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 交替 | 寻找 | 在 | 它 | 和 | 进入 | 这 | 距离 | 超过 | 这 | 观点 | 的 | 松树 | . |

目光时而落在眼前，时而投向远处松树林之外。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌblz] [ʌv; əv] [ʃiːl]

| She | was | certain | that | she | had | found | the | solution | of | the | troubles | of | Shiel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 肯定 | 那 | 她 | 有 | 成立 | 这 | 解决方案 | 的 | 这 | 麻烦 | 的 | 希尔 |

[ænd; ənd]['moʊnə]['kroʊʒər] ,

| and | Mona | Crozier | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 莫娜 | 克罗齐尔 | , |

她确信自己找到了解决希尔和莫娜·克罗齐尔夫妇困境的办法。

[fɔːr; fər]['kroʊʒər] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] ,

| for | Crozier | would | now | have | his | fortune | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 克罗齐尔 | 会 | 现在 | 有 | 他的 | 财富 | , |

克罗齐尔现在将拥有他的财富了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

| and | the | return | to | his | wife | was | a | matter | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 返回 | 到 | 他的 | 妻子 | 曾是 | 一个 | 事情 | 的 | 课程 | . |

回到妻子身边是顺理成章的事。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ˌɔːltə'geðər] [ʃʊr] ?

| Was | she | altogether | sure | ? |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 她 | 共 | 当然 | ? |

她真的完全确定吗?

[bʌt; bət] [jes] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ʃʊr] .

| But | yes | , | she | was | altogether | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是的 | , | 她 | 曾是 | 共 | 当然 | . |

但她确实非常肯定。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [swɪft] [plʌndʒ] [ʌv; əv] [blʌd] [ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] ,

| She | remembered | , | with | a | sudden | , | swift | plunge | of | blood | in | her | veins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 记得 | , | 和 | 一个 | 突然 | , | 迅速 | 暴跌 | 的 | 血 | 在 | 她 | 静脉 | , |

她突然想起来了，一股热流瞬间涌遍全身。

[ðæt] [ˈɜːrli] [dɑːn] [wen] [ʃiː; ʃi] [bent] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [triː] ,

| that | early | dawn | when | she | bent | over | him | as | he | lay | beneath | the | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 早期的 | 黎明 | 什么时候 | 她 | 弯曲 | 超过 | 他 | 作为 | 他 | 躺 | 下面 | 这 | 树 | , |

那是一个清晨，她俯身看着躺在树下的他。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈmɝːmɝd] , " [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] !

| and | as | she | kissed | him | in | his | sleep | he | had | murmured | , | " | My | darling | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 亲吻 | 他 | 在 | 他的 | 睡觉 | 他 | 有 | 低声说道 | , | " | 我的 | 亲爱的 | ! |

当她在他睡梦中亲吻他时，他喃喃自语道："我的宝贝！"

" [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

| " | That | had | not | been | for | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 有 | 不是 | 到过 | 为了 | 她 | , |

"那不是为她准备的。"

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [kɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [stɜːrd] [hɪz; ɪz] [ ˈdriːmiŋ ] [soʊl][tuː; tə][seɪ]

| though | it | had | been | her | kiss | which | had | stirred | his | dreaming | soul | to | say |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 有 | 到过 | 她 | 吻 | 哪个 | 有 | 搅拌 | 他的 | 做梦 | 灵魂 | 到 | 说 |

[ðə; ði][wɜːrdz] .

| the | words | . |
|---|---|---|
| 这 | 字 | . |

是她的吻唤醒了他沉睡的灵魂，让他说出了那些话。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈoʊnli] [bɪn] [ment] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ðen] — [oʊ] ,

| If | they | had | only | been | meant | for | her | , | then | — | oh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 有 | 仅有的 | 到过 | 意思是 | 为了 | 她 | , | 然后 | — | 哦 | , |

如果这些礼物原本只属于她，那么——哦，

[ðen] [laɪf] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [ˈiziə] [ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] !

| then | life | would | be | so | much | easier | in | the | future | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 生活 | 会 | 是 | 所以 | 很多 | 更轻松 | 在 | 这 | 未来 | ! |

那样的话，未来的生活就会轻松得多！

[ɪf] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [kɪs] [hɪm; ɪm] [əˈgen] [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [weɪk] [ænd; ənd] [seɪ] —

| If | — | if | she | could | only | kiss | him | again | and | he | would | wake | and | say | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | — | 如果 | 她 | 可以 | 仅有的 | 吻 | 他 | 再次 | 和 | 他 | 会 | 唤醒 | 和 | 说 | — |

如果——如果她能再吻他一次，而他会醒来说——

[ʃiː; ʃi][gɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈvɑːlənteri] [ˌekskləˈmeɪʃn] .

| She | got | to | her | feet | with | an | involuntary | exclamation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 得到 | 到 | 她 | 脚 | 和 | 一个 | 非自愿 | 感叹 | . |

她不由自主地惊呼一声，站了起来。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [lɔːst][ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊn] ,

| For | an | instant | she | had | been | lost | in | a | world | of | her | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 立即的 | 她 | 有 | 到过 | 丢失的 | 在 | 一个 | 世界 | 的 | 她 | 自己的 | , |

那一刻，她仿佛沉浸在自己的世界里。

[ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv][ðə; ði][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

| a | world | of | the | impossible | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 世界 | 的 | 这 | 不可能的 | . |

一个充满不可能的世界。

" [aɪ]['ɔːlmoʊst] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][step][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] ,

| " | I | almost | thought | I | heard | a | step | in | the | other | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 几乎 | 想法 | 我 | 听到 | 一个 | 步 | 在 | 这 | 其他 | 房间 | , |

"我差点以为听到隔壁房间传来脚步声了，"

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][tuː; tə]['moʊnə] .

| " | she | said | in | explanation | to | Mona | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 在 | 解释 | 到 | 莫娜 | . |

她向莫娜解释说："

['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['kroʊʒərz] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

| Going | to | the | door | of | Crozier's | room | , | she | appeared | to | listen | for | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 这 | 门 | 的 | 克罗齐尔的 | 房间 | , | 她 | 出现 | 到 | 听 | 为了 | 一个 | 片刻 | , |

她走到克罗齐尔的房门前，似乎想听一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | then | she | opened | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 打开 | 它 | . |

然后她打开了它。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | No | , | it | is | all | right | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 它 | 是 | 全部 | 正确的 | , | " | 她 | 说 | . |

"没关系，"她说。

[ɪn] [ə'nʌðər] [fjuː] ['mɪnɪts] ['moʊnə][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['letər] .

| In | another | few | minutes | Mona | had | finished | the | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 很少 | 分钟 | 莫娜 | 有 | 完成的 | 这 | 信 | . |

几分钟后，莫娜就写完了这封信。

" [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ?

| " | Do | you | wish | to | read | it | again | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 希望 | 到 | 读 | 它 | 再次 | ? |

你想再读一遍吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['kɪti] , [bʌt; bət][nɑːt] ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

| " | she | asked | Kitty | , | but | not | handing | it | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | 猫咪 | , | 但 | 不是 | 处理 | 它 | 到 | 她 | . |

她问了凯蒂，但没有把东西递给她。

" [noʊ] , [aɪ] [liːv] [ðə; ði][wɜːrdz][tuː; tə][juː; jʊ] .

| " | No | , | I | leave | the | words | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 离开 | 这 | 字 | 到 | 你 | . |

"不，我把措辞留给你。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] ['miːnɪŋ] [aɪ]['wɑːntɪd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

| It | was | the | right | meaning | I | wanted | in | it | , | " | she | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 正确的 | 意义 | 我 | 通缉 | 在 | 它 | , | " | 她 | 回复 | . |

"这正是我想要的含义，"她回答说。

['sʌd(ə)nli] ['moʊnə] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] .

| Suddenly | Mona | came | to | her | and | laid | a | hand | on | her | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 莫娜 | 来了 | 到 | 她 | 和 | 铺设 | 一个 | 手 | 在 | 她 | 手臂 | . |

突然，莫娜走到她身边，把手放在她的胳膊上。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wʌndərf(ə)l] — [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] , [waɪz] , [bɪ'lʌvɪd] [gɜːrl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

| " | You | are | wonderful | — | a | wonderful | , | wise | , | beloved | girl | , | " | she | said | , | and | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 精彩的 | — | 一个 | 精彩的 | , | 明智的 | , | 心爱 | 女孩 | , | " | 她 | 说 | , | 和 | 那里 |

[wɜːr; wər] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

| were | tears | in | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 眼泪 | 在 | 她 | 眼睛 | . |

"你真是个好女孩——一个好女孩，聪明伶俐，人见人爱，"她说，眼里噙满了泪水。

['kɪti] [geɪv] [ðə; ði]['taɪni] ['fɪŋgərz] [ə; eɪ][spæz'mɑːdɪk][klæsp] , [ænd; ənd] [sed] : " [kwɪk] , [wiː; wi][mʌst; məst]

| Kitty | gave | the | tiny | fingers | a | spasmodic | clasp | , | and | said | : | " | Quick | , | we | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猫咪 | 给予 | 这 | 微小的 | 手指 | 一个 | 痉挛性的 | 搭扣 | , | 和 | 说 | : | " | 快的 | , | 我们 | 必须 |

[get] [ðem; ðəm][ɪn] !

| get | them | in | ! |
|---|---|---|---|
| 得到 | 他们 | 在 | ! |

凯蒂用力地捏了捏小手指，说道："快，我们必须把它们放进去！"

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði][ 'bæŋknəuts ][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ʃiːts] [ʌv; əv]['peɪpər] ,

| " | She | put | the | banknotes | inside | the | sheets | of | paper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 放 | 这 | 钞票 | 里面 | 这 | 纸张 | 的 | 纸 | , |

她把钞票放在纸张里面，

[ðen] ['heɪstɪli] [pleɪst] [bəuθ][ɪn][ðə; ði] ['envələʊp] [ænd; ənd] [siːld] [ðə; ði] ['envələʊp] [ə'gen] .

| then | hastily | placed | both | in | the | envelope | and | sealed | the | envelope | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 草草 | 放置 | 两个都 | 在 | 这 | 信封 | 和 | 密封 | 这 | 信封 | 再次 | . |

然后匆匆将两者放入信封，并再次封好信封。

" [its] [dʒʌst][ə; eɪ]['taɪni][bɪt][dæmp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stiːm] [jet] ,

| " | It's | just | a | tiny | bit | damp | with | the | steam | yet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 只是 | 一个 | 微小的 | 少量 | 潮湿 | 和 | 这 | 蒸汽 | 然而 | , |

"现在还带着一点点蒸汽的潮湿感。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .

| but | it | will | be | all | right | in | five | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 将要 | 是 | 全部 | 正确的 | 在 | 五 | 分钟 | . |

但五分钟后就没事了。

[haʊ] [sɔɪld] [ðə; ði] ['envələʊp] [ɪz] !

| How | soiled | the | envelope | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 脏的 | 这 | 信封 | 是 | ! |

信封真脏！

" ['kɪti] ['ædɪd] .

| " | Kitty | added | . |
|---|---|---|---|
| " | 猫咪 | 额外 | . |

"凯蒂补充道。"

" [faɪv] ['jɪrz] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [desk] ,

| " | Five | years | in | and | out | of | the | desk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 五 | 年 | 在 | 和 | 出去 | 的 | 这 | 桌子 | , |

"在办公桌前进进出出五年，

[ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] — [bʌt; bət][ɔːl][soʊ][naɪs][ænd; ənd] [ʌn'sɔɪld] [ænd; ənd] [swiːt]

| in | and | out | of | his | pocket | — | but | all | so | nice | and | unsoiled | and | sweet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 和 | 出去 | 的 | 他的 | 口袋 | — | 但 | 全部 | 所以 | 好的 | 和 | 未受污染的 | 和 | 甜的 |

[ænd; ənd] ['bɑːni] [ˌɪn'saɪd] ,

| and | bonny | inside | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 邦妮 | 里面 | , |

口袋里里外外都塞满了东西——但里面却那么干净、纯洁、甜美、漂亮。

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

| " | she | added | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 额外 | . |

她补充道。

" [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ ˌbɑː'biː ] , [æz; əz]['mɪstər] . ['kroʊʒər] [kɔːlz] ['mʌni] .

| " | To | say | nothing | of | the | bawbees | , | as | Mr | . | Crozier | calls | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 说 | 没有什么 | 的 | 这 | 鲍比斯 | , | 作为 | 先生 | . | 克罗齐尔 | 呼叫 | 钱 | . |

"更不用说克罗齐尔先生所说的'钱'了。"

[wel] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['redi] .

| Well | , | we | are | ready | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我们 | 是 | 准备好 | . |

好了，我们准备好了。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [dɪ'pendz] [ɑːn][juː; jʊ] [naʊ] , ['mɪsɪz] . ['kroʊʒər] . "

| It | all | depends | on | you | now | , | Mrs | . | Crozier | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 全部 | 取决于 | 在 | 你 | 现在 | , | 太太 | . | 克罗齐尔 | . | " |

现在一切都取决于您了，克罗齐尔夫人。

" [noʊ] , [nɑːt][ɔːl] . "

| " | No | , | not | all | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不是 | 全部 | . | " |

“不，并非全部。”

" [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ; [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

| " | He | used | to | be | afraid | of | you | ; | now | you | are | afraid | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 用过的 | 到 | 是 | 害怕的 | 的 | 你 | ; | 现在 | 你 | 是 | 害怕的 | 的 | 他 | , |

“他以前怕你；现在你怕他了。”

" [sed] ['kɪti] , [æz; əz] [ðoʊ] ['steɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] .

| " | said | Kitty | , | as | though | stating | a | commonplace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 猫咪 | , | 作为 | 尽管 | 声明 | 一个 | 平凡 | . |

“凯蒂说道，仿佛在陈述一件老生常谈的事情。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ['ʃruːɪʃnɪs] [left] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [tuː; tə] [miːt] [ðɪs] [tʃæ'staɪzmənt]

| There | was | no | more | shrewishness | left | in | the | little | woman | to | meet | this | chastisement |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 更多的 | 泼妇 | 左边 | 在 | 这 | 小的 | 女士 | 到 | 见面 | 这 | 惩罚 |

.

| : |
|---|
| . |

这个小妇人再也没有一丝泼辣劲儿来应对这样的惩罚了。

[ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [ə'genst] [hɜːr; hər][wɜːr; wər] [tuː] ['meni] .

| The | forces | against | her | were | too | many | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 力量 | 反对 | 她 | 是 | 也 | 许多 | . |

针对她的势力太多了。

['loʊnlinəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər][mæn] ;

| Loneliness | and | the | long | struggle | to | face | the | world | without | her | man | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孤独 | 和 | 这 | 长的 | 斗争 | 到 | 脸 | 这 | 世界 | 没有 | 她 | 男人 | ; |

孤独以及在没有爱人陪伴下独自面对世界的漫长挣扎；

[ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mæstərfl] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ][pɑːrt]

| the | determination | of | this | masterful | young | woman | who | had | been | so | long | a | part |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 决心 | 的 | 这 | 精湛 | 年轻的 | 女士 | WHO | 有 | 到过 | 所以 | 长的 | 一个 | 部分 |

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [laɪf] ;

| of | her | husband's | life | ; |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 丈夫的 | 生活 | ; |

这位坚强果敢的年轻女子，长期以来一直是丈夫生活中不可或缺的一部分，她展现出了非凡的决心；

[ænd; ənd] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] , [ə; eɪ] [nuː] ['fiːlɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] — [lʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'pendəns]

| and | , | more | than | all | , | a | new | feeling | altogether | — | love | , | and | the | dependence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 更多的 | 比 | 全部 | , | 一个 | 新的 | 感觉 | 共 | — | 爱 | , | 和 | 这 | 依赖性 |

[ə; eɪ] ['wʊmən] [fiːlz] ,

| a | woman | feels | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | 感觉 | , |

而且，最重要的是，一种全新的感觉——爱情，以及女人感受到的依赖感。

[ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][rest][ɪn] [strɔːŋ] [ɑːrmz] , [wɪtʃ] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

| the | longing | to | find | rest | in | strong | arms | , | which | comes | with | the | first | revelation | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 渴望 | 到 | 寻找 | 休息 | 在 | 强的 | 武器 | , | 哪个 | 来 | 和 | 这 | 第一的 | 启示 | 的 |

[lʌv] ,

| love | , |
|---|---|
| 爱 | , |

初尝爱情滋味时，便会渴望在强壮的臂膀中寻求安宁。

[hæd; həd] ['kɔŋkəd] [wʌt] ['kɪti] [hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər] " ['bɔːsinəs] .

| had | conquered | what | Kitty | had | called | her | " | bossiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 征服 | 什么 | 猫咪 | 有 | 称为 | 她 | " | 专横跋扈 | . |

克服了凯蒂所说的她的“专横跋扈”。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['tremjələs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kraɪsɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['prez(ə)ntli] [feɪs] .

| " | She | was | now | tremulous | before | the | crisis | which | she | must | presently | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 现在 | 颤抖的 | 前 | 这 | 危机 | 哪个 | 她 | 必须 | 目前 | 脸 | . |

“面对即将到来的危机，她现在感到战栗不安。”

[praɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] , [ɪn][hɜːr; hər] [ˌɪndɪ'pendəns] , [hæd; həd][daɪd] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər] .

| Pride | in | her | fortune | , | in | her | independence | , | had | died | down | in | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自豪 | 在 | 她 | 财富 | , | 在 | 她 | 独立 | , | 有 | 死亡 | 向下 | 在 | 她 | . |

她对自己财富和独立的自豪感已经消退了。

[ʃiː; ʃi][noʊ] [lɔːŋgər] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr'self][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪ'speʃəli] [ɪn'daʊd] [ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒd]

| She | no | longer | thought | of | herself | as | a | woman | especially | endowed | and | privileged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不 | 更长 | 想法 | 的 | 她自己 | 作为 | 一个 | 女士 | 尤其 | 捐赠 | 和 | 特权 |

.

| : |
|---|
| . |

她不再认为自己是天赋异禀、享有特权的女性。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] [naʊ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ;

| She | took | her | fortune | now | like | a | man | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 她 | 财富 | 现在 | 喜欢 | 一个 | 男人 | ; |

她现在像个男人一样掌控着自己的财富；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][set][hɜːr; hər][ə'saɪd][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi]

| for | she | had | been | taught | that | a | man | could | set | her | aside | just | because | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 有 | 到过 | 教授 | 那 | 一个 | 男人 | 可以 | 放 | 她 | 旁边 | 只是 | 因为 | 她 |

[hæd; həd] ['mʌni] ,

| had | money | , |
|---|---|---|
| 有 | 钱 | , |

因为她从小就被灌输一种观念：男人可以仅仅因为她有钱就抛弃她。

[kʊd; kəd] ['dezərt] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| could | desert | her | to | be | independent | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 沙漠 | 她 | 到 | 是 | 独立的 | 的 | 它 | . |

可能会为了独立而抛弃她。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| It | had | been | a | revelation | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 一个 | 启示 | 到 | 她 | , |

这对她来说简直是醍醐灌顶。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tʃeɪsnd] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['tɜːrməgənsi] ['vɪzəb(ə)l][ænd; ənd][ɪn'vɪzəb(ə)l][ɪn][hɜːr; hər]

| and | she | was | chastened | of | all | the | termagancy | visible | and | invisible | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 受了教训 | 的 | 全部 | 这 | 特玛根 | 可见的 | 和 | 无形的 | 在 | 她 |

.

| : |
|---|
| . |

她身上所有显性和隐性的泼辣行为都得到了惩戒。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [naʊ] [bɪˈfɔːr] ['kɪti] [ʌv; əv] " [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'traɪt] [hɑːrt] ,

| She | stood | now | before | Kitty | of | " | a | humble | and | a | contrite | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 现在 | 前 | 猫咪 | 的 | " | 一个 | 谦逊的 | 和 | 一个 | 懊悔 | 心 | , |

她现在站在凯蒂面前，凯蒂“拥有一颗谦卑和忏悔的心”，

" [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ][æt; ət][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [ɪmˈplaɪd] ['tʃælɪndʒ] .

| " | and | made | no | reply | at | all | to | the | implied | challenge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 制成 | 不 | 回复 | 在 | 全部 | 到 | 这 | 暗示 | 挑战 | . |

对于这种隐含的挑战，他完全没有回应。

['kɪti] , ['ɪnstəntli] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , [let][ˌaɪ 'tiː][goʊ][æt; ət] [ðæt] .

| Kitty | , | instantly | sorry | for | what | she | had | said | , | let | it | go | at | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猫咪 | , | 即刻 | 对不起 | 为了 | 什么 | 她 | 有 | 说 | , | 让 | 它 | 去 | 在 | 那 | . |

Kitty立刻为自己说过的话感到后悔，就此作罢。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] [naʊ] [əˈwer] [ʌv; əv] [haʊ] ['diːpli] [hɜːr; hər][ 'ærəus ][hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] .

| She | was | only | now | aware | of | how | deeply | her | arrows | had | gone | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 仅有的 | 现在 | 意识到的 | 的 | 如何 | 深 | 她 | 箭头 | 有 | 已消失 | 家 | . |

她现在才意识到自己的箭射得有多深。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] ['saɪlənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪk] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

| As | they | stood | silent | there | was | a | click | at | the | gate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 站立 | 沉默的 | 那里 | 曾是 | 一个 | 点击 | 在 | 这 | 门 | . |

他们静静地站着，这时大门传来咔哒一声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 你永远无法预知你的运气；(You Never Know Your Luck;)
# 第5/5页

['kɪti] [ræn]['ɪntuː] ['kroʊʒərz] [ruːm] , [θrʌst] [ðə; ði] ['letər] ['ɪntuː][ɪts] ['pɪdʒɪnhoʊl] [ɪn][ðə; ði] [desk] ,
**Kitty ran into Crozier's room , thrust the letter into its pigeonhole in the desk ,**
猫咪 跑 进入 克罗齐尔的 房间 , 推力 这 信 进入 它是 归档 在 这 桌子 ,

凯蒂冲进克罗齐尔的房间，把信塞进书桌上的信箱隔间里。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] .
**and in a moment was back again .**
和 在 一个 片刻 曾是 后退 再次 .

片刻之后，他又回来了。

[ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] ['kroʊʒər][ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['wɑtʃɪŋ]
**In the garden the Young Doctor was holding Crozier in conversation , but watching**
在 这 花园 这 年轻的 医生 曾是 保持 克罗齐尔 在 对话 , 但 观看
[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .
**the front door .**
这 正面 门 .

在花园里，年轻的医生正和克罗齐尔交谈，但目光却始终注视着前门。

[soʊ] [suːn] , [haʊ'evər] , [æz; əz] ['kɪti] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜːr'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] ,
**So soon , however , as Kitty had shown herself , as she had promised ,**
所以 很快 , 然而 , 作为 猫咪 有 所示 她自己 , 作为 她 有 承诺 ,

然而，正如凯蒂所承诺的那样，她很快就现身了。

[æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd] [ðen] ['vænɪʃt] ,
**at the front door and then vanished ,**
在 这 正面 门 和 然后 消失了 ,

他走到前门，然后就消失了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['kroʊʒər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] [baɪ][æn; ən] [ə'drɔɪt] [wɜːrd] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm]
**he turned Crozier towards the house again by an adroit word , and left him**
他 转向 克罗齐尔 向 这 房子 再次 经过 一个 灵巧 单词 , 和 左边 他
[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] - [step] .
**at the door - step .**
在 这 门 - 步 .

他用一句巧妙的话又把克罗齐尔引回了房子，然后把他留在了门口。

['siːɪŋ] [huː] [wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ruːm] ['kroʊʒər]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [feɪs] ,
**Seeing who was inside the room Crozier hesitated , and his long face ,**
看到 WHO 曾是 里面 这 房间 克罗齐尔 犹豫了一下 , 和 他的 长的 脸 ,

看到房间里的人是谁，克罗齐尔犹豫了一下，脸色变得阴沉下来。

[wɪð; wɪθ] ['peɪlnəs] ['ædɪd] [tuː; tə][ɪts] [ə'setɪsɪzəm] ,
**with paleness added to its asceticism ,**
和 苍白 额外 到 它是 禁欲主义 ,

苍白的肤色更增添了其苦行主义的色彩，

[tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][noʊ][hoʊp][ʌv; əv] ['hæpinəs] [tuː; tə]['moʊnə] .
**took on a look which could have given no hope of happiness to Mona .**
采取 在 一个 看 哪个 可以 有 给定 不 希望 的 幸福 到 莫娜 .

他的神情让莫娜看不到任何幸福的希望。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] [æz; əz][noʊ] [lʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæd; həd]['evər] [gɔːn] .
**It went to her heart as no look of his had ever gone .**
它 去 到 她 心 作为 不 看 的 他的 有 曾经 已消失 .

他的目光深深触动了她的心，因为她从未忘记过他。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi]

| **Suddenly** | **she** | **had** | **a** | **revelation** | **of** | **how** | **little** | **she** | **had** | **known** | **of** | **what** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 她 | 有 | 一个 | 启示 | 的 | 如何 | 小的 | 她 | 有 | 已知 | 的 | 什么 | 他 |

[wʌz; wəz] ,

| **was** | **,** |
|---|---|
| 曾是 | , |

她突然意识到自己对他的了解是多么匮乏。

[ɔ:r] [wʌt] ['eni] [mæn][wʌz; wəz][ɔ:r][kʊd; kəd][bi:; bi] ,

| **or** | **what** | **any** | **man** | **was** | **or** | **could** | **be** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 什么 | 任何 | 男人 | 曾是 | 或者 | 可以 | 是 | , |

或者说，任何一个男人曾经是或可能成为什么样子，

[ɔ:r][ʌv; əv] [ðoʊz] [sprɪŋz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ['laɪɪŋ] [fɑ:r] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['aʊtər] [laɪvz; lɪvz] [wɪtʃ] [mu:v] [ɪn] ['ɔ:bits]

| **or** | **of** | **those** | **springs** | **of** | **nature** | **lying** | **far** | **below** | **the** | **outer** | **lives** | **which** | **move** | **in** | **orbits** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 的 | 那些 | 弹簧 | 的 | 自然 | 说谎 | 远的 | 以下 | 这 | 外 | 生活 | 哪个 | 移动 | 在 | 轨道 |

[ʌv; əv] ['ʃeltɘɪŋ] [kən'venʃ(ə)n] .

| **of** | **sheltering** | **convention** | **.** |
|---|---|---|---|
| 的 | 庇护所 | 习俗 | . |

或者说，是那些蕴藏在外部生命之下的自然之泉，而外部生命则在有形的庇护和习俗的轨道上运行。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][sʌm; səm][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər][soʊ] ['ʃeltərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɔrmz]

| **It** | **is** | **because** | **some** | **men** | **and** | **women** | **are** | **so** | **sheltered** | **from** | **the** | **storms** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 因为 | 一些 | 男人 | 和 | 女性 | 是 | 所以 | 避难所 | 从 | 这 | 暴风雨 |

[ʌv; əv][laɪf][baɪ] [welθ] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ðæt] [ði:z] ['pɪrsɪŋ] [ 'ægəni ] [wɪtʃ] [straɪk] [daʊn] [tu:; tə]

| **of** | **life** | **by** | **wealth** | **and** | **comfort** | **that** | **these** | **piercing** | **agonies** | **which** | **strike** | **down** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 生活 | 经过 | 财富 | 和 | 舒适 | 那 | 这些 | 冲孔 | 痛苦 | 哪个 | 罢工 | 向下 | 到 |

[ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] [depθs] [soʊ] ['seldəm] [ri:tʃ] [ðem; ðəm] .

| **the** | **uttermost** | **depths** | **so** | **seldom** | **reach** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 极致 | 深度 | 所以 | 很少 | 抵达 | 他们 | . |

正是因为有些人被财富和舒适的生活所庇护，免受生活风暴的侵袭，所以这些深入人心的剧痛很少会波及到他们。

[ʃi:l] [hæf] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , [nɑ:t] ['sʌlən] , [nɑ:t] [mə'roʊs] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['æpəθi] ['setld]

| **Shiel** | **half** | **turned** | **away** | **,** | **not** | **sullen** | **,** | **not** | **morose** | **,** | **but** | **with** | **a** | **strange** | **apathy** | **settled** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希尔 | 一半 | 转向 | 离开 | , | 不是 | 忧郁 | , | 不是 | 忧郁 | , | 但 | 和 | 一个 | 奇怪的 | 冷漠 | 定居 |

[ɑ:n][hɪm; ɪm] .

| **on** | **him** | **.** |
|---|---|---|
| 在 | 他 | . |

希尔半转过身去，脸上没有阴郁，也没有愁容，而是笼罩着一种奇怪的冷漠。

[hi:; hi][hæd; həd][wʌns] [hɜ:rd] [ə; eɪ][mæn] [seɪ] ,

| **He** | **had** | **once** | **heard** | **a** | **man** | **say** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一次 | 听到 | 一个 | 男人 | 说 | , |

他曾听一个人说过：

" [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [krɔ:l] ['ɪntu:][ə; eɪ] [hoʊl] [ænd; ənd][daɪ] .

| **"** | **I** | **feel** | **as** | **though** | **I** | **wanted** | **to** | **crawl** | **into** | **a** | **hole** | **and** | **die** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 感觉 | 作为 | 尽管 | 我 | 通缉 | 到 | 爬行 | 进入 | 一个 | 洞 | 和 | 死 | . |

“我感觉自己想找个地洞钻进去死去。”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [felt] [naʊ] ,

| **"** | **That** | **was** | **the** | **way** | **he** | **felt** | **now** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 这 | 方式 | 他 | 毛毡 | 现在 | , |

“他现在就是这种感觉。”

[fɔ:r; fər][tu:; tə][bi:; bi] ['bi:tn] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [pleɪd] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [jɔ:r'self]

| **for** | **to** | **be** | **beaten** | **in** | **the** | **game** | **which** | **you** | **have** | **played** | **like** | **a** | **man** | **yourself** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 到 | 是 | 被打败 | 在 | 这 | 游戏 | 哪个 | 你 | 有 | 玩 | 喜欢 | 一个 | 男人 | 你自己 |

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [faʊld] ['ɪntu:][æn; ən] [ʌn'tʃælɪndʒd] [dɪ'fi:t] ,

| **and** | **have** | **been** | **fouled** | **into** | **an** | **unchallenged** | **defeat** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到过 | 犯规 | 进入 | 一个 | 未受挑战 | 击败 | , |

明明自己像个男子汉一样打球，却被对手犯规，输得毫无还手之力。

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌmpaɪər] ,

| **without** | **the** | **voice** | **of** | **the** | **umpire** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 这 | 嗓音 | 的 | 这 | 裁判 | , |

没有裁判的声音，

[ɪz][ə; eɪ] [feɪt] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['smʌðəd] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['betər] [men] [ðæn; ðən]['kroʊʒər] .

| **is** | **a** | **fate** | **which** | **has** | **smothered** | **the** | **soul** | **of** | **better** | **men** | **than** | **Crozier** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 命运 | 哪个 | 有 | 窒息 | 这 | 灵魂 | 的 | 更好的 | 男人 | 比 | 克罗齐尔 | . |

这种命运扼杀了比克罗齐尔更优秀的人的灵魂。

['moʊnəz] [vɔɪs] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

| **Mona's** | **voice** | **stopped** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 莫娜的 | 嗓音 | 停止 | 他 | . |

莫娜的声音让他停了下来。

" [duː][nɑːt][goʊ] , [ʃiːl] , " [ʃiː; ʃi] ['ɝːdʒd] ['dʒentli] .

| **"** | **Do** | **not** | **go** | **,** | **Shiel** | **,** | **"** | **she** | **urged** | **gently** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 不是 | 去 | , | 希尔 | , | " | 她 | 敦促 | 轻轻地 | . |

“别走，希尔，”她轻声劝道。

" [noʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][goʊ] — [aɪ][wɑːnt] [fer] - [pleɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [ɪf] ['nʌθɪŋ] [els] .

| **"** | **No** | **,** | **you** | **must** | **not** | **go** | **—** | **I** | **want** | **fair** | **-** | **play** | **from** | **you** | **,** | **if** | **nothing** | **else** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 你 | 必须 | 不是 | 去 | — | 我 | 想 | 公平的 | - | 玩 | 从 | 你 | , | 如果 | 没有什么 | 别的 | . |

“不，你不能去——至少我希望你公平对待我。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

| **You** | **must** | **play** | **the** | **game** | **with** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 玩 | 这 | 游戏 | 和 | 我 | . |

你必须和我一起玩这个游戏。

[aɪ][wɑːnt]['dʒʌstɪs] .

| **I** | **want** | **justice** | **.** |
|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 正义 | . |

我要正义。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [sʌm; səm] [θɪŋz] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [tuː; tə] [seɪ] [bɪˈfɔːr] ,

| **I** | **have** | **to** | **say** | **some** | **things** | **I** | **had** | **no** | **chance** | **to** | **say** | **before** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | 说 | 一些 | 事物 | 我 | 有 | 不 | 机会 | 到 | 说 | 前 | , |

有些话我之前一直没机会说，现在我必须说出来。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [sʌm; səm] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [hɪr] .

| **and** | **I** | **want** | **to** | **hear** | **some** | **things** | **I** | **have** | **a** | **right** | **to** | **hear** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想 | 到 | 听到 | 一些 | 事物 | 我 | 有 | 一个 | 正确的 | 到 | 听到 | . |

我想听到一些我有权听到的事情。

[ɪnˈdiːd] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] .

| **Indeed** | **,** | **you** | **must** | **play** | **the** | **game** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 你 | 必须 | 玩 | 这 | 游戏 | . |

没错，你必须玩这个游戏。

" [hiː; hi] [druː] [hɪmˈself] [ʌp] .

| **"** | **He** | **drew** | **himself** | **up** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 画 | 他自己 | 向上 | . |

他挺直了身子。

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['spɔːrtsmən] ,

| **Not** | **to** | **be** | **a** | **sportsman** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 是 | 一个 | 运动员 | , |

不想成为运动员，

[nɑːt][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] — [tuː; tə] [əˈkjuːz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [hɪm; ɪm]

| not | to | play | the | game | — | to | accuse | him | of | this | would | have | brought | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 玩 | 这 | 游戏 | — | 到 | 控 | 他 | 的 | 这 | 会 | 有 | 带来 | 他 |

[bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] .

| back | from | the | edge | of | the | grave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 从 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 严重 | . |

不参与这场游戏——指责他参与这场游戏会让他死而复生。

" [aɪm][nɑːt][fɪt][tuː; tə] - [deɪ] .

| " | I'm | not | fit | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 不是 | 合身 | 到 | - | 天 | . |

我今天身体不适。

[let] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ˈmoʊnə] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈhɛzəˌteɪtɪŋ] [rɪˈplaɪ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt]

| Let | it | be | to | - | morrow | , | Mona | , | " | was | his | hesitating | reply | ; | but | he | did | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 它 | 是 | 到 | - | 明天 | , | 莫娜 | , | " | 曾是 | 他的 | 犹豫不决 | 回复 | ; | 但 | 他 | 做过 | 不是 |

[liːv] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .

| leave | the | doorway | . |
|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 门口 | . |

“莫娜，就等明天吧，”他犹豫地回答道；但他并没有离开门口。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [swɪft] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃaɪldlaɪk] [ˈdʒestʃər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

| She | shook | her | head | and | made | a | swift | little | childlike | gesture | towards | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 摇晃 | 她 | 头 | 和 | 制成 | 一个 | 迅速 | 小的 | 孩子气 | 手势 | 向 | 他 | . |

她摇了摇头，然后像个孩子一样迅速地朝他做了个手势。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ʃʊr] [ʌv; əv][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .

| " | We | are | sure | of | to | - | day | ; | we | are | not | sure | of | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 当然 | 的 | 到 | - | 天 | ; | 我们 | 是 | 不是 | 当然 | 的 | 到 | - | 明天 | . |

我们今天有把握，但明天却无法把握。

[wʌn] [ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] [ʌv; əv][juː ˈes] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .

| One | or | the | other | of | us | might | not | be | here | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 或者 | 这 | 其他 | 的 | 我们 | 可能 | 不是 | 是 | 这里 | 到 | - | 明天 | . |

我们俩之中，或许有一个人明天就不在了。

[let] [juː ˈes][duː][tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][tuː; tə] - [deɪ] .

| Let | us | do | to | - | day | the | thing | that | belongs | to | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 做 | 到 | - | 天 | 这 | 事物 | 那 | 属于 | 到 | 到 | - | 天 | . |

让我们今天就做今天该做的事。

" [ðæt] [noʊt] [strʌk] [hoʊm] ,

| " | That | note | struck | home | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 笔记 | 击 | 家 | , |

“那句话深深触动了我。”

[fɔːr; fər] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [blæk] [ˈspɪrɪt] [wɪtʃ] [ˈhwɪspəz] [tuː; tə][men] [ɪn][ðer; ðər][moʊst] [dɪˈsperɪŋ] [ˈaʊərz]

| for | indeed | the | black | spirit | which | whispers | to | men | in | their | most | despairing | hours |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 的确 | 这 | 黑色的 | 精神 | 哪个 | 低语 | 到 | 男人 | 在 | 他们的 | 最多 | 绝望 | 小时 |

[tuː; tə][end][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][hæd; həd] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| to | end | it | all | had | whispered | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 结尾 | 它 | 全部 | 有 | 低声说道 | 到 | 他 | . |

因为那个在人们最绝望的时刻低语诱惑他们结束一切的黑色幽灵，确实也曾低语诱惑过他。

" [let] [juː ˈes][duː][tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][tuː; tə] - [deɪ] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst]

| " | Let | us | do | to | - | day | the | thing | that | belongs | to | to | - | day | , | " | she | had | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我们 | 做 | 到 | - | 天 | 这 | 事物 | 那 | 属于 | 到 | 到 | - | 天 | , | " | 她 | 有 | 只是 |

[sed] ,

| said | , |
|---|---|
| 说 | , |

“让我们今天就做今天该做的事吧，”她刚才说道。

[ænd; ənd] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

| and | , | strange | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 奇怪的 | 到 | 说 | , |

而且，说来也奇怪，

[ðer; ðər] [ʃɑːt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] [wɜːrdz] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [deɪz] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə]

| there | shot | into | his | mind | words | that | belonged | to | the | days | when | he | went | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 射击 | 进入 | 他的 | 头脑 | 字 | 那 | 属于 | 到 | 这 | 天 | 什么时候 | 他 | 去 | 到 |

[tʃɜːrtʃ] [æt; ət] - [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [prer] [ɔːr]

| church | at | Castlegarry | and | thought | of | a | thousand | things | other | than | prayer | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教会 | 在 | - | 和 | 想法 | 的 | 一个 | 千 | 事物 | 其他 | 比 | 祷告 | 或者 |

[preɪz] ,

| praise | , |
|---|---|
| 称赞 | , |

他的脑海中突然闪过一些话，那是他以前在卡斯尔加里教堂做礼拜时，脑子里想的都是其他事情，而不是祈祷或赞美。

[bʌt; bət] [jet] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ə'kjuːt] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ,

| but | yet | heard | with | the | acute | ears | of | the | young | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然而 | 听到 | 和 | 这 | 急性 | 耳朵 | 的 | 这 | 年轻的 | , |

但年轻人的敏锐耳朵却听出了个中缘由。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [pər'sɪstənt] ['meməri] [ʌv; əv] [juːθ] .

| and | remembered | with | the | persistent | memory | of | youth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 记得 | 和 | 这 | 执着的 | 记忆 | 的 | 青年 | . |

并伴随着青春的永恒记忆而铭记。

" [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [naɪt] ['kʌmɪθ] [wen] [noʊ][mæn][kæn; kən] [wɜːrk] , " [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [keɪm]

| " | For | the | night | cometh | when | no | man | can | work | , | " | were | the | words | which | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 这 | 夜晚 | 到来 | 什么时候 | 不 | 男人 | 能 | 工作 | , | " | 是 | 这 | 字 | 哪个 | 来了 |

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| to | him | . |
|---|---|---|
| 到 | 他 | . |

“因为黑夜将至，那时没有人能工作，”他脑海中浮现出这样的话。

[hiː; hi] ['ʃʌdəd] ['slaɪtli] .

| He | shuddered | slightly | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 颤抖 | 轻微地 | . |

他微微颤抖了一下。

[sə'poʊz] [ðæt] [ðɪs] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] !

| Suppose | that | this | indeed | was | the | beginning | of | the | night | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 那 | 这 | 的确 | 曾是 | 这 | 开始 | 的 | 这 | 夜晚 | ! |

假设这真的是夜晚的开始！

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , [hiː; hi][mʌst; məst] [pleɪ] [ðə; ðɪ] [geɪm] — [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['kroʊʒər][ʌv; əv] [læmɪs]

| As | she | said | , | he | must | play | the | game | — | play | it | as | Crozier | of | Lammis |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 说 | , | 他 | 必须 | 玩 | 这 | 游戏 | — | 玩 | 它 | 作为 | 克罗齐尔 | 的 | 拉米斯 |

[wʊd] [hæv; həv] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| would | have | played | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 玩 | 它 | . |

正如她所说，他必须参与这场游戏——像拉米斯的克罗齐尔那样去参与。

[hiː; hi] [stept] [ˌɪn'saɪd][ðə; ðɪ] [ruːm] .

| He | stepped | inside | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步 | 里面 | 这 | 房间 | . |

他走进了房间。

" [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə] - [deɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Let | it | be | to | - | day | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 它 | 是 | 到 | - | 天 | , | " | 他 | 说 | . |

“就今天吧，”他说。

" [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

| " | We | may | be | interrupted | here | , | " | she | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 可能 | 是 | 中断 | 这里 | , | " | 她 | 回复 | . |

“我们可能会被打断，”她回答道。

['kɜːrɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| Courage | came | to | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 勇气 | 来了 | 到 | 她 | . |

她鼓起了勇气。

" [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [ruːm] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

| " | Let | us | talk | in | your | own | room | , | " | she | added | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我们 | 讲话 | 在 | 你的 | 自己的 | 房间 | , | " | 她 | 额外 | , |

“我们去你房间谈谈吧，”她补充道。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ]['oʊvər][ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪn] .

| and | going | over | she | opened | the | door | of | it | and | walked | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 超过 | 她 | 打开 | 这 | 门 | 的 | 它 | 和 | 步行 | 在 | . |

于是她走过去，打开门走了进去。

[ðə; ðɪ] [mə'tʃʊrd] ['mɑːdəsti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːst] [faɪv] ['jɪrz] [dɪd][nɑːt] [kloʊk] [hɜːr; hər] ['ækʃnz] [naʊ] .

| The | matured | modesty | of | a | lost | five | years | did | not | cloak | her | actions | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 成熟的 | 谦逊 | 的 | 一个 | 丢失的 | 五 | 年 | 做过 | 不是 | 披风 | 她 | 行动 | 现在 | . |

失去五年光阴所磨砺出的成熟谦逊，如今并不能掩盖她的行为。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['hæpinəs] ,

| She | was | a | woman | fighting | for | happiness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 女士 | 斗争 | 为了 | 幸福 | , |

她是一位为幸福而奋斗的女性。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['biːtn] [baɪ][ðə; ðɪ][rɑːdz][ʌv; əv][skɔːrn] ,

| and | she | had | been | so | beaten | by | the | rods | of | scorn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 到过 | 所以 | 被打败 | 经过 | 这 | 杆 | 的 | 轻蔑 | , |

她曾饱受蔑视的鞭笞，

[soʊ] ['smʌðəd] [baɪ][ðə; ðɪ] [dʌst] [ʌv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,

| so | smothered | by | the | dust | of | humiliation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 窒息 | 经过 | 这 | 灰尘 | 的 | 屈辱 | , |

被羞辱的尘埃所笼罩，

[ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ðɪ] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wʊd] ['ræðər] [daɪ]

| that | there | had | come | to | her | the | courage | of | those | who | would | rather | die |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 有 | 来 | 到 | 她 | 这 | 勇气 | 的 | 那些 | WHO | 会 | 相当 | 死 |

['faɪtɪŋ] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ðɪ] ['leθərdʒi] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

| fighting | than | in | the | lethargy | of | despair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斗争 | 比 | 在 | 这 | 昏睡 | 的 | 绝望 | . |

她拥有了那种宁愿战死沙场也不愿在绝望的麻木中死去的人的勇气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [hɜːr; hər][oʊld][self][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [ɪ'nɪʃətɪv] ,

| It | was | like | her | old | self | to | take | the | initiative | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 她 | 老的 | 自己 | 到 | 拿 | 这 | 倡议 | , |

她又恢复了以前的主动性。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪn][soʊ] ['dɪfrənt] [ə; eɪ] [weɪ] — [wɪ'ðaʊt] ['mæstərfʊlnɪs] [ɔːr] [ə'sʌmpʃ(ə)n] .

| but | she | did | it | now | in | so | different | a | way | — | without | masterfulness | or | assumption | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 做过 | 它 | 现在 | 在 | 所以 | 不同的 | 一个 | 方式 | — | 没有 | 精湛技艺 | 或者 | 假设 | . |

但她现在用一种截然不同的方式做到了——既没有炫耀技巧，也没有摆架子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [laɪk] ['seɪɪŋ] , " [aɪ] [wɪl] [duː] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ;

| It | was | rather | like | saying | , | " | I | will | do | what | I | know | you | wish | me | to | do | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 相当 | 喜欢 | 说 | , | " | 我 | 将要 | 做 | 什么 | 我 | 知道 | 你 | 希望 | 我 | 到 | 做 | ; |

这就像在说：“我会做你希望我做的事；

[aɪ] [wɪl] [leɪ] [ɔːl] [rɪˈzɜːrv] [əˈsaɪd][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] ; [aɪ] [wɪl] [biː; bi][boʊld][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

| I | will | lay | all | reserve | aside | for | your | sake | ; | I | will | be | bold | because | I | love | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 躺 | 全部 | 预订 | 旁边 | 为了 | 你的 | 清酒 | ; | 我 | 将要 | 是 | 大胆的 | 因为 | 我 | 爱 | 你 | . |

为了你，我必放下一切保留；因为我爱你，我必勇敢无畏。

" [hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ˈmoʊʃənd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] .

| " | He | shut | the | door | behind | them | and | motioned | her | to | a | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 关闭 | 这 | 门 | 在后面 | 他们 | 和 | 示意 | 她 | 到 | 一个 | 椅子 | . |

他关上身后的门，示意她坐到椅子上。

" [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][sɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | No | , | I | will | not | sit | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 将要 | 不是 | 坐 | , | " | 她 | 说 | . |

“不，我不会坐，”她说。

" [ðæt] [ɪz] [tuː] [ˈfɔːrm(ə)l] .

| " | That | is | too | formal | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 也 | 正式的 | . |

“这样太正式了。”

[juː; jʊ][æsk] [ˈeni] [ˈstreɪndʒər][tuː; tə][sɪt] .

| You | ask | any | stranger | to | sit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 问 | 任何 | 陌生人 | 到 | 坐 | . |

你随便请一个陌生人坐下。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][æt; ət] [hoʊm] [hɪr] , [ʃiːl] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [stænd] . "

| I | am | at | home | here | , | Shiel | , | and | I | will | stand | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 在 | 家 | 这里 | , | 希尔 | , | 和 | 我 | 将要 | 站立 | . | " |

“希尔，这里就像我的家一样，我会站在这里。”

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] , [ˈmoʊnə] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ˈskersli] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət]

| " | What | was | it | you | wanted | to | say | , | Mona | ? | " | he | asked | , | scarcely | looking | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 曾是 | 它 | 你 | 通缉 | 到 | 说 | , | 莫娜 | ? | " | 他 | 问 | , | 几乎 | 寻找 | 在 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

“莫娜，你想说什么？”他问道，几乎没看她一眼。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi]

| " | I | should | like | to | think | that | there | was | something | you | wished | to | hear | , | " | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 思考 | 那 | 那里 | 曾是 | 某物 | 你 | 希望 | 到 | 听到 | , | " | 她 |

[rɪˈplaɪd] .

| replied | . |
|---|---|
| 回复 | . |

“我倒希望是你想听些什么，”她回答道。

" [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [sɪns] [juː; jʊ] [left] [ˌjuː ˈes] — [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː]

| " | Don't | you | want | to | know | all | that | has | happened | since | you | left | us | — | about | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 想 | 到 | 知道 | 全部 | 那 | 有 | 发生 | 自从 | 你 | 左边 | 我们 | — | 关于 | 我 |

,

,

,

“难道你不想知道自从你离开我们之后发生的一切吗——关于我的一切？”

[əˈbaʊt] [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] , [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [frendz] , [əˈbaʊt] [læmɪs] ?

| about | your | brother | , | about | your | friends | , | about | Lammis | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 你的 | 兄弟 | , | 关于 | 你的 | 朋友们 | , | 关于 | 拉米斯 | ? |

关于你的兄弟，关于你的朋友，关于拉米斯?

[aɪ] [bɔːt] [læmɪs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪl] [juː; jʊ] [ˈɔːrdərd] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [stɪl] [ˈaʊərz] .

| I | bought | Lammis | at | the | sale | you | ordered | ; | it | is | still | ours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 买 | 拉米斯 | 在 | 这 | 销售 | 你 | 订购 | ; | 它 | 是 | 仍然 | 我们的 | . |

我在你订购的促销活动中买了 Lammis，它现在仍然是我们的。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] ['emfəsɪs] [tuː; tə] " ['aʊərz] . "

| " | She | gave | emphasis | to | " | ours | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 给予 | 强调 | 到 | " | 我们的 | . | " |

她强调了“我们的”。

" [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [sɪns] [juː; jʊ] [left] ,

| " | You | may | not | want | to | hear | all | that | has | happened | to | me | since | you | left | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 不是 | 想 | 到 | 听到 | 全部 | 那 | 有 | 发生 | 到 | 我 | 自从 | 你 | 左边 | , |

“你可能不想知道自从你离开后发生在我身上的一切，

[stɪl] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ,

| still | I | must | tell | you | some | things | that | you | ought | to | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 我 | 必须 | 告诉 | 你 | 一些 | 事物 | 那 | 你 | 应该 | 到 | 知道 | , |

但我还是必须告诉你一些你应该知道的事情，

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][pɑːrt] [ə'gen] .

| if | we | are | going | to | part | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 是 | 去 | 到 | 部分 | 再次 | . |

如果我们又要分开了。

[juː; jʊ] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] ['bædli] .

| You | treated | me | badly | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 治疗 | 我 | 糟糕 | . |

你对我不好。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [left] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]

| There | was | no | reason | why | you | should | have | left | and | placed | me | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 原因 | 为什么 | 你 | 应该 | 有 | 左边 | 和 | 放置 | 我 | 在 | 这 |

[pə'zɪʃ(ə)n] [juː; jʊ][dɪd] .

| position | you | did | . |
|---|---|---|---|
| 位置 | 你 | 做过 | . |

你没有任何理由离开，也没有理由让我陷入你现在这样的境地。

" [hɪz; ɪz] [hed] [keɪm] [ʌp] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːrd] .

| " | His | head | came | up | sharply | and | his | voice | became | a | little | hard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 头 | 来了 | 向上 | 尖锐地 | 和 | 他的 | 嗓音 | 成为 | 一个 | 小的 | 难的 | . |

他猛地抬起头，声音变得有些生硬。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['peniləs] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt][lɪv; laɪv][ɑːn][juː; jʊ] ,

| " | I | told | you | I | was | penniless | , | and | I | would | not | live | on | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 讲述 | 你 | 我 | 曾是 | 身无分文 | , | 和 | 我 | 会 | 不是 | 居住 | 在 | 你 | , |

“我告诉过你我身无分文，我不会靠你生活。”

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['ɪŋgləənd] ; [aɪ][hæd; həd][noʊ] [treɪd] [ɔːr] [prə'feʃ(ə)n] .

| and | I | could | do | nothing | in | England | ; | I | had | no | trade | or | profession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可以 | 做 | 没有什么 | 在 | 英格兰 | ; | 我 | 有 | 不 | 贸易 | 或者 | 职业 | . |

我在英国什么也做不了；我没有手艺，也没有职业。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

| If | I | had | said | good | - | bye | to | you | , | you | would | probably | have | offered | me | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 说 | 好的 | - | 再见 | 到 | 你 | , | 你 | 会 | 大概 | 有 | 提供 | 我 | 一个 |

['tɪkɪt] [tuː; tə]['kænədə] .

| ticket | to | Canada | . |
|---|---|---|---|
| 票 | 到 | 加拿大 | . |

如果我跟你道别，你很可能会给我一张去加拿大的机票。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɔːpər] [aɪ] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

| As | I | was | a | pauper | I | preferred | to | go | with | what | I | had | out | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 曾是 | 一个 | 穷光蛋 | 我 | 首选 | 到 | 去 | 和 | 什么 | 我 | 有 | 出去 | 的 | 这 |

[rek] — [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [hɪr] .

| wreck | — | just | enough | to | bring | me | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 破坏 | — | 只是 | 足够的 | 到 | 带来 | 我 | 这里 | . |

由于我当时一贫如洗，我宁愿用从残骸中带出来的东西来到这里——这些东西只够我到这儿。

[bʌt; bət] [aɪv] [ɜːrnd] [maɪ] [oʊn] ['lɪvɪŋ] [sɪns] . "

| But | I've | earned | my | own | living | since | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我已经 | 获得 | 我的 | 自己的 | 活的 | 自从 | . | " |

但我后来靠自己谋生了。

" ['peniləs] — [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] [hɪr] !

| " | Penniless | — | just | enough | to | bring | you | out | here | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 身无分文 | — | 只是 | 足够的 | 到 | 带来 | 你 | 出去 | 这里 | ! |

“身无分文——只够带你来这里！”

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [ə'meɪzmənt] .

| " | Her | voice | had | a | sound | of | honest | amazement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 嗓音 | 有 | 一个 | 声音 | 的 | 诚实的 | 惊愕 | . |

她的声音里充满了真诚的惊讶。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !

| " | How | can | you | say | such | a | thing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 能 | 你 | 说 | 这样的 | 一个 | 事物 | ! |

你怎么能说出这样的话！

[juː; jʊ][hæd; həd][maɪ] ['letər] — [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd][maɪ] ['letər] ? "

| You | had | my | letter | — | you | said | you | had | my | letter | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 我的 | 信 | — | 你 | 说 | 你 | 有 | 我的 | 信 | ? | " |

你收到了我的信——你说你收到了我的信?

" [jes] , [aɪ][hæd; həd][jʊr; jər] ['letər] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

| " | Yes | , | I | had | your | letter | , | " | he | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 有 | 你的 | 信 | , | " | 他 | 回答 | . |

“是的，我收到了你的信，”他回答道。

" [jʊr; jər] ['θɔːtf(ə)l] ['brʌðər] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| " | Your | thoughtful | brother | brought | it | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 周到 | 兄弟 | 带来 | 它 | 到 | 我 | . |

“你体贴的哥哥把它带给了我。”

[juː; jʊ][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [dɪr] ['wʊmənli] [θɪŋz] [juː; jʊ][hæd; həd] [sed] [ɔːr][wɜːr; wər]['goʊɪŋ]

| You | had | told | him | all | the | dear | womanly | things | you | had | said | or | were | going |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 讲述 | 他 | 全部 | 这 | 亲爱的 | 女性 | 事物 | 你 | 有 | 说 | 或者 | 是 | 去 |

[tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ,

| to | say | to | your | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说 | 到 | 你的 | 丈夫 | , |

你把所有你对丈夫说过或打算对丈夫说的那些充满女人情怀的话都告诉了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pæst] [ðem; ðəm][ɑːn][tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər] . "

| and | he | passed | them | on | to | me | with | the | letter | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 通过了 | 他们 | 在 | 到 | 我 | 和 | 这 | 信 | . | " |

他把它们和信一起交给了我。

" ['nevər] [maɪnd] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ʃiːl] .

| " | Never | mind | what | he | said | to | you | , | Shiel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 头脑 | 什么 | 他 | 说 | 到 | 你 | , | 希尔 | . |

“别在意他跟你说了什么，希尔。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [sed] [ðæt] ['mætəd] .

| It | was | what | I | said | that | mattered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 什么 | 我 | 说 | 那 | 重要 | . |

重要的是我说的话。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['boʊldər] ['evri] ['mɪnɪt] .

| " | She | was | getting | bolder | every | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 获得 | 更大胆 | 每一个 | 分钟 | . |

她每分钟都变得越来越大胆。

[ðə; ði] ['kɑːmədi] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hændz] .

| The | comedy | was | playing | into | her | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 喜剧 | 曾是 | 玩耍 | 进入 | 她 | 双手 | . |

喜剧效果正中她的下怀。

" [juː; jʊ] [roʊt] [ɪn][jʊr; jər] ['letər] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

| " | You | wrote | in | your | letter | the | things | he | said | to | me | , | " | he | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 写道 | 在 | 你的 | 信 | 这 | 事物 | 他 | 说 | 到 | 我 | , | " | 他 | 回复 | . |

“你把他对我说的话都写在信里了，”他回答说。

[hɜːr; hər]['proʊtest] ['saʊndɪd] [ɪn'dɪgnəntli] ['riːəl] .

| Her | protest | sounded | indignantly | real | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 反对 | 听起来 | 愤慨地 | 真实的 | . |

她的抗议听起来义愤填膺，却又无比真实。

" [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['letər] [aɪ] [roʊt] [juː; jʊ] [ðæt] ['eni] [mæn] [wʊd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] .

| " | I | said | nothing | in | the | letter | I | wrote | you | that | any | man | would | not | wish | to | hear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | 没有什么 | 在 | 这 | 信 | 我 | 写道 | 你 | 那 | 任何 | 男人 | 会 | 不是 | 希望 | 到 | 听到 | . |

“我在写给你的信里说的话，没有一句是任何男人不想听到的。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ʌn'plez(ə)nt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] [θɪŋks] [hiː; hi][ɪz] ['peniləs] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ðæt]

| Is | it | so | unpleasant | for | a | man | who | thinks | he | is | penniless | to | be | told | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 所以 | 令人不快的 | 为了 | 一个 | 男人 | WHO | 思考 | 他 | 是 | 身无分文 | 到 | 是 | 讲述 | 那 |

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] ['jɪrz] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæbɪnət] ['mɪnɪstər] ? "

| he | has | made | the | year's | income | of | a | cabinet | minister | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 制成 | 这 | 年 | 收入 | 的 | 一个 | 内阁 | 部长 | ? | " |

对于一个自认为身无分文的人来说，得知自己赚到的钱相当于一位内阁大臣一年的收入，难道会那么难以接受吗?

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['helpləsli] .

| " | I | don't | understand | , | " | he | returned | helplessly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 理解 | , | " | 他 | 返回 | 无助地 | . |

“我不明白，”他无奈地回答道。

" [juː; jʊ] [tɔːk] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] ['nevər] [riːd] [maɪ] ['letər] .

| " | You | talk | as | though | you | had | never | read | my | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 讲话 | 作为 | 尽管 | 你 | 有 | 绝不 | 读 | 我的 | 信 | . |

“你说话的口气好像你从来没读过我的信一样。”

" [aɪ] ['nevər] [hæv; həv] [riːd] [jʊr; jər] ['letər] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] .

| " | I | never | have | read | your | letter | , | " | he | replied | in | bewilderment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 有 | 读 | 你的 | 信 | , | " | 他 | 回复 | 在 | 困惑 | . |

“我从来没读过你的信，”他困惑地回答道。

[hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd][ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] ['æŋgər] .

| Her | face | had | the | flush | of | honest | anger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 有 | 这 | 冲洗 | 的 | 诚实的 | 愤怒 | . |

她脸上泛起了怒火的红晕。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [der] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [dɪ'strɔɪd] [maɪ] ['letər] [wɪ'ðaʊt] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt]

| " | You | do | not | dare | to | tell | me | you | destroyed | my | letter | without | reading | it | — | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 做 | 不是 | 敢 | 到 | 告诉 | 我 | 你 | 损毁 | 我的 | 信 | 没有 | 阅读 | 它 | — | 那 |

[juː; jʊ] [dɪ'strɔɪd] [ɔːl] [ðæt] ['letər] [kən'teɪnd] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][noʊ][lɔːŋgər] [kɛəd] [fɔːr; fər]

| you | destroyed | all | that | letter | contained | simply | because | you | no | longer | cared | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 损毁 | 全部 | 那 | 信 | 包含 | 简单地 | 因为 | 你 | 不 | 更长 | 关心 | 为了 |

[jʊr; jər] [waɪf] ;

| your | wife | ; |
|---|---|---|
| 你的 | 妻子 | ; |

“你不敢告诉我，你没有读就销毁了我的信——你销毁信中的所有内容，仅仅是因为你不再关心你的妻子；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , ['wɑːntɪd][tuː; tə]['vænɪʃ] [ænd; ənd]['nevər] [siː]

| because | you | wanted | to | be | rid | of | her | , | wanted | to | vanish | and | never | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 你 | 通缉 | 到 | 是 | 摆脱 | 的 | 她 | , | 通缉 | 到 | 消失 | 和 | 绝不 | 看 |

[hɜːr; hər]['eni] [mɔːr] ,

| her | any | more | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 任何 | 更多的 | , |

因为你想摆脱她，想消失，再也不想见到她。

[ænd; ənd][soʊ][goʊ][ænd; ənd] [liːv] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [jɔːr'self] !

| and | so | go | and | leave | no | trace | of | yourself | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 去 | 和 | 离开 | 不 | 痕迹 | 的 | 你自己 | ! |

所以，去吧，不要留下任何痕迹!

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [hɪr] [tuː; tə][maɪ] [feɪs] " — [ðə; ði]['kɑːmədi][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [geɪnd]

| You | have | the | courage | here | to | my | face | " | — | the | comedy | of | the | situation | gained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 这 | 勇气 | 这里 | 到 | 我的 | 脸 | " | — | 这 | 喜剧 | 的 | 这 | 情况 | 获得 |

[mʌtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɑːk] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] — [ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər][hæd; həd]['eni] [kəm'pʌŋkʃənz] — "

| much | from | the | mock | indignation | — | she | no | longer | had | any | compunctions | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 从 | 这 | 嘲笑 | 愤慨 | — | 她 | 不 | 更长 | 有 | 任何 | 愧疚 | — | " |

[tuː; tə][seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'strɔɪd] [maɪ] ['letər] [ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] — [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɔːrtʃən]

| to | say | that | you | destroyed | my | letter | and | what | it | contained | — | a | small | fortune |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说 | 那 | 你 | 损毁 | 我的 | 信 | 和 | 什么 | 它 | 包含 | — | 一个 | 小的 | 财富 |

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][aʊt] [hɪr] . "

| it | would | be | out | here | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 出去 | 这里 | . | " |

你竟然有胆量当着我的面说——她装出一副义愤填膺的样子，这让场面更加滑稽——她已经毫无顾忌了——“说你毁了我的信和信里的内容——这些东西在这里能值一大笔钱。”

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [dɪ'strɔɪ] [jʊr; jər] ['letər] , ['moʊnə] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪm'bærəst] [rɪ'spɑːns] .

| " | I | did | not | destroy | your | letter | , | Mona | , | " | was | the | embarrassed | response | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做过 | 不是 | 破坏 | 你的 | 信 | , | 莫娜 | , | " | 曾是 | 这 | 尴尬的 | 回复 | . |

“我没有销毁你的信，莫娜，”他尴尬地回答道。

" [ðen] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

| " | Then | what | did | you | do | with | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 什么 | 做过 | 你 | 做 | 和 | 它 | ? |

“那你把它怎么处理了？”

[geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] [tuː; tə] [riːd] — [tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] ['wʊmən] , [pər'hæps] .

| Gave | it | to | some | one | else | to | read | — | to | some | other | woman | , | perhaps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 它 | 到 | 一些 | 一 | 别的 | 到 | 读 | — | 到 | 一些 | 其他 | 女士 | , | 也许 | . |

我把它给了别人看——也许是给另一个女人看。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ʃɑːkt] [ænd; ənd] ['greɪtli] [peɪnd] .

| " | He | was | really | shocked | and | greatly | pained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 真的 | 震惊 | 和 | 非常 | 痛苦 | . |

“他感到非常震惊和痛苦。”

" [hʌʃ] !

| " | Hush | ! |
|---|---|---|
| " | 嘘 | ! |

嘘!

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][seɪ] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] , ['moʊnə] .

| You | shall | not | say | that | kind | of | thing | , | Mona | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将 | 不是 | 说 | 那 | 种类 | 的 | 事物 | , | 莫娜 | . |

莫娜，你不可以这么说。

[aɪv] ['nevər] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['eni] ['wʊmən] [bʌt; bət][maɪ] [waɪf] [sɪns] [aɪ] ['mærid]
**I've never had anything to do with any woman but my wife since I married**
我已经 绝不 有 任何事物 到 做 和 任何 女士 但 我的 妻子 自从 我 已婚
[hɜːr; hər] . "
**her . "**
她 . "

自从我娶了妻子之后，我从未和除妻子以外的任何女人有过任何关系。

" [ðen] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər] ? "
**" Then what did you do with the letter ? "**
" 然后 什么 做过 你 做 和 这 信 ? "

“那你把那封信怎么处理了？”

" [its] [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [desk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːn] [beɪz] [tɑːp] .
**" It's there , " he said , pointing to the high desk with the green baize top .**
" 它是 那里 , " 他 说 , 指向 到 这 高的 桌子 和 这 绿色的 台布 顶部 .

“就在那儿，”他指着那张铺着绿色绒布桌面的高桌说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ? "
**" And you say you have never read it ? "**
" 和 你 说 你 有 绝不 读 它 ? "

“你说你从来没读过？”

" ['nevər] .
**" Never .**
" 绝不 .

“绝不。

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] ['deɪnti] ['hɔːtinəs] .
**" She raised her head with dainty haughtiness .**
" 她 提高 她 头 和 纤巧 傲气 .

她昂起头，带着一丝娇俏的傲慢。

" [ðen] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ðæt] [meɪd] [juː; jʊ] [kiːp] [feɪθ]
**" Then if you have still the same sense of honour that made you keep faith**
" 然后 如果 你 有 仍然 这 相同的 感觉 的 荣誉 那 制成 你 保持 信仰
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʊkmeɪkər] — [juː; jʊ] ['dɪdnt] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] !
**with the bookmakers — you didn't run away from them !**
和 这 博彩公司 — 你 没有 跑步 离开 从 他们 !

“那么，如果你仍然保有当初让你对博彩公司保持信任的荣誉感——你就不会逃离他们！”

— [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [hɪr] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] .
**— read it now , here in my presence .**
— 读 它 现在 , 这里 在 我的 在场 .

—现在就当着我的面读吧。

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiːl] .
**Read it , Shiel .**
读 它 , 希尔 .

希尔，读读吧。

[aɪ] [dɪ'mænd] [ðæt] [juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
**I demand that you read it now .**
我 要求 那 你 读 它 现在 .

我命令你现在就读。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [raɪt] .
**It is my right .**
它 是 我的 正确的 .

这是我的权利。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ['ɑːnər] [baʊnd] —
**You are in honour bound —**
你 是 在 荣誉 边界 —

你受荣誉约束——

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] .
**" It was the only way .**
" 它 曾是 这 仅有的 方式 .

这是唯一的办法。

[ʃiː; ʃi] [der] [nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm] [taɪm] [tuː; tə] ['kwestʃən] , [tuː; tə] [sə'spekt] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [swiːp] [hɪm; ɪm]
**She dare not give him time to question , to suspect ; she must sweep him**
她 敢 不是 给 他 时间 到 问题 , 到 怀疑 ; 她 必须 扫 他
[ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [kən'vɪkʃn] .
**along to conviction .**
沿着 到 定罪 .

她不敢给他时间质疑、怀疑；她必须让他确信无疑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [flɔː] [ɪn][ðə; ði] [skiːm] ['sʌmwer] ,
**She was by no means sure that there wasn't a flaw in the scheme somewhere ,**
她 曾是 经过 不 方法 当然 那 那里 不是 一个 缺陷 在 这 方案 某处 ,

她并不完全确定这个计划中是否存在漏洞。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [bɪ'treɪ] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [weɪt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər]
**something that would betray her ; and she could hardly wait till it was over**
某物 那 会 背叛 她 ; 和 她 可以 几乎 等待 直到 它 曾是 超过
,
**,**
,

那件事会出卖她；她迫不及待地想让这一切结束。

[tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] ['letər] .
**till he had read the letter .**
直到 他 有 读 这 信 .

直到他读完那封信。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [nɪr] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
**In a moment he was again near her with the letter in his hand .**
在 一个 片刻 他 曾是 再次 靠近 她 和 这 信 在 他的 手 .

片刻之后，他又拿着信来到她身边。

" [jes] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæts] [ðə; ði] ['letər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃfl]
**" Yes , that's it — that's the letter , " she said , with wondering and reproachful**
" 是的 , 那就是 它 — 那就是 这 信 , " 她 说 , 和 好奇 和 责备的
[aɪz] .
**eyes .**
眼睛 .

“是的，就是这封信，”她带着疑惑和责备的眼神说道。

" [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['skrætʃi] [blɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði][pen][ɑːn][ðə; ði] ['envəloʊp] .
**" I remember the little scratchy blot from the pen on the envelope .**
" 我 记住 这 小的 粗糙的 印迹 从 这 笔 在 这 信封 .

“我记得信封上钢笔留下的那一点点划痕。”

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
**There it is , just as I made it five years ago .**
那里 它 是 , 只是 作为 我 制成 它 五 年 前 .

它就在这里，和我五年前做的一模一样。

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪs'greɪsfəli] [sɔɪld] [ðə; ði] ['envəloʊp] [ɪz] !
**But how disgracefully soiled the envelope is !**
但 如何 可耻地 脏的 这 信封 是 !

但是这个信封也太脏了吧!

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [tɔːst] [ə'baʊt] [ɪn][jʊr; jər]['sæd(ə)l] - [bæg] , [ɔːr][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][oʊld]

| I | suppose | it | has | been | tossed | about | in | your | saddle | - | bag | , | or | with | your | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 它 | 有 | 到过 | 抛掷 | 关于 | 在 | 你的 | 鞍 | - | 包 | , | 或者 | 和 | 你的 | 老的 |

[kloʊðz] ,

| clothes | , |
|---|---|
| 衣服 | , |

我想它可能被随意扔在你的马鞍袋里，或者和你的旧衣服放在一起了。

[ænd; ənd]['oʊnli] [kept] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪf] [juː; jʊ] ['kudnt]

| and | only | kept | to | remind | you | day | by | day | that | you | had | a | wife | you | couldn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 保留 | 到 | 提醒 | 你 | 天 | 经过 | 天 | 那 | 你 | 有 | 一个 | 妻子 | 你 | 不能 |

[lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] — [kept] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ['nevər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪk'sept] [tuː; tə] [seɪ] ,

| live | with | — | kept | as | a | warning | never | to | think | of | her | except | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 居住 | 和 | — | 保留 | 作为 | 一个 | 警告 | 绝不 | 到 | 思考 | 的 | 她 | 除了 | 到 | 说 | , |

保留着她，只是为了日复一日地提醒你，你有一个无法相处的妻子——以此警告你永远不要想起她，除非是在说：

- [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] , ['moʊnə] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['hɑːrtləs] ,

| ' | I | hate | you | , | Mona | , | because | you | are | rich | and | heartless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 恨 | 你 | , | 莫娜 | , | 因为 | 你 | 是 | 富有的 | 和 | 狠心 | , |

“我恨你，莫娜，因为你既富有又冷酷无情。”

[ænd; ənd][nɑːt] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] . -

| and | not | bigger | than | a | pinch | of | snuff | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 大 | 比 | 一个 | 捏 | 的 | 鼻烟 | . | - |

而且不会比一小撮鼻烟还大。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd] [weɪ] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['iːv(ə)n] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

| That | was | the | kind | way | you | used | to | speak | of | her | even | when | you | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 种类 | 方式 | 你 | 用过的 | 到 | 说话 | 的 | 她 | 甚至 | 什么时候 | 你 | 是 |

[fɜːrst] ['mærid] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [kən'temptʃuəsli] ['ɔːlweɪz] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] ,

| first | married | to | her | — | contemptuously | always | in | your | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 已婚 | 到 | 她 | — | 轻蔑地 | 总是 | 在 | 你的 | 心 | , |

即使在你刚和她结婚的时候，你也是这样称呼她的——但你的内心深处始终充满轻蔑。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [aʊt] [laʊd] .

| no | matter | what | you | said | out | loud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | 什么 | 你 | 说 | 出去 | 大声 | . |

无论你大声说了什么。

[ænd; ənd][ðə; ði][end] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði][end] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər] .

| And | the | end | showed | it | — | the | end | showed | it | ; | you | deserted | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 结尾 | 显示 | 它 | — | 这 | 结尾 | 显示 | 它 | ; | 你 | 荒凉的 | 她 | . |

结局证明了这一点——结局证明了这一点；你抛弃了她。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'senst]

| " | He | was | so | fascinated | by | the | picture | she | made | of | passion | and | incensed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 所以 | 着迷 | 经过 | 这 | 图片 | 她 | 制成 | 的 | 热情 | 和 | 愤怒 |

[ˌdeklə'meɪʃn] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] ['letər] ,

| declamation | that | he | did | not | attempt | to | open | the | letter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朗诵 | 那 | 他 | 做过 | 不是 | 试图 | 到 | 打开 | 这 | 信 | , |

“他被她笔下充满激情和义愤填膺的演讲所深深吸引，以至于没有尝试打开那封信。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɚd] [waɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]

| and | he | wondered | why | there | was | such | a | difference | between | the | effect | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 想知道 | 为什么 | 那里 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 不同之处 | 之间 | 这 | 影响 | 的 |

[hɜːr; hər] ['tempər] [ɑːn][hɪm; ɪm] [naʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðoʊz] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

| her | temper | on | him | now | and | the | effect | of | it | those | long | years | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脾气 | 在 | 他 | 现在 | 和 | 这 | 影响 | 的 | 它 | 那些 | 长的 | 年 | 前 | . |

他纳闷，为什么她现在的脾气对他产生的影响与多年前对他产生的影响如此不同。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ ʌn'iːzinis ] [ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [naʊ] , [noʊ] [sens] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n]

| He | had | no | feeling | of | uneasiness | in | her | presence | now | , | no | sense | of | irritation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 感觉 | 的 | 不安 | 在 | 她 | 在场 | 现在 | , | 不 | 感觉 | 的 | 刺激 |

.

:

.

现在在她面前，他没有丝毫不安，也没有丝毫恼怒。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['taɪreɪd] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] ,

| In | spite | of | her | tirade | , | he | had | a | feeling | that | it | didn't | matter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 她 | 长篇大论 | , | 他 | 有 | 一个 | 感觉 | 那 | 它 | 没有 | 事情 | , |

尽管她大发雷霆，但他觉得这无关紧要。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['blʌstər] [ɪn][hɜːr; hər]['taɪni] ['tiːkʌp] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː][soʊ] .

| that | she | must | bluster | in | her | tiny | teacup | if | she | wanted | to | do | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 必须 | 虚张声势 | 在 | 她 | 微小的 | 茶碗 | 如果 | 她 | 通缉 | 到 | 做 | 所以 | . |

她就算想装腔作势，也只能装在自己的小茶杯里装腔作势。

" ['oʊpən][ðə; ði] ['letər] [æt; ət][wʌns] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] .

| " | Open | the | letter | at | once | , | " | she | insisted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 打开 | 这 | 信 | 在 | 一次 | , | " | 她 | 坚持 | . |

“立刻打开信，”她坚持道。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] , [aɪ] [wɪl] .

| " | If | you | don't | , | I | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 不 | , | 我 | 将要 | . |

如果你不做，我就做。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

| " | She | made | as | though | to | take | the | letter | from | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 制成 | 作为 | 尽管 | 到 | 拿 | 这 | 信 | 从 | 他 | , |

她假装要从他手中接过信，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [twɪst] [hiː; hi] [tɔːr] ['oʊpən][ðə; ði] ['envəloʊp] .

| but | with | a | sudden | twist | he | tore | open | the | envelope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 一个 | 突然 | 捻 | 他 | 撕裂 | 打开 | 这 | 信封 | . |

但他突然转身，撕开了信封。

[ðə; ði][bæŋk] - [noʊts] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [aʊt][ðə; ði] [ʃiːt] [ˌɪn'saɪd] .

| The | bank | - | notes | fell | to | the | floor | as | he | took | out | the | sheet | inside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 银行 | - | 笔记 | 跌倒 | 到 | 这 | 地面 | 作为 | 他 | 采取 | 出去 | 这 | 床单 | 里面 | . |

他取出里面的纸条时，钞票掉到了地上。

['wʌndərɪŋ] , [hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ðem; ðəm][ʌp] .

| Wondering | , | he | stooped | to | pick | them | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好奇 | , | 他 | 弯腰 | 到 | 挑选 | 他们 | 向上 | . |

他心生疑惑，弯腰把它们捡了起来。

" [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] !

| " | Four | thousand | pounds | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 四 | 千 | 磅 | ! |

“四千英镑！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðem; ðəm] .

| " | he | exclaimed | , | examining | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 惊呼 | , | 检查 | 他们 | . |

他一边检查它们一边惊呼道。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ? "

| " | What | does | it | mean | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 它 | 意思是 | ? | " |

“这是什么意思？”

" [riːd] , " [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] .
" Read , " she commanded .
" 读 , " 她 命令 .

“读，”她命令道。

[hiː; hi] [ dɪ'vaʊəd ] [ðə; ði] ['letər] .
He devoured the letter .
他 吞噬 这 信 .

他狼吞虎咽地读完了那封信。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [swæm] ;
His eyes swam ;
他的 眼睛 游泳 ;

他眼前发黑；

[ðen] [ðer; ðər] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðem; ðəm][ðə; ði] [fleɪm] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [ðem; ðəm] [ɪ'luːmɪn] [hɪz; ɪz]
then there rushed into them the flame which always made them illumine his
然后 那里 匆忙 进入 他们 这 火焰 哪个 总是 制成 他们 照亮 他的
[ˌmedi'iːvl; ˌmiːd'iːvl] [feɪs] [laɪk] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm] " [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [bʊʃ] .
mediaeval face like the light from " the burning bush .
中世纪 脸 喜欢 这 光 从 " 这 燃烧 衬套 .

然后，火焰涌入其中，总是像“燃烧的荆棘”的光芒一样照亮他中世纪的脸庞。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['kwestʃən] [ɔːr] [daʊt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] ,
" He did not question or doubt , because he saw what he wished to see ,
" 他 做过 不是 问题 或者 怀疑 , 因为 他 锯 什么 他 希望 到 看 ,

“他没有质疑或怀疑，因为他看到的只是他想看到的。”

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][mæn] .
which is the way of man .
哪个 是 这 方式 的 男人 .

这就是人之常情。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [lʊkt] ['pɜːrfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
It all looked perfectly natural and convincing to him .
它 全部 看起来 完美 自然的 和 令人信服的 到 他 .

在他看来，这一切看起来都非常自然可信。

" ['moʊnə] — ['moʊnə] — ['hev(ə)n] [ə'bʌv] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ gɔdz ][ʌv; əv] [hel] [ænd; ənd] ['heləs] , [wʌt]
" Mona — Mona — heaven above and all the gods of hell and Hellas , what
" 莫娜 — 莫娜 — 天堂 多于 和 全部 这 神 的 地狱 和 希腊 , 什么
[ə; eɪ] [fuːl] ,
a fool ,
一个 傻子 ,

“莫娜——莫娜——上天啊，地狱和希腊的所有神明啊，真是个傻瓜，

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪv] [bɪn] !
what a fool I've been !
什么 一个 傻子 我已经 到过 !

我真是个傻瓜！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" ['moʊnə] — ['moʊnə] , [kæn; kən][juː; jʊ] [fər'gɪv] [jʊr; jər]['ɪdiət] ['hʌzbənd] ?
" Mona — Mona , can you forgive your idiot husband ?
" 莫娜 — 莫娜 , 能 你 原谅 你的 笨蛋 丈夫 ?

“莫娜——莫娜，你能原谅你那个笨蛋丈夫吗？”

[aɪ] ['dɪdnt] [riːd] [ðɪs] ['letər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [slæʃ] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði]

| I | didn't | read | this | letter | because | I | thought | it | was | going | to | slash | me | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 读 | 这 | 信 | 因为 | 我 | 想法 | 它 | 曾是 | 去 | 到 | 削减 | 我 | 在 | 这 |

[rɔː] — [ɑːn][ðə; ði] [rɔː] [fleʃ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['læsəˌreɪtɪŋ] .

| raw | — | on | the | raw | flesh | of | my | own | lacerating | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生的 | — | 在 | 这 | 生的 | 肉 | 的 | 我的 | 自己的 | 撕裂 | . |

我没看这封信，因为我觉得它会像刀子一样割伤我——割伤我自己的鲜血淋漓的伤口。

---

[aɪ] ['sɪmpli] ['kudnt] [ber] [tuː; tə] [riːd] [wʌt] [jʊr; jər] ['brʌðər] [sed] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['letər] .

| I | simply | couldn't | bear | to | read | what | your | brother | said | was | in | the | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 简单地 | 不能 | 熊 | 到 | 读 | 什么 | 你的 | 兄弟 | 说 | 曾是 | 在 | 这 | 信 | . |

我实在无法忍受去看你哥哥在信里写了些什么。

---

[jet] [aɪ] ['kudnt] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːðər] .

| Yet | I | couldn't | destroy | it | , | either | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我 | 不能 | 破坏 | 它 | , | 任何一个 | . |

但我也无法摧毁它。

---

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] .

| It | was | you | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 你 | . |

是你。

---

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | had | to | keep | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | 保持 | 它 | . |

我不得不把它留下来。

---

['moʊnə] , [ˌeɪ 'em][aɪ] [tuː] [bɪg][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ?

| Mona | , | am | I | too | big | a | fool | to | be | your | husband | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫娜 | , | 是 | 我 | 也 | 大的 | 一个 | 傻子 | 到 | 是 | 你的 | 丈夫 | ? |

莫娜，我是不是太傻了，不适合做你的丈夫?

---

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃənət] [ˌeksklə'meɪʃn] .

| " | He | held | out | his | arms | with | a | passionate | exclamation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 握住 | 出去 | 他的 | 武器 | 和 | 一个 | 热情的 | 感叹 | . |

他激动地张开双臂。

---

" [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['wʊdnt] , " [ʃiː; ʃi][ prəu'testid ] .

| " | I | asked | you | to | kiss | me | yesterday | , | and | you | wouldn't | , | " | she | protested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | 你 | 到 | 吻 | 我 | 昨天 | , | 和 | 你 | 不会 | , | " | 她 | 抗议 | . |

“我昨天让你吻我，你却不肯，”她抗议道。

---

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['wʊdnt] .

| " | I | tried | to | make | you | love | me | yesterday | , | and | you | wouldn't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 尝试 | 到 | 制作 | 你 | 爱 | 我 | 昨天 | , | 和 | 你 | 不会 | . |

“我昨天努力想让你爱上我，但你不肯。”

---

[wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [gets] [ə; eɪ] [rɪ'bʌf] [laɪk] [ðæt] , [wen] —

| When | a | woman | gets | a | rebuff | like | that | , | when | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 女士 | 获得 | 一个 | 回绝 | 喜欢 | 那 | , | 什么时候 | — |

当一个女人遭到这样的拒绝时，当——

---

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɔːŋgər] .

| " | She | could | not | bear | it | any | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 可以 | 不是 | 熊 | 它 | 任何 | 更长 | . |

她再也无法忍受了。

---

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

| With | a | cry | of | joy | she | was | in | his | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 哭 | 的 | 喜悦 | 她 | 曾是 | 在 | 他的 | 武器 | . |

她喜极而泣，投入了他的怀抱。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði][best][ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz] , [ðæt] [juː; jʊ] — [juː; jʊ]['vɪksn] ,

| After | a | moment | he | said | , | " | The | best | of | all | was | , | that | you | — | you | vixen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 片刻 | 他 | 说 | , | " | 这 | 最好的 | 的 | 全部 | 曾是 | , | 那 | 你 | — | 你 | 泼妇 | , |

过了一会儿，他说："最棒的是，你——你这个狐狸精，

[juː; jʊ][bet][ɑːn] [ðæt] ['dɜːrbi] [ænd; ənd] [wʌn] , [ænd; ənd] — "

| you | bet | on | that | Derby | and | won | , | and | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 赌注 | 在 | 那 | 德比 | 和 | 韩元 | , | 和 | — | " |

你押注那场德比大赛并赢了，然后——"

" [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mʌni] , [rɪ'membər] , [ʃiːl] . "

| " | With | your | money | , | remember | , | Shiel | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你的 | 钱 | , | 记住 | , | 希尔 | . | " |

"记住，希尔，管好你的钱。"

" [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌni] ! " [hiː; hi][kraɪd] [ɪg'zʌltɪŋlɪ] .

| " | With | my | money | ! | " | he | cried | exultingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我的 | 钱 | ! | " | 他 | 哭 | 欣喜若狂 | . |

"用我的钱！"他兴奋地喊道。

" [jes] , [ðæts] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði][nekst][best][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| " | Yes | , | that's | the | best | of | it | — | the | next | best | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 那就是 | 这 | 最好的 | 的 | 它 | — | 这 | 下一个 | 最好的 | 的 | 它 | . |

"是的，这是其中最好的部分——或者说是次好的部分。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['betɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][best][ʌv; əv][ɔːl] — [ðə; ði][best] [θɪŋ] [juː; jʊ]['evər][dɪd]

| It | was | your | betting | that | was | the | best | of | all | — | the | best | thing | you | ever | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 你的 | 投注 | 那 | 曾是 | 这 | 最好的 | 的 | 全部 | — | 这 | 最好的 | 事物 | 你 | 曾经 | 做过 |

[sɪns] [wiː; wi] ['mærid] ,

| since | we | married | , |
|---|---|---|---|
| 自从 | 我们 | 已婚 | , |

你做的那件事——赌博——才是最棒的，也是我们结婚以来你做过的最棒的事。

[ɪk'sept] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [hɪr] . "

| except | your | coming | here | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 你的 | 未来 | 这里 | . | " |

除了你来这里。"

" [its] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] , [tuː] — [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] ['mʌni] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| " | It's | in | time | to | help | you | , | too | — | with | your | own | money | , | isn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 在 | 时间 | 到 | 帮助 | 你 | , | 也 | — | 和 | 你的 | 自己的 | 钱 | , | 不是 | 它 | ? |

"现在也是时候帮到你了——用你自己的钱，不是吗？"

" [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

| " | He | glanced | at | his | watch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 瞥了一眼 | 在 | 他的 | 手表 | . |

他瞥了一眼手表。

" ['aʊərz] — [aɪm] ['aʊərz] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] .

| " | Hours | — | I'm | hours | to | the | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 小时 | — | 我是 | 小时 | 到 | 这 | 好的 | . |

"几个小时——我还有好几个小时。"

[ðæt] [kraʊd] — [ðæt] [gæŋ] [ʌv; əv] [θiːvz] — [ðæt] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ 'haiweimən ] !

| That | crowd | — | that | gang | of | thieves | — | that | bunch | of | highwaymen | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 人群 | — | 那 | 帮派 | 的 | 窃贼 | — | 那 | 束 | 的 | 强盗 | ! |

那群人——那伙强盗——那群拦路强盗！

[aɪv] [gɑːt][ðem; ðəm] — [gɑːt][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd]
**I've got them — got them , and got a hundred and fifty thousand**
我已经 得到 他们 — 得到 他们 , 和 得到 一个 百 和 五十 千
['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [tuː] ,
**dollars , too ,**
美元 , 也 ,

我拿到了——拿到了，而且还拿到了十五万美元。

[tuː; tə][stɑːrt] [ə'gen] [æt; ət] [hoʊm] , [æt; ət] [læmɪs] , ['moʊnə] , [bæk] [ɑːn][ðə; ði] — [bʌt; bət][noʊ] ,
**to start again at home , at Lammis , Mona , back on the — but no ,**
到 开始 再次 在 家 , 在 拉米斯 , 莫娜 , 后退 在 这 — 但 不 ,

重新开始在家，在拉米斯，莫娜，回到——但是不，

[aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][lɪv; laɪv][ðer; ðər] [naʊ] ['æftər] [ðɪs] [bɪg] [laɪf] [aʊt] [hɪr] . "
**I'm not sure that I can live there now after this big life out here . "**
我是 不是 当然 那 我 能 居住 那里 现在 后 这 大的 生活 出去 这里 . "

经历了这里精彩纷呈的生活之后，我不知道自己现在还能不能在那里生活了。

" [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] , ['iːðər] , " ['moʊnə] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv]['lɑːrdʒər] [ˌʌndər'stændɪŋ]
**" I'm not so sure , either , " Mona replied , with a light of larger understanding**
" 我是 不是 所以 当然 , 任何一个 , " 莫娜 回复 , 和 一个 光 的 更大的 理解
[ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
**in her eyes .**
在 她 眼睛 .

“我也不太确定，”莫娜回答道，眼中闪过一丝更深刻的领悟。

" [bʌt; bət] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [bæk] [ænd; ənd][stɑːp][ðə; ði] [wɜːrld] ['tɔːkɪŋ] ,
**" But we'll have to go back and stop the world talking ,**
" 但 出色地 有 到 去 后退 和 停止 这 世界 说 ,

但我们必须回去阻止全世界的议论，

[ænd; ənd] [pʊt] [θɪŋz] [ɪn] [ʃeɪp] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [steɪ] . "
**and put things in shape before we come here to stay . "**
和 放 事物 在 形状 前 我们 来 这里 到 停留 . "

在我们搬来这里长期居住之前，先把一切都安排妥当。

" [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] — [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ? " [hiː; hi] [æskt] ['iːgərli] .
**" To stay here — do you mean that ? " he asked eagerly .**
" 到 停留 这里 — 做 你 意思是 那 ? " 他 问 急切地 .

“留在这里——你是认真的吗？”他急切地问道。

" ['sʌmwer] [ɪn] [ðɪs] [bɪg][lænd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['sɔːftli] ; " ['enihaʊ] ,
**" Somewhere in this big land , " she replied softly ; " anyhow ,**
" 某处 在 这 大的 土地 , " 她 回复 轻轻 ; " 无论如何 ,

“在这片广袤土地上的某个地方，”她轻声回答；“总之，

[tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [tɪl] [aɪv] [groʊn] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
**to stay here till I've grown up a little .**
到 停留 这里 直到我已经 生长 向上 一个 小的 .

我会一直待在这里，直到我长大一些。

[aɪ] ['wɔznt] ['oʊnli] [smɔːl] [ɪn]['baːdi][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , [aɪ][wʌz; wəz] [smɔːl] [ɪn][maɪnd] , [ʃiːl] . "
**I wasn't only small in body in the old days , I was small in mind , Shiel . "**
我 不是 仅有的 小的 在 身体 在 这 老的 天 , 我 曾是 小的 在 头脑 , 希尔 . "

我以前不仅身材矮小，心胸也很狭隘，希尔。

" ['enihaʊ] , [aɪv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['betɪŋ] [ænd; ənd] ['reɪsɪŋ] , ['moʊnə] .
**" Anyhow , I've done with betting and racing , Mona .**
" 无论如何 , 我已经 完毕 和 投注 和 赛车 , 莫娜 .

“总之，我已经不再参与赌博和赛马了，莫娜。”

[aɪv] [dʒʌst][gɑːt][taɪm] [left] — [aɪm]['oʊnli] ['θɜːrti] - [naɪn] — [tuː; tə][stɑːrt][ænd; ənd] ['riːəli] [duː] ['sʌmθɪŋ]
**I've just got time left — I'm only thirty - nine — to start and really do something**
我已经 只是 得到 时间 左边 — 我是 仅有的 三十 - 九 — 到 开始 和 真的 做 某物
[wɪð; wɪθ][maɪ'self] . "
**with myself . "**
和 我 . "

我还有时间——我才39岁——可以开始真正地成就一番事业。

" [wel] , [stɑːrt] [naʊ] , [dɪr] [mæn][ʌv; əv] [læmɪs] .
**" Well , start now , dear man of Lammis .**
" 出色地 , 开始 现在 , 亲爱的 男人 的 拉米斯 .

“那么，拉米斯的先生，现在就开始吧。”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː] [bɪ'fɔːr] [twelv] [ ə'klɔk, əu- ][tuː; tə] - [naɪt] ? "
**What is it you have to do before twelve o'clock to - night ? "**
什么 是 它 你 有 到 做 前 十二 点钟 到 - 夜晚 ? "

你今晚十二点之前必须做什么?

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
**" What is it ?**
" 什么 是 它 ?

那是什么?

[waɪ] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] ['oʊvər] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
**Why , I have to pay over two thousand of this ,**
为什么 , 我 有 到 支付 超过 二 千 的 这 ,

为什么？我得付两千多块钱。

" — [hiː; hi] ['flʌrɪʃt] [ðə; ði][ 'bæŋknəuts ] — " [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [aɪl] [stɪl] [hæv; həv] [tuː] ['θaʊz(ə)nd]
**" — he flourished the banknotes — " and even then I'll still have two thousand**
" — 他 繁荣 这 钞票 — " 和 甚至 然后 患病的 仍然 有 二 千
[left] .
**left .**
左边 .

“——”他挥舞着钞票——“即便如此，我还能剩下两千块。”

[bʌt; bət] [weɪt] — [weɪt] .
**But wait — wait .**
但 等待 — 等待 .

但是等等——等等。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['fɪfti] [paʊndz] .
**There was the original fifty pounds .**
那里 曾是 这 原来的 五十 磅 .

最初的五十英镑。

[wer] [ɪz] [ðæt] ['fɪfti] [paʊndz] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ə'laɪv] ?
**Where is that fifty pounds , little girl alive ?**
在哪里 是 那 五十 磅 , 小的 女孩 活 ?

那个五十磅重的小女孩还活着吗?

[aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
**Out with it .**
出去 和 它 .

说出来吧。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['prɑːfɪt] .
**This is the profit .**
这 是 这 利润 .

这就是利润。

[wer] [ɪz][ðə; ði] ['fɪfti] [juː; jʊ] [steɪkt] ?

| **Where** | **is** | **the** | **fifty** | **you** | **staked** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 这 | 五十 | 你 | 已抵押 | ? |

你押的五十块钱呢?

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [geɪ] [wɪð; wɪθ] ['reɪlərɪ] .

| **"** | **His** | **voice** | **was** | **gay** | **with** | **raillery** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 嗓音 | 曾是 | 同性恋 | 和 | 玩笑 | . |

“他的声音里充满了嘲讽的快感。”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [naʊ] [ænd; ənd] [prɪ'værɪkeɪt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʃeɪm] [ɔːr]

| **She** | **could** | **look** | **him** | **in** | **the** | **face** | **now** | **and** | **prevaricate** | **without** | **any** | **shame** | **or** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 看 | 他 | 在 | 这 | 脸 | 现在 | 和 | 含糊其辞 | 没有 | 任何 | 耻辱 | 或者 |

[kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [æt; ət][ɔːl] .

| **compunction** | **at** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|
| 愧疚 | 在 | 全部 | . |

她现在可以直视他的眼睛，毫无羞耻或愧疚地含糊其辞。

" [ðæt] ['fɪfti] [paʊndz] — [ðæt] !

| **"** | **That** | **fifty** | **pounds** | **—** | **that** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 五十 | 磅 | — | 那 | ! |

“那五十磅——那!

[waɪ] , [aɪ] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [baɪ] [maɪ] ['tɪkɪt] [fɔːr; fər]['kænədə] .

| **Why** | **,** | **I** | **used** | **it** | **to** | **buy** | **my** | **ticket** | **for** | **Canada** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 我 | 用过的 | 它 | 到 | 买 | 我的 | 票 | 为了 | 加拿大 | . |

为什么呢? 我用它买了去加拿大的机票。

[maɪ] ['hʌzbənd] [ɔːt] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ] [ɪk'spensɪz] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| **My** | **husband** | **ought** | **to** | **pay** | **my** | **expenses** | **out** | **to** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 丈夫 | 应该 | 到 | 支付 | 我的 | 开支 | 出去 | 到 | 他 | . |

我丈夫应该替我支付开销。

" [hiː; hi] [læft] ['greɪtlɪ] .

| **"** | **He** | **laughed** | **greatly** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 笑了 | 非常 | . |

他笑得很开心。

[ɔːl]['aɪərlənd][wʌz; wəz] ['raɪətɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] [naʊ] .

| **All** | **Ireland** | **was** | **rioting** | **in** | **his** | **veins** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 爱尔兰 | 曾是 | 骚乱 | 在 | 他的 | 静脉 | 现在 | . |

此刻，整个爱尔兰的怒火都在他血管里燃烧。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['lɑːdʒɪk][ɔːr] ['riːzənɪŋ] [left] .

| **He** | **had** | **no** | **logic** | **or** | **reasoning** | **left** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 逻辑 | 或者 | 推理 | 左边 | . |

他已经丧失了逻辑和推理能力。

" [wel] , [ðæts] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː][jʊr; jər][oʊld]['mænz] [hɑːrt] , ['moʊnə] .

| **"** | **Well** | **,** | **that's** | **the** | **way** | **to** | **get** | **into** | **your** | **old** | **man's** | **heart** | **,** | **Mona** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 那就是 | 这 | 方式 | 到 | 得到 | 进入 | 你的 | 老的 | 男人的 | 心 | , | 莫娜 | . |

“嗯，莫娜，这就是赢得你老爸芳心的办法。”

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !

| **To** | **think** | **of** | **that** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 思考 | 的 | 那 | ! |

想想都觉得不可思议!

[aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][tækt] [dɪ'vaɪn] .

| **I** | **call** | **it** | **tact** | **divine** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 称呼 | 它 | 策略 | 神圣的 | . |

我称之为绝妙的策略。

['evriθɪŋ] [hæz; həz] [spʌn] [maɪ] [wei] [æt; ət] [læst] .

| Everything | has | spun | my | way | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 有 | 旋转 | 我的 | 方式 | 在 | 最后的 | . |

一切最终都朝着对我有利的方向发展了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [raɪt] [ə'baʊt] [ðæt] ['dɜːrbi] , ['æftər] [ɔːl] .

| I | was | right | about | that | Derby | , | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 正确的 | 关于 | 那 | 德比 | , | 后 | 全部 | . |

事实证明，我对那场德比的预测是对的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [maɪ] [boʊnz] [ðæt] [aɪ'd] [meɪk] [ə; eɪ] [pɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

| It | was | in | my | bones | that | I'd | make | a | pot | out | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 我的 | 骨头 | 那 | ID | 制作 | 一个 | 锅 | 出去 | 的 | 它 | , |

我骨子里就想着要用它做个锅。

[bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hæd; həd] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [wen] [flə'mɪŋgoʊ] [went] [daʊn] . "

| but | I | thought | I | had | lost | it | all | when | Flamingo | went | down | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 想法 | 我 | 有 | 丢失的 | 它 | 全部什么时候 | | 火烈鸟 | 去 | 向下 | . | " |

但当弗拉明戈倒闭时，我觉得我失去了一切。

" [juː; jʊ] ['nevər] [noʊ] [jʊr; jər] [lʌk] — [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [ʃiːl] . "

| " | You | never | know | your | luck | — | you | used | to | say | that | , | Shiel | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 绝不 | 知道 | 你的 | 运气 | — | 你 | 用过的 | 到 | 说 | 那 | , | 希尔 | . | " |

“你永远无法预知自己的运气——你以前也这么说过，希尔。”

" [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

| " | I | say | it | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | 它 | 再次 | . |

我再说一遍。

[kʌm] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [tel] ['aʊər; ɑːr] [frendz] — ['kɪti] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ]

| Come | , | we | must | tell | our | friends | — | Kitty | , | her | mother | , | and | the | Young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 我们 | 必须 | 告诉 | 我们的 | 朋友们 | — | 猫咪 | , | 她 | 母亲 | , | 和 | 这 | 年轻的 |

['dɑːktər] .

| Doctor | . |
|---|---|
| 医生 | . |

来，我们得告诉我们的朋友们——凯蒂、她的妈妈和年轻的医生。

[juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [gʊd] [frendz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [mə'vjəniːn] . "

| You | don't | know | what | good | friends | they | have | been | to | me | , | mavourneen | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 知道 | 什么 | 好的 | 朋友们 | 他们 | 有 | 到过 | 到 | 我 | , | 莫沃宁 | . | " |

你不知道他们对我来说是多么好的朋友，mavourneen。

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [duː] , " [sed] ['moʊnə] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aʊtər] [ruːm] .

| " | Yes | , | I | think | I | do | , | " | said | Mona | , | opening | the | door | to | the | outer | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 思考 | 我 | 做 | , | " | 说 | 莫娜 | , | 开幕 | 这 | 门 | 到 | 这 | 外 | 房间 | . |

“是的，我想我是的，”莫娜说着，打开了通往外房间的门。

[ðen] ['kroʊʒər] [kɔːld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] , ['tʃɪri] [vɔɪs] — [wʌt] ['moʊnə] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪz; ɪz] ['tæli]

| Then | Crozier | called | with | a | great | , | cheery | voice | — | what | Mona | used | to | call | his | tally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 克罗齐尔 | 称为 | 和 | 一个 | 伟大的 | , | 欢快的 | 嗓音 | — | 什么 | 莫娜 | 用过的 | 到 | 称呼 | 他的 | 相符 |

- [hoʊ] [vɔɪs] .

| - | ho | voice | . |
|---|---|---|---|
| - | 何 | 嗓音 | . |

然后克罗齐尔用洪亮、欢快的声音喊道——莫娜过去常称他为“出发的声音”。

['mɪsɪz] . ['taɪnən] [ə'pɪrd] , ['smaɪlɪŋ] .

| Mrs | . | Tynan | appeared | , | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 蒂南 | 出现 | , | 微笑 | . |

蒂南夫人面带微笑地出现了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

| She | knew | at | a | glance | what | had | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 在 | 一个 | 瞥一眼 | 什么 | 有 | 发生 | . |

她一眼就明白发生了什么事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [fər'gɪv] ['moʊnə] .

| It | was | so | interesting | that | she | could | even | forgive | Mona | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 有趣的 | 那 | 她 | 可以 | 甚至 | 原谅 | 莫娜 | . |

她竟然能够原谅莫娜，这真是太不可思议了。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] ['kɪti] ? " [æskt] ['kroʊʒər] , ['ɔːlmoʊst] ['bɔɪstərəsli] .

| " | Where's | Kitty | ? | " | asked | Crozier | , | almost | boisterously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里? | 猫咪 | ? | " | 问 | 克罗齐尔 | , | 几乎 | 喧闹地 | . |

“凯蒂在哪儿？”克罗齐尔几乎是大声地问道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][raɪd][wɪð; wɪθ][dʒɑːn] ['sɪbli] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['taɪnən] .

| " | She | has | gone | for | a | ride | with | John | Sibley | , | " | answered | Mrs | . | Tynan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 已消失 | 为了 | 一个 | 骑 | 和 | 约翰 | 西布利 | , | " | 回答 | 太太 | . | 蒂南 | . |

“她和约翰·西布利一起出去兜风了，”蒂南太太回答道。

" [lʊk] , [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] ! " [sed] ['moʊnə] , ['leɪɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɑːn] ['kroʊʒərz] [ɑːrm] ,

| " | Look | , | there | she | is | ! | " | said | Mona | , | laying | a | hand | on | Crozier's | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | , | 那里 | 她 | 是 | ! | " | 说 | 莫娜 | , | 躺下 | 一个 | 手 | 在 | 克罗齐尔的 | 手臂 | , |

“看，她在那儿！”莫娜说着，把手放在克罗齐尔的胳膊上。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] ['preri] .

| and | pointing | with | the | other | out | over | the | prairie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 指向 | 和 | 这 | 其他 | 出去 | 超过 | 这 | 草原 | . |

另一只手则指向草原。

['kroʊʒər] [lʊkt] [aʊt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˌnɔːrθ'westərn] [hə'raɪz(ə)n] ,

| Crozier | looked | out | towards | the | northwestern | horizon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克罗齐尔 | 看起来 | 出去 | 向 | 这 | 西北 | 地平线 | , |

克罗齐尔向西北方向的地平线眺望去，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] ['raɪdɪŋ] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][hɜːr; hər] [hɔːrs] [kʊd; kəd]

| and | in | the | distance | was | a | woman | riding | as | hard | as | her | horse | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 距离 | 曾是 | 一个 | 女士 | 骑术 | 作为 | 难的 | 作为 | 她 | 马 | 可以 |

[goʊ] ,

| go | , |
|---|---|
| 去 | , |

远处，一个女人策马疾驰，她的马正拼命奔跑。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] ['gæləpɪŋ] [hɑːrd]['æftər][hɜːr; hər] .

| with | a | man | galloping | hard | after | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 男人 | 疾驰 | 难的 | 后 | 她 | . |

一个男人策马疾驰在她身后。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['raɪdɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnset] .

| It | seemed | as | though | they | were | riding | into | the | sunset | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 作为 | 尽管 | 他们 | 是 | 骑术 | 进入 | 这 | 日落 | . |

他们仿佛正骑马奔向夕阳。

" [ʃiːz] ['raɪdɪŋ] [ðə; ði] [hɔːrs] [juː; jʊ] [wʌn] [ðæt] [reɪs] [wɪð; wɪθ] ['jɪrz] [ə'goʊ] [wen] [juː; jʊ][fɜːrst] [keɪm] [hɪr]

| " | She's | riding | the | horse | you | won | that | race | with | years | ago | when | you | first | came | here |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她是 | 骑术 | 这 | 马 | 你 | 韩元 | 那 | 种族 | 和 | 年 | 前 | 什么时候 | 你 | 第一的 | 来了 | 这里 |

,

| , |
|---|
| , |

“她骑的是你多年前刚来这里时赢得那场比赛的那匹马。”

['mɪstər] . ['kroʊʒər] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['taɪnən] .

| Mr | . | Crozier | , | " | said | Mrs | . | Tynan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 克罗齐尔 | , | " | 说 | 太太 | . | 蒂南 | . |

“克罗齐尔先生，”蒂南夫人说道。

" [dʒɑːn] ['sɪbli] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['brenən] .

| " | John | Sibley | bought | it | from | Mr | . | Brennan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 约翰 | 西布利 | 买 | 它 | 从 | 先生 | . | 布伦南 | . |

约翰·西布利从布伦南先生那里买下了它。

" ['moʊnə][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [lʊk] [wɪtʃ] [keɪm] ['ɪntuː] ['kroʊʒərz] [feɪs] [æz; əz] ,

| " | Mona | did | not | see | the | look | which | came | into | Crozier's | face | as | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫娜 | 做过 | 不是 | 看 | 这 | 看 | 哪个 | 来了 | 进入 | 克罗齐尔的 | 脸 | 作为 | , |

莫娜没有看到克罗齐尔脸上的表情，

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['græspɪŋ] [ðə; ði][ 'bæŋknəuts ] [wɪtʃ]

| with | one | hand | shading | his | eyes | and | the | other | grasping | the | banknotes | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 手 | 阴影 | 他的 | 眼睛 | 和 | 这 | 其他 | 抓握 | 这 | 钞票 | 哪个 |

[wɜːr; wər][tuː; tə][stɑːrt][hɪm; ɪm][ɪn][laɪf] [ə'gen] ,

| were | to | start | him | in | life | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 到 | 开始 | 他 | 在 | 生活 | 再次 | , |

他一只手遮着眼睛，另一只手紧紧攥着钞票，这些钱将让他重新开始生活。

[ˌɪndɪ'pendənt] [ænd; ənd] [self] - [rɪ'spektɪŋ] , [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][gɜːrl] ['raɪdɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , ['evər]

| independent | and | self | - | respecting | , | he | watched | the | girl | riding | on | and | on | , | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 独立的 | 和 | 自己 | - | 尊重 | , | 他 | 观看 | 这 | 女孩 | 骑术 | 在 | 和 | 在 | , | 曾经 |

[ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .

| ahead | of | the | man | . |
|---|---|---|---|---|
| 前方 | 的 | 这 | 男人 | . |

他独立自尊，看着女孩骑着马不停蹄地往前走，始终走在男人前面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ,

| It | was | at | that | moment | the | Young | Doctor | entered | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 那 | 片刻 | 这 | 年轻的 | 医生 | 进入 | 这 | 房间 | , |

就在这时，年轻的医生走进了房间。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'stræktɪd] ['moʊnəz] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

| and | he | distracted | Mona's | attention | for | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 愣 | 莫娜的 | 注意力 | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

他分散了莫娜的注意力片刻。

['goʊɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['moʊnə] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] ['wɔːrmli] [baɪ][ðə; ði][hænd] .

| Going | forward | to | him | Mona | shook | him | warmly | by | the | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 向前 | 到 | 他 | 莫娜 | 摇晃 | 他 | 热情地 | 经过 | 这 | 手 | . |

莫娜走上前去，热情地和他握手。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['taɪnən][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

| Then | she | went | up | to | Mrs | . | Tynan | and | kissed | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 去 | 向上 | 到 | 太太 | . | 蒂南 | 和 | 亲吻 | 她 | . |

然后她走到蒂南太太面前，吻了她。

" [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [kɪs] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [tuː] , ['mɪsɪz] . ['taɪnən] , " ['moʊnə] [sed] . . . .

| " | I | would | like | to | kiss | your | daughter | too | , | Mrs | . | Tynan | , | " | Mona | said | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 会 | 喜欢 | 到 | 吻 | 你的 | 女儿 | 也 | , | 太太 | . | 蒂南 | , | " | 莫娜 | 说 | . | . | . | . |

“我也想亲吻您的女儿，蒂南太太，”莫娜说……

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][soʊ][hɑːrd] , [ʃiːl] ? " [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] ['ædɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

| " | What | are | you | looking | at | so | hard | , | Shiel | ? | " | she | presently | added | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | 寻找 | 在 | 所以 | 难的 | , | 希尔 | ? | " | 她 | 目前 | 额外 | 到 | 她 |

['hʌzbənd] .

| husband | . |
|---|---|
| 丈夫 | . |

“希尔，你盯着什么看呢？”她随即又问丈夫。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [tɜːrn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

| He | did | not | turn | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 转动 | 到 | 她 | . |

他没有转过头去看她。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['ʃeɪdɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [hænd] .

| His | eyes | were | still | shaded | by | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 是 | 仍然 | 阴影 | 经过 | 他的 | 手 | . |

他的眼睛仍然被手遮着。

" [ðæt] [hɔːrs] [goʊz] [wel] [jet] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

| " | That | horse | goes | well | yet | , | " | he | said | in | a | low | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 马 | 去 | 出色地 | 然而 | , | " | 他 | 说 | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | . |

“那匹马状态依然很好，”他低声说道。

" [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['evər] — [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['evər] . "

| " | As | good | as | ever | — | as | good | as | ever | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 好的 | 作为 | 曾经 | — | 作为 | 好的 | 作为 | 曾经 | . | " |

“一如既往的好——一如既往的好。”

" [hiː; hi] [lʌvz] ['hɔːrsɪz] [soʊ] , " [riˈmɑːkt] ['moʊnə] ,

| " | He | loves | horses | so | , | " | remarked | Mona | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 爱 | 马匹 | 所以 | , | " | 评论 | 莫娜 | , |

“他非常喜欢马，”莫娜说道。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [tel] ['mɪsɪz] . ['taɪnən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] ['eniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ʃiːl]

| as | though | she | could | tell | Mrs | . | Tynan | and | the | Young | Doctor | anything | about | Shiel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 她 | 可以 | 告诉 | 太太 | . | 蒂南 | 和 | 这 | 年轻的 | 医生 | 任何事物 | 关于 | 希尔 |

['kroʊʒər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] .

| Crozier | which | they | did | not | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 克罗齐尔 | 哪个 | 他们 | 做过 | 不是 | 知道 | . |

仿佛她能告诉蒂南夫人和年轻医生关于希尔·克罗齐尔的任何他们不知道的事情。

" ['kɪti] [raɪdz] [wel] , ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['taɪnən] [ʌv; əv] ['kroʊʒər] .

| " | Kitty | rides | well | , | doesn't | she | ? | " | asked | Mrs | . | Tynan | of | Crozier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 猫咪 | 骑行 | 出色地 | , | 不 | 她 | ? | " | 问 | 太太 | . | 蒂南 | 的 | 克罗齐尔 | . |

“凯蒂骑得很好，是不是？”克罗齐尔的蒂南太太问道。

" [wʌt] [ə; eɪ] [per] — [gɜːrl] [ænd; ənd] [hɔːrs] !

| " | What | a | pair | — | girl | and | horse | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 一对 | — | 女孩 | 和 | 马 | ! |

“多么般配的一对——女孩和马！”

" ['kroʊʒər] [ɪkˈskleɪmd] .

| " | Crozier | exclaimed | . |
|---|---|---|---|
| " | 克罗齐尔 | 惊呼 | . |

克罗齐尔惊呼道。

" ['θɜːroʊbred] — [ˌæbsə'luːtli] ['θɜːroʊbred] !

| " | Thoroughbred | — | absolutely | thoroughbred | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 纯种马 | — | 绝对地 | 纯种马 | ! |

“纯种马——绝对是纯种马！”

" ['kɪti] [hæd; həd] ['rɪdn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['hɑːrts] ['siːkrət] , [hɜːr; hər] ['veri] [oʊn] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

| " | Kitty | had | ridden | away | with | her | heart's | secret | , | her | very | own | , | as | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 猫咪 | 有 | 骑 | 离开 | 和 | 她 | 心脏的 | 秘密 | , | 她 | 非常 | 自己的 | , | 作为 | 她 |

[θɔːt] :

| thought | : |
|---|---|
| 想法 | : |

“凯蒂带着她心中的秘密，她自己独有的秘密，骑马离开了：”

[bʌt; bət] [ʃiːl] ['kroʊʒər] [nuː] — [ðə; ði][mæn] [ðæt] ['mætəd] [nuː] .

| but | Shiel | Crozier | knew | — | the | man | that | mattered | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 希尔 | 克罗齐尔 | 知道 | — | 这 | 男人 | 那 | 重要 | 知道 | . |

但希尔·克罗齐尔知道——那个举足轻重的人知道。

['epɪlɔːg]

**EPILOGUE**

结语

结语

['goʊldən] , [ɔːl]['goʊldən] , [seɪv] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [triːz] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɔːtərkɔːrs]

| Golden | , | all | golden | , | save | where | there | was | a | fringe | of | trees | at | a | watercourse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 金的 | , | 全部 | 金的 | , | 节省 | 在哪里 | 那里 | 曾是 | 一个 | 边缘 | 的 | 树木 | 在 | 一个 | 河道 |

;

**;**

;

到处都是金色的，只有河边树木环绕的地方是金色的；

[seɪv] [wer] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] , [laɪk] [ə; eɪ][spɑːt][ʌv; əv] ['emərəld] ,

| save | where | a | garden | , | like | a | spot | of | emerald | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 在哪里 | 一个 | 花园 | , | 喜欢 | 一个 | 点 | 的 | 翠 | , |

除了花园，就像一块翡翠，

[meɪd] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['gɑːrmənt] [ræpt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preri] .

| made | a | button | on | the | royal | garment | wrapped | across | the | breast | of | the | prairie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 一个 | 按钮 | 在 | 这 | 皇家 | 服装 | 包装 | 穿过 | 这 | 胸部 | 的 | 这 | 草原 | . |

在草原上，在裹在胸前的皇家服饰上缝制了一个纽扣。

[ə'bʌv] , ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ 'fuθɪlz ] [fɑːr] [ə'weɪ] , [ə; eɪ]['goʊldən] ['iːg(ə)l] ['floʊtɪd] ,

| Above | , | making | for | the | trees | of | the | foothills | far | away | , | a | golden | eagle | floated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | , | 制作 | 为了 | 这 | 树木 | 的 | 这 | 山麓 | 远的 | 离开 | , | 一个 | 金的 | 鹰 | 漂浮 | , |

上方，一只金雕朝着远处山麓的树林飞去，

[ə; eɪ] ['preri] - [hen] [sped] [ə'fraɪt] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l] [θɪŋ] ;

| a | prairie | - | hen | sped | affrighted | from | some | invisible | thing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 草原 | - | 母鸡 | 加速 | 惊恐 | 从 | 一些 | 无形的 | 事物 | ; |

一只草原母鸡被某种看不见的东西吓得飞快地跑开了；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɑːr] ['dɪstəns] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [treɪn] [slɪpt] [daʊn] [ðə; ði] [pleɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɜːrpənt]

| and | in | the | far | distance | a | railway | train | slipped | down | the | plain | like | a | serpent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 远的 | 距离 | 一个 | 铁路 | 火车 | 滑倒了 | 向下 | 这 | 清楚的 | 喜欢 | 一个 | 蛇 |

['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌvərt] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [hɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [wɜːrld] [ðæt] ['evər] [wʌz; wəz] .

| making | for | a | covert | in | the | first | hills | of | the | first | world | that | ever | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 为了 | 一个 | 隐蔽 | 在 | 这 | 第一的 | 丘陵 | 的 | 这 | 第一的 | 世界 | 那 | 曾经 | 曾是 | . |

远处，一列火车像蛇一样滑过平原，驶向第一个世界的第一座山丘中的隐蔽处。

[æt; ət][ə; eɪ]['kæʒuəl] [glæns] [ðə; ði][væst] [pleɪn] [siːmd] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] , [jet] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]

| At | a | casual | glance | the | vast | plain | seemed | uninhabited | , | yet | here | and | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 随意的 | 瞥一眼 | 这 | 广阔的 | 清楚的 | 似乎 | 无人 | , | 然而 | 这里 | 和 | 那里 |

[wɜːr; wər] [men] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] ,

| were | men | and | horses | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 男人 | 和 | 马匹 | , |

乍一看，这片广袤的平原似乎无人居住，但实际上却零星散落着人和马匹。

['taɪni][ɪn][ðə; ði] ['væstnəs] , [bʌt; bət] ['kɔŋkərɪŋ] .

| tiny | in | the | vastness | , | but | conquering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微小的 | 在 | 这 | 广袤无垠 | , | 但 | 征服 | . |

在浩瀚宇宙中渺小，却能征服一切。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]['ɔːlsoʊ] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʊ'laɪ] — [ə; eɪ] ['heɪˌmeɪkər] [ 'ʃaːpənd ] [hɪz; ɪz]

| Here | and | there | also | — | for | it | was | July | — | a | haymaker | sharpened | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 和 | 那里 | 还 | — | 为了 | 它 | 曾是 | 七月 | — | 一个 | 重拳手 | 锋利 | 他的 |

[saɪð] ,

| scythe | , |
|---|---|
| 镰 | , |

七月正值大秋，不时有割草人磨利镰刀。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] ['sɪŋɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] ['reɪdiənt][ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] [wɪð; wɪθ][laɪf] .

| and | the | sound | came | singing | through | the | air | radiant | and | stirring | with | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 声音 | 来了 | 歌唱 | 通过 | 这 | 空气 | 辐射状 | 和 | 搅拌 | 和 | 生活 | . |

那声音在空气中响起，充满活力，令人振奋。

['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] [ə; eɪ][gɜːrl][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɪn][hɜːr; hər]

| Seated | in | the | shade | of | a | clump | of | trees | a | girl | sat | with | her | chin | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 在 | 这 | 阴影 | 的 | 一个 | 丛 | 的 | 树木 | 一个 | 女孩 | 卫星 | 和 | 她 | 下巴 | 在 | 她 |

[hændz] ['lʊkɪŋ] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] ['preri] ,

| hands | looking | out | over | the | prairie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 双手 | 寻找 | 出去 | 超过 | 这 | 草原 | , |

一个女孩坐在树荫下，双手托着下巴，眺望着远处的草原。

[æn; ən] [ɪn'tens] [ 'driːmiŋ ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

| an | intense | dreaming | in | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 激烈的 | 做梦 | 在 | 她 | 眼睛 | . |

她眼中充满了梦幻般的神情。

[hɜːr; hər] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['teðəd] [nɪr] [baɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['skersli] [meɪd] [ə; eɪ] [saʊnd] .

| Her | horse | was | tethered | near | by | , | but | it | scarcely | made | a | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 马 | 曾是 | 系绳 | 靠近 | 经过 | , | 但 | 它 | 几乎 | 制成 | 一个 | 声音 | . |

她的马拴在附近，但几乎没有发出任何声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɔːrs] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [wʌn] [ə; eɪ] [greɪt] [reɪs] ,

| It | was | a | horse | which | had | once | won | a | great | race | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 马 | 哪个 | 有 | 一次 | 韩元 | 一个 | 伟大的 | 种族 | , |

那是一匹曾经赢得过大赛的马。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['dʒent(ə)lmən][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

| with | an | Irish | gentleman | on | his | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 爱尔兰 | 绅士 | 在 | 他的 | 后退 | . |

他背上驮着一位爱尔兰绅士。

[lɔːŋ] [taɪm] [ðə; ði][gɜːrl][sæt] [əb'zɔːrbd] , [hɜːr; hər]['goʊldən] ['kʌlər] ,

| Long | time | the | girl | sat | absorbed | , | her | golden | colour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 时间 | 这 | 女孩 | 卫星 | 吸收 | , | 她 | 金的 | 颜色 | , |

女孩久久地专注地坐着，她金色的脸庞……

[hɜːr; hər] [braʊn] - [goʊld] [her] [ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['stensl] [ʌv; əv][goʊld] .

| her | brown | - | gold | hair | in | harmony | with | the | universal | stencil | of | gold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 棕色的 | - | 金子 | 头发 | 在 | 和谐 | 和 | 这 | 普遍的 | 模版 | 的 | 金子 | . |

她棕金色的头发与金色这一普世主题完美契合。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] ['mɜːmɜːd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

| With | her | eyes | drowned | in | the | distance | , | she | presently | murmured | something | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 眼睛 | 溺水 | 在 | 这 | 距离 | , | 她 | 目前 | 低声说道 | 某物 | 到 |

[hɜːr'self] ,

| herself | , |
|---|---|
| 她自己 | , |

她的目光投向远方，喃喃自语道。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][ðə; ði] [aɪz] ['diːpənd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪmləs] ['ʌmbər] [toʊn] ,

| and | as | she | did | so | the | eyes | deepened | to | a | nameless | umber | tone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 做过 | 所以 | 这 | 眼睛 | 加深 | 到 | 一个 | 无名 | 数字 | 语气 | , |

随着她的动作，她的眼睛颜色加深，变成了一种难以名状的褐色。

[diːpər] [ðæn; ðən][goʊld] , ['wɔːrmər][ðæn; ðən] [braʊn] ;

| deeper | than | gold | , | warmer | than | brown | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更深 | 比 | 金子 | , | 更温暖 | 比 | 棕色的 | ; |

比金色更深，比棕色更温暖；

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌlər] [æz; əz]['oʊnli][kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['dʒuːəl][ɔːr][ɪn][ə; eɪ] [liːf] [ðə; ði][frɔːst]

| such | a | colour | as | only | can | be | found | in | a | jewel | or | in | a | leaf | the | frost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 颜色 | 作为 | 仅有的 | 能 | 是 | 成立 | 在 | 一个 | 宝石 | 或者 | 在 | 一个 | 叶子 | 这 | 霜 |

[hæz; həz] [tʌtʃt] .

| has | touched | . |
|---|---|---|
| 有 | 感动 | . |

这种颜色，只有在宝石或被霜冻触碰过的树叶上才能找到。

[ðə; ði][frɔːst][hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði][soʊl] [wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði] ['kʌlər] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl]

| The | frost | had | touched | the | soul | which | gave | the | colour | to | the | eyes | of | the | girl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 霜 | 有 | 感动 | 这 | 灵魂 | 哪个 | 给予 | 这 | 颜色 | 到 | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 女孩 |

.

:

.

霜冻触动了灵魂，使女孩的眼睛焕发出色彩。

[jet] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɔːl] ['sʌmər] , [ɔːl] [gloʊ] [ænd; ənd] [juːθ] [ænd; ənd] ['glædnəs] .

| Yet | she | seemed | all | summer | , | all | glow | and | youth | and | gladness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 似乎 | 全部 | 夏天 | , | 全部 | 辉光 | 和 | 青年 | 和 | 欢乐 | . |

然而，她看起来就像整个夏天一样，容光焕发，青春洋溢，快乐无比。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['goʊldən] , [tuː] ,

| Her | voice | was | golden | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 嗓音 | 曾是 | 金的 | , | 也 | , |

她的声音也十分动听。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər][æz; əz] [ðoʊ] [tjʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]

| and | the | words | which | fell | from | her | lips | were | as | though | tuned | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 字 | 哪个 | 跌倒 | 从 | 她 | 嘴唇 | 是 | 作为 | 尽管 | 调谐 | 到 | 这 |

[saʊnd] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['wɔːtər] .

| sound | of | falling | water | . |
|---|---|---|---|---|
| 声音 | 的 | 坠落 | 水 | . |

她口中吐出的话语，仿佛与流水声完美契合。

[ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [wʊd] [læst] [wen] [ðə; ði][goʊld][ʌv; əv][ɔːl] [els] [bɪ'keɪm] ['feɪdɪd][ɔːr]

| The | tone | of | the | voice | would | last | when | the | gold | of | all | else | became | faded | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 语气 | 的 | 这 | 嗓音 | 会 | 最后的什么时候 | | 这 | 金子 | 的 | 全部 | 别的 | 成为 | 褪色 | 或者 |

[ 'taːniʃt ] .

| tarnished | . |
|---|---|
| 失去光泽 | . |

当其他一切美好的事物都褪色或失去光泽时，那份声音的音调依然会保留下来。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪts]['ɔːrɪdʒɪn][ɪn][ðə; ði][soʊl] :

| It | had | its | origin | in | the | soul | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 它是 | 起源 | 在 | 这 | 灵魂 | : |

它起源于灵魂：

" [ˌwɛrə'weɪ] [goʊz][maɪ][læd] ?

| " | Whereaway | goes | my | lad | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 去 | 我的 | 小伙子 | ? |

我的孩子去了哪里?

[tel] [ˌem 'iː] , [hæz; həz][hiː; hi] [gɔːn] [ə'loʊn] ?

| Tell | me | , | has | he | gone | alone | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | , | 有 | 他 | 已消失 | 独自的 | ? |

告诉我，他是独自一人去的吗?

['nevər] [hɑ:rʃ] [wɜ:rd] [dɪd] [aɪ] [spi:k] ; ['nevər] [hɜ:rt] [aɪ] [geɪv] ;

| Never | harsh | word | did | I | speak | ; | never | hurt | I | gave | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 残酷的 | 单词 | 做过 | 我 | 说话 | ; | 绝不 | 伤害 | 我 | 给予 | ; |

我从未说过一句伤人的话；我从未伤害过任何人；

[strɔ:ŋ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ; [laɪk] [ə; eɪ] ['herən] [hi:; hi] [hæz; həz] [floʊn]

| Strong | he | was | and | beautiful | ; | like | a | heron | he | has | flown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强的 | 他 | 曾是 | 和 | 美丽的 | ; | 喜欢 | 一个 | 苍鹭 | 他 | 有 | 飞行 |

他强壮而俊美；他像鹭鸟一样飞翔。

['hɪərəweɪ] , ['hɪərəweɪ]

| Hereaway | , | hereaway |
|---|---|---|
| 此处 | , | 此处 |

这里，这里

[wɪl] [aɪ] [meɪk] [maɪ] [greɪv] .

| will | I | make | my | grave | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 我 | 制作 | 我的 | 严重 | . |

我会亲手打造我的坟墓吗?

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ 'liŋgə ] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [treɪld] [ə'weɪ] ['ɪntu:] ['nʌθɪŋ] ,

| " | The | voice | lingered | on | the | words | till | it | trailed | away | into | nothing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 嗓音 | 徘徊不去 | 在 | 这 | 字 | 直到 | 它 | 拖着 | 离开 | 进入 | 没有什么 | , |

那声音在字里行间萦绕不去，直到渐渐消失得无影无踪。

[laɪk] [ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] [noʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌvaɪə'lɪn] [wɪtʃ] [si:mz] [stɪl] [tu:; tə] [pʌls] ['feɪntli] ['æftər] [ðə; ði]

| like | the | vanishing | note | of | a | violin | which | seems | still | to | pulse | faintly | after | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 消失 | 笔记 | 的 | 一个 | 小提琴 | 哪个 | 似乎 | 仍然 | 到 | 脉冲 | 淡淡的 | 后 | 这 |

[saʊnd] [hæz; həz] ['si:st] .

| sound | has | ceased | . |
|---|---|---|---|
| 声音 | 有 | 停止 | . |

就像小提琴声中逐渐消失的音符，即使声音已经停止，似乎仍然微弱地跳动着。

" [bʌt; bət] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [goʊ] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] [meɪd] [maɪ] [greɪv] ,

| " | But | he | did | not | go | alone | , | and | I | have | not | made | my | grave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他 | 做过 | 不是 | 去 | 独自的 | , | 和 | 我 | 有 | 不是 | 制成 | 我的 | 严重 | , |

但他并非独自离去，而我也没有为自己筑好坟墓。

" [ðə; ði] [gɜ:rl] [sed] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [hed] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ 'futsteps ] .

| " | the | girl | said | , | and | raised | her | head | at | the | sound | of | footsteps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女孩 | 说 | , | 和 | 提高 | 她 | 头 | 在 | 这 | 声音 | 的 | 脚步声 | . |

“女孩说道，听到脚步声，抬起了头。”

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['efərt] [ʃi:; ʃi] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hæf] - [træns] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ,

| With | an | effort | she | emerged | from | the | half | - | trance | in | which | she | had | been | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 努力 | 她 | 出现 | 从 | 这 | 一半 | - | 发呆 | 在 | 哪个 | 她 | 有 | 到过 | , |

她努力从半恍惚的状态中清醒过来，

[ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] [ə; eɪ] [mæn] ['heɪsənɪŋ] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] .

| and | smiled | at | a | man | hastening | towards | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 微笑 | 在 | 一个 | 男人 | 加速 | 向 | 她 | . |

她对着一个朝她匆匆走来的男人笑了笑。

" [dɪr] ['bʊli] , ['bʌlbəs] ['bi:ɪŋ] — [haʊ] [ðæt] [wɜ:rd] - ['bʊli] - [wʊd] [hæv; həv] , [meɪd] [hɜ:r; hər] [krɪndʒ]

| " | Dear | bully | , | bulbous | being | — | how | that | word | ' | bully | ' | would | have | , | made | her | cringe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 欺负 | , | 球状的 | 存在 | — | 如何 | 那 | 单词 | - | 欺负 | - | 会 | 有 | , | 制成 | 她 | 尴尬 |

!

| ! |
|---|
| ! |

“亲爱的恶霸，臃肿的家伙——‘恶霸’这个词会让她感到多么难堪啊！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ðə; ði][mæn]['æmb(ə)l] ['nɪrər] .

| " | she | said | as | the | man | ambled | nearer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 作为 | 这 | 男人 | 漫步 | 更近 | . |

“她说着，那男人慢悠悠地走近了。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][æz; əz][fæst][æz; əz][hɪz; ɪz][maɪnd]['ɜːdʒd][hɪm; ɪm] .

| He | could | not | go | as | fast | as | his | mind | urged | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 去 | 作为 | 快速地 | 作为 | 他的 | 头脑 | 敦促 | 他 | . |

他无法像他内心渴望的那样快速前进。

" [aɪv] [gɑːt] [nuːz] — [nuːz] , [nuːz] !

| " | I've | got | news | — | news | , | news | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 得到 | 消息 | — | 消息 | , | 消息 | ! |

“我有消息——消息，消息！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['weɪdɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃi][sæt] .

| " | he | exclaimed | , | wading | through | his | own | perspiration | to | where | she | sat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 惊呼 | , | 涉水 | 通过 | 他的 | 自己的 | 汗 | 到 | 在哪里 | 她 | 卫星 | . |

“他一边说着，一边趟过自己汗流浃背的脚步，走到她坐着的地方。”

" [aɪ][kæn; kən] [ges] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ðə; ði][gɜːrl] [ri'mɑːkt] ['smaɪlɪŋli] ,

| " | I | can | guess | what | it | is | , | " | the | girl | remarked | smilingly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 猜测 | 什么 | 它 | 是 | , | " | 这 | 女孩 | 评论 | 微笑着 | , |

“我大概能猜到是什么，”女孩笑着说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] ['siːtɪd] .

| as | she | reached | out | a | hand | to | him | , | but | remained | seated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 达到 | 出去 | 一个 | 手 | 到 | 他 | , | 但 | 剩余 | 坐着 | . |

她向他伸出手，但仍然坐在座位上。

" [its] [ə; eɪ]['riːəl] , [lɪv; laɪv]['beɪbi][bɔːrn][tuː; tə] ['lɪdiə] , [waɪf] [ʌv; əv] [mə'θjʊzələr] ,

| " | It's | a | real | , | live | baby | born | to | Lydia | , | wife | of | Methuselah | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 真实的 | , | 居住 | 婴儿 | 出生 | 到 | 莉迪亚 | , | 妻子 | 的 | 玛土撒拉 | , |

“这是莉迪亚（玛土撒拉的妻子）所生的一个活生生的婴儿，确有其人。”

[ðə; ði] ['wʊmən] ['ɔːlsoʊ] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] ['gʊdli] ['jɪrz] .

| the | woman | also | being | of | goodly | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 还 | 存在 | 的 | 很好 | 年 | . |

这位女士也已年迈。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] . "

| It | is | , | isn't | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | , | 不是 | 它 | . | " |

确实如此，不是吗?

" [ðə; ði] ['fætɪst] , ['faɪnɪst] , [moʊst] - - - [sʌn] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] [ðæt] ['evər] —

| " | The | fattest | , | finest | , | most | ' | scrumpshus | ' | son | of | all | the | ages | that | ever | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 最胖的 | , | 最好的 | , | 最多 | - | - | - | 儿子 | 的 | 全部 | 这 | 年龄 | 那 | 曾经 | — |

“有史以来最胖、最优秀、最‘邋遢’的儿子——

" ['kɪti] [læft] ['hæpɪli] [ænd; ənd] ['veri] ['wɪmzɪkli] .

| " | Kitty | laughed | happily | and | very | whimsically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 猫咪 | 笑了 | 快乐地 | 和 | 非常 | 异想天开地 | . |

“凯蒂开心地笑了，笑声十分欢快。”

" [laɪk] [nʌn] [sɪns] ['moʊzəs][wʌz; wəz] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bʊlrʌʃ] !

| " | Like | none | since | Moses | was | found | among | the | bulrushes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 喜欢 | 没有任何 | 自从 | 摩西 | 曾是 | 成立 | 之中 | 这 | 芦苇 | ! |

“自从摩西在芦苇丛中被发现以来，就再也没有这样的奇迹了！”

[wer] [wʌz; wəz] [ðɪs] [wʌn] [faʊnd] , [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm] — ['dʒesi] ,

| Where | was | this | one | found | , | and | what | do | you | intend | to | call | him | — | Jesse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 曾是 | 这 | 一 | 成立 | , | 和 | 什么 | 做 | 你 | 打算 | 到 | 称呼 | 他 | — | 杰西 | , |

['æftər][hɪz; ɪz] - [pɑː] - ? "

| after | his | ' | pa | ' | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他的 | - | 帕 | - | ? | " |

这个孩子是在哪里找到的？你打算给他取什么名字——杰西，和他父亲的名字一样吗?

" [noʊ] — ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['kɑːmən] .

| " | No | — | nothing | so | common | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | — | 没有什么 | 所以 | 常见的 | . |

“不——没有那么常见。”

['hiːz] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ʃiːl] — [ʃiːl] ['kroʊʒər] ['bʊlrʌʃ] , [ðæts] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [neɪm] .

| He's | to | be | called | Shiel | — | Shiel | Crozier | Bulrush | , | that's | to | be | his | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 到 | 是 | 称为 | 希尔 | — | 希尔 | 克罗齐尔 | 芦苇 | , | 那就是 | 到 | 是 | 他的 | 姓名 | . |

他的名字叫希尔——希尔·克罗齐尔·布尔拉什，这就是他的名字。

" [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['pensɪv] [naʊ] .

| " | The | face | of | the | girl | became | a | shade | pensive | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 脸 | 的 | 这 | 女孩 | 成为 | 一个 | 阴影 | 沉思的 | 现在 | . |

“女孩的脸上浮现出一丝沉思的神情。”

" [oʊ] !

| " | Oh | ! |
|---|---|---|
| " | 哦 | ! |

“哦!

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌgærən'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrθ] [ðə; ði] [neɪm] ?

| And | do | you | think | you | can | guarantee | that | he | will | be | worth | the | name | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 你 | 思考 | 你 | 能 | 保证 | 那 | 他 | 将要 | 是 | 值得 | 这 | 姓名 | ? |

你认为你能保证他名副其实吗?

[duː][juː; jʊ] ['nevər] [θɪŋk] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪz] ? "

| Do | you | never | think | what | his | father | is | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 绝不 | 思考 | 什么 | 他的 | 父亲 | 是 | ? | " |

你难道从来没想过他父亲是谁吗?

" [aɪm] [ 'staːtiŋ ] [hɪm; ɪm] [raɪt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [neɪm] .

| " | I'm | starting | him | right | with | that | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 开始 | 他 | 正确的 | 和 | 那 | 姓名 | . |

“我给他取这个名字就是要让他有个好的开始。”

[aɪ][kæn; kən][duː][soʊ] [mʌtʃ] , ['eniweɪ] , " [læft] [ðə; ði][ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] [wʌn] .

| I | can | do | so | much | , | anyway | , | " | laughed | the | imperturbable | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 做 | 所以 | 很多 | , | 反正 | , | " | 笑了 | 这 | 沉着冷静 | 一 | . |

“反正我能做的也很多，”那位泰然自若的人笑着说。

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bʊlrʌʃ] , ['æftər][hɜːr; hər] [greɪt] ['efərt] — [haʊ] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

| " | And | Mrs | . | Bulrush | , | after | her | great | effort | — | how | is | she | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 太太 | . | 芦苇 | , | 后 | 她 | 伟大的 | 努力 | — | 如何 | 是 | 她 | ? |

“布尔拉什太太，经过这么大的努力——她现在怎么样了？”

" ['flaɪɪŋ] — ['sɪmpli] ['flaɪɪŋ] .

| " | Flying | — | simply | flying | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 飞行 | — | 简单地 | 飞行 | . |

“飞行——就是飞行。”

[ɜːrθ] [nɑːt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| Earth | not | good | enough | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 地球 | 不是 | 好的 | 足够的 | 为了 | 她 | . |

地球配不上她。

['sɪmpli] ['flaɪɪŋ] .
**Simply flying .**
简单地 飞行 .

纯粹的飞行。

[bʌt; bət] [hɪr] — [hɪr] [ɪz] [mɔːr] [nuːz] .
**But here — here is more news .**
但 这里 — 这里 是 更多的 消息 .

但是，这里还有更多消息。

[ges] [wʌt] — [its] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
**Guess what — it's for you .**
猜测 什么 — 它是 为了 你 .

猜猜看——这是给你的。

[aɪv] [dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]
**I've just come from the post office , and they said there was an English**
我已经 只是 来 从 这 邮政 办公室 , 和 他们 说 那里 曾是 一个 英语
['letər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
**letter for you ,**
信 为了 你 ,

我刚从邮局回来，他们说有一封英文信是给你的。

[soʊ][aɪ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .
**so I brought it .**
所以 我 带来 它 .

所以我把它带来了。

" [hiː; hi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .
**" He handed it over .**
" 他 递交 它 超过 .

他把它交了出去。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][læp][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] .
**She laid it in her lap and waited as though for him to go .**
她 铺设 它 在 她 膝 和 等待 作为 尽管 为了 他 到 去 .

她把它放在腿上，等着他离开。

" [kɑːnt] [aɪ] [hɪr] [haʊ] [hiː; hi][ɪz] ?
**" Can't I hear how he is ?**
" 不能 我 听到 如何 他 是 ?

难道我不能听听他的情况吗?

['hiːz] [ðə; ði] [best] [mæn] [ðæt] ['evər] [krɔːst] [maɪ] [paɪθ] , " [hiː; hi] [sed] .
**He's the best man that ever crossed my path , " he said .**
他是 这 最好的 男人 那 曾经 交叉 我的 小路 , " 他 说 .

他说："他是我遇到过的最棒的人。"

" [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] , [nɑːt][hɪz; ɪz] ,
**" It happens to be in his wife's , not his ,**
" 它 发生 到 是 在 他的 妻子的 , 不是 他的 ,

"碰巧是在他妻子的房间里，而不是他的房间里。"

['hændraɪtɪŋ] — [dɪd] ['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [raɪt] [soʊ] ['sprɔːlɪŋ] [ə; eɪ][hænd] !
**handwriting — did ever such a scrap of a woman write so sprawling a hand !**
手写 — 做过 曾经 这样的 一个 废料 的 一个 女士 写 所以 蔓延 一个 手 !

字迹——世上竟有如此潦草的女人写出如此潦草的字迹!

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [ʌp] .
**" she replied , holding the letter up .**
" 她 回复 , 保持 这 信 向上 .

她举起信回答道。

" [bʌt; bət] [ʃiːl] [let] [ˌjuː 'es] [noʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['letər] [haʊ] ['kroʊʒər] [ɪz] , [wəʊnt] [ʃiː; ʃi] ?
" But she'll let us know in the letter how Crozier is , won't she ?
" 但 壳 让 我们 知道 在 这 信 如何 克罗齐尔 是 , 惯于 她 ?

“但她会在信里告诉我们克罗齐尔的情况，对吧？”

" ['kɪti] [hæd; həd] [naʊ] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] ['sloʊli] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['envəloʊp] [ænd; ənd]
" Kitty had now recovered herself , and slowly she opened the envelope and
" 猫咪 有 现在 恢复 她自己 , 和 缓慢地 她 打开 这 信封 和
[tʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['letər] .
took out the letter .
采取 出去 这 信 .

“凯蒂缓过神来，慢慢打开信封，取出信。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [soʊ] ['sʌmθɪŋ] ['flʌtəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .
As she did so something fluttered to the ground .
作为 她 做过 所以 某物 飘动 到 这 地面 .

她这样做的时候，有什么东西飘落到地上。

['dʒesi] ['bʊlrʌʃ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
Jesse Bulrush picked it up .
杰西 芦苇 挑选 它 向上 .

杰西·布尔拉什捡到了它。

" [ðæt] [lʊks] [naɪs] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['hwisld] [ɪn] [sər'praɪz] .
" That looks nice , " he said , and he whistled in surprise .
" 那 看起来 好的 , " 他 说 , 和 他 吹口哨 在 惊喜 .

“看起来不错，”他说，然后惊讶地吹了声口哨。

" [its] [ə; eɪ] ['mʌni] - [dræft] [ɑːn] [ə; eɪ] [bæŋk] .
" It's a money - draft on a bank .
" 它是 一个 钱 - 草稿 在 一个 银行 .

“这是一张银行汇票。”

" ['kɪti] , [huːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn] [ðə; ði] [bɪg] , [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['hændraɪtɪŋ] , ['ænsər] ['kɑːmli]
" Kitty , whose eyes were fixed on the big , important handwriting , answered calmly
" 猫咪 , 谁 眼睛 是 固定的 在 这 大的 , 重要的 手写 , 回答 平静地
[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'pærəntli] ['lʊkɪŋ] ,
and without apparently looking ,
和 没有 显然 寻找 ,

“凯蒂的目光紧紧盯着那醒目的大字，平静地回答道，似乎并没有看她。”

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['peɪpər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hænd] : " [jes] ,
as she took the paper from his hand : " Yes ,
作为 她 采取 这 纸 从 他的 手 : " 是的 ,

她从他手中接过纸条时说：“是的，

[its] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt] — [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [tuː; tə] [bai] [wʌt] [aɪ] [laɪk] [best] [fɔːr; fər] [maɪ]
it's a wedding present — five hundred dollars to buy what I like best for my
它是 一个 婚礼 展示 — 五 百 美元 到 买 什么 我 喜欢 最好的 为了 我的
[hoʊm] .
home .
家 .

这是份结婚礼物——五百美元，让我买我最喜欢的家居用品。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [sez] . "
So she says . "
所以 她 说道 . "

她说。

" ['mɪsɪz] . ['kroʊʒər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
" Mrs . Crozier , of course . "
" 太太 . 克罗齐尔 , 的 课程 . "

“当然是克罗齐尔夫人。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
**" Of course . "**
" 的 课程 . "

“当然。”

" [wel] , [ðæts] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] .
**" Well , that's magnificent .**
" 出色地 , 那就是 壮丽 .

“哇，太棒了。”

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?
**What will you do with it ?**
什么 将要 你 做 和 它 ?

你打算怎么处理它?

" ['kɪti] [roʊz][ænd; ənd][held] [aʊt][hɜːr; hər][hænd] .
**" Kitty rose and held out her hand .**
" 猫咪 玫瑰 和 握住 出去 她 手 .

凯蒂站起身，伸出手。

" [goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['flaɪɪŋ] ['pɑːrtnər] , ['hæpi] [mæn] ,
**" Go back to your flying partner , happy man ,**
" 去 后退 到 你的 飞行 伙伴 , 快乐的 男人 ,

“回去和你的飞行伙伴待在一起吧，快乐的人。”

[ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː][wɪð; wɪθ][faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
**and ask her what she would do with five hundred dollars if she had**
和 问 她 什么 她 会 做 和 五 百 美元 如果 她 有
[ˌaɪ 'tiː] . "
**it . "**
它 . "

问问她，如果她有五百美元，她会怎么花。

" [ʃiːd] [baɪ] [hɜːr; hər][lɔːrd][ænd; ənd]['mæstər][ə; eɪ]['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi]
**" She'd buy her lord and master a present with it , of course , " he**
" 棚 买 她 主 和 掌握 一个 展示 和 它 , 的 课程 , " 他
['ænsər] .
**answered .**
回答 .

“她当然会用这笔钱给她的主人买礼物，”他回答道。

" [gʊd] - [baɪ] , ['mɪstər] . [ˌrəʊli 'pəʊli] , " [ʃiː; ʃi] [riˈspɔndid] , ['læfɪŋ] .
**" Good - bye , Mr . Rolypoly , " she responded , laughing .**
" 好的 - 再见 , 先生 . 滚木 , " 她 回应 , 笑 .

“再见，罗利波利先生，”她笑着回答道。

" [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [θɪŋz] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][duː] ;
**" You always could think of things for other people to do ;**
" 你 总是 可以 思考 的 事物 为了 其他 人们 到 做 ;

你总能想到让别人去做的事情;

[ænd; ənd][hæv; həv]['nevər] [dʌn] ['eniθɪŋ] [jɔːr'self] [ʌn'tɪl] [naʊ] .
**and have never done anything yourself until now .**
和 有 绝不 完毕 任何事物 你自己 直到 现在 .

直到现在，我从未亲力亲为过任何事情。

[gʊd] - [baɪ] , ['fɑːðər] .
**Good - bye , father .**
好的 - 再见 , 父亲 .

父亲，再见了。

" [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [hɜːr; hər] [feɪs] [tʃeɪndʒd] .

| " | When | he | was | gone | and | out | of | sight | her | face | changed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 他 | 曾是 | 已消失 | 和 | 出去 | 的 | 视线 | 她 | 脸 | 已更改 | . |

“当他离开，消失在视线之外时，她的脸色变了。”

[wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['æŋgər][ʃiː; ʃi] [krʌʃt] [ænd; ənd] ['krʌmpld] [ʌp][ðə; ði][dræft][fɔːr; fər][faɪv] ['hʌndrəd] [ɪn] [hɜːr; hər][hænd] .

| With | sudden | anger | she | crushed | and | crumpled | up | the | draft | for | five | hundred | in | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 突然 | 愤怒 | 她 | 碎 | 和 | 皱巴巴的 | 向上 | 这 | 草稿 | 为了 | 五 | 百 | 在 | 她 | 手 | . |

她突然怒火中烧，把手中那张五百元的汇票揉成一团，捏碎了。

" - [ə; eɪ]['toʊkən][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][bəuθ] ! -

| " | ' | A | token | of | affection | from | both | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 一个 | 令牌 | 的 | 感情 | 从 | 两个都 | ! | - |

“这是他们两人表达爱意的象征！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [kwoʊtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['letər] .

| " | she | exclaimed | , | quoting | from | the | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 惊呼 | , | 引用 | 从 | 这 | 信 | . |

“她引用信中的话惊呼道。”

" [wʌn] [loʊn] [liːf] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['ʃæmrɑːk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wʊd] —

| " | One | lone | leaf | of | Irish | shamrock | from | him | would | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 孤独 | 叶子 | 的 | 爱尔兰 | 三叶草 | 从 | 他 | 会 | — |

“哪怕只从他那里得到一片爱尔兰三叶草叶子——”

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .

| " | She | stopped | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 停止 | . |

她停了下来。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [send] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .

| " | But | he | will | send | a | message | of | his | own | , | " | she | continued | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他 | 将要 | 发送 | 一个 | 信息 | 的 | 他的 | 自己的 | , | " | 她 | 持续 | . |

“但他会发出自己的信息，”她继续说道。

" [hiː; hi] [wɪl] — [hiː; hi] [wɪl] .

| " | He | will | — | he | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 将要 | — | 他 | 将要 | . |

他会的——他会的。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] , [aɪl] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ri'membəz] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

| Even | if | he | doesn't | , | I'll | know | that | he | remembers | just | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 他 | 不 | , | 患病的 | 知道 | 那 | 他 | 记得 | 只是 | 这 | 相同的 | . |

即使他没有这样做，我也知道他仍然记得。

[hiː; hi] [dʌz] — [hiː; hi] [dʌz] [rɪ'membər] .

| He | does | — | he | does | remember | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做 | — | 他 | 做 | 记住 | . |

他记得——他确实记得。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

| " | She | drew | herself | up | with | an | effort | , | and | , | as | it | were | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 画 | 她自己 | 向上 | 和 | 一个 | 努力 | , | 和 | , | 作为 | 它 | 是 | , |

她努力挺直身子，仿佛.....

[ʃʊk] [hɜːr'self] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meməriz] [wɪtʃ] [dɪmd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

| shook | herself | free | from | the | memories | which | dimmed | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇晃 | 她自己 | 自由的 | 从 | 这 | 回忆 | 哪个 | 调暗 | 她 | 眼睛 | . |

她甩了甩头，从那些令她双眼昏花的回忆中挣脱出来。

[nɑːt][fɑːr] [əˈweɪ] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [ˈraɪdɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

| Not | far | away | a | man | was | riding | towards | the | clump | of | trees | where | she | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 远的 | 离开 | 一个 | 男人 | 曾是 | 骑术 | 向 | 这 | 丛 | 的 | 树木 | 在哪里 | 她 | 曾是 | . |

不远处，一个男人正骑马朝她所在的树丛走去。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] , [ænd; ənd] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɔːrs] .

| She | saw | , | and | hastened | to | her | horse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | , | 和 | 加快 | 到 | 她 | 马 | . |

她看见了，便赶紧跑向她的马。

" [ɪf] [aɪ][toʊld][dʒɑːn][ɔːl][aɪ] [fiːl] [ˈhiːd] [ˌʌndərˈstænd] .

| " | If | I | told | John | all | I | feel | he'd | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 讲述 | 约翰 | 全部 | 我 | 感觉 | 他会 | 理解 | . |

“如果我把我想说的都告诉约翰，我觉得他会理解的。”

[aɪ] [bɪˈliːv] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [hæz; həz] [ˌʌndərˈstʊd] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] [lʊk] .

| I | believe | he | always | has | understood | , | " | she | added | with | a | far | - | off | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 他 | 总是 | 有 | 理解 | , | " | 她 | 额外 | 和 | 一个 | 远的 | - | 离开 | 看 | . |

“我相信他一直都明白，”她目光游移，补充道。

[ðə; ði][dræft][wʌz; wəz] [stɪl] [krʌʃt] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [bɪˈlʌvɪd] [hɔːrs] ,

| The | draft | was | still | crushed | in | her | hand | when | she | mounted | the | beloved | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 草稿 | 曾是 | 仍然 | 碎 | 在 | 她 | 手 | 什么时候 | 她 | 安装 | 这 | 心爱 | 马 | , |

她翻身上马时，手里还攥着那份文件。

[huːz] [neɪm] [naʊ] [wʌz; wəz] [ʃiːl] .

| whose | name | now | was | Shiel | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 姓名 | 现在 | 曾是 | 希尔 | . |

他现在的名字叫希尔。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [smuːðd] [aʊt] [ðə; ði] [ˈkrʌmpld] [ˈpeɪpər] .

| Presently | she | smoothed | out | the | crumpled | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 她 | 平滑 | 出去 | 这 | 皱巴巴的 | 纸 | . |

她随即把揉皱的纸抚平了。

" [jes] , [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ; [aɪl] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜd] .

| " | Yes | , | I'll | take | it | ; | I'll | put | it | by | , | " | she | murmured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 患病的 | 拿 | 它 | ; | 患病的 | 放 | 它 | 经过 | , | " | 她 | 低声说道 | . |

“好的，我收下；我把它放好，”她低声说道。

" [dʒɑːn] [wɪl] [kiːp] [ɑːn] [ˈbetɪŋ] .

| " | John | will | keep | on | betting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 约翰 | 将要 | 保持 | 在 | 投注 | . |

约翰会继续下注。

[ˈhiːl] [biː; bi] [broʊk] [sʌm; səm] [deɪ] [ænd; ənd] [ˈhiːl] [niːd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmeɪbi] .

| He'll | be | broke | some | day | and | he'll | need | it | , | maybe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地狱 | 是 | 打破 | 一些 | 天 | 和 | 地狱 | 需要 | 它 | , | 或许 | . |

他总有一天会破产，到时候或许就需要这笔钱了。

" [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ][hɑːrd][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][mæn] [huː] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [wiːt]

| " | A | moment | later | she | was | riding | hard | to | meet | the | man | who | , | before | the | wheat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 片刻 | 之后 | 她 | 曾是 | 骑术 | 难的 | 到 | 见面 | 这 | 男人 | WHO | , | 前 | 这 | 小麦 |

- ['hɑːrvɪst] [keɪm] ,

| - | harvest | came | , |
|---|---|---|---|
| - | 收成 | 来了 | , |

“片刻之后，她策马疾驰去见那个男人，在小麦收割之前，

[wʊd] [kɔːl][hɜːr; hər][waɪf] .

| would | call | her | wife | . |
|---|---|---|---|---|
| 会 | 称呼 | 她 | 妻子 | . |

会打电话给她妻子。

| ['iːtekst] | ['ɛdɪtɚz] | ['bʊkmɑːrks] | : |
|---|---|---|---|
| **ETEXT** | **EDITOR'S** | **BOOKMARKS** | **:** |
| 电子文本 | 编辑的 | 书签 | : |

电子文本编辑器书签:

| [hiː; hi] | [sɔː] | [wʌt] | [hiː; hi] | [wɪʃt] | [tuː; tə] | [siː] | , | [wɪtʃ] | [ɪz] | [ðə; ði] | [wei] | [ʌv; əv] | [mæn] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **saw** | **what** | **he** | **wished** | **to** | **see** | **,** | **which** | **is** | **the** | **way** | **of** | **man** |
| 他 | 锯 | 什么 | 他 | 希望 | 到 | 看 | , | 哪个 | 是 | 这 | 方式 | 的 | 男人 |

他看到了他想看到的，这就是人性。

| ['sɜːrtʃər] | ['æftər] | [iks'kjuːziz] | [fɔːr; fər] | [ʌn'gʌvərnd] | ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] | [ænd; ənd] | [ækts] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Searchers** | **after** | **excuses** | **for** | **ungoverned** | **instincts** | **and** | **acts** |
| 搜索者 | 后 | 借口 | 为了 | 无政府状态 | 本能 | 和 | 行为 |

人们四处寻找不受约束的本能和行为的借口

| ['telɪŋ] | [ðə; ði] | [ʌn'nesəseri] | [truːθ] |
|---|---|---|---|
| **Telling** | **the** | **unnecessary** | **truth** |
| 讲述 | 这 | 不必要 | 真相 |

说出不必要的真相

| [wʌt] | ['iznt] | ['nevər] | [wʌz; wəz] | [tuː; tə] | [ðoʊz] | [ðæt] | ['nevər] | [nuː] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **What** | **isn't** | **never** | **was** | **to** | **those** | **that** | **never** | **knew** |
| 什么 | 不是 | 绝不 | 曾是 | 到 | 那些 | 那 | 绝不 | 知道 |

对于那些从未了解过的人来说，不存在的东西从来都不存在。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神